叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000001

2. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000002

3. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000003

4. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000004

5. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000005

6. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000006

7. 幽灵追踪者；(the Phantom Tracker; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)
第1/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['vɑːl] . [ˌaɪ 'viː] .] ['eɪprəl] - , - .
Vol . IV .] APRIL 29 , 1876 .
沃尔 . 第四 .] 四月 - , - .

第四卷。] 1876 年 4 月 29 日。

[[noʊ] . - .
[No . 48 .
[不 . - .

[第 48 号。

[ðə; ði] ['fæntəm] ['trækər] ;
THE PHANTOM TRACKER ;
这 幻影 追踪器 ;

幽灵追踪者；

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [keɪv] .
THE PRISONER OF THE HILL CAVE .
这 囚犯 的 这 爬坡道 洞穴 .

山洞囚徒。

[baɪ] ['fredrɪk] ['dju(ː)i] ,
BY FREDERICK DEWEY ,
经过 弗雷德里克 杜威 ,

作者：弗雷德里克·杜威

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [dɔːg] ['treɪlər] , ”
AUTHOR OF “ THE DOG TRAILER , ”
作者 的 “ 这 狗 拖车 , ”

《狗狗拖车》的作者

“ [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] [wɪsp] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ WILL - O ' - THE WISP , ” ETC .
“ 将要 - 哦 - - 这 WISP , ” ETC .

“鬼火”等等。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] ,
BEADLE AND ADAMS , PUBLISHERS ,
珠串 和 亚当斯 , 出版商 ,

比德尔和亚当斯出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] .
98 WILLIAM STREET .
- 威廉 街道 .

威廉街98号。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1873 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1873年登记在册。

[fræŋk] [stɑ:] & [ˌsi: 'oʊ] . ,
FRANK STARR & CO . ,
坦率 斯塔尔 & 一氧化碳 . ,

弗兰克·斯塔尔公司

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
In the office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆馆长办公室。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['fæntəm] ['treɪlər] ;
THE PHANTOM TRAILER ;
这 幻影 拖车 ;

幻影预告片；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [keɪv] .
THE PRISONER OF THE HILL CAVE .
这 囚犯 的 这 爬坡道 洞穴 .

山洞囚徒。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [keɪv] - ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
THE CAVE - HUNTER AND THE SHADOW .
这 洞穴 - 猎人 和 这 阴影 .

洞穴猎人和影子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] , ['skɔ:rtʃɪŋ] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['hi:lə] — ['veri] ['sʌltri]
It was a sultry , scorching day , on the banks of the river Gila — very sultry
它 曾是 一个 闷热 , 灼热 天 , 在 这 银行 的 这 河 吉拉 — 非常 闷热
[ænd; ənd]['saɪlənt] .
and silent .
和 沉默的 .

那天天气闷热，酷暑难耐，吉拉河岸边一片寂静。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [lʊkt] ['waɪtli] [daʊn] ,

The	sun	in	the	zenith	looked	whitely	down	,
这	太阳	在	这	天顶	看起来	白	向下	,

正午的太阳泛着白光向下照着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [bæŋks] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['reɪz] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['slʌgɪʃli] - ['kriːpɪŋ] , [wɔːrm]

and	the	yellow	banks	reflected	its	rays	fiercely	on	the	sluggishly	-	creeping	,	warm
和	这	黄色的	银行	反映	它是	射线	激烈地	在	这	迟缓地	-	爬行	,	温暖的

['rɪvər] .

river	.
河	.

黄色的河岸将阳光强烈地反射在缓缓流淌的温暖河面上。

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [flæt] , ['glɪsnɪŋ] [pleɪn] ['reɪnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['saɪləns] .

Away	over	the	flat	,	glistening	plain	reigned	the	utmost	silence	.
离开	超过	这	平坦的	,	闪闪发光	清楚的	统治	这	极致	沉默	.

远处平坦闪亮的平原上，一片寂静。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [ded] ['lev(ə)l] , [ded] [hiːt] ,

As	far	as	the	eye	could	reach	it	saw	nothing	—	only	dead	level	,	dead	heat	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	它	锯	没有什么	—	仅有的	死的	等级	,	死的	热	,

[ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] .

and	dead	silence	.
和	死的	沉默	.

目光所及之处，什么也看不到——只有笔直的水平线、笔直的温度和死一般的寂静。

[hɪr] , [maɪl] [ə'pɑːn] [maɪl] [frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni]

Here	,	mile	upon	mile	from	civilization	,	hundreds	of	miles	away	from	any
这里	,	英里	之上	英里	从	文明	,	数百	的	英里	离开	从	任何

[ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

habitation	,
居住地	,

这里，远离文明世界，距离任何居民点都有数百英里之遥。

[ðɪs] [væst] ['wɪldərnəs] [stretʃt] [ə'weɪ] — ['ɔːlweɪz] ['lev(ə)l] , ['ɔːlweɪz] ['heɪzi] , ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] — [ə; eɪ]

this	vast	wilderness	stretched	away	—	always	level	,	always	hazy	,	always	silent	—	a
这	广阔的	荒野	拉伸	离开	—	总是	等级	,	总是	朦胧	,	总是	沉默的	—	一个

['spektrəl] [lænd] .

spectral	land	.
光谱	土地	.

这片广袤的荒野向外延伸——永远平坦，永远朦胧，永远寂静——一片幽灵般的土地。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kætfɪʃ] ['leɪzɪli] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː] [hɑːt]

A	large	catfish	lazily	rolled	and	tumbled	on	the	surface	of	the	river	,	too	hot
一个	大的	鲶鱼	懒洋洋	滚动	和	翻滚	在	这	表面	的	这	河	,	也	热的

[tuː; tə] [swɪm] ,

to	swim	,
到	游泳	,

一条大鲶鱼懒洋洋地在河面上翻滚，水温太高，它根本不想游泳。

[ænd; ənd] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [muːv] — ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi]['oʊnli] , [æt; ət] [taɪmz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fɪnz]

and	too	stupid	to	move	—	lying	there	,	he	only	,	at	times	,	waved	his	fins
和	也	愚蠢的	到	移动	—	说谎	那里	,	他	仅有的	,	在	时代	,	挥手	他的	鳍

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['dʒentli] .

and	tumbled	gently	.
和	翻滚	轻轻地	.

他太笨了，动弹不得——就那样躺在那里，只是偶尔摆动一下鳍，轻轻地翻滚几下。

[ə; eɪ] ['vʌltʃər] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][sænd] - [kræg][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['vʌltʃər] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

A	vulture	sat	on	a	sand	-	crag	just	above	him	—	a	water	-	vulture	,	or	,	rather	,
一个	秃鹫	卫星	在	一个	沙	-	岩	只是	多于	他	—	一个	水	-	秃鹫	,	或者	,	相当	,

[ə; eɪ] [braʊn] , ['dɜːrti] [fɪʃ] - [hɔːk] .

a	brown	,	dirty	fish	-	hawk	.
一个	棕色的	,	肮脏的	鱼	-	鹰	.

一只秃鹫栖息在他上方不远处的沙岩上——一只水秃鹫，或者更确切地说，是一只棕色、脏兮兮的鱼鹰。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [swuːp] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] ,

He	was	lazily	watching	his	chance	to	swoop	suddenly	down	upon	the	fish	,
他	曾是	懒洋洋	观看	他的	机会	到	俯冲	突然	向下	之上	这	鱼	,

他懒洋洋地看着机会，准备突然俯冲捕食那条鱼。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tælən] .

and	carry	him	off	in	his	talons	.
和	携带	他	离开	在	他的	利爪	.

然后用利爪将他掳走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ['eni] ['juːsləs] [ɪg'zɜːrʃn] ,

But	it	was	too	hot	to	undergo	any	useless	exertion	,
但	它	曾是	也	热的	到	经历	任何	无用	用力	,

但是天气太热，不适合进行任何无谓的体力活动。

[soʊ][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃʊr] [tʃæns] , ['pluːmɪŋ] [hɪm'self] ['muːdɪli] .

so	he	watched	and	waited	for	a	sure	chance	,	pluming	himself	moodily	.
所以	他	观看	和	等待	为了	一个	当然	机会	,	管道	他自己	情绪低落地	.

于是他一边观察一边等待着一个确凿的机会，闷闷不乐地给自己戴上羽毛。

[ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [per] ,

A	panting	coyote	sat	on	his	house	at	a	little	distance	,	watching	the	pair	,
一个	喘息	郊狼	卫星	在	他的	房子	在	一个	小的	距离	,	观看	这	一对	,

一只气喘吁吁的郊狼坐在不远处自家的屋顶上，注视着这对男女。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] ;

and	vaguely	conscious	that	he	was	very	hungry	;
和	依稀	有意识的	那	他	曾是	非常	饥饿的	;

他隐约意识到自己非常饿；

[ə; eɪ] [mjuːl] - ['ræbɪt] ['ʌndər] [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['taɪni] [ʃrʌb] [ˊtrebliŋli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ,

a	mule	-	rabbit	under	an	adjacent	tiny	shrub	tremblingly	watched	the	coyote	,
一个	骡子	-	兔子	在下面	一个	邻近的	微小的	灌木	颤抖地	观看	这	郊狼	,

一只骡兔躲在旁边的小灌木丛下，瑟瑟发抖地注视着郊狼。

['staːtiŋ] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['jeloʊ]

starting	violently	at	the	slightest	movement	of	the	latter	;	and	a	huge	yellow
开始	暴力	在	这	丝毫	移动	的	这	后者	;	和	一个	巨大的	黄色的

['sɜːrpənt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

serpent	,	long	and	supple	,
蛇	,	长的	和	柔软	,

后者稍有动静，它便会猛然惊动；还有一条巨大的黄色蛇，又长又柔软，

['drægd] [hɪz; ɪz] ['skeɪli] ['bɑːdi] [ʌp] [ðə; ði] [blʌf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ræbɪt] .

dragged	his	scaly	body	up	the	bluff	toward	the	rabbit	.
拖拽	他的	鳞片状的	身体	向上	这	虚张声势	朝向	这	兔子	.

他拖着布满鳞片的身躯，沿着悬崖向兔子走去。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['redli] [daʊn] [naʊ] , ['liːvɪŋ] [ɪts] [waɪt] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæŋgwɪneri]

The	sun	shone	redly	down	now	,	leaving	its	white	appearance	for	a	sanguinary
这	太阳	闪耀	红利	向下	现在	,	离开	它是	白色的	外貌	为了	一个	血腥

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] [hjuː] ;

and	blood	-	red	hue	;
和	血	-	红色的	色调	;

太阳此刻染上了血红色的光芒，褪去了白色的面纱，取而代之的是血红的色调；

[ə; eɪ] [heɪz] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .

a	haze	was	brewing	.
一个	阴霾	曾是	酿造	.

雾霾正在酝酿。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

Suddenly	the	quiet	was	disturbed	.
突然	这	安静的	曾是	不安	.

突然，宁静被打破了。

[ðə; ði][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [sniːkt] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪsli] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][læŋk] ['ʃoʊldər] ; [ðɪs]

The	coyote	sneaked	away	,	with	his	bristly	chin	upon	his	lank	shoulder	;	this
这	郊狼	偷偷摸摸	离开	,	和	他的	刚毛的	下巴	之上	他的	空白	肩膀	;	这

[ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['ræbɪt] ,

alarmed	the	rabbit	,
惊慌	这	兔子	,

郊狼蹑手蹑脚地溜走了，它那长满胡茬的下巴搭在瘦长的肩膀上；这惊动了兔子。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [fled] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [liːps] ; [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi]

and	he	,	too	,	fled	,	making	the	most	gigantic	leaps	;	in	ten	seconds	he
和	他	,	也	,	逃亡	,	制作	这	最多	巨大	跳跃	;	在	十	秒	他

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

他也逃跑了，跳得非常快；十秒钟之内，他就消失了。

[ðə; ði] ['sneɪks] [aɪz] [flæʃt] [ɪn] [ɪn'reɪdʒd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ['spaɪtfəli] ,

The	snake's	eyes	flashed	in	enraged	disappointment	,	and	hissing	spitefully	,
这	蛇的	眼睛	闪光灯	在	愤怒	失望	,	和	嘶嘶声	恶意地	,

蛇的眼中闪过愤怒和失望的光芒，并发出恶毒的嘶嘶声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪsti] [flaɪt] .

he	raised	his	head	to	discover	the	cause	of	the	hasty	flight	.
他	提高	他的	头	到	发现	这	原因	的	这	仓促	航班	.

他抬起头，想看看这突如其来的逃亡原因。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	soon	saw	it	.
他	很快	锯	它	.

他很快就看到了。

[ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [bæŋks][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [maʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

On	the	barren	banks	he	could	have	seen	a	mouse	at	a	long	distance	.
在	这	荒芜	银行	他	可以	有	已见	一个	老鼠	在	一个	长的	距离	.

在荒芜的河岸上，他很远就能看到老鼠。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'mɪnjətɪv] ['kwɑːdruped] , ['biːɪŋ]

The	object	he	saw	was	the	exact	reverse	of	that	diminutive	quadruped	,	being
这	目的	他	锯	曾是	这	精确的	撤销	的	那	小字	四足动物	,	存在

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

他看到的物体与那只小巧的四足动物正好相反，它是一个巨大的.....

['stɔ:lwərt] , ['swɔ:rði] [mæn] , [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] [hɔ:rs] .

stalwart	**,**	**swarthy**	**man**	**,**	**on**	**a**	**large**	**black**	**horse**	**.**
坚定的	,	黝黑的	男人	,	在	一个	大的	黑色的	马	.

一位身材魁梧、皮肤黝黑的男子，骑着一匹高大的黑马。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] , ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['hɪlək] .

He	**appeared**	**suddenly**	**,**	**riding**	**over**	**the**	**crest**	**of**	**an**	**adjacent**	**hillock**	**.**
他	出现	突然	,	骑术	超过	这	波峰	的	一个	邻近的	岗	.

他突然出现，骑马从旁边的小山丘顶上跃下。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [glɛəd] ['ki:nli] [ə'raʊnd] , [ðen] [roʊd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

He	**stopped**	**on**	**the**	**summit**	**,**	**glared**	**keenly**	**around**	**,**	**then**	**rode**	**down**	**into**	**the**	**river**	**.**
他	停止	在	这	首脑	,	怒目而视	敏锐地	大约	,	然后	骑	向下	进入	这	河	.

他停在山顶，目光锐利地环顾四周，然后骑马下山进入河中。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['θɜ:rsti] [hɔ:rs] [dræŋk] ['gri:dɪli] .

He	**stopped**	**in**	**the**	**river**	**where**	**the**	**thirsty**	**horse**	**drank**	**greedily**	**.**
他	停止	在	这	河	在哪里	这	渴	马	喝	贪婪地	.

他停在河边，那匹口渴的马正贪婪地喝着河水。

[ðen] , ['æftər] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['di:pli] [hɪm'self] , [hi:; hi]['boʊldli][roʊd] [ʌp][ðə; ði]

Then	**,**	**after**	**dismounting**	**and**	**drinking**	**deeply**	**himself**	**,**	**he**	**boldly**	**rode**	**up**	**the**
然后	,	后	下车	和	喝	深	他自己	,	他	大胆地	骑	向上	这

['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] .

opposite	**bank**	**.**
对面的	银行	.

然后，他下马痛饮一番后，大胆地骑马上了对岸。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

He	**appeared**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**locality**	**,**
他	出现	出色地	熟人	和	这	地点	,

他似乎对当地很熟悉。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɔ:rdəbl] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [maɪlz] — ['i:ðər] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [tu:]

for	**this**	**was**	**the**	**only**	**fordable**	**place**	**for**	**miles**	**—**	**either**	**the**	**river**	**was**	**too**
为了	这	曾是	这	仅有的	可翻越的	地方	为了	英里	—	任何一个	这	河	曾是	也

[di:p] [ɔ:r][ðə; ði] ['bɑ:təm] [tu:] [sɔ:ft] — " ['kwɪkˌsændi] .

deep	**or**	**the**	**bottom**	**too**	**soft**	**—**	**"**	**quicksandy**	**.**
深的	或者	这	底部	也	柔软的	—	"	流沙	.

因为方圆几英里内只有这里可以涉水而过——要么河水太深，要么河底太软——"流沙"。

" ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['berid] [ɪn] [prə'faʊnd]

"	**Riding**	**up**	**the**	**bank**	**,**	**he**	**halted**	**and**	**sat**	**for**	**a**	**moment**	**buried**	**in**	**profound**
"	骑术	向上	这	银行	,	他	停止	和	卫星	为了	一个	片刻	埋葬	在	深刻的

[θɔ:t] .

thought	**.**
想法	.

"他骑马上河岸，停了下来，坐了一会儿，陷入了沉思。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meksɪkən] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [prə'pɔ:ʃəns] .

He	**was**	**a**	**Mexican**	**,**	**a**	**giant**	**in**	**proportions**	**.**
他	曾是	一个	墨西哥	,	一个	巨大的	在	比例	.

他是个墨西哥人，身材高大。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræfti] , ['waɪli][mæn] ,

His	**visage**	**was**	**that**	**of**	**a**	**crafty**	**,**	**wily**	**man**	**,**
他的	面容	曾是	那	的	一个	狡猾	,	狡猾的	男人	,

他长着一张狡猾奸诈的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [blæk] [aɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] ['nevər] [kweɪld] .

and	**his**	**keen**	**black**	**eye**	**was**	**one**	**that**	**never**	**quailed**	**.**
和	他的	敏锐的	黑色的	眼睛	曾是	一	那	绝不	畏缩	.

他那只锐利的黑眼睛从不畏缩。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mænər] , [ʌv; əv] [wel] [drest] [bʌk] - [skɪn]

His	dress	was	simple	,	being	in	the	American	manner	,	of	well	dressed	buck	-	skin
他的	裙子	曾是	简单的	,	存在	在	这	美国人	方式	,	的	出色地	穿着	巴克	-	皮肤

.

:

.

他的穿着打扮很朴素，是典型的美式风格，一件做工精良的鹿皮衣。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ] , [wɪtʃ] ,

He	however	still	clung	to	his	sombrero	,	which	,
他	然而	仍然	紧紧抓住	到	他的	宽边帽	,	哪个	,

然而，他仍然紧紧抱着他的墨西哥宽边帽，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːkt] ['dʒɔːntɪli][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

instead	of	being	cocked	jauntily	on	the	side	of	his	head	,
反而	的	存在	上膛	轻快地	在	这	边	的	他的	头	,

而不是像往常那样，潇洒地歪向一边，

[wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt][sʌn] .

was	drawn	down	over	his	eyes	to	shield	them	from	the	hot	sun	.
曾是	绘制	向下	超过	他的	眼睛	到	盾	他们	从	这	热的	太阳	.

被拉下来遮住眼睛，用来躲避炎热的阳光。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['reɪndʒər] ,

His	whole	equipment	was	that	of	a	mounted	ranger	,
他的	所有的	设备	曾是	那	的	一个	安装	游侠	,

他全套装备都是骑兵游骑兵的装备。

[ænd; ənd] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər]

and	this	style	of	dress	has	so	often	been	described	as	to	be	familiar
和	这	风格	的	裙子	有	所以	经常	到过	描述	作为	到	是	熟悉的

[tuː; tə][ɔːl] .

to	all	.
到	全部	.

这种着装风格经常被描述为人熟知的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɑːrbaɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['meksɪkən] [hə'bɪtʃuəli] ['kæriz] , [hiː; hi] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ]

Instead	of	the	short	carbine	which	a	Mexican	habitually	carries	,	he	sported	a
反而	的	这	短的	马枪	哪个	一个	墨西哥	习惯性地	携带	,	他	运动	一个

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他没有像墨西哥人通常那样携带短卡宾枪，而是携带了一支长枪。

['elɪgənt] ['raɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] ['hʌntɚz] [aɪ] .

elegant	rifle	—	a	very	witch	to	charm	a	hunter's	eye	.
优雅的	步枪	—	一个	非常	巫婆	到	魅力	一个	猎人的	眼睛	.

优雅的步枪——一款非常吸引猎人眼球的步枪。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɔlvəz] , [iːtʃ] ['faɪərɪŋ] [faɪv] [taɪmz]

Then	he	had	a	brace	of	silver	-	mounted	revolvers	,	each	firing	five	times
然后	他	有	一个	支撑	的	银	-	安装	左轮手枪	,	每个	射击	五	时代

[wɪ'ðaʊt] [ˌriː'loʊdɪŋ] .

without	reloading	.
没有	重新装弹	.

然后他还有两把银质镶嵌的左轮手枪，每把枪无需重新装弹即可发射五次。

[laɪk] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔːstli] , [ænd; ənd] ['feɪtəli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [truː] , ['mɒdlz] [ʌv; əv]

Like	the	rifle	,	they	were	costly	,	and	fatally	precise	and	true	,	models	of
喜欢	这	步枪	,	他们	是	昂贵	,	和	致命的	精确的	和	真的	,	模型	的

[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] .

expensive	and	beautiful	workmanship	.
昂贵的	和	美丽的	做工	.

与步枪一样，它们价格昂贵，而且极其精准可靠，是昂贵而精美工艺的典范。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

But	in	his	belt	was	that	which	,	however	captivating	to	the	eye	they	might	be
但	在	他的	腰带	曾是	那	哪个	,	然而	引人入胜	到	这	眼睛	他们	可能	是

,

,

,

但他腰间佩戴的东西，无论它们多么引人注目，

[kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

cast	them	into	the	shade	.
投掷	他们	进入	这	阴影	.

把它们安置在阴凉处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]

It	was	a	long
它	曾是	一个	长的

那是一个漫长的过程。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['dægər] , ['dʌb(ə)l] - [edʒd] , [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['hænd(ə)l][ʌv; əv] [rer]

dagger	,	double	-	edged	,	sharp	as	a	razor	,	with	a	basket	handle	of	rare
匕首	,	双倍的	-	边缘	,	锋利的	作为	一个	剃刀	,	和	一个	篮子	处理	的	稀有的

['wɜːrkmənʃɪp] .

workmanship	.
做工	.

双刃匕首，锋利如剃刀，配有做工精湛的篮形刀柄。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][goʊld] ([ðə; ði]['hænd(ə)l]) — [pjʊr] , ['jeloʊ] [goʊld] ,

This	last	was	gold	(	the	handle	)	—	pure	,	yellow	gold	,
这	最后的	曾是	金子	(	这	处理	)	—	纯的	,	黄色的	金子	,

最后这一个部分（把手）是金的——纯正的黄金，黄色的。

[tʃeɪst] [ænd; ənd] [mɪld] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd][droʊl] [dɪ'vaɪsɪz] .

chased	and	milled	into	all	manner	of	quaint	and	droll	devices	.
追逐	和	磨碎	进入	全部	方式	的	古雅	和	滑稽	设备	.

被追逐、碾磨成各种各样奇特而滑稽的装置。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['dʒɔːntɪli][ɪn][ɪts] ['ɔːnəmentid] [ʃiːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ,

It	hung	jauntily	in	its	ornamented	sheath	at	his	belt	,
它	悬挂	轻快地	在	它是	装饰	鞘	在	他的	腰带	,

它俏皮地挂在他腰间的装饰性剑鞘里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [fər'evər] [kə'resɪŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hænd(ə)l] .

and	his	hand	was	forever	caressing	its	beautiful	handle	.
和	他的	手	曾是	永远	爱抚	它是	美丽的	处理	.

他的手总是抚摸着它美丽的把手。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [rʌf] , ['pleɪnli] [drest] ,

Why	should	this	man	,	forty	years	of	age	,	rough	,	plainly	dressed	,
为什么	应该	这	男人	,	四十	年	的	年龄	,	粗糙的	,	显然	穿着	,

为什么这个四十岁、衣着粗犷、举止朴素的男人……

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][æt; ət][wɔːr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['sæd(ə)l]

riding	with	the	stealthy	air	of	one	who	is	at	war	—	with	a	ragged	saddle
骑术	和	这	隐秘的	空气	的	一	WHO	是	在	战争	—	和	一个	破烂不堪	鞍

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plain	,
和	清楚的	,

他骑马时神态鬼祟，像个正在作战的人——马鞍破旧，身着朴素的马衣。

['iːv(ə)n] ['hoʊmli] [stiːd] , [hæv; həv] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['wɛpənz] ?

even	homely	steed	,	have	such	elegant	and	costly	weapons	?
甚至	家常的	骏马	,	有	这样的	优雅的	和	昂贵	武器	?

就连一匹相貌平平的马，也能配备如此精良昂贵的武器?

[ðeɪ] [kɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , ['evɪdəntli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns]

They	cost	a	large	sum	,	evidently	,	and	should	be	the	property	of	a	prince
他们	成本	一个	大的	和	,	显然	,	和	应该	是	这	财产	的	一个	王子

.

:
.

它们显然价值不菲，应该是王子的财产。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ,

While	he	is	caressing	his	dagger	,
尽管	他	是	爱抚	他的	匕首	,

当他抚摸着匕首时，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

as	the	weapons	and	their	history	are	the	subjects	of	this	narrative	,
作为	这	武器	和	他们的	历史	是	这	主题	的	这	叙述	,

由于武器及其历史是本文叙述的主题，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] .

let	us	go	back	a	year	for	a	brief	space	.
让	我们	去	后退	一个	年	为了	一个	简短的	空间	.

让我们稍微回顾一下一年前发生的事情。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wʌz; wəz]['pedroʊ] [fə'liːp] ,

The	name	of	the	Mexican	was	Pedro	Felipe	,
这	姓名	的	这	墨西哥	曾是	佩德罗	费利佩	,

这位墨西哥人的名字叫佩德罗·费利佩。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [traɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd][kaɪnd]['mæstər] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['meksɪkən]

the	old	and	tried	servant	of	a	wealthy	and	kind	master	,	also	a	Mexican
这	老的	和	尝试	仆人	的	一个	富裕	和	种类	掌握	,	还	一个	墨西哥

.

:
.

一位富有善良的墨西哥主人的老仆人，经验丰富。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][hɪz; ɪz]['mæstər] , [seɪ'njɔːr][mɑːr'tiːnɛz] , [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ][væst] ,

A	year	ago	his	master	,	Señor	Martinez	,	had	occasion	to	cross	a	vast	,
一个	年	前	他的	掌握	,	先生	马丁内斯	,	有	场合	到	叉	一个	广阔的	,

['sterəl] ['wɪldərnəs] ,

sterile	wilderness	,
无菌	荒野	,

一年前，他的主人马丁内斯先生曾有机会穿越一片广袤无垠、荒无人烟的荒野。

['laɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə]['rɪvər] .

lying	a	hundred	or	more	miles	north	of	the	Gila	river	.
说谎	一个	百	或者	更多的	英里	北	的	这	吉拉	河	.

位于希拉河以北一百多英里处。

[waɪl] [ɑːn] [ðæt] [pleɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['saɪləns] ([ə; eɪ]

While	**on**	**that**	**plain**	**,**	**in**	**a**	**remote**	**part**	**of**	**it**	**,**	**called**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**	**(**	**a**
尽管	在	那	清楚的	,	在	一个	偏僻的	部分	的	它	,	称为	这	土地	的	沉默	(	一个

['goʊstli] ,

ghostly	**,**
幽灵般的	,

在那片平原上，在它偏远的一片被称为寂静之地（一个幽灵般的地方）的地方，

['spektrəl] [pleɪn] , [kən'sɪdərd] ['hɔːntɪd]) , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

spectral	**plain**	**,**	**considered**	**haunted**	**)**	**,**	**his**	**only**	**daughter**	**,**	**a**	**beautiful**	**young**	**girl**	**,**
光谱	清楚的	,	经过考虑的	闹鬼的	)	,	他的	仅有的	女儿	,	一个	美丽的	年轻的	女孩	,

[wʌz; wəz][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ][ə; eɪ] ['rɑːbər] [tʃiːf] ,

was	**abducted**	**by**	**a**	**robber**	**chief**	**,**
曾是	被绑架	经过	一个	强盗	首席	,

（一片被认为是闹鬼的幽灵平原），他唯一的女儿，一个美丽的年轻女孩，被一个强盗头子绑架了，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .

and	**carried**	**away**	**to**	**a**	**rendezvous**	**—**	**a**	**hollow**	**hill**	**in**	**the**	**plain**	**.**
和	携带	离开	到	一个	会合	—	一个	空洞的	爬坡道	在	这	清楚的	.

然后被带到了一个会面地点——平原上的一座空心山丘。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ]['pedroʊ] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['sævɪdʒ] .

Here	**she**	**was**	**rescued**	**by**	**Pedro**	**,**	**disguised**	**as**	**a**	**black**	**savage**	**.**
这里	她	曾是	获救	经过	佩德罗	,	伪装	作为	一个	黑色的	野蛮的	.

在这里，她被伪装成黑人野蛮人的佩德罗救了出来。

[ðə; ði] ['hɪlək] [hæd; həd][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['pedroʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

The	**hillock**	**had**	**an**	**aperture**	**in**	**it**	**,**	**and**	**Pedro**	**,**	**on**	**hearing**	**a**	**noise**	**,**
这	岗	有	一个	光圈	在	它	,	和	佩德罗	,	在	听力	一个	噪音	,

小山丘上有一个洞口，佩德罗听到响声后，

[lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ə; eɪ] [fɪrs] [mæn] [kɔːld] [ðə; ði] “

looked	**out**	**and**	**saw**	**the**	**lieutenant**	**of**	**the**	**band**	**,**	**a**	**fierce**	**man**	**called**	**the**	**“**
看起来	出去	和	锯	这	中尉	的	这	乐队	,	一个	凶猛的	男人	称为	这	“

['treɪlər] , ” [ə'proʊtʃɪŋ] .

Trailer	**,**	**”**	**approaching**	**.**
拖车	,	”	接近	.

他向外望去，看到乐队的中尉，一个绰号“拖车”的凶悍男人，正朝他走来。

['noʊɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔːr][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [bænd] , [hiː; hi] [ʃɑːt]

Knowing	**he**	**must**	**take**	**his**	**life**	**or**	**be**	**discovered**	**by**	**the**	**whole**	**band**	**,**	**he**	**shot**
会心	他	必须	拿	他的	生活	或者	是	发现	经过	这	所有的	乐队	,	他	射击

[hɪm; ɪm] [ded] ,

him	**dead**	**,**
他	死的	,

他知道自己必须自杀，否则就会被整个乐队发现，于是他开枪打死了他。

[frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

from	**off**	**his**	**horse**	**.**
从	离开	他的	马	.

从马上下来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪlərz] ['bɑːdi][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɛpənz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

From	**the**	**Trailer's**	**body**	**he**	**took**	**the**	**weapons**	**we**	**have**	**described**	**,**
从	这	预告片	身体	他	采取	这	武器	我们	有	描述	,

他从拖车尸体上取下了我们之前描述的那些武器。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] .

and	**then**	**left**	**the**	**body**	**to**	**be**	**devoured**	**by**	**wolves**	**and**	**birds**	**of**	**prey**	**.**
和	然后	左边	这	身体	到	是	吞噬	经过	狼	和	鸟类	的	猎物	.

然后任由狼和猛禽吞噬尸体。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlək] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['treʒər] [wʌz; wəz] [sɪ'kriːtid] ,

He	was	certain	that	in	the	hillock	a	large	treasure	was	secreted	,
他	曾是	肯定	那	在	这	岗	一个	大的	宝藏	曾是	分泌物	,

他确信小山丘里藏着一大笔宝藏。

[bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði][bænd] , [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ['evri]

but	fearing	to	be	discovered	by	the	band	,	whom	he	expected	to	arrive	every
但	害怕	到	是	发现	经过	这	乐队	,	谁	他	预期的	到	到达	每一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

但他担心被乐队发现，因为他预计乐队每小时都会来一次。

[hiː; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	left	without	searching	for	it	.
他	左边	没有	搜索	为了	它	.

他没有寻找就离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bænd] , [hiː; hi] [suːn] ['æftər] ['lɜːrnɪd] , [dɪs'bændid] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlək]

But	the	band	,	he	soon	after	learned	,	disbanded	without	returning	to	the	hillock
但	这	乐队	,	他	很快	后	学习	,	解散	没有	返回	到	这	岗

, [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər]['meksɪkoʊ] .

,	and	left	for	Mexico	.
,	和	左边	为了	墨西哥	.

但他不久后得知，乐队解散了，没有回到小山丘，而是去了墨西哥。

['pedroʊ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['glerɪŋ] [fɔːlt] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] .

Pedro	had	but	one	glaring	fault	—	the	love	of	gold	.
佩德罗	有	但	一	刺眼	过错	—	这	爱	的	金子	.

佩德罗只有一个明显的缺点——那就是贪恋黄金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

He	was	now	on	his	way	to	the	hill	in	the	Land	of	Silence	,
他	曾是	现在	在	他的	方式	到	这	爬坡道	在	这	土地	的	沉默	,

他现在正前往寂静之地的山丘。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	search	for	the	treasure	,	and	he	felt	confident	of	finding	it	.
到	搜索	为了	这	宝藏	,	和	他	毛毡	自信的	的	寻找	它	.

他决心寻找宝藏，并且他相信自己一定能找到。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlər] [wɜːr; wər] [ded] — [hiː; hi][hæd; həd]

The	captain	and	the	Trailer	were	dead	—	he	had
这	队长	和	这	拖车	是	死的	—	他	有

船长和拖车都死了——他已经

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] [fɔːl] ; [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] ;

seen	them	both	fall	;	the	party	had	at	the	same	time	disorganized	;
已见	他们	两个都	落下	;	这	派对	有	在	这	相同的	时间	混乱	;

亲眼目睹他们两人摔倒；与此同时，聚会也陷入了混乱；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	certain	they	had	never	returned	to	seek	for	it	.
和	他	曾是	肯定	他们	有	绝不	返回	到	寻找	为了	它	.

他确信他们再也没有回来寻找过它。

[ðə; ðɪ] ['treɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst] ['rɑːbər] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

The	Trailer	had	been	the	last	robber	on	the	spot	,	and	he	himself	had	killed	him	;
这	拖车	有	到过	这	最后的	强盗	在	这	点	,	和	他	他自己	有	被杀	他	;

拖车是现场最后一个劫匪，是他亲手杀死了劫匪；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [ʌn'tʌtʃt] .

so	he	was	certain	of	finding	the	treasure	untouched	.
所以	他	曾是	肯定	的	寻找	这	宝藏	未受触碰	.

所以他确信能找到未被触碰过的宝藏。

['pedroʊ][fə'liːpeɪz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hiːlə] ,

Pedro	Felipe's	absorbing	love	of	gold	had	brought	him	on	this	hot	day	to	the	northern	bank	of	the	Gila	,
佩德罗	菲利普的	吸收	爱	的	金子	有	带来	他	在	这	热的	天	到	这	北方	银行	的	这	吉拉	,

佩德罗·费利佩对黄金的痴迷，驱使他在这炎热的一天来到了希拉河北岸。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

on	his	way	to	the	Land	of	Silence	in	search	of	it	.
在	他的	方式	到	这	土地	的	沉默	在	搜索	的	它	.

他正前往寂静之地寻找它。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [gliːmd] ['redli] [θruː] [ðə; ðɪ] [heɪz] [æz; əz]['pedroʊ] [lʊkt] ['nɔːrθwərd] ,

The	sun	gleamed	redly	through	the	haze	as	Pedro	looked	northward	,
这	太阳	闪闪发光	红利	通过	这	阴霾	作为	佩德罗	看起来	向北	,

佩德罗向北望去，太阳透过薄雾闪耀着红光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['spɛktərd] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

with	his	raven	eye	toward	the	spectered	Land	of	Silence	.
和	他的	乌鸦	眼睛	朝向	这	幽灵般的	土地	的	沉默	.

他用乌鸦般的目光望向幽灵笼罩的寂静之地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['feɪtɪd] [lænd] .

It	was	an	ill	-	fated	land	.
它	曾是	一个	患病的	-	命中注定	土地	.

这是一片命运多舛的土地。

['meni] [dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [diːdz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðer; ðər] ,

Many	dark	and	mysterious	deeds	had	taken	place	there	,
许多	黑暗的	和	神秘	契约	有	已采取	地方	那里	,

那里曾发生过许多黑暗而神秘的事件。

['meni] [diːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʊd] ['nevər] [noʊ] .

many	deeds	of	which	the	world	would	never	know	.
许多	契约	的	哪个	这	世界	会	绝不	知道	.

许多不为人知的功绩。

['indiəns][ænd; ənd] ['hʌntərz] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] .

Indians	and	hunters	avoided	it	and	deemed	it	haunted	by	evil	spirits	.
印度人	和	猎人	避免	它	和	被认为	它	闹鬼的	经过	邪恶的	烈酒	.

印第安人和猎人们都避开这个地方，认为那里闹鬼，有邪灵出没。

[wel] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] , [ˈheɪzi] , [ˈkwaɪət] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn]

Well	it	might	be	;	it	was	a	ghostly	,	hazy	,	quiet	place	,	where	the	sun	shone
出色地	它	可能	是	;	它	曾是	一个	幽灵般的	,	朦胧	,	安静的	地方	,	在哪里	这	太阳	闪耀

['fɪrsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,

或许真是如此；那是一个阴森、朦胧、寂静的地方，阳光却异常强烈。

[ænd; ənd]['wɔːtər][wʌz; wəz] [skers] .

and	water	was	scarce	.
和	水	曾是	稀少	.

而且水资源匮乏。

['piːdroʊz] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

Pedro's	experience	had	been	strange	in	this	land	,	and	he	was	very
佩德罗的	经验	有	到过	奇怪的	在	这	土地	,	和	他	曾是	非常

[ˌsuːpər'stɪʃəs] .
superstitious .
迷信的 .

佩德罗在这片土地上的经历十分奇特，而且他非常迷信。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['kræfti] ,

But	he	was	also	brave	and	crafty ,
但	他	曾是	还	勇敢的	和	狡猾 ,

但他同时也很勇敢、很狡猾。

['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] ['meksɪkən] [skaʊt] [ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['faɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz]

having	the	reputation	of	being	the	best	Mexican	scout	and	Indian	-	fighter	in	his
拥有	这	名声	的	存在	这	最好的	墨西哥	侦察	和	印度	-	战斗机	在	他的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
part of the country .
部分 的 这 国家 .

他在墨西哥境内享有盛誉，是当地最优秀的侦察兵和印第安战士。

[soʊ] ,

So ,
所以 ,

所以，

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] — [hɪz; ɪz]['oʊnli][ænd; ənd] [greɪt] [fɔːlt] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

urged	on	by	his	love	of	gold	—	his	only	and	great	fault	—	and	by	the
敦促	在	经过	他的	爱	的	金子	—	他的	仅有的	和	伟大的	过错	—	和	经过	这

['prɑːspekt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,
prospect of adventure and excitement ,
前景 的 冒险 和 激动 ,

出于对黄金的贪婪——这是他唯一的也是最大的缺点——以及对冒险和刺激的渴望，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪv] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['spektər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

he	was	to	brave	,	alone	and	unaided	,	the	land	of	specters	and	of
他	曾是	到	勇敢的	,	独自的	和	未受帮助	,	这	土地	的	幽灵	和	的

[deθ] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] .
death — the Land of Silence .
死亡 — 这 土地 的 沉默 .

他孤身一人，毫无阻碍，勇敢地踏入了幽灵与死亡之地——寂静之地。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [piəd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] .

He	turned	his	horse's	head	to	the	south	,	and	peered	away	over	the	plain	.
他	转向	他的	马匹	头	到	这	南	,	和	窥视	离开	超过	这	清楚的	.

他让马头转向南方，眺望远方的平原。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][væst] ['wɪldərnəs] .

Nothing	**was**	**in**	**sight**	**;**	**he**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**vast**	**wilderness**	**.**
没有什么	曾是	在	视线	;	他	曾是	独自的	在	这	广阔的	荒野	.

周围空无一物；他孤身一人置身于茫茫荒野之中。

“ [ˌfer'wel] , ['meksɪkoʊ] !

“	**Farewell**	**,**	**Mexico**	**!**
”	告别	,	墨西哥	!

“再见了，墨西哥！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌni] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [groʊvz] !

”	**he**	**said**	**;**	**“**	**good**	**-**	**by**	**to**	**your**	**sunny**	**plains**	**and**	**pleasant**	**groves**	**!**
”	他	说	;	“	好的	-	经过	到	你的	阳光明媚	平原	和	令人愉快的	小树林	!

他说：“再见了，阳光明媚的平原和宜人的树林！”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][lænd] !

May	**it**	**not**	**be**	**long**	**before**	**I**	**come**	**back**	**to**	**thee**	**,**	**my**	**land**	**!**
可能	它	不是	是	长的	前	我	来	后退	到	你	,	我的	土地	!

愿我早日回到我的故土！

[ˌfer'wel] , [maɪ][oʊld]['mæstər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ; [maɪ]

Farewell	**,**	**my**	**old**	**master**	**,**	**my**	**beautiful**	**mistress**	**,**	**and**	**her**	**noble**	**husband**	**;**	**my**
告别	,	我的	老的	掌握	,	我的	美丽的	情妇	,	和	她	高贵	丈夫	;	我的

[oʊld] [kəm'pænjən] ,

old	**companion**	**,**
老的	伴侣	,

再见了，我的老主人，我美丽的女主人，以及她高贵的丈夫；我的老伙伴，

- — [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hoʊld] [dɪr] .

Benedento	**—**	**and**	**all**	**I**	**hold**	**dear**	**.**
-	—	和	全部	我	抓住	亲爱的	.

贝内登托——以及我所珍视的一切。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][jʊr; jər]['bɔːrdər] , ['sʌni] ['meksɪkoʊ] .

This	**morning**	**I**	**stood**	**on**	**your**	**border**	**,**	**sunny**	**Mexico**	**.**
这	早晨	我	站立	在	你的	边界	,	阳光明媚	墨西哥	.

今天早上，我站在了你们的边境上，阳光明媚的墨西哥。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['sʌnset] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə'loʊn] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['saɪləns] .

To	**-**	**morrow**	**,**	**at**	**sunset**	**,**	**I**	**will**	**be**	**alone**	**,**	**alone**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**	**.**
到	-	明天	,	在	日落	,	我	将要	是	独自的	,	独自的	在	这	土地	的	沉默	.

明天日落时分，我将独自一人，独自一人置身于寂静之地。

[ˌfer'wel] , [maɪ][lænd] !

Farewell	**,**	**my**	**land**	**!**
告别	,	我的	土地	!

再见了，我的故土！

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [tred] [jʊr; jər] [sɔɪl] [ə'gen] .

I	**may**	**never**	**tread**	**your**	**soil**	**again**	**.**
我	可能	绝不	踏	你的	土壤	再次	.

我或许再也不会踏上这片土地了。

” [hiː; hi] ['sloʊli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stiːdz] [nek]

”	**He**	**slowly**	**dismounted**	**,**	**and**	**placing**	**his**	**arm**	**affectionately**	**round**	**his**	**steed's**	**neck**
”	他	缓慢地	下马	,	和	放置	他的	手臂	亲切地	圆形的	他的	骏马的	脖子

, [reɪzd] [hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ] ['revərəntli] .

,	**raised**	**his**	**sombrero**	**reverently**	**.**
,	提高	他的	宽边帽	虔诚地	.

他缓缓下马，亲切地将手臂搭在马的脖子上，恭敬地举起他的宽边帽。

“ [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [hɔːrs] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ; [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .

“	My	faithful	horse	,	we	must	go	;	time	is	precious	.
”	我的	忠实	马	,	我们	必须	去	;	时间	是	宝贵的	.

“我的忠马，我们必须走了；时间宝贵。”

[wʌns] [mɔːr] , [ˌfer'wel] , [maɪ][lænd] .

Once	more	,	farewell	,	my	land	.
一次	更多的	,	告别	,	我的	土地	.

再见了，我的故乡。

” [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

”	[	Pg	7	]
”	[	页	7	]

“[第 7 页]

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] - [sə'luːt] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	waved	his	hand	with	a	graceful	parting	-	salute	,	calmly	,	but	with	a
他	挥手	他的	手	和	一个	优美	离别	-	礼炮	,	平静地	,	但	和	一个

[veɪg] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] .

vague	presentiment	of	coming	evil	.
模糊的	预感	的	未来	邪恶的	.

他平静地挥手行了一个优雅的告别礼，但语气中却隐隐预感到不祥之事即将发生。

[ðen] [hiː; hi] ['riː'mauntid] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ; ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,

Then	he	remounted	,	turning	his	horse's	head	to	the	north	;	under	the	hot	sun	,
然后	他	重新安装	,	转弯	他的	马匹	头	到	这	北	;	在下面	这	热的	太阳	,

然后他重新骑上马，将马头转向北方；在烈日下，

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [hiːt] , [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

blazing	with	blinding	heat	,	in	the	desert	alone	,	he	rode	away	,	bound	for	the
炽烈	和	失明	热	,	在	这	沙漠	独自的	,	他	骑	离开	,	边界	为了	这

[lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Land	of	Silence	.
土地	的	沉默	.

在烈日炙烤下，他独自一人在沙漠中骑马离去，前往寂静之地。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [roʊz][frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [noʊl] , [ænd; ənd] [wiːld]

As	he	started	,	a	vulture	rose	from	an	adjacent	knoll	,	and	wheeled
作为	他	开始	,	一个	秃鹫	玫瑰	从	一个	邻近的	小丘	,	和	带轮子的

['sloʊli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

slowly	above	him	,
缓慢地	多于	他	,

他刚起身，一只秃鹫就从附近的小山丘上飞起，在他头顶缓缓盘旋。

[ænd; ənd] [krəʊkt] ['dɪzməli] .

and	croaked	dismally	.
和	呱呱叫	令人沮丧地	.

然后发出凄厉的嘶哑叫声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] ['ɔːgjəri] — [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ?

Was	it	a	bad	augury	—	the	warning	of	evil	to	come	?
曾是	它	一个	坏的	预兆	—	这	警告	的	邪恶的	到	来	?

这是不祥之兆吗？是预示着邪恶即将降临吗？

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər]

The	vulture	returned	to	his	perch	;	the	other	animals	returned	to	their	former
这	秃鹫	返回	到	他的	栖息	;	这	其他	动物	返回	到	他们的	以前的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

秃鹫回到了栖木上；其他动物也回到了它们原来的地方。

[ænd; ənd]['pedroʊ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

and	Pedro	was	riding	away	.
和	佩德罗	曾是	骑术	离开	.

佩德罗骑马离开了。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [gli:md] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt][pleɪn] ,

As	the	last	wink	of	the	setting	sun	gleamed	out	over	the	silent	plain	,
作为	这	最后的	眨眼	的	这	环境	太阳	闪闪发光	出去	超过	这	沉默的	清楚的	,

当夕阳的最后一缕光芒洒在寂静的平原上时，

[ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

a	new	form	appeared	on	the	southern	bank	of	the	river	.
一个	新的	形式	出现	在	这	南部	银行	的	这	河	.

一种新的形态出现在河流的南岸。

[hi:; hi] , [tu:] , [piəd] ['ʃɑ:rpli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] ,

He	,	too	,	peered	sharply	about	him	when	he	reached	the	crest	of	the	knoll	,
他	,	也	,	窥视	尖锐地	关于	他	什么时候	他	达到	这	波峰	的	这	小丘	,

当他爬上小山顶时，也锐利地环顾四周。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['weri] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] .

and	he	was	very	wary	and	watchful	.
和	他	曾是	非常	警惕	和	警惕	.

他非常谨慎，时刻保持警惕。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['skru:təni] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ə'raʊz] [dɪs'trʌst] ,

When	he	had	finished	his	scrutiny	without	seeing	any	thing	to	alarm	him	,	or	arouse	distrust	,
什么时候	他	有	完成的	他的	审查	没有	看到	任何	事物	到	警报	他	,	或者	引起	怀疑	,

当他仔细检查完毕，没有发现任何令他感到不安或引起怀疑的事情时，

[hi:; hi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .

he	rode	down	the	bank	.
他	骑	向下	这	银行	.

他沿着河岸骑马而下。

[ɪn][ðə; ði]['rɪvər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ([ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [blæk]) ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪdər]['nevər] [mu:vd] .

In	the	river	his	horse	(	a	powerful	black	)	halted	to	drink	;	but	the	rider	never	moved	.
在	这	河	他的	马	(	一个	强大的	黑色的	)	停止	到	喝	;	但	这	骑士	绝不	已搬	.

他的马（一匹强壮的黑马）在河边停下来喝水；但骑手却一动不动。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

Then	,	when	he	had	finished	,
然后	,	什么时候	他	有	完成的	,

然后，当他讲完之后，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [stept] [ʌp][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [bæŋk][ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	horse	stepped	up	the	northern	bank	and	galloped	away	toward	the	north	.
这	马	步	向上	这	北方	银行	和	疾驰	离开	朝向	这	北	.

马儿跃上北岸，向北疾驰而去。

[ðə; ði]['trævələr][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [bʌk] - [skɪn] ; [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] ,

The	traveler	was	dressed	in	buck	-	skin	;	was	armed	to	the	teeth	;	had	a	black	,
这	游客	曾是	穿着	在	巴克	-	皮肤	;	曾是	武装	到	这	牙齿	;	有	一个	黑色的	,

这位旅行者身穿鹿皮衣，全副武装，带着黑色的.....

['kɑːnɪkl] [hæt][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [pluːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [weɪvd] ,

conical	hat	in	which	a	black	plume	nodded	and	waved	,
锥	帽子	在	哪个	一个	黑色的	羽	点头	和	挥手	,

一顶锥形帽，帽顶的黑色羽毛摇曳摆动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [gləud] [tuː] ['reɪv(ə)n] [aɪz] .

and	a	face	in	which	glowed	two	raven	eyes	.
和	一个	脸	在	哪个	发光	二	乌鸦	眼睛	.

还有一张脸，上面闪烁着两只乌黑的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] — [ə; eɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ][ɪn] [ə'pɪrəns] .

He	was	an	ugly	-	looking	customer	—	a	desperado	in	appearance	.
他	曾是	一个	丑陋的	-	寻找	顾客	—	一个	亡命之徒	在	外貌	.

他是个相貌丑陋的顾客——一副亡命之徒的模样。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [suːn] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [bɪ'keɪm] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [blɜːrd] [mæs] [æz; əz] [ðeɪ]

In	the	twilight	soon	horse	and	rider	became	blended	in	one	blurred	mass	as	they
在	这	暮	很快	马	和	骑士	成为	混合	在	一	模糊	大量的	作为	他们

[ri'siːdid] ,

receded	,
消退	,

暮色渐浓，马和骑手渐渐融为一体，模糊成一片，渐渐远去。

['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .

rapidly	growing	fainter	to	the	sight	,	and	further	away	.
快速	生长	较暗	到	这	视线	,	和	更远	离开	.

迅速变得模糊不清，距离也越来越远。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzəb(ə)l]

In	half	an	hour	darkness	had	fallen	,	and	they	were	no	longer	visible
在	一半	一个	小时	黑暗	有	倒下	,	和	他们	是	不	更长	可见的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

from	the	river	bank	.
从	这	河	银行	.

半小时后，夜幕降临，从河岸上已经看不到他们了。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪdər] ?

Who	was	the	rider	?
WHO	曾是	这	骑士	?

骑手是谁?

[æsk][ðə; ði]['waɪndz] .

Ask	the	winds	.
问	这	风	.

去问问风吧。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?

Where	was	he	going	?
在哪里	曾是	他	去	?

他要去哪里?

[tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [træks] .

To	the	Land	of	Silence	,	directly	in	the	Mexican's	tracks	.
到	这	土地	的	沉默	,	直接地	在	这	墨西哥人的	轨道	.

前往寂静之地，径直沿着墨西哥人的足迹。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
LOST IN THE DESERT .
丢失的 在 这 沙漠 .

迷失在沙漠中。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [læst] ['tʃæptərz] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] ,
On the afternoon in which last chapter's events occurred ,
在 这 下午 在 哪个 最后的 本章 活动 发生 ,

在上一章事件发生的那个下午，

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [θriː] ['wægənz] [plɔdid] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə] ,
a train of three wagons plodded slowly up to the southern bank of the Gila ,
一个 火车 的 三 马车 蹒跚而行 缓慢地 向上 到 这 南部 银行 的 这 吉拉 ,

一列由三节车厢组成的火车缓缓驶向吉拉河南岸。

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [iːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['pedroʊ] [fɔːdid] [ˌaɪ 'tiː] .
about twenty miles east from the place where Pedro forded it .
关于 二十 英里 东方 从 这 地方 在哪里 佩德罗 福特 它 .

距离佩德罗涉水之处以东约二十英里。

[hɪr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn][juːz] ,
Here was quite a good ford , and it was somewhat in use ,
这里 曾是 相当 一个 好的 福特 , 和 它 曾是 有些 在 使用 ,

这里曾是一个相当不错的浅滩，而且当时也有人使用。

['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [treɪl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
being on a northern trail — one of the many from Mexico to the north .
存在 在 一个 北方 踪迹 — 一 的 这 许多 从 墨西哥 到 这 北 .

身处北方小径——这是从墨西哥向北延伸的众多小径之一。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːrd][wɪð; wɪθ]
The country about it was exactly similar to that around the other ford with
这 国家 关于 它 曾是 确切地 相似的 到 那 大约 这 其他 福特 和
[wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
one exception — away in the east ,
一 例外 — 离开 在 这 东方 ,

周围的地貌与另一个渡口周围的地貌几乎完全相同，只有一个例外——在遥远的东部，

['vʌltʃər] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Vulture Mountain was barely visible in the distance .
秃鹫 山 曾是 仅仅 可见的 在 这 距离 .

远处隐约可见秃鹫山。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]['hiːlə]['rɪvər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [ðə; ði]
From that mountain toward the east the Gila river was constantly under the
从 那 山 朝向 这 东方 这 吉拉 河 曾是 不断地 在下面 这
['kwaɪət][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sændi] - ['rɑːki] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] ['maʊntnz] ,
quiet supervision of a sandy - rocky range of disconnected mountains ,
安静的 监督 的 一个 沙 - 岩石 范围 的 断开连接 山脉 ,

从那座山向东，吉拉河一直处于一片由沙岩构成的、彼此分离的山脉的静谧守护之下。

[tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [sɔːrs] .
to its extreme source .
到 它是 极端 来源 .

直至其源头。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz][flæt] , ['sterəl] , [ænd; ənd]['kwaɪət] .

But	here	all	was	flat	,	sterile	,	and	quiet	.
但	这里	全部	曾是	平坦的	,	无菌	,	和	安静的	.

但这里的一切都平坦、单调、安静。

[ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd][wʌn] ['hɔːrswʊmən] — [ɔːr]

The	wagons	were	accompanied	by	several	horsemen	,	and	one	horsewoman	—	or
这	马车	是	伴随	经过	一些	骑兵	,	和	一	女骑手	—	或者

['ræðər] , [jʌŋ] [gɜːrl] .

rather	,	young	girl	.
相当	,	年轻的	女孩	.

马车旁有几名骑兵和一名女骑兵——或者更确切地说，是一名年轻女孩。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði]['wægənz] ['biːɪŋ]

In	fact	,	these	were	almost	the	entire	party	,	the	only	ones	in	the	wagons	being
在	事实	,	这些	是	几乎	这	全部的	派对	,	这	仅有的	一个	在	这	马车	存在

[ðə; ði] ['tiːmstər] ,

the	teamster	,
这	卡车司机	,

事实上，这几乎就是全部的队伍了，只有车夫坐在马车里。

[wʌn] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [tuː] [kə'neɪdiːənz] .

one	American	,	and	two	Canadians	.
一	美国人	,	和	二	加拿大人	.

一名美国人，两名加拿大人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪn] — [ə; eɪ] “ - - ['aʊtfɪt] .

It	was	a	small	train	—	a	“	whiffit	-	outfit	.
它	曾是	一个	小的	火车	—	一个	“	-	-	全套服装	.

那是一列小火车——一辆“轻便小火车”。

” [θriː] ['wægənz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔnˌsɔːtid] .

”	Three	wagons	were	a	small	number	beside	the	dozens	that	generally	consorted	.
”	三	马车	是	一个	小的	数字	旁	这	几十个	那	一般来说	同伙	.

“与通常成群结队的几十辆马车相比，三辆马车只是少数。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɑːk] - ['oʊnər]

It	could	easily	be	seen	it	was	not	the	property	of	a	large	stock	-	owner
它	可以	容易地	是	已见	它	曾是	不是	这	财产	的	一个	大的	库存	-	所有者

[ɔːr] ['freɪtər] ,

or	freighter	,
或者	货轮	,

显而易见，这并非大型股票所有者或货轮的财产。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] — [æn; ən] ['emɪgrənt] .

but	was	evidently	the	property	of	a	single	man	—	an	emigrant	.
但	曾是	显然	这	财产	的	一个	单身的	男人	—	一个	移民	.

但显然这处房产属于一位移民的私人所有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

It	was	even	so	.
它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[ðə; ði][mæn]['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] — [ðæt] ['stɜːrdi] , [brɑːnzd] [mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr]

The	man	yonder	on	the	verge	of	the	bank	—	that	sturdy	,	bronzed	man	of	fifty	or
这	男人	远处	在	这	边缘	的	这	银行	—	那	结实的	,	古铜色	男人	的	五十	或者

[ˌðerə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

河岸边那个男人——那个身材魁梧、皮肤黝黑、五十岁左右的男人，

[əˈbaʊt] [huːm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhɔːsmən] [ˈgæðər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈoʊnər] : [ˈdʒoʊəl] [ˈhwilər] , [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn]

about	whom	the	other	horsemen	gather	,	is	the	owner	:	Joel	Wheeler	,	a	northern
关于	谁	这	其他	骑兵	收集	,	是	这	所有者	:	乔尔	惠勒	,	一个	北方

[nuː] [ˈjɒːkə] .

New	Yorker	.
新的	约克人	.

其他骑手们聚集在一起谈论的，是马主：乔尔·惠勒，一位来自纽约北部的人。

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ˈentərpraɪzɪŋ]

Hearing	of	the	rapid	fortunes	which	were	constantly	being	made	by	enterprising
听力	的	这	迅速的	财富	哪个	是	不断地	存在	制成	经过	进取

[əˈmɛrɪkənz] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,

Americans	in	Mexico	,
美国人	在	墨西哥	,

听说一些精明的美国人在墨西哥不断迅速致富，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [geɪn] [ɪˈmens] [ˈrɪtʃɪz] .

he	had	left	a	comfortable	home	in	New	York	to	gain	immense	riches	.
他	有	左边	一个	舒服的	家	在	新的	约克	到	获得	巨大	财富	.

他放弃了在纽约舒适的家，去追求巨额财富。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðæt] “ [ˈgoʊldən] ” [lænd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˈmeni]

After	being	in	that	“	golden	”	land	for	several	years	he	had	found	out	what	many
后	存在	在	那	“	金的	”	土地	为了	一些	年	他	有	成立	出去	什么	许多

[ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd]

others	had	done	before	him	—	that	the	men	in	Mexico	were	as	keen	and
其他的	有	完毕	前	他	—	那	这	男人	在	墨西哥	是	作为	敏锐的	和

[ʃruːd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] — [ɪn][fækt] ,

shrewd	at	a	bargain	as	any	one	else	—	in	fact	,
精明	在	一个	便宜货	作为	任何	一	别的	—	在	事实	,

在那片“黄金之地”待了几年之后，他发现，许多人之前都发现过，墨西哥人精于讨价还价，和其他人一样精明——事实上，

[ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] [soʊ] .

many	times	more	so	.
许多	时代	更多的	所以	.

这种情况要严重得多。

[hɪz; ɪz] [ɪksˈtʃekər] [ræn] [loʊ] ; [məˈrɔːdɪŋ] [ˈsævidʒiz][ænd; ənd][ˈvaɪələnt]

His	exchequer	ran	low	;	marauding	savages	and	violent
他的	国库	跑	低的	;	劫掠	野蛮人	和	暴力

他的国库空虚；劫掠成性的野蛮人和暴徒

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪˈziːz] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] ; [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈsɜːrvənt] [ˈplʌndəd] [hɪm; ɪm] ; [ʌnˈtɪl] , [kəmˈpliːtli]

disease	thinned	his	flocks	;	his	native	servants	plundered	him	;	until	,	completely
疾病	变薄	他的	羊群	;	他的	本国的	仆人	掠夺	他	;	直到	,	完全地

[dɪsˈgʌstɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪk] ,

disgusted	and	homesick	,
厌恶	和	想家	,

疾病使他的羊群数量锐减；他的本地仆人掠夺了他的财物；直到他彻底厌倦了疾病，思乡之情也达到了顶峰，

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˈtʃætlz] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [steɪt] .

he	packed	his	goods	and	chattels	and	started	,	en	route	for	his	old	State	.
他	包装	他的	商品	和	动产	和	开始	,	英文	路线	为了	他的	老的	状态	.

他收拾好货物和动产，启程返回故乡。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['hɔːrswʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrəl] ['poʊni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvli] [gɜːrl]

His	daughter	,	the	horsewoman	on	the	sorrel	pony	,	was	a	sweet	,	lovely	girl
他的	女儿	,	这	女骑手	在	这	酢浆草	小马	,	曾是	一个	甜的	,	迷人的	女孩

[ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

of	eighteen	.
的	十八	.

他的女儿，骑着栗色小马的女骑手，是一位甜美可爱的十八岁女孩。

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,

Blessed	with	natural	beauty	,
蒙福	和	自然的	美丽	,

得天独厚的自然美景，

[ðə; ði] ['sevrəl] ['jɪrz] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn]['meksɪkoʊ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ænd; ənd] [dɪ'veləp]

the	several	years	'	sojourn	in	Mexico	had	done	much	to	enliven	and	develop
这	一些	年	-	旅居	在	墨西哥	有	完毕	很多	到	活跃	和	发展

[ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bruː'net] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rendərd] ['dʌbli] ['kʌmli] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ,

it	—	being	a	brunette	she	was	rendered	doubly	comely	by	the	fresh	,
它	—	存在	一个	棕发	她	曾是	渲染	双倍	漂亮	经过	这	新鲜的	,

在墨西哥的几年生活让她容光焕发，容貌更加美丽动人——作为一名棕发女郎，她因这身清爽的装扮而更加迷人。

[draɪ] [er] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

dry	air	of	that	country	.
干燥	空气	的	那	国家	.

那个国家干燥的空气。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] ['plez(ə)nt] [friːks] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

Another	of	its	pleasant	freaks	had	it	played	upon	her	;
其他	的	它是	令人愉快的	怪胎	有	它	玩	之上	她	;

另一个讨人喜欢的怪胎也曾被它骚扰过；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ['blesɪŋ] , ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

it	had	given	her	that	much	to	be	desired	blessing	,	perfect	health	.
它	有	给定	她	那	很多	到	是	想要的	祝福	,	完美的	健康	.

它给了她最令人梦寐以求的福气——完美的健康。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pælɪd] , ['fiːb(ə)l] [ɪn'vælɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , ['bluːmɪŋ] [meɪd] — [ə; eɪ]

From	a	pallid	,	feeble	invalid	she	had	become	a	jovial	,	blooming	maid	—	a
从	一个	苍白	,	微弱	无效的	她	有	变得	一个	欢乐的	,	盛开	女佣	—	一个

['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [saʊnd] [helθ] .

very	picture	of	sound	health	.
非常	图片	的	声音	健康	.

她从一个面色苍白、体弱多病的病人变成了一个开朗活泼、容光焕发的少女——一副健康强壮的模样。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn]['meksɪkoʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] ['mɑːdəsti]

During	her	residence	in	Mexico	she	had	,	without	losing	her	northern	modesty
期间	她	住宅	在	墨西哥	她	有	,	没有	输	她	北方	谦逊

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] ,

and	chastity	,
和	贞洁	,

在墨西哥居住期间，她既保持了北方人的谦逊和贞洁，又拥有了……

[kən'træktɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə'bændən][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] , ['ɪndələnt] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] , [waɪl]

contracted	the	universal	abandon	of	the	graceful	,	indolent	people	,	which	,	while
合同	这	普遍的	放弃	的	这	优美	,	懒惰的	人们	,	哪个	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'træktid] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pjʊrəti] ,

it	detracted	nothing	from	her	purity	,
它	减损	没有什么	从	她	纯度	,

她沾染了优雅慵懒的人们普遍的放纵，但这丝毫没有减损她的纯洁。

['vɪzəbli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ət'rækʃnz] .

visibly	added	to	her	external	attractions	.
明显地	额外	到	她	外部的	景点	.

明显增加了她的外在吸引力。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['briːdɪŋ] — [hɜːr; hər] [ˌekwɪ'teɪʃn]

In	one	respect	,	however	,	she	still	clung	to	her	former	breeding	—	her	equitation
在	一	尊重	,	然而	,	她	仍然	紧紧抓住	到	她	以前的	选育	—	她	马术

.

:

.

然而，在某一方面，她仍然保留着她以前的出身——骑马。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər]['meksɪkən] ['leɪdiz] , [wen] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

While	it	was	,	and	is	,	customary	for	Mexican	ladies	,	when	so	inclined	,
尽管	它	曾是	,	和	是	,	习惯	为了	墨西哥	女士们	,	什么时候	所以	倾斜	,

虽然墨西哥女性过去和现在都有这样的习俗，如果她们愿意的话，

[tuː; tə] [raɪd] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst]

to	ride	astride	of	a	horse	,	and	while	she	knew	it	was	much	the	easiest
到	骑	跨骑	的	一个	马	,	和	尽管	她	知道	它	曾是	很多	这	最容易

[wei] ,

way	,
方式	,

骑马出行，虽然她知道这是最简单的方式，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [roʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ɪn]['sɪvəlaɪzd] ['fæʃ(ə)n] .

she	still	rode	,	as	she	termed	it	,	“	in	civilized	fashion	.
她	仍然	骑	,	作为	她	称为	它	,	“	在	文明	时尚	.

她仍然以她所谓的“文明的方式”骑马。

” [krɪ'stiːnə] ['hwilər] ([krɪ'stiːnə] ['biːɪŋ] [kɜ'teɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɪsiː])

”	Christina	Wheeler	(	Christina	being	curtailed	to	the	tantalizing	appellation	of	Kissie	)
”	克里斯蒂娜	惠勒	(	克里斯蒂娜	存在	缩减	到	这	诱人的	称谓	的	基西	)

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] .

was	a	courageous	,	high	-	spirited	girl	.
曾是	一个	勇敢	,	高的	-	精神抖擞	女孩	.

“克里斯蒂娜·惠勒（克里斯蒂娜被简化为诱人的昵称基西）是一个勇敢、活泼的女孩。

[ðoʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mæskjəlɪn] [treɪts] ,

Though	being	in	possession	of	several	masculine	traits	,
尽管	存在	在	拥有	的	一些	男性	特征	,

虽然具备多种男性特征，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['femənɪn] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['tʃerɪnɪs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

she	still	preserved	that	feminine	reserve	and	chariness	of	conduct	which	is	so
她	仍然	保存完好	那	女性	预订	和	慈善	的	执行	哪个	是	所以

['nesəseri] [ɪn] [meɪl] [aɪz] ,

necessary	in	male	eyes	,
必要的	在	男性	眼睛	,

她依然保留着男性眼中必不可少的女性矜持和谨慎举止。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['wʊmən] [sɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['feɪvərɪt] [dɔːg] , [ɔːr]

and	without	which	woman	sinks	to	the	level	of	a	beautiful	,	favorite	dog	,	or
和	没有	哪个	女士	水槽	到	这	等级	的	一个	美丽的	,	最喜欢的	狗	,	或者

[ə; eɪ] [prɪ'saɪs] ,

a	precise	,
一个	精确的	,

如果没有它，女人就会沦落到一条美丽、受人喜爱的狗的水平，或者一个精准的，

['kɔːstli] [dʒem] .

costly	gem	.
昂贵	宝石	.

昂贵的宝石。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] ['sɜːrvənt] ;

She	was	a	kind	and	beloved	mistress	to	the	few	servants	;
她	曾是	一个	种类	和	心爱	情妇	到	这	很少	仆人	;

她是一位善良且深受少数仆人爱戴的女主人；

[ænd; ənd] [waɪl] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [wel] , [brʊkt] [noʊ] [ʌn'siːmli] [ɔːr] [əb'truːsɪv]

and	while	treating	them	graciously	and	well	,	brooked	no	unseemly	or	obtrusive
和	尽管	治疗	他们	亲切地	和	出色地	,	布鲁克德	不	不体面的	或者	碍眼的

[fəˌmɪlɪ'ærəti] .

familiarity	.
熟悉	.

待人彬彬有礼，但绝不容许任何不合时宜或过分亲昵的行为。

[bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['noʊblɚ][nɔːr] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [skɔːrz] [ʌv; əv]

Besides	her	beauty	she	was	no	nobler	nor	more	intellectual	than	scores	of
除了	她	美丽	她	曾是	不	更高贵	也不	更多的	知识分子	比	得分	的

['wɪmɪn] [wʌn] [meɪ] [tʃæns] [ə'pɑːn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

women	one	may	chance	upon	during	a	day's	ride	through	a	prosperous	and	refined
女性	一	可能	机会	之上	期间	一个	天	骑	通过	一个	繁荣	和	精制

['dɪstrɪkt] .

district	.
区	.

除了美貌之外，她并不比在繁荣雅致的地区骑行一天所遇到的许多女性更有品格或更有智慧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['riːgl] — [mɔːr] — [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

But	her	beauty	was	regal	—	more	—	bewitching	,	as	many	a	disappointed
但	她	美丽	曾是	尊贵	—	更多的	—	迷人的	,	作为	许多	一个	失望的

['meksɪkən] ['dændi] ['oʊnli] [tuː] [wel] [rɪ'membər] ,

Mexican	dandy	only	too	well	remembered	,
墨西哥	花花公子	仅有的	也	出色地	记得	,

但她的美貌是高贵的——更确切地说——是迷人的，许多失望的墨西哥花花公子对此都记忆犹新。

[huː] [hæd; həd] [bæskt] [ɪn][hɜːr; hər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [smaɪlz] ['oʊnli][tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd] [sʌlk] ['æftərwərd] .

who	had	basked	in	her	impartial	smiles	only	to	mope	and	sulk	afterward	.
WHO	有	晒太阳	在	她	公正	微笑	仅有的	到	忧郁	和	闷闷不乐	之后	.

那些曾沉浸在她公正笑容中的人，事后却只能垂头丧气、闷闷不乐。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [smaɪlz] ?

Did	I	say	impartial	smiles	?
做过	我	说	公正	微笑	?

我说过面无表情的微笑吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ɪn'taɪərli] [soʊ] .

I	was	wrong	—	entirely	so	.
我	曾是	错误的	—	完全	所以	.

我错了——大错特错。

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [sed] ['truːli] , [ðə; ðɪ] [swiːtəst] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃiːf] [mæn] , [ɔːr]

If	report	said	truly	,	the	sweetest	were	bestowed	on	her	father's	chief	man	,	or
如果	报告	说	真的	,	这	最甜美的	是	授予	在	她	父亲的	首席	男人	,	或者

['fɔːrmən] .

foreman	.
领班	.

如果报道属实，最甜蜜的礼物都赐给了她父亲的领班或工头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

He	was	with	the	party	,	being	an	adopted	son	of	the	old	gentleman	.
他	曾是	和	这	派对	,	存在	一个	已采用	儿子	的	这	老的	绅士	.

他当时也在场，因为他是那位老先生的养子。

['stɜːrdi] , [self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd]

Sturdy	,	self	-	reliant	and
结实的	,	自己	-	依赖	和

坚固、自立且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[breɪv] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , ['hænsəm] , ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stiːnə]

brave	,	and	withal	,	handsome	,	being	brought	up	from	infancy	with	Christina
勇敢的	,	和	此外	,	英俊的	,	存在	带来	向上	从	婴儿期	和	克里斯蒂娜

,

,

,

勇敢，而且英俊，从小就和克里斯蒂娜一起长大。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk]['spɪrɪt][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz]

no	wonder	her	romantic	spirit	had	endowed	him	with	all	the	qualities
不	想知道	她	浪漫的	精神	有	捐赠	他	和	全部	这	品质

['rekwɪzɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

requisite	as	a	hero	.
必需品	作为	一个	英雄	.

难怪她浪漫的情怀赋予了他成为英雄所需的一切品质。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]

It	had	;	and	as	she	gazed	at	him	now	,	as	he	conversed	with
它	有	;	和	作为	她	凝视	在	他	现在	,	作为	他	交谈	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

确实如此；当她凝视着他，看着他与她父亲交谈时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] .

she	felt	pleased	at	seeing	how	much	he	relied	on	young	Carpenter	.
她	毛毡	高兴	在	看到	如何	很多	他	依赖	在	年轻的	木匠	.

看到他如此依赖年轻的卡彭特，她感到很欣慰。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'stroʊd] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [stiːd] ,

The	young	man	bestrode	a	light	-	colored	steed	,
这	年轻的	男人	贝斯特罗德	一个	光	-	有色	骏马	,

年轻人骑着一匹浅色骏马，

[noʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pɪ'kjuːliər] ['kʌlər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] [æz; əz]

known	from	its	peculiar	color	throughout	the	western	and	southern	States	as
已知	从	它是	奇特	颜色	自始至终	这	西	和	南部	各州	作为

[ə; eɪ] “ [kleɪ] - [bæŋk] .

a	“	clay	-	bank	.
一个	“	黏土	-	银行	.

因其独特的颜色，在西部和南部各州被称为“粘土堤岸”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['kɜːrid] [ænd; ənd] [rʌbd] [daʊn] ;

”	He	was	well	curried	and	rubbed	down	;
”	他	曾是	出色地	咖喱	和	摩擦	向下	;

“他全身都梳理得漂漂亮亮的；

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kɜːri] - [koʊm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [hɔːrn] [di'nəutid] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evri]
indeed a curry - comb attached to his saddle - horn denoted this was an every
的确 一个 咖喱 - 梳子 随附的 到 他的 鞍 - 喇叭 表示 这 曾是 一个 每一个
- [deɪ] [ə'kɜːrəns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
- day occurrence , even in the desert .
- 天 发生 , 甚至 在 这 沙漠 .

事实上，他马鞍角上挂着一把梳子，这表明即使在沙漠中，这也是每天都会发生的事情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['sæmjuəl] ['kɑːrpəntər] .
Such a man was Samuel Carpenter .
这样的 一个 男人 曾是 塞缪尔 木匠 .

塞缪尔·卡彭特就是这样一个人。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [waɪld][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]
At twenty - five years of age he well understood wild life , and it showed
在 二十 - 五 年 的 年龄 他 出色地 理解 荒野 生活 , 和 它 显示
[hɪz; ɪz]['taɪdi] ,
his tidy ,
他的 整齐的 ,

二十五岁时，他对野生动物有了深刻的了解，这体现在他整洁的外表上。

[niːt] ['hæbɪts] — ['evri] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .
neat habits — every thing belonging to him being kept in perfect order .
整洁的 习惯 — 每一个 事物 属于 到 他 存在 保留 在 完美的 命令 .

他有很整洁的习惯——他的所有物品都摆放得井井有条。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hɔːsmən] [wɜːr; wər] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , ['waɪəri][men] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
The other two horsemen were rough - looking , wiry men of middle age .
这 其他 二 骑兵 是 粗糙的 - 寻找 , 细长的 男人 的 中间 年龄 .

另外两名骑马者是外表粗犷、身材精瘦的中年男子。

[wʌn] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] “ [steɪts] [hɔːrs] , ” [wʌz; wəz]['bɝːt] ['skræntən] — ['kɑːrpəntɝz] [ə'sɪstənt]
One , mounted on a gray “ States horse , ” was Burt Scranton — Carpenter's assistant
一 , 安装 在 一个 灰色的 “ 各州 马 , ” 曾是 伯特 斯克兰顿 — 木匠的 助手
.
:
.

其中一人骑着一匹灰色的“州立马”，是伯特·斯克兰顿——卡彭特的助手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [ɪn] ['sʌðərn] ['teksəs] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['meksɪkoʊ] — “
The other was a man well known in southern Texas and northern Mexico — “
这 其他 曾是 一个 男人 出色地 已知 在 南部 德克萨斯州 和 北方 墨西哥 — “
[tɪm] ['simpsn] , [ðə; ði] [gaɪd] .
Tim Simpson , the guide .
蒂姆 辛普森 , 这 指导 .

另一位是德克萨斯州南部和墨西哥北部一位颇有名气的人——“向导蒂姆·辛普森”。

” [ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stipjuleit] [sʌm; səm] ,
” The latter , for a stipulated sum ,
” 这 后者 , 为了 一个 规定的 和 ,

“后者，按约定的金额，

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['pɑːrti][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
had agreed to conduct the party by the shortest and quickest way to the
有 同意 到 执行 这 派对 经过 这 最短 和 最快 方式 到 这
['levnwəːθ] [ænd; ənd] ['teksəs] [treɪl] — ['biːɪŋ] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Leavenworth and Texas trail — being nearly four hundred miles from their
利文沃思 和 德克萨斯州 踪迹 — 存在 几乎 四 百 英里 从 他们的
['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
present position .
展示 位置 .

他们同意以最短最快的路线前往利文沃思和德克萨斯小径——距离他们目前的位置近四百英里。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , ['skersli]

Like	many	others	of	his	calling	he	was	reticent	in	the	extreme	,	scarcely
喜欢	许多	其他的	的	他的	呼叫	他	曾是	沉默寡言	在	这	极端	,	几乎

['spiːkɪŋ] [seɪv] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

speaking	save	in	monosyllables	.
请讲	节省	在	单音节词	.

和许多其他从事相同职业的人一样，他极其沉默寡言，除了单音节词外，几乎不说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] : [wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

He	had	several	reasons	for	this	:	one	was	that	it	kept	him	out	of
他	有	一些	原因	为了	这	:	一	曾是	那	它	保留	他	出去	的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

他这样做有几个原因：其中之一是让他远离麻烦；

[ə'nʌðər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [gaɪdz]

another	,	that	he	was	not	annoyed	by	a	cross	-	fire	of	questions	,	which	guides
其他	,	那	他	曾是	不是	恼怒	经过	一个	叉	-	火	的	问题	,	哪个	指南

[dɪ'test] .

detest	.
厌恶	.

另一个例子是，他并不反感一连串的提问，而这种提问方式令他十分厌恶。

[ðə; ði] ['tiːmstəz] [wɜːr; wər] [kɪt] ['dʌŋkən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['luːɪs]

The	teamsters	were	Kit	Duncan	,	an	American	,	and	Napoleon	and	Louis
这	卡车司机	是	成套工具	邓肯	,	一个	美国人	,	和	拿破仑	和	路易斯

['rɑːbɪduː] , [tuː] ['brʌðər] [kə'neɪdiːənz] ,

Robidoux	,	two	brother	Canadians	,
罗比杜	,	二	兄弟	加拿大人	,

车夫们分别是美国人基特·邓肯，以及加拿大兄弟拿破仑和路易·罗比杜。

[huːm] ['dʒoʊəl] ['hwilər] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

whom	Joel	Wheeler	had	brought	from	New	York	.
谁	乔尔	惠勒	有	带来	从	新的	约克	.

乔尔·惠勒从纽约带来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][glæd] ['hɑːrts] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['nɔːrðərn] [hoʊm] .

They	were	now	returning	with	glad	hearts	toward	their	northern	home	.
他们	是	现在	返回	和	高兴的	心	朝向	他们的	北方	家	.

他们现在正怀着喜悦的心情返回北方的家乡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] — ['evri] [mæn] ['kærid] [ə; eɪ]

It	is	unnecessary	to	state	the	party	was	well	armed	—	every	man	carried	a
它	是	不必要	到	状态	这	派对	曾是	出色地	武装	—	每一个	男人	携带	一个

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

无需赘述，该党武装精良——人人都携带步枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['boʊi; 'buːi] .

and	the	regulation	brace	of	revolvers	and	a	“	bowie	.
和	这	规定	支撑	的	左轮手枪	和	一个	“	鲍伊	.

以及标准的双持左轮手枪和一把“博伊刀”。

” [ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ]['hɔːrsɪz] — [sɪks][tuː; tə][ə; eɪ]['wægən] .

”	The	wagons	were	drawn	by	horses	—	six	to	a	wagon	.
”	这	马车	是	绘制	经过	马匹	—	六	到	一个	车皮	.

“马车由马拉着——每辆马车六匹马拉。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['ti:mstəz] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði]
Instead **of** **sitting** **in** **the** **wagon** **and** **driving** **,** **the** **teamsters** **had** **adopted** **the**
反而 的 坐着 在 这 车皮 和 驾驶 , 这 卡车司机 有 已采用 这
['sʌðərn] ['hæbɪt] ,
southern **habit** **,**
南部 习惯 ,

车夫们没有坐在马车里驾车，而是效仿了南方人的习惯。

[ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] " [nɪr] " [wi:l] - [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lidər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] .
of **riding** **the** **"** **near** **"** **wheel** **-** **horse** **and** **guiding** **the** **leaders** **by** **a** **single** **line** **.**
的 骑术 这 " 靠近 " 车轮 - 马 和 指导 这 领导人 经过 一个 单身的 线 .

骑着"近在咫尺"的轮马，用一条线引导领导者。

[wen] ['wɪʃɪŋ]
When **wishing**
什么时候 祝

许愿时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[tu:; tə] " [dʒi:] , " [hi:; hi] ['stedəli] [pʊld] [ðə; ði] [laɪn] ; [tu:; tə] " [hɔ:] , " [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dʒɜ:rk][wʌz; wəz]
to **"** **gee** **,** **"** **he** **steadily** **pulled** **the** **line** **;** **to** **"** **haw** **,** **"** **a** **short** **jerk** **was**
到 " 哎呀 , " 他 稳步 拉 这 线 ; 到 " 霍 , " 一个 短的 混蛋 曾是
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

要发出"gee"的声音，他稳稳地拉动鱼线；要发出"haw"的声音，只需轻轻一拽即可。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['pɑ:rti] , [ɪts] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['hi:lə]
This **is** **the** **party** **,** **its** **outfit** **and** **position** **,** **now** **on** **the** **southern** **bank** **of** **the** **Gila**
这 是 这 派对 , 它是全套服装 和 位置 , 现在 在 这 南部 银行 的 这 吉拉
.
:
.

这就是该党派的装束和位置，现在位于希拉河南岸。

[ðeɪ] [fɔ:did] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [stʊd] ['hedɪd] ['nɔ:rθwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
They **forded** **the** **river** **and** **stood** **headed** **northward** **on** **the** **other** **side** **.**
他们 福特 这 河 和 站立 标题 向北 在 这 其他 边 .

他们涉水过河，站在对岸向北走去。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['kʌntri] — [naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['weri]
Now **they** **were** **in** **the** **heart** **of** **the** **Indian** **country** **—** **now** **they** **must** **be** **wary**
现在 他们 是 在 这 心 的 这 印度 国家 — 现在 他们 必须 是 警惕
[ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['sævidʒiz] .
and **guard** **against** **the** **hostile** **and** **cunning** **savages** **.**
和 警卫 反对 这 敌对的 和 狡猾 野蛮人 .

现在他们已经进入了印第安人的腹地——现在他们必须警惕并提防那些敌对狡猾的野蛮人。

" [wel] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['hwilər] , ['lʊkɪŋ] [nɔ:rθ] , " [hæd; həd][wi:; wi] ['betər] [stɑ:p] [hɪr] , [ɔ:r]
" **Well** **,** **"** **remarked** **Mr** **.** **Wheeler** **,** **looking** **north** **,** **"** **had** **we** **better** **stop** **here** **,** **or**
" 出色地 , " 评论 先生 . 惠勒 , 寻找 北 , " 有 我们 更好的 停止 这里 , 或者
[goʊ][ɑ:n] ?
go **on** **?**
去 在 ?

"嗯，"惠勒先生望着北方说道，"我们最好就此停下来，还是继续前进呢？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] , [hu:] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z]
" The question was addressed to the guide , who was down on his knees
" 这 问题 曾是 已解决 到 这 指导 , WHO 曾是 向下 在 他的 膝盖
['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪndiən] " [saɪn] .
searching for Indian " sign .
搜索 为了 印度 " 符号 .

这个问题是问给那位跪在地上寻找印第安"标志"的向导的。

" [hi:; hi] [ə'roʊz] .
" He arose .
" 他 出现 .

他站了起来。

" [stɑ:p] [haɪɝ] . "
" Stop hyar . "
" 停止 hyar . "

"停下。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] ? "
what are your reasons ? "
什么 是 你的 原因 ? "

你的理由是什么?

" ['wɔ:tər] [haɪɝ] .
" Water hyar .
" 水 hyar .

"水 hyar。

[noʊ]['wɔ:tər][fɜ:r] ['fɔ:rti] [maɪl] . "
No water fur forty mile . "
不 水 毛皮 四十 英里 . "

方圆四十英里内都没有水。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

"是这样吗?

[wel] , [ðen] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [stɑ:p] .
Well , then we had better stop .
出色地 , 然后 我们 有 更好的 停止 .

那我们最好就此打住。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][laɪ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] , [kæn; kən][wi:; wi][sæm] ? "
We can't afford to lie out all night without water , can we Sam ? "
我们 不能 买得起 到 说谎 出去 全部 夜晚 没有 水 , 能 我们 山姆 ? "

我们不能整夜没水睡，对吧，萨姆?

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" No , sir , " replied the young man .
" 不 , 先生 , " 回复 这 年轻的 男人 .

"不，先生，"年轻人回答道。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][fæst] [ɪf] [wi:; wi][dɪd] .
" We should be obliged to fast if we did .
" 我们 应该 是 有义务 到 快速地如果 我们 做过 .

"如果我们真的这么做了，我们就应该有义务斋戒。"

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['sʌltri] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɛəriz] , [fuːd] [bɪ'gets] [θɜːrst] .

When	the	weather	is	sultry	,	especially	on	the	southern	prairies	,	food	begets	thirst	.
什么时候	这	天气	是	闷热	,	尤其	在	这	南部	草原	,	食物	产生	口渴	.

天气闷热的时候，尤其是在南方草原地区，食物会让人感到口渴。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .

We	should	suffer	without	water	.
我们	应该	遭受	没有	水	.

缺水我们会受苦。

['eni] [oʊld] [pleɪnzmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['stʌmək] ['empti] ,

Any	old	plainsman	will	tell	you	when	out	of	water	to	keep	your	stomach	empty	,
任何	老的	平原人	将要	告诉	你	什么时候	出去	的	水	到	保持	你的	胃	空的	,

任何一个老平原居民都会告诉你，缺水的时候要尽量保持肚子空着。

[ən'les] [ə; eɪ] [draɪ] ['krækər] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] [fuːd] .

unless	a	dry	cracker	can	be	called	food	.
除非	一个	干燥	饼干	能	是	称为	食物	.

除非干饼干也能被称为食物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['medɪk(ə)l] [men] [seɪ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] ,

It	is	true	,	medical	men	say	the	reverse	;	but	,	sir	,
它	是	真的	,	医疗的	男人	说	这	撤销	;	但	,	先生	,

的确，医学界人士的说法恰恰相反；但是，先生，

[men] [ðæt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [θɜːrst] [noʊ] [ðæt] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

men	that	have	suffered	thirst	know	that	food	without	water	is	dangerous	.
男人	那	有	遭受	口渴	知道	那	食物	没有	水	是	危险的	.

经历过口渴的人都知道，没有水的食物是危险的。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	have	tried	it	.	”
我	有	尝试	它	.	”

我试过了。

“ - ! ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] [gaɪd] , [ɪn] [ə'sent] .

“	K'rect	!	”	muttered	the	old	guide	,	in	assent	.
”	-	!	”	低声说道	这	老的	指导	,	在	同意	.

“K'rect！”老向导低声表示同意。

“ - [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [æn; ən] - [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ə'nʌðər] , ” [dɪ'klerd] ['bɜːt] ['skræntən] .

“	Skience	is	one	thing	an	'	experience	is	another	,	”	declared	Burt	Scranton	.
”	-	是	一	事物	一个	-	经验	是	其他	,	”	声明	伯特	斯克兰顿	.

“科学知识是一回事，经验又是另一回事，”伯特·斯克兰顿说道。

“ [aɪv] ['stʌdid] [wʌn] [æn; ən] - [traɪd] ['tʌðər] .

“	I've	studied	one	an	'	tried	t'other	.
”	我已经	研究	一	一个	-	尝试	另一个	.

“我研究过其中一种，也尝试过另一种。”

[ʌn'hɪtʃ] , [bɔɪz] .

Unhitch	,	boys	.
解开	,	男孩们	.

解开缰绳，伙计们。

” [ɔːl] [hændz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

”	All	hands	went	to	work	to	prepare	for	the	night	.
”	全部	双手	去	到	工作	到	准备	为了	这	夜晚	.

“所有人都投入到夜间工作的准备工作中。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['kæmpɪŋ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [kʊk] , [kɪt] ['dʌŋkən] ([ðə; ði]

While	**the**	**preparations**	**for**	**camping**	**were**	**going**	**on**	**,**	**the**	**cook**	**,**	**Kit**	**Duncan**	**(**	**the**
尽管	这	准备工作	为了	野营	是	去	在	,	这	厨师	,	成套工具	邓肯	(	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrkt] ,

hardest	**worked**	**,**
最难	工作	,

在准备露营的同时，厨师基特·邓肯（最勤劳的人）

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['saʊərɪst] [ænd; ənd] ['snɑːrliɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrti]) , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ]

and	**consequently**	**sourest**	**and**	**snarliest**	**man**	**in**	**the**	**party**	**)**	**,**	**who**	**was**	**also**	**a**
和	最后	最酸的	和	最凶狠的	男人	在	这	派对	)	,	WHO	曾是	还	一个

['tiːmstər] ,

teamster	**,**
卡车司机	,

因此，他是党内最暴躁、最爱发脾气的人），同时也是一名货车司机。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['ket(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] .

went	**down**	**to**	**the**	**stream**	**to**	**fill**	**his**	**kettle**	**with**	**water**	**.**
去	向下	到	这	溪流	到	充满	他的	壶	和	水	.

他走到溪边去打水。

[ə; eɪ] “ [dʒæk] - ['ræbɪt] , ” ['stɑːrtld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ]

A	**“**	**jack**	**-**	**rabbit**	**,**	**”**	**startled**	**at**	**his**	**approach**	**,**	**sprung**	**from**	**under**	**a**	**projecting**
一个	“	杰克	-	兔子	,	”	惊慌	在	他的	方法	,	弹簧	从	在下面	一个	投影

[sænd] - [pɔɪnt] ,

sand	**-**	**point**	**,**
沙	-	观点	,

一只野兔被他的靠近吓了一跳，从突出的沙锥底下跳了出来。

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	**darted**	**away**	**up**	**the**	**bank**	**.**
和	飞镖	离开	向上	这	银行	.

然后飞快地沿着河岸跑开了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] “ [ləʊpt] ” [ə'weɪ] , [krɪ'stiːnə] ([ɔːr] ['kɪsiː] , [æz; əz] [wiː; wi]

As	**it**	**gracefully**	**and**	**rapidly**	**“**	**loped**	**”**	**away**	**,**	**Christina**	**(**	**or**	**Kissie**	**,**	**as**	**we**
作为	它	优雅地	和	快速	“	斜切	”	离开	,	克里斯蒂娜	(	或者	基西	,	作为	我们

[ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɜːr; hər]) ,

shall	**call**	**her**	**)**	**,**
将	称呼	她	)	,

克里斯蒂娜（或者我们姑且称她为基西）优雅而迅速地“溜走”了，

['evər] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] , ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	**on**	**the**	**alert**	**,**	**noticed**	**it**	**.**
曾经	在	这	警报	,	注意到	它	.

我一直保持警惕，注意到了。

“ [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ræbɪt] !

“	**Oh**	**,**	**what**	**an**	**enormous**	**rabbit**	**!**
”	哦	,	什么	一个	巨大的	兔子	!

“哦，好大的兔子啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

“	**The**	**largest**	**I**	**ever**	**saw**	**.**
”	这	最大	我	曾经	锯	.

“我见过的最大的。”

[preɪ] , ['simpsn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ræbɪt] ?
Pray , Simpson , is that the common rabbit ?
祈祷 , 辛普森 , 是 那 这 常见的 兔子 ?

辛普森，请问那是普通的兔子吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

"[第 12 页]

" [noʊ] . [dʒæk] - ['ræbɪt] . "
" No . Jack - rabbit . "
" 不 . 杰克 - 兔子 . "

"不，是野兔。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [neɪm] .
" What a very odd name .
" 什么 一个 非常 奇怪的 姓名 .

"真是个奇怪的名字。"

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
Why do they call it so ?
为什么 做 他们 称呼 它 所以 ?

为什么这么称呼它?

" [ðə; ði] [gaɪd] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [truː] ['ænsər] — [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
" The guide did not give the true answer — that because of its resemblance to
" 这 指导 做过 不是 给 这 真的 回答 — 那 因为 的 它是 相似 到
[ə; eɪ] ['læfəbl] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] ;
a laughable beast of burden ;
一个 可笑 兽 的 负担 ;

"导游没有给出真正的答案——因为它长得像一头可笑的驮畜;

[bʌt; bət] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] :
but answered shortly , as he filled his pipe :
但 回答 不久 , 作为 他 已填 他的 管道 :

但他一边抽着烟斗，一边简短地回答道:

" [bɪg] [ɪr] ; [laɪk] — [laɪk] — [laɪk] — ['dɑːŋki] . "
" Big ear ; like — like — like — donkey . "
" 大的 耳朵 ; 喜欢 — 喜欢 — 喜欢 — 驴 . "

"大耳朵；像——像——像——驴。"

" [oʊ] , [hʌm] !
" Oh , hum !
" 哦 , 哼 !

"哦，嗯！"

[aɪ] [pər'siːv] .
I perceive .
我 感知 .

我明白了。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʊʃ] .
See , it has stopped under that little bush .
看 , 它 有 停止 在下面 那 小的 衬套 .

你看，它停在那丛小灌木下面了。

[ðer; ðər] — [oʊ] , [maɪ] !
There — Oh , my !
那里 — 哦 , 我的 !

哦，我的天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪm] !

it	is	hurt	—	it	is	lame	!
它	是	伤害	—	它	是	瘸	！

它受伤了——它跛了！

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [limps] — [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kjʊriəs] .

see	how	it	limps	—	I	will	catch	it	,	it	is	so	curious	.
看	如何	它	跛行	—	我	将要	抓住	它	,	它	是	所以	好奇的	.

瞧它一瘸一拐的——我一定要抓住它，它真奇怪。

" ['kɪsiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] .

"	Kissie	was	impulsive	.
"	基西	曾是	冲动	.

“基西性格冲动。”

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [strʌk] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['poʊni][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [wɪp] ,

Without	further	preface	she	lightly	struck	the	sorrel	pony	with	her	riding	whip	,
没有	更远	前言	她	轻轻	击	这	酢浆草	小马	和	她	骑术	鞭	,

她没有多做铺垫，直接用马鞭轻轻抽打那匹栗色小马。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [swɪft] ['gæləp] [went] ['æftər][ðə; ði] ['ræbɪt] , [wɪtʃ] ['sloʊli] [limpt] [ə'weɪ] .

and	on	a	swift	gallop	went	after	the	rabbit	,	which	slowly	limped	away	.
和	在	一个	迅速	驰骋	去	后	这	兔子	,	哪个	缓慢地	跛行	离开	.

于是他策马疾驰，追赶兔子，兔子却一瘸一拐地慢慢逃走了。

[ðə; ði] [gaɪd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['aɪd(ə)l][wʌn] , [ə'loʊn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

The	guide	,	being	the	only	idle	one	,	alone	noticed	her	.
这	指导	,	存在	这	仅有的	闲置的	一	,	独自的	注意到	她	.

导游是唯一一个空闲的人，只有他注意到了她。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['læftər] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

He	shook	with	suppressed	laughter	,	awaiting	the	result	.
他	摇晃	和	被抑制	笑声	,	等待中	这	结果	.

他强忍着笑意，浑身颤抖，等待着结果。

[ðə; ði] [gaɪd] [wel] [nuː] , [ðoʊ] ['kɪsiː] [dɪd][nɑːt] , [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ræbɪt] [pleɪz] [sʌm; səm]

The	guide	well	knew	,	though	Kissie	did	not	,	that	this	strange	rabbit	plays	some
这	指导	出色地	知道	,	尽管	基西	做过	不是	,	那	这	奇怪的	兔子	演出	一些

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [præŋks] ,

unaccountable	pranks	,
无法解释	恶作剧	,

导游很清楚，尽管琪茜并不知道，这只古怪的兔子会开一些莫名其妙的玩笑。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['meni] ['hɑːrti] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] “ - ” [ɪk'spens] .

and	is	the	direct	cause	of	many	hearty	laughs	at	a	“	greenhorn's	”	expense	.
和	是	这	直接的	原因	的	许多	爽朗	笑声	在	一个	“	-	”	费用	.

这是让新手们开怀大笑的直接原因。

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ri'triːts] , ['lɪmpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bædli] [hɜːrt] .

Seeing	a	human	being	,	he	at	once	retreats	,	limping	as	if	badly	hurt	.
看到	一个	人类	存在	,	他	在	一次	静修	,	跛行	作为	如果	糟糕	伤害	.

他一见到人就立刻后退，一瘸一拐的，好像受了重伤。

[ðɪs] [ə'trækts] [sʌm; səm][wʌn][nɑːt] “ [wel] [ʌp] ” [ɪn] ['preri] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	attracts	some	one	not	“	well	up	”	in	prairie	life	,	and	he	pursues	it	.
这	吸引	一些	一	不是	“	出色地	向上	”	在	草原	生活	,	和	他	追寻	它	.

这吸引了一些不适应草原生活的人，于是他去追求这种生活。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['siːkwəl] [tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

But	let	the	sequel	tell	its	own	tale	.
但	让	这	续集	告诉	它是	自己的	故事	.

但还是让续集来讲述它自己的故事吧。

[æz; əz] ['kɪsiː] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [kjʊr] [ʌv; əv] [ɪts]

As	Kissie	drew	near	,	the	rabbit	bounded	away	as	if	suddenly	cured	of	its
作为	基西	画	靠近	,	这	兔子	有界	离开	作为	如果	突然	治愈	的	它是

[ˌdɪsə'bɪlətɪ] ,

disability	,
残疾	,

当琪茜走近时，兔子仿佛突然痊愈了一般，蹦蹦跳跳地跑开了。

['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [ðen] [hiː; hi] [limpt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['drægɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [haɪnd] -

gaining	some	distance	;	then	he	limped	again	—	this	time	dragging	one	of	its	hind	-
获得	一些	距离	;	然后	他	跛行	再次	—	这	时间	拖拽	一	的	它是	后	-

[legz] [lə'bɔːriəsli] .

legs	laboriously	.
腿	费力地	.

拉开了一段距离；然后它又跛着走——这次是艰难地拖着一条后腿。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʃrʌŋkən] ,

His	long	ears	were	laid	upon	his	back	,	which	was	suddenly	shrunken	,
他的	长的	耳朵	是	铺设	之上	他的	后退	,	哪个	曾是	突然	缩小	,

他的长耳朵垂在背上，而他的背突然缩了起来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [spaɪn] ; [hiː; hi] ['pɔd] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [fiːt] ; [ænd; ənd] ,

as	if	by	a	shot	in	the	spine	;	he	pawed	hastily	with	his	fore	-	feet	;	and	,
作为	如果	经过	一个	射击	在	这	脊柱	;	他	爪子	草草	和	他的	前	-	脚	;	和	,

仿佛脊椎中弹一般；他用前爪急促地刨着地；而且，

['evɪdəntlɪ] , [wʌz; wəz] ['bædlɪ] [hɜːrt] .

evidently	,	was	badly	hurt	.
显然	,	曾是	糟糕	伤害	.

显然，他受了重伤。

[pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvətɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [fraɪt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ]

Perhaps	his	sudden	activity	was	the	result	of	severe	fright	,	succeeded	by
也许	他的	突然	活动	曾是	这	结果	的	严重	惊吓	,	成功了	经过

[ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] — [soʊ] ['rɪːzənd] ['kɪsiː] .

a	reaction	—	so	reasoned	Kissie	.
一个	反应	—	所以	有理智的	基西	.

或许他突然的举动是受到了极大的惊吓，随后产生了某种反应——基西这样推断道。

“ ['bʌnɪ] , ['bʌnɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] ['kæptɪv] .

“	Bunny	,	Bunny	,	”	she	cried	,	“	you	are	mine	—	you	are	my	captive	.
“	兔子	,	兔子	,	”	她	哭	,	“	你	是	矿	—	你	是	我的	俘虏	.

“兔子，兔子，”她喊道，“你是我的——你是我的俘虏。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [æt; ət] ['evrɪ] [sprɪŋ] .

”	She	was	quite	close	upon	him	,	and	was	drawing	closer	at	every	spring	.
”	她	曾是	相当	关闭	之上	他	,	和	曾是	绘画	更近	在	每一个	春天	.

“她离他很近，而且每到春天就离他更近一步。”

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kɔːt] .

The	rabbit	was	almost	caught	.
这	兔子	曾是	几乎	捕捉	.

兔子差点就被抓住了。

“ [kaʊnt] [nɑːt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] , ” [wɔːnz] [æn; ən] [oʊld] [sɔː] .

“	Count	not	your	chickens	before	they	are	hatched	,	”	warns	an	old	saw	.
“	数数	不是	你的	鸡	前	他们	是	孵化	,	”	警告	一个	老的	锯	.

“不要过早地数小鸡，”一句古老的谚语告诫我们。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər] ['kɪsiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	it	would	have	been	better	for	Kissie	to	have	recollected	it	.
也许	它	会	有	到过	更好的	为了	基西	到	有	回忆	它	.

或许基西如果能记起来就好了。

[bʌt; bət][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪər][ɔːr] [θɔːt] [bɪ'saɪdz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['fiːbli] -

But	on	she	went	,	with	no	other	desire	or	thought	besides	catching	the	feebly	-
但	在	她	去	,	和	不	其他	欲望	或者	想法	除了	捕捉	这	虚弱地	-

['strʌglɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

struggling	animal	.
挣扎	动物	.

但她继续前进，心中没有任何其他欲望或想法，只想抓住那只挣扎得微弱的动物。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [druː] [noʊ] ['nɪrər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt]

To	her	surprise	she	drew	no	nearer	,	though	the	rabbit
到	她	惊喜	她	画	不	更近	,	尽管	这	兔子

令她惊讶的是，兔子并没有靠近，尽管兔子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[siːmd] [skers] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd]['dɪmp(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt]['gæləp] .

seemed	scarce	moving	,	and	Dimple	was	going	at	a	smart	gallop	.
似乎	稀少	移动	,	和	酒窝	曾是	去	在	一个	聪明的	驰骋	.

似乎很少有人移动，而迪普尔却飞快地奔跑着。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['nɛtəld] , [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

Surprised	and	nettled	,	she	plied	the	whip	,	and	once	again	she	was	on	the
惊讶	和	荨麻	,	她	合拢	这	鞭	,	和	一次	再次	她	曾是	在	这

['ræbɪts] ['veri] [hiːlz] .

rabbit's	very	heels	.
兔子的	非常	高跟鞋	.

她又惊又恼，挥舞着鞭子，又一次紧紧追赶上了兔子。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] ;

Once	again	the	rabbit	suddenly	darted	away	as	lightly	as	a	deer	;
一次	再次	这	兔子	突然	飞镖	离开	作为	轻轻	作为	一个	鹿	;

兔子再次像鹿一样轻盈地窜走了；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [smɑːrt] [liːps] .

but	only	for	a	few	smart	leaps	.
但	仅有的	为了	一个	很少	聪明的	跳跃	.

但仅限于几次巧妙的飞跃。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] ['strɪkən] [baɪ] [ðæt] [ɑːd] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Again	he	seemed	stricken	by	that	odd	impediment	to	his	flight	.
再次	他	似乎	受打击的	经过	那	奇怪的	障碍	到	他的	航班	.

他似乎又一次被这种奇怪的飞行障碍所困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] — [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

It	was	very	strange	—	what	could	it	mean	?
它	曾是	非常	奇怪的	—	什么	可以	它	意思是	?

这很奇怪——这到底是什么意思?

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪs] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [sə'steɪnɪŋ] [ðer; ðər]

For	an	hour	the	strange	chase	continued	,	the	participants	sustaining	their
为了	一个	小时	这	奇怪的	追赶	持续	,	这	参与者	维持	他们的

[rɪ'spektɪv] [pə'ziʃənz] ,

respective	positions	,
各自	职位	,

这场奇异的追逐持续了一个小时，参与者们各自保持着自己的位置。

[waɪl] ['dɪmp(ə)l] [pæntid] [ænd; ənd] [lægd] , [ænd; ənd] ['kɪsi:] ['ɔ:ltərnətli] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] [plaɪ]

while	Dimple	panted	and	lagged	,	and	Kissie	alternately	wondered	and	plied
尽管	酒窝	喘息	和	滞后	,	和	基西	交替	想知道	和	合拢

[ðə; ði] [wɪp] .

the	whip	.
这	鞭	.

当迪普尔气喘吁吁、步履蹒跚时，基西则时而疑惑不解，时而挥舞着鞭子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [tʃeɪs] .

It	was	a	rare	place	for	a	protracted	chase	.
它	曾是	一个	稀有的	地方	为了	一个	拖延	追赶	.

这是一个很少见的会进行长时间追逐的地方。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['nɔ:rθwərd] ([ðə; ði] [kɔ:rs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊɪŋ]) [ðə; ði] [greɪt] ,

For	miles	and	miles	northward	(	the	course	they	were	following	)	the	great	,
为了	英里	和	英里	向北	(	这	课程	他们	是	下列的	)	这	伟大的	,

[flæt] [pleɪn] [stretʃt] [ə'weɪ] — [ɔ:l'ðoʊ] ['levə)l] ,

flat	plain	stretched	away	—	although	level	,
平坦的	清楚的	拉伸	离开	—	虽然	等级	,

向北绵延数英里（他们所走的路线），广袤的平原一望无际——虽然地势平坦，

['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd]['sɑ:lɪd] .

always	hard	and	solid	.
总是	难的	和	坚硬的	.

总是坚硬而结实。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [stɪl] [kən'tɪnju:d] , [stɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] [ɪt'self] : [naʊ] [ə; eɪ][spɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz]

The	chase	still	continued	,	still	repeating	itself	:	now	a	spurt	,	and	the	rabbit	is
这	追赶	仍然	持续	,	仍然	重复	本身	:	现在	一个	喷	,	和	这	兔子	是

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

追逐仍在继续，一遍又一遍地重复着：现在猛地一冲，兔子就在附近；

['bʌni] [sprɪŋz] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:rəl] ['poʊni][ɪz][bɪ'haɪnd] [ə'gen] .

Bunny	springs	once	or	twice	and	the	sorrel	pony	is	behind	again	.
兔子	弹簧	一次	或者	两次	和	这	酢浆草	小马	是	在后面	再次	.

兔子跳一两次，栗色小马就又落后了。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]

Once	she	thought	she	had	heard	a	shout	far	behind	;	but	intent	upon	overtaking
一次	她	想法	她	有	听到	一个	喊	远的	在后面	;	但	意图	之上	超车

[ðə; ði] ['ræbɪt] ,

the	rabbit	,
这	兔子	,

她似乎听到身后远处传来一声喊叫；但她一心只想追上兔子，

[stɪl] [kept] [ɑ:n][ænd; ənd] [lʊkt] [nɑ:t] [bæk] .

still	kept	on	and	looked	not	back	.
仍然	保留	在	和	看起来	不是	后退	.

依然继续前行，没有回头。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] .

At	last	the	chase	was	terminated	rather	suddenly	.
在	最后的	这	追赶	曾是	终止	相当	突然	.

追逐最终戛然而止，而且来得相当突然。

['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɔlɪks] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [kæst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

Evidently	becoming	wearied	with	his	frolics	,	the	rabbit	cast	a	single	look	behind	,
显然	成为	疲惫	和	他的	嬉戏	,	这	兔子	投掷	一个	单身的	看	在后面	,

兔子显然玩耍累了，回头看了一眼。

[ðen] [tuː; tə] - ['ʌtər] [dɪs'meɪ] , ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

then	to	Kissie's	utter	dismay	,	darted	away	at	full	speed	.
然后	到	-	说出	沮丧	,	飞镖	离开	在	满的	速度	.

然后，令 Kissie 大为沮丧的是，它全速冲走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['fraɪt(ə)nd] ['æntlˌəʊps] [fliː] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ;

She	had	seen	frightened	antelopes	flee	like	the	wind	;
她	有	已见	害怕	羚羊	逃跑	喜欢	这	风	;

她曾看到受惊的羚羊像风一样逃窜；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [waɪld] ['mʌstæŋz] ['skaʊər] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'fraɪt] ;

she	had	seen	wild	mustangs	scour	away	in	affright	;
她	有	已见	荒野	野马	冲刷	离开	在	恐惧	;

她曾见过野马惊慌逃窜；

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ] “ [dʒæk] - ['ræbɪt] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

but	never	before	had	she	seen	a	“	jack	-	rabbit	”	on	his	mettle	.
但	绝不	前	有	她	已见	一个	“	杰克	-	兔子	”	在	他的	气概	.

但她以前从未见过他像“野兔”一样充满斗志。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [striːk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [spek] ['bɑːbɪŋ] [ʌp]

There	was	a	sudden	streak	before	her	,	a	small	white	speck	bobbing	up
那里	曾是	一个	突然	条纹	前	她	,	一个	小的	白色的	斑点	上下摆动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ;

and	down	;
和	向下	;

她眼前突然出现一道光，一个白色的小点上下晃动；

[ænd; ənd] [wen] ['kɪsiː] [reind] [ɪn][ðə; ði]['poʊni][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

and	when	Kissie	reined	in	the	pony	she	was	alone	.
和	什么时候	基西	勒住	在	这	小马	她	曾是	独自的	.

当琪茜勒住小马时，她独自一人待在那里。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

The	rabbit	was	far	away	.
这	兔子	曾是	远的	离开	.

兔子离得很远。

“ [duːpt] ! ['mɪzrəbli] [di'siːvd] ! ” [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [fɔːrst] [ɪt'self]

“	Duped	!	miserably	deceived	!	”	were	her	exclamations	as	the	truth	forced	itself
“	受骗	!	惨痛地	受骗	!	”	是	她	感叹词	作为	这	真相	强制	本身

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“上当了！被骗了！”真相强加在她身上时，她惊呼道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kriːtʃər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	To	think	that	insignificant	creature	had	so	much	reason	in	him	.
“	到	思考	那	微不足道	生物	有	所以	很多	原因	在	他	.

“难以想象，那个微不足道的生物竟然拥有如此多的理性。”

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] — [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz]

Why	,	he	was	only	deceiving	me	,	after	all	—	a	mean	trick	to	gratify	his
为什么	,	他	曾是	仅有的	欺骗	我	,	后	全部	—	一个	意思是	诡计	到	满足	他的

['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

wicked	little	heart	.
邪恶	小的	心	.

原来他只是在欺骗我——一个卑鄙的伎俩，只为满足他那颗邪恶的小心。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['æktɪd] .

I	might	have	known	it	by	the	way	he	acted	.
我	可能	有	已知	它	经过	这	方式	他	行动	.

从他的举止来看，我或许早就察觉到了。

[wel] , [aɪ] ['nevər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [læf] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

Well	,	I	never	;	and	what	a	laugh	there	will	be	when	I	get	back	.
出色地	,	我	绝不	;	和	什么	一个	笑	那里	将要	是	什么时候	我	得到	后退	.

哎呀，我可从来没想过这个问题；等我回去的时候，肯定会笑出声来。

[diˈsiːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['ræbɪt] .

Deceived	by	a	paltry	rabbit	.
受骗	经过	一个	微不足道	兔子	.

被一只不起眼的兔子欺骗了。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [læf] .

I	can	imagine	how	they	will	laugh	.
我	能	想象	如何	他们	将要	笑	.

我能想象他们会怎么笑。

['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — ['niːðər] [wɪl] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['bɜːt] ['skræntən]

Father	will	never	let	me	hear	the	last	of	it	—	neither	will	that	horrid	Burt	Scranton
父亲	将要	绝不	让	我	听到	这	最后的	的	它	—	两者都不	将要	那	可怕的	伯特	斯克兰顿

;

;

;

父亲永远不会让我彻底忘记这件事——那个可恶的伯特·斯克兰顿也不会；

['oʊnli] [sæm] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['tʃæmpiən] .

only	Sam	will	be	my	champion	.
仅有的	山姆	将要	是	我的	冠军	.

只有萨姆才会是我的冠军。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gaɪd] [wɪl] [grɪn] , [tuː] — [aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [prə'vəukt] [tuː; tə]

And	how	that	horrid	guide	will	grin	,	too	—	I	declare	it	makes	me	provoked	to
和	如何	那	可怕的	指导	将要	咧嘴笑	,	也	—	我	宣布	它	制作	我	挑衅	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

而那个可怕的导游也会露出怎样的笑容——我一想到这一点就让我感到恼火。

" [ʃiː; ʃi] [paʊtid] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [geɪzd] [wer] [ðə; ði] [slaɪ] ['ænɪm(ə)l] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	She	pouted	prettily	and	gazed	where	the	sly	animal	had	disappeared	.
"	她	撅嘴	漂亮	和	凝视	在哪里	这	狡猾	动物	有	消失	.

她撅着嘴，望着那只狡猾的动物消失的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] :

Then	she	spoke	again	:
然后	她	辐	再次	:

然后她又开口说道：

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] .

“	Well	,	it	is	of	no	use	that	I	can	see	—	my	remaining	here	.
“	出色地	,	它	是	的	不	使用	那	我	能	看	—	我的	其余的	这里	.

“嗯，在我看来，我留在这里没有任何用处。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [moʊst] ['sʌpər] - [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['boʊstɪd] ['kæptʃər] .

It	is	'	most	supper	-	time	and	I	will	go	back	,	without	my	boasted	capture	.
它	是	-	最多	晚餐	-	时间	和	我	将要	去	后退	,	没有	我的	吹嘘	捕获	.

现在差不多是晚饭时间了，我要回去了，我吹嘘的俘虏行动也落空了。

[soʊ] , ['dɪmp(ə)l] — ['taɪərd] , [pet] ?
So , Dimple — tired , pet ?
所以 , 酒窝 — 疲劳的 , 宠物 ?

迪普尔，累了吗，宝贝?

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] .
We are going back .
我们 是 去 后退 .

我们要回去了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊniz] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['kæntəd] [ɔːf] , [stɪl] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər]
" She turned the pony's head around and slowly cantered off , still musing over
" 她 转向 这 小马的 头 大约 和 缓慢地 慢跑 离开 , 仍然 沉思 超过
[hɜːr; hər] [dɪ'fiːt] ,
her defeat ,
她 击败 ,

她调转小马的头，慢悠悠地小跑离去，心中仍在回味着自己的失败。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
without raising her head .
没有 提高 她 头 .

她头也没抬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ][maɪl] , [pər'hæps] ,
She had ridden a mile , perhaps ,
她 有 骑 一个 英里 , 也许 ,

她大概骑了一英里。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
when it occurred to her she had better discover the whereabouts of the
什么时候 它 发生 到 她 她 有 更好的 发现 这 下落 的 这
[treɪn] .
train .
火车 .

她突然想到，最好还是弄清楚火车在哪里。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [reɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['sloʊli] [skænd] [ðə; ði] ['preri] [bɪ'fɔːr]
Accordingly she reined in , and raising her eyes , slowly scanned the prairie before
因此 她 勒住 在 , 和 提高 她 眼睛 , 缓慢地 扫描 这 草原 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

于是她勒住缰绳，抬起眼睛，缓缓扫视着眼前的草原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] ; [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [saɪt] .
It was bare ; the train was not in sight .
它 曾是 裸 ; 这 火车 曾是 不是 在 视线 .

那里空无一人，火车踪影全无。

['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['hɪlək] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] , [ʃiː; ʃi][roʊd][sʌm; səm]
Thinking some intervening hillock hid them from her sight , she rode some
思维 一些 介入 岗 隐藏 他们 从 她 视线 , 她 骑 一些
['dɪstəns] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ;
distance at right angles ;
距离 在 正确的 角度 ;

她以为有座小山丘挡住了他们的视线，于是便斜着骑了一段距离；

[bʌt; bət] [stɪl] [noʊ] [waɪt] - [kæpt] ['wægənz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] .
but still no white - capped wagons did she see .
但 仍然 不 白色的 - 封顶 马车 做过 她 看 .

但她仍然没有看到白色篷车。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tɜːrnd] [raʊnd] ;

She	certainly	must	have	become	turned	round	;
她	当然	必须	有	变得	转向	圆形的	;

她肯定已经转过身去了;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'sʊ] .

she	must	be	bewildered	as	to	the	direction	she	had	been	pursuing	.
她	必须	是	困惑	作为	到	这	方向	她	有	到过	追求	.

她一定对自己一直以来追求的方向感到困惑不已。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [wen] [pər'sʊ]

She	distinctly	remembered	seeing	her	shadow	at	her	right	hand	when	pursuing
她	明显地	记得	看到	她	阴影	在	她	正确的	手	什么时候	追求

[ðə; ði] ['ræbɪt] .

the	rabbit	.
这	兔子	.

她清楚地记得，追兔子的时候，她看到自己的影子在右手边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [kwaɪt] [ʃʊr] .

She	was	certain	of	that	—	quite	sure	.
她	曾是	肯定	的	那	—	相当	当然	.

她对此深信不疑。

[wʌt] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][raɪd] [bæk] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	easier	than	to	ride	back	,	keeping	the	shadow	to	the	left	of	her	?
什么	更轻松	比	到	骑	后退	,	保持	这	阴影	到	这	左边	的	她	?

还有什么比骑马返回，同时保持影子在她左侧更容易的呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [goʊ] [ə'streɪ] .

She	could	not	then	go	astray	.
她	可以	不是	然后	去	误入歧途	.

她不可能误入歧途。

[krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

Christina	was	quick	-	witted	.
克里斯蒂娜	曾是	快的	-	机智的	.

克里斯蒂娜机智过人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [saɪt] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'flekʃ(ə)n]

She	had	no	sooner	found	the	wagons	were	not	in	sight	when	the	above	reflection
她	有	不	很快	成立	这	马车	是	不是	在	视线	什么时候	这	多于	反射

[ræn] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

ran	through	her	mind	.
跑	通过	她	头脑	.

她刚发现马车不见踪影，上述想法就闪现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] , [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]

She	was	impulsive	,	decided	;	and	knowing	this	to	be	the	only	means	of
她	曾是	冲动	,	决定	;	和	会心	这	到	是	这	仅有的	方法	的

[ə'gen] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['wægənz] ,

again	finding	the	wagons	,
再次	寻找	这	马车	,

她冲动而果断；而且她知道这是再次找到马车的唯一办法，

['stɑːrtɪd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

started	back	,	with	her	shadow	over	her	left	shoulder	.
开始	后退	,	和	她	阴影	超过	她	左边	肩膀	.

她开始往后退，影子落在了她的左肩上。

“ [mæn] [prə'pəuziz] , [gɑːd] [dis'pəuziz] .
“ Man proposes , God disposes .
“ 男人 提议 , 上帝 处置 .

人谋，神定。

” [ʃiː; ʃi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] .
” She soon discovered that .
” 她 很快 发现 那 .

她很快就发现了这一点。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [træk] , [ðæn; ðən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [veks] [ænd; ənd]
No sooner had she started on the return track , than , as if to vex and
不 很快 有 她 开始 在 这 返回 追踪 , 比 , 作为 如果 到 烦恼 和
[ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] ,
annoy her ,
烦人 她 ,

她刚开始往回走，就仿佛要惹恼她似的，

[ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌlərd] [klaʊdz] [roʊz] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .
a bank of snow - colored clouds rose rapidly in the south .
一个 银行 的 雪 - 有色 云 玫瑰 快速 在 这 南 .

南方迅速升起一片雪白的云层。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [briːz] [keɪm] ['laɪtli] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] .
At the same moment a southerly breeze came lightly over the plain .
在 这 相同的 片刻 一个 南风 微风 来了 轻轻 超过 这 清楚的 .

与此同时，一阵南风轻轻吹过平原。

[æz; əz] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['kɪsiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [pə'sɛpʃən] .
As said before , Kissie was a girl of keen and quick perceptions .
作为 说 前 , 基西 曾是 一个 女孩 的 敏锐的 和 快的 感知 .

如前所述，基西是一个感知敏锐、反应迅速的女孩。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɝ'aɪzɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪf] [nɑːt] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skwɔːl] ,
She saw the bank of clouds arising ; she knew if not breeding a terrible squall ,
她 锯 这 银行 的 云 产生 ; 她 知道 如果 不是 选育 一个 糟糕的 暴风雨 ,

她看到乌云密布；她知道，即便不是即将引发可怕的暴风雨，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [liːst] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sʌn] ;
they were at least rolling on to obscure the sun ;
他们 是 在 至少 滚动 在 到 朦胧 这 太阳 ;

它们至少还在滚动，遮蔽了太阳；

[ðen] [wʌt] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ] [kæmp] ?
then what were her chances of regaining camp ?
然后 什么 是 她 机会 的 恢复 营 ?

那么她重夺营地的机会有多大?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [hɑːrd]
She knew they were few ; she knew the necessity of hard
她 知道 他们 是 很少 ; 她 知道 这 必要性 的 难的

她知道他们人数不多；她知道艰苦奋斗的必要性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['raɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] , [plaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ə'gen] ,
riding ; and , plying the whip again ,
骑术 ; 和 , 合奏 这 鞭 再次 ,

骑马；然后，再次挥动鞭子，

[roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [stɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

rode	at	a	gallop	with	the	shadow	still	over	her	left	shoulder	.
骑	在	一个	驰骋	和	这	阴影	仍然	超过	她	左边	肩膀	.

她策马疾驰，阴影仍然笼罩着她的左肩。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pleɪnz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['piːp(ə)l] , ['tʃeɪndʒɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]

On	the	Southern	plains	,	as	with	the	Southern	people	,	changes	come	and	go
在	这	南方	平原	,	作为	和	这	南方	人们	,	变化	来	和	去

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] .

with	great	speed	.
和	伟大的	速度	.

南方平原的变迁，正如南方人民的境遇一样，变化来得快去得也快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] ;

It	was	so	in	the	present	case	;
它	曾是	所以	在	这	展示	案件	;

本案的情况正是如此；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɔːrəl] ['poʊni] [hæd; həd] ['kæntəd] [ə; eɪ] [maɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [wɜːr; wər]

for	before	the	sorrel	pony	had	cantered	a	mile	the	heavens	above	were
为了	前	这	酢浆草	小马	有	慢跑	一个	英里	这	天	多于	是

['klaʊdɪd] ;

clouded	;
阴天	;

那匹栗色小马还没跑完一英里，天空就乌云密布了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [əb'skjuəd] .

the	sun	was	obscured	.
这	太阳	曾是	模糊不清	.

太阳被遮挡住了。

[ə; eɪ] [laʊd] , ['swɪʃɪŋ] [nɔɪz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] , ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

A	loud	,	swishing	noise	accompanied	the	fleecy	clouds	,	somewhat	in	the	rear	of
一个	大声	,	嗖嗖声	噪音	伴随	这	羊毛	云	,	有些	在	这	后部	的

[ðə; ði] [əd'vænst] ['veɪpər] .

the	advanced	vapor	.
这	先进的	汽	.

伴随着蓬松的云雾，在上升的蒸汽后方传来一阵响亮的嗖嗖声。

[ʃiː; ʃi] [reind] [ɪn] .

She	reined	in	.
她	勒住	在	.

她克制住了自己。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [vɜːrst] [ɪn] ['sʌðərn] [laɪf] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

She	was	sufficiently	versed	in	Southern	life	to	feel	no	alarm	at	the	approaching
她	曾是	足够	精通	在	南方	生活	到	感觉	不	警报	在	这	接近

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她对南方生活足够了解，所以对即将到来的风并不感到担忧。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [ə; eɪ] ['nɔːrðər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['trembld] ;

Had	it	been	from	the	north	—	a	norther	—	she	would	have	trembled	;
有	它	到过	从	这	北	—	一个	北方	—	她	会	有	颤抖	;

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

but	,	coming	from	the	south	,
但	,	未来	从	这	南	,

如果来者是北方人——一个北方人——她一定会颤抖；但来者是南方人，

[ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ][ə'lɑ:rm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [fi:ld] ” [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['veɪpər] ,

she	felt	no	alarm	;	it	was	nothing	but	a	“	field	”	of	drifting	vapor	,
她	毛毡	不	警报	;	它	曾是	没有什么	但	一个	“	场地	”	的	漂流	汽	,

她没有感到任何惊恐；那只不过是一片漂浮的蒸汽“区域”而已。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [bi:; bi] [klɪr] [ə'gen] .

and	in	the	course	of	an	hour	the	sky	might	be	clear	again	.
和	在	这	课程	的	一个	小时	这	天空	可能	是	清除	再次	.

过了一个小时，天空可能就会再次放晴。

[soʊ] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər]['poʊniz][haɪnd]['kwɔ:rtərz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd] , [ʃi:; ʃi] [breɪst] [hɜ:r'self]

So	,	turning	her	pony's	hind	quarters	to	the	coming	wind	,	she	braced	herself
所以	,	转弯	她	小马的	后	四分之一	到	这	未来	风	,	她	支撑	她自己

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪts] [ə'proʊtʃ] .

and	waited	its	approach	.
和	等待	它是	方法	.

于是，她让小马的后腿迎着风，做好准备，等待风的到来。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['dɪmp(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɔ:f][hɜ:r; hər] [fi:t]

It	came	with	a	roar	,	and	striking	Dimple	,	almost	took	her	off	her	feet
它	来了	和	一个	吼	,	和	引人注目	酒窝	,	几乎	采取	她	离开	她	脚

;

;

;

它伴随着一声巨响而来，猛烈地撞击着小酒窝，几乎把她震倒在地；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [spred] [hɜ:r; hər][legz][ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [rɑ:k] .

but	the	sturdy	little	beast	spread	her	legs	and	stood	like	a	rock	.
但	这	结实的	小的	兽	传播	她	腿	和	站立	喜欢	一个	岩石	.

但是，这只结实的小动物张开双腿，像石头一样站了起来。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][toʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] , ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['gæðərɪŋ]

Almost	as	soon	as	told	it	was	past	,	rushing	toward	the	north	,	gathering
几乎	作为	很快	作为	讲述	它	曾是	过去的	,	匆忙	朝向	这	北	,	采集

[streŋθ] ['evri] ['moʊmənt] :

strength	every	moment	:
力量	每一个	片刻	:

几乎就在消息传开的瞬间，它便向北疾驰，每时每刻都在积蓄力量：

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['stedi] [bri:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['floʊtɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði]

and	,	beyond	a	steady	breeze	,	and	a	few	floating	particles	in	the	air	,	the
和	,	超过	一个	稳定的	微风	,	和	一个	很少	漂浮的	颗粒	在	这	空气	,	这

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

atmosphere	was	quiet	.
气氛	曾是	安静的	.

除了微风拂面和空气中漂浮的少量颗粒外，空气十分安静。

['kɪsi:] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['taɪni] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [said] :

Kissie	looked	at	her	tiny	watch	,	and	sighed	:
基西	看起来	在	她	微小的	手表	,	和	叹了口气	:

琪茜看了看她那块小小的手表，叹了口气：

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ðə; ði][sʌn] [wʊd] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

in	another	hour	the	sun	would	sink	below	the	horizon	.
在	其他	小时	这	太阳	会	下沉	以下	这	地平线	.

再过一个小时，太阳就会落到地平线以下。

[wʌt] , [ðen] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ?

What	,	then	,	would	become	of	her	if	she	did	not	succeed	in	finding	the	camp	?
什么	,	然后	,	会	变得	的	她	如果	她	做过	不是	成功	在	寻找	这	营	?

如果她没能找到集中营，那她将会怎样呢?

“ [aɪ][mʌst; məst][raɪd] ['sʌmwer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['groʊɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

“	**I**	**must**	**ride**	**somewhere**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**growing**	**seriously**	**alarmed**	**.**
”	我	必须	骑	某处	,	”	她	说	,	生长	严重地	惊慌	.

“我必须骑车去某个地方，”她说，语气中带着明显的惊恐。

“ [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [stɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**If**	**I**	**haven't**	**the**	**sun**	**to**	**guide**	**me**	**I**	**must**	**steer**	**without**	**it**	**.**
”	如果	我	还没有	这	太阳	到	指导	我	我	必须	转向	没有	它	.

“如果没有太阳指引方向，我就只能靠自己航行。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['poʊniz] [hed] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kæntər] .

”	**So**	**saying**	**,**	**she**	**re**	**-**	**turned**	**her**	**pony's**	**head**	**and**	**rode**	**away**	**in**	**a**	**canter**	**.**
”	所以	说	,	她	关于	-	转向	她	小马的	头	和	骑	离开	在	一个	慢跑	.

说完，她又调转马头，策马小跑离去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [reind] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [feɪs] .

She	**had**	**not**	**gone**	**far**	**when**	**she**	**reined**	**in**	**with**	**a**	**very**	**white**	**face**	**.**
她	有	不是	已消失	远的	什么时候	她	勒住	在	和	一个	非常	白色的	脸	.

她还没走多远就停了下来，脸色变得非常苍白。

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Covering	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**she**	**bowed**	**her**	**head**	**,**	**and**	**her**	
覆盖	她	眼睛	和	她	双手	,	她	鞠躬	她	头	,	和	她	

[hɑːrt] [sʌŋk] .

heart	**sunk**	**.**
心	沉没	.

她用双手捂住双眼，低下了头，心头一沉。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**God**	**!**
”	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

”	**she**	**moaned**	**.**
”	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

“	**What**	**shall**	**I**	**do**	**?**
”	什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

Where	**shall**	**I**	**go**	**?**
在哪里	将	我	去	?

我该去哪里?

” [wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ə'lɑːrmd] !

”	**Well**	**might**	**she**	**feel**	**alarmed**	**!**
”	出色地	可能	她	感觉	惊慌	!

“她可能会感到惊恐！”

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['terər] - ['strɪkən] ; [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd]
well might she be terror - stricken ; for in her abstraction she had turned
出色地 可能 她 是 恐怖 - 受打击的 ; 为了 在 她 抽象 她 有 转向
[raʊnd] [twaɪs] .
round twice .
圆形的 两次 .

她很可能吓坏了；因为她神思恍惚间转过身来两次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
ASLEEP IN THE LAND OF SILENCE .
睡着了 在 这 土地 的 沉默 .

沉睡于寂静之地。

“ [tɜːrnd] [raʊnd] [twaɪs] ！ ” [ɪ'dʒækjuleɪt] [ðə; ði] ['riːdər] .
“ Turned round twice ! ” ejaculates the reader .
“ 转向 圆形的 两次 ！ ” 射精 这 读者 .

“转了两圈！”读者脱口而出。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['terəfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] ？
“ Why should she be terrified at such a slight thing ?
“ 为什么 应该 她 是 恐惧 在 这样的 一个 轻微 事物 ？

她为什么会因为这么点小事而感到害怕呢?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :
” For a very good reason , for example :
” 为了 一个 非常 好的 原因 , 为了 例子 :

“例如，出于非常充分的理由：

['blaɪndfoʊld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['æftər] ['duːɪŋ] [soʊ][tɜːrn][hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
blindfold a person and after doing so turn him twice in his tracks .
眼罩 一个 人 和 后 正在做 所以 转动 他 两次 在 他的 轨道 .

蒙住一个人的眼睛，然后让他原地转两圈。

[hiː; hi] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt]
He then will be unable to tell with any degree of certainty to which point
他 然后 将要 是 无法 到 告诉 和 任何 程度 的 肯定 到 哪个 观点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [hiː; hi][ɪz] ['feɪsɪŋ] .
of the compass he is facing .
的 这 罗盘 他 是 面向 .

这样一来，他就无法确定自己面向罗盘的哪个方向了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɪsiː] .
So it was with Kissie .
所以 它 曾是 和 基西 .

Kissie的情况也是如此。

[ðoʊ] [nɑːt]['blaɪndfoʊldɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ,
Though not blindfolded , she might as well have been ,
尽管 不是 蒙眼 , 她 可能 作为 出色地 有 到过 ,

虽然她没有被蒙住眼睛，但感觉就像被蒙住了一样。

[ænd; ənd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] [twaɪs] .

and	might	as	well	have	turned	round	fifty	times	as	twice	.
和	可能	作为	出色地	有	转向	圆形的	五十	时代	作为	两次	.

感觉就像转了五十圈而不是两圈。

[ðə; ðɪ] [flæt] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] [ɪk'spæns] , ['noʊwer] ['ʃoʊɪŋ] ['eni]

The	flat	plain	was	everywhere	the	same	monotonous	expanse	,	nowhere	showing	any
这	平坦的	清楚的	曾是	到处	这	相同的	单调	广阔	,	无处	显示	任何

['lændmɑːks] ,

landmarks	,
地标	,

平原一望无际，单调乏味，没有任何地标性建筑。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

by	the	slightest	depression	or	elevation	.
经过	这	丝毫	沮丧	或者	海拔	.

哪怕是最轻微的凹陷或隆起。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ['iːv(ə)n] ['terəfaɪd] .

No	wonder	she	was	frightened	,	even	terrified	.
不	想知道	她	曾是	害怕	,	甚至	恐惧	.

难怪她会感到害怕，甚至恐惧。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['setld] ['kʌntri] ,

Had	she	been	in	a	settled	country	,
有	她	到过	在	一个	定居	国家	,

如果她身处一个文明国家，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə]

she	would	only	have	experienced	vexation	and	discontent	at	being	forced	to
她	会	仅有的	有	经验丰富的	烦恼	和	不满	在	存在	强制	到

[spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['preri] ;

spend	the	night	on	the	prairie	;
花费	这	夜晚	在	这	草原	;

被迫在草原上过夜，她只会感到恼怒和不满；

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] ['set(ə)lmənt] , [lɔːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

but	here	she	was	,	far	from	any	settlement	,	lost	from	her	companions	,
但	这里	她	曾是	,	远的	从	任何	沉降	,	丢失的	从	她	同伴	,

但她却身处此地，远离任何定居点，与同伴们走散了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ɪndiən] ['kʌntri] .

and	in	a	hostile	Indian	country	.
和	在	一个	敌对的	印度	国家	.

而且是在充满敌意的印度国家。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrs] [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] ,

She	knew	the	latter	to	be	fierce	and	bloodthirsty	,
她	知道	这	后者	到	是	凶猛的	和	嗜血	,

她知道后者凶猛嗜血。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kə'mɪt] ['eni] ['aʊtreɪdʒ] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ]

and	was	aware	they	would	not	scruple	to	commit	any	outrage	their	cunning
和	曾是	意识到的	他们	会	不是	顾忌	到	犯罪	任何	暴行	他们的	狡猾

[breɪnz] [maɪt] [sə'dʒest] .

brains	might	suggest	.
大脑	可能	建议	.

他知道，他们狡猾的头脑可能会想到任何令人发指的暴行，他们会毫不犹豫地去做。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['predətɔːri] [ænd; ənd] [grɪ'geriəs] ,

She	knew	they	were	predatory	and	gregarious	,
她	知道	他们	是	掠食性	和	群居	,

她知道它们具有掠夺性和群居性。

['ɔːf(ə)n] ['ræmblɪŋ] [ɪn]['bændz][ʌv; əv][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

often	rambling	in	bands	of	from	a	dozen	to	fifty	or	a	hundred	.
经常	漫无边际	在	乐队	的	从	一个	打	到	五十	或者	一个	百	.

经常三五成群地游荡，人数从十几人到五十人甚至一百人不等。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] — ['iːðər] [kə'mæntʃi] [ɔːr] [ə'pætʃiːz] ,

She	knew	also	they	were	the	fiends	of	the	plains	—	either	Comanches	or	Apaches	,
她	知道	还	他们	是	这	恶魔	的	这	平原	—	任何一个	科曼奇人	或者	阿帕奇	,

她也知道他们是平原上的恶魔——要么是科曼奇人，要么是阿帕奇人。

['dredɪd] [ə'laɪk][baɪ]['kwaɪət][ræn'tʃeroʊ][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['hʌntər] .

dreaded	alike	by	quiet	ranchero	and	courageous	hunter	.
令人恐惧的	同样	经过	安静的	牧场	和	勇敢	猎人	.

令沉默寡言的牧场主和勇敢的猎人同样畏惧。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] — [wʌt] [hɜːr; hər] [duːm] ?

Should	she	meet	with	them	,	what	would	be	her	fate	—	what	her	doom	?
应该	她	见面	和	他们	,	什么	会	是	她	命运	—	什么	她	厄运	?

如果她与他们见面，她的命运将会如何——她的厄运将会如何?

[wʌt] —

What	—
什么	—

什么-

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ['dɪmp(ə)l] ['pɔd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]

At	this	point	in	her	reflections	Dimple	pawed	impatiently	,	and	tossing	her
在	这	观点	在	她	反思	酒窝	爪子	不耐烦地	,	和	抛掷	她

[hed] , [snʌft] [ðə; ði] [er] ;

head	,	snuffed	the	air	;
头	,	熄灭	这	空气	;

这时，小酒窝不耐烦地用爪子刨着地，甩了甩头，嗅了嗅空气；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['biːɪŋ] [kept]

she	was	evidently	fatigued	and	hungry	and	was	impatient	at	being	kept
她	曾是	显然	疲劳	和	饥饿的	和	曾是	不耐烦	在	存在	保留

[æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

at	a	standstill	.
在	一个	停顿	.

她显然又累又饿，而且对被拦在原地不动感到不耐烦。

“ ['kwaɪət] , ['dɪmp(ə)l] !

“	Quiet	,	Dimple	!
“	安静的	,	酒窝	!

“安静，小酒窝！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [pet] ; [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd]['gæləp]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] .

you	are	tired	,	pet	;	you	have	had	a	hard	gallop	after	a	day's	march	.
你	是	疲劳的	,	宠物	;	你	有	有	一个	难的	驰骋	后	一个	天	行进	.

宝贝，你累了；你走了一整天的路，今天又跑了一段很累的路。

[dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] .

Dear	,	dear	me	;	that	I	had	never	left	them	.
亲爱的	,	亲爱的	我	;	那	我	有	绝不	左边	他们	.

天哪，我真后悔当初没有离开他们。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] .

”	But	the	pony	was	not	very	much	fatigued	.
”	但	这	小马	曾是	不是	非常	很多	疲劳	.

“但这匹小马似乎并不太累。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
She **was** **a**
她 曾是 一个

她曾是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pjʊr] ['mʌstæŋ] , [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [teimd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gæləpt]
pure **mustang** **,** **but** **recently** **captured** **and** **tamed** **,** **and** **could** **have** **galloped**
纯的 野马 , 但 最近 捕获 和 驯服 , 和 可以 有 疾驰
[ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] .
the **entire** **day** **without** **faltering** **.**
这 全部的 天 没有 摇摇欲坠 .

这是一匹纯种野马，但最近被捕获并驯服，可以整天奔跑而不气馁。

“ [oʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ **Oh** **,** **where** **shall** **I** **go** **—** **what** **shall** **I** **do** **?**
“ 哦 , 在哪里 将 我 去 — 什么 将 我 做 ?

“哦，我该去哪里？我该怎么办？”

[oʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh **,** **heaven** **!**
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðem; ðəm] .
I **would** **I** **had** **never** **left** **them** **.**
我 会 我 有 绝不 左边 他们 .

我真希望我从未离开过他们。

[biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] , ['dɪmp(ə)l] ?
Be **quiet** **,** **I** **say** **,** **Dimple** **?**
是 安静的 , 我 说 , 酒窝 ?

“安静点，小酒窝？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [hed] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['oʊvər]
” **The** **pony** **was** **stamping** **violently** **,** **and** **with** **tossing** **head** **was** **staring** **over**
” 这 小马 曾是 冲压 暴力 , 和 和 抛掷 头 曾是 凝视 超过
[ðə; ði] [pleɪn] .
the **plain** **.**
这 清楚的 .

“小马驹剧烈地跺着脚，甩着头，目光投向平原。”

[məˈkænɪkli] ['kɪsiː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Mechanically **Kissie** **followed** **his** **gaze** **.**
机械地 基西 随后 他的 目光 .

基西机械地顺着他的目光望去。

[əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] ([ðə; ði] ['iːstərn] [wʌn] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː])
Away **on** **the** **distant** **horizon** **(** **the** **eastern** **one** **,** **though** **she** **did** **not** **know** **it** **)**
离开 在 这 遥远 地平线 (这 东 一 , 尽管 她 做过 不是 知道 它)

在遥远的地平线上（虽然她并不知道是东方的地平线）

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [spek] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] .

she	saw	a	solitary	speck	,	moving	slowly	.
她	锯	一个	孤	斑点	,	移动	缓慢地	.

她看到一个孤零零的小黑点，缓缓移动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mʌˌstæŋz] [ə'lɑːrm] .

It	was	that	which	had	caused	the	mustang's	alarm	.
它	曾是	那	哪个	有	导致	这	野马的	警报	.

正是这件事引起了野马的警觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

It	had	evidently	been	in	sight	for	some	time	,
它	有	显然	到过	在	视线	为了	一些	时间	,

显然，它已经在视线范围内一段时间了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['poʊni][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] [fɔːr; fər][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

for	now	she	remembered	the	pony	had	been	restless	for	considerable	time	.
为了	现在	她	记得	这	小马	有	到过	不安	为了	大量	时间	.

她现在才想起，这匹小马已经躁动不安好一阵子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] , [pər'hæps][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] .

It	was	some	animal	,	perhaps	a	solitary	horseman	.
它	曾是	一些	动物	,	也许	一个	孤	骑手	.

那可能是某种动物，也可能是一个独行的骑马者。

[ɪn'diːd] , [baɪ] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ,

Indeed	,	by	straining	her	eyes	,	she	was	almost	certain	it	was	the	latter	,
的确	,	经过	紧张	她	眼睛	,	她	曾是	几乎	肯定	它	曾是	这	后者	,

事实上，她眯起眼睛仔细辨认，几乎可以肯定那就是后者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] .

as	she	thought	she	could	distinguish	the	necessary	outlines	of	a	mounted	man	.
作为	她	想法	她	可以	区分	这	必要的	概述	的	一个	安装	男人	.

她觉得自己能分辨出骑马男子的必要轮廓。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] .

The	object	was	a	man	,	and	mounted	on	a	black	powerful	horse	.
这	目的	曾是	一个	男人	,	和	安装	在	一个	黑色的	强大的	马	.

那物体是一个人，骑着一匹黑色骏马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pedroʊ] [fə'liːp] .

It	was	Pedro	Felipe	.
它	曾是	佩德罗	费利佩	.

是佩德罗·费利佩。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

Had	she	known	it	was	a	white	man	,
有	她	已知	它	曾是	一个	白色的	男人	,

如果她知道对方是个白人男子，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] ,

had	she	any	reason	to	suppose	he	was	not	an	enemy	,
有	她	任何	原因	到	认为	他	曾是	不是	一个	敌人	,

她有什么理由认为他不是敌人呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)
第2/7页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [spɜːrd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

she	would	have	at	once	spurred	toward	him	;	but	,
她	会	有	在	一次	受到刺激	朝向	他	;	但	,

她本会立刻策马奔向他；但是，

['noʊɪŋ] [ðæt] ['nuːmərəs] ['indiəns][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

knowing	that	numerous	Indians	were	at	all	times	scouring	the	plains	,
会心	那	很多的	印度人	是	在	全部	时代	洗涤	这	平原	,

知道一直有很多印第安人在平原上搜寻，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['ræðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] , [fiərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt]

she	desired	rather	to	give	him	a	wide	berth	,	fearing	he	was	one	of	that
她	想要的	相当	到	给	他	一个	宽的	泊位	,	害怕	他	曾是	一	的	那

['dredɪd] [reɪs] .

dreaded	race	.
令人恐惧的	种族	.

她宁愿离他远远的，因为她害怕他是那个可怕的种族的一员。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['ʃɑːrpli] ,

She	raised	her	whip	,	and	striking	the	mustang	sharply	,
她	提高	她	鞭	,	和	引人注目	这	野马	尖锐地	,

她举起鞭子，狠狠地抽打野马。

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

was	riding	away	when	a	new	object	appeared	on	the	horizon	,	opposite	the
曾是	骑术	离开	什么时候	一个	新的	目的	出现	在	这	地平线	,	对面的	这

['meksɪkən] .

Mexican	.
墨西哥	.

正当他骑马离开时，地平线上出现了一个新物体，与墨西哥人相对。

['ɑːbdʒekt] ?

Object	?
目的	?

目的?

['ræðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [blɔts] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

rather	a	number	of	blots	,	moving	toward	her	.
相当	一个	数字	的	印迹	,	移动	朝向	她	.

而是一些污点，向她移动。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['steɪʃəneri] [waɪl] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] , [laɪk][ə; eɪ]

This	she	could	tell	as	they	appeared	stationary	while	they	rose	and	fell	,	like	a
这	她	可以	告诉	作为	他们	出现	静止的	尽管	他们	玫瑰	和	跌倒	,	喜欢	一个

['gæləpɪŋ] [hɔːrs] .

galloping	horse	.
疾驰	马	.

她能看出这一点，因为他们看起来好像静止不动，但实际上却像一匹奔腾的骏马一样上下起伏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] ['ænɪmlz] .

She	had	seen	such	objects	before	,	and	knew	they	were	galloping	animals	.
她	有	已见	这样的	对象	前	,	和	知道	他们	是	疾驰	动物	.

她以前见过这样的东西，知道那是奔跑的动物。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['skersli] ['eni] ['ænɪmlz] ['fri:kwəntid] [ðə; ði] [pleɪn] , [frʌm; frəm] [ɪts] [stə'rɪləti] ,
Knowing that scarcely any animals frequented the plain , from its sterility ,
会心 那 几乎 任何 动物 经常光顾 这 清楚的 , 从 它是 无菌 ,

由于平原贫瘠，几乎没有动物出没，

[ʃi:; ʃi] ['redɪli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [men] .
she readily became aware that they were a band of mounted men .
她 容易 成为 意识到的 那 他们 是 一个 乐队 的 安装 男人 .

她很快就意识到他们是一群骑兵。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p] ['dʒɔɪəsli] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [frendz] .
She felt her heart leap joyously ; it was her friends .
她 毛毡 她 心 飞跃 欣喜地 ; 它 曾是 她 朋友们 .

她感到心头一阵欢欣雀跃；是她的朋友们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [prə'lɔ:ŋd] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
They had doubtless become alarmed at her prolonged absence , and had
他们 有 毫无疑问 变得 惊慌 在 她 延长 缺席 , 和 有
['stɑ:rtɪd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
started in search of her .
开始 在 搜索 的 她 .

他们无疑因为她长时间失踪而感到担忧，并开始寻找她。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [prest] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [fɪrz] [æt; ət] [rest] .
Filled with joy at the thought , she pressed on , her fears at rest .
已填 和 喜悦 在 这 想法 , 她 按下 在 , 她 恐惧 在 休息 .

想到这里，她欣喜不已，继续前行，心中的恐惧也随之消散。

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɑ:r] - ['dɪstənt] , [loʊn] ['raɪdər] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [saɪt] ;
Just then she looked for the far - distant , lone rider — he was not in sight ;
只是 然后 她 看起来 为了 这 远的 - 遥远 , 孤独 骑士 — 他 曾是 不是 在 视线 ;
[hi:; hi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
he had vanished .
他 有 消失了 .

就在这时，她寻找远处那个孤独的骑手——他不见了；他消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər]
Suddenly she stopped the mustang , and a deadly pallor overspread her
突然 她 停止 这 野马 , 和 一个 致命 苍白 蔓延 她
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

她突然停下了野马，脸上瞬间变得惨白。

[ə; eɪ] [waɪld] [fɪr] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .
a wild fear arose within her .
一个 荒野 害怕 出现 之内 她 .

她心中升起一股强烈的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌθɜ:r'ti:n] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑ:bdʒekts] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
She had counted thirteen distinct objects moving toward her .
她 有 计数 十三 清楚的 对象 移动 朝向 她 .

她数了数，有十三个不同的物体正朝她移动。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrti] ['nʌmbərd] ['sev(ə)n] — [ðə; ði][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌmbərd] [ˌθɜːr'tiːn] ; [ˌaɪ 'tiː]

Her	father's	party	numbered	seven	—	the	one	approaching	numbered	thirteen	;	it
她	父亲的	派对	编号	七	—	这	一	接近	编号	十三	;	它

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [frendz] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	be	her	friends	—	it	could	not	.
可以	不是	是	她	朋友们	—	它	可以	不是	.

她父亲一行七人，走近的这群人有十三人；不可能是她的朋友——不可能。

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Who	were	they	?
WHO	是	他们	?

他们是谁?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [men] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [frendz] ; [huː] [kʊd; kəd]

Surely	they	were	mounted	men	,	surely	they	were	not	her	friends	;	who	could
一定	他们	是	安装	男人	,	一定	他们	是	不是	她	朋友们	;	WHO	可以

[ðeɪ] [biː; bi] ?

they	be	?
他们	是	?

他们肯定是骑马的人，肯定不是她的朋友；他们会是谁呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

They	were	coming	,	miles	away	,	directly	toward	her	.
他们	是	未来	,	英里	离开	,	直接地	朝向	她	.

他们从很远的地方，径直朝她走来。

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [laɪk] [liːd] .

The	truth	flashed	upon	her	,	and	her	heart	sunk	like	lead	.
这	真相	闪光灯	之上	她	,	和	她	心	沉没	喜欢	带领	.

真相瞬间闪过她的脑海，她的心像铅一样沉了下去。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ['evri] ['mɪnɪt] .

Sitting	quietly	in	her	saddle	,	she	stared	at	them	,	drawing	nearer	every	minute	.
坐着	悄悄	在	她	鞍	,	她	凝视	在	他们	,	绘画	更近	每一个	分钟	.

她静静地坐在马鞍上，盯着他们，他们每分钟都离她更近一步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'raʊzd] .

Then	she	became	aroused	.
然后	她	成为	被唤醒	.

然后她就兴奋起来了。

['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪəri] ['mʌstæŋ] , [naʊ] ['sʌmwʌt]

Wheeling	suddenly	she	plied	the	whip	,	and	the	wiry	mustang	,	now	somewhat
惠灵	突然	她	合拢	这	鞭	,	和	这	细长的	野马	,	现在	有些

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

她突然调转马头，挥动鞭子，那匹精瘦的野马顿时精神焕发。

[sprʌŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stedi] ['gæləp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blɔts] [bɪ'haɪnd] ['skætərd] , [kə'lektɪd]

sprung	away	at	a	long	,	steady	gallop	,	and	the	blots	behind	scattered	,	collected
弹簧	离开	在	一个	长的	,	稳定的	驰骋	,	和	这	印迹	在后面	疏散	,	集

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

它以稳定而持久的疾驰奔去，身后的污点四散开来，又被重新聚集起来。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['fæstər][ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] .

then	rose	and	fell	faster	and	shorter	.
然后	玫瑰	和	跌倒	快点	和	较短	.

然后上升和下降的速度更快，幅度更小。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [kə'menst] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'su:d] [baɪ]['indiəns] .

The	chase	had	commenced	—	she	was	pursued	by	Indians	.
这	追赶	有	开始	—	她	曾是	追击	经过	印度人	.

追逐开始了——她被印第安人追赶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌnset] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,

It	was	now	sunset	,	as	nearly	as	she	could	judge	,
它	曾是	现在	日落	,	作为	几乎	作为	她	可以	法官	,

她估计现在已经是日落时分了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [bri:f] , [dɑ:rk] ['twaɪlaɪt] , [tu:; tə][bi:; bi]

and	the	cloudy	sky	overhead	promised	a	brief	,	dark	twilight	,	to	be
和	这	多云	天空	开销	承诺	一个	简短的	,	黑暗的	暮	,	到	是

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][dɑ:rk] ,

succeeded	by	a	dark	,
成功了	经过	一个	黑暗的	,

头顶阴云密布，预示着短暂的黄昏即将到来，随后将是漆黑的夜晚。

['mɜ:rki] [naɪt] .

murky	night	.
浑浊的	夜晚	.

阴沉的夜晚。

[ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

The	rainy	season	was	now	drawing	near	,
这	下雨	季节	曾是	现在	绘画	靠近	,

雨季即将到来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] " [æd'væns] - [gɑ:rd] .

and	for	aught	she	knew	the	clouds	above	might	be	the	"	advance	-	guard	.
和	为了	零	她	知道	这	云	多于	可能	是	这	"	进步	-	警卫	.

尽管她一无所知，但她知道头顶的云朵可能是"先锋队"。

" [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər]['feɪvər] .

"	This	,	at	least	,	was	in	her	favor	.
"	这	,	在	至少	,	曾是	在	她	偏爱	.

"至少这一点对她有利。"

['kɪsi:] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [ɪm'pʌlsɪv] [bʌt; bət] [ku:l] .

Kissie	was	like	her	father	—	impulsive	but	cool	.
基西	曾是	喜欢	她	父亲	—	冲动	但	凉爽的	.

Kissie 和她父亲很像——冲动但很酷。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃi]['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sævidʒiz] .

Looking	back	,	she	calculated	the	distance	between	her	and	the	flying	savages	.
寻找	后退	,	她	计算	这	距离	之间	她	和	这	飞行	野蛮人	.

她回头望去，计算着自己与那些飞翔的野蛮人之间的距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔ:r] [maɪlz] .

It	was	nearly	four	miles	.
它	曾是	几乎	四	英里	.

差不多有四英里长。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['dɑ:rknəs] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]

She	looked	at	the	sky	and	calculated	that	darkness	would	fall	in	less	than	an
她	看起来	在	这	天空	和	计算	那	黑暗	会	落下	在	较少的	比	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她抬头望了望天空，估算了一下，不到一个小时天就会黑下来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk]['dɪmp(ə)l][ɪn][æn; ən]['aʊər] , ” [ʃiː; ʃi]
“ They will have to ride like the wind to overtake Dimple in an hour , ” she
“ 他们 将要 有 到 骑 喜欢 这 风 到 超过 酒窝 在 一个 小时 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“他们必须像风一样快才能在一个小时内超过迪普尔，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hoʊp] .
with a small degree of hope .
和 一个 小的 程度 的 希望 .

怀着一丝希望。

“ [tɪl] [ðen] , ['dɪmp(ə)l] , [flai] ; [ɪn][æn; ən]['aʊər][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
“ Till then , Dimple , fly ; in an hour we may be safe for the present .
“ 直到 然后 , 酒窝 , 飞 ; 在 一个 小时 我们 可能 是 安全的 为了 这 展示 .

“在那之前，小酒窝，飞吧；一个小时后，我们或许暂时安全了。”

” [ðə; ði] ['mʌstæŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [spiːd] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] ['plʌki]
” The mustang , as if cognizant of the importance of speed , tossed his plucky
” 这 野马 , 作为 如果 认知 的 这 重要性 的 速度 , 抛掷 他的 勇敢的
[hed] ,
head ,
头 ,

“那匹野马仿佛意识到速度的重要性，昂起了它那勇敢的头颅，

[ðen] ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , “ [riːtʃt] ” [laɪk] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [hɔːrs] ;
then bending it down , “ reached ” like a quarter - horse ;
然后 弯曲 它 向下 , “ 达到 ” 喜欢 一个 四分之一 - 马 ;

然后把它弯下来，“像一匹四分之一英里的马一样伸展”；

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [noʊz][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [heitid]
his sensitive nose had warned him of the proximity of his former hated
他的 敏感的 鼻子 有 警告 他 的 这 邻近 的 他的 以前的 憎恨
[foʊ] — [ðə; ði] [red] - [mæn] .
foe — the red - man .
敌人 — 这 红色的 - 男人 .

他灵敏的鼻子警告他，他以前憎恨的敌人——红人——就在附近。

['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv] [wɪp] [ɔːr][spɜːr] , [hiː; hi] [stretʃt] [ə'weɪ] ;
Running without the incentive of whip or spur , he stretched away ;
跑步 没有 这 激励 的 鞭 或者 刺 , 他 拉伸 离开 ;

没有鞭子或马刺的激励，他奔跑起来，伸展四肢；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn] [ə'pætʃiːz] , [grɪm][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ; [ðeɪ]
and behind came a dozen and one Apaches , grim and resolved ; they
和 在后面 来了 一个 打 和 一 阿帕奇 , 严峻 和 已解决 ; 他们
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [treɪl] .
were on the war - trail .
是 在 这 战争 - 踪迹 .

后面跟着十几名阿帕奇人，神情严肃而坚定；他们正在赶往战场。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
At that hour a flock of vultures wheeling above , high in the zenith ,
在 那 小时 一个 群 的 秃鹫 惠灵 多于 , 高的 在 这 天顶 ,

就在这时，一群秃鹫在高高的天顶上盘旋。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪn] .
looked down upon a strange scene — at least for that usually deserted plain .
看起来 向下 之上 一个 奇怪的 场景 — 在 至少 为了 那 通常 荒凉的 清楚的 .

俯瞰之下，映入眼帘的是一幅奇异的景象——至少对于这片通常荒无人烟的平原而言是如此。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ]
Directly **beneath** **were** **a** **flying**
直接地 下面 是 一个 飞行

正下方是一只飞翔的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈgæləpɪŋ] [ˈindiəns] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][hɑːt] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; [bəuθ]
maiden **and** **galloping** **Indians** **—** **the** **latter** **in** **hot** **pursuit** **of** **the** **former** **;** **both**
少女 和 疾驰 印度人 — 这 后者 在 热的 追逐 的 这 以前的 ; 两个都
[ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [fliːt] [ˈhɔːrsɪz] ,
mounted **on** **fleet** **horses** **,**
安装 在 舰队 马匹 ,

少女和疾驰的印第安人——后者紧追前者；两人都骑着骏马，

[bəuθ] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
both **riding** **at** **full** **speed** **.**
两个都 骑术 在 满的 速度 .

两人都以全速骑行。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈnɔːrθwərd]
A **few** **miles** **to** **the** **west** **a** **solitary** **horseman** **was** **pursuing** **his** **way** **northward**
一个 很少 英里 到 这 西方 一个 孤 骑手 曾是 追求 他的 方式 向北
,
,
,

几英里外的西边，一个孤独的骑马者正向北追赶。

[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈgæləp] .
at **a** **slow** **gallop** **.**
在 一个 慢的 驰骋 .

慢速疾驰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən] — [ˈpedroʊ] [fəˈliːp] .
He **was** **a** **Mexican** **—** **Pedro** **Felipe** **.**
他 曾是 一个 墨西哥 — 佩德罗 费利佩 .

他是墨西哥人——佩德罗·费利佩。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] ,
At **the** **rate** **,** **and** **in** **the** **direction** **the** **maiden** **was** **riding** **,**
在 这 速度 , 和 在 这 方向 这 少女 曾是 骑术 ,

按照少女骑马的速度和方向，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ˈraɪdɪŋ] [nɔːrθ] - [ˈwestərli] .
it **would** **not** **be** **long** **ere** **she** **would** **meet** **him** **—** **she** **riding** **north** **-** **westerly** **.**
它 会 不是 是 长的 埃雷 她 会 见面 他 — 她 骑术 北 - 西风 .

她很快就会见到他——她正骑马向西北方向前进。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [bɪˈhaɪnd][ˈpedroʊ] , [roʊd][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈʌgli] -
Directly **south** **and** **nearly** **fifteen** **miles** **behind** **Pedro** **,** **rode** **a** **dark** **,** **ugly** **-**
直接地 南 和 几乎 十五 英里 在后面 佩德罗 , 骑 一个 黑暗的 , 丑陋的 -
[ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] ;
looking **man** **on** **a** **black** **horse** **;**
寻找 男人 在 一个 黑色的 马 ;

在佩德罗正南方大约十五英里处，骑着一匹黑马，站着一个面色黝黑、相貌丑陋的男人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd][left][noʊ]['vɪzəb(ə)l][treɪl] , [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['raɪdər][wʌz; wəz]

and	though	the	Mexican	had	left	no	visible	trail	,	this	mysterious	rider	was
和	尽管	这	墨西哥	有	左边	不	可见的	踪迹	,	这	神秘	骑士	曾是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

following	him	,
下列的	他	,

虽然墨西哥人没有留下任何明显的踪迹，但这个神秘的骑手却一直在跟踪他。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [træks] .

directly	in	his	very	tracks	.
直接地	在	他的	非常	轨道	.

直接追随他的足迹。

['raɪdərz][ɑːn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] - [ɪn'festid] , [wɪrd] [pleɪnz] ['dʒen(ə)rəli] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [ɪn] ['evri]

Riders	on	the	savage	-	infested	,	weird	plains	generally	look	sharply	in	every
骑手	在	这	野蛮的	-	受感染的	,	诡异的	平原	一般来说	看	尖锐地	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðer; ðər] ['dredɪd] [foʊz] ;

direction	to	avoid	their	dreaded	foes	;
方向	到	避免	他们的	令人恐惧的	敌人	;

在蛮荒之地、怪异的平原上，骑手们通常会仔细观察各个方向，以避开可怕的敌人；

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [ə'loʊn] , [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] ['tɪmbərd] [trækts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪdər] ['nevər] [geɪzd]

they	generally	,	if	alone	,	keep	close	to	timbered	tracts	;	but	this	rider	never	gazed
他们	一般来说	,	如果	独自的	,	保持	关闭	到	木材	小册子	;	但	这	骑士	绝不	凝视

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

它们如果单独行动，通常会沿着林地行进；但这位骑手从未向右张望。

[left] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [tɔːrd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

left	,	or	behind	him	—	only	keeping	his	gaze	fixed	toward	the	Land	of	Silence	.
左边	,	或者	在后面	他	—	仅有的	保持	他的	目光	固定的	朝向	这	土地	的	沉默	.

左边，或者在他身后——他的目光始终凝视着寂静之地。

[ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn'kæmpt] [ɑːn][ðə; ði]

In	a	south	-	easterly	direction	from	him	was	a	train	encamped	on	the
在	一个	南	-	东风	方向	从	他	曾是	一个	火车	营地	在	这

['hiːlə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Gila	,	for	the	night	.
吉拉	,	为了	这	夜晚	.

在他东南方向，有一列火车在吉拉河上扎营过夜。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

All	the	work	had	been	finished	.
全部	这	工作	有	到过	完成的	.

所有工作都已完成。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['læriət] [æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [ruːd] ['ket(ə)l][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['merəli] ;

The	horses	were	lariated	at	hand	;	the	rude	kettle	was	boiling	merrily	;
这	马匹	是	套索	在	手	;	这	粗鲁的	壶	曾是	沸腾	兴高采烈地	;

马匹已套好套索；简陋的烧水壶正欢快地沸腾着；

[ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['kwaɪət] .

the	cook	was	swearing	and	grumbling	,	as	usual	;	but	all	was	not	quiet	.
这	厨师	曾是	咒骂	和	抱怨	,	作为	通常	;	但	全部	曾是	不是	安静的	.

厨师像往常一样咒骂抱怨，但并非一片寂静。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [men] ['laɪɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [wʊd] [raɪz] , [ænd; ənd]

Ever	and	anon	one	of	the	several	men	lying	lazily	about	would	rise	,	and
曾经	和	匿名	一	的	这	一些	男人	说谎	懒洋洋	关于	会	上升	,	和

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

shading	his	eyes	,
阴影	他的	眼睛	,

不时地，几个懒洋洋地躺着的人中会有人站起来，用手遮住眼睛。

[pɪr] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

peer	toward	the	north	-	east	,	as	if	in	search	of	something	.
同伴	朝向	这	北	-	东方	,	作为	如果	在	搜索	的	某物	.

他向东北方向凝视，仿佛在寻找什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['æŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts]

He	was	invariably	unsuccessful	;	and	,	after	anxiously	gazing	for	several	minutes
他	曾是	总是	不成功	;	和	,	后	焦虑地	凝视	为了	一些	分钟

, [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ,

,	would	return	,
,	会	返回	,

他总是徒劳无功；在焦急地凝视了几分钟后，他会返回。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	talk	in	low	tones	to	his	companions	.
和	讲话	在	低的	音调	到	他的	同伴	.

他低声与同伴们交谈。

[ðen] ['sevrəl] [wʊd] [stɑ:rt] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['westərn] [pleɪn] ; [ðen] ,

Then	several	would	start	up	together	and	peer	over	the	north	-	western	plain	;	then	,
然后	一些	会	开始	向上	一起	和	同伴	超过	这	北	-	西	清楚的	;	然后	,

['mʌtərɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

muttering	anxiously	,
喃喃自语	焦虑地	,

然后几架飞机同时起飞，眺望西北平原；接着，它们焦急地低声说道：

[wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] , ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ; ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

would	return	and	lie	down	again	,	talking	earnestly	;	something	was	wrong	.
会	返回	和	说谎	向下	再次	,	说	切实	;	某物	曾是	错误的	.

他会回来，再次躺下，认真地说话；肯定出了什么事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] , [hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tu:] [hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ,

Even	the	cook	,	who	was	generally	too	hard	at	work	,
甚至	这	厨师	,	WHO	曾是	一般来说	也	难的	在	工作	,

就连平时工作过于努力的厨师，

['taɪərd][ænd; ənd] ['sɜ:rli] [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [dʌtʃ] - ['ʌv(ə)n] ,

tired	and	surly	to	pay	attention	to	any	thing	outside	of	his	"	Dutch	-	oven	,
疲劳的	和	粗鲁	到	支付	注意力	到	任何	事物	外部	的	他的	"	荷兰语	-	烤箱	,

他疲惫不堪，脾气暴躁，根本不愿理会"荷兰烤箱"以外的任何事物。

" [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ;

"	would	now	and	then	pause	and	look	anxiously	toward	the	north	-	west	;
"	会	现在	和	然后	暂停	和	看	焦虑地	朝向	这	北	-	西方	;

他会不时停下来，焦急地望向西北方向；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

it	was	plain	something	was	wrong	.
它	曾是	清楚的	某物	曾是	错误的	.

很明显，出问题了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][væst] [pleɪn] , [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hi:lə] .

It	was	twilight	on	the	vast	plain	,	north	of	the	Gila	.
它	曾是	暮	在	这	广阔的	清楚的	,	北	的	这	吉拉	.

吉拉河以北的广袤平原上，暮色降临。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːrtɪz] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

Now	the	two	principal	parties	had	visibly	changed	their	positions	.
现在	这	二	主要的	各方	有	明显地	已更改	他们的	职位	.

现在，两大主要政党的立场已经明显发生了变化。

[ðə; ðɪ]['indiəns][wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [laɪt] — [ə; eɪ][væst] [geɪn] ;

The	Indians	were	quite	near	,	having	gained	two	miles	in	light	—	a	vast	gain	;
这	印度人	是	相当	靠近	,	拥有	获得	二	英里	在	光	—	一个	广阔的	获得	;

印第安人已经非常接近了，他们在光线充足的情况下已经前进了两英里——这是一个巨大的进步；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['sɔːrəl] ['mʌstæŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]

they	must	have	ridden	like	the	wind	,	or	the	sorrel	mustang	must	have
他们	必须	有	骑	喜欢	这	风	,	或者	这	酢浆草	野马	必须	有

[lægd] .

lagged	.
滞后	.

他们一定骑得像风一样快，或者那匹栗色野马一定落后了。

[ðə; ðɪ] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

The	last	was	the	case	.
这	最后的	曾是	这	案件	.

最后一种情况属实。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['riːz(ə)n] ['dɪmp(ə)l]

From	some	hidden	reason	Dimple
从	一些	隐	原因	酒窝

出于某种隐秘的原因，小酒窝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [swɪft] [rʌn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['kæntər] — [hiː; hi]

had	lost	his	swift	run	,	and	was	going	at	a	faltering	canter	—	he
有	丢失的	他的	迅速	跑步	,	和	曾是	去	在	一个	摇摇欲坠	慢跑	—	他

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fə'tiːgd] [ɔːr] ['ɪndʒərd] .

was	unaccountably	fatigued	or	injured	.
曾是	无故	疲劳	或者	受伤	.

他失去了迅捷的奔跑速度，只能蹒跚地慢跑——他莫名其妙地疲惫或受伤了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['feɪntli] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [jelz] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['dɪstənt] .

She	could	hear	faintly	the	hideous	yells	behind	—	a	mile	and	a	half	distant	.
她	可以	听到	淡淡的	这	可怕	喊叫	在后面	—	一个	英里	和	一个	一半	遥远	.

她隐约听到身后传来可怕的叫喊声——距离大约一英里半。

[æt; ət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [læst] [hoʊp] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [ðə; ðɪ] [wɪp] .

At	this	,	with	her	last	hope	giving	way	,	she	plied	the	whip	.
在	这	,	和	她	最后的	希望	给予	方式	,	她	合拢	这	鞭	.

这时，她最后的希望也破灭了，她挥动了鞭子。

[ðə; ðɪ] ['mʌstæŋ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [leŋθs] ['gæləpt] ['brɪskli] , [bʌt; bət] [suːn]

The	mustang	obeyed	,	and	for	a	few	lengths	galloped	briskly	,	but	soon
这	野马	服从	,	和	为了	一个	很少	长度	疾驰	轻快地	,	但	很快

[kə'læpst] , [ænd; ənd] ['fiːbli] ['kæntəd] [ɑːn] .

collapsed	,	and	feebly	cantered	on	.
倒塌	,	和	虚弱地	慢跑	在	.

野马听话地跑了几步，但很快就倒下了，无力地慢跑着。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['reskjuː] .

She	felt	terrified	at	the	thought	of	captivity	and	prayed	for	rescue	.
她	毛毡	恐惧	在	这	想法	的	囚禁	和	祈祷	为了	救援	.

想到自己可能被囚禁，她感到无比恐惧，并祈祷能获救。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , [ðen] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] [wʊd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

The	twilight	was	almost	over	,	then	pitchy	darkness	would	shield	her	from
这	暮	曾是	几乎	超过	,	然后	音调	黑暗	会	盾	她	从

[hɜːr; hər] [red] ['enəmi] .

her	red	enemies	.
她	红色的	敌人	.

暮色即将过去，漆黑的夜幕将笼罩她，让她免受红色敌人的侵袭。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz]['æftər] ['sʌndaʊn] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'luːd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]

The	moon	rose	about	three	hours	after	sundown	—	she	could	easily	elude	them	until
这	月亮	玫瑰	关于	三	小时	后	日落	—	她	可以	容易地	躲避	他们	直到

[ðæt] [taɪm] ;

that	time	;
那	时间	;

月亮在日落后大约三个小时升起——在那之前她很容易就能躲过他们；

[ðen] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

then	,	perhaps	,	she	would	be	safe	.
然后	,	也许	,	她	会	是	安全的	.

那样的话，或许她就安全了。

[ə'nʌðər] ['sɜːrkəmstæns] , [fɑːr] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] .

Another	circumstance	,	far	more	potent	,	was	in	her	favor	.
其他	环境	,	远的	更多的	强效	,	曾是	在	她	偏爱	.

另一个更为重要的情况对她有利。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [beɪkt] [hɑːrd]['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [draʊt] ,

The	soil	of	the	plain	,	baked	hard	after	months	of	drought	,
这	土壤	的	这	清楚的	,	烘焙	难的	后	几个月	的	干旱	,

平原上的土壤，经过数月干旱，变得坚硬无比。

[left] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌˌstæŋz] [huːf] , ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [baɪ]

left	no	impression	of	the	mustang's	hoof	,	consequently	she	could	not	be	traced	by
左边	不	印象	的	这	野马的	蹄	,	最后	她	可以	不是	是	追踪	经过

[ðə; ði] [huːf] - [maːrks] .

the	hoof	-	marks	.
这	蹄	-	标记	.

没有留下野马蹄印，因此无法通过蹄印追踪到她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ,

It	was	not	probable	,	after	having	eluded	them	,	that	in	this	wide	,
它	曾是	不是	可能	,	后	拥有	躲避	他们	,	那	在	这	宽的	,

在躲过他们的追捕之后，不太可能在这广阔的范围内，

[væst] [pleɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

vast	plain	they	could	chance	upon	her	again	.
广阔的	清楚的	他们	可以	机会	之上	她	再次	.

广阔的平原上，他们或许会再次遇到她。

[soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪv]

So	,	if	she	succeeded	in	escaping	,	for	the	present	she	was	in	comparative
所以	,	如果	她	成功了	在	逃脱	,	为了	这	展示	她	曾是	在	比较

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

所以，如果她成功逃脱，那么目前她相对来说是安全的。

[ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

She	**succeeded**	**.**
她	成功了	.

她成功了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['swɪftli] ['gæðərd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ; [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'sjuːəz]

The	**darkness**	**swiftly**	**gathered**	**down**	**over**	**the**	**plain**	**;**	**she**	**lost**	**sight**	**of**	**her**	**pursuers**
这	黑暗	迅速地	聚集	向下	超过	这	清楚的	;	她	丢失的	视线	的	她	追击者

,

,

,

夜幕迅速笼罩平原；她失去了追赶者的踪迹。

[ðoʊ] [stɪl] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['hɪdiəs] [jelz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn][tɜːrn] , [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

though	**still**	**hearing**	**their**	**hideous**	**yells**	**;**	**and**	**they**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**lost**	**sight**	**of**	**her**	**.**
尽管	仍然	听力	他们的	可怕	喊叫	;	和	他们	,	在	转动	,	丢失的	视线	的	她	.

虽然还能听到他们可怕的叫喊声；而他们却失去了她的踪影。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɑːn] ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Fifteen	**minutes**	**later**	**,**	**on**	**pausing**	**and**	**waiting**	**a**	**few**	**moments**	**,**
十五	分钟	之后	,	在	暂停	和	等待	一个	很少	时刻	,

十五分钟后，暂停片刻，

['kɪsiː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['gæləp] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [nɑːt][ten] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

Kissie	**heard**	**them**	**gallop**	**by**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**not**	**ten**	**rods**	**away**	**.**
基西	听到	他们	驰骋	经过	在	这	黑暗	,	不是	十	杆	离开	.

Kissie 听到他们在黑暗中策马奔腾而过，距离不到十杆远。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

Then	**she**	**turned**	**and**	**rode**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**an**	**opposite**	**direction**	**;**
然后	她	转向	和	骑	为了	一个	小时	在	一个	对面的	方向	;

然后她调转车头，朝相反的方向骑行了一个小时；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .

for	**the**	**present**	**she**	**was**	**safe**	**.**
为了	这	展示	她	曾是	安全的	.

目前她是安全的。

[əˈlaɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [left] ['dɪmp(ə)l][tuː; tə] [greɪz] [æt; ət] [wɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['skænti] ['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

Alighting	**,**	**she**	**left**	**Dimple**	**to**	**graze**	**at**	**will**	**on**	**the**	**scanty**	**herbage**	**;**	**and**	**,**
下车	,	她	左边	酒窝	到	轻擦	在	将要	在	这	稀少	草本植物	;	和	,

她下了车，留下小酒窝随意啃食稀疏的牧草；然后，

['kɑːnʃəs] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['mʌstæŋ] [wʊd] [əˈweɪkən][hɜːr; hər][baɪ] ['stæmpɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd]['deɪndʒər] [kʌm] ,

conscious	**the**	**timid**	**mustang**	**would**	**awaken**	**her**	**by**	**stamping**	**,**	**should**	**danger**	**come**	**,**
有意识的	这	胆小	野马	会	觉醒	她	经过	冲压	,	应该	危险	来	,

[leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

lay	**down**	**,**	**and**	**,**
躺	向下	,	和	,

她意识到，如果危险来临，那匹胆怯的野马会跺脚叫醒她，于是她躺下，然后……

[kəmˈpliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] , ['trʌbld] [sliːp] .

completely	**worn**	**out**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**light**	**,**	**troubled**	**sleep**	**.**
完全地	磨损	出去	,	跌倒	进入	一个	光	,	麻烦	睡觉	.

筋疲力尽，昏昏沉沉地睡着了。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd][nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] — [ðə; ði] [ɑːdz] , [lɑːrdʒ][wʌnz] , ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

The	**chase**	**had**	**not**	**amounted**	**to**	**much**	**—**	**the**	**odds**	**,**	**large**	**ones**	**,**	**being**	**in**	**her**
这	追赶	有	不是	金额	到	很多	—	这	赔率	,	大的	一个	,	存在	在	她

['feɪvər] ;

favor	**;**
偏爱	;

这场追逐并没有取得多大成果——胜算很大，她占尽优势；

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈmeni] [maɪlz] [ˈfɜːrðər]

but	while	she	had	escaped	from	them	,	she	had	ridden	many	miles	further
但	尽管	她	有	逃脱	从	他们	,	她	有	骑	许多	英里	更远

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frendz] .

from	her	friends	.
从	她	朋友们	.

虽然她逃离了他们，但她也离她的朋友们远了许多英里。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈweri] , [ˈtɪmɪd][ˈpoʊni] , [ʃiː; ʃi] [slept] ;

Alone	in	the	desert	,	guarded	by	the	wary	,	timid	pony	,	she	slept	;
独自的	在	这	沙漠	,	守卫	经过	这	警惕	,	胆小	小马	,	她	睡着了	;

她独自一人在沙漠中，由一匹警惕胆怯的小马守护着，安然入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

and	the	night	was	dark	and	gloomy	in	the	Land	of	Silence	—	for	she
和	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	阴沉	在	这	土地	的	沉默	—	为了	她

[wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈgoʊstli] [ˈbɔːrdər] .

was	within	its	ghostly	border	.
曾是	之内	它是	幽灵般的	边界	.

寂静之地夜色漆黑阴沉——因为她身处这片幽灵般的边界之内。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˈsaɪməˌrəʊn] [dʒæk] .

CIMARRON	JACK	.
西马龙	杰克	.

西马龙杰克。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [striːks] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈslæntɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] ,

As	the	first	gray	streaks	of	dawn	slanted	across	the	eastern	horizon	,
作为	这	第一的	灰色的	连胜	的	黎明	倾斜的	穿过	这	东	地平线	,

当第一缕灰蒙蒙的晨曦斜斜地掠过东方的地平线时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kæmp][ɑːn][ðə; ði][ˈhiːlə][wʌz; wəz][əˈstəː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈembər] [wɜːr; wər] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt]

the	little	camp	on	the	Gila	was	astir	,	and	the	members	were	bustling	about
这	小的	营	在	这	吉拉	曾是	搅拌	,	和	这	成员	是	繁华	关于

.

:
.

吉拉河畔的小营地热闹起来，成员们忙碌地走来走去。

[ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ;

Anxious	faces	they	were	;	their	movements	were	hurried	and	nervous	;
焦虑的	面孔	他们	是	;	他们的	移动	是	慌忙	和	紧张的	;

他们脸上满是焦虑；他们的动作匆忙而紧张；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

and	the	general	aspect	of	the	camp	was	one	of	alarm	and	anxiety	.
和	这	一般的	方面	的	这	营	曾是	一	的	警报	和	焦虑	.

营地的整体氛围是恐慌和焦虑。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][kæmp] ; ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ðə; ði][men][skæn][ðə; ði]

There	is	evidently	a	great	commotion	in	camp	;	ever	and	anon	the	men	scan	the
那里	是	显然	一个	伟大的	骚动	在	营	;	曾经	和	匿名	这	男人	扫描	这

[sə'raʊndɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ;

surrounding	horizon	;
周围	地平线	;

营地里显然发生了很大的骚动；士兵们不时地环顾四周的地平线；

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [wer] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [lʊk] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

and	one	and	all	wear	the	same	anxious	look	;	what	is	the	matter	?
和	一	和	全部	穿	这	相同的	焦虑的	看	;	什么	是	这	事情	?

每个人都面露焦虑之色；到底出了什么事?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['ænsər] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æskt] ,

The	question	is	answered	almost	as	soon	as	asked	,
这	问题	是	回答	几乎	作为	很快	作为	问	,

问题几乎在提出的同时就得到了解答。

[æz; əz][ə; eɪ][kraɪ][ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃəz] .

as	a	cry	arises	from	one	of	the	watchers	.
作为	一个	哭	出现	从	一	的	这	观察者	.

一名旁观者发出了一声惊呼。

[ðə; ði] ['lʌðər] [stɑ:rt][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ([ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ['boʊltɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst])

The	others	start	to	their	feet	(	they	are	at	present	bolting	a	hasty	breakfast	)
这	其他的	开始	到	他们的	脚	(	他们	是	在	展示	螺栓连接	一个	仓促	早餐	)

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [geɪz] [si:] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk]

and	following	their	companion's	gaze	see	a	horseman	coming	along	the	river	bank
和	下列的	他们的	同伴的	目光	看	一个	骑手	未来	沿着	这	河	银行

.

:
.

其他人也开始站起来（他们现在正狼吞虎咽地吃早餐），顺着同伴的目光望去，看到一个骑马的人沿着河岸走来。

[hi:; hi][ɪz][kwaɪt] [nɪr] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ˌʌn'si:n] [baɪ]

He	is	quite	near	,	having	been	coming	under	the	bank	,	and	consequently	unseen	by
他	是	相当	靠近	,	拥有	到过	未来	在下面	这	银行	,	和	最后	看不见	经过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他离他们很近，因为他是从河岸下面走过来的，所以他们没有看到他。

“ ['simpsn] !

“	Simpson	!
”	辛普森	!

“辛普森!

[ðə; ði] [gaɪd] !

the	guide	!
这	指导	!

指南!

” [ʃaʊt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['vɔɪsɪz] ; [ðen] [tu:] ['ʌðər] [ˌeɪ di: 'di:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , “ [ænd; ənd][ə'loʊn] .

”	shout	one	or	two	voices	;	then	two	others	add	,	with	a	groan	,	“	and	alone	.
”	喊	一	或者	二	声音	;	然后	二	其他的	添加	,	和	一个	呻吟	,	“	和	独自的	.

”

”
”

“一两个声音喊道；然后另外两个人呻吟着补充道：‘而且只有我们自己。’”

“ [ænd; ənd][ə'loʊn] ！ ” [kraɪ][ðə; ði][rest] ， ['gluːmɪli] .

“	And	alone	!	”	cry	the	rest	,	gloomily	.
”	和	独自的	！	”	哭	这	休息	，	阴郁地	.

“孤身一人！”其他人沮丧地喊道。

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] ['lægɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

The	guide	was	coming	slowly	,	his	mustang	lagging	with	drooping	head	,
这	指导	曾是	未来	缓慢地	，	他的	野马	滞后	和	下垂	头	，

向导走得很慢，他的野马耷拉着脑袋，步履蹒跚。

[æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [friːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] , [lɔːŋ] [raɪd] .

as	if	just	freed	from	a	hard	,	long	ride	.
作为	如果	只是	自由	从	一个	难的	，	长的	骑	.

仿佛刚刚结束了一段漫长而艰辛的旅程。

[ðə; ði] [gaɪd] , [tuː] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zɜːrvd] , [wʌz; wəz] ['muːdi] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

The	guide	,	too	,	though	generally	reserved	,	was	moody	,	and	wore	a	sort	of
这	指导	，	也	，	尽管	一般来说	预订的	，	曾是	情绪化	，	和	穿着	一个	种类	的

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] , [ʃeɪm] - [feɪst] [er] .

apologetic	,	shame	-	faced	air	.
道歉的	，	耻辱	-	面对	空气	.

导游虽然总体上比较矜持，但情绪阴晴不定，脸上带着一种歉意和羞愧的神情。

['dʒoʊəl] ['hwilər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] [sprʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Joel	Wheeler	and	young	Carpenter	sprung	to	meet	him	.
乔尔	惠勒	和	年轻的	木匠	弹簧	到	见面	他	.

乔尔·惠勒和年轻的卡彭特跳起来迎接他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['hwilər] , [ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

“	Have	you	seen	her	?	”	asked	Mr	.	Wheeler	,	though	knowing	the	question
”	有	你	已见	她	？	”	问	先生	.	惠勒	，	尽管	会心	这	问题

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [wʌn] .

was	a	superfluous	one	.
曾是	一个	多余	一	.

“你见过她吗？”惠勒先生问道，尽管他知道这个问题是多余的。

[ðə; ði] [gaɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	guide	shook	his	head	.
这	指导	摇晃	他的	头	.

导游摇了摇头。

“ [nɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ” ['heɪstɪli] ['ædɪd] ['kɑːrpəntər] .

“	Nor	any	trace	of	her	?	”	hastily	added	Carpenter	.
”	也不	任何	痕迹	的	她	？	”	草草	额外	木匠	.

“一点她的踪迹也没有吗？”卡彭特急忙补充道。

['simpsn] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

Simpson	slowly	shook	his	head	again	.
辛普森	缓慢地	摇晃	他的	头	再次	.

辛普森再次缓缓摇了摇头。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [noʊ][saɪn] ? ”

“	Not	at	all	—	no	sign	?	”
”	不是	在	全部	—	不	符号	？	”

“完全没有——一点迹象都没有？”

“ ['neri] [mɑːrk] , [saɪn] , [treɪl] , [treɪs] — ['neri] ['nʌθin] - .

“	Nary	mark	,	sign	,	trail	,	trace	—	nary	nuthin	'	.
”	纳里	标记	，	符号	，	踪迹	，	痕迹	—	几乎	什么也没有	-	.

“没有痕迹、标志、踪迹、踪迹——什么都没有。”

[blæst][ðə; ði] [lʌk] !
Blast the luck !
爆炸 这 运气 !

真是倒霉透了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['aɪər] ;
" he added , in sudden ire ;
" 他 额外 , 在 突然 愤怒 ;

"他突然怒气冲冲地补充道;

" [aɪv] [dʌn] [roʊd] ['oʊvər] ['evri] [skwɑːr] - [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [sɛns] [læst] [naɪt] , [fɜːr] [maɪlz]
" I've done rode over every squar ' inch of this kentry sence last night , fur miles
" 我已经 完毕 骑 超过 每一个 正方形 - 英寸 的 这 - 感觉 最后的 夜晚 , 毛皮 英里
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

"从昨晚到现在，我已经把这片牧场的每一寸土地都骑遍了，周围好几英里都是毛皮。"

[ʃiː; ʃi] [eint] - - [raʊnd] [haɪɚ] , [ðæts] [sɑːr'teɪn] ['ʃʊr] .
She ain't nowhar ' round hyar , that's sartain shure .
她 不是 - - 圆形的 hyar , 那就是 萨尔坦 舒尔 .

她肯定不在附近。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðə; ði] [gaɪd] [spoʊk] ['truːθfəli] .
" It was only too evident the guide spoke truthfully .
" 它 曾是 仅有的 也 明显 这 指导 辐 说实话 .

"很明显，导游说的是实话。"

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fə'tiːgd] , ['træv(ə)l] - [wɔːrn] [stiːd] , ['pæntɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪrid] [er] , [ʃoʊd]
fatigued , travel - worn steed , panting deeply , and his own wearied air , showed
疲劳 , 旅行 - 磨损 骏马 , 喘息 深 , 和 他的 自己的 疲惫 空气 , 显示
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɑːr][ænd; ənd] ['swɪftli] .
he had ridden far and swiftly .
他 有 骑 远的 和 迅速地 .

疲惫不堪、长途跋涉的骏马，气喘吁吁，加上他自己疲惫的神情，都表明他已经长途跋涉，飞驰而过。

" [jər] [-] [noʊ][wʌn] , [ðen] ? " [æskt] ['bɜːt] ['skræntən] .
" Yer see'd no one , then ? " asked Burt Scranton .
" 你的 种子 不 一 , 然后 ? " 问 伯特 斯克兰顿 .

"你一个人也没看见吗?"伯特·斯克兰顿问道。

" [huː] [ˌɛsˌi'diː][aɪ] ['nevər] [-] [noʊ][wʌn] ? " ['heɪstɪli] [ri'tɔːtid] ['simpsn] .
" Who sed I never see'd no one ? " hastily retorted Simpson .
" WHO sed 我 绝不 种子 不 一 ? " 草草 反驳 辛普森 .

"谁说我一个人都没见到?"辛普森急忙反驳道。

" [juː; jʊ][dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

"你做到了。"

“ [aɪ] ['dɪdnt] ! ”
“ I didn't ! ”
” 我 没有 ! ”

“我没有！”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] ? ”
“ What did you say , then ? ”
” 什么 做过 你 说 , 然后 ? ”

“那你当时说了什么？”

“ [θɛt] [aɪ] [-] [ðə; ði]['leɪdi] — [ænd; ənd][aɪ] . ”
“ Thet I hedn't see'd the lady — and I hevn't . ”
” Thet 我 他没有 种子 这 女士 — 和 我 还没有 . ”

“我当时没见到那位女士——现在也没见到。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] , [ðen] ? ” [æskt] ['kɑːrpəntər] .
“ You have seen some one , then ? ” asked Carpenter .
” 你 有 已见 一些 一 , 然后 ? ” 问 木匠 .

“那么，你见过某个人了？”卡彭特问道。

“ [jes] , [aɪ] [hɛv] . ”
“ Yes , I hev . ”
” 是的 , 我 赫夫 . ”

“是的，我有。”

“ [huːm] ?
“ Whom ?
” 谁 ?

“谁？”

” [ðə; ði] [gaɪd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] :
” The guide brought his fist down on his knees :
” 这 指导 带来 他的 拳头 向下 在 他的 膝盖 :

导游一拳砸在膝盖上：

“ [ə; eɪ] . ”
“ A sperrit . ”
” 一个 斯佩里特 . ”

“一只精灵。”

“ [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ?
“ A spirit ?
” 一个 精神 ?

“一个灵魂？”

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[wer] ? ”
Where ? ”
在哪里 ? ”

在哪里？”

“ [ʌp] [haɪɝ] , [ə; eɪ] [piːs] — [ɪn][ə; eɪ] - [kɔːld] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] . ”
“ Up hyar , a piece — in a kentry called the Land of Silence . ”
” 向上 hyar , 一个 片 — 在 一个 - 称为 这 土地 的 沉默 . ”

“向上走，一块——在一个叫做寂静之地的乡间小路上。”

“ [ɑː] ! [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ” [ænd; ənd] ['bɝːt] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Ah ! the Land of Silence , ” and Burt slowly shook his head .
” 啊 ! 这 土地 的 沉默 , ” 和 伯特 缓慢地 摇晃 他的 头 .

“啊！寂静之地，”伯特缓缓地摇了摇头。

“ [aɪv] [hɪd] [ɑːn] [ðæt] [pleɪs] .
“ I've heerd on that place .
“ 我已经 听见 在 那 地方 .

“我听说过那个地方。”

” [ðə; ði][kə'neɪdiːənz] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] [ænd; ənd] [grɪnd] .
” The Canadians looked incredulous and grinned .
” 这 加拿大人 看起来 难以置信 和 咧嘴一笑 .

加拿大人一脸难以置信，咧嘴一笑。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ækt] , [ðə; ði] [gaɪd] , ['nɛtəld] , [bɜːrst] [aʊt] :
Seeing them in the act , the guide , nettled , burst out :
看到 他们 在 这 行为 , 这 指导 , 荨麻 , 爆裂 出去 :

导游目睹了他们的所作所为，恼怒之下脱口而出：

“ [jes] , [ænd; ənd] [jər] [meɪ] [dʒɪst][bet] [jər] ['haɪdz][aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [-] , [naʊ] .
“ Yes , and yer may jist bet yer hides I don't want ter see it ag'in , now .
“ 是的 , 和 你的 可能 要点 赌注 你的 隐藏 我 不 想 特尔 看 它 再次 , 现在 .

“是的，你可以打赌我绝对不想再看到它。”

[baɪ] ['θʌndər] !
By thunder !
经过 雷 !

我的天哪！

[ˌiː'ɛf]
ef
ef

ef

[aɪ] [wɔrnt] [skɪrd] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [jɛz] [hɪd] [ʌv; əv] ['simpsn] ,
I warn't skeered I never was , and every one of ye's heerd of Simpson ,
我 警告 惊恐 我 绝不 曾是 , 和 每一个 一 的 是的 听见 的 辛普森 ,

我一点也不害怕，我从来都不害怕，你们每个人都听过辛普森的故事，

[ðə; ði] [gaɪd] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] [noʊ] - [tiː]
the guide — every one of ye know ' t
这 指导 — 每一个 一 的 是的 知道 - t

指南——你们每个人都知道

[aɪ] [eint] [noʊ] ['kaʊərd] , ['niːðər] . ”
I ain't no coward , neither . ”
我 不是 不 懦夫 , 两者都不 . ”

我也不是懦夫。

“ [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? ” [æskt] [kɪt] ['dʌŋkən] .
“ What did it look like ? ” asked Kit Duncan .
“ 什么 做过 它 看 喜欢 ? ” 问 成套工具 邓肯 .

“它看起来像什么？”基特·邓肯问道。

[ðə; ði] [gaɪd] ['sloʊli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [sed] :
The guide slowly dismounted , and flinging his arm over his saddle , said :
这 指导 缓慢地 下马 , 和 投掷 他的 手臂 超过 他的 鞍 , 说 :

向导缓缓下马，将胳膊搭在马鞍上，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlər] . ”
“ It war the ghost of the Trailer . ”
“ 它 战争 这 鬼 的 这 拖车 . ”

“那是拖车的幽灵。”

“ [ðə; ði] ['treɪlər] ! ” ['ekəud] ['bɜːt] .
“ The Trailer ! ” echoed Burt .
“ 这 拖车 ! ” 回声 伯特 .

“预告片！”伯特附和道。

“ [jes] , [ðə; ði] ['treɪlər] .
“	Yes	,	the	Trailer	.
”	是的	,	这	拖车	.

“是的，预告片。”

[dʒest][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi]['æləs][wɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [piːkt] [hæt][ænd; ənd] [blæk] ['feðər] ,
Jest	the	same	as	he	allus	war	,	in	his	peaked	hat	and	black	feather	,
笑话	这	相同的	作为	他	艾洛斯	战争	,	在	他的	巅峰	帽子	和	黑色的	羽毛	,

玩笑和他暗示战争一样，戴着尖顶帽，插着黑羽毛，

[dʒest][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər][hiː; hi][wɔːr] , [ɑːrmd] [ter] [kɪl] ,
jest	the	same	as	ever	he	war	,	armed	ter	kill	,
笑话	这	相同的	作为	曾经	他	战争	,	武装	特尔	杀	,

和以往一样，战争中，他全副武装，准备杀戮。

[hiː; hi][roʊd][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] ['hɑːs] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] , [nɑːt][ten] [fiːt] [ɔːf] .
he	rode	his	old	black	hoss	right	by	me	,	not	ten	feet	off	.
他	骑	他的	老的	黑色的	霍斯	正确的	经过	我	,	不是	十	脚	离开	.

他骑着他那匹老黑马从我身边经过，离我不到十英尺。

[dʒiː] - ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] !
Gee	-	whittaker	!
吉	-	惠特克	!

我的天哪！

[aɪ] [ked] [hɛv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] . ”
I	ked	hev	touched	him	.	”
我	ked	赫夫	感动	他	.	”

我觉得他碰过他。

“ [dɪd][hiː; hi] [spiːk] ? ” [æskt] ['luːɪs] ['rɑːbɪduː] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['mænər] .
“	Did	he	speak	?	”	asked	Louis	Robidoux	,	in	a	quizzical	manner	.
”	做过	他	说话	?	”	问	路易斯	罗比杜	,	在	一个	疑惑的	方式	.

“他说话了吗？”路易·罗比杜疑惑地问道。

“ - [ðə; ði] ['wʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“	That's	the	wust	of	it	.
”	-	这	wust	的	它	.

“这就是最糟糕的情况。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt] - [ter][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] - [wɔːrd][ˌem 'iː] .
When	he	got	clos't	ter	me	,	he	turned	his	face	too	-	ward	me	.
什么时候	他	得到	-	特尔	我	,	他	转向	他的	脸	也	-	病房	我	.

当他靠近我时，他把脸转向了我。

[dʒiː] - - !
Gee	-	crymini	!
吉	-	-	!

哎呀！

[haʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] . ”
how	white	his	face	war	.	”
如何	白色的	他的	脸	战争	.	”

他那张白脸在战争中多么苍白啊。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” “
“	What	did	he	say	?	”	“
”	什么	做过	他	说	?	”	“

他说了什么？

- [juː; jʊ] [er] ['raɪdɪn] - [leɪt] , [tɪm] ['simpsn] . -
'	You	air	ridin	'	late	,	Tim	Simpson	.	'
-	你	空气	骑行	-	晚的	,	蒂姆	辛普森	.	-

“蒂姆·辛普森，你骑空中滑板太晚了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

"[第 23 页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

"就这些吗？"

" [dʒiː] - [wɪz] !
" Gee - whiz !
" 吉 - 呼啸 !

"哎呀！"

[eint] [θɛt] [ɪˈnʌf] ? "
ain't thet enough ? "
不是 那个 足够的 ? "

这还不够吗?

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? "
" Why didn't you shoot him ? "
" 为什么 没有 你 射击 他 ? "

"你为什么不开枪打死他？"

" [aɪ][wɔːr] [tuː] [skɪrd] — [aɪ] [noʊd] - - [noʊ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn] . "
" I war too skeered — I know'd ' twar no mortal man . "
" 我 战争 也 惊恐 — 我 知道 - - 不 凡人 男人 . "

"我太害怕了——我认识的凡人都不配和我打仗。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

"你怎么知道的？"

" [kʌs] [jər] ! [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈnʌθin] - [ter] [jər] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɛ] - - .
" Cuss yer ! a woman's nuthin ' ter yer on the ke - westion .
" 坏话 你的 ! 一个 女性的 什么也没有 - 特尔 你的 在 这 ke - - .

"去你的！女人在经济上算什么。"

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ?
How did I know ?
如何 做过 我 知道 ?

我怎么知道的?

[ˈwɔl] , [ðə; ði] [ˈtreɪlərz] [gɑːt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [-] - [ˌem ˈiː] ,
Wal , the Trailer's got a grudge ag'in ' me ,
沃尔 , 这 预告片 得到 一个 怨恨 再次 - 我 ,

沃尔，拖车跟我过不去。

[æn; ən] - [ˌiːˈɛf] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][dəunt] [jər] [siː] [ˈhiːd] - [ə; eɪ] - [plʌgd] [ˌem ˈiː] [əˈfɔːr] [aɪ] [-] [hɪm; ɪm] ?
an ' ef he'd been a man don't yer see he'd ' a ' plugged me afore I see'd him ?
一个 - ef 他会 到过 一个 男人 不 你的 看 他会 - 一个 - 已插电 我 之前 我 种子 他 ?

如果他是个人，难道你没看到吗？在我见到他之前，他早就把我干掉了！

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ] [fiː] - - [mæn] , [θɛt] ['treɪlər] , [ænd; ənd][ˌiː'ɛf][hiː; hi][wɔːr][ə'laɪv] [wen] [aɪ][met]

He	war	a	fee	-	rocious	man	,	thet	Trailer	,	and	ef	he	war	alive	when	I	met
他	战争	一个	费用	-	-	男人	,	那个	拖车	,	和	ef	他	战争	活	什么时候	我	遇见

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他是个凶神恶煞的人，拖车，而且我见到他的时候他还活着。

['hiːd] - [ə; eɪ] - [ʃʊr] [plʌgd] [ˌem 'iː] .

he'd	'	a	'	sure	plugged	me	.
他会	-	一个	-	当然	已插电	我	.

他肯定会给我打电话的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [θɛt] [ʃoʊz] ['hiːz] [ded] .

He	didn't	,	and	thet	shows	he's	dead	.
他	没有	,	和	那个	演出	他是	死的	.

他没有，这表明他已经死了。

[dəːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Durn	it	!
该死	它	!

该死！

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ded] ; ['pedroʊ] [fə'liːp] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] , ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr]

I	know	he's	dead	;	Pedro	Felipe	killed	him	in	the	Land	of	Silence	,	over	a	year
我	知道	他是	死的	;	佩德罗	费利佩	被杀	他	在	这	土地	的	沉默	,	超过	一个	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

我知道他死了；佩德罗·费利佩一年多前在寂静之地杀了他。

[aɪ] [-] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - . ”

I	see'd	his	skeleton	onc't	.	”
我	种子	他的	骨骼	-	.	”

我看到了他的骸骨。

“ [hə'loʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['bɝːt] , ['sʌd(ə)nli] .

“	Halloa	!	”	exclaimed	Burt	,	suddenly	.
“	喊叫	!	”	惊呼	伯特	,	突然	.

“哈喽！”伯特突然喊道。

“ [lʊk] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

“	Look	thar	!
“	看	那里	!

“看那边！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

”	and	he	pointed	down	the	river	.
”	和	他	尖	向下	这	河	.

“然后他指着河的下游。”

[ɔːl] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

All	eyes	followed	the	direction	.
全部	眼睛	随后	这	方向	.

所有人的目光都顺着那个方向看去。

[ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][trɪm] [beɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['swɪŋɪŋ]

A	man	mounted	on	a	trim	bay	horse	was	seen	advancing	at	a	long	,	swinging
一个	男人	安装	在	一个	修剪	湾	马	曾是	已见	前进	在	一个	长的	,	摇摆

[loʊp] ,

lope	,
洛珀	,

一名男子骑着一匹体态匀称的枣红色骏马，以悠长而摇摆的步伐向前走去。

[kwaɪt] [nɪr] .
quite **near** **.**
相当 靠近 .

很近。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [kloʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] , [ʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['boʊldli] [ɑːn] ,
He **had** **drawn** **close** **during** **the** **dialogue** **,** **unnoticed** **,** **and** **was** **coming** **boldly** **on** **,**
他 有 绘制 关闭 期间 这 对话 , 未被察觉 , 和 曾是 未来 大胆地 在 ,

对话过程中，他悄悄靠近，毫不留情地步步逼近。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ]['deɪndʒər] .
as **if** **he** **feared** **no** **danger** **.**
作为 如果 他 害怕 不 危险 .

仿佛他无所畏惧。

['simpsn] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
Simpson **immediately** **recognized** **him** **.**
辛普森 立即地 认可 他 .

辛普森立刻认出了他。

“ ['simə,rəun][dʒæk] !
“ **Cimarron** **Jack** **!**
” 锡马龙 杰克 !

“西马龙杰克！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [dʒiː] - - ! [huˈreɪ] !
“ **Gee** **-** **menentli** **!** **hooray** **!**
” 吉 - - ! 万岁 !

“Gee-menentli！万岁！”

” [ðə; ði]['raɪdər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .
” **The** **rider** **stopped** **and** **drew** **a** **revolver** **.**
” 这 骑士 停止 和 画 一个 左轮手枪 .

“骑车人停下脚步，拔出了一把左轮手枪。”

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
“ **Who** **is** **there** **?**
” WHO 是 那里 ?

“谁在那里？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
” **he** **demanded** **,** **in** **a** **rich** **,** **musical** **voice** **,**
” 他 要求 , 在 一个 富有的 , 音乐 嗓音 ,

他用浑厚悦耳的声音问道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv]['æksent] ['rerli] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [pleɪnz] .
with **a** **purity** **of** **accent** **rarely** **seen** **on** **the** **southern** **plains** **.**
和 一个 纯度 的 口音 很少 已见 在 这 南部 平原 .

他的口音纯正，这在南方平原地区实属罕见。

“ [tɪm] ['simpsn] , [ðə; ði] [gaɪd] ! ”
“ **Tim** **Simpson** **,** **the** **guide** **!** **”**
” 蒂姆 辛普森 , 这 指导 ! ”

“导游是蒂姆·辛普森！”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
“ Is that so ?
” 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[həˈrɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[aɪm][ˈsimə,rəun][dʒæk] , [ðə; ði][ˈtaɪgər] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] [frʌm; frəm] [ˈtɑːtəri] , [aɪ] [tel]
I'm Cimarron Jack , the tiger , and I'm a thorough - bred from Tartary , I tell
我是 锡马龙 杰克 , 这 老虎 , 和 我是 一个 彻底 - 繁殖 从 鞑靼 , 我 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我是西马龙·杰克，一只老虎，我告诉你，我是来自鞑靼的纯种老虎。

” [ˈbeltɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] , [hiː; hi] [strʌk] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [beɪ] ,
” Belting his revolver , he struck spurs to his splendid bay ,
” 皮带 他的 左轮手枪 , 他 击 马刺 到 他的 灿烂 湾 ,

他系好左轮手枪，朝他那匹漂亮的枣红色骏马扬鞭。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈsimpsn] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈrentʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and the next moment was heartily shaking Simpson by the hand , wrenching it
和 这 下一个 片刻 曾是 衷心地 摇晃 辛普森 经过 这 手 , 扭动 它
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

下一刻，他便用力地抓住辛普森的手，猛地扭了一下。

“ [aɪm][æn; ən] [ˈelɪfənt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
“ I'm an elephant , I am !
” 我是 一个 大象 , 我 是 !

“我是一头大象，我就是！”

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn] [stenˈtɔːriən] [toʊnz] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti] .
” he shouted , in stentorian tones , addressing the entire party .
” 他 喊叫 , 在 洪亮的 音调 , 解决 这 全部的 派对 .

他用洪亮的声音向全党高声喊道。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fiːdʒi] [ˈdænsɪŋ] - [ˈmæstər] , [ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][mæn] [ˈðætəl] [seɪ] - [buː] - [tuː; tə]
“ I'm a Feejee dancing - master , and where's the man that'll say ' boo ' to
” 我是 一个 费吉 跳舞 - 掌握 , 和 在哪里? 这 男人 那将 说 - 嘘 - 到
[ðɪs] [tʃæp] ?
this chap ?
这 小伙子 ?

“我是斐济舞蹈大师，谁敢对这家伙说‘嘘’？”

[aɪm][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huː] [kɪld] [kɑːk] - [ˈrɑːbɪn] ! ”
I'm the fellow who killed cock - robin ! ”
我是 这 同伴 WHO 被杀 公鸡 - 罗宾 ! ”

我就是那个杀死了知更鸟的人!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒest][ɪn] [taɪm] , [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
“ You are jest in time , Jack , ” said the guide .
” 你 是 笑话 在 时间 , 杰克 , ” 说 这 指导 .

“你真是赶上了好时候，杰克，”导游说。

“ [wiː; wi][wɑːnt] [jər] [ter] [help] [ˌjuː ˈes] .
“ We want yer ter help us .
” 我们 想 你的 特尔 帮助 我们 .

“我们需要你的帮助。”

" ['noʊwer] [ɪn] [ə'merɪkə] [duː] [men] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] " [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

" Nowhere in America do men come so quickly " to the point ,

" 无处 在 美国 做 男人 来 所以 迅速地 " 到 这 观点 ,

"在美国，没有哪个地方的男人会这么快就直奔主题。"

" [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][væst] [saʊθ] - ['westərn] [pleɪnz] .

" as on the vast South - western plains .

" 作为 在 这 广阔的 南 - 西 平原 .

就像在广袤的西南平原上一样。

[miːt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['meihæp] .

Meet a friend you have not seen for years — he is in trouble , mayhap .

见面 一个 朋友 你 有 不是 已见 为了 年 — 他 是 在 麻烦 , 或许 .

与多年未见的老朋友见面——他或许遇到了麻烦。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌɪn'fɔrmz] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

You have scarcely time to greet him before he informs you of his

你 有 几乎 时间 到 迎接 他 前 他 通知 你 的 他的

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment ,

尴尬 ,

你还没来得及和他打招呼，他就告诉你他遇到了什么尴尬事。

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] .

and requests your immediate assistance .

和 请求 你的 即时 协助 .

并请求您立即提供帮助。

[juː; jʊ]

You

你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

['ɪnstəntli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] " [pleɪnzmən] , " [grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['pɑːləsi]

instantly , if you are a " plainsman , " grant his request — it is often policy

, 如果 你 是 一个 " 平原人 , " 授予 他的 要求 — 它 是 经常 政策

[tuː; tə][duː][soʊ] .

to do so .

到 做 所以 .

如果你是"普通人"，那就立即满足他的请求——这通常是惯例。

['simə,rəun][dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪd]['reɪndʒər][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][mæn] .

Cimarron Jack was a noted ranger and inexplicable man .

锡马龙 杰克 曾是 一个 著名的 游侠 和 无法解释的 男人 .

西马龙·杰克是一位著名的护林员，也是一位难以捉摸的人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] [vɔːnts] ,

While his whole conversation was a series of boastings and vaunts ,

尽管 他的 所有的 对话 曾是 一个 系列 的 吹嘘 和 吹嘘 ,

虽然他全程都在吹嘘和自夸，

[waɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'siːtɪd] [mæn][pər'hæps] ['nevər] [briːðd] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [treɪt] [wɪtʃ]

while a more conceited man perhaps never breathed , he had one trait which

尽管 一个 更多的 自负 男人 也许 绝不 呼吸 , 他 有 一 特征 哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] ,

was the very opposite ,

曾是 这 非常 对面的 ,

虽然一个自负的人或许从未呼吸过，但他却有一个截然相反的特质。

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] — [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [kiːn]

paradoxical	**as**	**it**	**may**	**appear**	**—**	**he**	**believed**	**that**	**others**	**were**	**as**	**keen**
矛盾的	作为	它	可能	出现	—	他	相信	那	其他的	是	作为	敏锐的

[ænd; ənd] [ʃruːd] [æz; əz] [hɪm'self] ,

and	**shrewd**	**as**	**himself**	**,**
和	精明	作为	他自己	,

虽然这听起来可能很矛盾——但他相信其他人也和他一样敏锐精明。

[ænd; ənd] , [wen] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] ,

and	**,**	**when**	**on**	**the**	**war**	**-**	**path**	**,**
和	,	什么时候	在	这	战争	-	小路	,

而当走上战争道路时，

[biˈliːvd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] ['kræfti] [æz; əz] [hɪm'self] — [ðə; ði] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] [treɪt]

believed	**his**	**enemy**	**as**	**bold**	**and**	**crafty**	**as**	**himself**	**—**	**the**	**predominating**	**trait**
相信	他的	敌人	作为	大胆的	和	狡猾	作为	他自己	—	这	占主导地位	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [dɪ'tektɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	**the**	**shrewdest**	**detectives**	**in**	**the**	**world**	**.**
的	这	最精明的	侦探	在	这	世界	.

他认为自己的敌人和自己一样大胆狡猾——这是世界上最精明的侦探的主要特征。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] ['mænər] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][tæsk] .

To	**describe**	**him**	**,**	**his**	**dress**	**and**	**manner**	**,**	**were**	**a**	**long**	**and**	**hard**	**task**	**.**
到	描述	他	,	他的	裙子	和	方式	,	是	一个	长的	和	难的	任务	.

要描述他，包括他的穿着和举止，是一件漫长而艰巨的事情。

['kloʊsli] - [nɪt] , [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [θriː] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

Closely	**-**	**knit**	**,**	**six**	**feet**	**and**	**three**	**inches**	**in**	**hight**	**,**	**with**	**the**	**arm**	**of**	**a**
密切	-	针织	,	六	脚	和	三	英寸	在	高度	,	和	这	手臂	的	一个

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	**,**
铁匠	,

身材紧致，身高六英尺三英寸，手臂像铁匠一样结实。

[ænd; ənd][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæsəweri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] [wen] [ə'raʊzd] ,

and	**the**	**leg**	**of**	**a**	**cassowary**	**,**	**he**	**was**	**a**	**formidable**	**enemy**	**when**	**aroused**	**,**
和	这	腿	的	一个	食火鸡	,	他	曾是	一个	强大	敌人	什么时候	被唤醒	,

他还有一条食火鸡的腿，一旦被激怒，他就是一个可怕的敌人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aɪərn] [nɜːrv] .

and	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**iron**	**nerve**	**.**
和	他	曾是	一个	男人	的	铁	神经	.

他是个意志坚定的人。

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Withal	**,**	**he**	**was**	**at**	**times**	**as**	**tender**	**as**	**a**	**woman**	**,**	**and**	**was**
此外	,	他	曾是	在	时代	作为	投标	作为	一个	女士	,	和	曾是

['ɔːlweɪz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

always	**upright**	**and**	**honest**	**.**
总是	直立	和	诚实的	.

此外，他有时像女人一样温柔，而且始终正直诚实。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [beɪ] ['stæliən] , [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

Imagine	**a**	**giant**	**on**	**a**	**splendid**	**bay**	**stallion**	**,**	**with**	**weapons**	**of**	**all**	**sorts**	**,**
想象	一个	巨大的	在	一个	灿烂	湾	鹭	,	和	武器	的	全部	排序	,

想象一下，一个巨人骑着一匹漂亮的枣红色骏马，身上带着各种各样的武器。

['saɪzɪz][ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [slʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] [red] , [griːn] , [bluː] , [greɪ] — [ɪn] [ʃɔːrt]

sizes	and	nationalities	slung	about	him	;	with	red	,	green	,	blue	,	gray	—	in	short
尺寸	和	国籍	吊着	关于	他	;	和	红色的	,	绿色的	,	蓝色的	,	灰色的	—	在	短的

,

,

,

他周围散落着各种尺寸和国籍的服装；红色、绿色、蓝色、灰色——总之，

['evri] ['kʌlər] — ['fɛðɝz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [lɔːŋ] [buːts] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌlɝz]

every	color	—	feathers	twisted	into	his	clothing	,	long	boots	,	painted	in	different	colors
每一个	颜色	—	羽毛	扭曲	进入	他的	衣服	,	长的	靴子	,	绘	在	不同的	颜色

— ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['pɜːrs(ə)n] — [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ,

—	looking	like	an	insane	person	—	imagine	this	,
—	寻找	喜欢	一个	疯狂的	人	—	想象	这	,

他浑身上下五颜六色——羽毛缠绕在他的衣服上，长靴也涂成了不同的颜色——看起来像个疯子——想象一下吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪstəntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['simə,rəun][dʒæk] , [ðə; ði]['reɪndʒər] , ['hʌntər]

and	you	are	distantly	acquainted	with	Cimarron	Jack	,	the	ranger	,	hunter
和	你	是	遥远地	熟人	和	锡马龙	杰克	,	这	游侠	,	猎人

[ænd; ənd] ['ɪndiən] - ['faɪtər] .

and	Indian	-	fighter	.
和	印度	-	战斗机	.

你与游侠、猎人兼印第安战士西马龙·杰克略有交情。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] - [pɪn][ʌv; əv][ɔːl]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] ?

“	What	do	you	want	with	the	king	-	pin	of	all	rifle	-	shots	?
“	什么	做	你	想	和	这	国王	-	别针	的	全部	步枪	-	镜头	?

“你想要这支步枪射击之王做什么？”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːk] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər]

Show	me	a	star	,	and	I'll	knock	the	twinkle	out	of	it	with	a	Number
展示	我	一个	星星	,	和	患病的	敲	这	闪烁	出去	的	它	和	一个	数字

[wʌn] ['bʌkʃɑːt] .

One	buckshot	.
一	霰弹	.

给我一颗星星，我就能用一号霰弹把它打得黯然失色。

” [ðə; ði]['pɑːrti][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .

”	The	party	stared	at	him	aghast	.
”	这	派对	凝视	在	他	惊愕	.

“众人惊恐地盯着他。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] .

Never	before	had	they	seen	such	a	fantastical	braggadocio	.
绝不	前	有	他们	已见	这样的	一个	奇幻	吹牛	.

他们从未见过如此荒诞的吹嘘。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [diːmd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ]

Had	they	never	before	heard	of	him	they	would	have	deemed	him	a	raving
有	他们	绝不	前	听到	的	他	他们	会	有	被认为	他	一个	狂言

['meɪniæk] ,

maniac	,
疯子	,

如果他们之前从未听说过他，他们一定会认为他是个疯子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

and	would	have	given	him	a	wide	berth	.
和	会	有	给定	他	一个	宽的	泊位	.

我会尽量避开他。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — - — ,

But	every	one	who	was	in	that	country	at	that	time	—	184	—	,
但	每一个	一	WHO	曾是	在	那	国家	在	那	时间	—	-	—	,

但当时身处该国的每个人——184人——

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɑːr] - [feɪmd] ['simə,rəun][dʒæk] .

had	heard	of	the	far	-	famed	Cimarron	Jack	.
有	听到	的	这	远的	-	著名的	锡马龙	杰克	.

听说过鼎鼎大名的西马龙·杰克。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['piːpəlz] ['feɪvərɪt] ?

“ What	do	you	want	with	the	people's	favorite	?
“ 什么	做	你	想	和	这	人们的	最喜欢的	?

“你想对人民最喜爱的人做什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

” he	demanded	.
” 他	要求	.

他质问道。

“ [kʌm] — [ðə; ðiː] [kɔːrt] [ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

“ Come	—	the	court	is	impatient	.
“ 来	—	这	法庭	是	不耐烦	.

“快点——法庭已经不耐烦了。”

” ['dʒoʊəl] ['hwilər] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] : “ [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] — ”

” Joel	Wheeler	stepped	forward	and	said	:	“ Sir	,	we	are	—	”
” 乔尔	惠勒	步	向前	和	说	:	“ 先生	,	我们	是	—	”

乔尔·惠勒上前说道：“先生，我们是——”

“ [dəunt] - [sɜːr] - [ˌem ˈiː] !

“ Don't	'	sir	'	me	!
“ 不	-	先生	-	我	!

“别叫我‘先生’！”

” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðiː]['reɪndʒər] .

” interrupted	the	ranger	.
” 中断	这	游侠	.

“护林员打断道。”

“ [aɪm]['simə,rəun][dʒæk] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ðiː] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɔːk] . ”

“ I'm	Cimarron	Jack	,	and	I'm	the	cock	of	the	walk	.	”
“ 我是	锡马龙	杰克	,	和	我是	这	公鸡	的	这	走	.	”

“我是西马龙·杰克，我是这片土地上的王者。”

“ [wel] [ðen] , ['simə,rəun][dʒæk] , [maɪ] ['dɔːtər] [streɪd] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [fɪr] [ʃiː; ʃi]

“ Well	then	,	Cimarron	Jack	,	my	daughter	strayed	away	last	night	and	we	fear	she
“ 出色地	然后	,	锡马龙	杰克	,	我的	女儿	迷路了	离开	最后的	夜晚	和	我们	害怕	她

[ɪz] [lɔːst] — [ɪnˈdiːd] ,

is	lost	—	indeed	,
是	丢失的	—	的确	,

“那么，西马龙·杰克，我女儿昨晚走失了，我们担心她迷路了——真的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

we	are	positive	she	is	.
我们	是	积极的	她	是	.

我们确信她就是。

[ðə; ðiː] ['kʌntri] [ɪz] [ɪnˈfestid] [wɪð; wɪθ]['indiəns] —

The	country	is	infested	with	Indians	—
这	国家	是	受感染的	和	印度人	—

这个国家到处都是印度人——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['indiəns] , [fɔːr; fər][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" You can't tell me any thing about Indians , for my education in that direction
" 你 不能 告诉 我 任何 事物 关于 印度人 , 为了 我的 教育 在 那 方向
[ɪz] ['fɪnɪʃt] .
is finished .
是 完成的 .

"你没法跟我讲任何关于印度人的事，因为我对这方面的了解已经结束了。"

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[θriː] ['dʒenjuɪn] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [biːt] !
three genuine cheers and a tiger for the man that can't be beat !
三 真的 干杯 和 一个 老虎 为了 这 男人 那 不能 是 打 !

为这位所向披靡的人献上三声真挚的欢呼和一只老虎!

" ['snætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑːm'brerəʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] , ['tʃɪrɪŋ] [hɪm'self]
" Snatching his sombrero from his head , he swung it aloft , cheering himself
" 抢夺 他的 宽边帽 从 他的 头 , 他 摇摆 它 高空 , 欢呼 他自己
['lʌstɪli] .
lustily .
热情地 .

"他一把扯下头上的宽边帽，高高举起，得意洋洋地欢呼起来。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['lisnd] ['greɪvli] .
Then he replaced the hat and listened gravely .
然后 他 替换 这 帽子 和 听着 严重地 .

然后他重新戴上帽子，严肃地听着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [krɪ'stiːnə] [ɪz] [lɔːst] .
" It is only too evident that Christina is lost .
" 它 是 仅有的 也 明显 那 克里斯蒂娜 是 丢失的 .

"很明显，克里斯蒂娜迷路了。"

['kɑːgnɪzənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] [ə'pætʃiːz] [ænd; ənd] [kə'mæntʃi] , [wiː; wi]
Cognizant that the country is swarming with hostile Apaches and Comanches , we
认知 那 这 国家 是 蜂拥而至 和 敌对的 阿帕奇 和 科曼奇人 , 我们
[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .
are very much alarmed .
是 非常 很多 惊慌 .

鉴于该国遍布敌对的阿帕奇人和科曼奇人，我们深感担忧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['noʊtɪd] [skaʊt] [ænd; ənd] ['trækər] — [aɪv] ['friːkwəntli] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;
You are a noted scout and tracker — I've frequently heard of you ;
你 是 一个 著名的 侦察 和 追踪器 — 我已经 频繁地 听到 的 你 ;

你是一位著名的侦察兵和追踪者——我经常听到你的消息;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lend] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and if you will lend us your assistance in searching for her ,
和 如果 你 将要 借 我们 你的 协助 在 搜索 为了 她 ,

如果您能协助我们寻找她，

[aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [peɪ] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] . "
I will cheerfully pay any price you may ask . "
我 将要 愉快地 支付 任何 价格 你 可能 问 . "

我乐意支付您要求的任何价格。

“ [kaʊnt] [ˌem ˈiː][ɪn] — [dʒʌst] [skɔːr] [ðə; ði] [ˈgrɪzli] - [ˈteɪmər][ɑːn][ðə; ði][roʊlz] .
“ Count me in — just score the grizzly - tamer on the rolls .
“ 数数 我 在 — 只是 分数 这 灰熊 - 驯服者 在 这 卷 .

“算我一个——只要在面包卷上找到驯服灰熊的办法就行了。”

[bʌt; bət][stɑːp] !
But stop !
但 停止 !

但是，停！

” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [greɪv] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈsimpsn] .
” he added , his face becoming grave , and addressing Simpson .
” 他 额外 , 他的 脸 成为 严重 , 和 解决 辛普森 .

“他补充道，脸色变得严肃起来，转向辛普森。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [meɪd] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ? ”
“ Is the beauteous maid fair to look upon ? ”
“ 是 这 美丽的 女佣 公平的 到 看 之上 ? ”

“这位美丽的少女容貌是否赏心悦目？”

“ [ˌiːˈɛf][taː(r); taː(r), təː(r)][ˈevər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪndʒl][ɑːn] [ɜrθ] , [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] , ” [ɪmˈfætɪkli]
“ Ef thar ever was an angel on airth , she's the one , ” emphatically
“ ef 那里 曾经 曾是 一个 天使 在 空气 , 她是 这 一 , ” 强调地
[prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [gaɪd] .
pronounced the guide .
发音 这 指导 .

“如果说空中真有天使，那就是她，”导游斩钉截铁地说道。

“ [ðen] [həˈrɑː] !
“ Then hurrah !
“ 然后 欢呼 !

“那么，万岁！”

[blʌd] [rɔː] , [blʌd] [rɔː] !
blood raw , blood raw !
血 生的 , 血 生的 !

鲜血淋漓，鲜血淋漓！

[kʌt] [jʊr; jər] [ˈpælət] [aʊt] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈʃaʊtɪŋ] [aɪ] [wɪl] .
cut your palate out and eat it — you are just shouting I will .
切 你的 味蕾 出去 和 吃 它 — 你 是 只是 喊叫 我 将要 .

把你的味蕾挖出来吃掉——你只是在喊“我要这么做”。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [bred] , [saɪəd][baɪ] [kəˈlɑːsəs] . ”
I'm a thorough - bred , sired by Colossus . ”
我是 一个 彻底 - 繁殖 , 父系 经过 巨人 . ”

我是一匹纯种马，父亲是巨像。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [ðen] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈkɑːrpəntər] .
“ Are you willing to go , then ? ” demanded Carpenter .
“ 是 你 愿意的 到 去 , 然后 ? ” 要求 木匠 .

“那你愿意去吗？”卡彭特问道。

“ [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . ”
“ You're talking I am . ”
“ 你是 说 我 是 . ”

“你说的没错，我就是。”

“ [wel] , [dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈbɝːt] .
“ Well , just tell the men to hitch up the horses , Burt .
“ 出色地 , 只是 告诉 这 男人 到 拴住 向上 这 马匹 , 伯特 .

“好吧，伯特，你就告诉男人们把马套上马就行了。”

〞 ['skræntən] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hwilər] [kɔːld] [ə; eɪ]

〞	Scranton	turned	to	execute	the	order	,	and	Mr	.	Wheeler	called	a
〞	斯克兰顿	转向	到	执行	这	命令	,	和	先生	.	惠勒	称为	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [men] ,

consultation	of	the	principal	men	,
咨询	的	这	主要的	男人	,

斯克兰顿转身执行命令，惠勒先生召集了主要人物进行商议。

['simə,rəun] [dʒæk] , ['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['simpsn] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['fiːzəb(ə)l] [plæn]

Cimarron	Jack	,	Carpenter	and	Simpson	,	to	decide	upon	the	most	feasible	plan
锡马龙	杰克	,	木匠	和	辛普森	,	到	决定	之上	这	最多	可行的	计划

[fɔːr; fər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɪsiː] .

for	recovering	Kissie	.
为了	恢复中	基西	.

西马龙·杰克、卡彭特和辛普森决定找回基西的最可行方案。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] .

He	was	much	alarmed	.
他	曾是	很多	惊慌	.

他非常惊慌。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - ['veɪgəriz] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['wɑːndərɪŋz] , [hiː; hi]

Although	for	years	accustomed	to	Kissie's	vagaries	and	erratic	wanderings	,	he
虽然	为了	年	习惯	到	-	反复无常	和	不稳定的	漫游	,	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'lɑːrmd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

was	now	alarmed	in	good	earnest	.
曾是	现在	惊慌	在	好的	认真	.

虽然多年来他已经习惯了基西反复无常的行踪和古怪的游荡，但现在他真的感到非常担忧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['rɪdn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	had	often	ridden	away	from	the	train	on	some	expedition	,	but	she
她	有	经常	骑	离开	从	这	火车	在	一些	远征	,	但	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] ['pʌŋktʃuəli] .

had	always	returned	punctually	.
有	总是	返回	准时	.

她经常离开火车去探险，但她总是准时返回。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːst(ə)l] , [fə'roʊʃəs] ['indiəns] ,

But	now	they	were	in	a	country	overrun	with	hostile	,	ferocious	Indians	,
但	现在	他们	是	在	一个	国家	超限	和	敌对的	,	凶猛	印度人	,

但现在他们身处一个被充满敌意、凶猛的印第安人占领的国家。

[huː] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːndɪʃ] [diːd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'skruːpjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

who	were	capable	of	any	fiendish	deed	,	and	quite	unscrupulous	enough	to
WHO	是	有能力的	的	任何	邪恶的	契据	,	和	相当	无良的	足够的	到

['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

execute	it	.
执行	它	.

他们有能力做出任何邪恶的举动，并且毫无道德底线地去实施这些举动。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['deindʒəz] [nɪr] [baɪ] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['poʊt(ə)nt] .

But	there	were	other	dangers	near	by	,	if	not	quite	as	potent	.
但	那里	是	其他	危险	靠近	经过	,	如果	不是	相当	作为	强效	.

但附近还有其他危险，虽然没有那么严重。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] , [væst] [pleɪn] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [skers] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] 〝 [kʌt] [ʌp] 〞

Here	in	this	hot	,	vast	plain	water	was	scarce	,	though	the	country	was	〝	cut	up	〞
这里	在	这	热的	,	广阔的	清楚的	水	曾是	稀少	,	尽管	这	国家	曾是	〝	切	向上	〞

[baɪ] [kriːks] .

by	creeks	.
经过	小溪	.

在这片炎热广袤的平原上，水资源匮乏，尽管溪流纵横交错，将这片土地分割成无数小溪。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [draɪ] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n]

These	,	however	,	were	entirely	dry	nine	months	in	the	year	,	and	this	season
这些	,	然而	,	是	完全	干燥	九	几个月	在	这	年	,	和	这	季节

[wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [draɪ] .

was	uncommonly	dry	.
曾是	不寻常地	干燥	.

然而，一年中有九个月完全是旱季，而这个季节又异常干燥。

[ðen] , [tuː] , [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [biːsts] [rəumd] [ðə; ði] [pleɪn] .

Then	,	too	,	savage	and	large	beasts	roamed	the	plain	.
然后	,	也	,	野蛮的	和	大的	野兽	漫游	这	清楚的	.

当时，野蛮庞大的野兽也在平原上游荡。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] [wʊlf] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [pæks] , [ˈredi] [wen]

The	large	gray	wolf	hunted	in	packs	,	ready	when
这	大的	灰色的	狼	猎杀	在	包装	,	准备好	什么时候

这种体型庞大的灰狼成群结队地狩猎，时刻准备着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˈhʌŋgri] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ;

hungry	to	follow	and	run	down	a	human	being	;
饥饿的	到	跟随	和	跑步	向下	一个	人类	存在	;

渴望追赶并制服人类；

[ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

the	grizzly	often	came	down	from	his	cave	in	the	mountains	to	prey	upon	the
这	灰熊	经常	来了	向下	从	他的	洞穴	在	这	山脉	到	猎物	之上	这

[ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ;

animals	in	the	plain	;
动物	在	这	清楚的	;

灰熊经常从山洞里下来，捕食平原上的动物；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] , [kwaɪt] [æz; əz] [fəˈroʊʃəs] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] , [rəumd] [ðə; ði]

and	many	other	animals	,	quite	as	ferocious	and	cunning	,	roamed	the
和	许多	其他	动物	,	相当	作为	凶猛	和	狡猾	,	漫游	这

[iˈlimitəbl] [weɪst] .

illimitable	waste	.
无限的	浪费	.

还有许多其他同样凶猛狡猾的动物，在这片无垠的荒野中游荡。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdeindʒəz] ; [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪˈluːd] [ðə; ði] [fɪrs] [əˈpætʃi] ,

Should	she	avoid	all	these	dangers	;	should	she	elude	the	fierce	Apache	,
应该	她	避免	全部	这些	危险	;	应该	她	躲避	这	凶猛的	阿帕奇	,

如果她能避开所有这些危险；如果她能躲过凶猛的阿帕奇人，

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [ˈgrɪzli] [ber] ; [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈwɔːtər]

the	gray	wolf	and	grizzly	bear	;	should	she	be	fortunate	enough	to	discover	water
这	灰色的	狼	和	灰熊	熊	;	应该	她	是	幸运	足够的	到	发现	水

,

,

,

灰狼和灰熊；如果她足够幸运能找到水源的话，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] — [ˈhʌŋgər] .

a	thing	scarcely	possible	,	there	was	another	danger	to	be	dreaded	—	hunger	.
一个	事物	几乎	可能的	,	那里	曾是	其他	危险	到	是	令人恐惧的	—	饥饿	.

虽然这几乎是不可能的，但还有另一种危险需要提防——饥饿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːrmd] , [ænd; ənd][prəʊˈkjʊərɪŋ] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

She	was	not	armed	,	and	procuring	food	on	the	barren	plain	,	without	the
她	曾是	不是	武装	,	和	采购	食物	在	这	荒芜	清楚的	,	没有	这

['nesəseri] ['wɛpənz] , [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

necessary	weapons	,	was	impossible	.
必要的	武器	,	曾是	不可能的	.

她没有武器，在贫瘠的平原上，没有必要的武器，获取食物是不可能的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [noʊ] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skænt] , [draɪ]

She	could	procure	no	food	from	the	herbage	—	it	was	scant	,	dry
她	可以	采购	不	食物	从	这	草本植物	—	它	曾是	稀少	,	干燥

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] .

and	short	.
和	短的	.

她无法从草丛中获取任何食物——草丛稀少、干燥且矮小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [prɪˈdɪkəmənt] .

She	was	undoubtedly	in	a	desperate	predicament	.
她	曾是	无疑	在	一个	绝望的	困境	.

她无疑身处绝境。

['mɪstər] . ['hwilər] [riˈvɔlvd] [ðiːz] ['sevrəl] [kənˈtɪndʒənsiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [gruː] [sæd]

Mr	.	Wheeler	revolved	these	several	contingencies	in	his	mind	,	and	grew	sad
先生	.	惠勒	旋转	这些	一些	应急措施	在	他的	头脑	,	和	生长	伤心

[ænd; ənd] ['muːdi] .

and	moody	.
和	情绪化	.

惠勒先生反复思量这些可能性，变得悲伤而忧郁。

['kɑːrpəntər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈdʒekʃn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][sæd] [hɪmˈself] ,

Carpenter	noticed	his	dejection	,	and	though	anxious	and	sad	himself	,
木匠	注意到	他的	沮丧	,	和	尽管	焦虑的	和	伤心	他自己	,

[enˈdevəd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

endeavored	to	cheer	him	.
努力	到	欢呼	他	.

卡彭特注意到他的沮丧，虽然他自己也很焦虑和悲伤，但还是努力让他振作起来。

“ [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	Come	,	cheer	up	,	”	he	said	,	laying	his	hand	upon	his	shoulder	.
“	来	,	欢呼	向上	,	”	他	说	,	躺下	他的	手	之上	他的	肩膀	.

“来，振作起来，”他一边说着，一边把手放在他的肩膀上。

“ [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['despərət] ['æftər][ɔːl] .

“	The	case	may	not	be	so	desperate	after	all	.
“	这	案件	可能	不是	是	所以	绝望的	后	全部	.

“这起案件或许并没有那么糟糕。”

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

While	there	is	life	there	is	hope	,	you	know	.	”
尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	,	你	知道	.	”

只要活着就有希望，你知道的。

“ [sæm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː]

“	Sam	,	I	know	you	can	sympathize	with	me	—	you	are	the	only	one	who
“	山姆	,	我	知道	你	能	同情	和	我	—	你	是	这	仅有的	一	WHO

[kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [maɪ] ['ægəni] ,

can	appreciate	my	agony	,
能	欣赏	我的	痛苦	,

“萨姆，我知道你能理解我的感受——只有你才能体会我的痛苦。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪv] ['ægəni] .

for	it	is	positive	agony	.
为了	它	是	积极的	痛苦	.

因为这是一种积极的痛苦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wer] , ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] ,

To	think	of	the	dear	child	,	heaven	knows	where	,	suffering	and	heart	-	sick	,
到	思考	的	这	亲爱的	孩子	,	天堂	知道	在哪里	,	痛苦	和	心	-	生病的	,

['ɔːlmoʊst] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] .

almost	distracts	me	.
几乎	分散注意力	我	.

一想到那个不知身在何处、饱受病痛折磨的可爱孩子，我就几乎无法集中精神。

[sæm] , [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] . ”

Sam	,	I	fear	the	worst	.	”
山姆	,	我	害怕	这	最差	.	”

山姆，我担心最糟糕的情况会发生。

“ [kʌm] , [sɜːr] , [kʌm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

“	Come	,	sir	,	come	;	you	must	not	talk	like	that	.
”	来	,	先生	,	来	;	你	必须	不是	讲话	喜欢	那	.

“先生，过来，过来；您不能这样说话。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [roʊd] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['ræbɪt] — [ʃiː; ʃi] , ['meihæp] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] , [pər'hæps]

She	only	rode	away	after	a	rabbit	—	she	,	mayhap	,	has	become	confused	,	perhaps
她	仅有的	骑	离开	后	一个	兔子	—	她	,	或许	,	有	变得	使困惑	,	也许

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

她只是追着一只兔子跑了——她或许是迷路了，或许是糊涂了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːrəl] ['mʌstæŋ] [ɪz] [sə'geɪʃəs] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [er] [ðɪs] [ɪz] ['sɛntɪŋ] [bæk] [tɔːrd]

But	the	sorrel	mustang	is	sagacious	,	and	doubtless	ere	this	is	scenting	back	toward
但	这	酢浆草	野马	是	明智	,	和	毫无疑问	埃雷	这	是	香味	后退	朝向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但酢浆草野马很机敏，无疑已经嗅到了我们的气味。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] . ”

I	know	he	will	come	back	if	she	will	give	him	his	head	.	”
我	知道	他	将要	来	后退	如果	她	将要	给	他	他的	头	.	”

我知道，只要她给他脑袋，他就会回来。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hwilər] .

“	A	thing	she	will	not	think	of	doing	,	”	replied	Mr	.	Wheeler	.
”	一个	事物	她	将要	不是	思考	的	正在做	,	”	回复	先生	.	惠勒	.

“她想都不敢想会做这种事，”惠勒先生回答道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːst] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːst] , [ɪn'diːd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə] [ðɪs] [væst] [pleɪn] . ”

“	If	she	is	lost	,	she	is	lost	,	indeed	—	there	is	no	end	to	this	vast	plain	.	”
”	如果	她	是	丢失的	,	她	是	丢失的	,	的确	—	那里	是	不	结尾	到	这	广阔的	清楚的	.	”

“如果她迷路了，那就真的迷路了——这片广袤的平原没有尽头。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][left] [ə; eɪ] [treɪl] ,

“	But	she	must	have	left	a	trail	,
”	但	她	必须	有	左边	一个	踪迹	,

但她肯定留下了线索，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['feɪməs] [men] [æz; əz]['simə,rəun][dʒæk][ænd; ənd] ['simpsn] , [wiː; wi][kæn; kən]

and	with	two	such	famous	men	as	Cimarron	Jack	and	Simpson	,	we	can
和	和	二	这样的	著名的	男人	作为	锡马龙	杰克	和	辛普森	,	我们	能

['ʃʊrli] [treɪl] [hɜːr; hər] .

surely	trail	her	.
一定	踪迹	她	.

有了西马龙·杰克和辛普森这两位名人，我们肯定能追踪到她。

[ðoʊz] [tuː] [men] [ɑːr; ər] ['prɔdɪdʒɪz] , [sɜːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪməs] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['feloʊ] -

Those	two	men	are	prodigies	,	sir	—	they	are	famous	even	among	their	fellow	-
那些	二	男人	是	神童	,	先生	—	他们	是	著名的	甚至	之中	他们的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

先生，这两个人都是天才——即使在他们的同胞中，他们也颇有名气。

[tʃɪr] [ʌp] , [sɜːr] — [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

Cheer	up	,	sir	—	see	,	they	are	ready	to	start	.
欢呼	向上	,	先生	—	看	,	他们	是	准备好	到	开始	.

先生，振作起来——你看，他们已经准备开始了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['sæd(ə)l][jʊr; jər] [hɔːrs] , [sɜːr] ? ”

Shall	I	saddle	your	horse	,	sir	?	”
将	我	鞍	你的	马	,	先生	?	”

先生，需要我帮您备鞍吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sæm] .

“	If	you	will	,	Sam	.
“	如果	你	将要	,	山姆	.

“如果你愿意的话，萨姆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pər'plekst] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

I	am	so	perplexed	I	am	fit	for	nothing	.	”
我	是	所以	困惑	我	是	合身	为了	没有什么	.	”

我困惑不已，感觉自己一事无成。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

“	I	will	do	it	,	sir	.
“	我	将要	做	它	,	先生	.

“我会的，先生。”

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər] .

Take	my	word	for	it	,	sir	,	we	will	soon	find	her	.
拿	我的	单词	为了	它	,	先生	,	我们	将要	很快	寻找	她	.

先生，请相信我，我们很快就会找到她。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	27	]
”	[	页	-	]

“[第 27 页]

“ [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [rɪ'plaɪ] .

“	God	grant	it	!	”	was	the	fervent	reply	.
“	上帝	授予	它	!	”	曾是	这	热切	回复	.

“愿上帝保佑！”对方热情地回答道。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [gaɪd] , ['simə,rəun][dʒæk] , ['mɪstər] . ['hwilər] ,

The	result	of	the	council	was	this	:	the	guide	,	Cimarron	Jack	,	Mr	.	Wheeler	,
这	结果	的	这	理事会	曾是	这	:	这	指导	,	锡马龙	杰克	,	先生	.	惠勒	,

[ænd; ənd][sæm] ,

and	Sam	,
和	山姆	,

委员会的结果是：向导、西马龙·杰克、惠勒先生和萨姆，

[wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][nɔːrθ] - [west] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːn] - [treɪl] .

were	to	ride	toward	the	north	-	west	,	if	possible	on	Kissie's	trail	.
是	到	骑	朝向	这	北	-	西方	, 如果		可能的	在	-	踪迹	.

如果可能的话，沿着 Kissie 的足迹向西北方向骑行。

['bɜ:t] ['skræntən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:mstər] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægənz] .

Burt	Scranton	and	the	teamster	would	follow	with	the	wagons	.
伯特	斯克兰顿	和	这	卡车司机	会	跟随	和	这	马车	.

伯特·斯克兰顿和车夫会赶着马车跟在后面。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['pɑ:rti] [wʊd] [proʊ'si:d] ['mɑ:dərətli] ,

The	trailing	party	would	proceed	moderately	,
这	尾随	派对	会	继续	中等程度	,

后方队伍将以较为温和的方式行进。

[waɪl] [ðə; ði]['wægənz] [wʊd] [mu:v] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fæstər] [reɪt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [saɪt] .

while	the	wagons	would	move	at	a	much	faster	rate	than	usual	to	keep	in	sight	.
尽管	这	马车	会	移动	在	一个	很多	快点	速度	比	通常	到	保持	在	视线	.

为了保持视线，货车会以比平时快得多的速度行驶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['indiəns] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] .

This	was	done	to	avoid	being	separated	by	Indians	,	should	they	meet	with	any	.
这	曾是	完毕	到	避免	存在	分开	经过	印度人	,	应该	他们	见面	和	任何	.

这样做是为了避免万一遇到印第安人时被他们分开。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] (['simə,rəun]['dʒæks][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) ['æftərwərd] [pru:vd] [ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .

This	arrangement	(	Cimarron	Jack's	suggestion	)	afterward	proved	a	wise	one	.
这	安排	(	锡马龙	杰克的	建议	)	之后	已证实	一个	明智的	一	.

事后证明，这个安排（西马龙·杰克的建议）是明智的。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ə'nɑ:n] .

But	more	anon	.
但	更多的	匿名	.

但稍后再谈。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? ” [sed] [dʒæk] , ['vɔ:ltɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

“	Are	you	ready	?	”	said	Jack	,	vaulting	into	his	saddle	.
“	是	你	准备好	?	”	说	杰克	,	拱形	进入	他的	鞍	.

“准备好了吗？”杰克说着，跃上马鞍。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

“	If	you	are	,
“	如果	你	是	,

“如果你是，

['fɑ:loʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [θræʃ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][waɪld] - [kæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['grɪzli:z] [θroʊn] [ɪn] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃ] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

follow	the	man	who	can	thrash	his	weight	in	wild	-	cats	with	a	ton	of	grizzlies	thrown	in	too	to	make	the	skirmish	interesting	.	”
跟随	这	男人	WHO	能	鞭挞	他的	重量	在	荒野	-	猫	和	一个	吨	的	灰熊	抛掷	在	也	到	制作	这	小规模冲突	有趣的	.	”

跟随这位能徒手撂倒一群和自己体重相当的野猫，再加上一大群灰熊，让这场混战更加精彩刺激的男人吧。”

“ [jər] [eint] [kwɪt] [jər] ['brægɪŋ] [jet] , [aɪ] [si:] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [gaɪd] .

“	Yer	ain't	quit	yer	bragging	yet	,	I	see	,	”	remarked	the	guide	.
“	你的	不是	辞职	你的	吹嘘	然而	,	我	看	,	”	评论	这	指导	.

“看来你还没停止吹嘘呢，”导游说道。

“ ['brægɪŋ] !
“ Bragging !
“ 吹嘘 !

“吹牛！”

[ˌem 'iː][bræg] ?
me brag ?
我 吹牛 ?

我吹牛?

[-] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
d'ye mean it ?
染料 意思是 它 ?

你是认真的吗?

[wɪz] !
whiz !
呼啸 !

呼啸!

[aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] ['pælət] [aʊt] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [aɪ] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jɔːr'self] .
I'll cut your palate out and eat it — yes , I will , you know that yourself .
患病的 切 你的 味蕾 出去 和 吃 它 — 是的 , 我 将要 , 你 知道 那 你自己 .

我会把你的味蕾挖出来吃掉——是的，我会这么做，你自己也知道。

[blʌd] [rɔː] , [blʌd] [rɔː] !
Blood raw , blood raw !
血 生的 , 血 生的 !

鲜血淋漓，鲜血淋漓!

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['nevər] [sez] - [buː] - [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪm] ['tʃɪkɪn] . ”
I'm the man that never says ' boo ' to a lame chicken . ”
我是 这 男人 那 绝不 说道 - 嘘 - 到 一个 瘸 鸡 . ”

我就是那种从不对跛脚鸡说“嘘”的人。

“ - [hɜːr; hər] [treɪl] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [gaɪd] .
“ Hyar's her trail , ” observed the guide .
“ - 她 踪迹 , ” 观察到 这 指导 .

“这是她的踪迹，”向导说道。

[dʒæk] ['vɔːltɪd] ['bækwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] , [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
Jack vaulted backward to the ground , examined it , swore an oath or two , lit his pipe ,
杰克 拱形 落后 到 这 地面 , 检查 它 , 发誓 一个 誓言 或者 二 , 点燃 他的 管道 ,

杰克向后跃到地上，仔细查看了一番，咒骂了几句，然后点燃了烟斗。

['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] ['riː'mauntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪnt] , ['veri] [dɪm] [treɪl] ,
boasted a little , then remounted and rode off on the faint , very dim trail ,
吹嘘 一个 小的 , 然后 重新安装 和 骑 离开 在 这 头晕的 , 非常 暗淡 踪迹 ,

他略微吹嘘了一番，然后重新上马，沿着那条昏暗的小径骑马离去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wægənz] ['rʌmblɪŋ] ['æftər] ; [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] .
with the wagons rumbling after ; the search had commenced .
和 这 马车 隆隆声 后 ; 这 搜索 有 开始 .

马车隆隆地跟在后面；搜寻开始了。

[ðə; ði] [gaɪd] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ,

The	guide	ever	and	anon	raised	his	head	and	peered	off	into	the	northern	,
这	指导	曾经	和	匿名	提高	他的	头	和	窥视	离开	进入	这	北方	,

['pɜːrp(ə)l] - ['tɪntɪd] ['dɪstəns] ,

purple	-	tinted	distance	,
紫色的	-	有色	距离	,

向导时不时抬起头，向北方泛着紫色的远方眺望。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

as	if	half	afraid	of	seeing	some	disagreeable	object	.
作为	如果	一半	害怕的	的	看到	一些	令人不快的	目的	.

仿佛有点害怕看到某些令人不快的东西。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

However	,	he	held	his	peace	and	relapsed	into	his	usual	,	but	for
然而	,	他	握住	他的	和平	和	复发	进入	他的	通常	,	但	为了

[sʌm; səm] [taɪm] , [ə'bændənd] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

some	time	,	abandoned	taciturnity	.
一些	时间	,	弃	沉默寡言	.

然而，他保持沉默，又恢复了他一贯的沉默寡言，尽管他已经有一段时间没有这样沉默寡言了。

[mʌst; məst][ðə; ði] [truːθ] [biː; bi]['spoʊkən] ?

Must	the	truth	be	spoken	?
必须	这	真相	是	说	?

必须说出真相吗?

[ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

The	guide	was	alarmed	.
这	指导	曾是	惊慌	.

导游感到很震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [ded] ['mænz] [goʊst] .

A	DEAD	MAN'S	GHOST	.
一个	死的	男人的	鬼	.

死者的鬼魂。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['pedroʊ] [left] [ðə; ði]['hiːlə][hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['rɑːbər] ['hɪlək] .

On	the	day	after	Pedro	left	the	Gila	he	arrived	at	the	old	robber	hillock	.
在	这	天	后	佩德罗	左边	这	吉拉	他	到达的	在	这	老的	强盗	岗	.

佩德罗离开希拉河的第二天，就到了以前的强盗小山丘。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

As	he	rode	up	to	it	,
作为	他	骑	向上	到	它	,

当他骑马靠近时，

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] — [ðə; ði]

he	mechanically	looked	for	a	skeleton	he	expected	to	see	there	—	the
他	机械地	看起来	为了	一个	骨骼	他	预期的	到	看	那里	—	这

['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlər] .

skeleton	of	the	Trailer	.
骨骼	的	这	拖车	.

他机械地寻找着他预期会看到的骨架——拖车的骨架。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [nɑːt][ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wer] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['bɑːdi] .

To	**his**	**surprise**	**not**	**a**	**bone**	**of**	**it**	**was**	**there**	**,**	**where**	**he**	**left**	**the**	**body**	**.**
到	他的	惊喜	不是	一个	骨	的	它	曾是	那里	,	在哪里	他	左边	这	身体	.

令他惊讶的是，他留下尸体的地方，竟然连一根骨头都没找到。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['treɪlər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ?

Could	**the**	**Trailer**	**have**	**come**	**to**	**life**	**?**
可以	这	拖车	有	来	到	生活	?

预告片里的场景会不会变成现实了?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ['ɪnstəntli] .

impossible	**—**	**he**	**was**	**killed**	**instantly**	**.**
不可能的	—	他	曾是	被杀	即刻	.

不可能——他当场死亡。

['pedroʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][bɔːl] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

Pedro	**had**	**shot**	**him**	**from**	**behind**	**,**	**the**	**ball**	**entering**	**his**	**back**	**and**
佩德罗	有	射击	他	从	在后面	,	这	球	进入	他的	后退	和

['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

penetrating	**to**	**his**	**heart**	**.**
渗透	到	他的	心	.

佩德罗从背后射门，球从他的背部射入，直达心脏。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

No	**—**	**it**	**could**	**not**	**be**	**possible**	**.**
不	—	它	可以	不是	是	可能的	.

不——这不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**the**	**skeleton**	**—**	**where**	**was**	**it**	**?**
但	这	骨骼	—	在哪里	曾是	它	?

但是那具骨架——它在哪里?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪmlz] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]

of	**course**	**the**	**body**	**had**	**been**	**devoured**	**by**	**carnivorous**	**animals**	**—**	**as**	**a**	**matter**
的	课程	这	身体	有	到过	吞噬	经过	食肉的	动物	—	作为	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ;

of	**course**	**it**	**had**	**been**	**;**
的	课程	它	有	到过	;

尸体当然已经被食肉动物吃掉了——这是理所当然的;

[bʌt; bət] ['ænɪmlz] ['nevər] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [boʊnz] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] [stɪl] .

but	**animals**	**never**	**swallow**	**the**	**bones**	**—**	**they**	**should**	**be**	**there**	**still**	**.**
但	动物	绝不	吞	这	骨头	—	他们	应该	是	那里	仍然	.

但动物从来不会吞下骨头——骨头应该还留在那里。

['pedroʊ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər]

Pedro	**was**	**perplexed**	**and**	**looked**	**off**	**over**	**the**	**plain**	**,**	**as**	**if**	**for**	**an**	**answer**
佩德罗	曾是	困惑	和	看起来	离开	超过	这	清楚的	,	作为	如果	为了	一个	回答

.

:

.

佩德罗感到困惑，他望向平原，似乎在寻找答案。

[hiː; hi][gɑːt] [nʌn] .

He	**got**	**none**	**.**
他	得到	没有任何	.

他一个也没得到。

['evriwer] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑːtənəs] [ɪk'spæns] —

Everywhere	**,**	**in**	**every**	**direction**	**,**	**it**	**was**	**the**	**same**	**monotonous**	**expanse**	**—**
到处	,	在	每一个	方向	,	它	曾是	这	相同的	单调	广阔	—

['ɔːlweɪz] ['jeloʊ] , [draɪ][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

always	**yellow**	**,**	**dry**	**and**	**quiet**	**,**
总是	黄色的	,	干燥	和	安静的	,

放眼望去，四面八方都是同样的单调景象——永远是黄色的，干燥而寂静。

['ɔːlweɪz] ['spektrəl] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns]

always	**spectral**	**and**	**forbidding**	**;**	**he**	**was**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**
总是	光谱	和	禁止	;	他	曾是	在	这	心	的	这	土地	的	沉默

.

:
.

他总是那么幽灵般可怕；他身处寂静之地的中心。

“ [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] — [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['glænsɪŋ]

“	**The**	**skeleton**	**—**	**where**	**in**	**the**	**world**	**can**	**it**	**be**	**?**	**”**	**he**	**muttered**	**,**	**glancing**
“	这	骨骼	—	在哪里	在	这	世界	能	它	是	?	”	他	低声说道	,	瞥了一眼

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

“那具骸骨——它到底会在哪里呢？”他一边喃喃自语，一边环顾四周。

“ [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɔːl'redi] .

“	**Curse**	**it**	**,**	**I**	**begin**	**to**	**feel**	**awkward**	**and**	**uneasy**	**already**	**.**
“	诅咒	它	,	我	开始	到	感觉	尴尬的	和	不安	已经	.

“该死，我已经开始感到尴尬和不安了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['kwaɪət] [pleɪs] — [ðɪs] [pleɪn] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

This	**is**	**a**	**cursed**	**quiet**	**place**	**—**	**this**	**plain**	**;**	**and**	**such**	**a**	**name**	**as**	**it**	**has**
这	是	一个	被诅咒的	安静的	地方	—	这	清楚的	;	和	这样的	一个	姓名	作为	它	有

, [tuː] ;

,	**too**	**;**
,	也	;

这是一个被诅咒的宁静之地——这片平原；还有它那该死的名字；

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər]['spɪrɪts][tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ɪn] .

just	**the**	**place**	**for**	**spirits**	**to**	**roam**	**about**	**in**	**.**
只是	这	地方	为了	烈酒	到	漫游	关于	在	.

这里简直是鬼魂游荡的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪlərz] [boʊnz] — [aɪ][duː]

I	**am**	**beginning**	**to**	**believe**	**they**	**have**	**tampered**	**with**	**the**	**Trailer's**	**bones**	**—**	**I**	**do**
我	是	开始	到	相信	他们	有	篡改	和	这	预告片	骨头	—	我	做

, [ɪn'diːd] .

,	**indeed**	**.**
,	的确	.

我开始相信他们已经对拖车的骨架做了手脚——我确实这么认为。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[wɒts] [ðæt] ?

what's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么?

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'spaɪd] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt]

"	He	had	espied	something	white	at	a	distance	away	—	something	which	looked
"	他	有	窥视	某物	白色的	在	一个	距离	离开	—	某物	哪个	看起来

[draɪ][ænd; ənd] [bliːtʃt] ,

dry	and	bleached	,
干燥	和	漂白	,

“他远远地瞥见了一些白色的东西——一些看起来干燥而褪色的东西，

[laɪk] [boʊnz] [lɔːŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

like	bones	long	exposed	to	the	elements	.
喜欢	骨头	长的	裸露	到	这	元素	.

就像长期暴露在外的骨头一样。

[hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ([ɔːr] [ðeɪ]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][boʊnz] ['klʌstərd]

He	rode	slowly	toward	it	;	it	(	or	they	)	was	a	bunch	of	bones	clustered
他	骑	缓慢地	朝向	它	;	它	(	或者	他们	)	曾是	一个	束	的	骨头	聚类

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他缓缓骑马朝它走去；那（或它们）是一堆聚集在一起的骨头。

[æz; əz] [ɪf] [θroʊn] ['heɪstɪli] [ɪn][ə; eɪ][paɪl] .

as	if	thrown	hastily	in	a	pile	.
作为	如果	抛掷	草草	在	一个	桩	.

仿佛被匆匆扔进了一堆。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

He	took	them	one	by	one	in	his	hands	and	narrowly	examined	them	.
他	采取	他们	一	经过	一	在	他的	双手	和	勉强	检查	他们	.

他将它们一个个拿起来，仔细端详。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] — [maɪt] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['treɪlərz] ?

They	were	human	,	he	could	tell	—	might	they	not	be	the	Trailer's	?
他们	是	人类	,	他	可以	告诉	—	可能	他们	不是	是	这	预告片	?

他能看出他们是人类——他们会不会是拖车里的人？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

They	were	much	too	small	,	he	thought	,
他们	是	很多	也	小的	,	他	想法	,

他心想，它们太小了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[stɪl] [wʌn][ɪz] [di'siːvd] ['ɔːftˌtaɪmz][baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

still	one	is	deceived	ofttimes	by	appearances	.
仍然	一	是	受骗	经常	经过	外貌	.

然而，人们常常会被外表所欺骗。

[ðə; ði] ['treɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ; [ðiːz] [boʊnz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [smɔːl] .

The	Trailer	had	been	a	large	man	—	a	giant	;	these	bones	were	rather	small	.
这	拖车	有	到过	一个	大的	男人	—	一个	巨大的	;	这些	骨头	是	相当	小的	.

拖车原本是一个身材高大的男人——一个巨人；而这些骨头却相当小。

[stɪl] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [wen] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd]

Still	he	knew	he	had	not	seen	them	when	here	a	year	ago	—	they	had
仍然	他	知道	他	有	不是	已见	他们	什么时候	这里	一个	年	前	—	他们	有

[nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [ðen] .

not	been	there	then	.
不是	到过	那里	然后	.

但他知道，一年前他来这里的时候并没有见到他们——当时他们还不在那里。

[ðiːz] [boʊnz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

These	bones	were	about	a	year	old	;	that	is	,	exposed	to	the	elements	.
这些	骨头	是	关于	一个	年	老的	;	那	是	,	裸露	到	这	元素	.

这些骨头大约有一年历史了；也就是说，它们已经暴露在自然环境中很久了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] ['treɪlər] ,

A	year	ago	he	had	killed	the	Trailer	,
一个	年	前	他	有	被杀	这	拖车	,

一年前他杀死了拖车。

[ðə; ði] [læst] ['rɑːbər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] — [ðə; ði] [boʊnz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] .

the	last	robber	on	the	spot	—	the	bones	must	be	his	.
这	最后的	强盗	在	这	点	—	这	骨头	必须	是	他的	.

现场最后一个劫匪——这些骨头一定是他的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['treɪlərz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['aɪdli] ['kɪkɪŋ]

“	They	are	the	Trailer's	—	they	must	be	,	”	he	said	,	and	idly	kicking
“	他们	是	这	预告片	—	他们	必须	是	,	”	他	说	,	和	闲散地	踢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“它们是拖车的——肯定是，”他一边说着，一边漫不经心地踢着它们。

['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːr] [maʊnd] .

mounted	and	rode	back	to	the	hill	or	mound	.
安装	和	骑	后退	到	这	爬坡道或者	冢		.

骑上马，返回山丘或土堆。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæsk] , [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [skɪm] ['briːfli]

To	describe	this	singular	place	would	be	a	long	task	,	so	we	will	skim	briefly
到	描述	这	单数	地方	会	是	一个	长的	任务	,	所以	我们	将要	撇去	简要地

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

要描述这个独特的地方需要很长时间，所以我们将简要地概述一下。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] ['twenti] [ɪn] [haɪt] ,

About	forty	feet	long	by	twenty	in	hight	,
关于	四十	脚	长的	经过	二十	在	高度	,

长约四十英尺，高约二十英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [kən'traɪvd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

it	was	a	mere	shell	—	probably	a	hiding	-	place	contrived	centuries	ago	.
它	曾是	一个	仅仅	壳	—	大概	一个	隐藏	-	地方	人为的	几个世纪	前	.

它只不过是一个空壳——很可能是几个世纪前建造的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [baɪ] ['pedroʊ] .

It	was	entered	in	this	manner	by	Pedro	.
它	曾是	进入	在	这	方式	经过	佩德罗	.

这是佩德罗以这种方式输入的。

['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [flæt] [stoʊnz] .

Scattered	over	the	surface	of	the	knoll	were	a	large	number	of	flat	stones	.
疏散	超过	这	表面	的	这	小丘	是	一个	大的	数字	的	平坦的	石头	.

小山丘表面散落着大量扁平的石头。

['lɪftɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [wʌn] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Lifting	one	of	the	largest	of	these	,	he	hurled	it	against	one	imbedded	in	the
举重	一	的	这	最大	的	这些	,	他	投掷	它	反对	一	嵌入式	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他举起其中最大的一块，把它扔向一块嵌在地上的石头。

['dentid] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] .

dented	in	the	form	of	a	cross	.
凹陷	在	这	形式	的	一个	叉	.

凹陷成十字形。

[ðə; ði] [graʊnd] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]

The	ground	suddenly	gave	way	and	disclosed	an	opening	sufficient	to	admit	a
这	地面	突然	给予	方式	和	披露	一个	开幕	充足的	到	承认	一个

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

地面突然塌陷，露出一个足以让马匹通过的缺口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæŋk] - [træp] ; ['kʌnɪŋli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

It	was	a	plank	-	trap	;	cunningly	covered	with	earth	,
它	曾是	一个	板	-	陷阱	;	狡猾地	涵盖	和	地球	,

那是一个木板陷阱；巧妙地用泥土覆盖着。

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

its	existence	would	never	have	been	suspected	by	the	uninitiated	.
它是	存在	会	绝不	有	到过	怀疑	经过	这	新手	.

它的存在对于不知情的人来说是绝对不可能想到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn] [staʊt] ['leðərn] ['hɪndʒɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [tuː] ['ʌpraɪt] [poʊsts] .

It	was	hung	on	stout	leathern	hinges	fastened	to	two	upright	posts	.
它	曾是	悬挂	在	肥硕	皮革	铰链	系紧	到	二	直立	帖子	.

它悬挂在结实的皮革铰链上，铰链固定在两根直立的柱子上。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['tʃembər] , [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	hollow	hill	was	divided	into	two	chambers	,	one	within	the	other	.
这	空洞的	爬坡道	曾是	分割	进入	二	房间	,	一	之内	这	其他	.

这座空心山被分为两个房间，一个房间套在另一个房间之内。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

The	first	was	dark	and	was	only	lighted	by	the	opening	of	the	door	.
这	第一的	曾是	黑暗的	和	曾是	仅有的	照明	经过	这	开幕	的	这	门	.

第一个房间很黑，只有开门时才能照亮里面。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

The	floor	was	the	ground	,	the	walls	the	hillside	,	the	ceiling	the	summit	.
这	地面	曾是	这	地面	,	这	墙壁	这	山坡	,	这	天花板	这	首脑	.

地面就是地板，山坡就是墙壁，山顶就是天花板。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] [ɔːr] [tuː]

The	only	furniture	it	contained	was	a	huge	water	-	bucket	,	a	rusty	gun	or	two
这	仅有的	家具	它	包含	曾是	一个	巨大的	水	-	桶	,	一个	生锈的	枪	或者	二

, ['sevrəl] ['tætərd] ['blæŋkits] ,

,	several	tattered	blankets	,
,	一些	破烂	毯子	,

屋里唯一的家具就是一个巨大的水桶、一两支生锈的枪和几条破旧的毯子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪnəs] , ['pɑːrʃəli] - [kən'sʊmd] [tɔːrtʃ] .

and	a	resinous	,	partially	-	consumed	torch	.
和	一个	树脂状的	,	部分	-	消耗	火炬	.

以及一根部分烧尽的树脂状火炬。

['pedroʊ] ['noʊtɪst] [ðɪs] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

Pedro	noticed	this	torch	,	and	his	eyes	sparkled	.
佩德罗	注意到	这	火炬	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

佩德罗注意到了这支手电筒，他的眼睛闪闪发光。

“ [dʒʌst] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ɪn] [ðɪs] [tʃɪŋk] .
“ Just where I left it a year ago — in this chink .
“ 只是 在哪里 我 左边 它 一个 年 前 — 在 这 裂缝 .

“就放在我一年前把它留在的地方——这个缝隙里。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [hɪr] — [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]
Now I am certain I was the last one here — now am I certain of finding
现在 我 是 肯定 我 曾是 这 最后的 一 这里 — 现在 是 我 肯定 的 寻找
[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .
the hidden treasure .
这 隐 宝藏 .

现在我确信我是最后一个到这里的——现在我确信我找到了隐藏的宝藏。

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] , ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
” He lighted the torch , and after looking out into the plain , started toward the
” 他 照明 这 火炬 , 和 后 寻找 出去 进入 这 清楚的 , 开始 朝向 这
['ɪnər] ['tʃeɪmbər] .
inner chamber .
内 房间 .

他点燃火把，向平原望去后，便朝内室走去。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
But suddenly stopping , he went back to the entrance .
但 突然 停止 , 他 去 后退 到 这 入口 .

但他突然停了下来，转身回到了入口处。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˌɪn'saɪd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I might as well bring the horse inside now , ” he said .
“ 我 可能 作为 出色地 带来 这 马 里面 现在 , ” 他 说 .

“我现在最好把马牵进屋里，”他说。

“ [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [hɪr] .
“ Perhaps I may be obliged to spend a week here .
“ 也许 我 可能 是 有义务 到 花费 一个 星期 这里 .

“或许我不得不在这里待上一周。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tuː] .
He will be out of sight , too .
他 将要 是 出去 的 视线 , 也 .

他也会消失在人们的视线之外。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] ['taɪtli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['entrəns] .
Going out he brought in the horse , and then tightly closed the entrance .
去 出去 他 带来 在 这 马 , 和 然后 紧紧 关闭 这 入口 .

他出去后牵回了马，然后把门紧紧地关上了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - ['ves(ə)l] .
Then his eyes fell on the water - vessel .
然后 他的 眼睛 跌倒 在 这 水 - 血管 .

然后他的目光落在了水器上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['wɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [θɪŋks]
“ I wish I had some water , ” he said ; “ and no doubt the horse thinks
“ 我 希望 我 有 一些 水 , ” 他 说 ; “ 和 不 怀疑 这 马 思考
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

“我希望我能喝点水，”他说；“毫无疑问，马也这么想。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːm] [ten] [maɪlz] [nɔːrθ] — ['ælkəlaɪ] [kriːk] .

But	there	is	a	stream	ten	miles	north	—	Alkali	Creek	.
但	那里	是	一个	溪流	十	英里	北	—	碱	溪	.

但往北十英里处有一条小溪——碱溪。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][nɑːt]['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wet] .

The	water	is	not	very	good	,	but	it	is	wet	.
这	水	是	不是	非常	好的	,	但	它	是	湿的	.

水质不太好，但至少地面是湿的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['æftər] [aɪv] [səːtʃt] [ə'waɪl] .

I	will	go	after	I've	searched	awhile	.
我	将要	去	后	我已经	搜索	一会儿	.

我找一会儿之后就去。

" ['ʌn'sædlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][roʊm][æt; ət] [wɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

"	Unsaddling	the	horse	,	and	leaving	him	to	roam	at	will	about	the	chamber	,
"	卸鞍	这	马	,	和	离开	他	到	漫游	在	将要	关于	这	房间	,

“卸下马鞍，任由它在房间里随意走动，

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .

he	again	took	up	the	torch	and	went	to	the	entrance	of	the	inner	one	.
他	再次	采取	向上	这	火炬	和	去	到	这	入口	的	这	内	一	.

他再次拿起火炬，走向内殿入口。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [slɪt][ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

This	was	a	mere	slit	in	the	hillside	,	barely	large	enough	for	him	to	enter	.
这	曾是	一个	仅仅	缝隙	在	这	山坡	,	仅仅	大的	足够的	为了	他	到	进入	.

这只是山坡上的一条狭长缝隙，勉强够他进去。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['plaɪənt]['bɑːdi] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][glaɪd] [θruː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

However	,	his	pliant	body	enabled	him	to	glide	through	,	and	standing	in	the
然而	,	他的	柔韧的	身体	已启用	他	到	滑行	通过	,	和	常设	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

然而，他柔软的身体使他能够滑行过去，并站在入口处。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

he	threw	the	light	over	the	apartment	.
他	扔	这	光	超过	这	公寓	.

他把灯扔到公寓上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	empty	,	just	as	he	had	expected	.
它	曾是	空的	,	只是	作为	他	有	预期的	.

正如他所料，房间里空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [tuː] — ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn][ðer; ðər]

It	was	unchanged	,	too	—	further	evidence	that	there	had	been	no	one	there
它	曾是	未更改	,	也	—	更远	证据	那	那里	有	到过	不	一	那里

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

since	he	had	left	.
自从	他	有	左边	.

那里也没有任何变化——这进一步证明，自从他离开后，那里就没有人来过。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz][æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] .

His	spirits	rose	at	every	step	,	and	his	way	was	becoming	certain	.
他的	烈酒	玫瑰	在	每一个	步	,	和	他的	方式	曾是	成为	肯定	.

他每走一步都精神抖擞，前路也越来越明朗。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtər] , [ðə; ði]

This	chamber	was	somewhat	larger	than	the	other	,	and	was	lighter	,	the
这	房间	曾是	有些	更大的	比	这	其他	,	和	曾是	打火机	,	这

[tʃɪŋks] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒər] .

chinks	above	being	larger	.
裂缝	多于	存在	更大的	.

这个房间比另一个房间稍大一些，也更轻一些，上面的缝隙也更大一些。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .

It	was	also	scantily	furnished	,	and	in	the	same	manner	as	the	first	.
它	曾是	还	稀疏地	提供	,	和	在	这	相同的	方式	作为	这	第一的	.

房间内的家具也很少，和第一间一样。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['blæŋkits] [leɪ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

A	pile	of	blankets	lay	in	one	corner	,	and	were	evidently	long	unused	.
一个	桩	的	毯子	躺	在	一	角落	,	和	是	显然	长的	未使用的	.

角落里堆着一堆毯子，显然已经很久没用过了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

A	single	gun	stood	by	them	—	a	rifle	.
一个	单身的	枪	站立	经过	他们	—	一个	步枪	.

他们旁边放着一支枪——一支步枪。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

Otherwise	the	room	was	empty	.
否则	这	房间	曾是	空的	.

除此之外，房间里空无一人。

['pedroʊ] , ['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['enərdʒi]

Pedro	,	after	satisfying	himself	as	to	other	occupants	,	with	his	habitual	energy
佩德罗	,	后	令人满意	他自己	作为	到	其他	居住者	,	和	他的	习惯性的	活力

[bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [wɜːrk] .

began	at	once	to	work	.
开始	在	一次	到	工作	.

佩德罗确认了其他住户的情况后，便以他一贯的精力立刻开始工作。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ʌnkæpt] [ðə; ði] [tjʊb] , [ðen] , ['laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,

Drawing	his	revolver	,	he	hastily	uncapped	the	tubes	,	then	,	lighted	by	his	torch	,
绘画	他的	左轮手枪	,	他	草草	未设上限	这	管子	,	然后	,	照明	经过	他的	火炬	,

他拔出左轮手枪，迅速打开管盖，然后用手电筒点燃，

[kə'menst] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [flɔːr] — [ɪn][fækt] ,

commenced	to	sound	the	wall	,	the	ceiling	,	the	floor	—	in	fact	,
开始	到	声音	这	墙	,	这	天花板	,	这	地面	—	在	事实	,

开始敲击墙壁、天花板、地板——事实上，

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

everything	which	might	conceal	the	treasure	he	knew	was	there	.
一切	哪个	可能	隐藏	这	宝藏	他	知道	曾是	那里	.

任何可能掩盖他所知道的宝藏的东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [pleɪn] ,

Outside	the	sun	still	shone	upon	the	bare	plain	,
外部	这	太阳	仍然	闪耀	之上	这	裸	清楚的	,

外面，阳光依然照耀着光秃秃的平原。

['blaɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːt] [ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [stoʊl] [ə'baʊt] ,

blinding	with	its	heat	the	few	small	animals	which	stole	about	,
失明	和	它是	热	这	很少	小的	动物	哪个	偷窃	关于	,

高温炙烤着周围零星爬行的几只小动物，令它们睁不开眼。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

the	only	moving	objects	on	the	plain	.
这	仅有的	移动	对象	在	这	清楚的	.

平原上唯一移动的物体。

[ðə; ði]['oʊnli] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ?

The	only	moving	objects	?
这	仅有的	移动	对象	?

唯一移动的物体?

[nɑːt][soʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] — [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .

Not	so	;	there	was	another	one	—	a	man	riding	a	black	horse	.
不是	所以	;	那里	曾是	其他	一	—	一个	男人	骑术	一个	黑色的	马	.

并非如此；还有一个——一个骑着黑马的男人。

['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] ,

Several	miles	away	from	the	hillock	,	he	was	coming	,	at	a	slow	walk	,
一些	英里	离开	从	这	岗	,	他	曾是	未来	,	在	一个	慢的	走	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;

from	the	south	;
从	这	南	;

他从南方缓缓走来，距离小山丘还有几英里远；

['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlək] .

going	north	and	to	the	hillock	.
去	北	和	到	这	岗	.

向北走到小山丘。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .

An	hour	passed	.
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

['pedroʊ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [ˌɪn'saɪd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['mʌtərɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] .

Pedro	was	working	steadily	inside	,	at	intervals	muttering	disjointed	sentences	.
佩德罗	曾是	在职的	稳步	里面	,	在	间隔	喃喃自语	脱节的	句子	.

佩德罗在屋里不停地干活，不时地低声嘟囔着一些零碎的句子。

[ðə; ði]['sɑːlətəri]['raɪdər] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd]['hɔːltɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlək] .

The	solitary	rider	drew	near	,	and	halted	close	to	the	hillock	.
这	孤	骑士	画	靠近	,	和	停止	关闭	到	这	岗	.

孤身一人的骑手走近，在小山丘附近停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [bʌk] - [skɪn] , [ænd; ənd][ɪn]

He	was	dressed	in	a	tight	-	fitting	suit	of	buck	-	skin	,	and	in
他	曾是	穿着	在	一个	紧的	-	配件	套装	的	巴克	-	皮肤	,	和	在

他身穿一套紧身的鹿皮西装，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪz; ɪz] [blæk] , ['kɑːnɪkl] [hæt] , [ə; eɪ] [blæk] [pluːm] [druːpt] .

his	black	,	conical	hat	,	a	black	plume	drooped	.
他的	黑色的	,	锥	帽子	,	一个	黑色的	羽	下垂	.

他头戴黑色圆锥形帽子，帽顶的黑色羽毛耷拉着。

[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] - [ə'piərɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

Armed	to	the	teeth	,	he	was	a	desperate	-	appearing	person	.
武装	到	这	牙齿	,	他	曾是	一个	绝望的	-	出现	人	.

他全副武装，一副绝望的样子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['berɪŋ] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] ,

His	**face**	**,**	**bearing**	**the**	**marks**	**of**	**license**	**to**	**strong**	**and**	**evil**	**passions**	**,**
他的	脸	,	轴承	这	标记	的	执照	到	强的	和	邪恶的	激情	,

他脸上带着纵容强烈邪恶欲望的痕迹，

[wʌz; wəz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] — ['i:v(ə)n] ['gæstli] .

was	**pale**	**in**	**the**	**extreme**	**—**	**even**	**ghastly**	**.**
曾是	苍白	在	这	极端	—	甚至	阴森	.

脸色极其苍白——甚至惨白得可怕。

[hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['pedroʊ] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'loʊ] — [hi:; hi]

He	**halted**	**before**	**the**	**entrance**	**,**	**and**	**just**	**then**	**Pedro**	**exclaimed**	**below**	**—**	**he**
他	停止	前	这	入口	,	和	只是	然后	佩德罗	惊呼	以下	—	他

[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

was	**excited**	**about**	**something**	**.**
曾是	兴奋的	关于	某物	.

他停在入口处，就在这时，楼下的佩德罗惊呼起来——他似乎很兴奋。

[ðen] [hi:; hi] [roʊd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] ,

Then	**he**	**rode**	**round**	**to**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**hillock**	**,**	**and**	**drawing**	**up**	**,**
然后	他	骑	圆形的	到	这	对面的	边	的	这	岗	,	和	绘画	向上	,

['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

facing	**it**	**,**
面向	它	,

然后他绕到小山丘的另一边，拉起马，面向小山丘，

[sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [hɔ:rs] .

sat	**like**	**a**	**statue**	**on**	**his**	**black**	**horse**	**.**
卫星	喜欢	一个	雕像	在	他的	黑色的	马	.

他像尊雕像一样端坐在黑马上。

[ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt] .

A	**fierce**	**cry**	**came**	**from**	**the**	**cavern**	**—**	**a**	**cry**	**of**	**wild**	**delight**	**.**
一个	凶猛的	哭	来了	从	这	洞穴	—	一个	哭	的	荒野	喜	.

洞穴中传来一声响亮的叫喊——那是狂喜的叫喊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] [ˌekskla'meɪʃənz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	**was**	**followed**	**by**	**a**	**series**	**of**	**disjointed**	**exclamations**	**,**	**expressive**	**of**	**the**
这	曾是	随后	经过	一个	系列	的	脱节的	感叹词	,	富有表现力的	的	这

['waɪldɪst][dʒɔɪ] .

wildest	**joy**	**.**
最狂野的	喜悦	.

随后是一连串断断续续的惊叹声，表达了无比的喜悦。

[ðen] [keɪm] ['hɜ:rid] ['træmpɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] — [ðen] [ded] ['saɪləns] .

Then	**came**	**hurried**	**tramping**	**to**	**and**	**fro**	**—**	**then**	**dead**	**silence**	**.**
然后	来了	慌忙	徒步旅行	到	和	弗	—	然后	死的	沉默	.

然后是匆匆的脚步声来回走动——然后是死一般的寂静。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['raɪdər] [stɪl] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [sti:d] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [grɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Outside	**the**	**rider**	**still**	**sat**	**on**	**his**	**sable**	**steed**	**,**	**and**	**remained**	**grim**	**and**	**quiet**	**,**
外部	这	骑士	仍然	卫星	在	他的	黑貂	骏马	,	和	剩余	严峻	和	安静的	,

外面，骑手依然骑着他的黑色骏马，神情严肃，一言不发。

['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

never	**changing**	**a**	**muscle**	**.**
绝不	变化	一个	肌肉	.

从未改变过一块肌肉。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

All	**was**	**quiet**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**	**.**
全部	曾是	安静的	在	这	土地	的	沉默	.

寂静之地一片静谧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['pedroʊ] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	toward	the	middle	of	the	afternoon	when	Pedro	burst	out	of	the
它	曾是	朝向	这	中间	的	这	下午	什么时候	佩德罗	爆裂	出去	的	这

['entrəns] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] ,

entrance	gesticulating	extravagantly	,
入口	做手势	奢侈地	,

临近下午时分，佩德罗突然从入口处冲出来，一边夸张地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] ['ferli] ['ʃaʊtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	fairly	shouting	under	the	influence	of	some	strong	emotion	.
和	相当	喊叫	在下面	这	影响	的	一些	强的	情感	.

在强烈情绪的影响下，大声喊叫。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - ['blæŋkɪt] , [taɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [bæg] ;

In	his	hand	he	held	his	horse	-	blanket	,	tied	into	a	rude	bag	;
在	他的	手	他	握住	他的	马	-	毯子	,	系	进入	一个	粗鲁的	包	;

他手里拿着他的马毯，毯子被捆成一个简陋的袋子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʃɪŋkt] ['mjuːzɪkli] .

it	was	loaded	with	something	that	chinked	musically	.
它	曾是	已加载	和	某物	那	有缝隙的	音乐上	.

它里面装满了会发出叮叮当当声响的东西。

“ [faʊnd] ! [faʊnd] !

“	Found	!	found	!
”	成立	!	成立	!

“找到了！找到了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wʌt] ['fɔːrtʃən] — [wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌk] !

“	What	fortune	—	what	extraordinary	luck	!
”	什么	财富	—	什么	非凡的	运气	!

“真是好运——真是非凡的好运！”

['oʊnli] [θriː] ['aʊərz] - ['sɜːrtʃɪŋ] , [tuː] .

Only	three	hours	'	searching	,	too	.
仅有的	三	小时	-	搜索	,	也	.

只花了三个小时就找到了。

[oʊ] , ['hoʊli] ['mʌðər] !

Oh	,	holy	mother	!
哦	,	圣	母亲	!

哦，圣母玛利亚！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [welθ] ?
what shall I do with all this wealth ?
什么 将 我 做 和 全部 这 财富 ?

我该如何处理这笔财富?

['pedroʊ] , ['pedroʊ] [fə'liːp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] .
Pedro , Pedro Felipe , you are as rich as the richest .
佩德罗 , 佩德罗 费利佩 , 你 是 作为 富有的 作为 这 最富有的 .

佩德罗，佩德罗·费利佩，你和最富有的人一样富有。

['blesɪd; blest][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] !
Blessed be all the saints !
蒙福 是 全部 这 圣徒 !

愿诸圣蒙福!

[wʌt] ['fɔːrtʃən] , [wʌt] ['fɔːrtʃən] !
what fortune , what fortune !
什么 财富 , 什么 财富 !

真是好运，真是好运!

" [ðɪs] [greɪv] , [dɪ'mjʊr] [mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] , ['ferli] [dɑːnst] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]
" This grave , demure man of forty , fairly danced in excitement , and shook the
" 这 严重 , 端庄 男人 的 四十 , 相当 跳舞 在 激动 , 和 摇晃 这
[bæg] ['vaɪələntli] .
bag violently .
包 暴力 .

“这位四十岁、性格严肃、举止文雅的男子，兴奋地跳起了舞，并用力摇晃着袋子。”

[tʃɪŋk] , [tʃɪŋk] !
Chink , chink !
中国 , 裂缝 !

叮叮当!

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['ræt(ə)l] [ðæt] .
a musical rattle that .
一个 音乐 嘎嘎作响 那 .

一个音乐拨浪鼓。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][hæz; həz] [gɔːn] ['kreɪzi]['oʊvər] [les] .
More than one man has gone crazy over less .
更多的 比 一 男人 有 已消失 疯狂的 超过 较少的 .

有些人因为更小的事情而发疯。

[hʊ'zɑː] !
Huzzah !
好耶! !

万岁!

[hʊ'zɑː] !
huzzah !
好耶! !

万岁!

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪz] [faʊnd] .
the treasure is found .
这 宝藏 是 成立 .

宝藏找到了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	has	feasted	his	eyes	on	it	before	;	but	,	wild	with	excitement	,
他	有	盛宴	他的	眼睛	在	它	前	;	但	,	荒野	和	激动	,

他以前就曾饱览过它的风采；但是，此刻他兴奋不已，

[kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

can	not	keep	his	eyes	off	from	it	.
能	不是	保持	他的	眼睛	离开	从	它	.

他的目光无法从它身上移开。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ɑːn][hɪz; ɪz]

In	his	agitation	he	had	forgotten	his	horse	,	and	with	the	bag	on	his
在	他的	搅动	他	有	被遗忘的	他的	马	,	和	和	这	包	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他慌乱之中忘记了带马，肩上还背着包。

[hæd; həd] [bɪn] ['staːtiŋ] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər]['meksɪkoʊ] .

had	been	starting	on	foot	for	Mexico	.
有	到过	开始	在	脚	为了	墨西哥	.

原本计划徒步前往墨西哥。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [bæg] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	now	he	sunk	on	his	knees	,	and	opening	the	blanket	-	bag	,	shook	it	.
但	现在	他	沉没	在	他的	膝盖	,	和	开幕	这	毯子	-	包	,	摇晃	它	.

但现在他跪倒在地，打开毯子袋，摇晃起来。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] .

what	a	sight	.
什么	一个	视线	.

真是壮观的景象。

['roʊlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [kæ'skeɪd] [keɪm] [kɔɪn] , [goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rolling	out	in	a	sparkling	cascade	came	coin	,	gold	and	silver	,	ornaments	of	the
滚动	出去	在	一个	闪闪发光	级联	来了	硬币	,	金子	和	银	,	装饰品	的	这

[seɪm] ['metlz] ,

same	metals	,
相同的	金属	,

闪闪发光的硬币、黄金和白银，以及同种金属制成的饰品，如瀑布般倾泻而出。

['kɔːstli] ['wɑːtʃɪz] , ['splendɪd] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['gliːmɪŋ] , ['spɑːrklɪŋ]

costly	watches	,	splendid	rings	,	and	guards	,	and	above	all	,	gleaming	,	sparkling
昂贵	手表	,	灿烂	戒指	,	和	守卫	,	和	多于	全部	,	闪闪发光	,	闪闪发光

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

昂贵的手表、华丽的戒指、卫兵，以及最重要的，闪闪发光的钻石。

['daiəmənds][set][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Diamonds	set	in	magnificent
钻石	放	在	壮丽

镶嵌在精美绝伦的钻石之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[rɪŋz] ; ['daiəmənds] ['gɑ:niʃiŋ] ['kɔ:stli] [brəʊtʃiz] ; ['daiəmənds] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌf] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd]

rings	;	diamonds	garnishing	costly	brooches	;	diamonds	cut	and	rough	,	large	and
戒指	;	钻石	装饰	昂贵	胸针	;	钻石	切	和	粗糙的	,	大的	和

['taɪni] ; [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

tiny	;	what	a	fortune	,
微小的	;	什么	一个	财富	,

戒指；镶嵌在昂贵胸针上的钻石；切割过的和未经加工的，大的和小的；真是一笔巨款！

[wʌt] ['bju:tɪf(ə)l] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['rɪtʃɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

what	beautiful	,	bewitching	riches	was	there	.
什么	美丽的	,	迷人的	财富	曾是	那里	.

那里有多么美丽、多么迷人的财富啊！

[spred] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['pedroʊ] [geɪzd] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒər] , [ænd; ənd]

Spread	out	on	the	ground	,	Pedro	gazed	fascinated	upon	his	precious	treasure	,	and
传播	出去	在	这	地面	,	佩德罗	凝视	着迷	之上	他的	宝贵的	宝藏	,	和

[wel] [hi:; hi] [maɪt] .

well	he	might	.
出色地	他	可能	.

佩德罗躺在地上，着迷地凝视着他的珍贵宝物，他有理由如此。

[hɪr] [ə; eɪ] [di:p] ['æməθɪst] ['glɪməd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] , [hɑ:b] - ['nɑ:bɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

Here	a	deep	amethyst	glimmered	and	shone	,	hob	-	nobbing	,	as	it	were	,
这里	一个	深的	紫晶	闪烁	和	闪耀	,	炉灶	-	敲击	,	作为	它	是	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['daɪmənd] ;

with	a	brilliant	diamond	;
和	一个	杰出的	钻石	;

一颗深紫色的紫水晶闪烁着光芒，仿佛与一颗璀璨的钻石交相辉映；

['jɑ:ndər] [ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [si:l] [klʌŋ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɑ:tʃ] [gɑ:rd] .

yonder	a	sparkling	seal	clung	closely	with	a	shining	watch	guard	.
远处	一个	闪闪发光	海豹	紧紧抓住	密切	和	一个	灼灼	手表	警卫	.

远处，一枚闪闪发光的海豹紧紧依偎着一个闪亮的表冠。

['daiəmənds][wɜ:r; wər] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt] [pel] - [mel] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ʌv; əv] ['kɔ:stli]

Diamonds	were	sprinkled	about	pell	-	mell	among	all	sorts	and	sizes	of	costly
钻石	是	撒上	关于	佩尔	-	梅尔	之中	全部	排序	和	尺寸	的	昂贵

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɪk'spensɪv] ['wɑ:tʃɪz] ,

jewels	,	expensive	watches	,
珠宝	,	昂贵的	手表	,

钻石杂乱无章地散落在各种各样、大小不一的昂贵珠宝和名贵手表之间。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv]['goʊldən][ænd; ənd] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hɪr] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri]

and	piles	of	golden	and	silver	coin	of	large	denominations	;	here	a	solitary
和	堆	的	金的	和	银	硬币	的	大的	面额	;	这里	一个	孤

['ru:bi] [flæʃt] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] ;

ruby	flashed	and	shimmered	;
红宝石	闪光灯	和	闪闪发光	;

还有成堆的大额金银币；这里一颗孤零零的红宝石闪闪发光；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [aʊt'strɪpɪŋ] [ɔ:l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['toʊpæz] , ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ɪts]

but	,	above	all	,	outstripping	all	,	was	a	huge	topaz	,	mocking	the	sun	by	its
但	,	多于	全部	,	超越	全部	,	曾是	一个	巨大的	黄玉	,	嘲讽	这	太阳	经过	它是

[di:p] ,

deep	,
深的	,

但最引人注目、最耀眼的，是一颗巨大的黄玉，它深邃的色泽仿佛在嘲笑太阳。

[træns'pærənt] ['jeloʊ] [tɪnt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] [ə'mʌŋ] ['dʒɛmz] .

transparent	yellow	tint	;	it	was	a	gem	among	gems	.
透明的	黄色的	着色	;	它	曾是	一个	宝石	之中	宝石	.

透明的黄色光泽；它真是宝石中的宝石。

['pedroʊ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] — [hɪz; ɪz][breɪn]

Pedro	**had**	**not**	**formed**	**any**	**idea**	**of**	**the**	**value**	**of**	**his**	**treasure**	**—**	**his**	**brain**
佩德罗	有	不是	形成	任何	主意	的	这	价值	的	他的	宝藏	—	他的	脑

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'mentɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['twenti] [kə'rektli] .

was	**so**	**demented**	**he**	**could**	**not**	**have**	**counted**	**twenty**	**correctly**	**.**
曾是	所以	精神错乱	他	可以	不是	有	计数	二十	正确	.

佩德罗完全没有意识到他的宝藏价值几何——他的大脑一片混乱，连二十都数不清。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['evər] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**he**	**saw**	**the**	**coins**	**were**	**all**	**among**	**the**	**highest**	**ever**	**sent**	**from**	**the**
但	他	锯	这	硬币	是	全部	之中	这	最高	曾经	发送	从	这

[mɪnt] ,

mint	**,**
薄荷	,

但他发现这些硬币都是该造币厂有史以来铸造的最高面值的硬币。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][goʊld] ;

and	**nearly**	**all**	**gold**	**;**
和	几乎	全部	金子	;

以及几乎所有的黄金；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] —

but	**he**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**idea**	**of**	**the**	**value**	**of**	**the**	**jewels**	**—**
但	他	有	不是	这	丝毫	主意	的	这	价值	的	这	珠宝	—

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

he	**only**	**knew**	**he**	**was**	**immensely**	**rich**	**.**
他	仅有的	知道	他	曾是	非常	富有的	.

但他对这些珠宝的价值却一无所知——他只知道自己非常富有。

“ [ɑː] , [maɪ] ['jeloʊ] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['prɪti] [pets] !

“	**Ah**	**,**	**my**	**yellow**	**,**	**shining**	**,**	**pretty**	**pets**	**!**
“	啊	,	我的	黄色的	,	灼灼	,	漂亮的	宠物	!

“啊，我黄色的、闪闪发光的、漂亮的宠物们！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][bæg] [ə'gen] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**filling**	**the**	**bag**	**again**	**.**
”	他	惊呼	,	填充	这	包	再次	.

“他一边喊着，一边又把袋子装满了。”

“ [maɪ] ['dɑːlɪŋz] !

“	**My**	**darlings**	**!**
“	我的	亲爱的们	!

“我的宝贝们!

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

you	**have**	**made**	**me**	**the**	**richest**	**man**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**.**
你	有	制成	我	这	最富有的	男人	在	这	宽的	世界	.

你让我成为了世界上最富有的人。

[breɪv] , ['jeloʊ] , ['spɑːrklɪŋ] [bɔɪz] !

Brave	**,**	**yellow**	**,**	**sparkling**	**boys**	**!**
勇敢的	,	黄色的	,	闪闪发光	男孩们	!

勇敢、阳光、闪闪发光的男孩们!

” [ə; eɪ] [hɔːrs] [stæmpt] [kloʊz] [baɪ] .

”	**A**	**horse**	**stamped**	**close**	**by**	**.**
”	一个	马	盖章	关闭	经过	.

一匹马在附近跺脚。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

He	**listened**	**intently**	**.**
他	听着	专注地	.

他认真地听着。

[ə'nʌðər] [stæmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [neɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔːrs] .

Another	**stamp**	**and**	**a**	**shrill**	**neigh**	**from**	**a**	**strange**	**horse**	**.**
其他	邮票	和	一个	尖锐	嘶	从	一个	奇怪的	马	.

又是一枚邮票，接着是一声陌生马匹的尖锐嘶鸣。

['pedroʊ] [tɜːrnd] [sɪk] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['nɔːziə] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

Pedro	**turned**	**sick**	**,**	**his**	**brain**	**reeled**	**,**	**and**	**a**	**deadly**	**nausea**	**seized**	**him**	**.**
佩德罗	转向	生病的	,	他的	脑	卷曲	,	和	一个	致命	恶心	查获	他	.

佩德罗突然感到一阵恶心，大脑一片空白，一阵致命的恶心袭来。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][bæg]['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld]

Suddenly	**recovering**	**,**	**he**	**threw**	**the**	**bag**	**into**	**the**	**entrance**	**,**	**and**	**drew**	**his**	**jeweled**
突然	恢复中	,	他	扔	这	包	进入	这	入口	,	和	画	他的	珠宝

['dægər] — [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

dagger	**—**	**his**	**rifle**	**was**	**inside**	**.**
匕首	—	他的	步枪	曾是	里面	.

他突然回过神来，把包扔进门口，拔出镶满宝石的匕首——他的步枪就在里面。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	**Who's**	**there**	**?**
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

” [hiː; hi] ['hɔːrsli] [sed] , ['pɪrɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] .

”	**he**	**hoarsely**	**said**	**,**	**peering**	**off**	**into**	**the**	**plain**	**.**
”	他	沙哑地	说	,	窥视	离开	进入	这	清楚的	.

“他声音嘶哑地说着，目光投向远处的平原。”

“ [spiːk] !

“	**Speak**	**!**
”	说话	!

“说话!

[mæn][ɔːr] [goʊst] !

man	**or**	**ghost**	**!**
男人	或者	鬼	!

人还是鬼?

[huː] [ɪz] [nɪr] — [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

who	**is**	**near**	**—**	**who**	**is**	**there**	**?**
WHO	是	靠近	—	WHO	是	那里	?

附近是谁？那里是谁?

” ['nʌθɪŋ] — [noʊ][wʌn] ; [ðə; ði][pleɪn][ɪz] [ber] .

”	**Nothing**	**—**	**no**	**one**	**;**	**the**	**plain**	**is**	**bare**	**.**
”	没有什么	—	不	一	;	这	清楚的	是	裸	.

“什么也没有——没有人；平原空无一人。”

[ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] .

All	**is**	**quiet**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**	**.**
全部	是	安静的	在	这	土地	的	沉默	.

寂静之地一片静谧。

“ ['mɜːrdər] !

“	**Murder**	**!**
”	谋杀	!

“谋杀!

[help] !

help	**!**
帮助	!

帮助!

[huːz] [ðer; ðər] ?
who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[oʊ] , ['hev(ə)n] , [maɪ][goʊld] !
Oh , heaven , my gold !
哦 , 天堂 , 我的 金子 !

我的天哪，我的黄金!

〞 [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
〞 He saw the plain was bare , and that he was alone .
〞 他 锯 这 清楚的 曾是 裸 , 和 那 他 曾是 独自的 .

他看到平原空无一人，自己孤身一人。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] — [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ?
He drew a breath of relief — might he not have been deceived ?
他 画 一个 气息 的 宽慰 — 可能 他 不是 有 到过 受骗 ?

他松了口气——难道他没被骗吗?

[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[hiː; hi] [preɪd] [soʊ] .
He prayed so .
他 祈祷 所以 .

他如此祈祷。

[bʌt; bət] [steɪ] — [ðə; ði] ['hɪlək] [hɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] [vjuː] .
But stay — the hillock hid a part of the plain from view .
但 停留 — 这 岗 隐藏 一个 部分 的 这 清楚的 从 看法 .

但请留下——这座小山丘遮挡住了部分平原的视线。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈsend] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] ['iːv(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
He would ascend it and discover evil if it was at hand .
他 会 上升 它 和 发现 邪恶的 如果 它 曾是 在 手 .

他会登上高处，发现邪恶是否就在眼前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dʒaɪˈgæntɪk] [straɪdz]
With a hoarse cry he brandished his dagger , and with two gigantic strides
和 一个 嘶哑 哭 他 挥舞 他的 匕首 , 和 和 二 巨大 步幅
[stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
stood on the summit .
站立 在 这 首脑 .

他嘶哑地吼一声，挥舞着匕首，迈着两大步站上了山顶。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] , ['terəfaɪd] [feɪs] ,
But only for a moment , he stood there with a pale , terrified face ,
但 仅有的 为了 一个 片刻 , 他 站立 那里 和 一个 苍白 , 恐惧 脸 ,

但他只是愣在那里片刻，脸色苍白，满脸惊恐。

['sterɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪmz] .
staring eye and shaking limbs .
凝视 眼睛 和 摇晃 四肢 .

眼神呆滞，四肢颤抖。

[ðen] ['ri:lɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]

Then	**reeling**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**cry**	**he**	**rushed**	**down**	**into**	**the**	**cave**	**and**	**closed**	**the**
然后	卷轴	,	和	一个	大声	哭	他	匆忙	向下	进入	这	洞穴	和	关闭	这

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

然后他踉跄着，大喊一声，冲进山洞，关上了洞口。

['terəfaɪd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

terrified	**almost**	**beyond**	**his**	**senses**	**.**
恐惧	几乎	超过	他的	感官	.

他吓得几乎失去了理智。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] — [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	**was**	**the**	**matter**	**—**	**what**	**had**	**happened**	**?**
什么	曾是	这	事情	—	什么	有	发生	?

到底出了什么事？发生了什么事？

[ɪ'nʌf] .

Enough	**.**
足够的	.

足够的。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] [hɔ:rs] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [plu:md] [blæk] [hæt] , [sæt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]

There	**,**	**on**	**his**	**old**	**black**	**horse**	**,**	**under**	**his**	**plumed**	**black**	**hat**	**,**	**sat**	**the**	**ghost**	**of**
那里	,	在	他的	老的	黑色的	马	,	在下面	他的	羽毛	黑色的	帽子	,	卫星	这	鬼	的

[ðə; ði] ['treɪlər] .

the	**Trailer**	**.**
这	拖车	.

在那里，在他的老黑马上，戴着羽毛黑帽，坐着拖车的幽灵。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

['kɪsi:] [faindz] [ə; eɪ] [frend] .

KISSIE	**FINDS**	**A**	**FRIEND**	**.**
亲亲	发现	一个	朋友	.

基西找到了一个朋友。

['pedroʊ][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] ['entrəns] , ['laʊərɪŋ] ['sævɪdʒli] [θru:] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [tʃɪŋks]

Pedro	**sat**	**behind**	**the**	**closed**	**entrance**	**,**	**lowering**	**savagely**	**through**	**the**	**glimmering**	**chinks**
佩德罗	卫星	在后面	这	关闭	入口	,	降低	野蛮地	通过	这	微光	裂缝

,

,

,

佩德罗坐在紧闭的入口后面，凶狠地从闪烁的缝隙中探出头来。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [veɪg] [fɪr] , [ænd; ənd] ['wʌndər] .

and	**almost**	**beside**	**himself**	**with**	**astonishment**	**,**	**vague**	**fear**	**,**	**and**	**wonder**	**.**
和	几乎	旁	他自己	和	惊讶	,	模糊的	害怕	,	和	想知道	.

他几乎欣喜若狂，既有惊讶，又有莫名的恐惧和惊奇。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['redi] [tu:; tə]['faɪər][æt; ət]

He	**had**	**recovered**	**his**	**gun**	**and**	**was**	**clutching**	**it**	**,**	**ready**	**to**	**fire**	**at**
他	有	恢复	他的	枪	和	曾是	紧握	它	,	准备好	到	火	在

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['rʌs(ə)l] [ə'bʌv] ;

the	**smallest**	**rustle**	**above**	**;**
这	最小	沙沙	多于	;

他已经找回了自己的枪，紧紧握在手中，随时准备对头顶上哪怕最轻微的动静开枪；

[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['treʒər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɔːstli] [siːt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skwɔtid] ; [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

his	precious	treasure	formed	a	costly	seat	,	on	which	he	squatted	;	afraid	of	the
他的	宝贵的	宝藏	形成	一个	昂贵	座位	,	在	哪个	他	蹲着	;	害怕的	的	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

他珍贵的财宝做成了一张昂贵的椅子，他蹲在上面；他害怕这个山洞，

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [goʊst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

afraid	of	the	darkness	,	the	ghost	,	his	own	horse	,	and	even	of	himself	.
害怕的	的	这	黑暗	,	这	鬼	,	他的	自己的	马	,	和	甚至	的	他自己	.

他害怕黑暗、鬼魂、自己的马，甚至害怕自己。

[duː] [nɑːt] [ɪn'fɜːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] ['pedroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Do	not	infer	from	this	that	Pedro	was	a	coward	.
做	不是	推断	从	这	那	佩德罗	曾是	一个	懦夫	.

不要由此推断佩德罗是个懦夫。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [breɪv] — [ə; eɪ] ['boʊldər] [mæn] ['nevər] [druː] [breθ] .

On	the	contrary	,	he	was	brave	—	a	bolder	man	never	drew	breath	.
在	这	相反	,	他	曾是	勇敢的	—	一个	更大胆	男人	绝不	画	气息	.

相反，他非常勇敢——无人能及他的胆量。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːr] - [feɪmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .

He	was	far	-	famed	for	his	bravery	.
他	曾是	远的	-	著名的	为了	他的	勇敢	.

他因英勇而闻名遐迩。

[bʌt; bət] , “ [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ” [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] .

But	,	“	put	yourself	in	his	place	,	”	and	cease	to	wonder	at	his	alarm	.
但	,	“	放	你自己	在	他的	地方	,	”	和	停止	到	想知道	在	他的	警报	.

但是，“设身处地地想想他”，就不要再对他的惊慌感到奇怪了。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ˌoʊvər'hed] .

An	hour	passed	,	during	which	he	fancied	he	heard	a	slight	noise	overhead	.
一个	小时	通过了	,	期间	哪个	他	幻想	他	听到	一个	轻微	噪音	开销	.

一个小时过去了，期间他似乎听到头顶传来轻微的响声。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [slaɪt] , ['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

But	if	there	was	one	,	it	was	slight	,	scarcely	discernible	.
但	如果	那里	曾是	一	,	它	曾是	轻微	,	几乎	可辨别的	.

但即便有，也是微不足道的，几乎难以察觉。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ˌekwə'nɪməti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [læf] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

He	began	to	regain	his	habitual	equanimity	,	and	to	try	and	laugh	down	his	fears	.
他	开始	到	恢复	他的	习惯性的	平静	,	和	到	尝试	和	笑	向下	他的	恐惧	.

他开始恢复往日的平静，并试图用笑声驱散恐惧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] .

But	the	latter	was	no	easy	task	.
但	这	后者	曾是	不	简单的	任务	.

但后者并非易事。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [jɪr]

To	see	the	perfect	form	of	a	man	he	had	shot	through	the	heart	a	year
到	看	这	完美的	形式	的	一个	男人	他	有	射击	通过	这	心	一个	年

[ə'goʊ] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [stiːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]

ago	—	to	see	him	mounted	on	the	same	steed	he	had	dropped	him
前	—	到	看	他	安装	在	这	相同的	骏马	他	有	掉落	他

[frʌm; frəm] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ,

from	—	to	see	his	wicked	,
从	—	到	看	他的	邪恶	,

看到一年前被他一枪击穿心脏的男人的完美身形——看到他骑着他曾把他摔下来的那匹马——看到他邪恶的，

['gliːmɪŋ] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dedli] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [heɪt] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə]

gleaming	eye	fixed	upon	him	in	deadly	,	unrelenting	hate	—	and	above	all	,	to
闪闪发光	眼睛	固定的	之上	他	在	致命	,	毫不留情	恨	—	和	多于	全部	,	到

[miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

meet	him	at	this	place	,
见面	他	在	这	地方	,

一双闪着寒光的眼睛死死地盯着他，充满了无情的仇恨——最重要的是，竟然在这里遇见了他。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['spektər] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [hiː; hi] ['strɔːŋli] [dɪ'klerd] ,

in	the	country	noted	for	its	specters	,	was	enough	,	as	he	strongly	declared	,
在	这	国家	著名的	为了	它是	幽灵	,	曾是	足够的	,	作为	他	强烈	声明	,

在这个以闹鬼闻名的国家，这就足够了，正如他强烈宣称的那样。

“ [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] [oʊld] [nɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - ['wɪkɪdnəs] .

“	to	scare	the	Old	Nick	out	of	ten	years	'	wickedness	.
“	到	吓	这	老的	缺口	出去	的	十	年	-	邪恶	.

“吓走老尼克，让他停止十年的邪恶行径。”

” ['plʌkɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [træp] [ænd; ənd]

”	Plucking	up	courage	,	he	advanced	to	open	the	trap	and
”	拔毛	向上	勇气	,	他	先进的	到	打开	这	陷阱	和

他鼓起勇气，上前去打开陷阱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[pɪr] [aʊt] .

peer	out	.
同伴	出去	.

向外窥视。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ə'bʌv] — [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə'gen] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Just	then	he	heard	a	footfall	above	—	he	drew	back	again	,	seized	with	fear	.
只是	然后	他	听到	一个	人流量	多于	—	他	画	后退	再次	,	查获	和	害怕	.

就在这时，他听到上面传来脚步声——他吓得又缩了回去。

[ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [bɪ'keɪm] [tuː] , [ðen] [θriː] , [ðen] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pætərz] .

The	footfall	became	two	,	then	three	,	then	grew	into	a	succession	of	patters	.
这	人流量	成为	二	,	然后	三	,	然后	生长	进入	一个	演替	的	模式	.

脚步声变成了两声，然后是三声，接着逐渐变成了一系列的节奏。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

He	knew	the	sound	—	it	was	a	horse	.
他	知道	这	声音	—	它	曾是	一个	马	.

他认出了这个声音——那是马的声音。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɔːr] [drɔː] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [breθ] ;

He	did	not	stop	to	conjecture	—	he	did	not	hesitate	or	draw	a	timid	breath	;
他	做过	不是	停止	到	推测	—	他	做过	不是	犹豫	或者	画	一个	胆小	气息	;

他没有停下来猜测——他没有犹豫，也没有怯懦地喘息；

[bʌt; bət] ['æŋgri] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'lɑ:rmd] , ['boʊldli] [θru:] ['oʊpən] [ðə; ði] [træp] , [ænd; ənd]

but	angry	at	himself	for	being	alarmed	,	boldly	threw	open	the	trap	,	and
但	生气的	在	他自己	为了	存在	惊慌	,	大胆地	扔	打开	这	陷阱	,	和

[wɪð; wɪθ] ['redi] ['raɪf(ə)l] ,

with	ready	rifle	,
和	准备好	步枪	,

但他对自己惊慌失措感到恼怒，于是大胆地打开了陷阱，并举起步枪，

[piəd] [aʊt] .

peered	out	.
窥视	出去	.

向外窥视。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɔ:rəl] ['mʌstæŋ] ,

His	eyes	fell	upon	a	fair	young	girl	coming	directly	toward	him	on	a	sorrel	mustang	,
他的	眼睛	跌倒	之上	一个	公平的	年轻的	女孩	未来	直接地	朝向	他	在	一个	酢浆草	野马	,

他的目光落在一个骑着栗色野马朝他走来的漂亮年轻女孩身上。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'pærəntli] ['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][æn; ən] ['i:zi] ['æmb(ə)l] .

the	latter	apparently	wandering	aimlessly	at	an	easy	amble	.
这	后者	显然	漫游	漫无目的地	在	一个	简单的	缓行	.

后者似乎漫无目的地悠闲漫步。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] ,

Her	eyes	were	fixed	on	the	distant	plain	beyond	the	hillock	,	and	were	wandering	,
她	眼睛	是	固定的	在	这	遥远	清楚的	超过	这	岗	,	和	是	漫游	,

她的目光一直盯着小山丘远处的平原，四处游移。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	if	she	saw	nothing	to	attract	her	attention	.
作为	如果	她	锯	没有什么	到	吸引	她	注意力	.

仿佛她什么也没看到，什么也没引起她的注意。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

“	It	is	strange	she	does	not	see	it	!
“	它	是	奇怪的	她	做	不是	看	它	!

“真奇怪，她竟然没看到！”

” [əb'zɜ:rvd] ['pedroʊ] — “ ['veri] [streɪndʒ] .

”	observed	Pedro	—	“	very	strange	.
”	观察到	佩德罗	—	“	非常	奇怪的	.

佩德罗评论道：“非常奇怪。”

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下！

[ðə; ði] ['hɪlək] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [pər'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

the	hillock	is	higher	than	its	head	,	and	so	she	does	not	perceive	it	.
这	岗	是	更高	比	它是	头	,	和	所以	她	做	不是	感知	它	.

小山丘比她的头高，所以她看不见它。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

But	she	will	—	she	will	.
但	她	将要	—	她	将要	.

但她会的——她一定会的。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n][də'rektli; dar'rektli] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] .
" But she did not , and came on directly toward the entrance .
" 但 她 做过 不是 , 和 来了 在 直接地 朝向 这 入口 .

但她没有，而是径直走向入口。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [kwaɪt] [kloʊz] , [ðə; ði] ['mʌstæŋ] [snɔ:tid] , [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Suddenly , when quite close , the mustang snorted , tossed her head ,
突然 , 什么时候 相当 关闭 , 这 野马 哼了一声 , 抛掷 她 头 ,

突然，当距离很近时，野马喷了声鼻息，甩了甩头，

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and shied away from something in front of her .
和 躲闪 离开 从 某物 在 正面 的 她 .

她似乎在躲避眼前的某样东西。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['ɑ:ptɪk(ə)l][ɪ'lu:ʒ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
" he muttered , " then it was no optical illusion — it is , in truth , a spirit .
" 他 低声说道 , " 然后 它 曾是 不 光学的 错觉 — 它 是 , 在 真相 , 一个 精神 .

"那么，这不是视觉错觉——它实际上是一种精神。"他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [di'si:vd] .
" But he was deceived .
" 但 他 曾是 受骗 .

但他被骗了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] [sɔ:] [ðə; ði][fɔ:rm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑ:t] ,
If the mustang saw the form behind the hill , the lady did not ,
如果 这 野马 锯 这 形式 在后面 这 爬坡道 , 这 女士 做过 不是 ,

如果野马看到了山后的身影，那位女士却没有。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [sti:d] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
and being higher than her steed had a better opportunity for
和 存在 更高 比 她 骏马 有 一个 更好的 机会 为了
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
discovering it .
发现 它 .

由于她比她的坐骑高，所以更有机会发现它。

" [bi:; bi]['kwaɪət] , ['dɪmp(ə)l] !
" Be quiet , Dimple !
" 是 安静的 , 酒窝 !

"安静点，小酒窝！"

" [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['leɪdi] .
" commanded the lady .
" 命令 这 女士 .

"那位女士命令道。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['bɜ:roʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][ju:; jʊ] .
" It is only some large burrow — it is nothing to alarm you .
" 它 是 仅有的 一些 大的 洞穴 — 它 是 没有什么 到 警报 你 .

"那只是一个很大的洞穴——没什么好惊慌的。"

[bi:; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] !
Be quiet , I say !
是 安静的 , 我 说 !

安静！

〞 ['pedroʊ][stɛərd] .

〞	Pedro	stared	.
〞	佩德罗	凝视	.

佩德罗愣住了。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ([ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['hævɪŋ] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

From	where	she	was	now	(	the	mustang	having	darted	to	a	point	which
从	在哪里	她	曾是	现在	(	这	野马	拥有	飞镖	到	一个	观点	哪个

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlək]) [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:zəli] [si:n] [ðə; ði][fɔ:rm][hæd; həd]

allowed	a	full	view	of	the	hillock	)	she	could	have	easily	seen	the	form	had
允许	一个	满的	看法	的	这	岗	)	她	可以	有	容易地	已见	这	形式	有

[hi:; hi] [bɪn] [ðer; ðər] .

he	been	there	.
他	到过	那里	.

从她现在的位置（野马飞奔到可以完整看到小山丘的地方），如果他在那里，她很容易就能看到他的身影。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ,

But	she	did	not	,
但	她	做过	不是	,

但她没有。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]

and	of	course	he	was	not	in	sight	—	the	pony	was	alarmed	at	the
和	的	课程	他	曾是	不是	在	视线	—	这	小马	曾是	惊慌	在	这

[jɔ:nɪŋ] ['entrəns] ,

yawning	entrance	,
打哈欠	入口	,

当然，他并不在视线范围内——小马被突然打开的入口吓了一跳。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['glu:mɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['hɪlək] .

which	showed	gloomily	against	the	yellow	hillock	.
哪个	显示	阴郁地	反对	这	黄色的	岗	.

在黄色小山丘的映衬下，它显得黯然失色。

['pi:droʊz] [fɪrz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

Pedro's	fears	were	over	.
佩德罗的	恐惧	是	超过	.

佩德罗的恐惧消失了。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'loʊn]

Wondering	why	a	lady	—	a	white	and	beautiful	American	lady	—	should	be	alone
好奇	为什么	一个	女士	—	一个	白色的	和	美丽的	美国人	女士	—	应该	是	独自的

[ɑ:n] [ðɪs] [waɪld] , ['sterəl] [pleɪn] ,

on	this	wild	,	sterile	plain	,
在	这	荒野	,	无菌	清楚的	,

他纳闷，为什么一位女士——一位美丽动人的美国白人女士——会独自一人出现在这片荒凉贫瘠的平原上。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

he	resolved	to	make	himself	known	.
他	已解决	到	制作	他自己	已知	.

他决心要让世人认识他。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] — ['meihæp][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][kæp'tɪvəti]

Perhaps	she	was	in	distress	—	mayhap	she	had	just	escaped	from	captivity
也许	她	曾是	在	痛苦	—	或许	她	有	只是	逃脱	从	囚禁

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ə'sɪstəns] .

and	needed	assistance	.
和	需要	协助	.

或许她遇到了麻烦——或许她刚刚逃离囚禁，需要帮助。

['gæləntri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɔmə˛neɪtɪŋ] [treɪts] .
Gallantry **was** **one** **of** **his** **predominating** **traits** **.**
英勇 曾是 一 的 他的 占主导地位 特征 .

英勇是他最显著的性格特征之一。

['kæstɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [er] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,
Casting **aside** **his** **weapons** **,** **and** **wearing** **an** **easy** **,** **good** **-** **natured** **air** **,** **which** **became** **him** **,**
铸件 旁边 他的 武器 , 和 穿着 一个 简单的 , 好的 - 自然 空气 , 哪个 成为 他 ,

他扔掉武器，一副轻松友善的样子，这很符合他的性格。

[hi:; hi] [stept] ['kerləsli] [aʊt] [ɪn] [fʊl]
he **stepped** **carelessly** **out** **in** **full**
他 步 粗心大意 出去 在 满的

他漫不经心地走了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[vju:] .
view **.**
看法 .

看法。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][sɑ:m'breroʊ] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] :
Lifting **his** **sombrero** **,** **he** **said** **,** **with** **an** **assuring** **smile** **:**
举重 他的 宽边帽 , 他 说 , 和 一个 保证 微笑 :

他摘下头上的墨西哥帽，带着令人安心的微笑说道：

“ [ˌsenjə'rɪtə] , [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] .
“ **Senorita** **,** **your** **servant** **.**
“ 塞尼奥里塔 , 你的 仆人 .

“小姐，您的仆人。”

” [snɔ:rt] !
” **Snort** **!**
” 哼哼 !

“哼！”

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz] ['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] [ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [ʌn'si:tid] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
The **mustang** **was** **twenty** **yards** **away** **in** **five** **seconds** **,** **and** **the** **lady** **,** **unseated** **,** **was** **on** **the** **ground** **,**
这 野马 曾是 二十 码 离开 在 五 秒 , 和 这 女士 , 被罢免 , 曾是 在 这 地面 ,

五秒钟之内，野马就跑出了二十码远，那位女士从马上摔了下来，落在了地上。

['waɪldli] [ə'lɑ:rmd] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ɪndʒərd] ; [ðə; ði]['tɪmɪd] ['mʌstæŋ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
wildly **alarmed** **,** **but** **not** **injured** **;** **the** **timid** **mustang** **had** **thrown** **her** **in** **its** **sudden** **fright** **.**
疯狂地 惊慌 , 但 不是 受伤 ; 这 胆小 野马 有 抛掷 她 在 它是 突然 惊吓 .

她惊恐万分，但并未受伤；那匹胆小的野马突然受惊，把她甩了下来。

[ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [fled] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌstæŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈænɪm(ə)l] [ˈgæləpt]

She	**arose**	**and**	**fled**	**toward**	**her**	**mustang**	**,**	**but**	**the**	**treacherous**	**animal**	**galloped**
她	出现	和	逃亡	朝向	她	野马	,	但	这	奸诈	动物	疾驰

[əˈweɪ] ,

away	**,**
离开	,

她起身朝她的野马跑去，但那匹狡猾的马却飞奔而去。

[ænd; ənd] [ˈhɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ˈdɪstənt] , [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]

and	**halting**	**a**	**hundred**	**yards**	**distant**	**,**	**tossed**	**her**	**head**	**and**	**regarded**	**the**
和	停止	一个	百	码	遥远	,	抛掷	她	头	和	认为	这

[streɪndʒ] [mæn] [ˈwaɪldli] .

strange	**man**	**wildly**	**.**
奇怪的	男人	疯狂地	.

她停在一百码开外，甩了甩头，疯狂地看着那个陌生男人。

[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [stiːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi]

Seeing	**she**	**could**	**not**	**recover**	**her**	**steed**	**in**	**her**	**present**	**state**	**of**	**mind**	**,**	**she**
看到	她	可以	不是	恢复	她	骏马	在	她	展示	状态	的	头脑	,	她

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈpedroʊ] ,

turned	**to**	**Pedro**	**,**
转向	到	佩德罗	,

她见自己现在的精神状态无法驯服坐骑，便转向佩德罗。

[ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

doubting	**and**	**fearing**	**him**	**.**
怀疑	和	害怕	他	.

怀疑他，惧怕他。

[hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [mɪsˈtrʌstid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːmˈbreroʊ] , [əˈgen] [boʊd] [loʊ] .

He	**saw**	**she**	**mistrusted**	**him**	**,**	**and**	**again**	**raising**	**his**	**sombrero**	**,**	**again**	**bowed**	**low**	**.**
他	锯	她	不信任	他	,	和	再次	提高	他的	宽边帽	,	再次	鞠躬	低的	.

他看出她不信任他，于是再次举起他的墨西哥帽，再次深深鞠躬。

“ [fɪr] [nɑːt] , [ˌsenjəˈrɪtə] — [fɪr] [nɑːt] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [frend] . ”

“	**Fear**	**not**	**,**	**senorita**	**—**	**fear**	**not**	**;**	**I**	**am**	**a**	**friend**	**.**	**”**
“	害怕	不是	,	塞尼奥里塔	—	害怕	不是	;	我	是	一个	朋友	.	”

“小姐，别害怕——别害怕；我是朋友。”

“ [ə; eɪ] [frend] ?

“	**A**	**friend**	**?**
“	一个	朋友	?

朋友?

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”

Who	**are**	**you**	**?**	**”**
WHO	是	你	?	”

你是谁?

“ [ˈpedroʊ] [fəˈliːp] , [ˌsenjəˈrɪtə] .

“	**Pedro**	**Felipe**	**,**	**senorita**	**.**
“	佩德罗	费利佩	,	塞尼奥里塔	.

“佩德罗·费利佩，小姐。”

[duː] [juː; jʊ] [niːd] [əˈsɪstəns] ? ”

Do	**you**	**need**	**assistance**	**?**	**”**
做	你	需要	协助	?	”

您需要帮助吗?

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**am**	**in**	**great**	**trouble**	**.**
“	哦	,	是的	,	先生	;	我	是	在	伟大的	麻烦	.

“哦，是的，先生；我遇到了大麻烦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [frʌm; frəm] [maɪ] [frendz] .

I	am	lost	from	my	friends	.
我	是	丢失的	从	我的	朋友们	.

我和朋友们走散了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [baɪ]['indiəns] [læst] [naɪt] .

I	was	chased	by	Indians	last	night	.
我	曾是	追逐	经过	印度人	最后的	夜晚	.

昨晚我被印第安人追赶了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [nuːn] .

I	am	very	hungry	and	tired	;	I	have	not	tasted	food	since	yesterday	at	noon	.
我	是	非常	饥饿的	和	疲劳的	;	我	有	不是	尝过	食物	自从	昨天	在	中午	.

我又饿又累；从昨天中午到现在都没吃过东西。

" ['pedroʊ] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] , ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːrn] .

"	Pedro	,	eying	her	admiringly	,	noticed	her	sweet	face	was	pale	and	worn	.
"	佩德罗	,	注视	她	钦佩地	,	注意到	她	甜的	脸	曾是	苍白	和	磨损	.

佩德罗满怀爱慕地看着她，注意到她甜美的脸庞苍白而憔悴。

['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .

Ever	ready	to	assist	a	fellow	-	creature	,	he	started	toward	the	entrance	.
曾经	准备好	到	协助	一个	同伴	-	生物	,	他	开始	朝向	这	入口	.

他一向乐于助人，于是朝门口走去。

" ['entər] , [ˌsenjə'rɪtə] , ['entər] .

"	Enter	,	senorita	,	enter	.
"	进入	,	塞尼奥里塔	,	进入	.

“进来吧，小姐，进来吧。”

[bʌt; bət] [steɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;

But	stay	,	"	he	added	,	in	a	low	tone	;
但	停留	,	"	他	额外	,	在	一个	低的	语气	;

“但你留下来，”他低声补充道；

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ? "

"	do	you	see	any	thing	on	the	other	side	of	the	hill	?	"
"	做	你	看	任何	事物	在	这	其他	边	的	这	爬坡道	?	"

“你看到山那边有什么吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] — ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	sir	—	nothing	.
"	不	,	先生	—	没有什么	.

“不，先生——什么也没有。”

[noʊ][wʌn][ɪz]['vɪzəb(ə)l] . "

No	one	is	visible	.	"
不	一	是	可见的	.	"

一个人影都没有。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

“很好。”

[ˌsenjə'rɪtə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fuːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Senorita	,	if	you	will	come	in	here	you	will	find	food	,	such	as	it	is	.
塞尼奥里塔	,	如果	你	将要	来	在	这里	你	将要	寻找	食物	,	这样的	作为	它	是	.

小姐，如果您进来，就能找到一些食物，虽然不多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['blæŋkits] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [rest] .

There	are	blankets	,	also	,	if	you	need	rest	.
那里	是	毯子	,	还	,	如果	你	需要	休息	.

这里还有毯子，如果您需要休息的话。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] .
" But she hung back .
" 但 她 悬挂 后退 .

但她却退缩了。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [streɪndʒ] , [jɔːnɪŋ] [hoʊl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
She feared to enter that strange , yawning hole with this man ,
她 害怕 到 进入 那 奇怪的 , 打哈欠 洞 和 这 男人 ,

她害怕和这个男人一起进入那个陌生而深不见底的洞穴。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [ænd; ənd][ækt][laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
even if he did look and act like an honest man .
甚至 如果 他 做过 看 和 行为 喜欢 一个 诚实的 男人 .

即使他看起来和表现得都像个诚实的人。

" [maɪ]['poʊni] , ['dɪmp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" My pony , Dimple , " she said , hesitatingly .
" 我的 小马 , 酒窝 , " 她 说 , 犹豫地 .

"我的小马，小酒窝，"她犹豫着说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [ə'streɪ] . "
" I am afraid she will go astray . "
" 我 是 害怕的 她 将要 去 误入歧途 . "

"我担心她会误入歧途。"

" ['nevər] [fɪr] , [ˌsenjə'rɪtə] — [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "
" Never fear , senorita — I will bring her back to you , if she does . "
" 绝不 害怕 , 塞尼奥里塔 — 我 将要 带来 她 后退 到 你 , 如果 她 做 . "

"小姐，别担心——如果她愿意，我会把她带回来的。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" But — but — "
" 但 — 但 — "

"但是——但是——"

" [ɑː] [aɪ] [pər'siːv] , [ˌsenjə'rɪtə] — [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] .
" Ah I perceive , senorita — you wrong me .
" 啊 我 感知 , 塞尼奥里塔 — 你 错误的 我 .

"啊，我明白了，小姐——你误会我了。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn]
I have been
我 有 到过

我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]['mæstər][ɪn]['meksɪkoʊ] — [se'njɔː]
too long a companion and servant of my kind master in Mexico — Senor
也 长的 一个 伴侣 和 仆人 的 我的 种类 掌握 在 墨西哥 — 传感器
[mɑːr'tiːnɛz] — [tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ]['leɪdi] .
Martinez — to harm a lady .
马丁内斯 — 到 伤害 一个 女士 .

在墨西哥，我长久以来一直是我的善良主人——马丁内斯先生的伴侣和仆人——我绝不会伤害一位女士。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

“ [waɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['pedroʊ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ðæt] [grænd][oʊld] [pleɪs] ?

“	Why	!	are	you	the	Pedro	that	lives	at	that	grand	old	place	?
“	为什么	!	是	你	这	佩德罗	那	生活	在	那	盛大	老的	地方	?

“为什么？你就是住在那个古老豪宅里的佩德罗吗？”

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr][fɑːrm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	our	farm	was	quite	close	to	it	!
为什么	,	我们的	农场	曾是	相当	关闭	到	它	!

为什么呢？我们的农场离它很近啊！

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['mɪstər] . ['hwilər] . ”

My	father	is	Mr	.	Wheeler	.	”
我的	父亲	是	先生	.	惠勒	.	”

我父亲是惠勒先生。

“ [ɑː] ! [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

“	Ah	!	then	I	am	fortunate	in	having	an	opportunity	to	serve	you	.
“	啊	!	然后	我	是	幸运	在	拥有	一个	机会	到	服务	你	.

“啊！那我真是荣幸能有机会为您服务。”

[jʊr; jər]['pɑːrti][ɪz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [nɔːrθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

Your	party	is	on	their	way	north	,	is	it	not	?	”
你的	派对	是	在	他们的	方式	北	,	是	它	不是	?	”

你们一行人正在北上，对吗?

“ [jes] , [sɜːr] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Do	you	know	any	of	them	?	”
做	你	知道	任何	的	他们	?	”

你认识他们中的任何人吗?

“ ['oʊnli] ['simpsn] , [ðə; ði] [gaɪd] .

“	Only	Simpson	,	the	guide	.
“	仅有的	辛普森	,	这	指导	.

“只有辛普森，那个导游。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

He	is	an	old	friend	of	mine	.
他	是	一个	老的	朋友	的	矿	.

他是我的一位老朋友。

['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm] [ə'pætʃiːz] .

Many	is	the	time	we	have	fled	from	Apaches	.
许多	是	这	时间	我们	有	逃亡	从	阿帕奇	.

我们曾多次逃离阿帕奇人的追捕。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] .

I	started	from	the	hacienda	on	the	morning	you	started	for	the	north	.
我	开始	从	这	庄园	在	这	早晨	你	开始	为了	这	北	.

我从庄园出发的那天早上，你也从那里出发去了北方。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['pɑːrti] , ['sevrəl] [deɪz] [ə'goʊ] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sæntə]['kruːz]['rɪvər] . ”

I	saw	your	party	,	several	days	ago	,	down	on	the	Santa	Cruz	river	.	”
我	锯	你的	派对	,	一些	天	前	,	向下	在	这	圣诞老人	克鲁兹	河	.	”

几天前，我在圣克鲁斯河边看到了你们一行人。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frendz] ? ”

“	Then	you	will	help	me	to	find	my	friends	?	”
“	然后	你	将要	帮助	我	到	寻找	我的	朋友们	?	”

“那么你会帮我找到我的朋友吗？”

“ [ə'ʃʊrədli] , [ˌsenjə'rɪtə] .
“ Assuredly , senorita .
“ 当然 , 塞尼奥里塔 .

“当然可以，小姐。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rest] .
Come in and rest .
来 在 和 休息 .

进来休息吧。

[maɪ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .
My accommodations are poor , but they are better than none .
我的 住宿 是 贫穷的 , 但 他们 是 更好的 比 没有任何 .

我的住宿条件很差，但总比没有强。

[kʌm] [ɪn] , [ˌsenjə'rɪtə] .
Come in , senorita .
来 在 , 塞尼奥里塔 .

进来吧，小姐。

” [noʊ][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [fər'bɪdɪŋ] ['æpərtʃʊr] , [bʌt; bət][led][baɪ]['pedroʊ] , [wɔːkt]
” No longer she feared to enter that forbidding aperture , but led by Pedro , walked
” 不 更长 她 害怕 到 进入 那 禁止 光圈 , 但 引领 经过 佩德罗 , 步行
[ɪn] .
in .
在 .

她不再害怕进入那个令人望而生畏的入口，而是在佩德罗的带领下走了进去。

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ˌdɪsə'pɪr] , [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .
The mustang , seeing her mistress disappear , came slowly toward the entrance .
这 野马 , 看到 她 情妇 消失 , 来了 缓慢地 朝向 这 入口 .

野马看到女主人消失在视线中，缓缓地向门口走去。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dɪzməl] , ['gluːmi] [pleɪs] , ” [sed] ['kɪsiː] , ['tɪmɪdli] ['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
“ Why , what a dismal , gloomy place , ” said Kissie , timidly halting in the entrance .
“ 为什么 , 什么 一个 惨淡 , 阴沉 地方 , ” 说 基西 , 胆怯地 停止 在 这 入口 .

“哎呀，真是个阴森森的地方啊，”基西怯生生地停在门口说道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? ”
“ What is it — who lives here ? ”
“ 什么 是 它 — WHO 生活 这里 ? ”

“这里住着谁？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['aʊtlɔː] [den] , ” [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] .
“ It is an old outlaw den , ” replied Pedro .
“ 它 是 一个 老的 取缔 丹 , ” 回复 佩德罗 .

“那是一个老旧的匪帮巢穴，”佩德罗回答道。

“ [bʌt; bət][noʊ] ['aʊtlɔːz] ['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɪts]['oʊnli] ['rezɪdənt] [ɪz][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .
“ But no outlaws occupy it now — its only resident is your servant .
“ 但 不 亡命之徒 占据 它 现在 — 它是 仅有的 居民 是 你的 仆人 .

“但是现在那里没有亡命之徒——那里唯一的居民是你的仆人。”

” [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] ,
” Much she marveled , but she did not ask any questions ,
” 很多 她 惊叹 , 但 她 做过 不是 问 任何 问题 ,

她感到非常惊奇，但她没有问任何问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] .
as she was faint from lack of nourishment .
作为 她 曾是 头晕的 从 缺少 的 营养 .

她因营养不良而虚弱。

['pedroʊ] , [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrətiːz] [seɪk] , [led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['sekənd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp]

Pedro	**,**	**for**	**security's**	**sake**	**,**	**led**	**her**	**into**	**the**	**second**	**chamber**	**,**	**and**	**shaking**	**up**
佩德罗	,	为了	安全	清酒	,	引领	她	进入	这	第二	房间	,	和	摇晃	向上

[ðə; ði] ['tætərd] ,

the	**tattered**	**,**
这	破烂	,

为了安全起见，佩德罗领着她进了第二个房间，然后摇晃着破旧的.....

['mʌsti] ['blæŋkits] , [beɪd] [hɜːr; hər] [rest] [waɪl] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd] [fuːd] , [hiː; hi]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

musty	**blankets**	**,**	**bade**	**her**	**rest**	**while**	**he**	**procured**	**food**	**,**	**he**	**going**	**out**	**for**	**the**
发霉的	毯子	,	巴德	她	休息	尽管	他	采购	食物	,	他	去	出去	为了	这

['pɜːrpəs] .

purpose	**.**
目的	.

他盖上发霉的毯子，让她休息，自己则出去买食物。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['blæŋkits] , ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ]

She	**reclined**	**on**	**the**	**soft**	**blankets**	**,**	**greatly**	**surprised**	**at**	**the**	**strange**	**events**	**in**	**which**
她	斜倚	在	这	柔软的	毯子	,	非常	惊讶	在	这	奇怪的	活动	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] .

she	**had**	**participated**	**.**
她	有	参与	.

她斜倚在柔软的毯子上，对自己参与的这些奇怪的事件感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɔːr][ʌv; əv] [griːf] ,

But	**she**	**did**	**so**	**unaccompanied**	**by**	**any**	**feelings**	**of**	**alarm**	**or**	**of**	**grief**	**,**
但	她	做过	所以	无人陪伴	经过	任何	情怀	的	警报	或者	的	悲伤	,

但她这样做时，并没有感到任何惊恐或悲伤。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] .

for	**now**	**she**	**had**	**found**	**a**	**haven**	**of**	**rest**	**.**
为了	现在	她	有	成立	一个	避风港	的	休息	.

现在她终于找到了一处休憩之所。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmi] [doʊz] , [dɪ'lɪʃəs] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .

She	**sunk**	**into**	**a**	**dreamy**	**doze**	**,**	**delicious**	**for**	**its**	**being**	**indulged**	**in**	**perfect**	**safety**	**.**
她	沉没	进入	一个	梦幻般的	瞌睡	,	可口的	为了	它是	存在	沉溺其中	在	完美的	安全	.

她沉入梦乡，享受着这份完全安全的宁静，真是惬意极了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌaʊt'saɪd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] -

She	**had**	**heard**	**of**	**the**	**man**	**outside**	**—**	**she**	**was**	**aware**	**he**	**was**	**a**	**far**	**-**
她	有	听到	的	这	男人	外部	—	她	曾是	意识到的	他	曾是	一个	远的	-

[feɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [skaʊt] [ænd; ənd] ['wɔːriər] ;

famed	**and**	**respected**	**scout**	**and**	**warrior**	**;**
著名的	和	受人尊敬	侦察	和	战士	;

她听说过外面那个人——她知道他是一位远近闻名、受人尊敬的侦察兵和战士；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

she	**knew**	**he**	**would**	**protect**	**her**	**.**
她	知道	他	会	保护	她	.

她知道他会保护她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] , ['wɪslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

She	**could**	**hear**	**him**	**in**	**the**	**next**	**room**	**stirring**	**about**	**,**	**whistling**	**under**	**his**	**breath**	**,**
她	可以	听到	他	在	这	下一个	房间	搅拌	关于	,	吹口哨	在下面	他的	气息	,

她能听到他在隔壁房间里走动，嘴里还低声吹着口哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [miːt] ['floʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

and	**the**	**savory**	**odor**	**of**	**roasting**	**meat**	**floated**	**to**	**her**	**nostrils**	**.**
和	这	美味的	气味	的	烘焙	肉	漂浮	到	她	鼻孔	.

烤肉的香味飘进了她的鼻孔。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd] [bi:; bi]

A	lingering	trace	of	uneasiness	alone	remained	—	she	knew	her	friends	would	be
一个	挥之不去的	痕迹	的	不安	独自的	剩余	—	她	知道	她	朋友们	会	是

[ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

alarmed	about	her	.
惊慌	关于	她	.

她心中只剩下一丝不安——她知道朋友们会为她担心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðɪs] ['lætər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rm] [hɜ:r; hər] ,

This	latter	feeling	was	not	strong	enough	to	seriously	alarm	her	,
这	后者	感觉	曾是	不是	强的	足够的	到	严重地	警报	她	,

这种感觉并不足以让她感到严重恐慌。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] ['i:zi] [tæsk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .

as	she	conceived	it	an	easy	task	for	them	to	find	her	.
作为	她	构思	它	一个	简单的	任务	为了	他们	到	寻找	她	.

她认为他们很容易就能找到她。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [pi:s] , [ʌv; əv] [rest]

Mingling	with	it	was	a	delicious	sense	of	security	and	peace	,	of	rest
混杂	和	它	曾是	一个	可口的	感觉	的	安全	和	和平	,	的	休息

[ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] ,

and	nourishment	,
和	营养	,

与它相伴而来的是一种令人愉悦的安全感、平和感、休息感和滋养感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʊkəri] .

and	the	savory	smell	of	the	adjoining	cookery	.
和	这	美味的	闻	的	这	相邻的	烹饪	.

还有隔壁厨房飘来的诱人香味。

['grædʒuəli] [ðiːz] ['blendɪd] ['ɪntu:] [wʌn] ['fi:lɪŋ] ; ['pi:droʊz] ['wɪs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [mə'loʊdiəs]

Gradually	these	blended	into	one	feeling	;	Pedro's	whistle	outside	became	more	melodious
逐步地	这些	混合	进入	一	感觉	;	佩德罗的	哨	外部	成为	更多的	悦耳动听

[ænd; ənd] ['sɑ:ftɜ˞, 'sɔftɜ˞] — [ðə; ði] [dʌl] ,

and	softer	—	the	dull	,
和	更柔和	—	这	乏味的	,

渐渐地，这些感觉融合在一起；佩德罗在外面吹的口哨变得更加悦耳动听，也更加柔和——原本沉闷的，

['glu:mi] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ə'pɑ:rtmənt] [su:ðd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .

gloomy	air	of	the	dark	apartment	soothed	her	,	and	she	fell	asleep	.
阴沉	空气	的	这	黑暗的	公寓	舒缓	她	,	和	她	跌倒	睡着了	.

昏暗公寓里阴郁的空气让她感到平静，她很快就睡着了。

['pedroʊ] , [æz; əz] [hi:; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ʌv; əv] ['venɪsn,'venɪzn] ([hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] [æn; ən] ['æntɪloʊp]

Pedro	,	as	he	cooked	his	bit	of	venison	(	he	had	killed	an	antelope
佩德罗	,	作为	他	煮熟	他的	少量	的	鹿肉	(	他	有	被杀	一个	羚羊

[wen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hi:lə]) ,

when	on	the	Gila	)	,
什么时候	在	这	吉拉	)	,

佩德罗一边烹饪他那点鹿肉（他在希拉河上猎杀了一只羚羊），

[rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .

reflected	and	pondered	,	and	his	thoughts	shaped	themselves	into	words	.
反映	和	沉思	,	和	他的	想法	形状	他们自己	进入	字	.

他反复思考，思索良久，最终将想法化作文字。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈsliːp] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [briːð] .
“ She is asleep — I can hear her breathe .
“ 她 是 睡着了 — 我 能 听到 她 呼吸 .

“她睡着了——我能听到她的呼吸声。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ˈveri] [streɪndʒ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
It is strange , very strange , that she did not see it .
它 是 奇怪的 , 非常 奇怪的 , 那 她 做过 不是 看 它 .

很奇怪，非常奇怪，她竟然没看到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [misˈteik] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
It was no mistake of mine , that I know .
它 曾是 不 错误 的 矿 , 那 我 知道 .

我知道，这不是我的错。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What , then , was it ?
什么 , 然后 , 曾是 它 ?

那么，它究竟是什么?

[ðə; ði] [ˈtreɪlərz] [goʊst] .
The Trailer's ghost .
这 预告片 鬼 .

拖车的幽灵。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl] [ded] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
I killed him a year ago , and saw him fall dead with my own eyes .
我 被杀 他 一个 年 前 , 和 锯 他 落下 死的 和 我的 自己的 眼睛 .

一年前我杀了他，亲眼看着他倒地身亡。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt] — [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] .
It can not — it can not be .
它 能 不是 — 它 能 不是 是 .

不可能——绝对不可能。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ But I saw him .
“ 但 我 锯 他 .

但我见过他。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈsɜːrt(ə)n] .
Ah , that is only too certain .
啊 , 那 是 仅有的 也 肯定 .

啊，那倒是的确如此。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [blæk] [hɔːrs] , [ˈʌndər] [ðæt] [ˈweɪvɪŋ] [blæk] [pluːm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Sitting on his old black horse , under that waving black plume , and in the same
坐着 在 他的 老的 黑色的 马 , 在下面 那 挥手 黑色的 羽 , 和 在 这 相同的
[oʊld] [dres] .
old dress .
老的 裙子 .

他骑着那匹老旧的黑马，头戴飘扬的黑色羽饰，身穿那件旧衣服。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I saw him — I know I saw him .
我 锯 他 — 我 知道 我 锯 他 .

我看见他了——我确定我看见他了。

['pedroʊ] [fə'liːp] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fækt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] .

Pedro	**Felipe**	**,**	**there**	**is**	**no**	**fighting**	**away**	**the**	**fact**	**—**	**you**	**are**	**haunted**	**.**
佩德罗	费利佩	,	那里	是	不	斗争	离开	这	事实	—	你	是	闹鬼的	.

佩德罗·费利佩，你无法否认这个事实——你被鬼魂缠身了。

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] , [strɔːŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,

"	**He**	**shuddered**	**,**	**strong**	**man**	**as**	**he**	**was**	**,**	**and**	**going**	**to**	**the**	**entrance**	**,**
"	他	颤抖	,	强的	男人	作为	他	曾是	,	和	去	到	这	入口	,

[lʊkt] [aʊt] .

looked	**out**	**.**
看起来	出去	.

他虽然是个强壮的男人，却也浑身一颤，走到门口，向外望去。

[stɪl] [ðə; ði][hɑːt] [briːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

Still	**the**	**hot**	**breeze**	**came**	**from**	**the**	**south**	**,**
仍然	这	热的	微风	来了	从	这	南	,

南方的热风依旧吹拂而来。

[stɪl] [ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [stɛərd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪn] , [stɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

still	**the**	**hot**	**sun**	**stared**	**down**	**upon**	**the**	**yellow**	**plain**	**,**	**still**	**all**	**was**	**quiet**	**.**
仍然	这	热的	太阳	凝视	向下	之上	这	黄色的	清楚的	,	仍然	全部	曾是	安静的	.

烈日依旧照耀着金色的平原，一切依旧寂静无声。

['oʊnli][ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , ['braʊzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Only	**the**	**mustang**	**was**	**in**	**sight**	**,**	**browsing**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**
仅有的	这	野马	曾是	在	视线	,	浏览	在	一个	小的	距离	,

只有那匹野马在不远处觅食。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

with	**his**	**head**	**turned**	**toward**	**the**	**east**	**.**
和	他的	头	转向	朝向	这	东方	.

他头转向东方。

“ [aɪ][mʌst; məst]['læriət] [ðæt] ['mʌstæŋ] , ” [sed] ['pedroʊ] .

“	**I**	**must**	**lariat**	**that**	**mustang**	**,**	**”**	**said**	**Pedro**	**.**
"	我	必须	套索	那	野马	,	”	说	佩德罗	.

“我一定要用套索抓住那匹野马，”佩德罗说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['indiəns] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] .

“	**There**	**are**	**too**	**many**	**Indians**	**about**	**for**	**him**	**to**	**show**	**our**	**retreat**	**.**
"	那里	是	也	许多	印度人	关于	为了	他	到	展示	我们的	撤退	.

“周围印第安人太多了，他无法看到我们的撤退。”

[jes] , [aɪ] [wɪl] ['læriət][hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**I**	**will**	**lariat**	**him**	**.**
是的	,	我	将要	套索	他	.

是的，我要用套索勒死他。

" [pər'hæps][wʌn] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] , [ðæt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt] [pɪr] ['oʊvər][ðə; ði]

"	**Perhaps**	**one**	**motive**	**for**	**doing**	**so**	**was**	**,**	**that**	**going**	**out**	**he**	**might**	**peer**	**over**	**the**
"	也许	一	动机	为了	正在做	所以	曾是	,	那	去	出去	他	可能	同伴	超过	这

[hɪl] .

hill	**.**
爬坡道	.

“或许他这样做的一个动机是，出去后可以眺望山顶。”

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

He	**dreaded**	**a**	**second**	**appearance**	**of**	**the**	**apparition**	**,**	**and**	**though**	**he**	**would**	**not**
他	令人恐惧的	一个	第二	外貌	的	这	幻影	,	和	尽管	他	会	不是

[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

acknowledge	**it**	**to**	**himself**	**,**
承认	它	到	他自己	,

他害怕那幽灵再次出现，尽管他自己不愿承认这一点，

['kɔ:rdʒəli] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] .
cordially **feared** **it** **.**
诚挚地 害怕 它 .

真心畏惧它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] , [haʊ'evər] .
It **was** **not** **to** **his** **discredit** **,** **however** **.**
它 曾是 不是 到 他的 诋毁 , 然而 .

但这并没有让他蒙羞。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['læriət] , [ɔ:r]['læsoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He **took** **his** **lariat** **,** **or** **lasso** **,** **from** **his** **saddle** **,** **which** **lay** **on** **the** **floor** **,**
他 采取 他的 套索 , 或者 套索 , 从 他的 鞍 , 哪个 躺 在 这 地面 ,

他从放在地上的马鞍上取下套索。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['laɪɪŋ] [nɪr] .
the **horse** **lying** **near** **.**
这 马 说谎 靠近 .

旁边躺着一匹马。

[ðen] [hi:; hi] [stept] [aʊt] , [stɪl] ['ki:pɪŋ] [wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Then **he** **stepped** **out** **,** **still** **keeping** **one** **corner** **of** **his** **eye** **toward** **the** **summit** **of**
然后 他 步 出去 , 仍然 保持 一 角落 的 他的 眼睛 朝向 这 首脑 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the **hill** **.**
这 爬坡道 .

然后他走了出去，眼睛仍然时不时地瞥向山顶。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɑ:pt] .
Suddenly **he** **stopped** **.**
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

“ [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['treʒər] !
“ **What** **if** **she** **should** **awake** **and** **discover** **my** **treasure** **!**
“ 什么 如果 她 应该 醒 和 发现 我的 宝藏 !

“如果她醒来发现了我的宝藏怎么办！”

” [hi:; hi] [θɔ:t] , ['tremblɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['seɪfti] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə]
” **he** **thought** **,** **trembling** **for** **its** **safety** **,** **though** **he** **knew** **she** **was** **perfectly** **to**
” 他 想法 , 发抖 为了 它是 安全 , 尽管 他 知道 她 曾是 完美 到
[bi:; bi] ['trʌstɪd] .
be **trusted** **.**
是 可信 .

他心想，担心她的安危，尽管他知道她完全值得信任。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][bæg] .
It **was** **lying** **in** **a** **corner** **still** **,** **in** **the** **bag** **.**
它 曾是 说谎 在 一个 角落 仍然 , 在 这 包 .

它静静地躺在角落里，还在袋子里。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['bʌkɪt] , [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
He **threw** **the** **water** **-** **bucket** **,** **a** **blanket** **and** **his** **saddle** **over** **it** **.**
他 扔 这 水 - 桶 , 一个 毯子 和 他的 鞍 超过 它 .

他把水桶、毯子和马鞍都扔到上面。

“ [ðæt] [wɪl] [səˈfaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['kæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]
“ That will suffice for the present , ” he said ; then casting an eye toward the
“ 那 将要 足够了 为了 这 展示 , ” 他 说 ; 然后 铸件 一个 眼睛 朝向 这
['ɪnər] [ruːm] ,
inner room ,
内 房间 ,

“暂时这样就够了，”他说；然后，他瞥了一眼内室，

[went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læriət] .
went out with his lariat .
去 出去 和 他的 套索 .

他带着套索出去了。

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [stɪl] [braʊzd] , [teɪl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The mustang still browsed , tail toward him .
这 野马 仍然 浏览 , 尾巴 朝向 他 .

野马依然在吃草，尾巴对着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ]
It was an excellent opportunity for a capture , and he would profit by
它 曾是 一个 出色的 机会 为了 一个 捕获 , 和 他 会 利润 经过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这是一个绝佳的抓捕机会，他将从中获利。

[soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [nuːs] [æt; ət][wʌn] [end] , [hiː; hi] [kɔɪld] [hɪz; ɪz]['læriət] ,
So , making a running - noose at one end , he coiled his lariat ,
所以 , 制作 一个 跑步 - 套索 在 一 结尾 , 他 卷曲 他的 套索 ,

于是，他将套索一端打成套索，然后盘绕起来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and taking the coil in his hand , began to swing it over his head .
和 采取 这 线圈 在 他的 手 , 开始 到 摇摆 它 超过 他的 头 .

他拿起线圈，开始在头顶上挥舞。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [nuːs] [fʊl] [pleɪ] ,
At the same time he allowed the noose full play ,
在 这 相同的 时间 他 允许 这 套索 满的 玩 ,

与此同时，他任由绞索发挥其全部作用。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] [saɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sevrəl] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
by this means increasing its size until it became several feet in diameter .
经过 这 方法 增加 它是 尺寸 直到 它 成为 一些 脚 在 直径 .

通过这种方式，它的尺寸不断增大，直到直径达到数英尺。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['læsoʊ] .
Such is the apparently simple manner of throwing the lasso .
这样的 是 这 显然 简单的 方式 的 投掷 这 套索 .

这就是看似简单的套索投掷方法。

[ðə; ði] [nuːs] [bɪ'keɪm] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['waɪdər] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'keɪm]
The noose became larger and wider , the amount of rope in his hand became
这 套索 成为 更大的 和 更广泛 , 这 数量 的 绳索 在 他的 手 成为
[les] ;
less ;
较少的 ;

绳套变得越来越大越来越宽，他手中的绳子却越来越少；

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [nuːs] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði]['ænəməlz] [hed] .
in another moment the noose would be over the animal's head .
在 其他 片刻 这 套索 会 是 超过 这 动物 头 .

再过一会儿，绳索就会套在动物的头上。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][hænd] .

It	did	not	leave	his	hand	.
它	做过	不是	离开	他的	手	.

它始终没有离开他的手。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ˈredi] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][flaɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][baɪ][sed] :

Just	before	he	had	got	ready	to	let	it	fly	,	a	voice	close	by	said	:
只是	前	他	有	得到	准备好	到	让	它	飞	,	一个	嗓音	关闭	经过	说	:

就在他准备放手一搏的时候，附近传来一个声音：

“ [eɪm] [wel] , [ˈpedroʊ] [fəˈliːp] .

“	Aim	well	,	Pedro	Felipe	.
”	目的	出色地	,	佩德罗	费利佩	.

“好好瞄准，佩德罗·费利佩。”

” [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [drɑːpt] [hɪz; ɪz][roʊp] , [ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] .

”	He	started	,	dropped	his	rope	,	and	stared	round	.
”	他	开始	,	掉落	他的	绳索	,	和	凝视	圆形的	.

他吓了一跳，丢下绳子，环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈspoʊkən] .

He	was	alone	—	no	one	had	spoken	.
他	曾是	独自的	—	不	一	有	说	.

他孤身一人——没有人跟他说话。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ? — [ðə; ði] [ˈmʌstæŋ] [stɪl] [braʊzd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Was	it	imagination	?	—	the	mustang	still	browsed	—	she	had	not	heard	it	.
曾是	它	想像力	?	—	这	野马	仍然	浏览	—	她	有	不是	听到	它	.

是她的错觉吗？——那匹野马仍在觅食——她并没有听到它的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] .

It	was	a	false	alarm	.
它	曾是	一个	错误的	警报	.

这是一场虚惊。

[əˈgen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][roʊp] .

Again	he	picked	up	his	rope	.
再次	他	挑选	向上	他的	绳索	.

他又拿起了绳子。

[əˈgen] [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] , [ðɪs] [taɪm] [ˈhɑːrʃli] .

Again	the	voice	spoke	,	this	time	harshly	.
再次	这	嗓音	辐	,	这	时间	严厉地	.

那声音再次响起，这次语气严厉。

“ [teɪk] [ker] , [ˈpedroʊ] !

“	Take	care	,	Pedro	!
”	拿	关心	,	佩德罗	!

“保重，佩德罗！”

” [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊp] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][pleɪn] .

”	Dropping	his	rope	,	he	flew	to	the	summit	and	looked	over	the	plain	.
”	下降	他的	绳索	,	他	飞翔	到	这	首脑	和	看起来	超过	这	清楚的	.

他扔下绳索，飞到山顶，俯瞰平原。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [noʊ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ˈɪndiən] , [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .

No	one	was	in	sight	—	no	apparition	,	no	Indian	,	no	human	being	.
不	一	曾是	在	视线	—	不	幻影	,	不	印度	,	不	人类	存在	.

周围一个人影也没有——没有幽灵，没有印第安人，没有其他人。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'dʒækjəˌleɪtid]

Then	with	a	pale	face	he	darted	toward	the	entrance	,	with	the	ejaculated
然后	和	一个	苍白	脸	他	飞镖	朝向	这	入口	,	和	这	射精

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

然后，他脸色苍白地冲向入口，口中脱口而出：

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪlər] !

"	The	voice	of	the	Trailer	!
"	这	嗓音	的	这	拖车	!

“预告片的声音！

" [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [rʌŋ] ['hɑːrʃli] [æz; əz][hiː; hi] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

"	The	trap	-	door	rung	harshly	as	he	slammed	it	to	from	the	inside	.
"	这	陷阱	-	门	梯子	严厉地	作为	他	猛烈抨击	它	到	从	这	里面	.

“他从里面猛地关上活板门，活板门发出刺耳的响声。”

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

The	mustang	heard	the	sound	,	tossed	his	head	,	and	galloped	away	a	short
这	野马	听到	这	声音	,	抛掷	他的	头	,	和	疾驰	离开	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

野马听到声音，扬起头，飞奔了一小段距离。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪlək] .

then	stopped	and	looked	at	the	hillock	.
然后	停止	和	看起来	在	这	岗	.

然后停下来，看着小山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] — [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

It	was	bare	—	no	one	was	in	sight	.
它	曾是	裸	—	不	一	曾是	在	视线	.

这里空无一人——一个人影也没有。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [greɪzd] [ə'gen] .

Relieved	of	her	sudden	fear	,	she	dropped	her	head	and	grazed	again	.
松了口气	的	她	突然	害怕	,	她	掉落	她	头	和	放牧	再次	.

恐惧消散后，她低下头，又舔了舔脚趾。

[ðə; ði] [sʌn] ['sloʊli] [set] ['oʊvər][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

The	sun	slowly	set	over	the	Land	of	Silence	.
这	太阳	缓慢地	放	超过	这	土地	的	沉默	.

夕阳缓缓落入寂静之地。

[huː] [spoʊk] ?

Who	spoke	?
WHO	辐	?

谁在说话?

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnɪkl] [hæt] .

The	man	with	the	black	plume	in	his	conical	hat	.
这	男人	和	这	黑色的	羽	在	他的	锥	帽子	.

头戴锥形帽、帽檐上插着黑色羽毛的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

“ [ə'pætʃiːz] !
“ APACHES !
” 阿帕奇人 !

“阿帕奇人！

” [ðə; ði] [pər'sʊ] [bænd] [wuːnd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [naʊ] , [æt; ət] [fɔːr] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz]
” The pursuing band wound away over the plain , now , at four hours from sunrise
” 这 追求 乐队 伤口 离开 超过 这 清楚的 , 现在 , 在 四 小时 从 日出
,
,
,

“追击的队伍蜿蜒穿过平原，此时距离日出还有四个小时。”

[ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə] .
invisible from the banks of the Gila .
无形的 从 这 银行 的 这 吉拉 .

从吉拉河岸边看不到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['seprət] ['pɑːrtiz] .
They were , as has been said , divided into two separate parties .
他们 是 , 作为 有 到过 说 , 分割 进入 二 分离 各方 .

如前所述，他们分成了两个不同的政党。

[ðæt] [ʌv; əv]['simə,rəun][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] , [ðə; ði]['raɪdərz] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [stiːdz] [æt; ət]
That of Cimarron Jack was in advance , the riders urging on their steeds at
那 的 锡马龙 杰克 曾是 在 进步 , 这 骑手 敦促 在 他们的 马匹 在
[ə; eɪ] [swɪft] ['æmb(ə)l] .
a swift amble .
一个 迅速 缓行 .

西马龙·杰克的队伍走在前面，骑手们催促着他们的马儿快速地小跑着。

[ðə; ði]['wægənz][bɪ'haɪnd] ['ʌndər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['bɜːt] ['skræntən] , ['rætld] [ə'lɔːŋ] ['merəli] ,
The wagons behind under charge of Burt Scranton , rattled along merrily ,
这 马车 在后面 在下面 收费 的 伯特 斯克兰顿 , 摇晃 沿着 兴高采烈地 ,

后面的马车在伯特·斯克兰顿的指挥下，欢快地隆隆驶过。

[drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] .
drawn by horses kept at a slow trot .
绘制 经过 马匹 保留 在 一个 慢的 小跑 .

由慢步走的马匹牵引。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [dʒæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ɑːn] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
“ I say , ” said Jack , as they trotted on , “ we are nearly into the Land of
“ 我 说 , ” 说 杰克 , 作为 他们 小跑 在 , “ 我们 是 几乎 进入 这 土地 的
['saɪləns] ,
Silence ,
沉默 ,

“我说，”杰克一边小跑一边说，“我们快要进入寂静之地了。”

[naʊ] , [eɪnt] [wiː; wi] ?
now , ain't we ?
现在 , 不是 我们 ?

现在是这样，不是吗?

” [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] .
” This remark was addressed to the guide .
” 这 评论 曾是 已解决 到 这 指导 .

这句话是对导游说的。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He **nodded** **.**
他 点头 .

他点了点头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'pætʃiːz] . ”
“ **And** **now** **we've** **got** **to** **look** **out** **for** **Apaches** **.** **”**
” 和 现在 我们已经 得到 到 看 出去 为了 阿帕奇 . ”

“现在我们还得提防阿帕奇人。”

“ [noʊ] - - [haɪɝ] . ”
“ **No** **'** **Patchies** **hyar** **.** **”**
” 不 - - hyar . ”

“没有'帕奇斯'

“ [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] . ”
“ **Yes** **,** **there** **are** **.** **”**
” 是的 , 那里 是 . ”

“是的，有。”

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] .
“ **I** **know** **better** **.**
” 我 知道 更好的 .

“我心里明白。”

['nevər] [kʌm] [ɪn'tɜːr] [ðɪs] - .
Never **come** **inter** **this** **kentry** **.**
绝不 来 间 这 - .

永远不要踏入这个领地。

[tuː] [draɪ] . ”
Too **dry** **.** **”**
也 干燥 . ”

太干了。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'pætʃiːz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] . ”
“ **Well** **,** **there** **are** **Apaches** **prowling** **about** **now** **—** **that** **I** **know** **to** **be** **a** **fact** **.** **”**
” 出色地 , 那里 是 阿帕奇 潜行 关于 现在 — 那 我 知道 到 是 一个 事实 . ”

“嗯，现在确实有阿帕奇人在附近游荡——这是我知道的事实。”

“ [noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][duː] , [ðen] . ”
“ **Know** **more'n** **I** **do** **,** **then** **.** **”**
” 知道 更多 我 做 , 然后 . ”

“那你比我懂得多。”

“ [juː; jʊ][bet][aɪ][duː] .
“ **You** **bet** **I** **do** **.**
” 你 赌注 我 做 .

“当然。”

[hu'reɪ] !
Hooray **!**
万岁 !

万岁！

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [kliːn] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [dʒeɪl] - [fʊl] [ʌv; əv] [praɪz] -
three **cheers** **for** **the** **man** **who** **can** **clean** **out** **a** **whole** **jail** **-** **full** **of** **prize** **-**
三 干杯 为了 这 男人 WHO 能 干净的 出去 一个 所有的 监狱 - 满的 的 奖 -
['faɪtərz] ;
fighters **;**
战士 ;

为这位能把监狱里所有拳击手都干掉的人欢呼三声！

[ə; eɪ]['taɪgər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['staʊtɪst] , ['smɑːrtəst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

a	tiger	for	the	stoutest	,	smartest	man	in	the	world	.
一个	老虎	为了	这	最粗壮的	,	最聪明的	男人	在	这	世界	.

为世界上最强壮、最聪明的人准备的老虎。

[aɪ][kæn; kən] [θræʃ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] - [fʊl] [ʌv; əv] [gə'rilə] , [maɪ'self] .

I	can	thrash	a	jungle	-	full	of	gorillas	,	myself	.
我	能	鞭挞	一个	丛林	-	满的	的	大猩猩	,	我	.

我一个人就能打败一整片丛林的大猩猩。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

I	tell	you	.
我	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [feɪzd] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] . ”

I'm	the	man	that	can't	be	fazed	,	myself	;	and	I'm	the	cock	of	the	walk	.	”
我是	这	男人	那	不能	是	惊慌失措	,	我	;	和	我是	这	公鸡	的	这	走	.	”

我本人是个处变不惊的人；而且我趾高气扬，趾高气扬。

“ [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [θɛt] [dɜːn] ['brægɪn] - , ” [grauld] ['simpsn] .

“	I'm	sick	of	thet	durned	braggin	'	,	”	growled	Simpson	.
”	我是	生病的	的	那个	期间	吹牛	-	,	”	咆哮	辛普森	.

“我受够了他们那该死的吹牛！”辛普森咆哮道。

“ [hɪd] - - [els] [sɛns] [aɪ]['fʌst] [-] [jər] . ”

“	Heerd	northin	'	else	sence	I	fust	see'd	yer	.	”
”	听见	-	-	别的	感觉	我	fust	种子	你的	.	”

“自从我见到你之后，就什么都别听了。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . ”

“	And	you	are	liable	to	continue	hearing	it	,	too	.	”
”	和	你	是	容易	到	继续	听力	它	,	也	.	”

“而且你很可能会继续听到这种说法。”

“ [dəːn] [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf][aɪ] - [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Durn	me	ef	I	kain't	stop	it	.	”
”	该死	我	ef	我	-	停止	它	.	”

“该死，我阻止不了它。”

“ [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kɑːpər] . ”

“	Yes	you	can	—	with	a	big	copper	.	”
”	是的	你	能	—	和	一个	大的	铜	.	”

“是的，你可以——用一个大铜币。”

“ [wel] , [aɪ] [kɪn] . ”

“	Well	,	I	kin	.	”
”	出色地	,	我	亲属	.	”

“嗯，我认识。”

“ [lɛz] [siː] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Le's	see	you	try	it	.	”
”	le's	看	你	尝试	它	.	”

“让我看看你怎么做。”

“ [hɑːrk] ! ” ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ['kɑːrpəntər] .

“	Hark	!	”	suddenly	cried	Carpenter	.
”	听着	!	”	突然	哭	木匠	.

“听！”卡彭特突然喊道。

“ [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌn] - [ʃɑːt] ?

“	Was	not	that	a	gun	-	shot	?
”	曾是	不是	那	一个	枪	-	射击	?

“那不是枪声吗？”

" [ðə; ði] ['frendli] [dɪ'spju:tənts] ['si:st] [ðer; ðər] [straɪf] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [ænd; ənd]

"	The	friendly	disputants	ceased	their	strife	,	and	halting	and
"	这	友好的	争议双方	停止	他们的	冲突	,	和	停止	和

“友好的争论双方停止了争斗，断断续续地……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] , ['lisnd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] .

turning	in	their	saddles	,	listened	long	and	earnestly	.
转弯	在	他们的	马鞍	,	听着	长的	和	切实	.

他们转过身，在马鞍上认真地听了很久。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ,

The	train	was	not	in	sight	,
这	火车	曾是	不是	在	视线	,

火车不见踪影。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][draɪ] [slaʊ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] .

having	descended	into	a	sort	of	dry	slough	which	ran	across	the	plain	.
拥有	下降	进入	一个	种类	的	干燥	泥沼	哪个	跑	穿过	这	清楚的	.

下降到横贯平原的一条干涸的沼泽地里。

“ [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm] , ” [dɪ'klerd] ['simpsn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [treɪl] .

“	False	alarm	,	”	declared	Simpson	,	turning	to	continue	the	trail	.
"	错误的	警报	,	"	声明	辛普森	,	转弯	到	继续	这	踪迹	.

“虚惊一场，”辛普森说道，然后转身继续追踪。

[bʌt; bət]['simə,rəun][dʒæk] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	Cimarron	Jack	disagreed	with	him	.
但	锡马龙	杰克	不同意	和	他	.

但西马龙·杰克不同意他的看法。

“ [tɪm] , [aɪ] [sɔ:] [ə'pætʃi] [dʒæk][ʌp][baɪ] [kə'mæntʃi] [rɑ:k] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,

“	Tim	,	I	saw	Apache	Jack	up	by	Comanche	Rock	day	before	yesterday	,
"	蒂姆	,	我	锯	阿帕奇	杰克	向上	经过	科曼奇	岩石	天	前	昨天	,

“蒂姆，前天我在科曼奇岩附近看到了阿帕奇杰克。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ə'pætʃi:z] [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [mə'rɔ:d] ,

and	he	warned	me	of	a	band	of	Apaches	who	were	out	on	a	maraud	,
和	他	警告	我	的	一个	乐队	的	阿帕奇	WHO	是	出去	在	一个	掠夺	,

他警告我说，有一伙阿帕奇人正在四处劫掠。

[daʊn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

down	in	this	direction	.
向下	在	这	方向	.

朝这个方向往下走。

[wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪz]['gɑ:sp(ə)l] . ”

What	he	says	is	gospel	.	”
什么	他	说道	是	福音	.	”

他说的就是真理。

“ [dɜ:n] [ˌi:'ɛf][ˌaɪ 'ti:] [eint] !

“	Durned	ef	it	ain't	!
"	期间	ef	它	不是	!

“该死的，这根本不可能！”

[aɪ][gɪv] - [ɪn] , ” [sed] ['simpsn] .

I	giv	'	in	,	”	said	Simpson	.
我	给予	-	在	,	”	说	辛普森	.

“我认输了，”辛普森说道。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ə'pætʃi] [dʒæk][wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

His	confidence	in	Apache	Jack	was	unlimited	.
他的	信心	在	阿帕奇	杰克	曾是	无限	.

他对阿帕奇杰克充满信心。

" [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [feɪzd] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæk] .

"	The	old	boy	was	looking	rather	fazed	,	"	continued	Jack	.
"	这	老的	男生	曾是	寻找	相当	惊慌失措	,	"	持续	杰克	.

"那老头看起来有些不知所措，"杰克继续说道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] , ['æftər][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv]

"	He	told	me	he	had	only	just	given	them	the	slip	,	after	a	run	of
"	他	讲述	我	他	有	仅有的	只是	给定	他们	这	滑	,	后	一个	跑步	的

['θɜːrti] [maɪlz] . "

thirty	miles	.	"
三十	英里	.	"

"他告诉我，他跑了三十英里才摆脱他们。"

" [hɑːrk] ! " ['ʃɑːrpli] [kə'mɑːndid] ['mɪstər] . ['hwilər] .

"	Hark	!	"	sharply	commanded	Mr	.	Wheeler	.
"	听着	!	"	尖锐地	命令	先生	.	惠勒	.

"听！"惠勒先生厉声命令道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][gʌn][bɪ'haɪnd] . "

"	I'm	sure	I	heard	a	gun	behind	.	"
"	我是	当然	我	听到	一个	枪	在后面	.	"

"我肯定听到身后有枪声。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [tuː] , " [sed] [sæm] .

"	I	thought	I	did	,	too	,	"	said	Sam	.
"	我	想法	我	做过	,	也	,	"	说	山姆	.

"我也这么认为，"萨姆说。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [noʊl] , [hæf][ə; eɪ] [liːg]

A	puff	of	white	smoke	arose	from	the	crest	of	a	small	knoll	,	half	a	league
一个	噗	的	白色的	抽烟	出现	从	这	波峰	的	一个	小的	小丘	,	一半	一个	联盟

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

半里格外远处的小山丘顶上冒出一缕白烟；

[ðen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hæt] ['fræntɪkli]

then	a	man	was	seen	to	spring	on	the	summit	and	wave	his	hat	frantically
然后	一个	男人	曾是	已见	到	春天	在	这	首脑	和	海浪	他的	帽子	疯狂地

.

:
.

随后，有人看到一名男子跳上山顶，疯狂地挥舞着帽子。

[ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [breɪn] [ʌv; əv]['simə,rəun][dʒæk] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns]

The	eagle	eye	and	electric	brain	of	Cimarron	Jack	took	in	the	situation	at	once
这	鹰	眼睛	和	电的	脑	的	锡马龙	杰克	采取	在	这	情况	在	一次

.

:
.

西马龙·杰克的鹰眼和电子大脑立刻洞察了形势。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [stiːl] [spɜːrz] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - ['beɪz] [flæŋks] .

He	struck	his	steel	spurs	sharply	into	the	blood	-	bay's	flanks	.
他	击	他的	钢	马刺	尖锐地	进入	这	血	-	海湾的	侧翼	.

他用钢制马刺狠狠地刺入血腥沼泽的侧腹。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈgæləpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [mæn] .
” he shouted , galloping toward the gesticulating man .
” 他 喊叫 , 疾驰 朝向 这 做手势 男人 .

他一边喊着，一边朝着那个挥舞着手臂的男人飞奔而去。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [treɪn] .
“ There's something wrong with the train .
“ 有 某物 错误的 和 这 火车 .

“火车出问题了。”

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ][ˈtaɪgər] - [kæt] !
follow the tiger - cat !
跟随 这 老虎 - 猫 !

跟着老虎猫走!

” [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] , [pel] - [mel] , [plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][spɜːr] .
” They followed , pell - mell , plying the spur .
” 他们 随后 , 佩尔 - 梅尔 , 合奏 这 刺 .

他们蜂拥而至，马刺飞驰。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːgnɪzənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [spiːd] , [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [bent] [ðer; ðər] [ˈhedz]
As if cognizant of the importance of speed , the horses bent their heads
作为 如果 认知 的 这 重要性 的 速度 , 这 马匹 弯曲 他们的 头部
[ænd; ənd] [ˈferli] [fluː] ;
and fairly flew ;
和 相当 飞翔 ;

仿佛意识到速度的重要性，马儿们低下头，飞奔而去;

[waɪl] [ðer; ðər][ˈraɪdərz] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][mæn][ɑːn][ðə; ðɪ] [noʊl] .
while their riders kept their eyes upon the man on the knoll .
尽管 他们的 骑手 保留 他们的 眼睛 之上 这 男人 在 这 小丘 .

而他们的骑兵则密切关注着山丘上的那个人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːbdʒekt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
Suddenly he disappeared and a new object came in sight .
突然 他 消失 和 一个 新的 目的 来了 在 视线 .

他突然消失了，取而代之的是一个新物体。

[əˈfɑːr] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [treɪn] , [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgæləpɪŋ]
Afar off on the plain , beyond the invisible train , came a man on a galloping
远方 离开 在 这 清楚的 , 超过 这 无形的 火车 , 来了 一个 男人 在 一个 疾驰
[ˈænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

在遥远的平原上，越过那看不见的火车，出现了一个人，骑着一匹飞奔的动物。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɔːl] [ˈʃuːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
He was followed by another and more , all shooting out from behind a
他 曾是 随后 经过 其他 和 更多的 , 全部 射击 出去 从 在后面 一个
[ˈdɪstənt] [rɪdʒ] . “
distant ridge . “
遥远 岭 . ”

他身后又跟着一个人，接着更多人，全都从远处山脊后方射出。

- - ! ” [jeld] ['simpsn] .
' **Patchees** **!** **”** **yelled** **Simpson** **.**
- - ! ” 大喊 辛普森 .

“帕奇！”辛普森喊道。

“ [ðeɪ] [er] [ə; eɪ] - ['mækɪn] - [fɜːr][ðə; ði] [treɪn] !
“ They air a - makin ' fur the train !
” 他们 空气 一个 - 制造 - 毛皮 这 火车 !

“他们在火车上制造空气！”

” [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
” The guide was right .
” 这 指导 曾是 正确的 .

导游说得对。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [noʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pætʃiːz] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [tɔːrd]
The train was halted behind the knoll , and the Apaches were galloping toward
这 火车 曾是 停止 在后面 这 小丘 , 和 这 阿帕奇 是 疾驰 朝向
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

火车停在了小山丘后面，阿帕奇人正朝着火车疾驰而来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
They had evidently been following the trail , as they were coming from the
他们 有 显然 到过 下列的 这 踪迹 , 作为 他们 是 未来 从 这
[saʊθ] - [iːst] .
south - east .
南 - 东方 .

他们显然是沿着这条小路来的，因为他们是从东南方向来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

“ ['hɜːri] !
“ Hurry !
” 匆忙 !

“匆忙！

” [kraɪd] [sæm] .
” cried Sam .
” 哭 山姆 .

“萨姆喊道。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [treɪn] .
“ We will have to fly to save the train .
” 我们 将要 有 到 飞 到 节省 这 火车 .

“我们得乘飞机去拯救这列火车。”

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] “ [kleɪ] - ['bæŋks] ” [nek] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
” And as he spoke he bent over his “ clay - bank's ” neck as if to
” 和 作为 他 辐 他 弯曲 超过 他的 “ 黏土 - 银行的 ” 脖子 作为 如果 到
[ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
accelerate his speed .
加速 他的 速度 .

“说话间，他弯下腰，仿佛要加快速度似的，俯身靠近他的‘黏土堤岸’的脖子。”

[ðə; ði] [noʊl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nɪr] [naʊ] , ['biːɪŋ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] .
The knoll was quite near now , being not more than three hundred yards distant .
这 小丘 曾是 相当 靠近 现在 , 存在 不是 更多的 比 三 百 码 遥远 .

小山丘现在离得很近了，不超过三百码远。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sævidʒiz][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

The	coming	savages	were	at	least	a	mile	away	.
这	未来	野蛮人	是	在	至少	一个	英里	离开	.

即将到来的野蛮人至少在一英里之外。

[ðə; ði] [waɪts] [hæd; həd][ðə; ði][stɑːrt] .

The	whites	had	the	start	.
这	白人	有	这	开始	.

白队率先开球。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] .

A	minute	more	and	they	dashed	up	in	a	body	to	the	knoll	.
一个	分钟	更多的	和	他们	虚线	向上	在	一个	身体	到	这	小丘	.

又过了一分钟，他们齐刷刷地冲上了小山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gruːpt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	as	they	had	expected	;	the	train	was	grouped	behind	it	,
它	曾是	作为	他们	有	预期的	;	这	火车	曾是	分组	在后面	它	,

正如他们预料的那样，火车编队跟在后面。

['evri] [wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hæpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['bɜ˞ːt] ,

every	one	being	in	hapless	confusion	with	the	exception	of	Burt	,
每一个	一	存在	在	不幸的	困惑	和	这	例外	的	伯特	,

除了伯特之外，每个人都陷入了茫然无措的境地。

[huː] [wʌz; wəz] ['laʊdli] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][baɪ][ðə; ði] [tuː]

who	was	loudly	swearing	at	the	utter	disregard	of	his	orders	by	the	two
WHO	曾是	高声	咒骂	在	这	说出	漠视	的	他的	订单	经过	这	二

['rɑːbɪduː] .

Robidoux	.
罗比杜	.

他大声咒骂着罗比杜二人完全无视他的命令。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['skʌtliŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ketlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] ,

Duncan	was	scuttling	about	among	his	tin	dishes	and	kettles	in	his	wagon	,
邓肯	曾是	匆匆而过	关于	之中	他的	锡	菜肴	和	水壶	在	他的	车皮	,

邓肯在他的马车里，忙着翻找他的锡制餐具和水壶。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wepən] — [ə; eɪ] [dʌl] ['bʊtʃər] - [naɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [laɪk]

trying	to	find	his	favorite	weapon	—	a	dull	butcher	-	knife	,	with	a	blade	like
尝试	到	寻找	他的	最喜欢的	武器	—	一个	乏味的	屠夫	-	刀	,	和	一个	刀刃	喜欢

[ə; eɪ][hænd] - [sɔː] .

a	hand	-	saw	.
一个	手	-	锯	.

他试图找到自己最喜欢的武器——一把钝钝的屠刀，刀刃像手锯一样。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] [priˈveild] .

The	utmost	confusion	prevailed	.
这	极致	困惑	最终获胜	.

现场一片混乱。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]['bɑːdi][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['kwaiətid][ðə; ði] ['tiːmstəz]

However	,	the	arrival	of	the	main	body	in	some	degree	quieted	the	teamsters
然而	,	这	到达	的	这	主要的	身体	在	一些	程度	安静	这	卡车司机

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər] .

and	restored	order	.
和	恢复	命令	.

然而，主力部队的到来在一定程度上平息了货车司机的骚动，恢复了秩序。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ə'pætʃi:z] , [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] , [dru:] [ʌp] [ðer; ðər]

Suddenly	**the**	**coming**	**Apaches**	**,**	**now**	**about**	**a**	**half**	**-**	**mile**	**distant**	**,**	**drew**	**up**	**their**
突然	这	未来	阿帕奇	,	现在	关于	一个	一半	-	英里	遥远	,	画	向上	他们的

['mʌstæŋz] , [ænd; ənd] ['gru:pɪŋ] ,

mustangs	**,**	**and**	**grouping**	**,**
野马	,	和	分组	,

突然，大约半英里外的阿帕奇人拉起他们的野马，集结起来，

[stɛərd] ['ki:nli] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] .

stared	**keenly**	**at**	**the**	**train**	**.**
凝视	敏锐地	在	这	火车	.

他目不转睛地盯着火车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['hɔ:smən] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪv] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [bænd] [ðeɪ]

They	**had**	**seen**	**the**	**horsemen**	**suddenly**	**arrive**	**to**	**sustain**	**the**	**small**	**band**	**they**
他们	有	已见	这	骑兵	突然	到达	到	维持	这	小的	乐队	他们

[wɜ:r; wər] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n] .

were	**swooping**	**down**	**upon**	**.**
是	俯冲	向下	之上	.

他们看到骑兵突然赶来支援他们正在俯冲攻击的小股敌军。

['simə,rəun][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Cimarron	**Jack**	**was**	**in**	**his**	**element**	**.**
锡马龙	杰克	曾是	在	他的	元素	.

西马龙·杰克如鱼得水。

['teɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] ['ɪndiən] - ['faɪtər] , [əd'væntɪdʒ]

Taking	**,**	**with**	**the**	**characteristic**	**promptness**	**of**	**a**	**veteran**	**Indian**	**-**	**fighter**	**,**	**advantage**
采取	,	和	这	特征	迅速	的	一个	老将	印度	-	战斗机	,	优势

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

of	**their**	**hesitation**	**,**
的	他们的	犹豫	,

他以印度老兵特有的敏捷身手，抓住了他们的犹豫不决。

[hi:; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

he	**sprung**	**from**	**his**	**horse**	**.**
他	弹簧	从	他的	马	.

他从马上跳了下来。

“ [naʊ] , [flai] - [raʊnd] !

“ Now	**,**	**fly**	**'**	**round**	**!**
“ 现在	,	飞	-	圆形的	!

“现在，飞起来吧！”

” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

” he	**commanded**	**.**
” 他	命令	.

他命令道。

“ [stɜ:r][jʊr; jər] [stʌmps] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] !

“ Stir	**your**	**stumps**	**,**	**you**	**fellows**	**!**
“ 搅拌	你的	树桩	,	你	伙伴们	!

“伙计们，动起来！”

” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] .

” pointing	**to**	**the**	**Canadians**	**.**
” 指向	到	这	加拿大人	.

（指着加拿大人）

“ [ju:; jʊ] , ['lu:ɪs] , [draɪv] [jʊr; jər] [ti:m] [ə'hed] [ten] [fi:t] !

“ You	**,**	**Louis**	**,**	**drive**	**your**	**team**	**ahead**	**ten**	**feet**	**!**
“ 你	,	路易斯	,	驾驶	你的	团队	前方	十	脚	!

“路易斯，你带领你的队伍前进十英尺！”

" [ðə; ði][mæn] [əu'beid] , ['kwaiətid][baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [dʒæk]['ɔːlweɪz] [pə'zest]
" The man obeyed , quieted by the magnetic influence which Jack always possessed
" 这 男人 服从 , 安静 经过 这 磁的 影响 哪个 杰克 总是 拥有
[wen] [ɪn]['deɪndʒər] .
when in danger .
什么时候 在 危险 .

"那人服从了，被杰克在危险时刻总有的那种磁性力量所震慑，安静了下来。"

" [naʊ] , ['dʌŋkən] — [blæst][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] , [ɪk'saɪtəbl] [haɪd] !
" Now , Duncan — blast your nervous , excitable hide !
" 现在 , 邓肯 — 爆炸 你的 紧张的 , 易激动的 隐藏 !

"现在，邓肯——好好教训你那紧张、激动的家伙！"

[draɪv] [ə'lɔːŋ'saɪd] ['luːɪs] !
drive alongside Louis !
驾驶 旁边 路易斯 !

和路易斯并肩行驶!

" [bʌt; bət] ['dʌŋkən] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [heɪst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" But Duncan paid no attention , searching , in an agony of haste , for his
" 但 邓肯 有薪酬的 不 注意力 , 搜索 , 在 一个 痛苦 的 匆忙 , 为了 他的
[lɔːst] [naɪf] .
lost knife .
丢失的 刀 .

"但邓肯没有理会，他焦急地四处寻找丢失的刀。

['bɜ:t] ['prɑːmptli] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][tæsk] .
Burt promptly performed his task .
伯特 及时 执行 他的 任务 .

伯特迅速完成了他的任务。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kə'neɪdiən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kuːlnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər] , ['siːɪŋ] [wʌt]
The other Canadian , with more coolness than the other drivers , seeing what
这 其他 加拿大 , 和 更多的 凉爽 比 这 其他 司机 , 看到 什么
[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] ,
was desired ,
曾是 想要的 ,

另一位加拿大车手，比其他车手更冷静，看清了对方的意图。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət][droʊv] [hɪz; ɪz]['wægən][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
waited for no orders , but drove his wagon in a line with the others .
等待 为了 不 订单 , 但 驾驶 他的 车皮 在 一个 线 和 这 其他的 .

他没有等待任何命令，而是驾着马车与其他马车排成一列行驶。

" [naʊ] [ɔːl][hændz][get][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] .
" Now all hands get to work and unhitch the horses .
" 现在 全部 双手 得到 到 工作 和 解开 这 马匹 .

"现在所有人都开始工作，解开马匹的缰绳。"

[dəunt]
Don't
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; ['bʌklz] [kɑːnt][biː; bi] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
be in a hurry ; buckles can't be managed without coolness and deliberation .
是 在 一个 匆忙 ; 扣环 不能 是 管理 没有 凉爽 和 审议 .

赶时间；没有冷静和深思熟虑，是无法操作扣环的。

" [ðə; ði] [men] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] , [jet] [ˈkuːlli] ,
" The men went to work with dispatch , yet coolly ,
" 这 男人 去 到 工作 和 派遣 , 然而 冷静地 ,

“男人们迅速投入工作，但态度却很冷静，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwægənz] .
and in a few moments the horses were detached from the wagons .
和 在 一个 很少 时刻 这 马匹 是 分离的 从 这 马车 .

片刻之后，马匹便与马车脱离了。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈdraɪvər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [drɔː] [ðə; ði]
“ Now , you drivers take the horses aside , and the rest of us will draw the
“ 现在 , 你 司机 拿 这 马匹 旁边 , 和 这 休息 的 我们 将要 画 这
[ˈwægənz] [təˈgeðər] .
wagons together .
马车 一起 .

“现在，你们这些车夫把马牵到一边，我们其他人来把马车拉到一起。”

" [ðə; ði] [kəˈneɪdiːənz] [dɪd] [æz; əz] [kəˈmɑːndid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [druː] [ðə; ði] [ˈwægənz]
" The Canadians did as commanded , and the remainder drew the wagons
" 这 加拿大人 做过 作为 命令 , 和 这 余 画 这 马车
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

加拿大人遵照命令行事，其余的人则将马车拉到一起；

[ðen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ˈfɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [nekst] [ðə; ði] [noʊl] .
then the horses were tied firmly to the wheels on the side next the knoll .
然后 这 马匹 是 系 牢牢 到 这 车轮 在 这 边 下一个 这 小丘 .

然后，马匹被牢牢地拴在小山坡旁边的车轮上。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [snʌg] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [fɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ʌv; əv]
Now they were in quite a snug and secure fort , with a barricade of
现在 他们 是 在 相当 一个 舒适 和 安全的 堡 , 和 一个 路障 的
[ˈwægənz] [ɪn] [frʌnt] ,
wagons in front ,
马车 在 正面 ,

现在他们身处一个相当舒适安全的堡垒中，前面还有一排马车作为路障。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [bɪˈhaɪnd] .
and a small hill behind .
和 一个 小的 爬坡道 在后面 .

后面还有一座小山。

[ˈæftər] [ðɪs] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˈhaɪli] [ˈnesəseri] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈsimə,rəun] [dʒæk] [lʊkt] [ˈkloʊsli]
After this short but highly necessary work was finished , Cimarron Jack looked closely
后 这 短的 但 高度 必要的 工作 曾是 完成的 , 锡马龙 杰克 看起来 密切
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] ,
at his rifle ,
在 他的 步枪 ,

完成这项短暂但极其必要的工作后，西马龙·杰克仔细地看了看他的步枪。

[diˈzaiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .
desiring the others to do the same .
渴望 这 其他的 到 做 这 相同的 .

希望其他人也这样做。

[hiː; hi] ['kerfəli] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz] “ ['koʊlts] [sɪks] - ['ʃuːtɝz] , ” [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

He	carefully	reloaded	his	“	Colt's	six	-	shooters	,	”	and	laid	them	before	him
他	小心	重新加载	他的	“	小马驹的	六	-	射击者	,	”	和	铺设	他们	前	他

[ɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [hʌb] .

on	the	wheel	-	hub	.
在	这	车轮	-	中心	.

他小心翼翼地重新装填了他的“柯尔特六发左轮手枪”，然后把它们放在车轮轮毂上。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['tɑːlərəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

“	Now	,	boys	,	”	he	said	,	“	we	are	in	tolerable	circumstances	for	the	present	,
“	现在	,	男孩们	,	”	他	说	,	“	我们	是	在	可容忍的	情况	为了	这	展示	,

“孩子们，”他说，“我们现在所处的境况尚可忍受。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

but	there	is	no	knowing	how	long	we	will	remain	so	.
但	那里	是	不	会心	如何	长的	我们	将要	保持	所以	.

但我们无法知道这种情况会持续多久。

[rɑːt] [ðoʊz] ['kʌsɪd] ['dɛvəlz] [aʊt] [ðer; ðər] !

Rot	those	cussed	devils	out	there	!
腐烂	那些	咒骂	魔鬼	出去	那里	!

诅咒那些该死的恶魔！

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] - [ɪm] ! ”

there's	an	army	of	'	em	!	”
有	一个	军队	的	-	呃	!	”

他们人数众多！

“ [ˌfɪf'tiːn] , ” [kə'rektɪd] ['simpsn] .

“	Fifteen	,	”	corrected	Simpson	.
“	十五	,	”	已更正	辛普森	.

“十五，”辛普森纠正道。

“ [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['sev(ə)n] .

“	Fifteen	to	seven	.
“	十五	到	七	.

“十五比七。”

[oʊ] , [ðæt] [eint] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . ”

Oh	,	that	ain't	as	bad	as	it	might	be	.	”
哦	,	那	不是	作为	坏的	作为	它	可能	是	.	”

哦，那也没那么糟糕。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['feloʊ] [ðæt] [ɪz] , ['jɑːndər] , [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , ” [əb'zɜːrvd] ['kɑːrpəntər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ]

“	What	a	large	fellow	that	is	,	yonder	,	to	one	side	,	”	observed	Carpenter	,	indicating
“	什么	一个	大的	同伴	那	是	,	远处	,	到	一	边	,	”	观察到	木匠	,	表明

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ,

a	powerful	,
一个	强大的	,

“那边那家伙真够大的，”卡彭特说道，指着一个强壮的家伙。

['stɔːlwərt] ['sævɪdʒ] , ['prɑːmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

stalwart	savage	,	prominent	among	the	rest	.
坚定的	野蛮的	,	著名的	之中	这	休息	.

坚韧不拔的野蛮人，在其他人中脱颖而出。

“ [ʃaɪ'æn ʃaɪ'en] , ” [riː'mɑːkt] [ðə; ði] [gaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [baɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] “ [plʌg] [oʊ] - ['neɪvi] ,

“	Cheyenne	,	”	remarked	the	guide	,	taking	a	huge	bite	from	a	“	plug	o	'	Navy	,
“	夏延	,	”	评论	这	指导	,	采取	一个	巨大的	咬	从	一个	“	插头	o	-	海军	,

“夏延，”导游一边说着，一边狠狠咬了一口“海军香肠”。

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] .
" which he always carried .
" 哪个 他 总是 携带 .

"他一直随身携带的。"

" [kə'mæntʃi] ! " [kə'rektɪd] [dʒæk] .
" Comanche ! " corrected Jack .
" 科曼奇 ! " 已更正 杰克 .

"科曼奇人！"杰克纠正道。

" ['hiːz] [noʊ] [ə'pætʃi] — [hiː; hi] ['iznt] [bɪlt] [laɪk] [wʌn] .
" He's no Apache — he isn't built like one .
" 他是 不 阿帕奇 — 他 不是 建造 喜欢 一 .

"他不是阿帕奇人——他的体型不像阿帕奇人。"

[ter; tɪ(ə)r][maɪ]['laɪənz] [hɑːrt] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] .
Tear my lion's heart out , but I believe I know him , " he suddenly added .
撕 我的 狮子的 心 出去 , 但 我 相信 我 知道 他 , " 他 突然 额外 .

"就算你把我的狮子之心掏出来，但我相信我了解他，"他突然补充道。

" [dɜːn] [ˌiː'ɛf][aɪ][dəunt] , [tuː] ! " [dɪ'klerd] ['simpsn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .
" Durned ef I don't , too ! " declared Simpson , watching him narrowly .
" 期间 ef 我 不 , 也 ! " 声明 辛普森 , 观看 他 勉强 .

"该死的，我也不想！"辛普森一边说着，一边紧紧盯着他。

" [its] [red] - [naɪf] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] . "
" It's Red - Knife , the renegade . "
" 它是 红色的 - 刀 , 这 叛逆者 . "

"他是叛逆者红刀。"

" - ! "
" K'rect ! "
" - ! "

"K'rect！"

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['hwilər] .
" Who is he ? " inquired Mr . Wheeler .
" WHO 是 他 ? " 询问 先生 . 惠勒 .

"他是谁？"惠勒先生问道。

" [red] - [naɪf] , [ðə; ði] [kə'mæntʃi] ['renɪgeɪd] — [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] , ['məːdəriŋ] [oʊld][ræt] ! " [rɪ'plaɪd]
" Red - Knife , the Comanche renegade — a notorious , murdering old rat ! " replied
" 红色的 - 刀 , 这 科曼奇 叛逆者 — 一个 臭名昭著 , 谋杀 老的 鼠 ! " 回复
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

"红刀，那个科曼奇叛徒——一个臭名昭著的杀人老贼！"杰克回答道。

" ['hiːz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['ɪndiən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] , [ænd; ənd] - [gɪv] [ʌp] - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
" He's the worst Indian on the plains , and ' give up ' is something he does not
" 他是 这 最差 印度 在 这 平原 , 和 - 给 向上 - 是 某物 他 做 不是
[noʊ] .
know .
知道 .

"他是平原上最差劲的印第安人，'放弃'这个词对他来说毫无意义。"

[kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] , [ænd; ənd] [sɪns] [hæz; həz]
Kicked out of his own tribe he joined the Apaches , and since has
踢 出去 的 他的 自己的 部落 他 加入 这 阿帕奇 , 和 自从 有

他被自己的部落驱逐后加入了阿帕奇人，从此以后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . ”
gained a reputation for cruelty and cunning far above any of the others . ”
获得 一个 名声 为了 残酷 和 狡猾 远的 多于 任何 的 这 其他的 . ”

他的残忍和狡诈程度远远超过了其他任何人。

“ [wiː; wɪ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [ðen] . ”
“ We are in danger , then . ”
“ 我们 是 在 危险 , 然后 . ”

“那我们就危险了。”

“ ['deɪndʒər] !
“ Danger !
“ 危险 !

“危险!

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'mɑːrk] .
Well , I should remark .
出色地 , 我 应该 评论 .

嗯，我应该提一句。

[bʌt; bət] [lʊk] ['jɑːndər] — [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['simə,rəun][dʒæk] , [ðə; ðɪ] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːk] ,
But look yonder — what in the name of Cimarron Jack , the cock of the walk ,
但 看 远处 — 什么 在 这 姓名 的 锡马龙 杰克 , 这 公鸡 的 这 走 ,

但瞧瞧那边——我的天哪，那可是西马龙杰克，那只趾高气扬的公鸡啊!

[dʌz] [ðæt] ['peɪntɪd] ['dev(ə)l] [miːn] ?
does that painted devil mean ?
做 那 绘 魔鬼 意思是 ?

那幅彩绘恶魔是什么意思?

” [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['sævidʒiz] .
” All eyes were turned at once toward the savages .
” 全部 眼睛 是 转向 在 一次 朝向 这 野蛮人 .

“所有人的目光立刻转向了野蛮人。”

[bɪ'fɔːr] ['steɪʃəneri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] , ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Before stationary , they were now prancing and capering about , spreading like a
前 静止的 , 他们 是 现在 轻快地跳跃 和 嬉戏 关于 , 传播 喜欢 一个
['bɜːdz] [wɪŋ] , [ðen] ['foʊldɪŋ] [ə'gen] ,
bird's wing , then folding again ,
鸟类 翼 , 然后 折叠式的 再次 ,

它们原本静止不动，现在却欢快地跳跃、嬉戏，像鸟儿的翅膀一样展开，然后又收拢起来。

['evər] [prænsɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] .
ever prancing and curveting .
曾经 轻快地跳跃 和 弯曲 .

永远轻快地跳跃和弯曲。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [tʃiːf] , [red] - [naɪf] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [rest] .
Only the chief , Red - Knife , remained at rest .
仅有的 这 首席 , 红色的 - 刀 , 剩余 在 休息 .

只有酋长红刀依然安然无恙。

['æftər] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪʃmeɪəˌlaɪts] [wiːl] [ænd; ənd] [kɜːrv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

After	seeing	his	brother	Ishmaelites	wheel	and	curve	about	him	for	some	time
后	看到	他的	兄弟	以实玛利人	车轮	和	曲线	关于	他	为了	一些	时间

, [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] ,

,	he	dismounted	,
,	他	下马	,

他看到他的兄弟以实玛利特斯在他周围盘旋转弯了一会儿后，便下了马。

[kæst][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [stɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bærɪkeɪd] .

cast	his	weapons	on	the	ground	and	slowly	stalked	toward	the	barricade	.
投掷	他的	武器	在	这	地面	和	缓慢地	跟踪	朝向	这	路障	.

他将武器扔在地上，缓缓走向路障。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ! ” ['wɪspəd] ['bɝːt][tuː; tə][sæm] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] .

“	He's	a	fool	!	”	whispered	Burt	to	Sam	,	as	he	drew	within	rifle	-	range	.
“	他是	一个	傻子	!	”	低声说道	伯特	到	山姆	,	作为	他	画	之内	步枪	-	范围	.

“他是个傻瓜！”伯特低声对萨姆说，同时他已经进入了步枪的射程之内。

“ ['fʌst] [θɪŋ] ['hiːl] [noʊ] , ['hiːl] [faɪnd] [hi'self] [ded] , [ɪf] ['evər] ['simpsn] [ɔːr] ['tʌðər] [drɔːz] [biːd] [ɑːn]

“	Fust	thing	he'll	know	,	he'll	find	hisself	dead	,	if	ever	Simpson	or	t'other	draws	bead	on
“	fust	事物	地狱	知道	,	地狱	寻找	他自己	死的	,	如果	曾经	辛普森	或者	另一个	平局	珠子	在

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“他很快就会发现自己已经死了，如果辛普森或其他什么人朝他瞄准的话。”

“ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pə'lɑːvər] , ” [ri'mɑːkt] [dʒæk] .

“	He's	going	to	palaver	,	”	remarked	Jack	.
“	他是	去	到	闲聊	,	”	评论	杰克	.

“他要开始喋喋不休了，”杰克说道。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [druː] [kwaɪt] [kloʊz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [wɪ'ðɪn] [lɔːŋ] ['pɪst(ə)l] - [reɪndʒ] .

The	savage	drew	quite	close	,	until	he	halted	within	long	pistol	-	range	.
这	野蛮的	画	相当	关闭	,	直到	他	停止	之内	长的	手枪	-	范围	.

野蛮人走得很近，直到停在了手枪的射程之内。

[ðen] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

Then	,	spreading	his	arms	and	throwing	back	his	head	,	he	cried	out	:
然后	,	传播	他的	武器	和	投掷	后退	他的	头	,	他	哭	出去	:

然后，他张开双臂，仰头大喊：

“ [ɑːr; ər][ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [haɪd] ?

“	Are	the	pale	-	faces	women	,	that	they	seek	to	hide	?
“	是	这	苍白	-	面孔	女性	,	那	他们	寻找	到	隐藏	?

“那些面色苍白的人是女人吗？她们想把这些人藏起来吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [kaɪ'əʊtiːz] , [ðæt] [ðeɪ] ['bɜːroʊ] [wen] ['deɪndʒər] [kʌmz] ?

Are	they	coyotes	,	that	they	burrow	when	danger	comes	?
是	他们	郊狼	,	那	他们	洞穴	什么时候	危险	来	?

它们是郊狼吗？危险来临时会挖洞躲藏？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fuːlz] ,

Are	they	fools	,
是	他们	傻瓜	,

他们是傻瓜吗？

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [red] - [naɪf] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] — [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə]

that	they	know	not	that	Red	-	Knife	is	the	chief	of	the	plains	—	that	he	is	not	to
那	他们	知道	不是	那	红色的	-	刀	是	这	首席	的	这	平原	—	那	他	是	不是	到

[biː; bi] [fɔɪld] ?

be	foiled	?
是	挫败	?

难道他们不知道红刀是平原之王——是不可战胜的吗？

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [toʊn] [ænd; ənd]['æksent] .

"	He	spoke	in	the	Spanish	tongue	with	a	good	tone	and	accent	.
"	他	辐	在	这	西班牙语	舌头	和	一个	好的	语气	和	口音	.

"他用西班牙语讲话，语调和口音都很好。"

[lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Long	intercourse	with	the	Mexicans	had	improved	his	tongue	.
长的	交往	和	这	墨西哥人	有	改进	他的	舌头	.

与墨西哥人的长期性交改善了他的舌头。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

He	received	no	answer	;	he	went	on	.
他	已收到	不	回答	;	他	去	在	.

他没有得到任何回应，便继续前行。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz] [dʌm] , [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'plaɪ] ?

"	Are	the	pale	-	faces	dumb	,	that	they	do	not	reply	?
"	是	这	苍白	-	面孔	哑的	,	那	他们	做	不是	回复	?

"难道白人都是哑巴，不回答吗？"

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dɔːgz] . "

they	are	dogs	.	"
他们	是	狗	.	"

它们是狗。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['grizər] — [hiː; hi] [dʌz] , [baɪ]['simə,rəun][dʒæk] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] !

"	He	thinks	we	are	greasers	—	he	does	,	by	Cimarron	Jack	,	the	god	of	war	!
"	他	思考	我们	是	油头小子	—	他	做	,	经过	锡马龙	杰克	,	这	上帝	的	战争	!

"他认为我们是油头小子——他真是这么想的，以战神西马龙·杰克的名义！"

[wel] , [let][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [mis'teik] — [hiː; hi] [wɪl] [duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [ri'mɑːkt] [dʒæk] .

Well	,	let	him	discover	his	mistake	—	he	will	do	so	before	long	,	"	remarked	Jack	.
出色地	,	让	他	发现	他的	错误	—	他	将要	做	所以	前	长的	,	"	评论	杰克	.

"那就让他自己发现他的错误吧——他很快就会发现的，"杰克说道。

" [lɛz] ['pepər] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	Le's	pepper	him	,	Jack	,	"	said	the	guide	.
"	le's	胡椒	他	,	杰克	,	"	说	这	指导	.

"杰克，咱们给他来点胡椒粉吧。"导游说道。

" [noʊ] ; [let][hɪm; ɪm] [tɔːk] .

"	No	;	let	him	talk	.
"	不	;	让	他	讲话	.

"不，让他说吧。"

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər]['mɛksɪkənz][hiː; hi] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

If	he	thinks	we	are	Mexicans	he	will	charge	—	then	we	will	give	him	a
如果	他	思考	我们	是	墨西哥人	他	将要	收费	—	然后	我们	将要	给	他	一个

['lɪt(ə)l] [liːd] [tuː; tə][daɪ'dʒest] . "

little	lead	to	digest	.	"
小的	带领	到	消化	.	"

如果他认为我们是墨西哥人，他就会起诉——那么我们就给他一点时间消化。"

" [wɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [sə'rendər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	Will	the	pale	faces	surrender	?	"	cried	the	chief	.
"	将要	这	苍白	面孔	投降	?	"	哭	这	首席	.

"这些白人会投降吗？"酋长喊道。

“ [wɪl] [ðeɪ] [jiːld] ? ”
“ Will they yield ? ”
” 将要 他们 屈服 ? ”

他们会屈服吗?

“ [oʊ] , [jər] [dʒɪst][goʊ] [bæk] [ter] [jər] [dɔːbd] [fuːlz] , [ænd; ənd] [kwɪt] [jər] [gæb] !
“ Oh , yer jist go back ter yer daubed fools , and quit yer gab !
” 哦 , 你的 要点 去 后退 特尔 你的 涂抹 傻瓜 , 和 辞职 你的 瞎扯 !

“哦，你还是回去找你那些傻瓜吧，别再胡说八道了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [gaɪd] .
” cried the guide .
” 哭 这 指导 .

“导游喊道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [dɪˈsaɪfəd] [ðə; ði]
The savage understood English slightly , and after some reflection , deciphered the
这 野蛮的 理解 英语 轻微地 , 和 后 一些 反射 , 已破译 这
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

这个野蛮人略懂英语，经过一番思考，他破译了这条命令。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [soʊ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He started back a pace or so , somewhat taken aback by finding he was
他 开始 后退 一个 步伐 或者 所以 , 有些 已采取 背 经过 寻找 他 曾是
[ˈtɔːntɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] .
taunting Americans .
嘲讽 美国人 .

他后退了一小步，有些惊讶地发现自己竟然在嘲讽美国人。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [ˈswægərɪŋ] :
Then he resumed , swaggering :
然后 他 恢复 , 趾高气扬 :

然后他继续说道，趾高气扬:

“ [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ˈwɪmɪn] !
“ Come out from your hiding - place , women !
” 来 出去 从 你的 隐藏 - 地方 , 女性 !

“女人们，从你们的藏身之处出来吧！”

[kʌm] [laɪk] [men] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [red] - [naɪf] .
Come like men into the plain and talk to Red - Knife .
来 喜欢 男人 进入 这 清楚的 和 讲话 到 红色的 - 刀 .

像个男人一样来到平原上，和红刀谈谈。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [breɪv] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈmeni] [skælps] ; [ðə; ði] [waɪts] [ɑːr; ər] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər]
He is a brave — he has taken many scalps ; the whites are dogs and are
他 是 一个 勇敢的 — 他 有 已采取 许多 头皮 ; 这 白人 是 狗 和 是
[ˈkaʊədz] . ”
cowards . ”
懦夫 . ”

他是个勇士——他摘取了许多人的头皮；白人都是些狗，都是懦夫。

“ [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɑːpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ! ” [dɪ'klerd] [dʒæk] , ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]

“	I'll	put	a	stopper	to	his	mouth	!	”	declared	Jack	,	bending	and	creeping
“	患病的	放	一个	塞子	到	他的	嘴	!	”	声明	杰克	,	弯曲	和	爬行

[θruː] [ðə; ði]['wægənz] .

through	the	wagons	.
通过	这	马车	.

“我要堵住他的嘴！”杰克说着，弯下腰，匍匐穿过马车。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃiːf] , [hiː; hi] [kraɪd] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] :

Then	,	standing	in	full	view	before	the	chief	,	he	cried	,	brandishing	his	rifle	:
然后	,	常设	在	满的	看法	前	这	首席	,	他	哭	,	挥舞	他的	步枪	:

然后，他站在酋长面前，挥舞着步枪，大声喊道：

“ [get] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haʊlɪŋ] [kruː] , [juː; jʊ] [kə'mæntʃi] ['renɪgeɪd] [dɔːg] !

“	Get	back	to	your	howling	crew	,	you	Comanche	renegade	dog	!
“	得到	后退	到	你的	嚎叫	全体人员	,	你	科曼奇	叛逆者	狗	!

“滚回你那群嚎叫的同伴身边去，你这只科曼奇叛逆犬！”

[get] [bæk] , [ɔːr] [aɪl] [send] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Get	back	,	or	I'll	send	you	in	a	hurry	.
得到	后退	,	或者	患病的	发送	你	在	一个	匆忙	.

赶紧回来，否则我就赶紧把你送走。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːfs] [oʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [dʒæk] .

”	He	spoke	in	the	chief's	own	tongue	,	and	he	recognized	Jack	.
”	他	辐	在	这	酋长的	自己的	舌头	,	和	他	认可	杰克	.

“他用酋长的母语和他交谈，而且他认出了杰克。”

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rekləs]

Knowing	his	deadly	precision	with	the	rifle	,	well	acquainted	with	his	reckless
会心	他的	致命	精确	和	这	步枪	,	出色地	熟人	和	他的	鲁莽

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [prəʊ'klɪvɪtiː] ,

daring	and	warlike	proclivities	,
大胆	和	好战	倾向	,

鉴于他枪法精准致命，也深知他鲁莽大胆、好战成性，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

he	prepared	to	retreat	to	his	companions	.
他	准备	到	撤退	到	他的	同伴	.

他准备撤退到同伴身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tɔːnt] .

But	he	could	not	resist	the	temptation	of	another	taunt	.
但	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	其他	嘲讽	.

但他还是忍不住又一次嘲讽了对方。

“ [skwɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['rɪvər] ” (['simə,rəun] [fɔːrk]) , “ [dɔːg][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔgz] ['kʌntri] ,

“	Squaw	from	the	bitter	river	”	(	Cimarron	Fork	)	,	“	dog	from	a	dog's	country	,
“	印第安女人	从	这	苦的	河	”	(	锡马龙	叉	)	,	“	狗	从	一个	狗的	国家	,

“来自苦河的印第安女人”(锡马龙福克)，“来自狗之国的狗”，

[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrkt] [tʌŋ] — [red] - [naɪf] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz]

coyote	with	a	forked	tongue	—	Red	-	Knife	will	dance	with	his	warriors
郊狼	和	一个	分叉	舌头	—	红色的	-	刀	将要	舞蹈	和	他的	战士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] [ə'raʊnd] [jʊr; jər]['faɪər] - [steɪk] .

and	his	braves	around	your	fire	-	stake	.
和	他的	勇士们	大约	你的	火	-	赌注	.

长着分叉舌头的郊狼——红刀将与他的战士和勇士们一起围绕着你的火桩跳舞。

[ðə; ði] [skwɔːz] [ʃæl; ʃəl] [spɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pə'puːs] [wɪl] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][dɑːrts] ,

The	squaws	shall	spit	upon	him	,	the	pappooses	will	pierce	his	flesh	with	darts	,
这	印第安女人	将	吐	之上	他	,	这	帕普斯	将要	刺穿	他的	肉	和	飞镖	,

印第安妇女会朝他吐唾沫，印第安男子会用飞镖刺穿他的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪˈəʊtiːz] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

and	the	coyotes	will	tear	his	flesh	.
和	这	郊狼	将要	撕	他的	肉	.

郊狼会撕咬他的血肉。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]

"	He	turned	and	fled	,	dodging	and	darting	from	side	to	side	to	avoid
"	他	转向	和	逃亡	,	躲避	和	飞镖	从	边	到	边	到	避免

['dʒæks] ['bʊlɪt] ,

Jack's	bullet	,
杰克的	子弹	,

他转身就跑，左右闪躲，躲避杰克的子弹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [spiːd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

which	he	knew	would	speed	after	him	.
哪个	他	知道	会	速度	后	他	.

他知道那辆车会迅速追上来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

[ɪn'reɪdʒd] , ['simə,rəun][dʒæk] ['lɛvəld] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪts] .

Enraged	,	Cimarron	Jack	leveled	his	rifle	and	glanced	over	the	sights	.
愤怒	,	锡马龙	杰克	平整	他的	步枪	和	瞥了一眼	超过	这	景点	.

西马龙·杰克怒不可遏，举起步枪，扫视了一下瞄准器。

[ðə; ði] [gʌn] [beltʃt] [ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [dɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,

The	gun	belched	its	smoke	and	fire	,	the	chief	dodged	at	the	very	moment	,
这	枪	打嗝	它是	抽烟	和	火	,	这	首席	躲避	在	这	非常	片刻	,

枪口喷出浓烟和火焰，酋长险险躲过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [reɪzd] [ðə; ði] [blæk] ['feðər] [wɪtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [hed] ,

and	the	bullet	razed	the	black	feather	which	nodded	on	his	painted	head	,
和	这	子弹	夷为平地	这	黑色的	羽毛	哪个	点头	在	他的	绘	头	,

[ænd; ənd][sped] ['hɑːrmləsli] [ɑːn] .

and	sped	harmlessly	on	.
和	加速	无害地	在	.

子弹擦过他彩绘头上摇曳的黑色羽毛，然后无害地飞走了。

[ðə; ði] [gaɪd] , [sæm] , [ænd; ənd] ['bɝːt] ['ɔːlsoʊ]['faɪərd] ,

The	guide	,	Sam	,	and	Burt	also	fired	,
这	指导	,	山姆	,	和	伯特	还	被解雇	,

向导萨姆和伯特也开了枪。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['bulits] [wɜːr; wər][waɪld] — [ðə; ði] ['tʃiːfs] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ['rendərd]

but	their	bullets	were	wild	—	the	chief's	erratic	and	rapid	motion	rendered
但	他们的	子弹	是	荒野	—	这	酋长的	不稳定的	和	迅速的	运动	渲染

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

it	almost	impossible	to	strike	him	.
它	几乎	不可能的	到	罢工	他	.

但他们的子弹射偏了——酋长的动作又快又急，几乎不可能击中他。

['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] , [ænd; ənd]

Running	like	a	deer	,	he	speedily	regained	his	mustang	and	his	band	,	and
跑步	喜欢	一个	鹿	,	他	迅速地	恢复	他的	野马	和	他的	乐队	,	和

['maʊntɪŋ] ,

mounting	,
安装	,

他像鹿一样奔跑，迅速找回了他的野马和马群，然后骑了上去。

[spoʊk] ['sevrəl] ['heɪsti] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klʌstərd] [breɪvz] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

spoke	**several**	**hasty**	**words**	**to**	**his**	**clustered**	**braves**	**,**	**gesticulating**	**wildly**	**.**
辐	一些	仓促	字	到	他的	聚类	勇士们	,	做手势	疯狂地	.

他一边手舞足蹈，一边匆匆地对围拢在一起的勇士们说了几句话。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] — [wʌn] [bænd] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ]

The	**next**	**moment**	**they**	**separated**	**—**	**one**	**band**	**of**	**seven**	**starting**	**away**	**toward**	**the**	**north**
这	下一个	片刻	他们	分开	—	一	乐队	的	七	开始	离开	朝向	这	北

, [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

,	**while**	**the**	**other**	**,**
,	尽管	这	其他	,

下一刻，他们便分开了——一组七人向北走去，而另一组，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

with	**the**	**chief**	**,**
和	这	首席	,

与酋长一起，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)
第4/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[roʊd] [west] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] , ['hɔːltɪd] , ['feɪsɪŋ]
rode west a few yards , and drawing as near as they dared , halted , facing
骑 西方 一个 很少 码 , 和 绘画 作为 靠近 作为 他们 敢于 , 停止 , 面向
[ðə; ði] [waɪts] .
the whites .
这 白人 .

他们向西骑行了几码，尽可能靠近，然后停了下来，面对着白人。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp]
“ Now it has come right down to business , and we'll have to look sharp
“ 现在 它 有 来 正确的 向下 到 商业 , 和 出色地 有 到 看 锋利的
, ” [grauld] [dʒæk] .
, ” growled Jack .
, ” 咆哮 杰克 .

“现在到了真正谈正事的时候了，我们得打起精神来，”杰克低声说道。

“ [waɪ] [soʊ] — [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ” ['sɪmpli] [in'kwaiəd] ['luːɪs] ['rɑːbɪduː] .
“ Why so — what is wrong ? ” simply inquired Louis Robidoux .
“ 为什么 所以 — 什么 是 错误的 ? ” 简单地 询问 路易斯 罗比杜 .

“为什么会这样——出了什么问题？”路易·罗比杜简单地问道。

[dʒæk] [glɑːnst] ['skɔːrnfəli] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Jack glanced scornfully over him from head to foot .
杰克 瞥了一眼 轻蔑地 超过 他 从 头 到 脚 .

杰克轻蔑地从头到脚打量了他一眼。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
“ Have you any eyes in your head ?
“ 有 你 任何 眼睛 在 你的 头 ?

你脑袋里有眼睛吗?

” [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] .
” he asked , with curling lip .
” 他 问 , 和 冰壶 唇 .

他撇了撇嘴问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [dʒʌst][juːz] - [ɪm] .
“ If you have , just use ' em .
“ 如果 你 有 , 只是 使用 - 呃 .

“如果你有的话，就用它们吧。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sə'raʊnd] ?
Can't you see they are going to make a surround ?
不能 你 看 他们 是 去 到 制作 一个 环绕 ?

你难道看不出来他们要搭建一个围栏吗?

” ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] , [ðə; ði] [kə'neɪdiːənz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skauld] [æt; ət][dʒæk] .
” Under his yellow hair , the Canadian's face flushed , and he scowled at Jack .
” 在下面 他的 黄色的 头发 , 这 加拿大的 脸 酡 , 和 他 皱着眉头 在 杰克 .

“加拿大人的脸涨得通红，黄色的头发遮住了他的脸，他怒视着杰克。”

“ [juːz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [rɪˈspektfəli] , [ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [grauld] .

“	Use	me	more	respectfully	,	or	you	may	rue	it	,	”	he	growled	.
”	使用	我	更多的	尊敬	,	或者	你	可能	后悔	它	,	”	他	咆哮	.

“对我客气点，否则你会后悔的。”他低声咆哮道。

“ [draɪ] [ʌp] !

“	Dry	up	!
”	干燥	向上	!

“干涸!

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [rɪˈspektfl] [jɔːrˈself] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	had	better	be	a	trifle	more	respectful	yourself	,	or	you	will	rue	it	.
你	有	更好的	是	一个	琐事	更多的	尊重	你自己	,	或者	你	将要	后悔	它	.

你最好也稍微尊重一下别人，否则你会后悔的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsimə,rəun] [dʒæk] , [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] [huː] [ˈtiːtʃɪz] [ˈgrɪzliːz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈres(ə)l] , [ˈkɑːlər] -

I	am	Cimarron	Jack	,	the	fellow	who	teaches	grizzlies	how	to	wrestle	,	collar	-
我	是	锡马龙	杰克	,	这	同伴	WHO	教导	灰熊	如何	到	搏斗	,	衣领	-

[ænd; ənd] - [ˈelboʊ] ;

and	-	elbow	;
和	-	弯头	;

我是西马龙·杰克，一个教灰熊如何用领子和肘子摔跤的家伙；

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ðɪ] [ˈfeloʊ] [huː] [kæn; kən] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈkɪkɪŋ] [mjuːl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɔːf] - [haɪnd] - [fʊt] [wɪð; wɪθ]

I	am	the	fellow	who	can	hold	a	kicking	mule	by	the	off	-	hind	-	foot	with
我	是	这	同伴	WHO	能	抓住	一个	踢	骡子	经过	这	离开	-	后	-	脚	和

[maɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] .

my	thumb	and	little	finger	.
我的	拇指	和	小的	手指	.

我可以用拇指和小指抓住一头踢人的骡子的后蹄。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	tell	you	,
我	告诉	你	,

我告诉你，

[ðə; ðɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [muːn] [ˈdʌznt] [der] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfeɪsɪz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] .

the	man	in	the	moon	doesn't	dare	to	make	faces	at	me	of	a	still	night	.
这	男人	在	这	月亮	不	敢	到	制作	面孔	在	我	的	一个	仍然	夜晚	.

月亮上的男人不敢在寂静的夜晚对我做鬼脸。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [kæn; kən] [ʃuːt] [ˈmaɪti] [streɪt] , [hiː; hi] [dʌz] . ”

He	knows	I	can	shoot	mighty	straight	,	he	does	.	”
他	知道	我	能	射击	强大的	直的	,	他	做	.	”

他知道我枪法很准，他当然知道。

“ [kwɪt] [jər] [ˈbrægɪn] - [ænd; ənd] [maɪnd] [jər] [aɪ] , ” [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ðɪ] [gaɪd] , [ˈsəːləli] .

“	Quit	yer	braggin	'	and	mind	yer	eye	,	”	admonished	the	guide	,	surlily	.
”	辞职	你的	吹牛	-	和	头脑	你的	眼睛	,	”	告诫	这	指导	,	暴躁地	.

“别吹牛了，注意你的眼睛，”导游粗声粗气地告诫道。

“ [its] [noʊ] [taɪm] [ter] [bræg] , [naʊ] . ”

“	It's	no	time	ter	brag	,	now	.	”
”	它是	不	时间	特尔	吹牛	,	现在	.	”

“现在可不是吹嘘的时候。”

“ [jes] , [ˈsimə,rəun] [dʒæk] ; [preɪ] [duː] [nɑːt] [briːd] [ˈdɪskɔːrd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [ˈmɪstər]

“	Yes	,	Cimarron	Jack	;	pray	do	not	breed	discord	at	this	critical	moment	,	”	said	Mr
”	是的	,	锡马龙	杰克	;	祈祷	做	不是	品种	Discord	在	这	批判的	片刻	,	”	说	先生

. [ˈhwilər] .

.	Wheeler	.
.	惠勒	.

“是的，西马龙·杰克；请不要在这个关键时刻制造不和，”惠勒先生说道。

“ [siː] , [ðə; ði] [hɪl] [naʊ] ['haɪdz][ðə; ði]['sævidʒiz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] — [ðə; ði][bænd] [ðæt] [roʊd]
“ See , the hill now hides the savages from our view — the band that rode
“ 看 , 这 爬坡道 现在 隐藏 这 野蛮人 从 我们的 看法 — 这 乐队 那 骑
[ə'weɪ] . ”
away . ”
离开 . ”

“瞧，现在这座山丘把那些野蛮人挡住了，我们看不见他们了——就是那群骑马逃走的家伙。”

“ [huːz] ['briːdɪŋ] ['dɪskɔːrd] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Who's breeding discord , I'd like to know ?
“ 谁是 选育 Discord , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道是谁在挑拨离间?

[aɪ][dəunt][let] ['eni] [mjuːl] - ['wækər] [seɪ] [buː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I don't let any mule - whacker say boo , to me , I tell you .
我 不 让 任何 骡子 - 重击者 说 嘘 , 到 我 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我绝不会让任何赶骡人对我出言不逊。

[haʊ'evər] , [jʌŋ] ['bæntəm] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv]
However , young bantam , ” turning to the driver , “ you and I see more of
然而 , 年轻的 矮脚鸡 , ” 转弯 到 这 司机 , “ 你 和 我 看 更多的 的
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

然而，年轻的矮脚鸡，”他转向司机说，“你我见面的机会更多了，

[maɪnd] [ðæt] .
mind that .
头脑 那 .

请注意这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
For the present , there is too much to look after to fool with you .
为了 这 展示 , 那里 是 也 很多 到 看 后 到 傻子 和 你 .

目前有太多事情要处理，没空跟你开玩笑。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 46]
” [页 -]

“[第 46 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] .
GIVE AND TAKE .
给 和 拿 .

有来有往。

['simə,rəun][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlki] [kə'neɪdiən] ,
Cimarron Jack , with these words , turned his back to the sulky Canadian ,
锡马龙 杰克 , 和 这些 字 , 转向 他的 后退 到 这 闷闷不乐的 加拿大 ,

说完这些话，西马龙·杰克便转身背对着闷闷不乐的加拿大人。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .
and carefully reconnoitered the position of the Indians .
和 小心 侦察 这 位置 的 这 印度人 .

并仔细侦察了印第安人的位置。

[ðə; ði] ['tʃi:fs] [bænd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [laɪn] , ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['soʊldʒərz] [ɑ:n] [ə; eɪ]

The	chief's	band	still	remained	drawn	up	in	line	,	facing	them	like	soldiers	on	a
这	酋长的	乐队	仍然	剩余	绘制	向上	在	线	,	面向	他们	喜欢	士兵	在	一个

[dres] - [pə'reɪd] ;

dress	-	parade	;
裙子	-	游行	;

酋长的乐队仍然列队站好，像阅兵式上的士兵一样面对着他们;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [saɪt] .

the	other	was	not	in	sight	.
这	其他	曾是	不是	在	视线	.

另一个人不在其中。

“ [ðɪs] [wəʊnt] [du:] , ” [ri'mɑ:kt] [dʒæk] .

“	This	won't	do	,	”	remarked	Jack	.
“	这	惯于	做	,	”	评论	杰克	.

“这样不行，”杰克说道。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dɛvəlz] [hu:] [roʊd] [raʊnd] [bæk] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

“	We	must	keep	an	eye	on	those	devils	who	rode	round	back	of	us	.
“	我们	必须	保持	一个	眼睛	在	那些	魔鬼	WHO	骑	圆形的	后退	的	我们	.

“我们必须提防那些在我们背后伺机而动的恶魔。”

[fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wɪl] [kʌm] ['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [ɑ:n] [ˌju: 'es] .

First	thing	we	know	the	whole	gang	will	come	whooping	on	us	.
第一的	事物	我们	知道	这	所有的	帮派	将要	来	欢呼	在	我们	.

我们还没反应过来，那帮人就会冲过来把我们揍一顿。

[ðæt] - [əl] ['nevər] [du:] — [wi:; wi] [mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm] [ɔ:f] . ”

That	'	ll	never	do	—	we	must	keep	them	off	.	”
那	-	二	绝不	做	—	我们	必须	保持	他们	离开	.	”

那样绝对不行——我们必须阻止他们。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .

“	But	how	are	we	going	to	do	that	?	”	inquired	the	Canadian	.
“	但	如何	是	我们	去	到	做	那	?	”	询问	这	加拿大	.

“可是我们该怎么做呢？”加拿大人问道。

[dʒæk] [bɪ'keɪm] ['nɛtəld] .

Jack	became	nettled	.
杰克	成为	荨麻	.

杰克恼火了。

“ [waɪ] , [pi:p] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] . ”

“	Why	,	peep	over	the	top	of	the	hill	,	to	be	sure	.	”
“	为什么	,	窥视	超过	这	顶部	的	这	爬坡道	,	到	是	当然	.	”

“瞧，往山顶上瞧瞧就知道了。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ʃu:t] [ˌju: 'es] — [red] - [naɪfs] [bænd] . ”

“	But	they	will	shoot	us	—	Red	-	Knife's	band	.	”
“	但	他们	将要	射击	我们	—	红色的	-	刀的	乐队	.	”

“但他们会射杀我们——红刀乐队。”

“ [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] ?

“	Oh	,	they	will	try	?
“	哦	,	他们	将要	尝试	?

“哦，他们会尝试吗？”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [ðə; ði] [kræk] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [ði:z] [pleɪnz] ,

I	know	I'm	the	crack	shot	of	these	plains	,
我	知道	我是	这	裂缝	射击	的	这些	平原	,

我知道我是这片平原上的神枪手，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][hɪt][ə; eɪ][mæn] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrbaɪn][ðæt]

and	I	can't	hit	a	man	three	quarters	of	a	mile	off	with	a	carbine	that
和	我	不能	打	一个	男人	三	四分之一	的	一个	英里	离开	和	一个	马枪	那

[wəʊnt][kɪl][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd][ja:dz] .

won't	kill	at	three	hundred	yards	.
惯于	杀	在	三	百	码	.

我用一支在三百码外都杀不死人的卡宾枪，根本打不中四分之三英里外的人。

[ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] [ʃuːt] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðæt]

They	darsn't	come	within	half	a	mile	to	shoot	,	so	we	are	safe	from	that
他们	达斯恩特	来	之内	一半	一个	英里	到	射击	,	所以	我们	是	安全的	从	那

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

他们不敢靠近半英里开枪，所以我们这边很安全。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

There's	no	time	to	be	lost	;
有	不	时间	到	是	丢失的	;

时间紧迫，刻不容缓；

[ðoʊz] [red] [fuːlz] [meɪ] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ]

those	red	fools	may	be	crawling	up	the	other	side	of	the	hill	for	all	we	know
那些	红色的	傻瓜	可能	是	爬行	向上	这	其他	边	的	这	爬坡道	为了	全部	我们	知道

.

:
.

说不定那些红皮肤的傻瓜正在爬山的另一边呢。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['kuːlli] [left][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	So	saying	,	he	coolly	left	the	wagons	,	and	deliberately	walked	up	the	hillside	.
"	所以	说	,	他	冷静地	左边	这	马车	,	和	故意地	步行	向上	这	山坡	.

说完，他神色平静地离开了马车，径直走上了山坡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑːli] [frʌm; frəm] [red] - [naɪfs] [bænd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bulits] [fel]

He	was	greeted	with	a	volley	from	Red	-	Knife's	band	,	but	the	bullets	fell
他	曾是	问候	和	一个	截击	从	红色的	-	刀的	乐队	,	但	这	子弹	跌倒

[fɑːr] [ʃɔːrt] ;

far	short	;
远的	短的	;

他遭到红刀乐队的齐射，但子弹远远偏离目标；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['meksɪkən] ['kɑːrbaɪn] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] .

the	short	Mexican	carbines	were	useless	at	long	range	.
这	短的	墨西哥	卡宾枪	是	无用	在	长的	范围	.

墨西哥短卡宾枪远距离作战能力很差。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] -

He	slackened	his	pace	as	he	drew	near	the	summit	,	and	dropping	on	all	-
他	松弛	他的	步伐	作为	他	画	靠近	这	首脑	,	和	下降	在	全部	-

[fɔːz] ,

fours	,
四	,

他接近山顶时放慢了脚步，然后四肢着地。

[krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [piəd] ['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər] .

crept	up	to	the	top	,	and	peered	quickly	but	cautiously	over	.
悄悄地爬	向上	到	这	顶部	,	和	窥视	迅速地	但	谨慎地	超过	.

他蹑手蹑脚地爬到顶端，迅速而谨慎地向下窥视。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [oʊθ] , [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Then , with a short oath , he rose to his feet ,
然后 , 和 一个 短的 誓言 , 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

然后，他简短地发了个誓，站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [lʊk] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
and with a surprised look gazed over the plain .
和 和 一个 惊讶 看 凝视 超过 这 清楚的 .

他带着惊讶的表情眺望着平原。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒæk] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [gaɪd] .
“ What is it , Jack ? ” demanded the guide .
“ 什么 是 它 , 杰克 ? ” 要求 这 指导 .

“什么事，杰克？”导游问道。

“ [ter; tɪ(ə)r][maɪ][ten] - [tʌn] [hɑːrt] [aʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [əˈpætʃi] [ɪn] [saɪt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .
“ Tear my ten - ton heart out if there's an Apache in sight on this side .
“ 撕 我的 十 - 吨 心 出去 如果 有 一个 阿帕奇 在 视线 在 这 边 .

“如果这边有阿帕奇出现，我愿把我的十吨重的心掏出来。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [ðæt] [soʊ] ? ”
“ That so ? ”
“ 那 所以 ? ”

“真是这样吗？”

“ [its] [ə; eɪ][fækt] .
“ It's a fact .
“ 它是 一个 事实 .

这是事实。

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
Come up here and see , if you don't believe it .
来 向上 这里 和 看 , 如果 你 不 相信 它 .

不信的话，上来看看。

” [ðə; ði] [gaɪd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
” The guide grasped his rifle and started toward the summit .
” 这 指导 抓住 他的 步枪 和 开始 朝向 这 首脑 .

向导抓起步枪，向山顶走去。

[ðə; ði] [rest] [ˈfɑːloʊd] .
The rest followed .
这 休息 随后 .

其余的人也陆续跟上。

“ [steɪ] [bæk] , [ˈevri] [wʌn] ! ” [kəˈmɑːndid] [dʒæk] .
“ Stay back , every one ! ” commanded Jack .
“ 停留 后退 , 每一个 一 ! ” 命令 杰克 .

“所有人退后！”杰克命令道。

“ [ˈtuːz] [ɪˈnʌf] [ʌp] [hɪr] .
“ Two's enough up here .
“ 二的 足够的 向上 这里 .

“这里两个人就够了。”

[juː; jʊ] [steɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
You stay back and keep the renegade at a distance .
你 停留 后退 和 保持 这 叛逆者 在 一个 距离 .

你留在后方，与叛徒保持距离。

" [ðeɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['simpsn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [dʒæk] .
" They obeyed , and Simpson mounted the hill and stood beside Jack .
" 他们 服从 , 和 辛普森 安装 这 爬坡道 和 站立 旁 杰克 .

他们服从了命令，辛普森爬上山坡，站在杰克旁边。

" [jər] [sed] [jər] - [si:] ['nʌθin] - ? " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .
" Tho't yer said yer kedn't see nuthin ' ? " remarked the former .
" 虽然 你的 说 你的 - 看 什么也没有 - ? " 评论 这 以前的 .

"虽然你说你什么都没看到？"前者说道。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['i:ðər] . "
" So I did , and you can't either . "
" 所以 我 做过 , 和 你 不能 任何一个 . "

"所以我这么做了，你也做不到。"

" [kɪn] , [tu:] . "
" Kin , too . "
" 亲属 , 也 . "

"也是亲戚。"

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？ "

" ['jɑ:ndər] .
" Yonder .
" 远处 .

"在那边。

[si:] [θɛt] [blæk] [spek] ['mu:vɪn] -
See thet black speck movin '
看 那个 黑色的 斑点 移动 -

看那个黑点在动

- [lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ter] [ðə; ði] [raɪt] ? "
' long toward the east , a hundred yards ter the right ? "
- 长的 朝向 这 东方 , 一个 百 码 特尔 这 正确的 ? "

"往东走很长一段路，然后向右走一百码？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðæts] [æn; ən] - [tɑ:p] - [nɑ:t] , [æn; ən] - ['hi:z] - - [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] [ə'rɔɪoʊ] . "
" That's an Apashe's top - knot , an ' he's skulkin ' along an arroyo . "
" 那就是 一个 - 顶部 - 结 , 一个 - 他是 - - 沿着 一个 阿罗约 . "

"那是阿帕什人的发髻，他正沿着干涸的河床鬼鬼祟祟地走着。"

" ['simpsn] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][hæv; həv] [ʃɑ:rp] [aɪz] .
" Simpson , you always did have sharp eyes .
" 辛普森 , 你 总是 做过 有 锋利的 眼睛 .

"辛普森，你一直眼光很敏锐。"

" [ðə; ði] [gaɪd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] :
" The guide received the compliment quietly , and resumed :
" 这 指导 已收到 这 赞扬 悄悄 , 和 恢复 :

导游默默地接受了赞扬，然后继续说道：

" [ə'rɔɪoʊ] [bendz] [ter] [ðə; ði] [raɪt] [dʒest][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
" Arroyo bends ter the right jest thar ,
" 阿罗约 弯曲 特尔 这 正确的 笑话 那里 ,

"Arroyo 向右弯曲，

[æn; ən] - ['evri] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [red] ['dɛvəlz][ɪz][ə; eɪ] - ['krɔːlɪn] - [raʊnd] [ter] [sniːk] [ɪn][ter][ˌjuː'es] .

an	'	every	one	o	'	them	red	devils	is	a	-	crawlin	'	round	ter	sneak	in	ter	us	.
一个	-	每一个	一	o	-	他们	红色的	魔鬼	是	一个	-	爬行	-	圆形的	特尔	潜行	在	特尔	我们	.

那些红色的恶魔个个都在四处爬行，试图偷偷溜进我们中间。

[kɔːl] [ðə; ði] [men] [haɪɤ] [æn; ən] - [gɪv] -

Call	the	men	hyar	an	'	giv	'
称呼	这	男人	hyar	一个	-	给予	-

叫男人们过来，然后.....

- [ɪm] [ə; eɪ] ['vɑːli] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] .

'	em	a	volley	when	they	come	in	sight	.
-	呃	一个	截击	什么时候	他们	来	在	视线	.

当敌人进入视线时，就向他们发起猛攻。

[wiː; wi] [kɪn] [pɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɑːt] .

We	kin	pick	off	the	lot	.
我们	亲属	挑选	离开	这	很多	.

我们可以把所有东西都挑出来。

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kɔːld] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

"	The	men	were	called	just	in	time	.
"	这	男人	是	称为	只是	在	时间	.

“这些人被及时叫来。”

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [iːtʃ] [mæn] [tʃoʊz]

Just	as	the	savages	rounded	the	bend	and	arrived	in	full	view	each	man	chose
只是	作为	这	野蛮人	圆润	这	弯曲	和	到达的	在	满的	看法	每个	男人	选择

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

a	savage	and	all	fired	simultaneously	.
一个	野蛮的	和	全部	被解雇	同时地	.

当野蛮人转过弯出现在众人眼前时，每个人都选定了一个野蛮人，然后所有人同时开火。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gʊd] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] .

They	were	all	good	shots	,	and	the	effect	was	marked	.
他们	是	全部	好的	镜头	,	和	这	影响	曾是	标记	.

他们拍的照片都很好，效果显著。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [ə'pætʃiːz] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [riːld]

Five	of	the	seven	Apaches	threw	up	their	arms	and	with	loud	cries	reeled
五	的	这	七	阿帕奇	扔	向上	他们的	武器	和	和	大声	哭泣	卷曲

[ænd; ənd] [fel] [ded] .

and	fell	dead	.
和	跌倒	死的	.

七名阿帕奇人中有五人举起双臂，发出凄厉的惨叫声，踉跄倒地身亡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] [laɪk] ['ræbəts] .

The	other	two	went	back	into	the	arroyo	like	rabbits	.
这	其他	二	去	后退	进入	这	阿罗约	喜欢	兔子	.

另外两只兔子像兔子一样跑回了干涸的河床里。

“ [wel] [dʌn] !

“	Well	done	!
"	出色地	完毕	!

做得好！

" [kraɪd] [dʒæk] .

"	cried	Jack	.
"	哭	杰克	.

“杰克喊道。”

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
” 你好 !

“你好！”

[lʊk] [aʊt] — [ðer; ðər] [kʌmz] [red] - [naɪf] .
look out — there comes Red - Knife .
看 出去 — 那里 来 红色的 - 刀 .

小心——红刀来了。

[pʊl] [jʊr; jər] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][dəunt] [ʃuːt] [tuː] [kwɪk] .
Pull your revolvers and don't shoot too quick .
拉 你的 左轮手枪 和 不 射击 也 快的 .

拔出你们的左轮手枪，但不要开枪太快。

[get] ['ʌndər] ['kʌvər] ['laɪvli] [naʊ] .
Get under cover lively now .
得到 在下面 覆盖 热闹 现在 .

现在赶紧找掩体躲起来。

” [ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægənz] .
” They rushed down the hill again , and crept behind the wagons .
” 他们 匆忙 向下 这 爬坡道 再次 , 和 悄悄地爬 在后面 这 马车 .

他们再次冲下山坡，悄悄地跟在马车后面。

[red] - [naɪf] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['vɑːli] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Red - Knife had seen the fatal volley and defeat of his men and was
红色的 - 刀 有 已见 这 致命的 截击 和 击败 的 他的 男人 和 曾是
['frenzid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
frenzied with rage .
丧心病狂 和 愤怒 .

红刀目睹了部下惨遭围攻和战败，怒不可遏。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the head of the
在 这 头 的 这

在……的首领

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , ['skriːtʃɪŋ] [pæk] [hiː; hi] [roʊd] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [waɪl] [ðeɪ]
whooping , screeching pack he rode , intent upon a sudden charge while they
欢呼 , 尖叫 盒 他 骑 , 意图 之上 一个 突然 收费 尽管 他们
[wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd] .
were exposed .
是 裸露 .

他骑着一群嚎叫着、嘶鸣着的马群，准备趁着马群暴露在外时发起突然冲锋。

“ [loʊd] [jʊr; jər]['gʌnz] , [men] !
“ Load your guns , men !
” 加载 你的 枪支 , 男人 !

“伙计们，装弹！”

” [kraɪd] [dʒæk] .
” cried Jack .
” 哭 杰克 .

“杰克喊道。”

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	Don't	be	in	a	hurry	—	there's	plenty	of	time	.
"	不	是	在	一个	匆忙	—	有	很多	的	时间	.

"别着急，时间很充裕。"

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ðə; ði][men] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [biːt] .

we	are	the	cocks	of	the	walk	,	the	men	that	can't	be	beat	.
我们	是	这	公鸡	的	这	走	,	这	男人	那	不能	是	打	.

我们是鹤立鸡群，是所向披靡的人。

" [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [mætʃt] [naʊ] , [ðə; ði]['sævidʒiz]['oʊnli] ['nʌmbərɪŋ] [wʌn] [mɔːr]

"	The	two	parties	were	equally	matched	now	,	the	savages	only	numbering	one	more
"	这	二	各方	是	同样地	匹配	现在	,	这	野蛮人	仅有的	编号	一	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪts] .

than	the	whites	.
比	这	白人	.

"现在双方实力相当，野蛮人只比白人多一个。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr] [red] - [naɪf] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

But	this	did	not	deter	Red	-	Knife	from	making	a	charge	.
但	这	做过	不是	阻止	红色的	-	刀	从	制作	一个	收费	.

但这并没有阻止红刀发起冲锋。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪts] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ]

He	had	lived	long	with	the	whites	and	had	partially	avoided	his	savage
他	有	居住地	长的	和	这	白人	和	有	部分	避免	他的	野蛮的

[staɪl] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] .

style	of	warfare	for	that	of	the	white	men	.
风格	的	战争	为了	那	的	这	白色的	男人	.

他与白人一起生活了很长时间，并在一定程度上避免了他野蛮的战争方式，转而采用白人的战争方式。

[ɑːn][ðə; ði] [jelɪŋ] [pæk] [dæʃt] , ['skriːmɪŋ] ['hɪdiəsli] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

On	the	yelling	pack	dashed	,	screaming	hideously	and	rending	the	air	with	their
在	这	大喊	盒	虚线	,	尖叫	极其可怕	和	渲染	这	空气	和	他们的

[ʃrɪl] [wʊps] .

shrill	whoops	.
尖锐	哎呀	.

一群人尖叫着冲了过来，发出凄厉的叫喊声，刺耳的呼喊声撕裂了空气。

[ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægənz] [leɪ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl] [riː'ləʊdid] , ['saɪtɪd] [ə'krɔːs]

The	men	behind	the	wagons	lay	quiet	,	and	having	all	reloaded	,	sighted	across
这	男人	在后面	这	马车	躺	安静的	,	和	拥有	全部	重新加载	,	目击者	穿过

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['raɪfəlz] , ['kuːlli] .

their	long	rifles	,	coolly	.
他们的	长的	步枪	,	冷静地	.

马车后面的人们静静地躺着，重新装填好弹药后，冷静地用长步枪瞄准目标。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [dred] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [kʊk] , [kɪt] ['dʌŋkən] ,

Now	that	they	were	staring	dread	danger	in	the	face	,	the	cook	,	Kit	Duncan	,
现在	那	他们	是	凝视	恐惧	危险	在	这	脸	,	这	厨师	,	成套工具	邓肯	,

现在他们正面临着可怕的危险，厨师基特·邓肯

[wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

was	cool	and	determined	,
曾是	凉爽的	和	决定	,

冷静而坚定。

['hævɪŋ] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'flɪktɪd]
having **thrown** **aside** **the** **nervous** **apprehension** **with** **which** **he** **had** **been** **afflicted**
拥有 抛掷 旁边 这 紧张的 忧虑 和 哪个 他 有 到过 受苦的
[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] .
at **the** **approach** **of** **the** **savages** **.**
在 这 方法 的 这 野蛮人 .

他抛开了之前面对野蛮人来袭时所感受到的紧张和恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊ] , [ænd; ənd][dʒæk] [riː'geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
He **had** **killed** **his** **man** **,** **too** **,** **in** **the** **arroyo** **,** **and** **Jack** **regained** **confidence** **in**
他 有 被杀 他的 男人 , 也 , 在 这 阿罗约 , 和 杰克 恢复 信心 在
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他也曾在干涸的河床上杀死过他的手下，杰克重新对他产生了信任。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [pæk] [dɪ'vaɪdɪd] , [pɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][pɑːrt][tuː; tə]
Suddenly **the** **approaching** **pack** **divided** **,** **part** **going** **to** **the** **right** **,** **and** **part** **to**
突然 这 接近 盒 分割 , 部分 去 到 这 正确的 , 和 部分 到
[ðə; ði] [left] ,
the **left** **,**
这 左边 ,

突然，迎面而来的兽群分成了两队，一部分向右，一部分向左。

['swəːviŋ] [baɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ʃʊr] ['raɪf(ə)l][eɪm] .
swerving **by** **,** **beyond** **sure** **rifle** **aim** **.**
急转弯 经过 , 超过 当然 步枪 目的 .

猛然闪避，超出步枪的瞄准范围。

['nevər] [ə'pærəntli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] ,
Never **apparently** **noticing** **their** **enemies** **,**
绝不 显然 注意到 他们的 敌人 ,

他们似乎从未注意到自己的敌人，

[ðeɪ] [roʊd][ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [kiːn] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæf] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
they **rode** **on** **at** **a** **keen** **run** **until** **they** **had** **half** **completed** **the** **circuit** **of** **the**
他们 骑 在 在 一个 敏锐的 跑步 直到 他们 有 一半 完全的 这 电路 的 这
[kæmp] .
camp **.**
营 .

他们策马疾驰，直到绕营地跑了一半的路程。

“ [baɪ] ['θʌndər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['simpsn] .
“ **By** **thunder** **!** **”** **shouted** **Simpson** **.**
“ 经过 雷 ! ” 喊叫 辛普森 .

“我的天哪！”辛普森喊道。

“ [klaɪm] [ɪn'tɜːr][ðə; ði]['wægənz] , [bɔɪz] — [ðeɪ] [er] ['gɔɪn] - [ter]['faɪər] ['krɪs] - [krɔːs] . ”
“ **Climb** **inter** **the** **wagons** **,** **boys** **—** **they** **air** **goin** **'** **ter** **fire** **criss** **-** **cross** **.** **”**
“ 爬 间 这 马车 , 男孩们 — 他们 空气 去 - 特尔 火 克里斯 - 叉 . ”

“孩子们，爬上马车——它们交叉着火了。”

“ [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][dʒæk] .
“ **A** **cross** **-** **fire** **!** **”** **ejaculated** **Jack** **.**
“ 一个 叉 - 火 ! ” 射精 杰克 .

“交火！”杰克脱口而出。

“ [paɪl]['ɪntuː][ðə; ði]['wægənz] , [bɔɪz] — ['laɪvli] [naʊ] .
“ **Pile** **into** **the** **wagons** **,** **boys** **—** **lively** **now** **.**
“ 桩 进入 这 马车 , 男孩们 — 热闹 现在 .

“孩子们，快上车！快点儿！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wægən] .

"	He	was	already	half	-	way	into	the	nearest	wagon	.
"	他	曾是	已经	一半	-	方式	进入	这	最近的	车皮	.

“他已经半个身子钻进了最近的马车里。”

[ðə; ði] [men] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'flekt] — [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər] [ðeɪ] [wʊd]

The	men	stopped	not	to	reflect	—	they	knew	that	under	a	cross	-	fire	they	would
这	男人	停止	不是	到	反映	—	他们	知道	那	在下面	一个	叉	-	火	他们	会

[suːn] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

soon	be	cut	to	pieces	,
很快	是	切	到	件	,

男人们停下来不去细想——他们知道，在交火中，他们很快就会被炸成碎片。

[ænd; ənd] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [ðeɪ] ['skræmbld] , [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wægən] .

and	helter	-	skelter	they	scrambled	,	each	into	the	nearest	wagon	.
和	杂乱	-	滑梯	他们	打乱	,	每个	进入	这	最近的	车皮	.

他们慌乱地争先恐后地爬进最近的马车里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][sæm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wægən][wɪð; wɪθ]

As	it	happened	,	the	guide	and	Sam	were	in	the	same	wagon	with
作为	它	发生	,	这	指导	和	山姆	是	在	这	相同的	车皮	和

['simə,rəun][dʒæk] .

Cimarron	Jack	.
锡马龙	杰克	.

碰巧的是，向导和萨姆与西马龙·杰克同乘一辆马车。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] ['sentər] [wʌn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

In	the	next	,	and	center	one	,	were	the	remainder	,	huddled	in	the	bottom	,
在	这	下一个	,	和	中心	一	,	是	这	余	,	蜷缩着	在	这	底部	,

下一个房间，也就是中间的那个房间，是其余的人，他们挤在最下面。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bulits] [wɪtʃ] [wʊd] ['iːzəli] [pɪrs] [ðə; ði]['kænvəs][kæp] - [tents] .

to	escape	the	bullets	which	would	easily	pierce	the	canvas	cap	-	tents	.
到	逃脱	这	子弹	哪个	会	容易地	刺穿	这	帆布	帽	-	帐篷	.

为了躲避子弹，因为子弹很容易穿透帆布帐篷。

“ [blæst][ˌaɪ 'tiː] !

“	Blast	it	!
"	爆炸	它	!

“炸掉它！”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [gɪt] [ʃɑːt] — ['evri] [bleɪmd] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , ” [dɪ'klerd] ['simpsn] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .

the	horses	will	git	shot	—	every	blamed	one	of	'	em	,	”	declared	Simpson	,	in	disgust	.
这	马匹	将要	git	射击	—	每一个	被指责	一	的	-	呃	,	”	声明	辛普森	,	在	厌恶	.

“那些马会被射杀——每个人都指责其中一匹马，”辛普森厌恶地说道。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fer] , [skwer] [eɪm][æt; ət] - [ɪm] — [rɑːt][ðer; ðər] [red] ['haɪdz] .

“	They've	got	a	fair	,	square	aim	at	'	em	—	rot	their	red	hides	.
"	他们有	得到	一个	公平的	,	正方形	目的	在	-	呃	—	腐烂	他们的	红色的	隐藏	.

“他们的目标是让他们血肉模糊。”

[kʌs] [æn; ən]['ɪndʒən] , ['enihaʊ] .

Cuss	an	Injun	,	anyhow	.
坏话	一个	印第安人	,	无论如何	.

不管怎样，骂印第安人一顿。

[θɑːrz] [noʊ] ['noʊɪn] - [wʌt] [ðeɪl] [duː] , [nɔːr] [wen] [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Thar's	no	knowin	'	what	they'll	do	,	nor	when	they'll	do	it	.
塔尔的	不	知道	-	什么	他们会	做	,	也不	什么时候	他们会	做	它	.

谁也不知道他们会做什么，也不知道他们什么时候会做。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

"[第 49 页]

[ə; eɪ][rɪˈdʒɔɪndər][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wɪtʃ] " [sʌŋ] " [θruː] [ðə; ði]
A rejoinder was made in the shape of a bullet which " sung " through the
一个 回复 曾是 制成 在 这 形状 的 一个 子弹 哪个 " 唱 " 通过 这
[ˈwægən] - [ˈkʌvər] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;
wagon - cover just above his head ;
车皮 - 覆盖 只是 多于 他的 头 ;

一颗子弹以另一种形式回击了他，它"鸣"着穿过他头顶上方的车篷；

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [ænd; ənd] [grauld] , " [ˈlʌki] [wiː; wi] [eint] [ˌaʊtˈsaɪd] [naʊ] . "
he dodged , and growled , " Lucky we ain't outside now . "
他 躲避 , 和 咆哮 , " 幸运的 我们 不是 外部 现在 . "

他躲开了，低声咆哮道："幸好我们现在不在外面。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [sæm] ; " [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
" It is , indeed , " rejoined Sam ; " very fortunate .
" 它 是 , 的确 , " 重新加入 山姆 ; " 非常 幸运 .

"的确如此，"萨姆回答道，"非常幸运。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsi] .
We should have thought of this contingency .
我们 应该 有 想法 的 这 应急措施 .

我们应该事先考虑到这种突发情况。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈoʊvərsaɪt] .
" It was a singular oversight .
" 它 曾是 一个 单数 监督 .

"这是一个孤立的疏忽。"

[ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwægənz][wɜːr; wər] [pleɪst] ,
In the manner in which the wagons were placed ,
在 这 方式 在 哪个 这 马车 是 放置 ,

从货车的摆放方式来看，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [noʊl] .
a sort of lane was formed by them and the supporting knoll .
一个 种类 的 车道 曾是 形成 经过 他们 和 这 支持 小丘 .

它们和旁边的小山丘形成了一条小路。

[ðə; ði][ˈsævidʒiz] , [æt; ət] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˈhevi] [krɔːs] [ˈfaɪər] [θruː]
The savages , at opposite sides , could bring to bear a heavy cross fire through
这 野蛮人 , 在 对面的 侧面 , 可以 带来 到 熊 一个 重的 叉 火 通过
[ðə; ði] [leɪn] ;
the lane ;
这 车道 ;

两侧的野蛮人可以沿着小路进行猛烈的交叉火力射击；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [hens] [ðə; ði] [waɪts] - [əˈlɑːrm] .
they were doing it now , hence the whites ' alarm .
他们 是 正在做 它 现在 , 因此 这 白人 - 警报 .

他们现在正在这么做，所以白人才会感到恐慌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈheɪlstɔːrm] [ʌv; əv] [ˈbulits] [ˈrætld] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈwægənz] ,
For a few moments a perfect hailstorm of bullets rattled against the wagons ,
为了 一个 很少 时刻 一个 完美的 冰雹 的 子弹 摇晃 反对 这 马车 ,

短暂的几分钟里，一阵密集的子弹如冰雹般击打在马车上，发出噼里啪啦的声响。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [strʌk] ; [ðen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə]['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] .

but	no	one	was	struck	;	then	they	ceased	to	bury	themselves	in	the	woodwork	.
但	不	一	曾是	击	;	然后	他们	停止	到	埋葬	他们自己	在	这	木工	.

但没有人被击中；然后他们就不再把自己埋在木头里了。

“ [ðeɪv] ['emptid] [ðer; ðər] ['bærəlz] , ” [dʒæk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

“	They've	emptied	their	barrels	,	”	Jack	said	,	with	a	contemptuous	smile	.
”	他们有	清空	他们的	桶	,	”	杰克	说	,	和	一个	轻蔑的	微笑	.

“他们已经把桶里的酒都喝光了，”杰克轻蔑地笑着说。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [fuːlz] [ðeɪ] — [naʊ] [dʒʌst] [stɪk] [jʊr; jər] ['hedz] [aʊt] , [bɔɪz] ,

“	The	more	fools	they	—	now	just	stick	your	heads	out	,	boys	,
”	这	更多的	傻瓜	他们	—	现在	只是	戳	你的	头部	出去	,	男孩们	,

“他们越愚蠢——现在，孩子们，都把头伸出来吧，

[ænd; ənd] ['pepər] - [ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] !

and	pepper	'	em	while	they	can't	return	it	!
和	胡椒	-	呃	尽管	他们	不能	返回	它	!

趁他们无法反击，狠狠地羞辱他们!

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

”	he	added	,	in	a	loud	voice	.
”	他	额外	,	在	一个	大声	嗓音	.

“他大声补充道。”

“ [lɛz] [bəuθ][goʊ][fɜːr] [red] - [naɪf] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [gaɪd] .

“	Le's	both	go	fur	Red	-	Knife	,	”	whispered	the	guide	.
”	le's	两个都	去	毛皮	红色的	-	刀	,	”	低声说道	这	指导	.

“咱们俩去红刀镇吧，”向导低声说道。

“ [eɪ] : [wiː; wi] [kɑːnt] [bəuθ] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

“	Ay	:	we	can't	both	miss	him	.
”	哎	:	我们	不能	两个都	错过	他	.

“哎：我们俩不可能都错过他。”

” ['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['wægən] - ['kʌvər] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [eɪm][ænd; ənd]['faɪərd] .

”	Hastily	throwing	up	the	wagon	-	cover	,	they	took	a	quick	aim	and	fired	.
”	草草	投掷	向上	这	车皮	-	覆盖	,	他们	采取	一个	快的	目的	和	被解雇	.

他们匆忙掀开篷布，迅速瞄准并开火。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['waɪli] ['sævɪdʒ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] ,

However	,	the	wily	savage	saw	the	movement	,	and	slipping	behind	his	mustang	,
然而	,	这	狡猾的	野蛮的	锯	这	移动	,	和	滑倒	在后面	他的	野马	,

[ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['bulits] ,

eluded	the	bullets	,
躲避	这	子弹	,

然而，狡猾的野蛮人察觉到了动静，躲到他的野马后面，避开了子弹。

[wɪtʃ] , [kloʊz] [tə'geðər] , ['hwɪsld] [θruː] [ðə; ði] [er] [wer] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]

which	,	close	together	,	whistled	through	the	air	where	his	body	had	been	but
哪个	,	关闭	一起	,	吹口哨	通过	这	空气	在哪里	他的	身体	有	到过	但

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

a	moment	before	.
一个	片刻	前	.

它们紧紧相依，在他刚才所在的位置呼啸而过。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stiːdz]

A	shrill	yell	of	derision	came	from	his	lips	as	he	peered	over	the	steed's
一个	尖锐	叫喊	的	嘲笑	来了	从	他的	嘴唇	作为	他	窥视	超过	这	骏马的

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔɪld] [skaʊts] .

back	at	the	foiled	scouts	.
后退	在	这	挫败	侦察兵	.

他从马背上探出头，看着那些行动失败的侦察兵，发出了一声尖锐的嘲笑声。

[dʒæk] [swɔːr] ['raʊndli] .

Jack	swore	roundly	.
杰克	发誓	圆圆地	.

杰克破口大骂。

[sæm][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['faɪərd][æt; ət][ə; eɪ][tɔːl] ['sævɪdʒ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [fɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Sam	had	also	fired	at	a	tall	savage	,	but	had	been	foiled	in	the	same
山姆	有	还	被解雇	在	一个	高的	野蛮的	,	但	有	到过	挫败	在	这	相同的

['mænər] .

manner	.
方式	.

山姆也曾向一个高大的野蛮人开枪，但同样被挫败了。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['wægən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] ['dʌski]

The	ones	in	the	other	wagon	,	however	,	had	succeeded	in	bringing	one	dusky
这	一个	在	这	其他	车皮	,	然而	,	有	成功了	在	带来	一	昏暗

['dev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

devil	to	the	dust	.
魔鬼	到	这	灰尘	.

然而，另一节车厢里的人却成功地把一个黑鬼打倒在地。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] ['iːkwəl] .

Now	they	were	exactly	equal	.
现在	他们	是	确切地	平等的	.

现在他们完全平等了。

[ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrk][fɔːr; fər]

They	durst	not	peep	from	the	wagons	lest	they	might	prove	a	good	mark	for
他们	杜斯特	不是	窥视	从	这	马车	免得	他们	可能	证明	一个	好的	标记	为了

[æn; ən] [ə'pætʃi] ['raɪf(ə)l] .

an	Apache	rifle	.
一个	阿帕奇	步枪	.

他们不敢从马车里探出头来，生怕成为阿帕奇步枪的好目标。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['simpsn] [suːn] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [rɪ'duːs]

Simpson	soon	bethought	himself	of	a	simple	plan	by	which	they	might	easily	reduce
辛普森	很快	思考	他自己	的	一个	简单的	计划	经过	哪个	他们	可能	容易地	减少

[ðer; ðər] ['enəmi] - ['nʌmbər] .

their	enemies	'	number	.
他们的	敌人	-	数字	.

辛普森很快想到一个简单的计划，他们可以通过这个计划轻松减少敌人的数量。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs]['wægən] - ['kʌvər] , [ðen] [tuː] [mɔːr] [fɔːr; fər]

Drawing	his	knife	he	cut	a	slit	in	the	canvas	wagon	-	cover	,	then	two	more	for
绘画	他的	刀	他	切	一个	缝隙	在	这	帆布	车皮	-	覆盖	,	然后	二	更多的	为了

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ;

his	companions	;
他的	同伴	;

他拔出刀，在帆布篷车罩上划开一道口子，然后又为他的同伴们划了两道口子；

[ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wægən][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

then	called	out	to	the	occupants	of	the	other	wagon	to	do	the	same	.
然后	称为	出去	到	这	居住者	的	这	其他	车皮	到	做	这	相同的	.

然后他向另一节车厢里的乘客喊话，让他们也这样做。

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][proʊ'truːd][ðer; ðər]['raɪfəlz] ,

Now	they	could	protrude	their	rifles	,
现在	他们	可以	突出	他们的	步枪	,

现在他们可以伸出步枪了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [eɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['vɑːli] [maɪt] ['les(ə)n][ðer; ðər] ['enəmi]

and	with	a	good	aim	and	a	simultaneous	volley	might	lessen	their	enemies
和	和	一个	好的	目的	和	一个	同时	截击	可能	减少	他们的	敌人

[baɪ][wʌn] - [hæf] .

by	one	-	half	.
经过	一	-	一半	.

如果瞄准得当，同时发起齐射，就能使敌人减少一半。

[ðə; ði][plæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [tʃiːf]

The	plan	would	have	been	successful	had	not	the	chief
这	计划	会	有	到过	成功的	有	不是	这	首席

如果不是因为首领的干预，这个计划本可以成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['sʌd(ə)nli] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .

suddenly	suspected	something	.
突然	怀疑	某物	.

突然有所察觉。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

Making	a	signal	,	he	began	to	move	away	.
制作	一个	信号	,	他	开始	到	移动	离开	.

他打了个手势，开始走开。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dɪlətɔːri] .

However	,	he	was	a	little	too	dilatory	.
然而	,	他	曾是	一个	小的	也	拖拉	.

然而，他有点拖延了。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːŋ] ['raɪf(ə)l] - [reɪndʒ] , [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Just	as	he	was	getting	into	long	rifle	-	range	,	the	guide	and	his
只是	作为	他	曾是	获得	进入	长的	步枪	-	范围	,	这	指导	和	他的

[kəm'pænjənz] [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər] ['piːsɪz] ,

companions	discharged	their	pieces	,
同伴	出院	他们的	件	,

就在他进入远距离步枪射程时，向导和他的同伴们开了枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [bænd] .

the	others	doing	the	same	at	the	other	band	.
这	其他的	正在做	这	相同的	在	这	其他	乐队	.

其他乐队成员也在做同样的事情。

[wʌn] ['bʊlɪt] ['hwɪsld] [baɪ][ðə; ði] ['rɛnɪgeɪdz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

One	bullet	whistled	by	the	renegade's	head	and	lodged	in	that	of	a	short	,
一	子弹	吹口哨	经过	这	叛逆者的	头	和	已提交	在	那	的	一个	短的	,

一颗子弹从叛徒的脑袋旁呼啸而过，嵌进了他矮小的脑袋里。

[mə'lɪʃəs] ['wɔːriər] [huː] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ded] .

malicious	warrior	who	rolled	from	his	horse	,	dead	.
恶意	战士	WHO	滚动	从	他的	马	,	死的	.

心怀恶意的战士从马上摔了下来，死了。

['ænθər] [strʌk] [red] - [naɪf] [ɪn][ðə; ði][leg] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [æz; əz][hiː; hi] [twɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli]

Anther	struck	Red	-	Knife	in	the	leg	,	they	could	tell	,	as	he	twitched	it	suddenly
花药	击	红色的	-	刀	在	这	腿	,	他们	可以	告诉	,	作为	他	抽搐	它	突然

,

,

,

他们能看出安瑟击中了红刀的腿，因为他的腿突然抽搐了一下。

[ðen] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

then	clapped	his	hand	upon	it	.
然后	鼓掌	他的	手	之上	它	.

然后他拍了拍手。

[ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bænd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	yell	from	the	other	band	caused	them	to	look	toward	it	.
一个	叫喊	从	这	其他	乐队	导致	他们	到	看	朝向	它	.

另一支乐队的一声喊叫让他们都看向了那里。

[ə; eɪ] [gɔːnt] , [tɔːl] ['sævɪdʒ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [geɪzd] ['waɪldli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

A	gaunt	,	tall	savage	started	up	in	his	saddle	,	gazed	wildly	round	for	a	moment	,
一个	瘦削	,	高的	野蛮的	开始	向上	在	他的	鞍	,	凝视	疯狂地	圆形的	为了	一个	片刻	,

一个瘦削高大的野蛮人猛地从马鞍上站起身来，疯狂地环顾四周片刻。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] ['gæləpt] [ə'weɪ] , ['raɪdərləs] ; [tuː] ['sævidʒiz][ðə; ði] [les] .

then	his	mustang	galloped	away	,	riderless	;	two	savages	the	less	.
然后	他的	野马	疾驰	离开	,	无骑手	;	二	野蛮人	这	较少的	.

然后他的野马扬长而去，骑手已不在；少了两个野蛮人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [nuːn] ,

It	was	now	high	noon	,
它	曾是	现在	高的	中午	,

现在已是正午时分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [pɔːd] [daʊn] [laɪk] ['moʊltən] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	sun's	rays	poured	down	like	molten	lead	on	the	white	covers	of	the
和	这	太阳的	射线	倾倒	向下	喜欢	熔融的	带领	在	这	白色的	封面	的	这

['wægənz] .

wagons	.
马车	.

阳光像熔化的铅一样倾泻在马车的白色篷布上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] ,

Outside	,	the	horses	,	who	were	unharmed	,
外部	,	这	马匹	,	WHO	是	毫发无损	,

外面，那些马匹安然无恙。

([ðə; ði]['indiəns] ['hævɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] [ə'laɪv]) [prəʊ'truːdid][ðer; ðər] [tʌŋz]

(	the	Indians	having	thought	to	secure	them	alive	)	protruded	their	tongues
(	这	印度人	拥有	想法	到	安全的	他们	活	)	突出	他们的	舌头

[ænd; ənd] ['nikəd] [loʊ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] .

and	nickered	low	and	pleadingly	for	a	taste	of	the	water	-	butt	.
和	嘶鸣	低的	和	恳求地	为了	一个	品尝	的	这	水	-	屁股	.

（印第安人以为可以活捉它们）它们伸出舌头，低声嘶鸣，恳求尝尝水桶里的水。

[ðə; ði] [men] , [tuː] , ['mɔːˆə(r)] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tepɪd] ['wɔːtər] , [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	men	,	too	,	mauger	the	warm	and	tepid	water	,	were	suffering	with	the
这	男人	,	也	,	莫格	这	温暖的	和	温热	水	,	是	痛苦	和	这

[ɪn'tens] [hiːt] .

intense	heat	.
激烈的	热	.

即使水温不高，男人们也饱受酷暑之苦。

[ðə; ði] ['veri] [er] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['beɪkɝz] ['ʌv(ə)n][wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] .

The	very	air	seemed	as	if	a	hurricane	from	a	baker's	oven	was	brewing	.
这	非常	空气	似乎	作为	如果	一个	飓风	从	一个	面包师的	烤箱	曾是	酿造	.

空气中仿佛正酝酿着一场来自面包房烤箱的飓风。

[ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [pɑ:rtʃt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['redli] ,

The	wood	-	work	was	blistered	and	parched	;	and	still	the	sun	shone	redly	,
这	木头	-	工作	曾是	起泡的	和	干渴	;	和	仍然	这	太阳	闪耀	红利	,

木制品干裂起泡，而太阳依然红彤彤的。

[stɪl] [ðə; ði] [men] ['sweltəd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [stɪl] [ðə; ði]['sævidʒiz] , [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ,

still	the	men	sweltered	and	watched	,	still	the	savages	,	drawn	up	in	line	,
仍然	这	男人	酷热	和	观看	,	仍然	这	野蛮人	,	绘制	向上	在	线	,

男人们依然在酷热中观看，野蛮人们依然列队站好。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wægənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊl] .

watched	the	wagons	under	the	knoll	.
观看	这	马车	在下面	这	小丘	.

看着小山丘下的马车。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

['vʌltʃərz] [wi:ld] [ə'bʌv] , [naʊ] [drɔ:n] ['hɪðər] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [straɪf] ;

Vultures	wheeled	above	,	now	drawn	hither	by	the	sounds	of	strife	;
秃鹫	带轮子的	多于	,	现在	绘制	这里	经过	这	声音	的	冲突	;

秃鹫在空中盘旋，是被争斗的声音吸引而来；

[kaɪ'əʊti:z] [skʌlkt] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ;

coyotes	skulked	and	sniffed	the	air	at	a	safe	distance	;
郊狼	潜行	和	嗅了嗅	这	空气	在	一个	安全的	距离	;

郊狼在安全距离外鬼鬼祟祟地嗅着空气；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] ['hɑ:tlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['hɑ:st(ə)l]['bændz] .

and	still	the	sun	shone	down	hotly	upon	the	two	hostile	bands	.
和	仍然	这	太阳	闪耀	向下	热	之上	这	二	敌对的	乐队	.

烈日依旧炙烤着这两个敌对的团伙。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sævidʒiz][roʊd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] [tə'geðər]

Suddenly	the	savages	rode	back	to	their	former	position	,	and	clustering	together
突然	这	野蛮人	骑	后退	到	他们的	以前的	位置	,	和	聚类	一起

, [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] .

,	gesticulated	energetically	.
,	做手势	精力充沛地	.

突然，野蛮人们骑马回到了他们原来的位置，聚在一起，充满活力地挥舞着手臂。

[ðə; ði] [waɪts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] , [bʌt; bət] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

The	whites	could	not	hear	,	but	knew	they	were	engaged	in	a	discussion	.
这	白人	可以	不是	听到	,	但	知道	他们	是	已订婚的	在	一个	讨论	.

白人听不见，但知道他们正在进行讨论。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] , [ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['mʌstæŋz] -

Only	a	few	moments	they	talked	and	gestured	,	then	they	turned	their	mustangs	'
仅有的	一个	很少	时刻	他们	谈话	和	做手势	,	然后	他们	转向	他们的	野马	-

['hedz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

heads	to	the	south	-	west	.
头部	到	这	南	-	西方	.

他们只交谈和比划了片刻，然后就把野马的头转向了西南方向。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] , [red] - [naɪf] [stɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [waɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Dismounting	from	his	mustang	,	Red	-	Knife	stalked	toward	the	whites	for	a
下车	从	他的	野马	,	红色的	-	刀	跟踪	朝向	这	白人	为了	一个

[fju:] [rɑ:dz] ; [ðen] [hi:; hi] [kraɪd] :

few	rods	;	then	he	cried	:
很少	杆	;	然后	他	哭	:

红刀从野马上下来，朝白马走了几步，然后喊道：

“ [ðə; ði] [red] - [naɪf] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] — [hi:; hi] [si:ks] [nɑ:t][tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ][dɔ:gz][ænd; ənd] ['kaʊədz] .

“	The	Red	-	Knife	is	a	brave	—	he	seeks	not	to	war	with	dogs	and	cowards	.
”	这	红色的	-	刀	是	一个	勇敢的	—	他	寻找	不是	到	战争	和	狗	和	懦夫	.

“红刀是个勇敢的人——他不想与恶犬和懦夫作战。”

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][wɔ:r] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ;

The	sounds	of	war	come	from	the	south	;
这	声音	的	战争	来	从	这	南	;

战争的声音从南方传来；

[ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] [kə'mæntʃi] [goʊ][tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [breɪvz] — [hi:; hi] [li:vz] [peɪl] - [feɪs] [dɔ:gz]

there	will	the	Comanche	go	to	war	with	braves	—	he	leaves	pale	-	face	dogs
那里	将要	这	科曼奇	去	到	战争	和	勇士们	—	他	树叶	苍白	-	脸	狗

[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊərdli] [di:dz] .

to	their	own	cowardly	deeds	.
到	他们的	自己的	胆小	契约	.

科曼奇人将与勇士们并肩作战——他任由那些白脸狗做他们自己的懦夫之举。

[ðə; ði] [red] - [naɪf] [hæz; həz]['spoʊkən] .

The	Red	-	Knife	has	spoken	.
这	红色的	-	刀	有	说	.

红刀已发话。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

['simə,rəun][dʒæk] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ˈɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .

Cimarron	Jack	sprung	out	of	the	wagon	into	the	open	plain	.
锡马龙	杰克	弹簧	出去	的	这	车皮	进入	这	打开	清楚的	.

西马龙·杰克从马车里跳出来，奔向开阔的平原。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	chief	recognized	him	.
这	首席	认可	他	.

酋长认出了他。

“ [dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['rɪvər] !

“	Dog	from	the	bitter	river	!
“	狗	从	这	苦的	河	!

“来自苦河的狗！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dʒestʃər] ; “ ['kaʊərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] , [skwɔ:] ,

”	he	cried	,	with	an	insulting	gesture	;	“	coward	of	a	coyote	,	squaw	,
”	他	哭	,	和	一个	侮辱	手势	;	“	懦夫	的	一个	郊狼	,	印第安女人	,

[sni:k] , [ðə; ði] [red] - [naɪf] [lɑ:fs] [æt; ət][ju:; jʊ] . ”

sneak	,	the	Red	-	Knife	laughs	at	you	.	”
潜行	,	这	红色的	-	刀	笑声	在	你	.	”

他一边喊着，一边做出侮辱性的手势；“你这只懦弱的郊狼，你这印第安女人，你这偷偷摸摸的家伙，红刀会嘲笑你的。”

“ [aɪm]['simə,rəun][dʒæk] , [ðə; ði] ['grɪzli] - ['teɪmər] !

“	I'm	Cimarron	Jack	,	the	grizzly	-	tamer	!
“	我是	锡马龙	杰克	,	这	灰熊	-	驯服者	!

“我是驯熊师西马龙·杰克！”

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kɪld] [kɑːk] - ['rɑːbɪn] !
I'm the man that killed cock - robin !
我是 这 男人 那 被杀 公鸡 - 罗宾 !

我就是杀死知更鸟的凶手!

[aɪm][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [waɪld] - [kæt][frʌm; frəm] ['bɪtər] [kriːk] !
I'm the jumping wild - cat from Bitter Creek !
我是 这 跳 荒野 - 猫 从 苦的 溪 !

我就是来自苦溪的跳跃野猫!

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] ['fæstər] - [en][ə; eɪ][dʒæk] - ['ræbɪt] , [swer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæmp] - [kʊk] ,
I'm the man that can run faster ' n a jack - rabbit , swear more than a camp - cook ,
我是 这 男人 那 能 跑步 快点 - n 一个 杰克 - 兔子 , 发誓 更多的 比 一个 营 - 厨师 ,

我跑得比野兔还快，骂起人来比营地厨师还狠。

[neɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [kɪl] ['θiːvɪŋ] ['indiəns] [laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .
neigh more than an elephant , and kill thieving Indians like the small - pox .
嘶 更多的 比 一个 大象 , 和 杀 盗窃 印度人 喜欢 这 小的 - 天花 .

嘶鸣声比大象还大，像天花一样杀死偷窃的印度人。

[aɪm][ðə; ði][grænd] [ˌmo'gʌl] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] , [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .
I'm the Grand Mogul of Tartary , and I'm the cock of the walk .
我是 这 盛大 大亨 的 鞑靼 , 和 我是 这 公鸡 的 这 走 .

我是鞑靼的大亨，我是趾高气扬的王者。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːrnd] , [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] , ['maʊntɪd] ,
" The chief turned , stalked back to his steed , mounted ,
" 这 首席 转向 , 跟踪 后退 到 他的 骏马 , 安装 ,

酋长转身，大步走回他的坐骑旁，翻身上马，

[ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ; ['klʌstərd] [tə'geðər] , ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] .
and rode away with his band toward the south ; clustered together , riding swiftly
和 骑 离开 和 他的 乐队 朝向 这 南 ; 聚类 一起 , 骑术 迅速地 .
:
.

他和他的部下一起向南骑马而去；他们聚在一起，飞快地骑行。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ,
The men came out from the wagons , and , standing on the plain ,
这 男人 来了 出去 从 这 马车 , 和 , 常设 在 这 清楚的 ,

男人们从马车上下来，站在平原上，

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['indiəns][æz; əz] [ðeɪ] ['swɪftli] [ri'siːdid] , ['wʌndərɪŋ] .
watched the Indians as they swiftly receded , wondering .
观看 这 印度人 作为 他们 迅速地 消退 , 好奇 .

看着印第安人迅速撤退，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʃæm] , [noʊ]['strætədʒi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,
It was no sham , no strategy ; they were actually going ; and , in the course of an hour ,
它 曾是 不 假 , 不 战略 ; 他们 是 实际上 去 ; 和 , 在 这 课程 的 一个 小时 ,

这不是作秀，也不是什么策略；他们真的要出发；而且，在一个小时的时间里，

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
were lost in the distance .
是 丢失的 在 这 距离 .

消失在了远处。

“ [aɪ] [seɪ] , ['simpsn] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['hwilər] .

| | | |

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['twenti] ['aʊərz] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [lʊk] [aʊt] . ”

He	will	be	back	in	twenty	hours	,	depend	upon	it	—	then	look	out	.	”
他	将要	是	后退	在	二十	小时	,	依赖	之上	它	—	然后	看	出去	.	”

他二十小时后就会回来，这一点毋庸置疑——到时候你们就等着瞧吧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ” [sed] ['bɝːt] ['skræntən] .

“	I	think	you	are	wrong	,	”	said	Burt	Scranton	.
”	我	思考	你	是	错误的	,	”	说	伯特	斯克兰顿	.

“我认为你错了，”伯特·斯克兰顿说道。

“ [ɪf] [red] - [naɪf] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter] [fetʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] ,

“	If	Red	-	Knife	was	goin	'	ter	fetch	the	rest	of	his	gang	,
”	如果	红色的	-	刀	曾是	去	-	特尔	拿来	这	休息	的	他的	帮派	,

“如果红刀要去叫他的其他同伙来，

['hiːd] [liːv] [sʌm; səm][wʌn] [haɪɝ] [ter] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌjuː 'es] . ”

he'd	leave	some	one	hyar	ter	keep	an	eye	on	us	.	”
他会	离开	一些	一	hyar	特尔	保持	一个	眼睛	在	我们	.	”

他会留下一些人专门监视我们。

“ [dʒest] [wɔːr] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [dɪ'klerd] ['simpsn] .

“	Jest	whar	you're	wrong	,	”	declared	Simpson	.
”	笑话	码头	你是	错误的	,	”	声明	辛普森	.

“你错在哪里？”辛普森说道。

“ [wiː; wi] [liːv]

“	We	leave
”	我们	离开

我们离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə; eɪ][bɪg] [treɪl] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

a	big	trail	behind	us	—	I	tell	you	.
一个	大的	踪迹	在后面	我们	—	我	告诉	你	.

我跟你说，我们身后留下了一大片痕迹。

['itl] [biː; bi] ['maɪti] ['iːzi] [fɜːr][hɪm; ɪm] [ter] ['fɒlər] [ˌaɪ 'tiː] .

It'll	be	mighty	easy	fur	him	ter	foller	it	.
它将	是	强大的	简单的	毛皮	他	特尔	福勒	它	.

对他来说，做到这一点会非常容易。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hʌl] [gæŋ] [ter] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bliːv] ['hiːz] [gɔːn] [fɜːr] [gʊd] — [ðə; ði][oʊld]['bædʒər] .

He	takes	his	hull	gang	ter	make	us	b'lieve	he's	gone	fur	good	—	the	old	badger	.
他	需要	他的	船体	帮派	特尔	制作	我们	相信	他是	已消失	毛皮	好的	—	这	老的	獾	.

他带着他的船体帮派来让我们相信他已经永远离开了——这只老獾。

[bʌt; bət][aɪ] [bliːv] [wiː; wi] [kɪn] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm; ɪm] [jet] . ”

But	I	b'lieve	we	kin	outwit	him	yet	.	”
但	我	相信	我们	亲属	智胜	他	然而	.	”

但我相信我们最终还是能智胜他。

“ [haʊ] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kwestʃən] .

“	How	?	”	was	the	general	question	.
”	如何	?	”	曾是	这	一般的	问题	.

“怎么做？”这是大家普遍提出的问题。

“ [dʒest] [ðɪs] - [er] [wei] :

“	Jest	this	'	ere	way	:
”	笑话	这	-	埃雷	方式	:

“就这么办吧：

- [baʊt] [ten] [maɪlz] [nɔːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [hɪl] [nɔːr] [ðɪs] — [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['rɑːks] .

'	bout	ten	miles	north	is	a	bigger	hill	nor	this	—	a	hill	kivered	with	loose	rocks	.
-	回合	十	英里	北	是	一个	大	爬坡道	也不	这	—	一个	爬坡道	基弗德	和	松动的	岩石	.

往北大约十英里处有一座比这座山更大的山——一座布满松散岩石的山。

[θɑːrz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [pəːt] [pleɪs] [ter] [meɪk] [ə; eɪ][stænd][taː(r); taː(r), təː(r)] — [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli] [θriː]

Thar's	a	devilish	peart	place	ter	make	a	stand	thar	—	and	it's	only	three
塔尔的	一个	恶魔般的	梨	地方	特尔	制作	一个	站立	那里	—	和	它是	仅有的	三

[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst] ['wɔːtər] [jər] ['evər] ['teɪstɪd] — ['ælkəlaɪ] [kriːk] .

miles	from	the	sweetest	water	yer	ever	tasted	—	Alkali	Creek	.
英里	从	这	最甜美的	水	你的	曾经	尝过	—	碱	溪	.

那里是个极其危险的地方，很难在那里立足——而且距离你尝过的最甜美的水——碱溪——只有三英里。

[ɪts] [wʌt] [ðem; ðəm] ['fɛlɜ-z] [ðæt] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['nʌθin] - —

It's	what	them	fellers	that	think	they	know	so	much	when	they	don't	know	nuthin	'	—
它是	什么	他们	伙计们	那	思考	他们	知道	所以	很多	什么时候	他们	不	知道	什么也没有	-	—

[bʊk] - ['raɪtɜ-z] — [kɔːl][ə; eɪ] [sʌtɜ-] - [reɪn] [ə'gen] [striːm] . ”

book	-	writers	—	call	a	subter	-	rain	again	stream	.	”
书	-	作家	—	称呼	一个	潜伏	-	雨	再次	溪流	.	”

这就是那些自以为是、其实一窍不通的家伙——作家们——把“地下雨”再次提及的现象。

“ [ˌsʌbtə'reɪniən] , ” [kə'rektɪd] [sæm] .

“	Subterranean	,	”	corrected	Sam	.
“	地下	,	”	已更正	山姆	.

“地下的，”萨姆纠正道。

“ ['ælkəlaɪ] [kriːk] [dʌz] [nɑːt] , [baɪ][ɪts] [neɪm] , [gɪv] ['eni] [greɪt] ['prɑːmɪs] . ”

“	Alkali	Creek	does	not	,	by	its	name	,	give	any	great	promise	.	”
“	碱	溪	做	不是	,	经过	它是	姓名	,	给	任何	伟大的	承诺	.	”

“碱溪光听名字，并不让人觉得有什么了不起的。”

“ ['wɔl] , [θɑːrz] [gʊd] ['wɔːtər][taː(r); taː(r), təː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [ɪts] [swiːt] , [æn; ən] -

“	Wal	,	thar's	good	water	thar	;	it	ain't	very	cold	,	but	it's	sweet	,	an	'
“	沃尔	,	那里	好的	水	那里	;	它	不是	非常	寒冷的	,	但	它是	甜的	,	一个	-

[ðæts] [ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] . ”

that's	the	main	thing	.	”
那就是	这	主要的	事物	.	”

“哇，那里的水真好；虽然不是很冷，但是很甜，这才是最重要的。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [straɪk] [baɪ]['goʊɪŋ] , ” ['ædɪd] ['simə,rəun][dʒæk] .

“	I	believe	we	would	make	a	strike	by	going	,	”	added	Cimarron	Jack	.
“	我	相信	我们	会	制作	一个	罢工	经过	去	,	”	额外	锡马龙	杰克	.

“我相信如果我们去的话，就能取得胜利，”西马龙·杰克补充道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

“	I	know	the	hill	—	it	is	a	strange	place	.
“	我	知道	这	爬坡道	—	它	是	一个	奇怪的	地方	.

“我认识那座山——那是个奇怪的地方。”

[men] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Men	have	been	seen	to	ride	up	to	it	,	and	suddenly	disappear	,
男人	有	到过	已见	到	骑	向上	到	它	,	和	突然	消失	,

有人看到有人骑马来到那里，然后突然消失。

[ænd; ənd][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] .

and	all	efforts	to	find	them	have	been	useless	.
和	全部	努力	到	寻找	他们	有	到过	无用	.

所有寻找他们的努力都徒劳无功。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn]

However	,	for	a	year	there's	been	nothing	wrong	about	it	,	and	I	,	for	one
然而	,	为了	一个	年	有	到过	没有什么	错误的	关于	它	,	和	我	,	为了	一

,

,

,

然而，一年来一直都没什么问题，就我个人而言，

[muːv] [wiː; wi][goʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

move	we	go	as	quick	as	we	can	.
移动	我们	去	作为	快的	作为	我们	能	.

我们尽快行动。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [haɪ] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [skers] .

The	sun	is	only	three	or	four	hours	high	,	and	time	is	scarce	.
这	太阳	是	仅有的	三	或者	四	小时	高的	,	和	时间	是	稀少	.

太阳高照的时间只有三四个小时，时间很宝贵。

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [ðer; ðər] .

Besides	we	may	find	the	young	Miss	there	.
除了	我们	可能	寻找	这	年轻的	错过	那里	.

此外，我们或许还能在那里找到那位年轻的小姐。

" ['mɪstər] . ['hwilər] [groʊn] , [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər] [lʊkt] ['gluːmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd]

"	Mr	.	Wheeler	groaned	,	and	Carpenter	looked	gloomy	,	but	they	both	agreed
"	先生	.	惠勒	呻吟	,	和	木匠	看起来	阴沉	,	但	他们	两个都	同意

[wɪð; wɪθ][dʒæk] .

with	Jack	.
和	杰克	.

惠勒先生呻吟了一声，卡彭特先生脸色阴沉，但他们都同意杰克的看法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

Of	course	,	the	rest	were	bound	to	follow	them	.
的	课程	,	这	休息	是	边界	到	跟随	他们	.

当然，其他人也必然会效仿。

[ðə; ði] ['heɪsti] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

The	hasty	resolve	was	soon	put	in	execution	.
这	仓促	解决	曾是	很快	放	在	执行	.

仓促做出的决定很快就付诸实施。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægənz] ;

The	horses	were	watered	from	the	butt	,	and	attached	to	the	wagons	;
这	马匹	是	浇水	从	这	屁股	,	和	随附的	到	这	马车	;

[ðə; ði]['draɪvər] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['sædlz] ,

the	drivers	mounted	their	saddles	,
这	司机	安装	他们的	马鞍	,

马匹从水槽里喝水，然后被拴在马车上；车夫们跨上马鞍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [trɔtid] [ə'weɪ] , [pæst][ðə; ði] ['gæstli] [red] ['bɑːdɪz] , [pæst][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] ,

and	the	horsemen	trotted	away	,	past	the	ghastly	red	bodies	,	past	the	coyotes	,
和	这	骑兵	小跑	离开	,	过去的	这	阴森	红色的	身体	,	过去的	这	郊狼	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['vʌltʃərz] ,

under	the	wheeling	vultures	,
在下面	这	惠灵	秃鹫	,

骑手们小跑着离去，经过可怕的红色尸体，经过郊狼，经过盘旋的秃鹫。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪlək] .

bound	for	the	Hillock	.
边界	为了	这	岗	.

前往小山丘。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[gɔːn] — [gɔːn] !
GONE — GONE !
已消失 — 已消失 !

没了——没了!

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sʌnset] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
On that same afternoon , and about sunset or a little later ,
在 那 相同的 下午 , 和 关于 日落 或者 一个 小的 之后 ,

当天下午，大约在日落时分或稍晚些时候，

['pedroʊ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['hɪlək] [wɪð; wɪθ] ['kɪsiː] .
Pedro was eating a frugal supper in the hollow hillock with Kissie .
佩德罗 曾是 吃 一个 节俭 晚餐 在 这 空洞的 岗 和 基西 .

佩德罗和基西在山坡上的凹陷处吃了一顿简单的晚餐。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['daʊnkæst] .
Both were downcast .
两个都 是 沮丧 .

两人都情绪低落。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][sæd] ,
She , on account of her friends , was uneasy and sad ,
她 , 在 帐户 的 她 朋友们 , 曾是 不安 和 伤心 ,

她因为朋友们的缘故，感到不安和悲伤。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]
while he was still experiencing the fear of dealing with something not of this
尽管 他 曾是 仍然 体验 这 害怕 的 处理 和 某物 不是 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

当时他还在恐惧中，害怕面对非尘世的事物。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] ['terəb(ə)l][fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
The mysterious voice he knew so well of old , that terrible form he had seen ,
这 神秘 嗓音 他 知道 所以 出色地 的 老的 , 那 糟糕的 形式 他 有 已见 ,

他曾经无比熟悉的神秘声音，他曾经见过的可怕身影，

[stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
still haunted him .
仍然 闹鬼的 他 .

这件事仍然困扰着他。

[ænd; ənd] [mɔːr] ;
And more ;
和 更多的 ;

还有更多;

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['haɪli] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]

the	sudden	disappearance	of	the	apparition	highly	alarmed	him	and	kept	his
这	突然	消失	的	这	幻影	高度	惊慌	他	和	保留	他的

[nə:vs] [strʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tenʃ(ə)n] ,

nerves	strung	to	the	highest	tension	,
神经	串	到	这	最高	紧张	,

幻影的突然消失让他极为惊恐，神经也因此高度紧张。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [stɔ:k] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	he	expected	every	moment	to	see	it	stalk	in	upon	him	.
和	他	预期的	每一个	片刻	到	看	它	茎	在	之上	他	.

他时刻都提心吊胆，生怕它会悄悄地向他逼近。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['fɜ:rðər] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz]

But	he	kept	his	own	counsel	and	did	not	further	alarm	and	annoy	his
但	他	保留	他的	自己的	法律顾问	和	做过	不是	更远	警报	和	烦人	他的

[kəm'pænjən] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

companion	by	relating	the	incident	.
伴侣	经过	相关	这	事件	.

但他保持沉默，没有把这件事告诉同伴，以免进一步惊慌和烦扰他们。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [pleɪn] — [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venɪsn,'venɪzn] ['dɪnər] [ænd; ənd][sʌm; səm]

The	supper	was	plain	—	the	remnants	of	a	venison	dinner	and	some
这	晚餐	曾是	清楚的	—	这	残余物	的	一个	鹿肉	晚餐	和	一些

[draɪd] [mi:t] [wɪtʃ] ['pedroʊ] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævərsæk] .

dried	meat	which	Pedro	carried	in	his	haversack	.
干燥	肉	哪个	佩德罗	携带	在	他的	手提袋	.

晚餐很简单——剩下一些鹿肉晚餐的残羹剩饭，还有佩德罗背包里带的一些干肉。

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['glu:mi] [ə'pɑ:rtmənt] ;

The	torch	threw	a	feeble	,	flickering	light	over	the	gloomy	apartment	;
这	火炬	扔	一个	微弱	,	闪烁	光	超过	这	阴沉	公寓	;

手电筒微弱而闪烁的光芒洒在昏暗的公寓里；

[æn; ən] ['ɪnsekt] [drəʊnd] [ə; eɪ]['fju:nərəl][dɜ:rdʒ] [kloʊz] [baɪ][ɪn][sʌm; səm] ['kræni] ;

an	insect	droned	a	funeral	dirge	close	by	in	some	cranny	;
一个	昆虫	无人机	一个	葬礼	挽歌	关闭	经过	在	一些	裂缝	;

附近某个缝隙里，一只昆虫发出嗡嗡的丧歌声；

[ðə; ði] [hɔ:rs] [kloʊz] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [tʃu:d] [hɪz; ɪz] [greɪn] ,

the	horse	close	by	stamped	and	chewed	his	grain	,
这	马	关闭	经过	盖章	和	咀嚼	他的	粮食	,

附近的马跺着脚，嚼着饲料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌˌstæŋz] [hu:f] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ; [naɪt]

and	the	sound	of	the	mustang's	hoofs	outside	were	dull	and	heavy	;	night
和	这	声音	的	这	野马的	蹄子	外部	是	乏味的	和	重的	;	夜晚

[wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] .

was	drawing	on	.
曾是	绘画	在	.

外面野马的蹄声沉闷而沉重；夜幕降临了。

“ [hɪst] , [ˌsenjə'rɪtə] !

“	Hist	,	senorita	!
“	历史	,	塞尼奥里塔	!

“嘘，小姐！”

” ['pedroʊ] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] [hænd] .

”	Pedro	suddenly	whispered	,	with	uplifted	hand	.
”	佩德罗	突然	低声说道	,	和	提升	手	.

佩德罗突然举起手，低声说道。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ Surely I heard a voice .
” 一定 我 听到 一个 嗓音 .

“我肯定听到了一个声音。”

” [ðeɪ] ['lisnd] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
” They listened ; all was quiet .
” 他们 听着 ; 全部 曾是 安静的 .

他们静静地听着，周围一片寂静。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ri'zjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] [wen] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] [ˌaʊt'saɪd] [snɔːtid] [ænd; ənd]
They were about resuming their meal when the mustang outside snorted and
他们 是 关于 恢复 他们的 一顿饭 什么时候 这 野马 外部 哼了一声 和
['gæləpt] [ə'weɪ] ;
galloped away ;
疾驰 离开 ;

他们正要继续用餐时，外面的野马喷着鼻息飞奔而去；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
something had alarmed her .
某物 有 惊慌 她 .

她感到有些不安。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] , ” [sed] ['pedroʊ] .
“ Something is at hand , ” said Pedro .
” 某物 是 在 手 , ” 说 佩德罗 .

“事情即将发生，”佩德罗说道。

“ [steɪ] [hɪr] , [ˌsenjə'rɪtə] , [waɪl] [aɪ] [piːp] [aʊt] .
“ Stay here , senorita , while I peep out .
” 停留 这里 , 塞尼奥里塔 , 尽管 我 窥视 出去 .

“小姐，你待在这里，我出去看看。”

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] . ”
Do not be alarmed — I will not leave you . ”
做 不是 是 惊慌 — 我 将要 不是 离开 你 . ”

不要惊慌——我不会离开你们的。

“ [oʊ] , [aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] — [preɪ] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnd]
“ Oh , I pray it is my father — pray God it is , ” she replied , with a lightened
” 哦 , 我 祈祷 它 是 我的 父亲 — 祈祷 上帝 它 是 , ” 她 回复 , 和 一个 轻度
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“哦，我祈祷那是我的父亲——向上帝祈祷那是他，”她心情轻松了一些，回答道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][hoʊp][soʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] .
“ Perhaps it is — I hope so , senorita .
” 也许 它 是 — 我 希望 所以 , 塞尼奥里塔 .

“也许是吧——我希望是这样，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .
But I must go — I am sure I hear the voice again .
但 我 必须 去 — 我 是 当然 我 听到 这 嗓音 再次 .

但我必须走了——我确信我还会再次听到那个声音。

” [ðoʊ] ['ɪnwərdli] ['kweɪkɪŋ] , ['piːdroʊz] [ɪk'stɪriər] [wʌz; wəz] [kuːl] , [ɪm'pæsəbl] — [hɪz; ɪz] [fitʃər]
” Though inwardly quaking , Pedro's exterior was cool , impassible — his features
” 尽管 内心 震动 , 佩德罗的 外部的 曾是 凉爽的 , 恕 — 他的 特征
[bɪ'treɪd] [noʊ] [fɪr] .
betrayed no fear .
背叛 不 害怕 .

“尽管内心颤抖，佩德罗的外表却冷漠无情——他的脸上没有一丝恐惧。

[ðoʊ] ['nevər]
Though **never**
尽管 绝不

虽然从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['daʊtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
doubting **that** **if** **he** **looked** **out** **he** **should** **again** **see** **the** **fearful** **apparition** **,**
怀疑 那 如果 他 看起来 出去 他 应该 再次 看 这 可怕 幻影 ,

他怀疑如果向外看，会不会再次看到那可怕的幻影。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['pæsɪdʒ] ,
he **picked** **up** **his** **gun** **and** **squeezing** **through** **the** **interior** **passage** **,**
他 挑选 向上 他的 枪 和 挤压 通过 这 内部的 通道 ,

他捡起枪，挤过内部通道，

[stɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] .
stalked **to** **the** **door** **and** **peeped** **out** **.**
跟踪 到 这 门 和 偷窥 出去 .

他蹑手蹑脚地走到门口，向外窥视。

“ [hə'loʊ] ! [θɑːrz] [hɜːr; hər] ['mʌstæŋ] , ” [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [seɪ] ,
“ **Hello** **!** **thar's** **her** **mustang** **,** **”** **he** **heard** **a** **strange** **voice** **say** **,**
“ 你好 ! 那里 她 野马 , ” 他 听到 一个 奇怪的 嗓音 说 ,

“你好！那是她的野马，”他听到一个陌生的声音说。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['sevrəl] [men] [roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .
and **a** **moment** **later** **several** **men** **rode** **round** **the** **hill** **.**
和 一个 片刻 之后 一些 男人 骑 圆形的 这 爬坡道 .

片刻之后，几个男人骑马绕着山丘走了过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz]
He **was** **relieved** **at** **finding** **they** **were** **flesh** **and** **blood** **,** **and** **not** **his**
他 曾是 松了口气 在 寻找 他们 是 肉 和 血 , 和 不是 他的
['gæstli] ['enəmi] ,
ghastly **enemy** **,**
阴森 敌人 ,

他松了一口气，发现他们是血肉之躯，而不是他可怕的敌人。

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃɑːrpli] , [skænd] [ðem; ðəm] .
and **using** **his** **eyes** **sharply** **,** **scanned** **them** **.**
和 使用 他的 眼睛 尖锐地 , 扫描 他们 .

他目光锐利地扫视着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .
They **were** **three** **in** **number** **.**
他们 是 三 在 数字 .

他们一共三个人。

[wʌn] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerwɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz]
One **,** **a** **middle** **-** **aged** **man** **with** **a** **careworn** **expression** **and** **haggard** **face** **was**
一 , 一个 中间 - 老年人 男人 和 一个 忧心忡忡 表达 和 枯槁 脸 曾是
['drɪrəli] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
drearily **peering** **round** **about** **him** **.**
沉闷地 窥视 圆形的 关于 他 .

一个面容憔悴、神情忧郁的中年男子正茫然地环顾四周。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] “ [kleɪ] - [bæŋk] ” [hɔːrs] , [sæt][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

Close	beside	him	,	on	a	“	clay	-	bank	”	horse	,	sat	a	handsome	young	man	,
关闭	旁	他	,	在	一个	“	黏土	-	银行	”	马	,	卫星	一个	英俊的	年轻的	男人	,

在他旁边，骑着一匹“泥土堆砌”的马，坐着一位英俊的年轻人。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['evɪdəntli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

speaking	to	him	in	a	low	tone	,	evidently	endeavoring	to	cheer	him	.
请讲	到	他	在	一个	低的	语气	,	显然	努力	到	欢呼	他	.

她用低沉的声音和他说话，显然是想让他高兴起来。

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrli] , [staʊt] [mæn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] “ [steɪts] [hɔːrs] .

The	third	was	a	burly	,	stout	man	,	on	a	powerful	“	States	horse	.
这	第三	曾是	一个	魁梧的	,	肥硕	男人	,	在	一个	强大的	“	各州	马	.

第三个人是个身材魁梧的壮汉，骑着一匹强壮的“州立马”。

” [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [wel] [ə'wer] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] .

”	The	reader	is	well	aware	who	they	are	—	the	party	of	searchers	.
”	这	读者	是	出色地	意识到的	WHO	他们	是	—	这	派对	的	搜索者	.

“读者很清楚他们是谁——搜寻者一行人。”

[bʌt; bət]['pedroʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪŋ] [ðer; ðər][aɪ'dentəti] ,

But	Pedro	did	not	know	them	,	and	though	strongly	suspecting	their	identity	,
但	佩德罗	做过	不是	知道	他们	,	和	尽管	强烈	怀疑	他们的	身份	,

但佩德罗并不认识他们，尽管他强烈怀疑他们的身份，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] [ɔːr][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

was	not	the	man	to	trust	to	appearances	or	jump	at	conclusions	.
曾是	不是	这	男人	到	相信	到	外貌	或者	跳	在	结论	.

他不是那种会轻易相信外表或妄下结论的人。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

He	resolved	to	wait	and	watch	.
他	已解决	到	等待	和	手表	.

他决定静观其变。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['simə,rəun][dʒæk] , ” [ri'mɑːkt] ['kɑːrpəntər] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər]

“	Here	comes	the	guide	and	Cimarron	Jack	,	”	remarked	Carpenter	,	pointing	over
“	这里	来	这	指导	和	锡马龙	杰克	,	”	评论	木匠	,	指向	超过

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plain	.
这	清楚的	.

“向导和西马龙·杰克来了，”卡彭特指着平原说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz][ɑːr; ər][æt; ət][hænd] , [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['strɔːŋli] [ɪn'kæmpt] .

“	And	the	wagons	are	at	hand	,	too	;	we	will	soon	be	strongly	encamped	.
“	和	这	马车	是	在	手	,	也	;	我们	将要	很快	是	强烈	营地	.

“辎重车也已到位；我们很快就能建立起坚固的营地。”

” ['mɪstər] . ['hwilər] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] [seɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	Mr	.	Wheeler	made	no	rejoinder	save	a	sigh	.
”	先生	.	惠勒	制成	不	回复	节省	一个	叹	.

惠勒先生除了叹了口气之外，没有做出任何回应。

[baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kɒmreɪdz] , ['pedroʊ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['simə,rəun][dʒæk]

By	the	gaze	of	his	two	comrades	,	Pedro	judged	the	guide	and	Cimarron	Jack
经过	这	目光	的	他的	二	同志们	,	佩德罗	评判	这	指导	和	锡马龙	杰克

[wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

were	at	hand	.
是	在	手	.

从两个同伴的目光中，佩德罗判断向导和西马龙·杰克就在附近。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

The	latter	he	had	often	heard	of	,	but	had	never	seen	.
这	后者	他	有	经常	听到	的	,	但	有	绝不	已见	.

后者他曾多次听说过，但从未见过。

[hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [pruːvd] [kə'rekt] ; [ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

His	supposition	proved	correct	;	a	rattle	of	wheels	was	heard	,
他的	假设	已证实	正确的	;	一个	嘎嘎作响	的	车轮	曾是	听到	,

他的猜测是正确的；他听到了车轮的嘎嘎声。

[θriː] [waɪt] - [kæpt] ['wægənz] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['hɔːsmən] ,

three	white	-	capped	wagons	rounded	the	hill	and	drew	up	by	the	three	horsemen	,
三	白色的	-	封顶	马车	圆润	这	爬坡道	和	画	向上	经过	这	三	骑兵	,

三辆白色车顶的马车绕过山坡，由三名骑兵拉着。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː] [men] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['maʊntɪd] ,

and	simultaneously	two	men	came	round	the	opposite	side	,	mounted	,
和	同时地	二	男人	来了	圆形的	这	对面的	边	,	安装	,

与此同时，有两个骑着马的人从对面绕了过来。

[ðə; ði][wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [diːp] - [beɪ] .

the	one	on	a	mustang	and	the	other	on	a	powerful	deep	-	bay	.
这	一	在	一个	野马	和	这	其他	在	一个	强大的	深的	-	湾	.

一辆骑着野马，另一辆骑着动力强劲的深湾摩托车。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [naɪt] ,

Though	the	twilight	had	almost	given	place	to	night	,
尽管	这	暮	有	几乎	给定	地方	到	夜晚	,

虽然暮色已近尾声，夜幕即将降临，

[jet] ['pedroʊ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] — [ðə; ði] [gaɪd] .

yet	Pedro	recognized	the	former	of	the	two	horsemen	—	the	guide	.
然而	佩德罗	认可	这	以前的	的	这	二	骑兵	—	这	指导	.

然而，佩德罗认出了两名骑马者中的前者——向导。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

His	heart	leaped	at	the	sight	,	for	joy	.
他的	心	跳跃	在	这	视线	,	为了	喜悦	.

看到这一幕，他欣喜若狂。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weðə'biːtn] [gaɪd] ,

Many	were	the	dangers	he	had	faced	with	the	weatherbeaten	guide	,
许多	是	这	危险	他	有	面对	和	这	饱经风霜	指导	,

他与这位饱经风霜的向导一起经历了许多危险，

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ] [tə'geðər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] , ['kloʊsli] - [nɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

many	were	the	hardships	they	together	had	endured	,	closely	-	knit	were	the
许多	是	这	艰辛	他们	一起	有	忍受	,	密切	-	针织	是	这

[bɑːndz][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][laɪk][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ;

bonds	of	mutual	like	and	esteem	;
债券	的	相互的	喜欢	和	尊重	;

他们共同经历了许多苦难，彼此之间建立了紧密的喜爱和尊重关系；

[ænd; ənd]['pedroʊ][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [jɔːr] .

and	Pedro	with	joy	gazed	upon	his	companion	of	yore	.
和	佩德罗	和	喜悦	凝视	之上	他的	伴侣	的	昔时	.

佩德罗欣喜地望着他昔日的伙伴。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd][græsp][hɪz; ɪz][oʊld] “ ['pɑːrdnər] ” [baɪ][ðə; ði][hænd]

His	first	impulse	was	to	rush	out	and	grasp	his	old	“	pardner	”	by	the	hand
他的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	出去	和	抓牢	他的	老的	“	伙伴	”	经过	这	手

;

;

;

他的第一反应是冲出去抓住他老“伙伴”的手；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	a	second	thought	changed	his	mind	.
但	一个	第二	想法	已更改	他的	头脑	.

但转念一想，他改变了主意。

“ [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	They	might	become	alarmed	and	shoot	me	,	”	he	reflected	.
“	他们	可能	变得	惊慌	和	射击	我	,	”	他	反映	.

“他们可能会惊慌失措，然后开枪打死我，”他心想。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self] [noʊn] .

“	I	will	make	myself	known	.
“	我	将要	制作	我	已知	.

“我会让大家认识我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [bʌt; bət] [steɪ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

“	But	stay	,	”	he	resumed	.
“	但	停留	,	”	他	恢复	.

“但你留下来，”他继续说道。

“ [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [siː] [tuː; tə][maɪ] ['treʒər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ;

“	I	might	as	well	see	to	my	treasure	—	I	don't	know	all	of	those	men	;
“	我	可能	作为	出色地	看	到	我的	宝藏	—	我	不	知道	全部	的	那些	男人	;

“我还是看好我的财宝吧——我又不认识那些人；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [neɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

there	might	be	a	knave	among	them	.
那里	可能	是	一个	恶棍	之中	他们	.

他们当中可能藏着一个恶棍。

” [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg] [stɪl] [leɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	precious	bag	still	lay	covered	with	the	saddle	,	the	water	-	bucket	and	the
”	这	宝贵的	包	仍然	躺	涵盖	和	这	鞍	,	这	水	-	桶	和	这

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

“那只珍贵的包仍然被马鞍、水桶和毯子盖着。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [kloʊz] [baɪ] .

He	had	dug	the	gold	from	a	hole	close	by	.
他	有	挖	这	金子	从	一个	洞	关闭	经过	.

他从附近的一个洞里挖出了黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [riː'fɪld] ,

It	was	not	refilled	,
它	曾是	不是	已补充	,

它没有被重新装满。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bæg][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['fɔːrmər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [θruː]

and	taking	the	bag	he	placed	it	in	its	former	hiding	-	place	and	then	threw
和	采取	这	包	他	放置	它	在	它是	以前的	隐藏	-	地方	和	然后	扔

[ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

the	concealing	articles	over	it	;
这	隐藏	文章	超过	它	;

他拿起袋子，把它放回原来的藏身之处，然后把里面的遮盖物扔到袋子上；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .

for	the	present	they	were	safe	.
为了	这	展示	他们	是	安全的	.

目前他们是安全的。

[ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd][træp] - [dɔːr] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] , [ænd; ənd]

Then	going	to	the	closed	trap	-	door	he	placed	his	lips	to	a	chink	,	and
然后	去	到	这	关闭	陷阱	-	门	他	放置	他的	嘴唇	到	一个	裂缝	,	和

['wɪspəd] : “ [tɪm] ['simpsn] .

whispered	:	“	Tim	Simpson	.
低声说道	:	“	蒂姆	辛普森	.

然后他走到紧闭的活板门前，把嘴唇贴在门缝上，低声说道：“蒂姆·辛普森。”

” [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['kɪsiː] [ə; eɪ][glæd] [sər'praɪz] ,

”	Intending	to	give	Kissie	a	glad	surprise	,
”	意图	到	给	基西	一个	高兴的	惊喜	,

“打算给Kissie一个惊喜，

[hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪmbər] .

he	lowered	his	voice	so	she	could	not	hear	him	from	the	other	chamber	.
他	降低	他的	嗓音	所以	她	可以	不是	听到	他	从	这	其他	房间	.

他压低了声音，以免她从隔壁房间听到。

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] ? ” [grauld] [ðə; ði] [gaɪd] , [sə'poʊzɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wʌz; wəz][ðə; ði]

“	What's	wanted	?	”	growled	the	guide	,	supposing	one	of	his	party	was	the
“	是什么	通缉	?	”	咆哮	这	指导	,	假如	一	的	他的	派对	曾是	这

['spiːkər] .

speaker	.
扬声器	.

“有什么事？”导游低声问道，他猜想说话的人是他同行的人。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] .

He	received	no	rejoinder	.
他	已收到	不	回复	.

他没有收到任何回复。

['pedroʊ] ['wɪspəd] [ə'gen] .

Pedro	whispered	again	.
佩德罗	低声说道	再次	.

佩德罗又低声说了几句。

“ ['simpsn] — [oʊld] [frend] . ”

“	Simpson	—	old	friend	.	”
“	辛普森	—	老的	朋友	.	”

“辛普森——老朋友。”

“ [wel] , [spɪt][ˌaɪ 'tiː] - !

“	Well	,	spit	it	eout	!
“	出色地	,	吐	它	-	!

“那就说出来！”

” ['ʃɑːrpli] [spoʊk] [ðə; ði] [gaɪd] .

”	sharply	spoke	the	guide	.
”	尖锐地	辐	这	指导	.

“导游厉声说道。”

“ [dəunt] ['wɪspər] , - ['simpsn] , - [ɔːl] [deɪ] .
“ **Don't** **whisper** **,** **'** **Simpson** **,** **'** **all** **day** **.**
“ 不 耳语 , - 辛普森 , - 全部 天 .

“不要整天低声说‘辛普森’。”

“ [huː] [spoʊk] ? ” [æskt] ['bɜ˞ːt] .
“ **Who** **spoke** **?** **”** **asked** **Burt** **.**
“ WHO 辐 ? ” 问 伯特 .

“谁说话了？”伯特问道。

“ [də'noʊ] . ”
“ **Dunno** **.** **”**
“ 不知道 . ”

“不知道。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ” [sed] [dʒæk] .
“ **I** **heard** **a** **whisper** **,** **”** **said** **Jack** **.**
“ 我 听到 一个 耳语 , ” 说 杰克 .

“我听到了一声低语，”杰克说。

“ [soʊ][dɪd][aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] , ” ['ædɪd] ['sevrəl] .
“ **So** **did** **I** **;** **and** **I** **,** **”** **added** **several** **.**
“ 所以 做过 我 ; 和 我 , ” 额外 一些 .

“我也是；还有我，”几个人补充道。

“ ['dɪdnt] ['eni] [oʊ] - [jər] ['fɛlə˞z] [spiːk] [ter] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Didn't** **any** **o** **'** **yer** **fellers** **speak** **ter** **me** **?** **”**
“ 没有 任何 o - 你的 伙计们 说话 特尔 我 ? ”

“你们其他人都没跟我说话吗？”

“ [noʊ] — [noʊ] . ”
“ **No** **—** **no** **.** **”**
“ 不 — 不 . ”

“不，不。”

“ [dɜːn] - .
“ **Durned** **cur'ous** **.**
“ 期间 - .

“该死的古怪。”

[aɪ] [hɪd] [ə; eɪ] ['wɪspər] , ['sɑːrtɪn] . ”
I **heerd** **a** **whisper** **,** **sartin** **.** **”**
我 听见 一个 耳语 , 萨廷 . ”

我听到一声低语，“萨廷。”

“ [soʊ][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [sed] [sæm] .
“ **So** **did** **all** **of** **us** **,** **”** **said** **Sam** **.**
“ 所以 做过 全部 的 我们 , ” 说 山姆 .

“我们所有人都是这么想的，”萨姆说。

['pedroʊ] [spoʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['laʊdər] .
Pedro **spoke** **a** **trifle** **louder** **.**
佩德罗 辐 一个 琐事 更大声 .

佩德罗的声音稍微提高了一些。

“ ['simpsn] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['pedroʊ] [fə'liːp] , ” [ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Simpson** **,** **here** **I** **am** **—** **Pedro** **Felipe** **,** **”** **and** **he** **boldly** **emerged** **from** **the**
“ 辛普森 , 这里 我 是 — 佩德罗 费利佩 , ” 和 他 大胆地 出现 从 这
[hɪl] .
hill **.**
爬坡道 .

“辛普森，我来了——佩德罗·费利佩，”说着，他大步从山坡上走了出来。

[ə'staʊndɪd] , [ðə; ði]['pɑːrti] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ðen] ['lɛvəld] [ðer; ðər]['gʌnz] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

Astounded	**,**	**the**	**party**	**started**	**back**	**,**	**then**	**leveled**	**their**	**guns**	**,**	**believing**	**him**	**immortal**	**,**
震惊	,	这	派对	开始	后退	,	然后	平整	他们的	枪支	,	相信	他	不朽	,

众人震惊不已，纷纷后退，然后举枪瞄准他，因为他们认为他是不死的。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

his	**appearance**	**was**	**so**	**sudden**	**and**	**unexpected**	**.**
他的	外貌	曾是	所以	突然	和	意外	.

他的出现如此突然，令人始料未及。

['pedroʊ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [drɑːpt] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Pedro	**,**	**seeing**	**his**	**danger**	**,**	**dropped**	**prone**	**to**	**the**	**earth**	**.**
佩德罗	,	看到	他的	危险	,	掉落	易于	到	这	地球	.

佩德罗意识到危险，俯身趴倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] , ['stægərd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] , ['sevrəl] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm]

He	**was**	**not**	**too**	**soon**	**,**	**for**	**,**	**staggered**	**and**	**alarmed**	**,**	**several**	**fired**	**at**	**him**
他	曾是	不是	也	很快	,	为了	,	交错	和	惊慌	,	一些	被解雇	在	他

;

;

;

他来得正是时候，因为惊慌失措的几个人向他开枪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**saved**	**his**	**life**	**.**
但	他的	在场	的	头脑	已保存	他的	生活	.

但他的临场应变能力救了他一命。

['rʌʃɪŋ] ['ræpɪdli][tuː; tə] ['simpsn] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ,

Rushing	**rapidly**	**to**	**Simpson**	**,**	**he**	**sprung**	**behind**	**his**	**mustang**	**to**	**avoid**	**being**	**shot**	**,**
冲刺	快速	到	辛普森	,	他	弹簧	在后面	他的	野马	到	避免	存在	射击	,

他迅速冲向辛普森，跳到自己的野马车后躲避子弹。

[æz; əz] ['sevrəl] ['gʌnz] [wɜːr; wər] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

as	**several**	**guns**	**were**	**aimed**	**at**	**him**	**.**
作为	一些	枪支	是	旨在	在	他	.

当时有好几支枪都对准了他。

“ ['simpsn] — [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

“	**Simpson**	**—**	**have**	**you**	**forgotten**	**me**	**?**
“	辛普森	—	有	你	被遗忘的	我	?

辛普森——你把我忘了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][oʊld] [frend] , ['pedroʊ] .

I	**am**	**your**	**old**	**friend**	**,**	**Pedro**	**.**
我	是	你的	老的	朋友	,	佩德罗	.

我是你的老朋友，佩德罗。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**56**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

[ðə; ði] [gaɪd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] .

The	**guide**	**recognized**	**him**	**and**	**sprung**	**from**	**his**	**mustang**	**.**
这	指导	认可	他	和	弹簧	从	他的	野马	.

向导认出了他，从他的野马车上跳了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] ['hʌntər] [ænd; ənd] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ]

He	was	too	old	a	hunter	and	guide	to	remain	surprised	for	any	length
他	曾是	也	老的	一个	猎人	和	指导	到	保持	惊讶	为了	任何	长度

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

他年纪太大了，既是猎人又是向导，所以不会长时间感到惊讶。

" [dʒiː] - [wɪz] !

"	Gee	-	whiz	!
"	吉	-	呼啸	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['resə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['meksɪkən] .

"	he	cried	,	scrambling	about	in	a	mad	wrestle	with	the	Mexican	.
"	他	哭	,	争抢	关于	在	一个	疯狂的	搏斗	和	这	墨西哥	.

他大叫着，与墨西哥人疯狂地扭打在一起。

" [dəːn] [jər] [oʊld] ['grizər] [soʊl] !

"	Durn	yer	old	greaser	soul	!
"	该死	你的	老的	油腻男	灵魂	!

“该死的油头老家伙！”

[dʒiː] - ['mɪni] , [kraɪ] - ['mɪni] ! [hu'reɪ] !

gee	-	mini	,	cry	-	mini	!	Hooray	!
哎呀	-	小型的	,	哭	-	小型的	!	万岁	!

哇哦，哭吧！万岁！

[dɔːg] - [gɑːn][ˌem 'iː][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['pedroʊ] !

dog	-	gon	me	ef	it	ain't	Pedro	!
狗	-	贡	我	ef	它	不是	佩德罗	!

我的天啊，如果不是佩德罗！

" [ðə; ðɪ]['raɪfəlz][wɜːr; wər] ['loʊɝd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] [stɛərd] [ə'gæst] .

"	The	rifles	were	lowered	and	the	horsemen	stared	aghast	.
"	这	步枪	是	降低	和	这	骑兵	凝视	惊愕	.

“步枪被放下，骑兵们惊恐地盯着前方。”

[sər'praɪzd] , [ə'staʊndɪd] , [ðeɪ] [sæt] ['wʌndərɪŋ] , ['niːðər] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .

Surprised	,	astounded	,	they	sat	wondering	,	neither	stirring	or	speaking	.
惊讶	,	震惊	,	他们	卫星	好奇	,	两者都不	搅拌	或者	请讲	.

他们惊讶、震惊，呆呆地坐在那里，一动不动，一言不发。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]['meksɪkən] ['skræmbld] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd] ['frendli]

Meanwhile	the	American	and	Mexican	scrambled	about	in	their	wild	and	friendly
同时	这	美国人	和	墨西哥	打乱	关于	在	他们的	荒野	和	友好的

['resə)l] ,

wrestle	,
搏斗	,

与此同时，美国人和墨西哥人在一场激烈而友好的摔跤比赛中扭打在一起。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒɔɪfl] ['bʌfits] , [ænd; ənd] [laɪt] [hʌg] .

overwhelming	each	other	with	their	joyful	buffets	,	and	light	hugs	.
压倒	每个	其他	和	他们的	快乐	自助餐	,	和	光	拥抱	.

他们用丰盛的自助餐和轻柔的拥抱让彼此感到无比幸福。

[tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd]

To	a	stranger	it	would	have	seemed	a	struggle	of	death	as	the	guide
到	一个	陌生人	它	会	有	似乎	一个	斗争	的	死亡	作为	这	指导

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['raʊndli] [ænd; ənd] [bi'stəu] ['epəˌθets] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['æbsənt]

cursed	roundly	and	bestowed	epithets	without	number	upon	his	long	-	absent
被诅咒的	圆圆地	和	授予	绰号	没有	数字	之上	他的	长的	-	缺席的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在陌生人看来，这似乎是一场生死搏斗，因为向导对着他久未谋面的朋友破口大骂，不计其数。

['meni] [tuː] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [faʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [hɪr] .

many	too	coarse	,	even	foul	,	to	be	presented	here	.
许多	也	粗	,	甚至	犯规	,	到	是	呈现	这里	.

其中许多内容过于粗俗，甚至令人作呕，不宜在此呈现。

[æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [kən'tɪnjuː] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ,

At	last	,	from	sheer	inability	to	further	continue	,	they	relaxed	their	clutches	,
在	最后的	,	从	透明	无力	到	更远	继续	,	他们	轻松	他们的	离合器	,

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,

and	drawing	back	a	pace	,
和	绘画	后退	一个	步伐	,

最后，由于实在无力继续下去，他们放松了钳制，后退了一步。

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] [frendz] .

stood	looking	the	other	over	from	head	to	foot	—	they	were	rare	friends	.
站立	寻找	这	其他	超过	从	头	到	脚	—	他们	是	稀有的	朋友们	.

两人站着，从头到脚打量着对方——他们是难得的朋友。

“ ['simə,rəun][dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , “ [hɪəz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] , - ['kjuːtɪst] , ['peɪʃ(ə)nt] [mæn][ɪn]

“	Cimarron	Jack	,	”	said	the	guide	,	“	here's	the	sharpest	,	'	cutest	,	patientest	man	in
“	锡马龙	杰克	,	”	说	这	指导	,	“	这里是	这	最锋利	,	-	最可爱	,	最耐心的人	男人	在

[ðə; ði] - .

the	kentry	.
这	-	.

“西马龙·杰克，”导游说，“这是肯特郡最聪明、最可爱、最有耐心的人。”

[dəːn] [jər] ['brægɪn] - [aɪz] , [gɪt] [ɔːf] [ʌv; əv] [jər] ['hɑːs] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm] . ”

Durn	yer	braggin	'	eyes	,	git	off	of	yer	hoss	and	greet	him	.	”
该死	你的	吹牛	-	眼睛	,	git	离开	的	你的	霍斯	和	迎接	他	.	”

别再吹牛了，赶紧从马上下来，去跟他打招呼！

“ ['pedroʊ] [fə'liːp] ! ” [kraɪd] [dʒæk] , [dɪs'maʊntɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['grizər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrst] -

“	Pedro	Felipe	!	”	cried	Jack	,	dismounting	,	“	you	are	a	greaser	,	but	a	first	-
“	佩德罗	费利佩	!	”	哭	杰克	,	下车	,	“	你	是	一个	油腻男	,	但	一个	第一的	-

[klæs] ['feloʊ] [aɪv] [hɜːrd] .

class	fellow	I've	heard	.
班级	同伴	我已经	听到	.

“佩德罗·费利佩！”杰克一边喊着一边下了马，“你虽然是个油头小子，但我听说你是个一流的小伙子。”

[ʃeɪk] [ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzliːz] .

Shake	the	vice	of	the	cock	of	the	walk	and	the	terror	of	the	grizzlies	.
摇	这	副	的	这	公鸡	的	这	走	和	这	恐怖	的	这	灰熊	.

震慑住那趾高气扬的公鸡和令人胆寒的灰熊。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['vɪlən] . ”

Put	your	hand	there	,	you	villain	.	”
放	你的	手	那里	,	你	恶棍	.	”

把你的手放在那里，你这个恶棍！

“ [ˈsimə,rəun][dʒæk] , [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [boʊstɪŋ] ,
“ Cimarron Jack , I , too , have heard of you frequently , as a boasting ,
“ 锡马龙 杰克 , 我 , 也 , 有 听到 的 你 频繁地 , 作为 一个 吹嘘 ,
[ˈvɑːntɪŋ] [neɪv] ,
vaunting knave ,
吹嘘 恶棍 ,

“西马龙·杰克，我也经常听到你的名声，说你是个爱吹牛、爱炫耀的无赖，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [streŋθ] [ɔːr] [breɪnz] .
with more tongue than strength or brains .
和 更多的 舌头 比 力量 或者 大脑 .

能说会道，但力气和脑子都不够。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [buːts] [ɑːn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpedroʊ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈkɔːrdʒəli]
I hope you will die with your boots on , ” replied Pedro , shaking his hand cordially
我 希望 你 将要 死 和 你的 靴子 在 , ” 回复 佩德罗 , 摇晃 他的 手 诚挚地
.
:
.

“我希望你死的时候还穿着靴子，”佩德罗一边热情地和他握手，一边回答道。

[ðæt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈfɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [koʊld] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [nɔːrθ] - [west] —
That introduction would be considered formal and cold a few miles north - west —
那 介绍 会 是 经过考虑的 正式的 和 寒冷的 一个 很少 英里 北 - 西方 —
[ɪn] [ˌkælə ˈfɔːrniə] ,
in California ,
在 加利福尼亚州 ,

在西北方向几英里外的加利福尼亚州，这样的介绍会被认为是正式而冷淡的。

[wer] [ˈevri] [mæn] [griːts] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
where every man greets a stranger with an oath and an evident insult .
在哪里 每一个 男人 问候 一个 陌生人 和 一个 誓言 和 一个 明显 侮辱 .

在那里，每个人都用咒骂和明显的侮辱来迎接陌生人。

[haʊˈevər] , [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] ,
However , these two men were polite and gentlemanly ,
然而 , 这些 二 男人 是 有礼貌的 和 绅士风度 ,

然而，这两个人彬彬有礼，很有绅士风度。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈeni] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ˈgriːtɪŋ] .
and either would have regarded as an insult any more polite greeting .
和 任何一个 会 有 认为 作为 一个 侮辱 任何 更多的 有礼貌的 问候 .

他们都认为任何更礼貌的问候都是一种侮辱。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ˈpedroʊ] ? ” [æskt] [dʒæk] .
“ Where did you come from , Pedro ? ” asked Jack .
“ 在哪里 做过 你 来 从 , 佩德罗 ? ” 问 杰克 .

“佩德罗，你从哪里来？”杰克问道。

“ [dɑːrn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [skerd] — [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] . ”
“ Darn me , I was scared — I was for a fact . ”
“ 该死 我 , 我 曾是 害怕的 — 我 曾是 为了 一个 事实 . ”

“该死，我当时真的吓坏了。”

“ [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ˈjɑːndər] . ”
“ Out of the hill yonder . ”
“ 出去 的 这 爬坡道 远处 . ”

“从那边的山上下来。”

“ [ˈglɔːri] - !
“ Glory hallelujurrum !
“ 荣耀 - !

“荣耀归于哈利路亚！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] .
there is a hole .
那里 是 一个 洞 .

这里有个洞。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['simə,rəun][dʒæk][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [bred][frʌm; frəm] ['bɪtər] [kriːk] ,
What in the name of Cimarron Jack the thorough - bred from Bitter Creek ,
什么 在 这 姓名 的 锡马龙 杰克 这 彻底 - 繁殖 从 苦的 溪 ,
[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ?
were you doing in there ?
是 你 正在做 在 那里 ?

你究竟在里面干什么？以苦溪纯种马西马龙杰克的名义！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

“[第 57 页]

['pedroʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌstæŋ] , ['dɪmp(ə)l] , ['greɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
Pedro pointed to the mustang , Dimple , grazing at a distance .
佩德罗 尖 到 这 野马 , 酒窝 , 放牧 在 一个 距离 .

佩德罗指着远处正在吃草的野马“酒窝”。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mʌstæŋ] ?
“ Do you see that mustang ?
“ 做 你 看 那 野马 ?

你看到那辆野马了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['mɪstər] . ['hwilər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][sæm][ænd; ənd]['bɜːt] .
Mr . Wheeler sprung from his horse , followed by Sam and Burt .
先生 . 惠勒 弹簧 从 他的 马 , 随后 经过 山姆 和 伯特 .

惠勒先生从马上跳了下来，萨姆和伯特紧随其后。

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]['pedroʊ][hiː; hi][kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] :
Rushing to Pedro he cried , seizing him by the shoulder :
冲刺 到 佩德罗 他 哭 , 抓住 他 经过 这 肩膀 :

他冲到佩德罗面前，抓住他的肩膀，大声喊道：

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [wer] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ?
“ For God's sake , where is my daughter ?
“ 为了 神的 清酒 , 在哪里 是 我的 女儿 ?

“看在上帝的份上，我的女儿在哪里？”

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ['kwɪkli] !
Tell me , sir , quickly !
告诉 我 , 先生 , 迅速地 !

先生，快告诉我!

" ['pedroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .
" Pedro was a man of few words .
" 佩德罗 曾是 一个 男人 的 很少 字 .

佩德罗是个沉默寡言的人。

[ɪn] ['ænsər] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
In answer , he pointed quietly to the dark aperture in the hillside .
在 回答 , 他 尖 悄悄 到 这 黑暗的 光圈 在 这 山坡 .

他平静地指着山坡上的黑暗洞口作为回答。

“ [wer] ?
“ Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
I do not see her .
我 做 不是 看 她 .

我没看到她。

[sɜːr] , [juː; jʊ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . ”
Sir , you joke with me . ”
先生 , 你 开玩笑 和 我 . ”

先生，您是在跟我开玩笑吗?

“ [noʊ][hiː; hi][dəunt] , ['nʌðər] , ” [ˈsəːləli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] .
“ No he don't , nuther , ” surlily put in the guide .
” 不 他 不 , 另一个 , ” 暴躁地 放 在 这 指导 .

“不，他也没有，”导游不耐烦地写道。

“ [hiː; hi] [eint] [θɛt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [jər] . ”
“ He ain't thet kind of a man , let me tell yer . ”
” 他 不是 那个 种类 的 一个 男人 , 让 我 告诉 你的 . ”

“我跟你说，他可不是那种人。”

“ [pər'hæps][hiː; hi] [miːnz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] , ” [sə'dʒestɪd] ['kɑːrpəntər] .
“ Perhaps he means there is a cave in the hill , ” suggested Carpenter .
” 也许 他 方法 那里 是 一个 洞穴 在 这 爬坡道 , ” 建议 木匠 .

“或许他的意思是山里有个山洞，”卡彭特猜测道。

“ [dʒʌst][soʊ] , [se'njɔː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .
“ Just so , senor ; she is there .
” 只是 所以 , 传感器 ; 她 是 那里 .

“正是如此，先生；她就在那里。”

” [ðeɪ] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə] ['pɑːrli] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n]
” They stopped not to parley , or to demand an explanation of his sudden
” 他们 停止 不是 到 谈判 , 或者 到 要求 一个 解释 的 他的 突然
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他们没有停下来谈判，也没有要求他解释突然出现的原因。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ; [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪs'maʊntɪŋ] , [rʌʃt] [tuː; tə]
albeit they were greatly surprised ; but one and all dismounting , rushed to
尽管 他们 是 非常 惊讶 ; 但 一 和 全部 下车 , 匆忙 到
[ðə; ði] [keɪv] ['entrəns] .
the cave entrance .
这 洞穴 入口 .

虽然他们非常惊讶，但所有人都下了马，冲向洞口。

[bʌt; bət]['pedroʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trɛʒərz] ['seɪfti] , [sprʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] .
But Pedro , suddenly alarmed for his treasure's safety , sprung before the hole .
但 佩德罗 , 突然 惊慌 为了 他的 宝藏的 安全 , 弹簧 前 这 洞 .

但佩德罗突然担心自己的宝藏会受到威胁，便跳到洞口前。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dægər] , [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] :
Drawing his beautiful dagger , he cried , hoarsely :
绘画 他的 美丽的 匕首 , 他 哭 , 沙哑地 :

他拔出那把漂亮的匕首，嘶哑地喊道：

“ [stænd] [bæk] !
“ Stand back !
” 站立 后退 !

“退后！”

[bæk] !
back !
后退 !

后退!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər] . ”
you shall not enter . ”
你 将 不是 进入 . ”

你们不得入内。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['kɑːrpəntər] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['menəsɪŋli] .
“ But we will ! ” shouted Carpenter , rushing at him menacingly .
” 但 我们 将要 ! ” 喊叫 木匠 , 匆忙 在 他 威胁地 .

“但是我们会的！”卡彭特喊道，气势汹汹地朝他冲了过去。

[ðə; ði] [gaɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['dekstrəsli] [trɪpt] [hɪm; ɪm] .
The guide put out his foot and dexterously tripped him .
这 指导 放 出去 他的 脚 和 灵巧地 绊倒了 他 .

向导伸出脚，灵巧地绊了他一下。

“ [ænd; ənd] , [baɪ]['dʒuːdəs] , [jər] [wəʊnt][goʊ][ɪn][ˌiː'ɛf][hiː; hi]['sez][nɑːt][ter] !
“ And , by Judas , yer won't go in ef he sez not ter !
” 和 , 经过 犹大 , 你的 惯于 去 在 ef 他 sez 不是 特尔 !

“而且，以犹大的名义，如果他说不，你就不进去！”

” [hiː; hi] [grauld] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] ['pedroʊ] , [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
” he growled , placing himself beside Pedro , and cocking his rifle .
” 他 咆哮 , 放置 他自己 旁 佩德罗 , 和 上膛 他的 步枪 .

他低吼着，走到佩德罗身边，拉开了步枪的枪栓。

“ ['piːdroʊz][maɪ] [frend] ,
“ Pedro's my friend ,
” 佩德罗的 我的 朋友 ,

“佩德罗是我的朋友，

[ænd; ənd] [aɪl] [stæn] - [baɪ][hɪm; ɪm][ˌiː'ɛf][aɪ] [hɛv] [ter] ['dezərt] [ðə; ði] [gæŋ] [ter] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and I'll stan ' by him ef I hev ter desert the gang ter do it .
和 患病的 斯坦 ' 经过 他 ef 我 赫夫 特尔 沙漠 这 帮派 特尔 做 它 .

如果我必须抛弃团伙才能做到这一点，我也会支持他。

[dʒest] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn] , ['pedroʊ] . ”
Jest count me in , Pedro . ”
笑话 数数 我 在 , 佩德罗 . ”

算我一个，佩德罗。

“ [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn] — [stænd] [ə'weɪ] !
“ Let me go in — stand away !
” 让 我 去 在 — 站立 离开 !

“让我进去——都给我让开！”

” [kraɪd] ['mɪstər] . ['hwilər] , ['waɪldli] .
” cried Mr . Wheeler , wildly .
” 哭 先生 . 惠勒 , 疯狂地 .

“惠勒先生疯狂地喊道。”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .
“ I must go in .
” 我 必须 去 在 .

我必须进去。

" [ðə; ði] [gaɪd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" The guide put him back with his hands .
" 这 指导 放 他 后退 和 他的 双手 .

导游用手把他放了回去。

" ['mɪstər] . ['hwilər] , [fɜːr] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [jər] - [ɑːr] [maɪ] [bɔːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɜːn] [gʊd] [wʌn] [jər] -
" Mr . Wheeler , fur the present yer ' r my boss , and a durned good one yer '
" 先生 . 惠勒 , 毛皮 这 展示 你的 - r 我的 老板 , 和 一个 期间 好的 一 你的 -
['viː] [-] ,
ve be'n ,
ve 贝恩 ,

"惠勒先生，目前您是我的老板，而且您真是个非常棒的老板。"

[tuː] ; [bʌt; bət] , ['pedroʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [swɔːr] [ter] ['æləs] [stɪk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl]
too ; but , Pedro an ' me swore ter allus stick to one another , and I'll
也 ; 但 , 佩德罗 一个 - 我 发誓 特尔 艾洛斯 戳 到 一 其他 , 和 患病的
[stɪk] [ter] [hɪm; ɪm] ,
stick ter him ,
戳 特尔 他 ,

也一样；但是，佩德罗和我发誓要永远在一起，我也会一直跟着他。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [aɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] — [ðæts] ['simpsn] , [ðə; ði] [gaɪd] . "
and fight the party I'm a member of — that's Simpson , the guide . "
和 斗争 这 派对 我是 一个 成员 的 — 那就是 辛普森 , 这 指导 . "

还要对抗我所属的政党——这就是辛普森，我的向导。"

" [oʊ] , ['θʌndər] , ['simpsn] !
" Oh , thunder , Simpson !
" 哦 , 雷 , 辛普森 !

"哦，雷声啊，辛普森！"

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [sə'spens] ?
what's the use of keeping a man in suspense ?
是什么 这 使用 的 保持 一个 男人 在 悬念 ?

让男人一直悬着心有什么用?

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] . "
I'm disgusted with you , for a fact . "
我是 厌恶 和 你 , 为了 一个 事实 . "

我真心觉得你很恶心。

" ['simə,rəun] [dʒæk] , [juː; jʊ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [hɛv] [rʌn] [tɜːgɪðɚ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪl] [stɪk] [ter]
" Cimarron Jack , you an ' me hev run tergether considerable , but I'll stick ter
" 锡马龙 杰克 , 你 一个 - 我 赫夫 跑步 特格瑟 大量 , 但 患病的 戳 特尔
['pedroʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

"西马龙·杰克，你我之间有过很多交集，但我会一直支持佩德罗。"

[jər] [meɪ] [dʒest] [bet] [jər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər]
yer may jest bet yer bottom dollar
你的 可能 笑话 赌注 你的 底部 美元

你可以开玩笑赌你的最低美元

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !
on it !
在 它 !

就这么办!

[hiː; hi]['sez][hɜːr; hər] - [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [bæk] ['evri] [dɜːn] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] .

He	sez	her	shain't	go	in	,	and	I'll	back	every	durned	thing	he	says	.
他	sez	她	-	去	在	,	和	患病的	后退	每一个	期间	事物	他	说道	.

他说她不能进去，我会支持他说的每一句话。

[ˌiː'ɛf] [jər] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jər] [kæn; kən] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] !

Ef	yer	don't	like	it	yer	can	lump	it	!
ef	你的	不	喜欢	它	你的	能	块	它	!

不喜欢就别管它！

" ['simə,rəun][dʒæk] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

"	Cimarron	Jack	grew	red	in	the	face	,	and	his	eyes	sparkled	.
"	锡马龙	杰克	生长	红色的	在	这	脸	,	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

“西马龙·杰克脸涨得通红，眼睛闪闪发光。”

['pedroʊ] ,

Pedro	,
佩德罗	,

佩德罗，

['noʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [men] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][bəuθ]

knowing	a	quarrel	between	these	two	men	would	result	in	the	death	of	one	or	both
会心	一个	争吵	之间	这些	二	男人	会	结果	在	这	死亡	的	一	或者	两个都

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他知道这两个人之间的争吵会导致其中一人或两人丧命。

['heɪstɪli] [sed] :

hastily	said	:
草草	说	:

匆匆说道：

“ [dəunt] ['kwɑːrəl] — [kiːp] [kuːl] !

“	Don't	quarrel	—	keep	cool	!
“	不	争吵	—	保持	凉爽的	!

“不要争吵——保持冷静！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] [fɜːrst] .

I	am	willing	every	one	should	go	in	—	I	am	even	anxious	;	but	I	must	go	in	first	.
我	是	愿意的	每一个	一	应该	去	在	—	我	是	甚至	焦虑的	;	但	我	必须	去	在	第一的	.

我愿意每个人都进去——我甚至很想进去；但我必须第一个进去。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] [bæk] . ”

That	is	the	reason	I	kept	you	back	.	”
那	是	这	原因	我	保留	你	后退	.	”

这就是我把你留下的原因。

“ ['wɔl] , [waɪ] - [en] ['θʌndər] [dəunt][jiː; ji][goʊ][ɪn] , [ðen] ! ” [diˈmɑːndid] ['bɜːt] .

“	Wal	,	why	'	n	thunder	don't	ye	go	in	,	then	!	”	demanded	Burt	.
“	沃尔	,	为什么	-	n	雷	不	是的	去	在	,	然后	!	”	要求	伯特	.

“沃尔，那你为什么不进去呢！”伯特质问道。

“ [θɑːrz] [noʊ][juːz][ɪn]['tɑːkən] - [ɔːl] [deɪ] , [ɪz][taː(r); taː(r), təː(r)] ?

“	Thar's	no	use	in	talkin	'	all	day	,	is	thar	?
“	塔尔的	不	使用	在	谈话	-	全部	天	,	是	那里	?

“光说不练也没用，对吧？”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['wɒnts] [ter] [siː] [hɪz; ɪz]['dɑːtə] — - [jər] [let][hɪm; ɪm][ɪn] ?

the	old	gentleman	wants	ter	see	his	darter	—	kain't	yer	let	him	in	?
这	老的	绅士	想要	特尔	看	他的	飞镖	—	-	你的	让	他	在	?

老先生想看看他的飞镖——你就不能让他进来吗?

" ['pedroʊ] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

"	Pedro	sheathed	his	dagger	,	and	saying	:
"	佩德罗	鞘	他的	匕首	,	和	说	:

佩德罗收起匕首，说道:

" ['sɜːrt(ə)nli] — [kʌm] [ɪn] , " [sprʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] [pɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]

"	Certainly	—	come	in	,	"	sprung	over	the	small	pit	in	which	his	treasure	was	hidden
"	当然	—	来	在	,	"	弹簧	超过	这	小的	坑	在	哪个	他的	宝藏	曾是	隐

.

:

.

"当然可以——进来吧，"他从藏匿宝藏的小坑里跳了出来。

[ðen] , ['noʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] .

Then	,	knowing	such	a	procedure	would	attract	attention	,	he	stepped	aside	.
然后	,	会心	这样的	一个	程序	会	吸引	注意力	,	他	步	旁边	.

他知道这样的举动会引起注意，于是走到一边。

[ðə; ði] [men] [faɪld] ['kwɪkli] [ɪn] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌn'wɑːtʃt] ,

The	men	filed	quickly	in	,	leaving	their	horses	outside	unwatched	,
这	男人	已提交	迅速地	在	,	离开	他们的	马匹	外部	无人关注	,

男人们迅速鱼贯而入，把马匹留在外面无人看管。

[ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ˌɪn'saɪd] .

and	stood	blinking	in	the	double	twilight	inside	.
和	站立	眨眼	在	这	双倍的	暮	里面	.

他站在那里，在昏暗的光线下眨着眼睛。

" [krɪ'stiːnə] — ['kɪsiː] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['hwilər] .

"	Christina	—	Kissie	!	"	cried	Mr	.	Wheeler	.
"	克里斯蒂娜	—	基西	!	"	哭	先生	.	惠勒	.

"克里斯蒂娜——基西！"惠勒先生喊道。

" [maɪ][tʃaɪld] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	My	child	,	where	are	you	?
"	我的	孩子	,	在哪里	是	你	?

我的孩子，你在哪里?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	There	was	silence	for	a	moment	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

['pedroʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['kɪsiː] [glaɪd] ['glædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Pedro	expected	to	see	Kissie	glide	gladly	from	the	inner	chamber	into	her
佩德罗	预期的	到	看	基西	滑行	乐意	从	这	内	房间	进入	她

['fɑːðɝz] [ɑːrmz] ;

father's	arms	;
父亲的	武器	;

佩德罗原本以为会看到琪茜高兴地从内室滑入父亲的怀抱;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

but	she	did	not	appear	.
但	她	做过	不是	出现	.

但她并未露面。

“ [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ Strange , ” he thought .
“ 奇怪的 , ” 他 想法 .

“真奇怪，”他心想。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ? ”
“ Is it possible she is sleeping ? ”
“ 是 它 可能的 她 是 睡眠 ? ”

她是不是睡着了?

“ [wel] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɪm'peɪʃntli] [di'mɑːndid] ['kɑːrpəntər] .
“ Well — where is she ? ” impatiently demanded Carpenter .
“ 出色地 — 在哪里 是 她 ? ” 不耐烦地 要求 木匠 .

“那——她在哪儿？”卡彭特不耐烦地问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ;
“ She is in the inner apartment ;
“ 她 是 在 这 内 公寓 ;

“她在里面的公寓里;

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] . ”
I was thinking she would come at the sound of her father's voice . ”
我 曾是 思维 她 会 来 在 这 声音 的 她 父亲的 嗓音 . ”

我当时以为她听到父亲的声音就会过来。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] ? [liːd] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ! ” ['klæməd] [ðə; ði] [men] .
“ Where is the inner apartment ? lead us there ! ” clamored the men .
“ 在哪里 是 这 内 公寓 ? 带领 我们 那里 ! ” 喧闹 这 男人 .

“里面的公寓在哪里？带我们去！”男人们大声喊道。

['pedroʊ] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , [rɪ'lʌktəntli] [stɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .
Pedro , leaving his treasure , reluctantly stalked toward the narrow passage .
佩德罗 , 离开 他的 宝藏 , 勉强 跟踪 朝向 这 狭窄的 通道 .

佩德罗舍弃了他的宝藏，不情愿地走向那条狭窄的通道。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['iːgərli] , ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
They followed eagerly , pressing close upon him .
他们 随后 急切地 , 紧迫 关闭 之上 他 .

他们急切地跟了上去，紧紧地围着他。

[hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .
He slipped through and found the torch was extinguished .
他 滑倒了 通过 和 成立 这 火炬 曾是 熄灭 .

他溜了进去，发现火炬已经熄灭了。

“ [hɑː] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈!

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [wɒts] [ʌp] ? ” ['wɪspəd] ['simpsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
“ What's up ? ” whispered Simpson , in his ear .
“ 是什么 向上 ? ” 低声说道 辛普森 , 在 他的 耳朵 .

“怎么了？”辛普森在他耳边低语道。

“ [kɜːrs] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] — [its] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ! ”
“ Curse this black hole — it's dark as a pocket ! ”
“ 诅咒 这 黑色的 洞 — 它是 黑暗的 作为 一个 口袋 ! ”

“该死的黑洞——黑得像个口袋！”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː ˈes] [hɪr] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
now you have brought us here , where is she ?
现在 你 有 带来 我们 这里 , 在哪里 是 她 ?

既然你们把我们带到这里来了，她在哪儿?

[straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] !
Strike a light !
罢工 一个 光 !

点亮一盏灯!

[ə; eɪ] [laɪt] !
a light !
一个 光 !

一道光!

[ˈkɪsiː] — [ˈkɪsiː] ! ” [kraɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhwilər] .
Kissie — Kissie ! ” cried Mr . Wheeler .
基西 — 基西 ! ” 哭 先生 . 惠勒 .

基西——基西！“惠勒先生喊道。

[ðeɪ] [ˈlisnd] .
They listened .
他们 听着 .

他们听了。

[noʊ] [ˈænsər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] , [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ˈdeθˌlaɪk] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd][dæmp]
No answering voice sounded , no sound was heard ; deathlike stillness , and damp
不 回答 嗓音 听起来 , 不 声音 曾是 听到 ; 死气沉沉 寂静 , 和 潮湿
, [θɪk] [er] [bruːdid] [raʊnd] .
, thick air brooded round .
, 厚的 空气 沉思 圆形的 .

没有回应的声音，也没有声音；死一般的寂静，潮湿闷热的空气笼罩着一切。

“ [ˈsɝːrz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] , ” [ˈhɑːloʊli]
“ Sirs , there is something very strange in this , ” hollowly
“ 先生们 , 那里 是 某物 非常 奇怪的 在 这 , ” 空心地

“先生们，这事儿非常奇怪，”他空洞地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˈwɪspəd] [ˈpedroʊ] .
whispered Pedro .
低声说道 佩德罗 .

佩德罗低声说道。

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [hɪr] [nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [sɪns] .
“ I left her here not fifteen minutes since .
“ 我 左边 她 这里 不是 十五 分钟 自从 .

“我离开她在这里还不到十五分钟。”

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ɪz] [wer] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ][hænd][ɪz][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
The torch is where I left it — my hand is upon it ; I will strike a light .
这 火炬 是 在哪里 我 左边 它 — 我的 手 是 之上 它 ; 我 将要 罢工 一个 光 .

火炬还在我放的地方——我的手就放在上面；我要点燃它。

”	[ðə; ði]	[tɔːrtʃ]	[fleɪmd]	[ˈredli]	[aʊt]	[æz; əz]	[ˈpedroʊ]	,	[ˈweɪvɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈlɔːft]	,	[piəd]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[ˈtʃeɪmbər]
”	**The**	**torch**	**flamed**	**redly**	**out**	**as**	**Pedro**	**,**	**waving**	**it**	**aloft**	**,**	**peered**	**round**	**the**	**chamber**
”	这	火炬	火焰	红利	出去	作为	佩德罗	,	挥手	它	高空	,	窥视	圆形的	这	房间
.																
:																
.																

“佩德罗高举火炬，环顾四周，火炬发出耀眼的红光，随即熄灭了。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
He	**could**	**not**	**see**	**her**	**.**
他	可以	不是	看	她	.

他看不见她。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[men]	[ˈstreɪndʒli]	[əˈfektɪd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˌʌnˈnoʊn]	[ˈɪnfluəns]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˈwɛpənz]
With	**the**	**men**	**strangely**	**affected**	**by**	**some**	**unknown**	**influence**	**,**	**with**	**their**	**weapons**
和	这	男人	奇怪的	做作的	经过	一些	未知	影响	,	和	他们的	武器

[drɔːn]	,
drawn	**,**
绘制	,

这些男人似乎受到某种未知力量的奇怪影响，他们都拔出了武器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃeɪmbər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrkɪt] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses]

he	walked	slowly	about	the	narrow	chamber	,	making	the	entire	circuit	without	success
他	步行	缓慢地	关于	这	狭窄的	房间	,	制作	这	全部的	电路	没有	成功

.

:

.

他在狭窄的房间里缓慢地走来走去，绕了整圈，但一无所获。

“ [seɪ'nj ɔːrz] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pər'siːv] ,

“	Senors	,	”	and	his	voice	,	they	could	perceive	,
“	传感器	,	”	和	他的	嗓音	,	他们	可以	感知	,

他们能听出他的声音是“先生们”。

[wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] — “ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌgli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['hæpəniŋz]

was	hollow	and	quivering	—	“	there	have	been	ugly	and	strange	happenings
曾是	空洞的	和	颤抖	—	“	那里	有	到过	丑陋的	和	奇怪的	事件

[hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] .

here	,	to	-	day	.
这里	,	到	-	天	.

空洞而颤抖——“今天这里发生了一些丑陋而奇怪的事情。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

She	is	not	here	.
她	是	不是	这里	.

她不在这里。

” [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	All	was	silence	.
”	全部	曾是	沉默	.

一片寂静。

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbər] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] ; [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst]

“	There	is	still	the	first	chamber	—	she	may	be	there	;	we	may	have	missed
“	那里	是	仍然	这	第一的	房间	—	她	可能	是	那里	;	我们	可能	有	错过

[hɜːr; hər] ; ['sɝːrz] , [ðɪs] [weɪ] .

her	;	sirs	,	this	way	.
她	;	先生们	,	这	方式	.

“还有第一间房间——她可能在那里；我们可能错过了她；先生们，这边请。”

” [ðeɪ] ['fɑːloʊd] .

”	They	followed	.
”	他们	随后	.

他们跟了上去。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbər] [ə'gen] .

In	the	first	chamber	again	.
在	这	第一的	房间	再次	.

又回到了第一个房间。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['flɪkɝz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'baʊt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

The	torch	flickers	in	the	breeze	as	they	walk	slowly	about	after	it	—	a	mysterious
这	火炬	闪烁	在	这	微风	作为	他们	走	缓慢地	关于	后	它	—	一个	神秘

['ɪnfluəns] [ɪz][ə'pɑːn][ɔːl] .

influence	is	upon	all	.
影响	是	之上	全部	.

火炬在微风中摇曳，他们缓缓地跟在它后面——一种神秘的力量笼罩着所有人。

“ ['sɜ:rz] — [seɪ'njɔ:rz] — [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
“ Sirs — senors — she is not here .
“ 先生们 — 传感器 — 她 是 不是 这里 .

“先生们，她不在这里。”

” [ɔ:l][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [flers] ['redli] .
” All is quiet and the torch flares redly .
” 全部 是 安静的 和 这 火炬 信号弹 红利 .

“周围一片寂静，火炬发出耀眼的红光。”

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɑ:r; ər]['saɪlənt] — [ðeɪ] ['nevər] [stæmp] , [ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [ɪz][dæmp] ,
The horses outside are silent — they never stamp , the night breeze is damp ,
这 马匹 外部 是 沉默的 — 他们 绝不 邮票 , 这 夜晚 微风 是 潮湿 ,

外面的马儿静悄悄的——它们从不跺脚，夜风潮湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ['flɪkɜ-z] [ænd; ənd] [flers] ; [ɔ:l][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] .
and the torch flickers and flares ; all is quiet in the Land of Silence .
和 这 火炬 闪烁 和 信号弹 ; 全部 是 安静的 在 这 土地 的 沉默 .

火炬闪烁，光芒四射；寂静之地一片静谧。

[ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pi:droʊz] ; [hi:; hi] [spi:ks] ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
A hollow voice is heard ; it is Pedro's ; he speaks almost in a whisper .
一个 空洞的 嗓音 是 听到 ; 它 是 佩德罗的 ; 他 说话 几乎 在 一个 耳语 .

传来一个空洞的声音；那是佩德罗的声音；他说话的声音几乎是耳语。

“ [seɪ'njɔ:rz] — ['sɜ:rz] — [let] [ˌju: 'es][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
“ Senors — sirs — let us go outside .
“ 传感器 — 先生们 — 让 我们 去 外部 .

“先生们，让我们出去吧。”

” [hi:; hi] [stɔ:ks] [ə'weɪ] .
” He stalks away .
” 他 茎 离开 .

他大步走开了。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒər][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]
They follow in utter silence ; even the guide and the ranger are under a
他们 跟随 在 说出 沉默 ; 甚至 这 指导 和 这 游侠 是 在下面 一个
[streɪndʒ] ['ɪnfluəns] .
strange influence .
奇怪的 影响 .

他们全程沉默不语；就连向导和护林员也受到了某种奇怪的影响。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
They emerge into the open air .
他们 出现 进入 这 打开 空气 .

它们走到户外。

['pedroʊ] ,
Pedro ,
佩德罗 ,

佩德罗，

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['simə,rəun][dʒæk] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [piəd]
the guide and Cimarron Jack stood on the summit of the hill and peered
这 指导 和 锡马龙 杰克 站立 在 这 首脑 的 这 爬坡道 和 窥视
[raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
round in the darkness .
圆形的 在 这 黑暗 .

向导和西马龙·杰克站在山顶上，向黑暗中环顾四周。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

The	twilight	had	given	place	to	-	night	,	yet	they	could	see	some	distance	,
这	暮	有	给定	地方	到	-	夜晚	,	然而	他们	可以	看	一些	距离	,

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] .

the	atmosphere	was	so	clear	.
这	气氛	曾是	所以	清除	.

今晚暮色已逝，但他们仍能看到远处的景色，空气非常清澈。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['stætʃu:z] , ['moʊʃnləs] ; [ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] ,

The	horses	stood	as	if	statues	,	motionless	;	the	mustang	was	out	on	the	plain	,
这	马匹	站立	作为	如果	雕像	,	静止不动	;	这	野马	曾是	出去	在	这	清楚的	,

马儿们像雕像一样站着，一动不动；野马在平原上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['braʊzɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

but	she	was	no	longer	browsing	;	on	the	contrary	,
但	她	曾是	不	更长	浏览	;	在	这	相反	,

但她不再浏览网页了；相反，

[ʃi:; ʃi][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [stæmpt] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] .

she	at	intervals	tossed	her	head	and	stamped	—	she	was	uneasy	.
她	在	间隔	抛掷	她	头	和	盖章	—	她	曾是	不安	.

她不时地甩头跺脚——她很不安。

[ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndʒər] [went] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [səb'du:d] ['feɪsɪz] , ['ɪntu:]

The	guide	and	the	ranger	went	slowly	down	the	hill	,	with	subdued	faces	,	into
这	指导	和	这	游侠	去	缓慢地	向下	这	爬坡道	,	和	低沉的	面孔	,	进入

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [bɪ'loʊ] .

the	throng	below	.
这	人群	以下	.

向导和护林员面色凝重地缓缓走下山坡，融入下方的人群中。

['pedroʊ] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] .

Pedro	remained	above	with	his	torch	.
佩德罗	剩余	多于	和	他的	火炬	.

佩德罗手持火炬，留在了上面。

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [naʊ] [trɔtid] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ]

The	mustang	now	trotted	toward	him	,	snorting	and	tossing
这	野马	现在	小跑	朝向	他	,	吸鼻	和	抛掷

那匹野马一边喷着鼻息，一边朝他小跑过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hɜ:r; hər] [meɪn] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , ['flerɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [vju:] .

her	mane	;	he	watched	her	,	flaring	the	torch	for	a	better	view	.
她	鬃毛	;	他	观看	她	,	燃烧	这	火炬	为了	一个	更好的	看法	.

他注视着她，举起火把以便看得更清楚，同时注视着她的鬃毛。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [skri:md] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

Suddenly	she	screamed	shrilly	and	galloped	rapidly	away	.
突然	她	尖叫	尖锐地	和	疾驰	快速	离开	.

她突然发出一声尖锐的叫声，然后飞快地跑开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['pedroʊ] [sɔ:] [ə; eɪ][fɔ:rm] [ə'proʊtʃɪŋ] .

At	the	same	instant	Pedro	saw	a	form	approaching	.
在	这	相同的	立即的	佩德罗	锯	一个	形式	接近	.

就在同一时刻，佩德罗看到一个身影正朝他走来。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

He	waved	the	torch	.
他	挥手	这	火炬	.

他挥舞着火炬。

[ðə; ði][fɔːrm] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['hɔːrsmən]

The	form	drew	near	,	and	he	perceived	it	was	that	of	a	colossal	horseman
这	形式	画	靠近	,	和	他	感知	它	曾是	那	的	一个	庞大	骑手

.

:

.

那身影越来越近，他认出那是一个身材魁梧的骑兵。

[hiː; hi] ['slaɪtli] [stuːpt] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [ə'lɔːft] .

He	slightly	stooped	and	held	his	torch	aloft	.
他	轻微地	弯腰	和	握住	他的	火炬	高空	.

他微微弯下腰，高举火炬。

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] [geɪv] [aʊt] [noʊ] [saʊnd] .

He	drew	nearer	,	and	strangely	his	horse's	feet	gave	out	no	sound	.
他	画	更近	,	和	奇怪的	他的	马匹	脚	给予	出去	不	声音	.

他走近了，奇怪的是，他的马蹄声却一声不响。

[ðə; ði] [men] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

The	men	below	were	on	the	opposite	side	of	the	hill	.
这	男人	以下	是	在	这	对面的	边	的	这	爬坡道	.

下面那些人则在山坡的另一边。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [luːmd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd]['pedroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]

Suddenly	the	horseman	loomed	up	as	if	by	magic	,	and	Pedro	,	with	a	wild
突然	这	骑手	迫近	向上	作为	如果	经过	魔法	,	和	佩德罗	,	和	一个	荒野

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

突然，骑马的人如同变魔术般出现，佩德罗发出了一声狂野的喊叫，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

started	to	his	feet	.
开始	到	他的	脚	.

他站了起来。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wiːld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] —

The	horseman	wheeled	and	was	riding	away	at	a	gallop	into	the	darkness	—
这	骑手	带轮子的	和	曾是	骑术	离开	在	一个	驰骋	进入	这	黑暗	—

[ɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

in	thirty	seconds	he	was	invisible	.
在	三十	秒	他	曾是	无形的	.

骑马的人调转马头，飞驰而去，消失在黑暗中——三十秒后，他就消失得无影无踪了。

['pedroʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stʊd] ['stjuːpifaid] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [kə'lɑːs(ə)l]

Pedro	for	a	moment	stood	stupefied	,	and	no	wonder	,	for	in	that	colossal
佩德罗	为了	一个	片刻	站立	目瞪口呆	,	和	不	想知道	,	为了	在	那	庞大

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

佩德罗愣住了，一时不知所措，这也不足为奇，因为那身躯如此庞大。

[ɑːn][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [blæk] [hɔːrs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [pluːm] , [roʊd][ðə; ði]

on	the	powerful	black	horse	,	under	the	conical	hat	with	a	black	plume	,	rode	the
在	这	强大的	黑色的	马	,	在下面	这	锥	帽子	和	一个	黑色的	羽	,	骑	这

['treɪlər] .

Trailer	.
拖车	.

骑着一匹健壮的黑马，头戴黑色羽毛圆锥形帽子，骑着拖车。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][hiː; hi] [stʊd] ['semi] - ['perəlaɪzd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd]

For	a	moment	only	he	stood	semi	-	paralyzed	,	then	,	with	a	wild	cry	,	and
为了	一个	片刻	仅有的	他	站立	半	-	瘫痪	,	然后	,	和	一个	荒野	哭	,	和

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] ,

waving	his	torch	,
挥手	他的	火炬	,

他愣在那里，半瘫痪了一会儿，然后发出一声狂野的呐喊，挥舞着手中的火把。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

he	sprung	down	the	hill	.
他	弹簧	向下	这	爬坡道	.

他从山坡上跳了下来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['iːgər] [hændz] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Into	the	aperture	he	went	,	and	with	trembling	,	eager	hands	tore	away	the
进入	这	光圈	他	去	,	和	和	发抖	,	渴望的	双手	撕裂	离开	这

['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

coverings	of	his	treasure	.
覆盖物	的	他的	宝藏	.

他走进洞口，颤抖着，急切地用手撕开了宝物的覆盖物。

[ɔːf] [keɪm] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bʌkɪt] , [ə'saɪd] [went] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,

Off	came	the	saddle	,	then	the	water	-	bucket	,	aside	went	the	blankets	,
离开	来了	这	鞍	,	然后	这	水	-	桶	,	旁边	去	这	毯子	,

马鞍被卸了下来，水桶也被卸了下来，毯子被放到一边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl] .

and	his	arm	plunged	into	the	hole	.
和	他的	手臂	暴跌	进入	这	洞	.

他的手臂伸进了洞里。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪz] , [riːl] , ['stægər] ,

Standing	in	the	entrance	,	they	saw	him	rise	,	reel	,	stagger	,
常设	在	这	入口	,	他们	锯	他	上升	,	卷轴	,	错开	,

他们站在门口，看见他站起来，踉跄了一下，摇摇晃晃，站不稳。

[ænd; ənd][fɔːl][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	fall	directly	under	his	horse's	hoofs	with	a	wild	cry	,	and	a
和	落下	直接地	在下面	他的	马匹	蹄子	和	一个	荒野	哭	,	和	一个

[briːf] , ['hɔːrsli] [jeld] ['sentəns] .

brief	,	hoarsely	yelled	sentence	.
简短的	,	沙哑地	大喊	句子	.

然后，他发出一声凄厉的嚎叫，嘶哑地喊出一句简短的句子，径直倒在了马蹄下。

[ðen] ['pedroʊ] ['feɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Then	Pedro	fainted	,	with	the	echo	of	his	cry	ringing	and	dying	through	the
然后	佩德罗	昏厥	,	和	这	回声	的	他的	哭	铃声	和	垂死	通过	这

['gluːmi] ['kævərn] :

gloomy	cavern	:
阴沉	洞穴	:

然后佩德罗昏了过去，他的呼喊声在阴暗的洞穴中回荡，渐渐消失：

" [gɔ:n] — [gɔ:n] — [ɔ:l] [gɔ:n] !
" Gone — gone — all gone !
" 已消失 — 已消失 — 全部 已消失 !

"没了——没了——全没了！"

" [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ði] [gaɪd] [fɜ:rst] .
" They rushed in and lifted him up , the guide first .
" 他们 匆忙 在 和 抬起 他 向上 , 这 指导 第一的 .

"他们冲上去把他抬起来，向导先上前。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi][held] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Taking him tenderly in his arms , he held the torch to his face ;
采取 他 温柔地 在 他的 武器 , 他 握住 这 火炬 到 他的 脸 ;

他温柔地将他抱在怀里，把火炬举到他的脸上；

[ðen] [hi:; hi][leɪd][hɪm; ɪm]['dʒentli] [daʊn] ; [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]
then he laid him gently down ; then he shook his head slowly ; then , with
然后 他 铺设 他 轻轻地 向下 ; 然后 他 摇晃 他的 头 缓慢地 ; 然后 , 和
['evri] ['mʌs(ə)l] ,
every muscle ,
每一个 肌肉 ,

然后他轻轻地把他放下；然后他缓缓地摇了摇头；然后，他用尽全身肌肉，

['fi:tʃər] [ænd; ənd] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ,
feature and lineament of his face showing his earnestness , with wild eyes ,
特征 和 线状特征 的 他的 脸 显示 他的 认真 , 和 荒野 眼睛 ,

他面部特征和轮廓显示出他的认真，眼神狂野。

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] :
with voice trembling and hollow in spite of himself , he said :
和 嗓音 发抖 和 空洞的 在 尽管如此 的 他自己 , 他 说 :

他不由自主地用颤抖而空洞的声音说道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [θɑ:rz] ['sʌθɪn] - [rɔ:ŋ] - [baʊt] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , ['ʌgli] [blæk] [hɪl] ; [ðə; ði]
" Gentlemen , thar's suthin ' wrong ' bout this cursed , ugly black hill ; the
" 先生们 , 那里 苏辛 - 错误的 - 回合 这 被诅咒的 , 丑陋的 黑色的 爬坡道 ; 这
['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ku:lɪst] ,
strongest , coolest ,
最强 , 最酷 ,

"先生们，这座该死的、丑陋的黑山有点不对劲；最强壮、最酷的，

['breɪvəst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] ['feɪntɪd] [kli:n] [ə'weɪ] — [ded] [ə'weɪ] ! "
bravest man in the world has fainted clean away — dead away ! "
最勇敢的 男人 在 这 世界 有 昏厥 干净的 离开 — 死的 离开 ! "

世界上最勇敢的人已经昏倒了——彻底死了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] — [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? — [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] , " ['mʌtəd] ['simə,rəun][dʒæk] .
" And the girl — where is she ? — she is gone , " muttered Cimarron Jack .
" 和 这 女孩 — 在哪里 是 她 ? — 她 是 已消失 , " 低声说道 锡马龙 杰克 .

"那女孩——她在哪儿？——她不见了，"西马龙·杰克喃喃自语道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] — [gɔ:n] !
" She is gone — gone !
" 她 是 已消失 — 已消失 !

她走了——走了！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

"[第 61 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wɜːrs] [jet] .
WORSE YET .
更糟 然而 .

更糟糕的是。

[ðə; ði] [gaɪd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['veɪgli] - ['fraɪt(ə)nd] ,
The guide , lifting the torch , looked round on a small band of vaguely - frightened ,
这 指导 , 举重 这 火炬 , 看起来 圆形的 在 一个 小的 乐队 的 依稀 - 害怕 ,
['nɜːrvəs] [men] .
nervous men .
紧张的 男人 .

向导举起手电筒，环顾四周，只见一小群人神色有些惊恐，显得紧张不安。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [waɪ] ['nɜːrvəs] ?
Why should they be frightened — why nervous ?
为什么 应该 他们 是 害怕 — 为什么 紧张的 ?

他们为什么要害怕？为什么要紧张？

['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɑːb] - [nɑːb][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['streɪndʒɪst][ænd; ənd]
Nearly all were accustomed to hob - nob with Nature in her strangest and
几乎 全部 是 习惯 到 炉灶 - 旋钮 和 自然 在 她 最奇怪的 和
[moʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [mudz] — [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]
most incomprehensible moods — were accustomed to sudden surprises and alarms
最多 难以理解 情绪 — 是 习惯 到 突然 惊喜 和 警报
,
,
,

几乎所有人都习惯了与大自然最奇怪、最难以理解的情绪打交道——习惯了突如其来的惊喜和惊吓。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] “ [nɜːrv] .
and all were endowed with at least ordinary courage and “ nerve .
和 全部 是 捐赠 和 在 至少 普通的 勇气 和 “ 神经 .

他们都具备至少普通人的勇气和胆量。

” [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][wʌns] [fɪrd]
” The secret of this alarm was this — they all had heard that a once feared
” 这 秘密 的 这 警报 曾是 这 — 他们 全部 有 听到 那 一个 一次 害怕
[ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['rɑːbər] ,
and malignant robber ,
和 恶性 强盗 ,

“这次警报的秘密在于——他们都听说，一个曾经令人闻风丧胆、凶残无比的强盗，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] , [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [nɒk'tɜːnælaɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
who had been dead a year , was roaming nocturnally about the Land of
WHO 有 到过 死的 一个 年 , 曾是 漫游 夜间 关于 这 土地 的
['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

一个已经死去一年的人，在寂静之地夜间游荡。

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] .
Knowing him to be dead , they were satisfied it was his ghost .
会心 他 到 是 死的 , 他们 是 使满意 它 曾是 他的 鬼 .

他们知道他已经死了，所以确信那是他的鬼魂。

[ɔːl] [men] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ɪˈneɪt] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [noʊ]

All	men	have	at	least	a	small	amount	of	superstition	innate	—	these	were	no
全部	男人	有	在	至少	一个	小的	数量	的	迷信	先天	—	这些	是	不

[ɪkˈsepʃn] .

exception	.
例外	.

所有男人都或多或少有些迷信——这些人也不例外。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [rɪˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

The	guide	had	recounted	his	strange	meeting	with	the	robber	,	and	had
这	指导	有	叙述	他的	奇怪的	会议	和	这	强盗	,	和	有

[bɪn] [ɪmˈplɪsɪtli] [biˈliːvd] ,

been	implicitly	believed	,
到过	隐式地	相信	,

导游讲述了他与劫匪的奇特遭遇，人们都深信不疑。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wen] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʊd] [dʒoʊk] [ɔːr]

as	his	manner	when	relating	it	was	not	that	of	one	who	would	joke	or
作为	他的	方式	什么时候	相关	它	曾是	不是	那	的	一	WHO	会	开玩笑	或者

[ˈfɔːlsli] [spiːk] .

falsely	speak	.
错误地	说话	.

因为他讲述这件事时的语气，不像是一个会开玩笑或说谎的人。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈgaɪdz] [ˌmɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [veɪg] [fɪr]

Having	never	seen	him	they	were	affected	by	the	guide's	mistrust	and	vague	fear
拥有	绝不	已见	他	他们	是	做作的	经过	这	指南	不信任	和	模糊的	害怕

,

,
,

由于从未见过他，他们受到了导游的怀疑和模糊恐惧的影响。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈkɪsiː] .

and	by	the	sudden	,	strange	,	and	real	disappearance	of	Kissie	.
和	经过	这	突然	,	奇怪的	,	和	真实的	消失	的	基西	.

还有Kissie的突然、离奇而真实的失踪。

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] — [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər]

They	never	doubted	she	had	been	an	occupant	of	the	cave	—	was	not	her
他们	绝不	怀疑	她	有	到过	一个	居住者	的	这	洞穴	—	曾是	不是	她

[ˈmʌstæŋ] [dʒʌst] [wɪˈðaʊt] ?

mustang	just	without	?
野马	只是	没有	?

他们从未怀疑过她曾是山洞的居住者——她的野马不就在外面吗?

[ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ,

Then	if	she	had	not	,
然后	如果	她	有	不是	,

如果她没有，

[ˈpedroʊ] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌvɑːlənˈterəli] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp]

Pedro	never	would	have	voluntarily	shown	himself	if	he	had	wished	to	keep
佩德罗	绝不	会	有	自愿	所示	他自己	如果	他	有	希望	到	保持

[hɜːr; hər] [kənˈsiːld] .

her	concealed	.
她	暗	.

如果佩德罗想让她不被发现，他绝不会主动现身。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

It	was	only	too	plain	she	had	been	there	and	had	disappeared	.
它	曾是	仅有的	也	清楚的	她	有	到过	那里	和	有	消失	.

很明显，她来过那里，然后消失了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əˈlɑːrmd] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [wʌt] ['pedroʊ][hæd; həd] [siːn] —
They would have been more alarmed had they seen what Pedro had seen —
他们 会 有 到过 更多的 惊慌 有 他们 已见 什么 佩德罗 有 已见 —
[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ;
had they known what he knew ;
有 他们 已知 什么 他 知道 ;

如果他们看到了佩德罗所看到的，如果他们知道他所知道的，他们会更加惊恐；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] — [fɑːr] ['betər] .
it was better they did not — far better .
它 曾是 更好的 他们 做过 不是 — 远的 更好的 .

他们没那么做反而更好——好得多。

['dɑːrknəs] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] ; [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts][əˈdʒeɪs(ə)nt]['hɔːrsɪz]
Darkness reigned over the Land of Silence ; the hill with its adjacent horses
黑暗 统治 超过 这 土地 的 沉默 ; 这 爬坡道 和 它是 邻近的 马匹
[ænd; ənd]['wægənz] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnər] ,
and wagons — with its inner ,
和 马车 — 和 它是 内 ,

寂静之地笼罩在黑暗之中；山丘及其邻近的马匹和马车——以及它内部，

[hæf] - [skerd] ['ɔkjuːpənts] , [leɪ] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [swept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
half - scared occupants , lay still as the cool breeze swept over it ;
一半 - 害怕的 居住者 , 躺 仍然 作为 这 凉爽的 微风 扫荡 超过 它 ;

半惊半惊的乘客们静静地躺着，任由凉风吹拂；

['oʊnli][ðə; ði] ['mʌstæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] ['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɑːpt]
only the mustang on the prairie quietly browsing made a faint noise as she cropped
仅有的 这 野马 在 这 草原 悄悄 浏览 制成 一个 头晕的 噪音 作为 她 裁剪
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['waɪəri] [bʌntʃ] - [græs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]
the short and wiry bunch - grass here and there — all was quiet in the
这 短的 和 细长的 束 - 草 这里 和 那里 — 全部 曾是 安静的 在 这
[væst] ['dezərt] ,
vast desert ,
广阔的 沙漠 ,

只有草原上的野马安静地吃草，偶尔啃食一下短而硬的丛生草时发出微弱的声音——广袤的沙漠一片寂静。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wækst] [ɑːn] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] .
as the night waxed on toward midnight .
作为 这 夜晚 打蜡 在 朝向 午夜 .

夜色渐深，接近午夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[naɪn] [əˈklɔk, əu-] .
Nine o'clock .
九 点钟 .

九点钟。

[naʊ] ['pedroʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] ,
Now Pedro was sitting up , supported by the faithful guide ,
现在 佩德罗 曾是 坐着 向上 , 有 经过 这 忠实 指导 ,

现在，在忠实向导的搀扶下，佩德罗坐了起来。

[ænd; ənd] [plaɪ] [ænd; ənd][həˈræst; 'hærəst][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .
and plied and harassed with questions he chose not to answer .
和 合拢 和 骚扰 和 问题 他 选择 不是 到 回答 .

他不断追问骚扰他，但他选择不回答。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] - [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

He	told	of	Kissie's	appearance	at	the	cave	,	of	his	conversation	with	her
他	讲述	的	-	外貌	在	这	洞穴	,	的	他的	对话	和	她

,

,

,

他讲述了基西出现在山洞里的情景，以及他和基西的谈话内容。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

of	the	way	in	which	she	had	occupied	herself	during	the	time	she	had	been
的	这	方式	在	哪个	她	有	占领	她自己	期间	这	时间	她	有	到过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

在她与他相处的这段时间里，她是如何度过自己的时间的，

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ;

of	the	last	he	saw	of	her	,	where	she	was	and	what	she	was	doing	;
的	这	最后的	他	锯	的	她	,	在哪里	她	曾是	和	什么	她	曾是	正在做	;

他最后一次见到她时，她在哪里，在做什么；

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [wʌt] [hiː; hi] ['tæriːd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

but	why	he	came	,	when	he	arrived	,	what	he	tarried	for	,	and	what	he
但	为什么	他	来了	,	什么时候	他	到达的	,	什么	他	滞留	为了	,	和	什么	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

但他为何而来？何时到达？他逗留了多久？他看到了什么？

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] .

he	refused	to	tell	.
他	拒绝	到	告诉	.

他拒绝透露。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [kən'sɪdərəbli] .

He	was	firm	and	decided	,	though	his	nerves	were	shaken	considerably	.
他	曾是	公司	和	决定	,	尽管	他的	神经	是	摇晃	相当	.

他意志坚定，虽然内心十分紧张。

['mɪstər] . ['hwilər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['stuːpər] , [ænd; ənd] ['kɑːrpəntər]

Mr	.	Wheeler	was	overwhelmed	and	in	a	semi	-	stupor	,	and	Carpenter
先生	.	惠勒	曾是	不堪重负	和	在	一个	半	-	昏迷	,	和	木匠

[wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

was	alarmed	for	his	health	.
曾是	惊慌	为了	他的	健康	.

惠勒先生情绪激动，处于半昏迷状态，卡彭特担心他的健康状况。

['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['dɔːtər] , ['æftər]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['biːɪŋ]

After	being	so	near	his	loved	daughter	,	after	almost	touching	her	and	being
后	存在	所以	靠近	他的	喜爱	女儿	,	后	几乎	接触	她	和	存在

[wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] ,

within	ear	-	shot	,
之内	耳朵	-	射击	,

在如此靠近他心爱的女儿，几乎触碰到她，并且就在她能听到的声音范围内之后，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] ,

the	shock	of	the	sudden	disappearance	had	unmanned	him	,
这	震惊	的	这	突然	消失	有	无人	他	,

突如其来的失踪让他惊魂未定。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmbə'sɪləti] .

and	he	had	sunk	into	a	state	of	imbecility	.
和	他	有	沉没	进入	一个	状态	的	白痴	.

他已经变得非常愚蠢。

['kɑːrpəntər] , ['lʌvɪŋ] ['kɪsiː] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Carpenter	,	loving	Kissie	and	grieving	for	her	,
木匠	,	爱	基西	和	悲伤	为了	她	,

卡彭特深爱着基西，并为她的离世而悲痛不已。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

was	more	in	a	state	to	appreciate	his	sufferings	than	any	one	else	,
曾是	更多的	在	一个	状态	到	欣赏	他的	苦难	比	任何	一	别的	,

他比任何人都更能体会到自己的痛苦。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

and	did	his	best	to	comfort	him	,
和	做过	他的	最好的	到	舒适	他	,

他尽力安慰他，

['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] ['mænər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['bɝːt] ['skræntən] .

being	assisted	in	a	rude	manner	by	the	faithful	Burt	Scranton	.
存在	协助	在	一个	粗鲁的	方式	经过	这	忠实	伯特	斯克兰顿	.

忠实的伯特·斯克兰顿以粗鲁的方式帮助了他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] — ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs]

But	if	he	heard	their	words	of	comfort	he	did	not	reply	—	sitting	motionless
但	如果	他	听到	他们的	字	的	舒适	他	做过	不是	回复	—	坐着	静止不动

[hiː; hi] [griːvd] [ə'loʊn] .

he	grieved	alone	.
他	伤心	独自的	.

但即使听到他们的安慰之语，他也没有回应——他一动不动地坐着，独自悲伤。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

The	night	wore	on	.
这	夜晚	穿着	在	.

夜色渐深。

[ten] [ə'klɔk, əu-] .

Ten	o'clock	.
十	点钟	.

十点钟。

[ðə; ðɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [iːtʃ] [wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

The	group	was	gloomy	and	quiet	,	each	one	sitting	or	lying	on	the	ground	,
这	团体	曾是	阴沉	和	安静的	,	每个	一	坐着	或者	说谎	在	这	地面	,

[sʌm; səm] ['smoʊkɪŋ] ,

some	smoking	,
一些	吸烟	,

人群阴沉而寂静，每个人都或坐或躺地，有些人还在抽烟。

['ʌðər] ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['muːdi] .

others	chewing	,	and	all	reserved	and	moody	.
其他的	咀嚼	,	和	全部	预订的	和	情绪化	.

其他人都在咀嚼，而且都显得沉默寡言、情绪低落。

[noʊ] [wɑːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['streɪndʒli] ['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ðɪ]

No	watch	outside	had	been	set	,	as	they	were	all	strangely	stupefied	by	the
不	手表	外部	有	到过	放	,	作为	他们	是	全部	奇怪的	目瞪口呆	经过	这

['riːs(ə)nt] [streɪndʒ] [ɪ'vents] .

recent	strange	events	.
最近的	奇怪的	活动	.

由于最近发生的怪事让所有人都惊呆了，所以没有安排人在外面守望。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər]['kwaɪət] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz]

The	horses	attached	to	the	wagons	were	quiet	,	the	deserted	saddle	-	horses
这	马匹	随附的	到	这	马车	是	安静的	,	这	荒凉的	鞍	-	马匹

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

were	lying	down	,
是	说谎	向下	,

拉着马车的马匹安静地待着，被遗弃的鞍马则躺倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌstæŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði] [muːn]

and	the	mustang	out	on	the	plain	began	to	show	very	distinctly	—	the	moon
和	这	野马	出去	在	这	清楚的	开始	到	展示	非常	明显地	—	这	月亮

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

was	rising	.
曾是	上升	.

平原上的野马开始变得非常清晰——月亮升起来了。

[bɪ'twiːn] [ɪ'levə)n][ænd; ənd] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd]

Between	eleven	and	twelve	o'clock	there	was	a	slight	movement	outside
之间	十一	和	十二	点钟	那里	曾是	一个	轻微	移动	外部

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

among	the	horses	,
之中	这	马匹	,

上午十一点到十二点之间，外面的马群中出现了一丝动静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stæmpɪŋz] [in'sjuːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['kwaiətid] ,

and	a	succession	of	stampings	ensued	;	but	it	was	soon	quieted	,
和	一个	演替	的	冲压件	随后	;	但	它	曾是	很快	安静	,

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .

involuntarily	,	and	was	still	again	.
不由自主	,	和	曾是	仍然	再次	.

于是一阵阵跺脚声响起；但很快，声音不由自主地安静了下来，又恢复了平静。

['simə,rəun][dʒæk] , ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [sel] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] ,

Cimarron	Jack	,	growing	weary	of	the	dead	calm	in	the	cell	-	like	chamber	,
锡马龙	杰克	,	生长	厌倦	的	这	死的	冷静的	在	这	细胞	-	喜欢	房间	,

西马龙·杰克厌倦了这如同牢房般死寂的房间，

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

rose	to	his	feet	and	started	toward	the	door	.
玫瑰	到	他的	脚	和	开始	朝向	这	门	.

他站起身，朝门口走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ]['klæmər][ə'roʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

As	he	did	so	,	a	clamor	arose	outside	.
作为	他	做过	所以	,	一个	叫嚣	出现	外部	.

他这样做的时候，外面传来一阵喧闹声。

[ə; eɪ] [mer] [skriːmd] ['vɪʃəsli] , ['stæmpɪŋ] ; [ə; eɪ] [ʃrɪl] “ ['nɪkər] ” [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

A	mare	screamed	viciously	,	stamping	;	a	shrill	“	nicker	”	came	from	a	horse	,
一个	母马	尖叫	恶毒地	,	冲压	;	一个	尖锐	“	尼克	”	来了	从	一个	马	,

一匹母马发出凄厉的嘶鸣，跺着脚；另一匹马发出尖锐的“嘶鸣”声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ]

and	there	was	at	the	same	moment	a	sound	of	rushing	and	galloping
和	那里	曾是	在	这	相同的	片刻	一个	声音	的	匆忙	和	疾驰

[huːf] .

hoofs	.
蹄子	.

与此同时，传来一阵急促的马蹄声。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] , [ðen] [jeld] ['ʃɔːrtli] .

He	sprung	to	the	trap	and	peered	out	,	then	yelled	shortly	.
他	弹簧	到	这	陷阱	和	窥视	出去	,	然后	大喊	不久	.

他猛地扑向陷阱，向外窥视，然后短促地喊了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['swɔːrmɪŋ] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['steɪʃəneri] [treɪn] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

Swarming	round	among	the	stationary	train	were	over	a	score	of	running	,
蜂拥而至	圆形的	之中	这	静止的	火车	是	超过	一个	分数	的	跑步	,

['twɪstɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] ['indiəns] ,

twisting	,	gliding	Indians	,
扭曲	,	滑翔	印度人	,

二十多个印第安人在停着的火车周围奔跑、扭动、滑行，熙熙攘攘。

['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ði]['wægən] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ðə; ði][dræft] - ['hɔːrsɪz] ,

overrunning	the	wagon	,	busily	engaged	in	unhitching	the	draft	-	horses	,
超时	这	车皮	,	忙碌地	已订婚的	在	解开	这	草稿	-	马匹	,

冲过马车，忙着解开挽马的缰绳，

[waɪl] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['læriət][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

while	more	were	galloping	over	the	plain	striving	to	lariat	the	saddle	horses	,
尽管	更多的	是	疾驰	超过	这	清楚的	努力	到	套索	这	鞍	马匹	,

而更多的马匹则在平原上飞奔，试图用套索套住鞍马。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

which	had	taken	fright	and	galloped	away	.
哪个	有	已采取	惊吓	和	疾驰	离开	.

它受惊后飞奔而去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æz; əz] [biːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

They	were	busy	as	bees	,	and	were	swarming	round	like	them	.
他们	是	忙碌的	作为	蜜蜂	,	和	是	蜂拥而至	圆形的	喜欢	他们	.

他们像蜜蜂一样忙碌，像蜜蜂一样嗡嗡地围着他们转。

['θɜːrti] ['rʌnɪŋ] , ['rɔbiŋ] ['indiəns] [meɪk] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [waɪts] ,

Thirty	running	,	robbing	Indians	make	a	larger	show	than	fifty	whites	,
三十	跑步	,	抢劫	印度人	制作	一个	更大的	展示	比	五十	白人	,

三十个四处奔跑、抢劫的印第安人比五十个白人更引人注目。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l][ænd; ənd] [kwɪk] .

they	are	so	much	more	agile	and	quick	.
他们	是	所以	很多	更多的	敏捷	和	快的	.

它们更加灵活敏捷。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrli] [neɪv] [kloʊz] [baɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][ə; eɪ] [staʊt] [tə'bækoʊ] ['kædi]

Selecting	a	burly	knave	close	by	,	who	was	trying	to	burst	a	stout	tobacco	caddy
选择	一个	魁梧的	恶棍	关闭	经过	,	WHO	曾是	尝试	到	爆裂	一个	肥硕	烟草	球童

,

,

,

我选中了附近一个身材魁梧的恶棍，他正试图撬开一个结实的烟草罐。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɪ'lɪbərət] [eɪm] [ænd; ənd]['faɪərd] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['koʊlts][sɪks] - ['ʃuːtər]

he	took	a	long	,	deliberate	aim	and	fired	,	then	drawing	his	Colt's	six	-	shooter
他	采取	一个	长的	,	商榷	目的	和	被解雇	,	然后	绘画	他的	小马驹的	六	-	射击游戏

, [kə'menst] ['faɪərɪŋ] ['ræpɪdli] ,

,	commenced	firing	rapidly	,
,	开始	射击	快速	,

他经过长时间的深思熟虑后瞄准射击，然后拔出柯尔特六发左轮手枪，开始快速射击。

[jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['di:mən] .

yelling	like	a	demon	.
大喊	喜欢	一个	恶魔	.

像魔鬼一样嚎叫。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɪndiən] [fel] [ded] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gə:gliŋ] [groʊn] ;

The	large	Indian	fell	dead	on	his	breast	,	with	a	gurgling	groan	;
这	大的	印度	跌倒	死的	在	他的	胸部	,	和	一个	淙淙	呻吟	;

那个身材高大的印第安人胸口着地，发出咕噜咕噜的呻吟声，倒地身亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [kə'rektli] [eɪmd] [rɪ'vɑ:lvər] ['wu:ndɪd] [tu:] [mɔ:r] , [hu:] [drɑ:pt] ,

and	the	precise	and	correctly	aimed	revolver	wounded	two	more	,	who	dropped	,
和	这	精确的	和	正确	旨在	左轮手枪	受伤	二	更多的	,	WHO	掉落	,

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['stægərd] [ə'weɪ] .

then	rose	and	staggered	away	.
然后	玫瑰	和	交错	离开	.

那把精准的左轮手枪又击伤了两人，他们倒地后，又站起来踉跄着走开了。

[laɪk] ['mædʒɪk] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['plʌndər] ['si:st] .

Like	magic	,	the	work	of	plunder	ceased	.
喜欢	魔法	,	这	工作	的	掠夺	停止	.

如同变魔术一般，掠夺活动停止了。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['drɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

Individually	dropping	their	occupations	,
单独	下降	他们的	职业	,

他们各自放弃了自己的职业，

[ðə; ði]['sævidʒiz] ['ʃɑ:rpli] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]

the	savages	sharply	looked	round	for	the	cause	of	the	sudden	and	fatal
这	野蛮人	尖锐地	看起来	圆形的	为了	这	原因	的	这	突然	和	致命的

['vɑ:li] ,

volley	,
截击	,

野蛮人们迅速环顾四周，寻找这突如其来的致命枪声的原因。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒæk][hæd; həd] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] .

but	as	Jack	had	slunk	back	into	the	cave	they	saw	nothing	.
但	作为	杰克	有	斯伦克	后退	进入	这	洞穴	他们	锯	没有什么	.

但杰克溜回山洞后，他们什么也没看到。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['waɪldli] [ə'lɑ:rmd] , [ɔ:l][ðer; ðər] [hə'redɪteri] [ˌsju:pə'stiʃənz] ['kraʊdɪŋ] [wʌn][ə'pɑ:n]

Then	they	became	wildly	alarmed	,	all	their	hereditary	superstitions	crowding	one	upon
然后	他们	成为	疯狂地	惊慌	,	全部	他们的	遗传	迷信	拥挤	一	之上

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

another	,	and	began	to	retreat	.
其他	,	和	开始	到	撤退	.

然后他们变得惊恐万分，所有世代相传的迷信都涌上心头，开始退缩。

['simə,rəun][dʒæk] [stroʊv] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][hɪz; ɪz][men] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɑ:nslɔ:t]

Cimarron	Jack	strove	to	organize	his	men	,	in	order	to	make	a	sudden	onslaught
锡马龙	杰克	努力	到	组织	他的	男人	,	在	命令	到	制作	一个	突然	猛攻

,

,

,

西马龙·杰克努力组织他的部下，以便发动突然袭击。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

which	would	be	more	efficacious	than	a	volley	from	the	hill	,
哪个	会	是	更多的	有效的	比	一个	截击	从	这	爬坡道	,

这比从山坡上凌空抽射更有效。

[æz; əz][ðə; ði]['sævidʒiz] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪz]

as	the	savages	would	be	frightened	out	of	their	wits	at	seeing	them	rise
作为	这	野蛮人	会	是	害怕	出去	的	他们的	智慧	在	看到	他们	上升

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

野蛮人看到他们从地上爬起来，肯定会吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət] [sər'praɪzd] , [ðə; ði] “ [griːn] ” [wʌnz] ['klʌstərd] [tə'geðər] [laɪk] [ʃiːp] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

But	surprised	,	the	“	green	”	ones	clustered	together	like	sheep	,	paying	no	attention
但	惊讶	,	这	“	绿色的	”	一个	聚类	一起	喜欢	羊	,	付费	不	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊðz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ,

to	his	oaths	and	orders	,
到	他的	誓言	和	订单	,

但令他们惊讶的是，那些“绿色”的家伙像绵羊一样聚拢在一起，对他的誓言和命令置若罔闻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['sævidʒiz][hæd; həd] ['maʊntɪd]

and	before	he	could	begin	to	reassure	them	,	the	savages	had	mounted
和	前	他	可以	开始	到	保证	他们	,	这	野蛮人	有	安装

[ðer; ðər] ['mʌstæŋz] ,

their	mustangs	,
他们的	野马	,

还没等他安抚他们，那些野蛮人就已经骑上野马了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən][dræft] - ['hɔːrsɪz] , [went] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

and	with	the	stolen	draft	-	horses	,	went	away	like	the	wind	,	a	large	and
和	和	这	被盗	草稿	-	马匹	,	去	离开	喜欢	这	风	,	一个	大的	和

[skerd] [bænd][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

scared	band	of	thirty	,
害怕的	乐队	的	三十	,

于是，他们带着偷来的役马，像一阵风似的逃走了，那是一大群惊恐万分的三十人。

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'levələnt] [tʃiːf] , [red] - [naɪf] .

headed	by	the	malevolent	chief	,	Red	-	Knife	.
标题	经过	这	恶意的	首席	,	红色的	-	刀	.

由邪恶的首领红刀领导。

“ [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['vɑːli] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [ə'weɪ] !

“	Give	'	em	a	volley	before	they	get	away	!
“	给	-	呃	一个	截击	前	他们	得到	离开	!

“趁他们还没跑，给他们一记凌空抽射！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] [riː'ləʊdid] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪərɪŋ] .

”	he	cried	,	leveling	his	reloaded	rifle	and	firing	.
”	他	哭	,	水平	他的	重新加载	步枪	和	射击	.

他喊道，举起重新装弹的步枪，开火射击。

[ðə; ði] [gaɪd] , [sæm][ænd; ənd]['bɝːt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	guide	,	Sam	and	Burt	followed	his	example	,
这	指导	,	山姆	和	伯特	随后	他的	例子	,

导游萨姆和伯特都效仿了他的做法。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [ʃɑːt] [tʊk] [ɪ'fekt] — [ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] ['sævɪdʒ] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] ,

but	only	one	shot	took	effect	—	a	retreating	savage	rolled	from	his	mustang	,
但	仅有的	一	射击	采取	影响	—	一个	撤退	野蛮的	滚动	从	他的	野马	,

[wɪtʃ] [sprʌŋ] [ə'weɪ] ['raɪdərləs] .

which	sprung	away	riderless	.
哪个	弹簧	离开	无骑手	.

但只有一枪奏效——一个撤退的野蛮人从他的野马上滚了下来，野马也空无一人地飞驰而去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə]['faɪər] .

The	others	were	too	surprised	to	fire	.
这	其他的	是	也	惊讶	到	火	.

其他人太过惊讶，以至于没能开火。

[dʒæk] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] .

Jack	started	out	into	the	plain	.
杰克	开始	出去	进入	这	清楚的	.

杰克开始向平原进发。

“ [dʒə'ruːsələm] !

“	Jerusalem	!
”	耶路撒冷	!

“耶路撒冷！

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [skɪ'dædlɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌsɪd] [dræft] [hɔːrs] .

look	at	'	em	skedaddling	off	with	every	cussed	draft	horse	.
看	在	-	呃	溜之大吉	离开	和	每一个	咒骂	草稿	马	.

瞧瞧他们，带着每一匹该死的挽马，灰溜溜地跑了。

[hwjuː] ! [maʊnt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [bɔɪz] , [ænd; ənd]['æftər] - [ɪm] .

Whew	!	mount	as	quick	as	you	can	,	boys	,	and	after	'	em	.
呼！	！	山	作为	快的	作为	你	能	，	男孩们	，	和	后	-	呃	.

呼！伙计们，快上车，追上去！

['laɪvli] , [naʊ] !

Lively	,	now	!
热闹	，	现在	！

现在热闹起来了！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	64	]
”	[	页	-	]

“[第 64 页]

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [rɪ'viːld] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .

The	moonlight	revealed	an	exciting	scene	.
这	月光	揭晓	一个	激动人心	场景	.

月光下，一幅激动人心的景象映入眼帘。

[ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] , ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɜːr; wər]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti]

Away	toward	the	south	-	east	,	riding	like	the	wind	,	were	seven	and	twenty
离开	朝向	这	南	-	东方	，	骑术	喜欢	这	风	，	是	七	和	二十

[ə'pætʃiːz] ,

Apaches	,
阿帕奇	，

向东南方向，疾驰而去的，是二十七名阿帕奇人，他们如同疾风一般。

['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['terər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dræft] - ['hɔːrsɪz] [led]['æftər]

fleeing	from	some	unknown	terror	,	with	a	dozen	draft	-	horses	led	after
逃离	从	一些	未知	恐怖	，	和	一个	打	草稿	-	马匹	引领	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们逃离某种未知的恐怖，身后跟着十几匹挽马。

[tuː] [riːld] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] , [wʌn] ['groʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

Two	reeled	in	their	saddles	,	one	growing	faint	and	scarcely	able	to	cling	to
二	卷曲	在	他们的	马鞍	，	一	生长	头晕的	和	几乎	有能力的	到	黏着	到

[hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] ;

his	mustang	;
他的	野马	；

两人在马鞍上踉跄，其中一人开始昏厥，几乎无法抓住他的野马；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðoʊ] [wiːk] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]

the	other	,	though	weak	from	loss	of	blood	,	still	managed	to	preserve	his
这	其他	,	尽管	虚弱的	从	损失	的	血	,	仍然	管理	到	保存	他的

['bæləns] , [ðoʊ] ['klʌmzɪli] ;

balance	,	though	clumsily	;
平衡	,	尽管	笨拙地	;

另一名男子虽然因失血过多而虚弱，但仍然设法保持了平衡，尽管动作笨拙；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['simə,rəun]['dʒæks] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð; wɪθ]['faɪər] - [ɑːrmz] .

they	were	the	victims	of	Cimarron	Jack's	proficiency	with	fire	-	arms	.
他们	是	这	受害者	的	锡马龙	杰克的	熟练程度	和	火	-	武器	.

他们是西马龙·杰克精湛枪法的受害者。

[wʌn] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz] ['raɪdərləs] — [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

One	mustang	was	riderless	—	the	one	from	which	the	last	savage	had	been
一	野马	曾是	无骑手	—	这	一	从	哪个	这	最后的	野蛮的	有	到过

[ʃɑːt] ;

shot	;
射击	;

其中一匹野马没有骑手——就是最后一个野人被射杀的那匹马；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] [kəm'pænjənz] , [hɪz; ɪz][saɪd] [striːkt] [wɪð; wɪθ]

and	he	galloped	along	with	his	mounted	companions	,	his	side	streaked	with
和	他	疾驰	沿着	和	他的	安装	同伴	,	他的	边	条纹	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

他与骑马的同伴们策马疾驰而去，他的侧腹血迹斑斑。

[bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] ['sevrəl] [men] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['hɪlək] , ['koʊksɪŋ] [ðer; ðər] ['rʌnəweɪ]

Behind	were	several	men	out	on	the	plain	by	the	hillock	,	coaxing	their	runaway
在后面	是	一些	男人	出去	在	这	清楚的	经过	这	岗	,	哄骗	他们的	逃跑

[stiːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

steeds	to	them	.
马匹	到	他们	.

后面有几个人在小山丘旁的平原上，正哄着他们失控的马匹回到他们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːdiəs] , [lɔːŋ] [tæsk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

It	was	a	tedious	,	long	task	,	as	they	had	been	frightened	in	good	earnest	.
它	曾是	一个	乏味	,	长的	任务	,	作为	他们	有	到过	害怕	在	好的	认真	.

这是一项繁琐而漫长的任务，因为他们真的被吓坏了。

['faɪnəli] , ['simpsn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['læriət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪŋ] , [suːn]

Finally	,	Simpson	succeeded	in	lariating	his	mustang	,	and	then	mounting	,	soon
最后	,	辛普森	成功了	在	套索	他的	野马	,	和	然后	安装	,	很快

[kə'lektɪd] [ðə; ði] [rest] .

collected	the	rest	.
集	这	休息	.

最后，辛普森成功地用套索套住了他的野马，然后骑上马，很快就收集了其余的猎物。

[ðen] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] ,

Then	the	majority	of	the	horsemen	rode	away	in	pursuit	,
然后	这	多数	的	这	骑兵	骑	离开	在	追逐	,

然后，大部分骑兵策马追赶而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [gɜːrl] .

leaving	the	rest	to	search	in	the	cave	for	the	lost	girl	.
离开	这	休息	到	搜索	在	这	洞穴	为了	这	丢失的	女孩	.

留下其他人到山洞里寻找走失的女孩。

[ðə; ði] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər][dʒæk] , ['simpsn] , ['kɑ:rpəntər] , ['bɜ·:t][ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['rɑ:bɪdu:] ; [ðə; ði]

The	pursuers	were	Jack	,	Simpson	,	Carpenter	,	Burt	and	Louis	Robidoux	;	the
这	追击者	是	杰克	,	辛普森	,	木匠	,	伯特	和	路易斯	罗比杜	;	这

[rɪ'meɪndər] [wɜ:r; wər]['mɪstər] . ['hwilər] ,

remainder	were	Mr	.	Wheeler	,
余	是	先生	.	惠勒	,

追捕者包括杰克、辛普森、卡彭特、伯特和路易斯·罗比杜；其余人员包括惠勒先生、

['dʌŋkən] , [nə'poʊliən] ['rɑ:bɪdu:] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf]['stju:pifaid][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ju:sləs] ['pedroʊ] .

Duncan	,	Napoleon	Robidoux	and	the	half	stupefied	and	almost	useless	Pedro	.
邓肯	,	拿破仑	罗比杜	和	这	一半	目瞪口呆	和	几乎	无用	佩德罗	.

邓肯、拿破仑·罗比杜和半昏迷、几乎毫无用处的佩德罗。

[ðə; ði] ['lætər] ['pɑ:rti] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] .

The	latter	party	watched	the	others	till	they	were	lost	in	the	far	distance	.
这	后者	派对	观看	这	其他的	直到	他们	是	丢失的	在	这	远的	距离	.

后一组人一直注视着其他人，直到他们消失在远方。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [keɪv] .

Then	they	turned	toward	the	cave	.
然后	他们	转向	朝向	这	洞穴	.

然后他们转向山洞。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'mɑ:kt] ['rɑ:bɪdu:] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [tu:; tə] ['dʌŋkən] .

“	We	are	in	for	it	,	”	remarked	Robidoux	,	in	a	low	tone	,	to	Duncan	.
”	我们	是	在	为了	它	,	”	评论	罗比杜	,	在	一个	低的	语气	,	到	邓肯	.

“我们完蛋了，”罗比杜低声对邓肯说道。

“ [wʌt] [ɪf] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [mi:n] ['indiəns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?

“	What	if	more	of	these	mean	Indians	should	come	?
”	什么	如果	更多的	的	这些	意思是	印度人	应该	来	?

“如果更多这样的印度恶棍来了怎么办？”

[wi:d] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [fɪt] [tu:; tə] [faɪt] - [ɪm] .

We'd	be	the	only	ones	fit	to	fight	'	em	.
我们会	是	这	仅有的	一个	合身	到	斗争	-	呃	.

只有我们才能和他们战斗。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] [ɪn'taɪərli] ['ju:sləs] .

Look	at	the	master	and	the	Mexican	—	they	are	both	entirely	useless	.
看	在	这	掌握	和	这	墨西哥	—	他们	是	两个都	完全	无用	.

看看这位大师和这位墨西哥人——他们俩都完全没用。

[wʌn] [ɪz] [hæf] - [ded] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ə'fer] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [træns]

One	is	half	-	dead	about	some	strange	affair	,	while	the	other	is	almost	in	a	trance
一	是	一半	-	死的	关于	一些	奇怪的	事务	,	尽管	这	其他	是	几乎	在	一个	发呆

[wɪð; wɪθ] [gri:f] .

with	grief	.
和	悲伤	.

一个因为某件奇怪的事情而心神恍惚，另一个则悲痛欲绝，几乎处于恍惚状态。

” ['dʌŋkən] [broʊk] [aʊt] ['vi:əməntli] :

”	Duncan	broke	out	vehemently	:
”	邓肯	打破	出去	强烈地	:

邓肯情绪激动地爆发了：

“ [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] ['weðər] [ðeid] [bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] ['brekfəst] .

“	They	went	away	and	never	told	me	whether	they'd	be	back	to	breakfast	.
”	他们	去	离开	和	绝不	讲述	我	无论	他们会	是	后退	到	早餐	.

“他们走了，也没告诉我他们是否会回来吃早餐。”

[naʊ] , [blæst][ðə; ði] [lʌk] !
Now , blast the luck !
现在 , 爆炸 这 运气 !

现在，真是倒霉透了！

[ɪf] [aɪ] [kʊk] [ʌp] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [grʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
if I cook up a lot of grub for the whole party ,
如果 我 厨师 向上 一个 很多 的 幼虫 为了 这 所有的 派对 ,

如果我为整个聚会准备很多食物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋzl] [ɔːl] [spaɪl] ,
and they ain't here to eat it , the things'll all spile ,
和 他们 不是 这里 到 吃 它 , 这 事情会 全部 桩子 ,

他们又不是来吃的，东西都会洒出来的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kætʃ] ['θʌndər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['weɪstfl] .
and then I'll catch thunder for being extravagant and wasteful .
和 然后 患病的 抓住 雷 为了 存在 靡 和 浪费 .

然后我就会因为铺张浪费而遭雷击。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] , [ðeɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
And if I don't cook for the lot , they'll be sure to come back ,
和 如果 我 不 厨师 为了 这 很多 , 他们会 是 当然 到 来 后退 ,

如果我不给他们做饭，他们肯定还会再来的。

[ænd; ənd] [ðen] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] - [kɔːz] ['brekfəst] [eint] ['redi] . ”
and then there'll be a fuss ' cause breakfast ain't ready . ”
和 然后 将会 是 一个 大惊小怪 - 原因 早餐 不是 准备好 . ”

然后就会闹腾起来，因为早餐还没做好。

“ [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['brekfəst] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ Oh , never mind the breakfast ; there are other things more important than that ,
” 哦 , 绝不 头脑 这 早餐 ; 那里 是 其他 事物 更多的 重要的 比 那 ,
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

“哦，早餐的事就先别管了；现在还有比早餐更重要的事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

[ðə; ði] [kʊk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
The cook stared at him aghast .
这 厨师 凝视 在 他 惊愕 .

厨师惊恐地盯着他。

“ ['ʌðər] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪm] - [pɔːrt] - [ænt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] !
“ Other things more im - port - ant to look after !
” 其他 事物 更多的 我是 - 港口 - 蚂蚁 到 看 后 !

“还有其他更重要的事情需要处理！”

[oʊ] , ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !
Oh , every hair of my head !
哦 , 每一个 头发 的 我的 头 !

哦，我的头发都掉光了！

[oʊ] , [maɪ] [buːt] - [hiːlz] !
Oh , my boot - heels !
哦 , 我的 启动 - 高跟鞋 !

我的天哪！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['swerɪŋ] ,

Oh	,	if	I	didn't	get	breakfast	to	-	morrow	,	what	a	swearing	,
哦	, 如果	我	没有	得到	早餐	到	-	明天	,	什么	一个	咒骂	,	

哦，如果明天我吃不到早餐，那可就糟了！

[red] [hɑːt] [mes] [ðɛəd] [biː; bi] — ['evri] [mæn][ə; eɪ] - [kʌsɪŋ] [ˌem 'iː] .

red	hot	mess	there'd	be	—	every	man	a	-	cussing	me	.
红色的	热的	混乱	那里	是	—	每一个	男人	一个	-	咒骂	我	.

到时候场面肯定会一团糟——所有男人都会骂我。

[juː; jʊ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp] [kʊk] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

You	never	was	a	camp	cook	—	you	don't	know	what	it	is	.	”
你	绝不	曾是	一个	营	厨师	—	你	不	知道	什么	它	是	.	”

你从来没当过营地厨师——你根本不知道那是什么。”

“ [its] [ðə; ði] ['sɔftəst] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [treɪn] . ”

“	It's	the	softest	job	in	the	train	.	”
“	它是	这	最柔软	工作	在	这	火车	.	”

“这是火车上最轻松的工作。”

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] !

“	Say	that	again	and	I'll	knock	you	down	!
“	说	那	再次	和	患病的	敲	你	向下	!

“你再说一遍，我就把你打倒！”

[greɪt] ['sizər] !

Great	Cæsar	!
伟大的	凯撒	!

伟大的凯撒！

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [swiːtəst] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][æn; ən] ['enəmi] ,

if	I	wanted	to	have	the	sweetest	revenge	on	an	enemy	,
如果	我	通缉	到	有	这	最甜美的	复仇	在	一个	敌人	,

如果我想对敌人进行最甜蜜的复仇，

[aɪ'd] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] .

I'd	condemn	him	to	cook	all	his	life	for	a	camp	.
ID	谴责	他	到	厨师	全部	他的	生活	为了	一个	营	.

我会判他一辈子在集中营当厨师。

['hiːd] [goʊ] ['kreɪzi] — ['evri] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [tɜːrn] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

He'd	go	crazy	—	every	hair	in	his	head	would	turn	gray	in	a	few	months	.
他会	去	疯狂的	—	每一个	头发	在	他的	头	会	转动	灰色的	在	一个	很少	几个月	.

他会疯掉的——几个月内，他头上的头发都会变成灰色。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[wʌt] ['tɔːments] !

what	torments	!
什么	折磨	!

多么痛苦！

[tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˌrefəˈriːz] — [tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [jʊr; jər]

Talk	about	your	referees	—	talk	about	your	President	of	the	United	States	—	your
讲话	关于	你的	裁判	—	讲话	关于	你的	总统	的	这	团结的	各州	—	你的

[ˈʌmˌpaɪəz] — [jʊr; jər] [ˈsetləz] [ʌv; əv] [disˈpjuːts] — [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [ˈθæŋkləs] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]

umpires	—	your	settlers	of	disputes	—	there's	not	so	thankless	a	job	in	the
裁判	—	你的	定居者	的	争议	—	有	不是	所以	忘恩负义	一个	工作	在	这

[wɜːrld] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] [kʊk] .

world	as	that	of	a	camp	cook	.
世界	作为	那	的	一个	营	厨师	.

谈谈你们的裁判——谈谈你们的美国总统——谈谈你们的仲裁者——谈谈你们的争端解决者——世界上没有比营地厨师更吃力不讨好的工作了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] , [kʊk] , [duː] [ðɪs] — [kʊk] , [duː] [ðæt] ; [kʊk] , ['wɛnz, 'hwɛnz] ['dɪnər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

It	is	always	,	cook	,	do	this	—	cook	,	do	that	;	cook	,	when's	dinner	going	to
它	是	总是	,	厨师	,	做	这	—	厨师	,	做	那	;	厨师	,	什么时候?	晚餐	去	到

[biː; bi] ['redi] ?

be	ready	?
是	准备好	?

总是这样：做饭，做这个——做饭，做那个；做饭，晚饭什么时候好?

[ðer; ðər] [eɪnt] [ɪˈnʌf] ['bɪskɪts] , [kʊk] — [waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [meɪk] [mɔːr] ?

There	ain't	enough	biscuits	,	cook	—	why	didn't	ye	make	more	?
那里	不是	足够的	饼干	,	厨师	—	为什么	没有	是的	制作	更多的	?

饼干不够，厨子——你为什么不多做一些?

[juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [kʊk] — [waɪ] [dəunt][jiː; ji] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [strɔːŋgər] ?

You	never	make	the	coffee	strong	enough	,	cook	—	why	don't	ye	make	it	stronger	?
你	绝不	制作	这	咖啡	强的	足够的	,	厨师	—	为什么	不	是的	制作	它	更强	?

厨师，你煮的咖啡总是不够浓——为什么不把它煮得更浓一些呢?

[kʊk] , [goʊ] [fetʃ] [sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] !

Cook	,	go	fetch	some	drinking	water	!
厨师	,	去	拿来	一些	喝	水	!

厨子，去打些饮用水!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɔːr][ə; eɪ] [sleɪv] .

just	as	if	I	war	a	slave	.
只是	作为	如果	我	战争	一个	奴隶	.

就好像我是个奴隶一样。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪm] [krɔːs] ; [huː] ['evər] [sɔː] [ə; eɪ][kæmp] [kʊk] [ðæt] ['wɔznt] ?

No	wonder	I'm	cross	;	who	ever	saw	a	camp	cook	that	wasn't	?
不	想知道	我是	叉	;	WHO	曾经	锯	一个	营	厨师	那	不是	?

难怪我生气；谁见过哪个营地厨师不生气呢?

['noʊbɑːdi] .

Nobody	.
无人	.

没有。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ə; eɪ] [miːl] [eɪnt] ['redi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] , [haʊ] [aɪm] [swɔːrn] [æt; ət][ænd; ənd]

“	And	then	if	a	meal	ain't	ready	to	a	second	,	how	I'm	sworn	at	and
“	和	然后	如果	一个	一顿饭	不是	准备好	到	一个	第二	,	如何	我是	宣誓	在	和

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .

cursed	.
被诅咒的	.

“然后，如果饭菜没能及时做好，我就会遭到辱骂和诅咒。”

[kʊk] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd] ?

Cook	,	what	makes	you	always	behind	?
厨师	,	什么	制作	你	总是	在后面	?

库克，你为什么总是落后?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [ɑːn] [taɪm] .

you	are	never	on	time	.
你	是	绝不	在	时间	.

你总是迟到。

[ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] , [ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ]['regjələr] [dɜːrdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	when	it	is	ready	,	then	comes	the	music	—	a	regular	dirge	to	me	.
然后	什么时候	它	是	准备好	,	然后	来	这	音乐	—	一个	常规的	挽歌	到	我	.

然后，当一切准备就绪，音乐响起——对我来说，那是一首普通的挽歌。

[wʌn] ['grʌmblɪŋ] ['ræskl] [sez] [ðə; ði] [miːt] [eint] [kʊkt] ;

One	grumbling	rascal	says	the	meat	ain't	cooked	;
一	抱怨	恶棍	说道	这	肉	不是	煮熟	;

一个爱抱怨的家伙说肉还没熟；

[ə'nʌðər] [swɛəz] - [kɔːz] [θɑːrz] [næts] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd]

another	swears	'	cause	thar's	gnats	in	the	coffee	—	just	as	if	I	could	go	round
其他	发誓	-	原因	那里	小飞虫	在	这	咖啡	—	只是	作为	如果	我	可以	去	圆形的

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [bʌgz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] .

catching	bugs	like	a	boy	with	a	butterfly	net	.
捕捉	漏洞	喜欢	一个	男生	和	一个	蝴蝶	网	.

另一个人咒骂说咖啡里有小飞虫——就好像我可以像个拿着蝴蝶网的男孩一样到处捉虫子一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['felər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæz; həz] ['bʌtər] ,

And	if	a	feller	is	in	a	civilized	country	and	has	butter	,
和	如果	一个	伙计	是	在	一个	文明	国家	和	有	黄油	,

如果一个人身处文明国家，而且有黄油，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [soʊk] [jʊr; jər] [bred] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] ['eni] [wʌn] .

then	it	melts	until	you	have	to	soak	your	bread	in	it	to	get	any	one	.
然后	它	融化	直到	你	有	到	浸泡	你的	面包	在	它	到	得到	任何	一	.

然后它会融化，直到你必须把面包浸泡在里面才能吃到一块。

[ðeɪ] [kʌs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] ,

They	cuss	me	for	that	too	,
他们	坏话	我	为了	那	也	,

他们也因此骂我。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] ['leɪzi] [ænd; ənd]['stɪndʒi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt] [toʊt] [æn; ən][aɪs] - [tʃest] [raʊnd] .

and	say	I'm	lazy	and	stingy	because	I	won't	tote	an	ice	-	chest	round	.
和	说	我是	懒惰的	和	小气	因为	我	惯于	手提袋	一个	冰	-	胸部	圆形的	.

然后说我懒惰吝啬，因为我不愿意扛着冰柜到处走。

[ðiːz] ['fɛlɚz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [dɪd] [siː] .

These	fellers	are	the	worst	I	ever	did	see	.
这些	伙计们	是	这	最差	我	曾经	做过	看	.

这些人是我见过的最差劲的家伙。

['baimbai] [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [aɪs] [kriːm] , ['dʒeli] , ['tʃɔːklət] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['mætrəsɪz] [tuː; tə] [sliːp]

Bimeby	they'll	be	wanting	ice	cream	,	jelly	,	chocolate	,	oranges	,	mattresses	to	sleep
比梅比	他们会	是	想要	冰	奶油	,	果冻	,	巧克力	,	橙子	,	床垫	到	睡觉

[ɑːn] ,

on	,
在	,

到那时，他们会想要冰淇淋、果冻、巧克力、橙子和睡觉用的床垫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

and	a	waiter	for	every	one	.
和	一个	服务员	为了	每一个	一	.

每人配备一名服务员。

[ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['lɪnɪn] ['ʃɝːts] , [kɪd] [glʌvz] ,

They'll	be	wanting	linen	shirts	,	kid	gloves	,
他们会	是	想要	亚麻布	衬衫	,	孩子	手套	,

他们会想要亚麻衬衫、羊皮手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [buːt] [blæk] ['baimbai] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [beg]

and	a	boot	black	bimeby	—	I	wouldn't	be	at	all	surprised	if	they	should	beg
和	一个	启动	黑色的	比梅比	—	我	不会	是	在	全部	惊讶	如果	他们	应该	求

[fɔːr; fər] ['ɒtəmənz] ,

for	ottomans	,
为了	奥斯曼人	,

还有一双黑色的靴子——如果他们乞求奥斯曼凳，我一点也不会感到惊讶。

['iːzi] - [tʃerz] [ænd; ənd]['mʌsˌkiːtoʊ] - [baːz] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

easy	-	chairs	and	musketo	-	bars	—	not	a	bit	.
简单的	-	椅子	和	麝香	-	酒吧	—	不是	一个	少量	.

扶手椅和火枪酒吧——一点儿也没有。

[oʊ] , [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][æz; əz][kæmp] [kʊk] !

Oh	,	curse	the	day	I	was	fool	enough	to	join	as	camp	cook	!
哦	,	诅咒	这	天	我	曾是	傻子	足够的	到	加入	作为	营	厨师	!

唉，真后悔当初傻到去当营地厨师!

[oʊ] , ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

Oh	,	every	hair	of	my	head	!
哦	,	每一个	头发	的	我的	头	!

哦，我的头发都掉光了!

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] , ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] , [noʊ] ['fɜːrðər] ['ægrəveɪtɪd]

"	The	Canadian	,	seeing	he	was	in	a	fever	,	no	further	aggravated
"	这	加拿大	,	看到	他	曾是	在	一个	发烧	,	不	更远	加重

“加拿大人见他发烧了，便没有加重病情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , [sed] :

by	continuing	the	conversation	,	but	glancing	over	the	plain	,	said	:
经过	继续	这	对话	,	但	瞥了一眼	超过	这	清楚的	,	说	:

他一边继续交谈，一边瞥了一眼平原，说道：

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hɔːrsɪz] [jet] — [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [luːs] .

“	There	are	three	horses	yet	—	no	,	two	,	that	are	loose	.
"	那里	是	三	马匹	然而	—	不	,	二	,	那	是	松动的	.

“还有三匹马——不，是两匹——在逃。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ]['læriət] , [kʊk] ? ”

Can	you	throw	a	lariat	,	cook	?	”
能	你	扔	一个	套索	,	厨师	?	”

厨师，你会扔套索吗?

“ [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] — [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] .

“	No	,	I	can't	—	and	what's	more	,	I	ain't	a	-	going	to	.
"	不	,	我	不能	—	和	是什么	更多的	,	我	不是	一个	-	去	到	.

“不，我不能——而且，我也不会去做。”

[aɪm] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , ['kʊkɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] ['leɪzi] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['snɔːrɪŋ] ;

I'm	up	every	morning	before	daylight	,	cooking	while	you	lazy	fellows	are	snoring	;
我是	向上	每一个	早晨	前	日光	,	烹饪	尽管	你	懒惰的	伙伴们	是	打鼾	;

我每天早上天还没亮就起床做饭了，而你们这些懒家伙还在打鼾；

[ðen] [aɪ] [draɪv] [tiːm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [aɪ] [eint] [krɔːs] - [aɪd] ,

then	I	drive	team	and	wash	dishes	at	the	same	time	—	I	ain't	cross	-	eyed	,
然后	我	驾驶	团队	和	洗	菜肴	在	这	相同的	时间	—	我	不是	叉	-	眼睛	,

然后我一边开车一边洗碗——我可没斜视。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [aɪ] [goʊ] [slæp] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [hoʊl] , [ðen] [get] ['kʌsɪd] .

and	the	result	is	I	go	slap	into	some	hole	,	then	get	cussed	.
和	这	结果	是	我	去	拍击	进入	一些	洞	,	然后	得到	咒骂	.

结果就是我一头栽进某个洞里，然后被人骂。

[ðen] [æt; ət] [nuːn] [juː; jʊ] ['fɛlɝz] [roʊl] [ɑːn] [jʊr; jər] ['leɪzi] [bæks] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [kʊk] , [kʊk] ;

Then	at	noon	you	fellers	roll	on	your	lazy	backs	and	see	me	cook	,	cook	;
然后	在	中午	你	伙计们	卷	在	你的	懒惰的	背部	和	看	我	厨师	,	厨师	;

到了中午，你们这些家伙就懒洋洋地躺着，看着我做饭做饭；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] [wʌn]

and	each	one	is	always	wanting	me	to	cook	a	dish	just	the	way	some	one
和	每个	一	是	总是	想要	我	到	厨师	一个	盘子	只是	这	方式	一些	一

[els] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

else	don't	want	it	done	.
别的	不	想	它	完毕	.

每个人都想让我按照别人不喜欢的方式烹饪一道菜。

[ðen] [its] [wɑːʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [tiːm] [ə'gen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

Then	it's	wash	dishes	and	drive	team	again	all	the	afternoon	;
然后	它是	洗	菜肴	和	驾驶	团队	再次	全部	这	下午	;

然后整个下午又要洗碗、开车；

[ə; eɪ] [krɔːs] - [aɪd] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] .

a	cross	-	eyed	man	could	do	it	well	enough	,	but	I	can't	.
一个	叉	-	眼睛	男人	可以	做	它	出色地	足够的	,	但	我	不能	.

一个斜视的人都能做得很好，但我做不到。

[ðen] [aɪm] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [lɔːŋ] ['æftər] ['evri] [wʌnz] [ə'sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

Then	I'm	washing	dishes	long	after	every	one's	asleep	at	night	,
然后	我是	洗涤	菜肴	长的	后	每一个	一个人的	睡着了	在	夜晚	,

然后，晚上大家都睡着后，我还在洗碗。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [goʊ]

and	am	expected	to	turn	out	every	morning	a	little	after	midnight	and	go
和	是	预期的	到	转动	出去	每一个	早晨	一个	小的	后	午夜	和	去

[tuː; tə] [wɜːrk] ,

to	work	,
到	工作	,

而且每天早上过了午夜不久就要起床上班，

[wɜːrk] [ə'gen] .

work	again	.
工作	再次	.

再次工作。

[noʊ] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

No	,	sir	;	if	you	want	the	horses	brought	up	,	you	can	do	it	yourself	,
不	,	先生	;	如果	你	想	这	马匹	带来	向上	,	你	能	做	它	你自己	,

不，先生；如果您想把马牵上来，您可以自己动手。

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt][ænd; ənd][wəʊnt] . ″

for	I	can't	and	won't	.	″
为了	我	不能	和	惯于	.	″

因为我不能，也不愿意。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʌŋkən] .

“	All	right	,	Duncan	.
″ 全部	正确的	,	邓肯	.	

“好的，邓肯。”

[juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

You	do	have	a	hard	time	,	that	is	a	fact	.
你	做	有	一个	难的	时间	,	那	是	一个	事实	.

你的确遇到了困难，这是事实。

[goʊ][ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][maɪ][hænd][æt; ət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

Go	in	now	,	and	get	some	sleep	and	I'll	try	my	hand	at	catching	the
去	在	现在	,	和	得到	一些	睡觉	和	患病的	尝试	我的	手	在	捕捉	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

你现在进去睡一会儿吧，我来试试能不能抓住那些马。

″ ['dʌŋkən] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] ['pedroʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwilər] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['semi] -

″	Duncan	went	inside	and	found	Pedro	and	Mr	.	Wheeler	both	in	a	semi	-
″	邓肯	去	里面	和	成立	佩德罗	和	先生	.	惠勒	两个都	在	一个	半	-

['stuːpər] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kɔːzɪz] ,

stupor	,	from	different	causes	,
昏迷	,	从	不同的	原因	,

邓肯走进屋内，发现佩德罗和惠勒先生都处于半昏迷状态，但原因各不相同。

[waɪl] ['rɑːbɪduː] [tʊk] [ə; eɪ]['læriət][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

while	Robidoux	took	a	lariat	and	started	away	toward	the	black	horse	and	the
尽管	罗比杜	采取	一个	套索	和	开始	离开	朝向	这	黑色的	马	和	这

['mʌstæŋ] , ['dɪmp(ə)l] .

mustang	,	Dimple	.
野马	,	酒窝	.

罗比杜克斯拿起套索，朝着黑马和野马“酒窝”走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][bəuθ] ['greɪzɪŋ] , [ðoʊ] ['dɪfrəntli]

They	were	some	two	hundred	yards	distant	,	and	both	grazing	,	though	differently
他们	是	一些	二	百	码	遥远	,	和	两个都	放牧	,	尽管	不同

.

:
.

它们相距约两百码，都在吃草，但吃草的方式不同。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

The	moon	shone	brightly	,	and	by	its	light	he	could	see	the	black	horse	was
这	月亮	闪耀	明亮地	,	和	经过	它是	光	他	可以	看	这	黑色的	马	曾是

['kwaɪətli] ['fiːdɪŋ] ,

quietly	feeding	,
悄悄	喂养	,

月光皎洁，借着月光，他看到那匹黑马正在安静地吃草。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [kept] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

while	the	mustang	was	restless	and	kept	moving	away	from	him	as	if
尽管	这	野马	曾是	不安	和	保留	移动	离开	从	他	作为	如果

[ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [saɪz] .

afraid	of	his	superior	size	.
害怕的	的	他的	优越的	尺寸	.

而那匹野马却焦躁不安，不停地躲避他，仿佛害怕他庞大的身躯。

['saɪləns] ['reɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][kə'neɪdiən] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

Silence	**reigned**	**over**	**the**	**level**	**plain**	**as**	**the**	**Canadian**	**walked**	**rapidly**	**toward**	**them**
沉默	统治	超过	这	等级	清楚的	作为	这	加拿大	步行	快速	朝向	他们

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læriət][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	**his**	**lariat**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	他的	套索	在	他的	手	.

加拿大人手持套索，迅速向他们走来，平坦的平原上一片寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;

He	**looked**	**carefully**	**over**	**the**	**plain**	**—**	**nothing**	**was**	**in**	**sight**	**;**
他	看起来	小心	超过	这	清楚的	—	没有什么	曾是	在	视线	;

他仔细地环顾平原——什么也没有；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][pleɪn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['saɪləns] .

he	**was**	**alone**	**on**	**the**	**plain**	**in**	**the**	**Land**	**of**	**Silence**	**.**
他	曾是	独自的	在	这	清楚的	在	这	土地	的	沉默	.

他独自一人站在寂静之地的平原上。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went]

He	**halted**	**,**	**as**	**a**	**thought**	**struck**	**him**	**,**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**went**
他	停止	,	作为	一个	想法	击	他	,	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	去

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

他停了下来，突然想到什么，犹豫了一会儿，然后继续往前走。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	**What**	**if**	**I**	**should**	**see**	**the**	**ghost**	**the**	**guide**	**was**	**talking**	**about**	**?**	**”**	**he**	**mused**	**.**
“	什么	如果	我	应该	看	这	鬼	这	指导	曾是	说	关于	?	”	他	沉思	.

“万一我看到了导游说的那个鬼魂怎么办？”他沉思道。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] [siː] [wʌn]['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd]

“	**I**	**begin**	**to**	**believe**	**he**	**did**	**see**	**one**	**after**	**the**	**strange**	**things**	**that**	**have**	**happened**
“	我	开始	到	相信	他	做过	看	一	后	这	奇怪的	事物	那	有	发生

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	**-**	**night**	**.**
到	-	夜晚	.

“在今晚发生的这些奇怪的事情之后，我开始相信他确实看到了一个。”

[ðæt] ['pedroʊ] ['feloʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət]['hiːz] [skerd] [tuː; tə] - [naɪt] .

That	**Pedro**	**fellow**	**they**	**say**	**is**	**a**	**brave**	**man**	**,**	**but**	**he's**	**scared**	**to**	**-**	**night**	**.**
那	佩德罗	同伴	他们	说	是	一个	勇敢的	男人	,	但	他是	害怕的	到	-	夜晚	.

据说那个叫佩德罗的家伙是个勇敢的人，但他今晚很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	**wonder**	**if**	**he**	**saw**	**it**	**?**
我	想知道	如果	他	锯	它	?

不知道他有没有看到?

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][raɪd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

I'd	**hate**	**to**	**have**	**him**	**ride**	**up**	**to**	**me**	**now**	**.**
ID	恨	到	有	他	骑	向上	到	我	现在	.

我可不想他现在骑车过来。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['saɪlənt] [pleɪn] — [wʌns]

"	Once	more	he	looked	around	on	the	moonlit	silent	plain	—	once
"	一次	更多的	他	看起来	大约	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	沉默的	清楚的	—	一次

[mɔːr] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] .

more	he	moved	on	.
更多的	他	已搬	在	.

他再次环顾月光下寂静的平原——然后他又继续前行。

[ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['braʊzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	black	horse	ceased	his	browsing	as	he	drew	near	,	and	looked	at	him
这	黑色的	马	停止	他的	浏览	作为	他	画	靠近	,	和	看起来	在	他

['fɪksɪdli] ;

fixedly	;
固定地	;

黑马走近后停止了吃草，目不转睛地盯着他；

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['rɑːbɪduː] .

something	at	that	moment	occurred	to	Robidoux	.
某物	在	那	片刻	发生	到	罗比杜	.

就在这时，罗比杜想到了一件事。

" ['piːdroʊz] [hɔːrs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Pedro's	horse	is	in	the	cave	,	"	he	whispered	to	himself	;
"	佩德罗的	马	是	在	这	洞穴	,	"	他	低声说道	到	他自己	;

“佩德罗的马在山洞里，”他低声自语道；

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ɪkˈsept] ['dɪmp(ə)l] .

"	and	all	the	others	are	gone	except	Dimple	.
"	和	全部	这	其他的	是	已消失	除了	酒窝	.

“除了迪普尔，其他人都走了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] — [huːz] [hɔːrs] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

It	is	strange	—	whose	horse	can	it	be	?
它	是	奇怪的	—	谁	马	能	它	是	?

真奇怪——这匹马是谁的呢?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [druː] [nɪr] .

"	He	went	on	and	drew	near	.
"	他	去	在	和	画	靠近	.

他继续往前走，靠近了。

[ðə; ði] ['mʌstæŋ] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stʊd] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd]

The	mustang	had	moved	away	quite	a	distance	,	and	stood	snorting	and
这	野马	有	已搬	离开	相当	一个	距离	,	和	站立	吸鼻	和

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪn] ;

tossing	her	mane	;
抛掷	她	鬃毛	;

那匹野马已经走远了，站在那里喷着鼻息，甩着鬃毛；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [əˈfraɪt] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

she	was	evidently	affrighted	—	what	was	the	matter	?
她	曾是	显然	惊恐	—	什么	曾是	这	事情	?

她显然很害怕——出什么事了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [tɜːrnd] .

She	was	gazing	at	something	behind	him	—	he	turned	.
她	曾是	凝视	在	某物	在后面	他	—	他	转向	.

她正凝视着他身后的某个地方——他转过身去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .

As	he	did	so	he	uttered	a	sharp	cry	.
作为	他	做过	所以	他	说出	一个	锋利的	哭	.

他这样做的时候，发出了一声尖锐的叫喊。

[ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] — [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][fɔːrm] ['wɔːkɪŋ]

A	form	was	coming	toward	him	from	the	hillock	—	a	colossal	form	walking
一个	形式	曾是	未来	朝向	他	从	这	岗	—	一个	庞大	形式	步行

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

一个身影从山丘上向他走来——一个巨大的身影正在快速行走。

[ə; eɪ][tɔːl][hæt] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [pluːm] ;

A	tall	hat	surmounted	his	head	,	and	in	the	band	was	a	waving	plume	;
一个	高的	帽子	克服	他的	头	,	和	在	这	乐队	曾是	一个	挥手	羽	;

他头上戴着一顶高高的帽子，帽带上插着一根飘动的羽毛；

[ə; eɪ][sə'ræpi][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['ɔːlmoʊst] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]

a	serape	was	over	his	shoulders	,	almost	concealing	his	body	;	he	was	quite
一个	披肩	曾是	超过	他的	肩膀	,	几乎	隐藏	他的	身体	;	他	曾是	相当

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他肩上披着一件披肩，几乎遮住了身体；他离得很近。

['biːɪŋ] [ɪn][fækt]['oʊnli][ə; eɪ][rɑːd][ɔːr][soʊ] ['dɪstənt] .

being	in	fact	only	a	rod	or	so	distant	.
存在	在	事实	仅有的	一个	杆	或者	所以	遥远	.

实际上只有一杆之遥。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pedroʊ] ,

The	Canadian	knew	it	was	not	Pedro	,
这	加拿大	知道	它	曾是	不是	佩德罗	,

加拿大人知道那不是佩德罗。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][æz; əz] [ɪ'nɔːrməs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] ['simə,rəun]

and	no	man	as	enormous	was	of	the	party	besides	him	except	Cimarron
和	不	男人	作为	巨大的	曾是	的	这	派对	除了	他	除了	锡马龙

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

除了他之外，队伍里没有其他像他那样身材魁梧的人，只有西马龙·杰克。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

and	he	was	away	.
和	他	曾是	离开	.

他当时不在。

[hiː; hi] ['trembld] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['gaɪdz] [goʊst] ?

He	trembled	;	could	it	be	the	guide's	ghost	?
他	颤抖	;	可以	它	是	这	指南	鬼	?

他浑身颤抖；难道是导游的鬼魂?

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] .

The	man	was	almost	upon	him	,	and	was	advancing	rapidly	.
这	男人	曾是	几乎	之上	他	,	和	曾是	前进	快速	.

那人几乎已经逼近他，而且速度很快。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['terər] , ['neɪmləs] [bʌt; bət]['vɪvɪd] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

Seized	with	sudden	terror	,	nameless	but	vivid	,	he	clasped	his	hands	and
查获	和	突然	恐怖	,	无名	但	生动	,	他	紧握	他的	双手	和

[ə'weitid] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

awaited	his	approach	.
等待中	他的	方法	.

他突然感到一阵莫名的恐惧，这种恐惧虽然难以名状，却又清晰可辨。他双手紧握，等待着他的到来。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [wɜːr; wər] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

His	old	superstitions	were	fully	aroused	,	and	he	felt	it	was	a	thing
他的	老的	迷信	是	完全	被唤醒	,	和	他	毛毡	它	曾是	一个	事物

[tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

to	be	dreaded	.
到	是	令人恐惧的	.

他旧日的迷信被彻底唤醒，他觉得这是一件令人恐惧的事情。

[ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtɪst] , ['gæstliɪst] [feɪs] ,

In	five	seconds	he	stood	face	to	face	with	the	whitest	,	ghastliest	face	,
在	五	秒	他	站立	脸	到	脸	和	这	最白	,	最可怕的	脸	,

[ðə; ði] ['blækɪst] ,

the	blackest	,
这	最黑的	,

五秒钟后，他与一张最白、最可怕的脸，最黑的脸面对面站着。

['kiːnəst] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

keenest	eye	,	and	the	most	terrifying	form	he	had	ever	seen	.
最热衷	眼睛	,	和	这	最多	恐怖	形式	他	有	曾经	已见	.

他拥有最敏锐的目光，也是他见过的最恐怖的身影。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaɪdz] [dɪ'skrɪpʃn] .

He	knew	now	who	it	was	,	from	the	guide's	description	.
他	知道	现在	WHO	它	曾是	,	从	这	指南	描述	.

根据导游的描述，他现在知道那人是谁了。

['hɔːrər] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [ɑːn] [ðɪs] [ber] , ['loʊnli] [pleɪn] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv]

he	was	facing	,	on	this	moonlight	night	,	on	this	bare	,	lonely	plain	,	the	ghost	of
他	曾是	面向	,	在	这	月光	夜晚	,	在	这	裸	,	孤独	清楚的	,	这	鬼	的

[ðə; ði] ['treɪlər] !

the	Trailer	!
这	拖车	!

在这月光皎洁的夜晚，在这片荒凉寂寞的平原上，他面对的是拖车的幽灵!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	You	are	late	on	the	plain	to	-	night	.
“	你	是	晚的	在	这	清楚的	到	-	夜晚	.

“你今晚在平原上迟到了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] .

”	They	were	almost	the	very	words	he	had	spoken	to	the	guide	.
”	他们	是	几乎	这	非常	字	他	有	说	到	这	指导	.

“这几乎就是他之前对导游说的话。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['terər] ,

With	a	wild	cry	,	and	moved	by	his	great	terror	,
和	一个	荒野	哭	,	和	已搬	经过	他的	伟大的	恐怖	,

他发出一声凄厉的嚎叫，极度恐惧笼罩着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [stɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wɔːkt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

he	saw	the	figure	stalk	toward	the	black	horse	,	which	walked	to	meet	him	.
他	锯	这	数字	茎	朝向	这	黑色的	马	,	哪个	步行	到	见面	他	.

他看到那人影走向那匹黑马，黑马也迎了上去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd][stɛərd] [bæk] , [ðen] [ə'gen]

He	stopped	in	the	entrance	and	stared	back	,	then	again
他	停止	在	这	入口	和	凝视	后退	,	然后	再次

他停在门口，回望了一会儿，然后又看了看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʃriːk] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['taɪtli] [kloʊzd] [ðə; ði][træp] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
shrieking , he sprung in and tightly closed the trap ; he had seen the
尖叫 , 他 弹簧 在 和 紧紧 关闭 这 陷阱 ; 他 有 已见 这
['mʌstæŋ] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
mustang , seized with fear ,
野马 , 查获 和 害怕 ,

他尖叫着跳进去，紧紧地关上了陷阱；他看到了那匹被吓坏了的野马。

['skaʊər] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
scour away over the plain ,
冲刷 离开 超过 这 清楚的 ,

扫荡平原，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɪlək] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] [blæk] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ,
and coming toward the hillock on the stalking black horse was the terrible ,
和 未来 朝向 这 岗 在 这 跟踪 黑色的 马 曾是 这 糟糕的 ,
[streɪndʒ] [fɔːrm] — [ðə; ði] ['treɪlərz] ['spɪrɪt] !
strange form — the Trailer's spirit !
奇怪的 形式 — 这 预告片 精神 !

骑着一匹潜伏的黑马，朝着小山丘走来，那是一个可怕的、奇怪的身影——拖车的幽灵！

[stɪl] ['ʃaɪnd] [ðə; ði] [muːn] ['kwaɪətli] [daʊn] .
Still shined the moon quietly down .
仍然 闪耀 这 月亮 悄悄 向下 .

月亮依旧静静地照耀着大地。

[ðer; ðər][ɪz]['daɪər] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [tuː; tə] - [naɪt] .
There is dire trouble in the Land of Silence to - night .
那里 是 可怕的 麻烦 在 这 土地 的 沉默 到 - 夜晚 .

今晚寂静之地将发生严重的灾难。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [taɪm] .
A REFUGE IN TIME .
一个 避难所 在 时间 .

时光的避难所。

[ə'weɪ] [roʊd] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] ['gæləpɪŋ] [saʊθ] - [iːst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['hɔːrsɪz] [bɪ'haɪnd]
Away rode the Apaches galloping south - east , leading the captured horses behind
离开 骑 这 阿帕奇 疾驰 南 - 东方 , 领导 这 捕获 马匹 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

阿帕奇人策马向东南方向疾驰而去，俘获的马匹紧随其后。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
In the sudden surprise and retreat they had forgotten to retain those articles
在 这 突然 惊喜 和 撤退 他们 有 被遗忘的 到 保持 那些 文章
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] ,
which they had fixed their eyes on ,
哪个 他们 有 固定的 他们的 眼睛 在 ,

在突如其来的惊慌和撤退中，他们忘记保留那些他们一直盯着看的物品。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['iːzəli] - ['kærid] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['biːɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] .

only	a	few	diminutive	and	easily	-	carried	articles	being	clung	to	.
仅有的	一个	很少	小字	和	容易地	-	携带	文章	存在	紧紧抓住	到	.

身上只挂着几件小巧轻便的物品。

[ðer; ðər][moʊst] ['preʃəs] [praɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] — [ðə; ði] ['kædi] [ʌv; əv] " [blæk] ['neɪvi] " —

Their	most	precious	prize	had	been	abandoned	—	the	caddy	of	"	black	Navy	"	—
他们的	最多	宝贵的	奖	有	到过	弃	—	这	球童	的	"	黑色的	海军	"	—

[fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən][goʊld][ɔːr] ['ɔrnəmənts] .

far	more	precious	in	their	estimation	than	gold	or	ornaments	.
远的	更多的	宝贵的	在	他们的	估算	比	金子	或者	装饰品	.

他们最珍贵的战利品——"黑海军"的球童——被遗弃了，在他们看来，这比黄金或饰品珍贵得多。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['paʊndɪd] , ['hæmərd] , [dæʃt] [ə'genst] ['wægən] [hʌbz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

It	had	been	pounded	,	hammered	,	dashed	against	wagon	hubs	,	but	in	vain	;
它	有	到过	猛击	,	锤击	,	虚线	反对	车皮	枢纽	,	但	在	徒劳	;

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] ,

and	so	,	though	reluctantly	,
和	所以	,	尽管	勉强	,

它曾被敲打、锤击、撞击过车轮轮毂，但都无济于事；因此，尽管不情愿，

[ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] ['maɪnəs] [tuː] [breɪvz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] ['feɪtəli] ['wuːndɪd] ,

they	rode	away	minus	two	braves	,	with	two	more	fatally	wounded	,
他们	骑	离开	减	二	勇士们	,	和	二	更多的	致命的	受伤	,

他们骑马离开时少了两个勇士，另有两人身负重伤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːltri] [praɪz] [ʌv; əv] [twelv] [eɪdʒd] , ['hevi] ['hɔːrsɪz] , [huːz] [best] [rʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]

with	a	paltry	prize	of	twelve	aged	,	heavy	horses	,	whose	best	run	was	a	mere
和	一个	微不足道	奖	的	十二	老年人	,	重的	马匹	,	谁	最好的	跑步	曾是	一个	仅仅

['ræpɪd]['kæntər] ,

rapid	canter	,
迅速的	慢跑	,

奖品少得可怜，只有十二匹又老又重的马，它们最好的成绩也只是快速慢跑而已。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] , [ɪm'piːdɪŋ] ['hɑːrnɪs] .

and	who	were	incumbered	with	heavy	,	impeding	harness	.
和	WHO	是	负担	和	重的	,	阻碍	马具	.

他们身上还带着沉重、碍事的挽具。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɔːr] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] ,

Not	knowing	the	nature	or	number	of	their	foes	,
不是	会心	这	自然	或者	数字	的	他们的	敌人	,

由于不了解敌人的性质和数量，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

they	were	riding	away	toward	a	part	of	the	plain	some	twenty	miles	distant	,
他们	是	骑术	离开	朝向	一个	部分	的	这	清楚的	一些	二十	英里	遥远	,

他们骑马向大约二十英里外的平原方向驶去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['trævəst] [baɪ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [diːp] [ə'rɔɪoʊz] ([smɔːl] ['kæzəmz][ɔːr] [diːp] [rə'viːnz]

which	was	traversed	by	numerous	and	deep	arroyos	(	small	chasms	or	deep	ravines
哪个	曾是	穿越	经过	很多的	和	深的	干涸河床	(	小的	深渊	或者	深的	峡谷

) [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['diːviəs] ['waɪndɪŋ] [ə'fɔːd] ['eksələnt] ['ʃeltər] .

)	which	in	their	great	number	and	devious	windings	afforded	excellent	shelter	.
)	哪个	在	他们的	伟大的	数字	和	狡猾的	绕组	提供	出色的	庇护所	.

那里有许多又深又窄的干涸河床（小峡谷或深沟），数量众多且蜿蜒曲折，提供了极佳的庇护所。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi]
Looking back , though they could not see more than several miles in the hazy
寻找 后退 , 尽管 他们 可以 不是 看 更多的 比 一些 英里 在 这 朦胧
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

回望过去，虽然在朦胧的月光下，他们只能看到几英里之外的景色，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] , [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ɔːr] [haʊ] ['meni] [ðeɪ]
they were certain that they were pursued , but by whom or how many they
他们 是 肯定 那 他们 是 追击 , 但 经过 谁 或者 如何 许多 他们
[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .
could not determine .
可以 不是 决定 .

他们确信自己被人追赶，但无法确定是谁或有多少人追赶。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['wægənz][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [vɪk'tɔːriəs] [foʊz] —
They had been plundering the abandoned wagons of their recent victorious foes —
他们 有 到过 掠夺 这 弃 马车 的 他们的 最近的 胜利者 敌人 —
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] ;
that they were aware of ;
那 他们 是 意识到的 的 ;

他们一直在劫掠最近取得胜利的敌人的废弃马车——至少他们自己是这么认为的；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːld] , [ɔːr] [haʊ] ['meni]
but where they had been so effectually concealed , or how many
但 在哪里 他们 有 到过 所以 有效地 暗 , 或者 如何 许多

但它们究竟被隐藏到哪里去了？或者说，究竟有多少？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðeɪ] ['nʌmbərd] [wɜːr; wər] [ɪ'nɪgməz] [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l] .
they numbered were enigmas the shrewdest could not unravel .
他们 编号 是 谜团 这 最精明的 可以 不是 绎 .

它们的数量之多，连最精明的人也无法解开。

['muːnlaɪt] [stɪl] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Moonlight still hung over the Land of Silence ,
月光 仍然 悬挂 超过 这 土地 的 沉默 ,

月光依旧笼罩着寂静之地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [fʊl] [ɔːrb][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['ziːnɪθ] [stɪl] [ʃoʊn] ['klɪrli] .
and the round full orb in the eastern zenith still shone clearly .
和 这 圆形的 满的 球体 在 这 东 天顶 仍然 闪耀 清楚地 .

东方天顶那轮圆圆的太阳依然清晰可见。

[stɪl] [roʊd][ðə; ði]['sævidʒiz][ɑːn] .
Still rode the savages on .
仍然 骑 这 野蛮人 在 .

野蛮人依然继续前进。

[bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] , [keɪm] [faɪv] [waɪt] [men] , [ɔːr] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] ,
Behind , but gaining , came five white men , or about one - fifth of the savages ,
在后面 , 但 获得 , 来了 五 白色的 男人 , 或者 关于 一 - 第五 的 这 野蛮人 ,

后面跟着五名白人，他们大约占野蛮人的五分之一，但正在迎头赶上。

['raɪdɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rɔɪoʊz] .
riding faster and quite as directly toward the plain of the arroyos .
骑术 快点 和 相当 作为 直接地 朝向 这 清楚的 的 这 干涸河床 .

骑得更快，也更直接地朝着干涸河床平原驶去。

[ðə; ði]['sævidʒiz] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃætəd] ['nɔɪzɪli] — [ði:z] [men] , [tu:] ,

The	savages	,	as	they	rode	over	the	ground	,	chattered	noisily	—	these	men	,	too	,
这	野蛮人	,	作为	他们	骑	超过	这	地面	,	喋喋不休	喧闹地	—	这些	男人	,	也	,

[kən'və:st] , [bʌt; bət] ['glu:mɪli] .

conversed	,	but	gloomily	.
交谈	,	但	阴郁地	.

野蛮人骑马经过地面时，叽叽喳喳地吵吵闹闹——这些人也在交谈，但语气却很阴郁。

" [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ə'pætʃi:z] — [pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	We	can	not	distinguish	the	Apaches	—	perhaps	we	are	straying	from	the
"	我们	能	不是	区分	这	阿帕奇	—	也许	我们	是	迷途	从	这

[treɪl] , " [ri'mɑ:kt] ['lu:ɪs] ['rɑ:bɪdu:] .

trail	,	"	remarked	Louis	Robidoux	.
踪迹	,	"	评论	路易斯	罗比杜	.

"我们无法分辨阿帕奇人——也许我们偏离了路线，"路易斯·罗比杜说道。

" [eint] ['nʌðər] !

"	Ain't	nuther	!
"	不是	另一个	!

"不是另一个！"

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] , ['sə:ləli] .

"	This	from	the	guide	,	surlily	.
"	这	从	这	指导	,	暴躁地	.

"这是导游不耐烦地说的。"

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [sæm] , ['spɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪdz] [saɪd] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	Sam	,	spurring	to	the	guide's	side	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	山姆	,	刺激	到	这	指南	边	.

"你怎么知道？"萨姆问道，一边说着一边走到向导身边。

" [wi:; wi] [er] ['gɔɪn] - [ter][ðə; ði] [aɪ] - ['dɛntɪkəl] [pleɪs] [wɔ:r] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - . "

"	Bekase	we	air	goin	'	ter	the	eye	-	dentical	place	whar	they're	goin	'	.	"
"	贝卡斯	我们	空气	去	-	特尔	这	眼睛	-	相同的	地方	码头	它们是	去	-	.	"

"因为我们要去的地方和他们要去的地方一模一样。"

" [wer] [ɪz] [ðæt] — [tu:; tə][ðə; ði] [rə'vi:nz] ? "

"	Where	is	that	—	to	the	ravines	?	"
"	在哪里	是	那	—	到	这	峡谷	?	"

"那是在哪儿——到峡谷那边去吗？"

" [gʌltʃiz] .

"	Gulches	.
"	沟壑	.

"沟壑。"

[ded] ['mænz] [gʌltʃiz] . "

Dead	Man's	Gulches	.	"
死的	男人的	沟壑	.	"

死人峡谷。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [neɪmd] [soʊ] ['streɪndʒli] ? "

"	Why	are	they	named	so	strangely	?	"
"	为什么	是	他们	命名	所以	奇怪的	?	"

"为什么它们的名字这么奇怪？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [gɪts] [ɪn][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][stændz][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [ʃoʊ] [tu:; tə][gɪt] [aʊt]

"	Because	a	man	that	gits	in	thar	stands	a	mighty	poor	show	to	git	out
"	因为	一个	男人	那	git	在	那里	站立	一个	强大的	贫穷的	展示	到	git	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"因为一个人一旦进入那个环境，就很难再出来了。"

[juːv] [siːn] [ðem; ðəm] [ˌʧaɪ'niːz] ['pʌzlz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? — [wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv]

You've	seen	them	Chinese	puzzles	,	haven't	you	?	—	we	boys	used	to	have
你已经	已见	他们	中国人	谜题	,	还没有	你	?	—	我们	男孩们	用过的	到	有

[ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] .

them	at	school	.
他们	在	学校	.

你见过那种中国拼图吧？——我们男生以前在学校玩过。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] ,

The	only	difference	between	the	two	is	,
这	仅有的	不同之处	之间	这	二	是	,

两者之间唯一的区别是：

[ðæt] [wɔːr] [jər] [kɪn] ['iːzi] [gɪt] [ter] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃiz] , [juː; jʊ] - [ɪn][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ;

that	whar	yer	kin	easy	git	ter	the	center	of	the	Gulches	,	you	kain't	in	the	puzzle	;
那	码头	你的	亲属	简单的	git	特尔	这	中心	的	这	沟壑	,	你	-	在	这	谜	;

那就是你很容易就能到达峡谷中心的地方，你不在谜题里；

[bʌt; bət][bəuθ] [er] ['maɪti] [hɑːrd][ter] [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] .

but	both	air	mighty	hard	ter	git	out	of	.
但	两个都	空气	强大的	难的	特尔	git	出去	的	.

但两者都很难摆脱困境。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sed] [hiː; hi] ['trævld] [fɔːr] [deɪz] ['traɪɪŋ] [ter] [gɪt] [aʊt] ,

I've	seen	a	man	that	said	he	traveled	four	days	trying	ter	git	out	,
我已经	已见	一个	男人	那	说	他	旅行	四	天	尝试	特尔	git	出去	,

我见过一个人，他说他花了四天时间试图逃离那里。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [muːv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

and	didn't	move	a	mile	in	the	whole	time	.
和	没有	移动	一个	英里	在	这	所有的	时间	.

而且全程一英里都没走。

[ðə; ði] [kriːks] [ɑːr; ər] ['pærəlel] , ['krɪs] - [krɔːs] , ['æŋglɪŋ] — ['evri] [wɪtʃ] [wei] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	creeks	are	parallel	,	criss	-	cross	,	angling	—	every	which	way	;	and	they	are
这	小溪	是	平行线	,	克里斯	-	叉	,	钓鱼	—	每一个	哪个	方式	;	和	他们	是

[diːp] [ænd; ənd] [waɪd] .

deep	and	wide	.
深的	和	宽的	.

小溪平行、纵横交错、蜿蜒曲折，四通八达；而且又深又宽。

[gɑːd] ['pɪti] [ðə; ði] ['griːnhɔːrn] [ðæt] [gɪts] [ɪn'tɜːr][ðem; ðəm] . ”

God	pity	the	greenhorn	that	gits	inter	them	.	”
上帝	遗憾	这	菜鸟	那	git	间	他们	.	”

上帝会怜悯那些误入歧途的新手。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['meksɪkən] [tel] [sʌm; səm] ['wɑːpɪŋ] [jɑːnz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ded] ['mænz] [gʌltʃiz] ,

“	I	heard	a	Mexican	tell	some	whopping	yarns	about	some	Dead	Man's	Gulches	,
“	我	听到	一个	墨西哥	告诉	一些	惊人的	纱线	关于	一些	死的	男人的	沟壑	,

“我听一个墨西哥人讲了一些关于死人峡谷的离奇故事，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [sɛns] [jiː; ji] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd] [bæk] [hɪm; ɪm] ,

but	I	didn't	believe	him	;	but	sence	ye	say	so	and	back	him	,
但	我	没有	相信	他	;	但	感觉	是的	说	所以	和	后退	他	,

但我并不相信他；但既然你们这么说并支持他，

[waɪ] [aɪl] [hɛv] [ter] [gɪv] [ɪn] , [aɪ] ['rekən] , ” [riˈmɑːkt] ['bɝːt] ['skræntən] .

why	I'll	hev	ter	give	in	,	I	reckon	,	”	remarked	Burt	Scranton	.
为什么	患病的	赫夫	特尔	给	在	,	我	估计	,	”	评论	伯特	斯克兰顿	.

“我想我还是不会屈服的，”伯特·斯克兰顿说道。

“ [weɪt] [tɪl] [jər] [gɪt][taː(r); tə(r)][æn; ən] - [ðen] [siː] [fɜːr] [jɔːr'self] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [gaɪd] .
“ Wait till yer git thar an ' then see fur yourself , ” suggested the guide .
” 等待 直到 你的 git 那里 一个 - 然后 看 毛皮 你自己 , ” 建议 这 指导 .

“等你到了那里自己看看吧，”导游建议道。

“ [dəːn] [ˌem 'iː][ˌiː'ɛf]
“ Durn me ef
” 该死 我 ef

“该死的我

[aɪ][wɑːnt] ['eni] [trʌk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , - ? ”
I want any truck with ' em , you hear me , gran'mother ? ”
我 想 任何 卡车 和 - 呃 , 你 听到 我 , - ? ”

“奶奶，只要有他们的卡车我都要，你听见了吗？”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðə; ði] [red] - [skɪnd] [neɪvz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃiz] ?
“ Then you are sure the red - skinned knaves will go to the Gulches ?
” 然后 你 是 当然 这 红色的 - 去皮 无赖 将要 去 到 这 沟壑 ?

“那么你确定那些红皮肤的恶棍会去峡谷吗？”

” [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [spoʊk] [sæm] .
” interrogatively spoke Sam .
” 疑问句 辐 山姆 .

“萨姆用疑问的语气说道。”

“ [sɑːr'teɪn] .
“ Sartain .
” 萨尔坦 .

“萨尔坦。

[ðeə(r)] [skɪrd] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃɑːt] [æt; ət]
They're skeered and don't know who shot at
它们是 惊恐 和 不 知道 WHO 射击 在

他们吓坏了，不知道是谁开的枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

她们。

[θɑːrz] ['maɪti] [pɪrt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃiz] ,
Thar's mighty peert shelter in the Gulches ,
塔尔的 强大的 同伴 庇护所 在 这 沟壑 ,

塔尔在峡谷中雄伟的皮尔特庇护所，

[æn; ən] - [ðæts] [wɔːr] ['evri] [ə'pætʃi] [fɜːr] [maɪlz] - [raʊnd] [skɛdædəlz] [ter] [wen] ['hiːz] [hɑːrd] [prest] .
an ' that's whar every Apache fur miles ' round skedaddles ter when he's hard pressed .
一个 - 那就是 码头 每一个 阿帕奇 毛皮 英里 - 圆形的 溜之大吉 特尔 什么时候 他是 难的 按下 .

这就是为什么方圆几英里内的每个阿帕奇人在受到威胁时都会逃之夭夭的原因。

[aɪl] [bet] [maɪ] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] [wiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [ter] [faɪnd] - [ɪm] [taː(r); taː(r), tə:(r)] . ”
I'll bet my bottom dollar we'll be sure ter find ' em thar . ”
患病的 赌注 我的 底部 美元 出色地 是 当然 特尔 寻找 - 呃 那里 . ”

我敢打赌，我们肯定能在那儿找到他们。

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [dʒæk] ? ” ['simə,rəun][dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ You , too , Jack ? ” Cimarron Jack nodded .
” 你 , 也 , 杰克 ? ” 锡马龙 杰克 点头 .

“你也一样，杰克？”西马龙·杰克点了点头。

“ ['veri] [wel] ; [haʊ] [fɑ:r] ['dɪstənt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? ”
“ Very well ; how far distant are they ? ”
” 非常 出色地 ; 如何 远的 遥远 是 他们 ? ”

“好的；它们离我们有多远？”

“ [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [maɪlz] , .
“ A matter of fifteen or twenty miles , p'r'aps .
” 一个 事情 的 十五 或者 二十 英里 , p'r'aps .

“大概十五到二十英里吧。”

[ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] - [ʃɑ:rp] ['spɜ:rɪŋ] . ”
About two hours ' sharp spurring . ”
关于 二 小时 - 锋利的 刺激 . ”

大约两个小时的急促催促。

“ [ɔ:l] [raɪt] [ðen] . [spɜ:r] [ʌp] , [bɔɪz] , [spɜ:r] [ʌp] !
“ All right then . Spur up , boys , spur up !
” 全部 正确的 然后 . 刺 向上 , 男孩们 , 刺 向上 !

“好，伙计们，加油！加油！”

[hɪr] [goʊz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʌltʃiz] — [hə'rɑ:] ! ”
Here goes for the Gulches — hurrah ! ”
这里 去 为了 这 沟壑 — 欢呼 ! ”

峡谷之战开始了——万岁！

“ [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər] [ded] ['mænz] [gʌltʃiz] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [æz; əz] [ɑ:n] [ðeɪ] [sped] .
“ Hurrah for Dead Man's Gulches ! ” was the answer , as on they sped .
” 欢呼 为了 死的 男人的 沟壑 ! ” 曾是 这 回答 , 作为 在 他们 加速 .

他们一边飞驰一边回答：“死人峡谷万岁！”

“ [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪgər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kætəˌmaʊnt] - ['tʃu:ɝz] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] -
“ Three and a tiger for the catamount - chewers ; for the rattlesnake -
” 三 和 一个 老虎 为了 这 山猫 - 咀嚼者 ; 为了 这 响尾蛇 -
['tʃɑ:məz] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['skɔ:rpiən] - ['i:tər] ;
charmers ; for the scorpion - eaters ;
魅力四射的人 ; 为了 这 蝎 - 食客 ;

“给吃美洲狮的人三只老虎；给耍响尾蛇的人三只老虎；给吃蝎子的人三只老虎；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:k] ! ” [jeld] ['simə,rəun] [dʒæk] ,
and for the cocks of the walk ! ” yelled Cimarron Jack ,
和 为了 这 公鸡 的 这 走 ! ” 大喊 锡马龙 杰克 ,

“为了那些昂首阔步的雄鸡们！”西马龙·杰克喊道。

['su:tɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ([ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wʌn]) [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
suiting the action (the former one) to the word .
适合 这 行动 (这 以前的 一) 到 这 单词 .

使行动（前者）与言语相符。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] ['lʌstɪli] ,
They were given lustily ,
他们 是 给定 热情地 ,

他们热情地给予了他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['træmpld] ['ɜ:rbɪdʒˌhɜ:rbɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hu:f] ['sloʊli] [reɪzd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt]
and the trampled herbage under the ringing hoofs slowly raised to find that
和 这 践踏 草本植物 在下面 这 铃声 蹄子 缓慢地 提高 到 寻找 那
[ðə; ði] ['ru:θləs] [dɪ'strɔɪəz] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɑ:n] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] [ri'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] .
the ruthless destroyers were passed on and were rapidly receding from sight .
这 无情 驱逐舰 是 通过了 在 和 是 快速 消退 从 视线 .

被践踏过的草木在响亮的蹄声中缓缓抬起，发现那些无情的破坏者已经离开，正迅速消失在视线中。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] .
Two hours later .
二 小时 之后 .

两小时后。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [raʊnd] , [waɪt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ,
Now the moon was in the zenith , round , white and gleaming ,
现在 这 月亮 曾是 在 这 天顶 , 圆形的 , 白色的 和 闪闪发光 ,

这时月亮正挂在天顶，圆圆的，白白的，闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['trædʒədi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and the actors in the varying tragedy were passing over a different
和 这 演员 在 这 变化 悲剧 是 通过 超过 一个 不同的
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

而不同悲剧中的演员们则穿梭于不同的风景之中。

[ðə; ði] [pleɪn] , [ðoʊ] [stɪl] ['levə)l] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [wʌz; wəz] [kʌt] ['ɪntuː] ['meni] ['aɪləndz] ,
The plain , though still level , taken as a whole , was cut into many islands ,
这 清楚的 , 尽管 仍然 等级 , 已采取 作为 一个 所有的 , 曾是 切 进入 许多 岛屿 ,
[keɪps] ,
capes ,
披风 ,

平原虽然整体平坦，但从整体上看却被分割成许多岛屿和海岬。

[piˈninsjuləz] — ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [rə'viːnz] [ænd; ənd] [smɔːl]
peninsulas — into all manner of curious shapes by the deceitful ravines and small
半岛 — 进入 全部 方式 的 好奇的 形状 经过 这 欺骗性的 峡谷 和 小的
[kriːks] , [kɔːld] [ded] ['mænz] [gʌltʃiz] .
creeks , called Dead Man's Gulches .
小溪 , 称为 死的 男人的 沟壑 .

半岛被狡猾的沟壑和被称为“死人沟”的小溪变成了各种奇特的形状。

['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['slɪpɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ʃɔːrt] [taɪmz] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
Winding in and out , slipping , crawling , and at short times and long
绕线 在 和 出去 , 滑倒 , 爬行 , 和 在 短的 时代 和 长的
['ɪntərvlz] , [trɔtɪŋ] ,
intervals , trotting ,
间隔 , 小跑 ,

蜿蜒曲折，时而滑行，时而爬行，时而短促地小跑，间隔时间较长。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] [treɪn] [ʌv; əv] ['dʌski] [fɔːrmz] ,
was a serpentine train of dusky forms ,
曾是 一个 蛇形 火车 的 昏暗 表格 ,

那是一列蜿蜒曲折、肤色黝黑的队伍，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['sændi] [meɪz] .
twisting and climbing deeper and deeper into the wild and sandy maze .
扭曲 和 攀登 更深 和 更深 进入 这 荒野 和 沙 迷宫 .

蜿蜒曲折，不断攀爬，越来越深入这片荒凉的沙质迷宫。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [grɪnd] [sɑːr'dɑːnɪkli] ,
Ever and anon they looked back , and some grinned sardonically ,
曾经 和 匿名 他们 看起来 后退 , 和 一些 咧嘴一笑 讽刺地 ,

他们时不时回头看，有些人还露出了嘲讽的笑容。

[waɪl] ['ʌðər] [fraund] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðer; ðər] ['tɑːməhɔːk] ['nɜːrvəsli] .
while others frowned and fingered their tomahawks nervously .
尽管 其他的 皱眉 和 用手指 他们的 战斧 紧张地 .

而其他人则皱着眉头，紧张地摆弄着手中的战斧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][bɪ'haɪnd] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [gʌltʃiz] ,

They	were	looking	at	a	small	party	behind	who	were	just	entering	the	Gulches	,
他们	是	寻找	在	一个	小的	派对	在后面	WHO	是	只是	进入	这	沟壑	,

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

a	mile	away	,
一个	英里	离开	,

他们看着身后一小队人马正进入一英里外的峡谷。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['boʊldli][ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɑːn][ɪn] [pər'suːt] .

and	who	were	coming	boldly	and	rapidly	on	in	pursuit	.
和	WHO	是	未来	大胆地	和	快速	在	在	追逐	.

他们正大胆而迅速地紧追不舍。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['sævidʒiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnin'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Unlike	the	savages	they	were	unincumbered	with	leading	horses	,	and	were
与此不同	这	野蛮人	他们	是	不受阻碍的	和	领导	马匹	,	和	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

able	to	move	much	more	rapidly	.
有能力的	到	移动	很多	更多的	快速	.

与野蛮人不同，他们没有牵马的束缚，行动速度快得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ɪndiən] [faɪl][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hedɪd] [baɪ] ['simpsn] ,

They	were	also	in	Indian	file	and	were	headed	by	Simpson	,
他们	是	还	在	印度	文件	和	是	标题	经过	辛普森	,

他们也在印度档案馆工作，由辛普森领导。

[ðə; ði] [gaɪd] — [naʊ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sens] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

the	guide	—	now	a	guide	in	a	useful	and	important	sense	,	for	he
这	指导	—	现在	一个	指导	在	一个	有用	和	重要的	感觉	,	为了	他

这位向导——如今在某种意义上是一位有用且重要的向导，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ([nɑːt][ɔːl] ,

was	acquainted	with	many	(	not	all	,
曾是	熟人	和	许多	(	不是	全部	,

认识很多人（并非全部），

[baɪ] ['eni] [miːnz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðəm'selvz] .

by	any	means	)	of	the	mazes	into	which	they	were	involving	themselves	.
经过	任何	方法	)	的	这	迷宫	进入	哪个	他们	是	涉及	他们自己	.

无论用什么方法）让自己陷入他们所卷入的迷宫之中。

“ [dəːn] [maɪ] [haɪd] !

“	Durn	my	hide	!
“	该死	我的	隐藏	!

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [grauld] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [æn; ən] ['emɪnəns] .

”	he	growled	,	as	he	mounted	an	eminence	.
”	他	咆哮	,	作为	他	安装	一个	卓越	.

他一边爬上高地，一边低声咆哮道。

“ [dʒiː] - [wɪz] !

“	Gee	-	whiz	!
”	吉	-	呼啸	!

“哎呀！”

[wʌt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] - [ɪm] [taː(r); təː(r)] [ɪz] .

what	a	pile	of	'	em	thar	is	.
什么	一个	桩	的	-	呃	那里	是	.

真是堆积如山啊！

[dʒiː] - ['wɪtəkɝ, 'hwɪtəkɝ] !

Gee	-	whittaker	!
吉	-	惠特克	!

我的天哪！

[ˌiː'ɛf] [ðeid] [tɜːrn] [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðiːz] [dɜːn] [gʌltʃiz] [wʌt] [ə; eɪ] [bæ'tʊ] - [biː; bi]

ef	they'd	turn	and	surround	us	in	these	durned	gulches	what	a	battue	thar'd	be
ef	他们会	转动	和	环绕	我们	在	这些	期间	沟壑	什么	一个	战斗	-	是

.

:

.

如果他们转身把我们包围在这些该死的沟壑里，那将会是一场多么惨烈的战斗啊。

[ə; eɪ] - — ['ɪtəd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

A	serround	—	it'd	be	the	last	of	every	mother's	son	of	us	.
一个	-	—	它会	是	这	最后的	的	每一个	母亲的	儿子	的	我们	.

一个回旋镖——这将是我们每个人的最后一个儿子。

" [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

"	The	guide	was	losing	his	taciturnity	—	a	sure	sign	he	was	in	earnest	,
"	这	指导	曾是	输	他的	沉默寡言	—	一个	当然	符号	他	曾是	在	认真	,

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

and	so	he	was	.
和	所以	他	曾是	.

“向导不再沉默寡言——这是他认真起来的明显迹象，而事实也的确如此。”

“ [wiːd] ['betər] [lʊk] [ʃɑːrp] , " [ri'zjuːmd] [dʒæk] .

“	We'd	better	look	sharp	,	"	resumed	Jack	.
"	我们会	更好的	看	锋利的	,	"	恢复	杰克	.

“我们最好打扮得精神点，”杰克继续说道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ] [red] ['ræskl] [liːvz] [ðə; ði] [meɪn]

“	Keep	your	eyes	open	all	of	you	and	see	that	no	red	rascal	leaves	the	main
"	保持	你的	眼睛	打开	全部	的	你	和	看	那	不	红色的	恶棍	树叶	这	主要的

[pæk] .

pack	.
盒	.

“你们都睁大眼睛，别让任何一个红色的恶棍离开主车群。”

[ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [klɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [tel] [ɪf] ['eni] [wʌn] [drɑːps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] .

The	moon	shines	clear	and	we	can	easily	tell	if	any	one	drops	into	a	hole	.
这	月亮	闪耀	清除	和	我们	能	容易地	告诉	如果	任何	一	滴	进入	一个	洞	.

月光皎洁，我们很容易就能看出是否有人掉进了洞里。

" [ðeɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] , ['stedəli]

"	They	obeyed	his	instructions	,	and	leaving	the	guide	to	find	the	way	,	steadily
"	他们	服从	他的	指示	,	和	离开	这	指导	到	寻找	这	方式	,	稳步

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [bænd] .

watched	the	retreating	band	.
观看	这	撤退	乐队	.

他们听从了他的指示，留下向导去寻找道路，自己则紧紧地注视着撤退的队伍。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , ['waɪndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ]
Now they would be sharply outlined against the sky , winding out of view like a
现在 他们 会 是 尖锐地 概述 反对 这 天空 , 绕线 出去 的 看法 喜欢 一个
[tred] [mɪl] ;
tread mill ;
踏 磨 ;

现在它们会在天空的映衬下呈现出清晰的轮廓，蜿蜒消失在视野中，就像一台跑步机；

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] ['kɔːrsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lev(ə)l] “ [riːtʃ] ; ” [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd]
now they would appear coursing over a level “ reach ; ” and again they would
现在 他们 会 出现 赛跑 超过 一个 等级 “ 抵达 ; ” 和 再次 他们 会
[ˌdɪsə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] .
disappear altogether .
消失 共 .

现在它们会出现在“延伸”的水平面上；然后它们又会完全消失。

“ [kʌs] [ðə; ði] [pleɪs] ! ” ['ʃɑːrpli] [ɪk'skleɪmd] ['bɝːt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk] .
“ Cuss the place ! ” sharply exclaimed Burt , as his horse slipped down a low bank .
“ 坏话 这 地方 ! ” 尖锐地 惊呼 伯特 , 作为 他的 马 滑倒了 向下 一个 低的 银行 .

“真他妈操蛋！”伯特厉声喊道，他的马从低矮的堤岸上滑了下去。

“ [its] [dʒest] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] [ˌædɪ'rɑndæks] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
“ It's jest like the old Adirondacks , on a small scale .
“ 它是 笑话 喜欢 这 老的 阿迪朗达克山脉 , 在 一个 小的 规模 .

“这就像规模较小的旧阿迪朗达克山脉一样，开个玩笑。”

[aɪl] [bet] [ðem; ðəm] ['dɛvəlz] [meɪk] [tuː] [rɑːdz] [ter] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] . ”
I'll bet them devils make two rods ter our one . ”
患病的 赌注 他们 魔鬼 制作 二 杆 特尔 我们的 一 . ”

我敢打赌，那些魔鬼会用我们的一根棍子做两根棍子。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] , ” [sed] [dʒæk] .
“ No , they don't , ” said Jack .
“ 不 , 他们 不 , ” 说 杰克 .

“不，他们不会，”杰克说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [held] [bæk] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] — [dəːn] - [ɪm] .
“ They are held back by our horses — durn ' em .
“ 他们 是 握住 后退 经过 我们的 马匹 — 该死 - 呃 .

“他们被我们的马挡住了——该死的马。”

[wiːl] [suːn] [kætʃ] - [ɪm] . ”
We'll soon catch ' em . ”
出色地 很快 抓住 - 呃 . ”

我们很快就能抓住他们。

“ [ðen] [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wʌn] ,
“ Then what will we do — they are five to our one ,
“ 然后 什么 将要 我们 做 — 他们 是 五 到 我们的 一 ,

“那我们该怎么办？他们五比我们一，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['raɪfəlz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [geɪv] [ðem; ðəm] ? ” ['kwiərid] [sæm] .
and all armed with good rifles the Government gave them ? ” queried Sam .
和 全部 武装 和 好的 步枪 这 政府 给予 他们 ? ” 查询 山姆 .

“而且他们都配备了政府配发的精良步枪？”萨姆问道。

“ [faɪt] — [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] .
“ Fight — we can do nothing else .
“ 斗争 — 我们 能 做 没有什么 别的 .

“战斗——我们别无选择。”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['dɪdnt] [gɪv] - [ɪm] ['raɪfəlz] — [ɪts] [ðə; ði] - ['eɪdʒənts] .

The	Government	didn't	give	'	em	rifles	—	it's	the	Ingun	agents	.
这	政府	没有	给	-	呃	步枪	—	它是	这	-	代理人	.

政府没有给他们步枪——是英根特工干的。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑ:fɪt][ɑ:n][ðə; ði]['raɪfəlz] , ['treɪdɪŋ] - [ɪm] [fɔ:r; fər][fə:z][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]

They	make	a	handsome	profit	on	the	rifles	,	trading	'	em	for	furs	and	the	like
他们	制作	一个	英俊的	利润	在	这	步枪	,	贸易	-	呃	为了	毛皮	和	这	喜欢

.

:

.

他们靠这些步枪赚取丰厚的利润，用它们换取毛皮之类的东西。

[ðə; ði] [ɪŋgənz] [get] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪl] [waɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

The	Inguns	get	guns	and	then	turn	round	and	kill	whites	with	them	.	”
这	枪械	得到	枪支	和	然后	转动	圆形的	和	杀	白人	和	他们	.	”

英格人弄到枪，然后反过来用枪杀害白人。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pætʃi:z] [hæv; həv][noʊ]['eɪdʒənt] . ”

“	But	the	Apaches	have	no	agent	.	”
“	但	这	阿帕奇	有	不	代理人	.	”

“但是阿帕奇人没有代理人。”

“ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

“	What	difference	does	that	make	?
“	什么	不同之处	做	那	制作	?

“那有什么区别呢？”

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [traɪbz] [du:] — [gʊd] [bri:tʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['raɪfəlz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][stænd]

The	northern	tribes	do	—	good	breech	-	loading	rifles	are	given	them	by	the	stand
这	北方	部落	做	—	好的	臀	-	加载中	步枪	是	给定	他们	经过	这	站立

.

:

.

北方部落确实如此——他们会按阵营获得优质的后膛装填步枪。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [treɪd] , [ænd; ənd][swɑ:p] , [ænd; ənd] [sti:l] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ]

There's	such	a	thing	as	trade	,	and	swop	,	and	steal	—	as	much	among
有	这样的	一个	事物	作为	贸易	,	和	串换	,	和	偷	—	作为	很多	之中

[ɪŋgənz] [æz; əz] [waɪts] .

Inguns	as	whites	.
枪械	作为	白人	.

交易、交换和偷窃在印第安人和白人之间都很常见。

[ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ɪŋgənz] [dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:r; fər]['raɪfəlz] , [soʊ] [ðeɪ] [treɪd] - [ɪm] [ɔ:f][tu:; tə]

The	reservation	Inguns	don't	have	much	use	for	rifles	,	so	they	trade	'	em	off	to
这	预订	枪械	不	有	很多	使用	为了	步枪	,	所以	他们	贸易	-	呃	离开	到

['hɑ:st(ə)l] [traɪbz] .

hostile	tribes	.
敌对的	部落	.

印第安保留地的印第安人对步枪没什么用处，所以他们就把步枪卖给敌对部落。

[ju:; jʊ][bet] ['sʌmtaɪm] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][æn; ən] - ['eɪdʒənsi] , [ðen] — [hə'rɑ:] !

You	bet	sometime	I'm	going	to	try	for	an	Ingun	agency	,	then	—	hurrah	!
你	赌注	有时	我是	去	到	尝试	为了	一个	-	机构	,	然后	—	欢呼	!

我肯定会找个时间去试试加入 Ingun 代理公司——万岁！

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	72	]
”	[	页	-	]

“[第 72 页]

“ - ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] .
“ K'rect ! ” came from the guide .
“ - ! ” 来了 从 这 指导 .

“K'rect！”这句话出自指南。

“ [həˈloʊ] ! ” [kraɪd] [ˈbɝːt] , [ˈʃɑːrpli] .
“ Hullo ! ” cried Burt , sharply .
“ 你好 ! ” 哭 伯特 , 尖锐地 .

“喂！”伯特厉声喊道。

“ [ðə; ði] [pæk] [eɪnt] [kwaɪt] [soʊ][bɪg][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
“ The pack ain't quite so big as it was .
“ 这 盒 不是 相当 所以 大的 作为 它 曾是 .

“包裹没有以前那么大了。”

” [ðeɪ] [ˈsiːst] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈhed] .
” They ceased and looked ahead .
” 他们 停止 和 看起来 前方 .

他们停下脚步，向前望去。

[ˈʃʊrli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [wʌn] - [hæf][æt; ət] [liːst] .
Surely enough , the band had diminished one - half at least .
一定 足够的 , 这 乐队 有 减少 一 - 一半 在 至少 .

果不其然，乐队成员至少减少了一半。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [stɪl] [kept] [ɑːn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈslækənd] [spiːd] .
The remainder still kept on , though with slackened speed .
这 余 仍然 保留 在 , 尽管 和 松弛 速度 .

其余的人仍在继续前进，只是速度放慢了。

[ðə; ði] [gaɪd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
The guide stopped short .
这 指导 停止 短的 .

导游突然停了下来。

“ [its] [nɑːt] [ˈeni] [juːz] [ter] [goʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] — [ˈfʌst] [θɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] [wiːl] [biː; bi][ɪnˈtɜːr][ə; eɪ][bɪg]
“ It's not any use ter go much further — fust thing we know we'll be inter a big
“ 它是 不是 任何 使用 特尔 去 很多 更远 — fust 事物 我们 知道 出色地 是 间 一个 大的
[ˌæmbəsˈkeɪd] .
ambuscade .
伏击 .

“再往前走也没用了——我们首先知道我们会遭遇大规模伏击。”

[ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [seɪ] [aɪ] . ”
Any thing but that , say I . ”
任何 事物 但 那 , 说 我 . ”

“除了那个以外，什么都行。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [jet] , [tɪm] .
“ We can keep on for three or four hundred yards yet , Tim .
“ 我们 能 保持 在 为了 三 或者 四 百 码 然而 , 蒂姆 .

“蒂姆，我们还能再跑三四百码。”

[ðeɪv] [stɑːpt] [ɪn][sʌm; səm][bɪg] [gʌltʃ] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] .
They've stopped in some big gulch while the rest have gone on .
他们有 停止 在 一些 大的 峡谷 尽管 这 休息 有 已消失 在 .

他们停在了一个大峡谷里，而其他人则继续前行。

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈpepər] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][stɜːr] .
They will lie there to pepper us when we come on and they won't stir .
他们 将要 说谎 那里 到 胡椒 我们 什么时候 我们 来 在 和 他们 惯于 搅拌 .

它们会躺在那里等我们上线，然后伺机攻击我们，而且它们不会动弹。

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːli] [ɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] , [baɪ] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

We	might	get	in	a	volley	on	them	,	too	,	by	riding	along	.
我们	可能	得到	在	一个	截击	在	他们	,	也	,	经过	骑术	沿着	.

我们也可以骑车过去，顺便向他们还击。

" [ðə; ði] [gaɪd] ['kɔdʒɪˌteɪtid][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	guide	cogitated	for	a	moment	.
"	这	指导	深思熟虑	为了	一个	片刻	.

导游沉思了一会儿。

[ðə; ði][plæn] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [ə'gen] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

The	plan	seemed	feasible	,	and	accordingly	he	again	bent	his	eyes	to	the
这	计划	似乎	可行的	,	和	因此	他	再次	弯曲	他的	眼睛	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

这个计划似乎可行，于是他又低下了头，看向地面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [glaidid] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʌltʃiz] .

and	the	party	glided	in	and	out	among	the	gulches	.
和	这	派对	滑翔	在	和	出去	之中	这	沟壑	.

一行人穿梭于峡谷之间。

“ [naʊ] , ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['speʃəli] , ['rɑːbɪduː] , [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] .

“	Now	,	fellows	,	and	you	'	specially	,	Robidoux	,	mind	your	eye	.
"	现在	,	伙伴们	,	和	你	-	特别	,	罗比杜	,	头脑	你的	眼睛	.

“各位，特别是你，罗比杜，注意保护眼睛。”

[wiː; wi] [eint] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [pleɪn] , [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [miːn] [pleɪs] .

We	ain't	on	a	bare	plain	,	now	,	but	in	a	devilish	mean	place	.
我们	不是	在	一个	裸	清楚的	,	现在	,	但	在	一个	恶魔般的	意思是	地方	.

我们现在不是在一片荒芜的平原上，而是在一个极其险恶的地方。

[kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] ['simpsn] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['gʌnz] [kɑːkt] [ænd; ənd] ['redi] .

Keep	close	to	Simpson	and	have	your	guns	cocked	and	ready	.
保持	关闭	到	辛普森	和	有	你的	枪支	上膛	和	准备好	.

紧跟辛普森，枪已上膛，随时准备射击。

[raɪd] [sloʊ] , ['simpsn] ! ”

Ride	slow	,	Simpson	!	”
骑	慢的	,	辛普森	!	”

慢点骑，辛普森！

“ [eɪ] , [eɪ] !

“	Ay	,	ay	!
"	哎	,	哎	!

“哎呀，哎呀！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ðeɪ] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	and	as	the	guide	slackened	his	pace	they	clustered	about	him	.
"	和	作为	这	指导	松弛	他的	步伐	他们	聚类	关于	他	.

“当向导放慢脚步时，他们便围拢在他身边。”

[naʊ] [ðə; ði] [gʌltʃiz] [gruː] ['nɛroʊɝ] , [diːpər] , [ænd; ənd] ['θɪkər] .

Now	the	gulches	grew	narrower	,	deeper	,	and	thicker	.
现在	这	沟壑	生长	较窄	,	更深	,	和	较厚	.

现在，沟壑变得更窄、更深、更厚了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [klaɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] , ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs]

It	became	difficult	to	climb	some	of	the	sandy	,	yielding	,	and	precipitous
它	成为	难的	到	爬	一些	的	这	沙	,	屈服	,	和	陡峭

[bæŋks] ; [ðə; ði] [di'sents] ,

banks	;	the	descents	,
银行	;	这	下降	,

攀爬一些沙质、松软且陡峭的河岸变得十分困难；下坡路段，

[tuː] , [bɪ'keɪm] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

too	,	became	attended	with	danger	.
也	,	成为	参加	和	危险	.

也因此伴随着危险。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [rə'viːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

Sometimes	they	were	forced	to	follow	a	ravine	some	little	distance	in	order	to
有时	他们	是	强制	到	跟随	一个	峡谷	一些	小的	距离	在	命令	到

[faɪnd][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [pleɪs] ;

find	an	emerging	place	;
寻找	一个	新兴	地方	;

有时，为了找到出路，他们不得不沿着沟壑走一小段距离；

[ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bæŋk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'sendɪŋ]

then	again	they	were	obliged	to	ride	along	a	bank	to	find	a	safe	descending
然后	再次	他们	是	有义务	到	骑	沿着	一个	银行	到	寻找	一个	安全的	下降

[spɑːt] .

spot	.
点	.

然后他们又不得不沿着河岸骑行，寻找安全的下坡路。

[ðɪs] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tæsk][wʌz; wəz] ['rendərd] ['dʌbli] ['deɪndʒərəs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]

This	irksome	and	dangerous	task	was	rendered	doubly	dangerous	by	the	fact	that
这	烦人的	和	危险的	任务	曾是	渲染	双倍	危险的	经过	这	事实	那

[æt; ət][sʌm; səm] [əd'vænst] [pɔɪnt] ,

at	some	advanced	point	,
在	一些	先进的	观点	,

这项令人厌烦且危险的任务，由于在某个后期阶段，变得更加危险，

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['blʌdθɜːrsti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ə'pætʃiːz] [leɪ]

they	knew	not	where	,	nearly	a	score	of	bloodthirsty	and	cunning	Apaches	lay
他们	知道	不是	在哪里	,	几乎	一个	分数	的	嗜血	和	狡猾	阿帕奇	躺

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][skælps] .

waiting	for	their	scalps	.
等待	为了	他们的	头皮	.

他们不知道在哪里，近二十个嗜血狡猾的阿帕奇人正等着割下他们的头皮。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][bænd] [stɪl] [ri'triːtid] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	foremost	band	still	retreated	,	but	slowly	in	order	to	stimulate	them	to
这	首先	乐队	仍然	撤退	,	但	缓慢地	在	命令	到	刺激	他们	到

['greɪtər] [heɪst] ,

greater	haste	,
更大的	匆忙	,

最前面的那队人仍然在撤退，但速度很慢，目的是为了刺激他们加快速度。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] .

which	would	,	of	course	,	be	attended	with	a	large	degree	of	recklessness	.
哪个	会	,	的	课程	,	是	参加	和	一个	大的	程度	的	鲁莽	.

这当然会伴随着极大的鲁莽行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [graʊnd] ,

They	were	within	half	a	mile	,	having	lost	ground	,
他们	是	之内	一半	一个	英里	,	拥有	丢失的	地面	,

他们落后了半英里，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][led] [ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðer; ðər] [ˈlægɪŋ] [steps] .

and	were	apparently	beating	the	led	horses	to	urge	their	lagging	steps	.
和	是	显然	殴打	这	引领	马匹	到	敦促	他们的	滞后	步骤	.

他们显然在鞭打被牵着的马匹，以催促它们加快步伐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ˈskræntən][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈtaɪmli] [ˈwɔːrnɪŋ] ,

But	the	sharp	eyes	of	Scranton	had	given	them	timely	warning	,
但	这	锋利的	眼睛	的	斯克兰顿	有	给定	他们	及时	警告	,

但斯克兰顿人的敏锐目光及时给予了他们警告。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][træp] .

without	which	they	would	surely	have	run	into	a	fatal	trap	.
没有	哪个	他们	会	一定	有	跑步	进入	一个	致命的	陷阱	.

如果没有它，他们肯定会落入致命的陷阱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] “ [riːtʃ] ” [ænd; ənd][hæd; həd] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæst][trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	were	now	on	a	“	reach	”	and	had	space	for	a	fast	trot	of	a
他们	是	现在	在	一个	“	抵达	”	和	有	空间	为了	一个	快速地	小跑	的	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] ,

hundred	yards	or	more	,
百	码	或者	更多的	,

他们现在处于“伸展”状态，有足够的空间快速小跑一百码甚至更远。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ˈkæzəm] ,

when	they	would	reach	the	brink	of	a	yawning	chasm	,
什么时候	他们	会	抵达	这	边缘	的	一个	打哈欠	深渊	,

当他们到达深渊边缘时，

[blæk] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ɪn][ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈʃædoʊ] .

black	and	gloomy	in	its	dark	and	serpentine	shadow	.
黑色的	和	阴沉	在	它是	黑暗的	和	蛇形	阴影	.

在它黑暗蜿蜒的阴影中，一片漆黑阴沉。

[hɪr] [ðə; ði] [gaɪd] [stɑːpt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Here	the	guide	stopped	,	followed	by	the	others	.
这里	这	指导	停止	,	随后	经过	这	其他的	.

导游在这里停了下来，其他人也跟着停了下来。

“ [its] [noʊ][juːz][ter][goʊ] [ˈfɜːrðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	no	use	ter	go	further	,	”	he	said	.
“	它是	不	使用	特尔	去	更远	,	”	他	说	.

“再往前走也没用了，”他说。

“ [duː] [jər] [siː] [ðæt] [bɪg] [gʌltʃ] [əˈhed] ?

“	Do	yer	see	that	big	gulch	ahead	?
“	做	你的	看	那	大的	峡谷	前方	?

“你看到前面那个大峡谷了吗？”

[ˈwɔl] ,

Wal	,
沃尔	,

沃尔，

[jər] [meɪ] [bet] [jər] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [blæk] [ʃædɝ] [mɔːr] - [en][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dɜːrti] - - [er]
yer may bet yer lives that in that black shadder more ' n a dozen dirty ' Patchies air
你的 可能 赌注 你的 生活 那 在 那 黑色的 阴影 更多的 - n 一个 打 肮脏的 - - 空气
['wɑːtʃɪn] - [juː 'es] .
watchin ' us .
观看 - 我们 .

你敢打赌，在那间黑屋子里，至少有十几个肮脏的帕奇人正盯着我们。

[wiːl] [stɑːp][fɜːr][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [raɪt] [haɪɝ] . ”
We'll stop fur a change , right hyar . ”
出色地 停止 毛皮 一个 改变 , 正确的 hyar . ”

我们这次就停下来吧。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stænd] , ” [sed] [dʒæk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['fɪʃər]
“ Here's a splendid place for a stand , ” said Jack , pointing to a deep fissure
“ 这里是 一个 灿烂 地方 为了 一个 站立 , ” 说 杰克 , 指向 到 一个 深的 裂缝
[ə'dʒeɪs(ə)nt] .
adjacent .
邻近的 .

“这里是摆摊的好地方，”杰克指着旁边的一条深裂缝说。

“ [lɛz] [klaɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] - - [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] , ['jɛndɝ] ,
“ Le's climb for that , and if there's any ' Patchies in the gully , yender ,
“ le's 爬 为了 那 , 和 如果 有 任何 - - 在 这 沟壑 , 延德尔 ,

“Le’s 爬上去就是为了那个，如果沟里有任何‘Patchies’，yender，

[jɪl] [siː] [haʊ] [kwɪk] [ðeɪl] [kʌm] ['skɪnɪŋ] [aʊt] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wiːv] [faʊnd] - [ɪm] [aʊt] . ”
ye'll see how quick they'll come skinning out , when they find out we've found ' em out . ”
叫喊 看 如何 快的 他们会 来 剥皮 出去 , 什么时候 他们 寻找 出去 我们已经 成立 - 呃 出去 . ”

等他们发现我们找到了他们，你们就会看到他们会多么狼狈地逃走。

“ [ænd; ənd] [wiːl] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [raɪt] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] , ['mɪmɪkɪŋ] ['dʒæks]
“ And we'll rout them out , right out , ” said the Canadian , mimicking Jack's
“ 和 出色地 路线 他们 出去 , 正确的 出去 , ” 说 这 加拿大 , 模仿 杰克的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

“我们会把他们彻底赶出去，”加拿大人模仿着杰克的讲话说道。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
The latter turned upon him and grasped him by the throat .
这 后者 转向 之上 他 和 抓住 他 经过 这 喉 .

后者转身掐住他的喉咙。

“ [ðɪs] [eint] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juːv] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒuːdəs] ,
“ This ain't the first time you've insulted me , ” he cried ; “ but , by Judas ,
“ 这 不是 这 第一的 时间 你已经 受辱 我 , ” 他 哭 ; “ 但 , 经过 犹大 ,

“这已经不是你第一次侮辱我了，”他喊道；“但是，以犹大的名义，

['itl] [biː; bi][ðə; ði][læst] .
it'll be the last .
它将 是 这 最后的 .

这将是最后一次。

” [hʌf] !
” Huff !
” 赫夫 !

“呼！”

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪd] ,
a stream of flame shot out from the shadow , a loud report sounded ,
一个 溪流 的 火焰 射击 出去 从 这 阴影 , 一个 大声 报告 听起来 ,

一道火焰从阴影中射出，一声巨响响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwɪsld] [pæst]['dʒæks] [hed] .

and	a	bullet	whistled	past	Jack's	head	.
和	一个	子弹	吹口哨	过去的	杰克的	头	.

一颗子弹从杰克的脑袋旁呼啸而过。

[hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

His	timely	and	sudden	change	of	position	had	saved	his	life	.
他的	及时	和	突然	改变	的	位置	有	已保存	他的	生活	.

他及时而突然地改变位置，救了他一命。

['letɪŋ] [luːs] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [kə'neɪdiən] , [hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪʃər] .

Letting	loose	the	malicious	Canadian	,	he	spurred	his	horse	toward	the	fissure	.
出租	松动的	这	恶意	加拿大	,	他	受到刺激	他的	马	朝向	这	裂缝	.

他放出那个心怀恶意的加拿大人，策马冲向裂缝。

“ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'tækt] !

”	he	cried	,	“	we	are	attacked	!
”	他	哭	,	“	我们	是	遭到攻击	!

他喊道：“我们遭到攻击了！”

[jɑːndɝz] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæk] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [help] ; [raɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['gʌli] ; [naʊ] , ['laɪvli] !

Yonder's	the	other	pack	coming	back	to	help	;	right	down	in	this	gully	;	now	,	lively	!
远处的	这	其他	盒	未来	后退	到	帮助	;	正确的	向下	在	这	沟壑	;	现在	,	热闹	!

那边还有另一群狼回来帮忙；就在这条沟壑里；现在，活跃起来了！

” [pel] - [mel] , ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] , [ðeɪ] [dæʃt] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frendli] ['fɪʃər] , [waɪl]

”	Pell	-	mell	,	helter	-	skelter	,	they	dashed	recklessly	into	the	friendly	fissure	,	while
”	佩尔	-	梅尔	,	杂乱	-	滑梯	,	他们	虚线	鲁莽地	进入	这	友好的	裂缝	,	尽管

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

simultaneously	a	hideous	,
同时地	一个	可怕	,

“他们慌乱地、横冲直撞地冲进了友好的裂缝，与此同时，一个可怕的……”

[blʌd] - ['kɜːrdl] [jel] [rʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] , ['ʃædoʊi] [gʌltʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

blood	-	curdling	yell	rung	out	from	the	black	,	shadowy	gulch	,	and	a	harmless
血	-	凝固	叫喊	梯子	出去	从	这	黑色的	,	阴暗的	峡谷	,	和	一个	无害

['vɑːli] [sped] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

volley	sped	over	their	heads	.
截击	加速	超过	他们的	头部	.

一声令人毛骨悚然的尖叫从漆黑阴暗的峡谷中传来，一连串无害的子弹从他们头顶飞过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][pər'hæps] [en'træpt] — [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

They	were	discovered	and	perhaps	entrapped	—	the	fight	had	arrived	,	and
他们	是	发现	和	也许	被困	—	这	斗争	有	到达的	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ,

they	were	opposed	to	and	harassed	by	,
他们	是	反对	到	和	骚扰	经过	,

他们被发现，或许还落入了圈套——战斗已经打响，他们遭到了对方的反对和骚扰。

[faɪv] [taɪmz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['waɪli] , ['kruːəl] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [foʊz] .

five	times	their	number	of	wily	,	cruel	,	unrelenting	foes	.
五	时代	他们的	数字	的	狡猾的	,	残忍的	,	毫不留情	敌人	.

他们面对的是数量是他们五倍的狡猾、残忍、不屈不挠的敌人。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] “ [ri:tʃ] ” [wʌz; wəz] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jelɪŋ] , ['skri:tʃɪŋ] [ænd; ənd]

In	five	minutes	the	“	reach	”	was	swarming	with	yelling	,	screeching	and
在	五	分钟	这	“	抵达	”	曾是	蜂拥而至	和	大喊	,	尖叫	和

['blʌdθɜ:rsti] [ə'pætʃi:z] ,

bloodthirsty	Apaches	,
嗜血	阿帕奇	,

五分钟之内，“区域”就挤满了叫喊、尖叫和嗜血的阿帕奇人。

['fɔ:miŋ] [tu:; tə] [paʊns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [bænd] [bɪ'loʊ] .

forming	to	pounce	upon	the	devoted	band	below	.
成型	到	猛扑	之上	这	奉献	乐队	以下	.

摆出攻击下方忠诚乐队的架势。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ʃɑ:t] .

A	MYSTERIOUS	SHOT	.
一个	神秘	射击	.

一张神秘的照片。

['æftər][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [hæd; həd] ['trembld] , ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [bru:did] [ə'waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

After	the	Canadian	had	trembled	,	shuddered	and	brooded	awhile	without	being
后	这	加拿大	有	颤抖	,	颤抖	和	沉思	一会儿	没有	存在

[ə'lɑ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

alarmed	by	a	second	visitation	,
惊慌	经过	一个	第二	探视	,

加拿大人在第二次造访后，颤抖、战栗、沉思了一会儿，却并未感到惊慌。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['werfɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	began	to	look	into	the	why	and	the	wherefore	of	it	.
他	开始	到	看	进入	这	为什么	和	这	因此	的	它	.

他开始探究其中的原因和缘由。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] [maɪnd] - ['wɑ:ndərɪŋz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [dʌl] [tæsk] ,

To	follow	his	vague	and	erratic	mind	-	wanderings	would	be	a	dull	task	,
到	跟随	他的	模糊的	和	不稳定的	头脑	-	漫游	会	是	一个	乏味的	任务	,

要跟上他那些模糊而反复无常的思绪，将是一项枯燥乏味的任务。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [tu:; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['ɪntu:] ['eni]

as	he	was	too	terrified	and	confused	to	shape	his	thoughts	into	any
作为	他	曾是	也	恐惧	和	使困惑	到	形状	他的	想法	进入	任何

[dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ['mætər] .

discernible	matter	.
可辨别的	事情	.

因为他太过恐惧和困惑，无法将自己的思想组织成任何可辨识的东西。

[æn; ən] ['aʊər] [pər'hæps] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .

An	hour	perhaps	passed	and	it	was	now	the	early	morning	.
一个	小时	也许	通过了	和	它	曾是	现在	这	早期的	早晨	.

大约过了一个小时，现在已经是清晨了。

[ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [kæst][ɪts] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [dʌl] , ['glu:mi] [si:n] .

In	the	cave	the	torch	cast	its	flickering	light	over	a	dull	,	gloomy	scene	.
在	这	洞穴	这	火炬	投掷	它是	闪烁	光	超过	一个	乏味的	,	阴沉	场景	.

在洞穴里，火把摇曳的光芒照耀着一片昏暗阴沉的景象。

['pedroʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwilər] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['stuːpər] ; ['dʌŋkən] ['mʌtəd]

Pedro	and	Mr	.	Wheeler	lay	motionless	in	a	semi	-	stupor	;	Duncan	muttered
佩德罗	和	先生	.	惠勒	躺	静止不动	在	一个	半	-	昏迷	;	邓肯	低声说道

[dis'dʒɔintidli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

disjointedly	in	his	sleep	,
不连贯地	在	他的	睡觉	,

佩德罗和惠勒先生一动不动地躺着，处于半昏迷状态；邓肯在睡梦中断断续续地嘟囔着。

[biˈweilɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsiŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrd][lɑːt] ;

bewailing	and	cursing	his	hard	lot	;
哀叹	和	咒骂	他的	难的	很多	;

他哀叹并咒骂自己悲惨的命运；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)
第6/7页

[ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [prə'pɔːʃəns] ['kwaɪətli][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

the	horse	of	the	Mexican	stood	in	his	giant	proportions	quietly	in	a	corner	;
这	马	的	这	墨西哥	站立	在	他的	巨大的	比例	悄悄	在	一个	角落	;

墨西哥人的马匹体型巨大，静静地立在角落里；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	only	the	Canadian	was	at	all	conscious	of	passing	sounds	and	events	.
和	仅有的	这	加拿大	曾是	在	全部	有意识的	的	通过	声音	和	活动	.

只有加拿大人对周围的声音和事件有所察觉。

[ðiːz] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] — [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [ə'raɪv] ; [ænd; ənd] [ə'raɪv] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][noʊ] ['veri]

These	had	not	come	—	were	yet	to	arrive	;	and	arrive	they	did	in	no	very
这些	有	不是	来	—	是	然而	到	到达	;	和	到达	他们	做过	在	不	非常

['meri] ['mænər] .

merry	manner	.
欢乐	方式	.

这些还没有到来——它们尚未到来；而它们到来时，却并不愉快。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət] , ['dʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [sliːp] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [snɔːr] , [wen] [ðə; ði]

All	had	been	quiet	,	Duncan	in	his	heavy	sleep	forgetting	to	snore	,	when	the
全部	有	到过	安静的	,	邓肯	在	他的	重的	睡觉	遗忘	到	鼾	,	什么时候	这

['mʌstæŋ] ,

mustang	,
野马	,

一切都很安静，邓肯睡得很沉，甚至忘了打鼾，这时，野马.....

['dɪmp(ə)l] , ['nikəd] ['laʊdli] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['pedroʊ] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd]

Dimple	,	nickered	loudly	;	at	the	same	moment	Pedro	turned	uneasily	and
酒窝	,	嘶鸣	高声	;	在	这	相同的	片刻	佩德罗	转向	不安地	和

['mʌtəd] :

muttered	:
低声说道	:

小酒窝大声嘶鸣；与此同时，佩德罗不安地转过身，低声说道：

“ [ðə; ði] ['treɪlər] — [maɪ] ['preʃəs] , ['jeloʊ] [goʊld] .

“	The	Trailer	—	my	precious	,	yellow	gold	.
“	这	拖车	—	我的	宝贵的	,	黄色的	金子	.

“拖车——我珍贵的黄金。

” [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['stɑːrtɪd] ,

”	The	Canadian	started	,
”	这	加拿大	开始	,

“这位加拿大人开始了，

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌmoʊmən'terəli]

and	springing	to	his	feet	glanced	round	in	the	darkness	as	though	momentarily
和	弹簧	到	他的	脚	瞥了一眼	圆形的	在	这	黑暗	作为	尽管	片刻

[ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hæt] ;

expecting	a	second	visitation	of	the	man	in	the	towering	hat	;
期待	一个	第二	探视	的	这	男人	在	这	参天	帽子	;

他猛地站起身，在黑暗中环顾四周，仿佛在等待那个戴着高帽的男人再次出现；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['flikəd] ['wɪrdli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [sæt] [nɪr] [ðə; ði]

but	**all**	**was**	**quiet**	**,**	**the**	**torch**	**flickered**	**weirdly**	**,**	**and**	**he**	**again**	**sat**	**near**	**the**
但	全部	曾是	安静的	,	这	火炬	闪烁	奇怪的	,	和	他	再次	卫星	靠近	这

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

但周围一片寂静，火炬诡异地闪烁着，他又一次坐在了入口附近。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**he**	**mean**	**?**
"	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

" [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .

"	**he**	**soliloquized**	**.**
"	他	独白	.

他自言自语道。

" [ðə; ði] ['treɪlər] — [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [goʊst] .

"	**The**	**Trailer**	**—**	**that**	**means**	**that**	**horrible**	**ghost**	**.**
"	这	拖车	—	那	方法	那	可怕	鬼	.

"预告片——那指的是那个可怕的鬼魂。"

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [goʊld] — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

And	**yellow**	**gold**	**—**	**what**	**does**	**that**	**mean**	**?**
和	黄色的	金子	—	什么	做	那	意思是	?

那么黄金——它代表什么呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['spektər] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

He	**has**	**seen**	**the**	**specter**	**—**	**that**	**I**	**am**	**satisfied**	**of**	**;**	**it**	**accounts**	**for**	**his**
他	有	已见	这	幽灵	—	那	我	是	使满意	的	;	它	账户	为了	他的

[streɪndʒ] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] ['æpəθi] ;

strange	**alarm**	**and**	**apathy**	**;**
奇怪的	警报	和	冷漠	;

他已经看到了那个幽灵——这一点我确信无疑；这解释了他奇怪的惊恐和冷漠；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [goʊld] , [ðə; ði] [goʊld] — [wʌt] [goʊld] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

but	**the**	**gold**	**,**	**the**	**gold**	**—**	**what**	**gold**	**does**	**he**	**mean**	**?**
但	这	金子	,	这	金子	—	什么	金子	做	他	意思是	?

但是黄金，黄金——他指的是什么黄金?

" [ə'nʌðər] [ʃrɪl] ['nɪkər] [frʌm; frəm] ['dɪmp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ;

"	**Another**	**shrill**	**nicker**	**from**	**Dimple**	**outside**	**;**
"	其他	尖锐	尼克	从	酒窝	外部	;

"外面小酒窝又发出了一声尖锐的嘶鸣;

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bʌt; bət] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] .

in	**his**	**abstraction**	**he**	**noted**	**it**	**not**	**but**	**went**	**on**	**with**	**his**	**soliloquy**	**.**
在	他的	抽象	他	著名的	它	不是	但	去	在	和	他的	独白	.

他神游物外，并未注意到这一点，继续自言自语。

" [aɪ] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [muːs] [ɑːn] ['muːsˌhɛd] [leɪk] , [ænd; ənd] [ɑːn]

"	**I**	**have**	**hunted**	**the**	**moose**	**on**	**Moosehead**	**Lake**	**,**	**and**	**on**
"	我	有	猎杀	这	驼鹿	在	驼鹿头	湖	,	和	在

"我曾在穆斯黑德湖和.....猎捕过驼鹿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [hed] - ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'nɔbskɔt] ; [aɪv] ['lʌmbərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kenə,bek] [ænd; ənd]

the	head	-	waters	of	the	Penobscot	;	I've	lumbered	on	the	Kennebec	and
这	头	-	水	的	这	佩诺布斯科特	;	我已经	笨重的	在	这	肯纳贝克	和

[,ændrəs'kɔgin] ;

Androscoggin	;
安德罗斯科金	;

佩诺布斯科特河的源头；我曾跋涉过肯纳贝克河和安德罗斯科金河；

[aɪv] [fiʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ailz] ; [aɪv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [ber] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['əuzɑ:k] ;

I've	fished	in	the	Thousand	Isles	;	I've	hunted	the	bear	in	the	Missouri	Ozarks	;
我已经	钓鱼	在	这	千	岛屿	;	我已经	猎杀	这	熊	在	这	密苏里州	奥扎克山脉	;

我曾在千岛群岛钓过鱼；我曾在密苏里州奥沙克山区猎过熊；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gæstli] [mu:nz] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] , [ðɪs] [wʌn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] [ðə; ði]

but	of	all	the	ghastly	moons	that	ever	shone	,	this	one	to	-	night	is	the
但	的	全部	这	阴森	月亮	那	曾经	闪耀	,	这	一	到	-	夜晚	是	这

['gæstlɪst] .

ghastliest	.
最可怕的	.

但是，在所有曾经升起的可怕月亮中，今晚的这个月亮是最可怕的。

[ðə; ði] ['veri] [mu:n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [mu:nz] — [ɔ:r] [ðə; ði]

The	very	moon	in	the	Land	of	Silence	is	different	from	other	moons	—	or	the
这	非常	月亮	在	这	土地	的	沉默	是	不同的	从	其他	月亮	—	或者	这

[seɪm] [mu:n] [æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

same	moon	at	other	places	.
相同的	月亮	在	其他	地方	.

寂静之地的月亮与其他月亮不同——或者说，与其他地方的同一轮月亮不同。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [waɪt] ; [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['jeloʊ] , [red] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] [blʌd] - [red] ,

There	it	is	white	;	here	it	is	yellow	,	red	,	and	sometimes	even	blood	-	red	,
那里	它	是	白色的	;	这里	它	是	黄色的	,	红色的	,	和	有时	甚至	血	-	红色的	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['ru:bi] .

like	a	ruby	.
喜欢	一个	红宝石	.

那里它是白色的；这里它是黄色的、红色的，有时甚至是像红宝石一样的血红色。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['gæstli] [pleɪs] — [ðɪs] [væst] ['jeloʊ] ['wɪldərnəs] ; [haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [er] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ;

What	a	quiet	,	ghastly	place	—	this	vast	yellow	wilderness	;	how	still	the	air	always	is	;
什么	一个	安静的	,	阴森	地方	—	这	广阔的	黄色的	荒野	;	如何	仍然	这	空气	总是	是	;

多么安静、可怕的地方——这片广袤的黄色荒野；空气总是那么静谧；

[haʊ] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['heɪzi] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ðə; ði] [naɪts] ; [haʊ] — [hə'loʊ] !

how	sultry	and	hazy	the	days	and	dreamy	the	nights	;	how	—	Halloa	!
如何	闷热	和	朦胧	这	天	和	梦幻般的	这	夜晚	;	如何	—	喊叫	!

白昼多么闷热朦胧，夜晚多么梦幻；多么——哈喽！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['nikəd] , ['ʃrɪlər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

"	Again	the	mustang	nickered	,	shriller	and	wilder	than	before	.
"	再次	这	野马	嘶鸣	,	更尖锐	和	更狂野	比	前	.

“野马再次嘶鸣，比之前更加尖锐、更加狂野。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] , [wen] [ə; eɪ] [waɪld] ,

He	was	about	to	resume	,	when	a	wild	,
他	曾是	关于	到	恢复	,	什么时候	一个	荒野	,

他正要继续，这时，一只野生的.....

[ʌn'ɜːrθli] [jel] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [er] — [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [ɪf] [ˌpændə'moʊniəm][hæd; həd]

unearthly	yell	broke	upon	the	quiet	night	air	—	a	yell	as	if	Pandemonium	had
超凡脱俗的	叫喊	打破	之上	这	安静的	夜晚	空气	—	一个	叫喊	作为	如果	混乱	有

['broʊkən] [luːs] .

broken	loose	.
破碎的	松动的	.

一声凄厉的喊叫划破了寂静的夜空——仿佛魔界大乱爆发一般。

['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd]

Starting	back	with	fear	,	he	clasped	his	hands	,	then	ran	to	the	entrance	and
开始	后退	和	害怕	,	他	紧握	他的	双手	,	然后	跑	到	这	入口	和

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

flung	it	open	.
扔	它	打开	.

他惊恐地后退，双手紧握，然后跑到门口，一把拉开门。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]

He	closed	it	as	quickly	,	if	not	sooner	,	as	a	rumbling	sound	came	from
他	关闭	它	作为	迅速地	,	如果	不是	很快	,	作为	一个	隆隆声	声音	来了	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] ,

behind	the	hillock	,
在后面	这	岗	,

他迅速关上了门，甚至比从山丘后面传来的隆隆声还要快。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndərɪŋ] [huːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [jel] [piːld] [ə'gen] ; [ðen] ,

a	sound	of	thundering	hoofs	,	and	the	hideous	yell	pealed	again	;	then	,
一个	声音	的	雷鸣	蹄子	,	和	这	可怕	叫喊	剥皮	再次	;	然后	,

一阵雷鸣般的马蹄声，伴随着一声凄厉的惨叫；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] .

as	he	peeped	through	a	chink	,	he	saw	the	cause	.
作为	他	偷窥	通过	一个	裂缝	,	他	锯	这	原因	.

他从缝隙里往外看，看到了原因。

['raɪdɪŋ] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['indiəns] ,

Riding	like	wild	-	fire	,	screaming	and	whooping	,	came	a	dozen	Indians	,
骑术	喜欢	荒野	-	火	,	尖叫	和	欢呼	,	来了	一个	打	印度人	,

十几名印第安人策马疾驰而来，尖叫呐喊，如同野火一般。

['tʃɑːdʒiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wægənz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪl] .

charging	on	the	wagons	from	behind	the	hill	.
收费	在	这	马车	从	在后面	这	爬坡道	.

从山后向马车发起冲锋。

['klʌstərɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [ɑːrmz] , [ðeɪ] [roʊd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Clustering	together	with	tossing	arms	,	they	rode	swoop	down	upon	them	.
聚类	一起	和	抛掷	武器	,	他们	骑	俯冲	向下	之上	他们	.

他们聚集在一起，挥舞着手臂，俯冲而下。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] , [ðen] [ræn] ['kwɪkli] [tuː; tə]['pedroʊ] .

He	started	down	,	then	ran	quickly	to	Pedro	.
他	开始	向下	,	然后	跑	迅速地	到	佩德罗	.

他先是往下走，然后迅速跑向佩德罗。

“ ['pedroʊ] — ['pedroʊ] [fə'liːp] — [weɪk] [ʌp] — [ə'raɪz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [baɪ] [ə'pætʃiːz] .

“	Pedro	—	Pedro	Felipe	—	wake	up	—	arise	;	we	are	charged	by	Apaches	.
“	佩德罗	—	佩德罗	费利佩	—	唤醒	向上	—	出现	;	我们	是	带电	经过	阿帕奇	.

“佩德罗——佩德罗·费利佩——醒醒——起来；我们被阿帕奇人追杀了。”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] [ə'pætʃiːz] ['pedroʊ][roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæbɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ]

" At the word Apaches Pedro rose suddenly , from sheer habit , as his eye

" 在 这 单词 阿帕奇 佩德罗 玫瑰 突然 , 从 透明 习惯 , 作为 他的 眼睛

[wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

was vacant ,

曾是 空缺 ,

听到"阿帕奇人"这个词，佩德罗突然站了起来，纯粹是出于习惯，因为他的眼神空洞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] ; [hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ænd; ənd]

and his air that of a somnambulist ; his energy was short - lived , and

和 他的 空气 那 的 一个 梦游者 ; 他的 活力 曾是 短的 - 居住地 , 和

[hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] .

he sunk down again .

他 沉没 向下 再次 .

他神情恍惚，像个梦游者；他的精力转瞬即逝，很快又瘫倒在地。

" ['pedroʊ] — [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [get][jʊr; jər][gʌn] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'tækt] . "

" Pedro — for heaven's sake get your gun ; we are attacked . "

" 佩德罗 — 为了 天 清酒 得到 你的 枪 ; 我们 是 遭到攻击 . "

"佩德罗——看在上帝的份上，快拿枪；我们遭到袭击了。"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Have you seen it ? "

" 有 你 已见 它 ? "

你看到了吗?

" [siːn] [ðem; ðəm] ?

" Seen them ?

" 已见 他们 ?

见过他们吗?

[jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jelɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

Yes ; they are yelling outside — don't you hear them ?

是的 ; 他们 是 大喊 外部 — 不 你 听到 他们 ?

是的，他们在外面喊叫——你没听到吗?

[kʌm] , ['hɜːri] ! "

Come , hurry ! "

来 , 匆忙 ! "

快来!

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][maɪ][goʊld] ?

" Have they got my gold ?

" 有 他们 得到 我的 金子 ?

"他们抢走我的黄金了吗？"

" ['rɑːbɪduː] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi]

" Robidoux was sharp enough to take advantage of this question , and he

" 罗比杜 曾是 锋利的 足够的 到 拿 优势 的 这 问题 , 和 他

[rɪ'plaɪd] :

replied :

回复 :

罗比杜非常机敏地抓住了这个问题，他回答说：

" [jes] , [jes] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

" Yes , yes ; all of it .

" 是的 , 是的 ; 全部 的 它 .

"是的，是的；全部都是。"

[kʌm] , ['hɜːri] !

Come , hurry !

来 , 匆忙 !

快来!

" ['pedroʊ] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'sentɪv] , [bʌt; bət] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ]

"	Pedro	needed	no	other	incentive	,	but	sprung	from	his	couch
"	佩德罗	需要	不	其他	激励	,	但	弹簧	从	他的	长椅

佩德罗不需要任何其他动力，就从沙发上跳了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

and	grasped	his	rifle	.
和	抓住	他的	步枪	.

他抓起步枪。

['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['hɔːrsli] [sed] :

Springing	toward	the	door	,	he	hoarsely	said	:
弹簧	朝向	这	门	,	他	沙哑地	说	:

他猛地扑向门口，沙哑地说：

" [se'njɔː] , [hɪr] [wiː; wi][goʊ] — [ˌɔːltə'geðər] ; [kə'rɑːmbɑː] !

"	Senor	,	here	we	go	—	altogether	;	Caramba	!
"	传感器	,	这里	我们	去	—	共	;	卡兰巴	!

“先生，我们一起出发吧；Caramba！

" [bɪ'fɔːr] ['rɑːbɪduː] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd]

"	Before	Robidoux	could	stop	him	he	had	flung	back	the	trap	-	door	and
"	前	罗比杜	可以	停止	他	他	有	扔	后退	这	陷阱	-	门	和

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	standing	outside	,
曾是	常设	外部	,

“罗比杜还没来得及阻止他，他就猛地掀开了活板门，站在了外面。”

['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['slendər] [ə'pætʃi] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə; eɪ]['wægən] .

aiming	at	a	slender	Apache	just	entering	a	wagon	.
瞄准	在	一个	苗条	阿帕奇	只是	进入	一个	车皮	.

瞄准一头刚进入马车的纤细阿帕奇人。

[ðə; ði] [brɔːd] , ['dʌski] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlɪt]

The	broad	,	dusky	back	of	the	savage	,	in	contrast	to	the	moonlit
这	广阔	,	昏暗	后退	的	这	野蛮的	,	在	对比	到	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

, [waɪt] ['wægən] - ['kʌvər] ,

,	white	wagon	-	cover	,
,	白色的	车皮	-	覆盖	,

野蛮人宽阔黝黑的背脊，与月光下白色的篷布形成鲜明对比。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑːrk] ; [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['saɪtɪŋ] , [ðə; ði]['meksɪkən] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] .

offered	a	good	mark	;	and	quickly	sighting	,	the	Mexican	drew	the	trigger	.
提供	一个	好的	标记	;	和	迅速地	目击	,	这	墨西哥	画	这	扳机	.

瞄准后，墨西哥人迅速扣动了扳机。

[ðə; ði] [ə'pætʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [jel] , [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ]

The	Apache	,	with	a	wild	yell	,	sunk	back	on	the	wagon	-	tongue	and	hung
这	阿帕奇	,	和	一个	荒野	叫喊	,	沉没	后退	在	这	车皮	-	舌头	和	悬挂

[sə'spendɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

suspended	across	it	,
暂停	穿过	它	,

阿帕奇人发出一声狂野的吼叫，跌坐在马车车厢的横梁上，悬在横梁上。

[kɪld] [ɪ'miːdiətli] .

killed	immediately	.
被杀	立即地	.

当场死亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['feɪvərəbl] [ɪ'vent] ; [fɔ:r; fər] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	was	a	decidedly	favorable	event	;	for	,	awakened	by	the	sight	of	his
这	曾是	一个	绝对地	有利	事件	;	为了	,	觉醒	经过	这	视线	的	他的

[hə'bɪtʃuəl] [foʊ] ,

habitual	foe	,
习惯性的	敌人	,

这无疑是一件对他有利的事情；因为他被自己宿敌的景象惊醒后，

[ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ʃɑ:t] , ['pedroʊ][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

aroused	by	his	successful	shot	,	Pedro	was	himself	again	.
被唤醒	经过	他的	成功的	射击	,	佩德罗	曾是	他自己	再次	.

佩德罗因射门成功而兴奋不已，又恢复了往日的风采。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [smaɪld] [æz; əz]['pedroʊ]['dɑ:rtɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] ,

The	Canadian	smiled	as	Pedro	darted	back	into	the	cave	,
这	加拿大	微笑	作为	佩德罗	飞镖	后退	进入	这	洞穴	,

看着佩德罗飞快地跑回山洞，加拿大人笑了。

[æt; ət] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [wʌns] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

at	seeing	a	once	more	natural	expression	on	his	features	.
在	看到	一个	一次	更多的	自然的	表达	在	他的	特征	.

看到他脸上再次浮现出自然的表情。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

Should	he	retain	his	equanimity	they	had	but	little	to	fear	beyond	the
应该	他	保持	他的	平静	他们	有	但	小的	到	害怕	超过	这

['plʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

plundering	of	the	train	,
掠夺	的	这	火车	,

如果他能保持冷静，除了火车被洗劫之外，他们几乎没什么好担心的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [pri'ventid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

and	that	might	be	prevented	for	the	present	,
和	那	可能	是	阻止	为了	这	展示	,

这种情况目前或许可以避免。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [ʌv; əv]['wægənz][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] .

as	the	whole	line	of	wagons	was	commanded	by	the	entrance	.
作为	这	所有的	线	的	马车	曾是	命令	经过	这	入口	.

整排马车都由入口指挥。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fju:ʒ(ə)n] [pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['plʌndərərz] [æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['bʊlɪt]

The	utmost	confusion	prevailed	among	the	dusky	plunderers	as	the	fatal	bullet
这	极致	困惑	最终获胜	之中	这	昏暗	掠夺者	作为	这	致命的	子弹

['endɪd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [kə'rɪr] [fər'evər] .

ended	their	companion's	career	forever	.
结束	他们的	同伴的	职业	永远	.

致命的子弹永远地结束了同伴的生涯，黑暗中的劫掠者们陷入了极度的混乱之中。

[sʌm; səm]['dɑ:rtɪd][bɪ'haɪnd]['wægənz] ; [sʌm; səm] [flu:] [tu:; tə][ðer; ðər][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['mʌstæŋz] ; [tu:]

Some	darted	behind	wagons	;	some	flew	to	their	adjacent	mustangs	;	two
一些	飞镖	在后面	马车	;	一些	飞翔	到	他们的	邻近的	野马	;	二

['klæmbəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['wægən] ;

clambered	into	a	wagon	;
攀爬	进入	一个	车皮	;

有些野马躲到马车后面；有些野马飞到旁边的野马跟前；还有两只野马爬进了一辆马车。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] ['skætərd] [laɪk] ['ræbəts] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

while	the	rest	scattered	like	rabbits	,	not	knowing	by	whom	the	shot	was	fired	,
尽管	这	休息	疏散	喜欢	兔子	,	不是	会心	经过	谁	这	射击	曾是	被解雇	,

其余的人则像兔子一样四散奔逃，不知道是谁开了枪。

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mɑːrksmən] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

or	where	the	precise	marksman	was	stationed	.
或者	在哪里	这	精确的	神射手	曾是	驻	.

或者说，那位神枪手驻扎在哪里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [red] - [naɪfs] [bænd] ,

They	were	thoroughly	alarmed	,	inasmuch	as	,	not	belonging	to	Red	-	Knife's	band	,
他们	是	彻底	惊慌	,	因此	作为	,	不是	属于	到	红色的	-	刀的	乐队	,

他们感到非常惊恐，因为他们并不属于红刀的团伙。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪn] .

they	had	accidentally	fallen	upon	the	train	.
他们	有	偶然	倒下	之上	这	火车	.

他们不小心掉到了火车上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['wægənz] ;

They	had	been	surprised	at	not	finding	a	human	being	near	the	wagons	;
他们	有	到过	惊讶	在	不是	寻找	一个	人类	存在	靠近	这	马车	;

他们惊讶地发现马车附近竟然没有人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θʌndər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ɪts]['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .

they	were	thunder	-	struck	at	the	mysterious	shot	and	its	fatal	effect	.
他们	是	雷	-	击	在	这	神秘	射击	和	它是	致命的	影响	.

他们对这神秘的一枪及其致命后果感到震惊。

[ðer; ðər][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['veri] [suːn] [baɪ]['piːdroʊz]['faɪərɪŋ]

Their	alarm	and	surprise	was	somewhat	dissipated	very	soon	by	Pedro's	firing
他们的	警报	和	惊喜	曾是	有些	消散	非常	很快	经过	佩德罗的	射击

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

from	a	chink	in	the	trap	-	door	.
从	一个	裂缝	在	这	陷阱	-	门	.

佩德罗从活板门的缝隙里开枪，很快就打消了他们的惊恐和惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

He	had	aimed	at	the	prostrate	form	of	a	savage	,	lying	on	the	ground
他	有	旨在	在	这	前列腺	形式	的	一个	野蛮的	,	说谎	在	这	地面

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['wægən] ;

behind	a	wagon	;
在后面	一个	车皮	;

他瞄准的是躺在马车后面地上的野蛮人，他当时已经四肢摊开。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ferli] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l]

the	bullet	struck	him	fairly	in	the	side	,	and	,	with	a	groan	of	mortal
这	子弹	击	他	相当	在	这	边	,	和	,	和	一个	呻吟	的	凡人

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

子弹正中他的侧腹，他发出了一声痛苦的呻吟。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [proʊn] , [tuː; tə] ['spiːdəli] [daɪ] .

he	stretched	himself	prone	,	to	speedily	die	.
他	拉伸	他自己	易于	,	到	迅速地	死	.

他俯身躺下，准备迅速死去。

[ðoʊ] [baɪ] [ðɪs] [ʃɑːt] ['pedroʊ][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] - ['nʌmbər] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

Though	by	this	shot	Pedro	had	reduced	his	enemies	'	number	in	some	degree	,
尽管	经过	这	射击	佩德罗	有	减少	他的	敌人	-	数字	在	一些	程度	,

[stɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

still	,	upon	the	whole	,
仍然	,	之上	这	所有的	,

虽然佩德罗这一枪在一定程度上减少了敌人的数量，但总的来说，

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] , [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [wen] [hiː; hi]['faɪərd] , [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['biːɪŋ] [smɔːl]

the	shot	was	disadvantageous	,	in	this	wise	:	when	he	fired	,	the	chink	being	small
这	射击	曾是	不利	,	在	这	明智的	:	什么时候	他	被解雇	,	这	裂缝	存在	小的

,

,

,

从这个角度来看，这一枪很不利：当他开枪时，由于缝隙很小，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	force	of	the	explosion	had	carried	away	a	portion	of	the
这	力量	的	这	爆炸	有	携带	离开	一个	部分	的	这

爆炸的冲击力带走了一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['rɑːt(ə)n] ['plæŋkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['wægənz] .

rotten	planking	,	making	the	aperture	distinctly	visible	from	the	wagons	.
烂	木板	,	制作	这	光圈	明显地	可见的	从	这	马车	.

腐烂的木板使得从车厢上可以清晰地看到开口。

[ðə; ði][lɪŋks] - [aɪd] ['sævidʒiz] ['ɪnstəntli] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ðə; ði]

The	lynx	-	eyed	savages	instantly	discovered	this	,	and	were	instantly	aware	the
这	猞猁	-	眼睛	野蛮人	即刻	发现	这	,	和	是	即刻	意识到的	这

[hɪl] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] .

hill	was	hollow	—	a	mere	shell	.
爬坡道	曾是	空洞的	—	一个	仅仅	壳	.

那些长着猞猁般眼睛的野蛮人立刻发现了这一点，并立刻意识到这座山丘是空心的——只不过是一个空壳。

[ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] ['fɪgjərz] ,

A	grunt	of	relief	and	gratification	went	around	the	line	of	skulking	figures	,
一个	咕哝	的	宽慰	和	满足感	去	大约	这	线	的	潜行	数据	,

一阵如释重负的低吼声在潜行的身影周围响起。

['spiːdəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

speedily	changed	to	one	of	alarm	.
迅速地	已更改	到	一	的	警报	.

迅速转为警报声。

[ə; eɪ] [hoʊl] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ; [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [fleɪm]

A	hole	,	black	and	wide	,	suddenly	appeared	in	the	hillside	;	a	stream	of	flame
一个	洞	,	黑色的	和	宽的	,	突然	出现	在	这	山坡	;	一个	溪流	的	火焰

[ʃɑːt] [aʊt] ,

shot	out	,
射击	出去	,

山坡上突然出现一个又黑又大的洞；一道火焰从洞里喷射而出。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [tuː] ['sævidʒiz] [jeld] ['laʊdli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz]

a	report	sounded	,	and	two	savages	yelled	loudly	,	and	,	with	their	comrades
一个	报告	听起来	,	和	二	野蛮人	大喊	高声	,	和	,	和	他们的	同志们

,

,

,

一声枪响，两个野蛮人大声叫喊，然后，和他们的同伴一起，

['klæmbəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] [ðəm'selvz] ,

clambered	upon	the	wheels	in	order	to	effectually	conceal	themselves	,
攀爬	之上	这	车轮	在	命令	到	有效地	隐藏	他们自己	,

他们爬上车轮，以便有效地隐藏自己。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['faɪər] .
and **protect** **their** **bodies** **from** **the** **murderous** **fire** **.**
和 保护 他们的 身体 从 这 杀人犯 火 .

并保护他们的身体免受致命的火焰伤害。

“ [wel] [dʌn] ！ ” [riˈmɑːkt] ['pedroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt]
“ **Well** **done** **!** **”** **remarked** **Pedro** **to** **his** **companions** **,** **all** **of** **whom** **had** **taken** **part**
” 出色地 完毕 ！ ” 评论 佩德罗 到 他的 同伴 , 全部 的 谁 有 已采取 部分
[ɪn][ðə; ði] ['vɑːli] .
in **the** **volley** **.**
在 这 截击 .

“干得好！”佩德罗对他的同伴们说道，他们都参与了齐射。

“ [wiː; wi] [kɪld] [nʌn] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðem; ðəm] [haʊl] , [ˌnevərðəˈles] .
“ **We** **killed** **none** **,** **but** **made** **them** **howl** **,** **nevertheless** **.**
“ 我们 被杀 没有任何 , 但 制成 他们 嗥 , 尽管如此 .

“我们没有杀死任何人，但却让他们嚎叫起来。”

” [kuːl] , [dɪˈlɪbərət] , ['noʊb(ə)l]['pedroʊ][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] — [ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [skaʊt] [ænd; ənd]
” **Cool** **,** **deliberate** **,** **noble** **Pedro** **was** **himself** **again** **—** **the** **far** **-** **famed** **scout** **and**
” 凉爽的 , 商榷 , 高贵 佩德罗 曾是 他自己 再次 — 这 远的 - 著名的 侦察 和
[fɪrd] ['ɪndiən] - ['faɪtər] .
feared **Indian** **-** **fighter** **.**
害怕 印度 - 战斗机 .

“冷静、沉着、高贵的佩德罗又变回了自己——那位远近闻名的侦察兵和令人畏惧的印第安战士。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪr] ; [naʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['stedi] ;
Now **was** **his** **brain** **clear** **;** **now** **were** **his** **nerves** **steady** **;**
现在 曾是 他的 脑 清除 ; 现在 是 他的 神经 稳定的 ;

现在他头脑清醒了；现在他神经稳定了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] ['mæstər][ʌv; əv] ['ɪndiən] ['strætədʒi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊ] .
and **the** **famous** **master** **of** **Indian** **strategy** **was** **rapidly** **running** **down** **his** **No** **.**
和 这 著名的 掌握 的 印度 战略 曾是 快速 跑步 向下 他的 不 .
[wʌn] ['bʌkʃɑːt] ,
1 **buckshot** **,**
1 霰弹 ,

而这位著名的印第安战略大师，他的1号鹿弹也很快就用完了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɛrɪts] .
with **eyes** **sparkling** **like** **a** **ferret's** **.**
和 眼睛 闪闪发光 喜欢 一个 雪貂的 .

眼睛像雪貂一样闪闪发光。

“ [seɪˈnjɔːrz] — ['sɜ˞ːrz] , ['faɪər][nɑːt] ['heɪstɪli] .
“ **Senors** **—** **sirs** **,** **fire** **not** **hastily** **.**
“ 传感器 — 先生们 , 火 不是 草草 .

“先生们，不要仓促开火。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **a** **fault** **with** **you** **Americans** **—** **you** **are** **not** **sufficiently** **aware** **of** **the**
它 是 一个 过错 和 你 美国人 — 你 是 不是 足够 意识到的 的 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kuːl] .
importance **of** **keeping** **cool** **.**
重要性 的 保持 凉爽的 .

这是你们美国人的一个缺点——你们对保持凉爽的重要性认识不足。

[siː] ！
See **!**
看 ！

看！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [kən'siːld] [ðəm'selvz] ; ['nevər] [maɪnd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [seɪf] , [wel]

they	have	quite	concealed	themselves	;	never	mind	,	we	are	entirely	safe	,	well
他们	有	相当	暗	他们自己	;	绝不	头脑	,	我们	是	完全	安全的	,	出色地

[æmjʊ'nɪʃ(ə)n] ,

ammunitioned	,
弹药	,

他们藏得很好；没关系，我们完全安全，弹药充足。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði]['wægənz] .

and	able	to	prevent	them	from	plundering	the	wagons	.
和	有能力的	到	防止	他们	从	掠夺	这	马车	.

并能阻止他们劫掠货车。

[kiːp] [kuːl] , [wɑːtʃ] ['evri] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]['faɪər][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][eɪm] . ”

Keep	cool	,	watch	every	point	,	and	when	you	fire	be	sure	and	aim	.	”
保持	凉爽的	,	手表	每一个	观点	,	和	什么时候	你	火	是	当然	和	目的	.	”

保持冷静，注意每一个细节，开火时一定要瞄准。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][hɜːrt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][tɪn] [kʌps] , ” ['æŋkʃəsli] ['mʌtəd] ['dʌŋkən] .

“	I	hope	they	won't	hurt	any	of	my	tin	cups	,	”	anxiously	muttered	Duncan	.
“	我	希望	他们	惯于	伤害	任何	的	我的	锡	杯子	,	”	焦虑地	低声说道	邓肯	.

“我希望他们不会损坏我的锡杯，”邓肯焦急地低声说道。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][bʌt; bət][faɪv] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːks] .

“	We	haven't	got	but	five	,	and	one	of	them	leaks	.
“	我们	还没有	得到	但	五	,	和	一	的	他们	泄漏	.

“我们只有五个，其中一个还漏水。”

['itl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] - [ɪm] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [iːt] [ɔːl][maɪ] [braʊn] ['ʃʊgər] [ʌp] — [oʊ] , [maɪ] [buːt] -

It'll	be	just	like	'	em	to	go	and	eat	all	my	brown	sugar	up	—	oh	,	my	boot	-
它将	是	只是	喜欢	-	呃	到	去	和	吃	全部	我的	棕色的	糖	向上	—	哦	,	我的	启动	-

[hiːlz] !

heels	!
高跟鞋	!

他们肯定会把我的红糖都吃光——我的天哪！

[ɪf] [ðeɪ] [duː] [haʊ] [aɪl] [get] ['kʌsɪd] .

if	they	do	how	I'll	get	cussed	.
如果	他们	做	如何	患病的	得到	咒骂	.

如果他们真那么做，我会被骂死的。

[ɪf] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [juː; jʊ] ['fɛlɚz] - [diː] [kʌs]

If	the	President	of	the	United	States	was	struck	by	lightning	you	fellers	'	d	cuss
如果	这	总统	的	这	团结的	各州	曾是	击	经过	闪电	你	伙计们	-	d	坏话

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果美国总统被闪电击中，你们这些家伙肯定会骂我。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . ”

and	say	I	was	to	blame	.	”
和	说	我	曾是	到	责备	.	”

然后说都是我的错。”

“ [les] ['tɔːkɪŋ] , [seˈnjɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” ['dʒentli] [ədˈmɒnɪʃ] ['pedroʊ] . “

“	Less	talking	,	senor	,	if	you	please	,	”	gently	admonished	Pedro	.	“
“	较少的	说	,	传感器	,	如果	你	请	,	”	轻轻地	告诫	佩德罗	.	“

“先生，请少说话，”佩德罗温和地告诫道。

- [ɔːl] [tʌŋ] [noʊ][sænd] , - [æz; əz] ['simpsn] [sez] .

'	All	tongue	no	sand	,	'	as	Simpson	says	.
-	全部	舌头	不	沙	,	-	作为	辛普森	说道	.

正如辛普森所说，“光说不练”。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dʌŋkən] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] :
" A few minutes passed , and suddenly Duncan broke out again :
" 一个 很少 分钟 通过了 , 和 突然 邓肯 打破 出去 再次 :

几分钟过去了，邓肯突然又爆发了：

" ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !
" Every hair of my head !
" 每一个 头发 的 我的 头 !

"我头上的每一根头发！"

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! "
Save it — oh , save it , for heaven's sake ! "
节省 它 — 哦 , 节省 它 , 为了 天 清酒 ! "

留着它——哦，看在上帝的份上，留着它吧!

" [seɪv] [wʌt] ? " [æskt] ['rɑːbɪduː] .
" Save what ? " asked Robidoux .
" 节省 什么 ? " 问 罗比杜 .

"省什么？"罗比杜问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [smɔːl] [striːm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ]['wægən] - ['bɑːtəm] ? "
" Don't you see that small stream running down through the wagon - bottom ? "
" 不 你 看 那 小的 溪流 跑步 向下 通过 这 车皮 - 底部 ? "

"你没看到那条从车厢底部流下来的小溪吗？"

" [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I see something dark , I think .
" 我 看 某物 黑暗的 , 我 思考 .

"我好像看到了什么黑暗的东西。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

"[第 78 页]

" ['flaʊər] ! ['flaʊər] !
" Flour ! flour !
" 面粉 ! 面粉 !

"面粉！面粉！"

[oʊ] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , save it !
哦 , 节省 它 !

哦，保存一下!

[maɪ] [buːt] - [hiːlz] !
My boot - heels !
我的 启动 - 高跟鞋 !

我的高跟靴!

[wəʊnt][aɪ][get][ə; eɪ] [kʌsɪŋ] [wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] ['bɪskɪt] ?
won't I get a cussing when I tell ' em they can't have any more biscuit ?
惯于 我 得到 一个 咒骂 什么时候 我 告诉 - 呃 他们 不能 有 任何 更多的 饼干 ?

当我告诉他们不能再吃饼干时，他们会不会骂我?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [əl] [swer] [æt; ət][ˌem 'iː] : [kʊk] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

Everybody	'	ll	swear	at	me	:	Cook	,	I	never	saw	such	a	clumsy	bunch	of
大家	-	二	发誓	在	我	:	厨师	,	我	绝不	锯	这样的	一个	笨拙	束	的

[dɑːrnd] ['kerləsnəs] ;

darned	carelessness	;
该死的	疏忽	;

所有人都会骂我：厨师，我从来没见过这么笨手笨脚、粗心大意的一群人；

[kʊk] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] [bʌfləɚ] - [tʃɪps] [ɔːr]['faɪər] - [wʊd] [juː; jʊ][kæn; kən][get] - [ɪm]

cook	,	the	next	time	you	want	buffler	-	chips	or	fire	-	wood	you	can	get	'	em
厨师	,	这	下一个	时间	你	想	消音器	-	芯片	或者	火	-	木头	你	能	得到	-	呃

[jɔːr'self] ;

yourself	;
你自己	;

厨师，下次你想买木屑或柴火的时候，你可以自己去买；

['nevər] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæk] ['wɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] , [kʊk] , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

never	ask	me	to	pack	water	for	you	again	,	cook	,	for	I	won't	do	it	,
绝不	问	我	到	盒	水	为了	你	再次	,	厨师	,	为了	我	惯于	做	它	,

饭手，以后别再让我帮你打包水了，我不会做的。

[juː; jʊ] ['kerləs] , ['weɪstfl] [oʊld] [kʊk] ; [ðen] ['simə,rəun][dʒæk] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , - [əl]

you	careless	,	wasteful	old	cook	;	then	Cimarron	Jack	,	or	whatever	you	call	him	,	'	ll
你	粗心	,	浪费	老的	厨师	;	然后	锡马龙	杰克	,	或者	任何	你	称呼	他	,	-	二

[ʃʊr] ['dezərt] ,

sure	desert	,
当然	沙漠	,

你这个粗心大意、浪费成性的老厨子；那样的话，西马龙·杰克，或者不管你叫他什么，肯定会逃跑的。

- [kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [help] [maɪ'self] [wen] [ðə; ði]['ɪndʒən] ['weɪstɪd] [ðə; ði]['flaʊər] — [hiː; hi] ,

'	cause	I	couldn't	help	myself	when	the	Injuns	wasted	the	flour	—	he	,
-	原因	我	不能	帮助	我	什么时候	这	印第安人	浪费	这	面粉	—	他	,

因为当印第安人浪费面粉时，我忍不住要这么做——他，

[ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [dəunt][get] [bred] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .

a	feller	that	don't	get	bread	of	any	kind	once	a	year	.
一个	伙计	那	不	得到	面包	的	任何	种类	一次	一个	年	.

一个一年都吃不到面包的人。

[oʊ] , ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] !

Oh	,	every	hair	of	my	head	!
哦	,	每一个	头发	的	我的	头	!

哦，我的头发都掉光了！

[aɪm][ðə; ði] [kʌsɪŋ] - [poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [swer] [æt; ət] — [ˌem 'iː] , [ðə; ði][kæmp] - [kʊk] ,

I'm	the	cussing	-	post	for	the	world	to	swear	at	—	me	,	the	camp	-	cook	,
我是	这	咒骂	-	邮政	为了	这	世界	到	发誓	在	—	我	,	这	营	-	厨师	,

[ə; eɪ] [loʊ] , ['θæŋkləs] [dɔːg] . ”

a	low	,	thankless	dog	.	”
一个	低的	,	忘恩负义	狗	.	”

我成了全世界骂人的靶子——我，一个营地厨师，一条卑微、忘恩负义的狗。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [naʊ] , ” [sed] ['pedroʊ] ,

“	I	will	see	they	are	informed	of	the	true	state	of	affairs	,	now	,	”	said	Pedro	,
“	我	将要	看	他们	是	知情的	的	这	真的	状态	的	事务	,	现在	,	”	说	佩德罗	,

[kən'soʊlɪŋli] .

consolingly	.
令人欣慰的是	.

“现在，我会让他们了解事情的真相，”佩德罗安慰道。

['dʌŋkən] [bɜːrst] [aʊt] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] :
Duncan burst out , in high dudgeon :
邓肯 爆裂 出去 , 在 高的 怒气 :

邓肯勃然大怒:

“ [θɪŋk] [ðæt] - [əl][duː] ['eni] [gʊd] ?
“ Think that ' ll do any good ?
“ 思考 那 - 二 做 任何 好的 ?

你觉得这样做会有什么用吗?

[θɪŋk] - [iː] , [θɪŋk] - [iː] ?
think ' ee , think ' ee ?
思考 - ee , 思考 - ee ?

想想“ee”，想想“ee”?

[sɜːr] , [aɪ] ['sɑːləmli] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ə'fɔːr] [æn; ən]
Sir , I solemnly swear it ! — if you put your hand on the Bible afore an
先生 , 我 庄严地 发誓 它 ! — 如果 你 放 你的 手 在 这 圣经 之前 一个
[æl'kældi] ,
alcalde ,
市长 ,

先生，我郑重发誓！——如果你在市长面前把手放在《圣经》上，

[ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [swer] — [jes] , [sɜːr] , [swer] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [oʊθ] ,
or whatever you call him , and swear — yes , sir , swear upon your oath ,
或者 任何 你 称呼 他 , 和 发誓 — 是的 , 先生 , 发誓 之上 你的 誓言 ,

或者不管你怎么称呼他，然后发誓——是的，先生，请以你的誓言发誓，

[ðeid] [stɪl] [kʌs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bleɪm] .
they'd still cuss me and say I'm the one to blame .
他们会 仍然 坏话 我 和 说 我是 这 一 到 责备 .

他们还是会骂我，说都是我的错。

[oʊ] , [kɜːrs] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] , ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kʊk] !
Oh , curse the unlucky , miserable day I learned to cook !
哦 , 诅咒 这 倒霉 , 悲惨的 天 我 学习 到 厨师 !

唉，真该诅咒我学做饭的那个倒霉又悲惨的日子!

“ [ɪf] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] , ” [hiː; hi]
“ If any young man should come to me and ask me for advice , ” he
“ 如果 任何 年轻的 男人 应该 来 到 我 和 问 我 为了 建议 , ” 他
[ri'zjuːmd] ,
resumed ,
恢复 ,

“如果有哪个年轻人来向我寻求建议，”他继续说道，

['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , “ [pər'hæps] [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
after a brief pause , “ perhaps I couldn't tell him what to do ,
后 一个 简短的 暂停 , “ 也许 我 不能 告诉 他 什么 到 做 ,

短暂的停顿后，“或许我无法告诉他该怎么做，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [tel] [hɪm] [wʌt] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] .
but I could just naturally tell him what not to do .
但 我 可以 只是 自然 告诉 他 什么 不是 到 做 .

但我可以很自然地告诉他什么不该做。

[aɪ'd] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ,
I'd say , young man ,
ID 说 , 年轻的 男人 ,

我想说，年轻人，

[dəunt] [let] ['eni] ['feloʊ] [ɪn'veɪg(ə)l] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [treɪd] — [ˌaɪ 'ti:] - [əl] [bi:; bi]

don't	let	any	fellow	inveigle	you	into	learning	the	pastry	-	cook's	trade	—	it	'	ll	be
不	让	任何	同伴	诱骗	你	进入	学习	这	糕点	-	库克的	贸易	—	它	-	二	是

[ðə; ðɪ] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .

the	ruin	of	you	.
这	废墟	的	你	.

不要让任何人诱骗你去学习糕点师这门手艺——那会毁了你。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['flaʊər] — ['goʊɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

Oh	,	look	at	my	flour	—	going	all	the	time	.
哦	,	看	在	我的	面粉	—	去	全部	这	时间	.

瞧瞧我的面粉——一直在流。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪʧ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ,

"	During	the	time	in	which	he	had	been	speaking	,
"	期间	这	时间	在	哪个	他	有	到过	请讲	,

在他讲话的这段时间里，

[ðə; ðɪ] [mu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['stedəli] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] ['daʊnwərd] , ['westwərd] [kɔ:rs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]

the	moon	had	been	steadily	moving	on	its	downward	,	westward	course	,	making	the
这	月亮	有	到过	稳步	移动	在	它是	向下	,	向西	课程	,	制作	这

['wægən] - ['ʃæˌdoʊz] ['lɑ:rdʒər] , [pər'septəbli] .

wagon	-	shadows	larger	,	perceptibly	.
车皮	-	阴影	更大的	,	明显地	.

月亮一直在稳步地向西向下移动，使得马车的影子明显变大了。

[ðoʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,

Though	but	little	longer	,
尽管	但	小的	更长	,

虽然时间不多了，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [leŋkθ; leŋθ] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [blæk] ['ɪsməs] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['wægənz]

they	were	of	sufficient	length	to	form	a	black	isthmus	between	the	wagons
他们	是	的	充足的	长度	到	形式	一个	黑色的	地峡	之间	这	马车

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['dɪstənt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

and	the	most	distant	end	of	the	hill	.
和	这	最多	遥远	结尾	的	这	爬坡道	.

它们的长度足以在马车和山丘最远端之间形成一条黑色的地峡。

['dʌŋkən] , [ɑ:n] ['stɑ:pɪŋ] , [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] [ɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [grænd] [oʊld]

Duncan	,	on	stopping	,	observed	a	change	come	o'er	the	face	of	the	grand	old
邓肯	,	在	停止	,	观察到	一个	改变	来	超过	这	脸	的	这	盛大	老的

['strætədʒɪst] .

strategist	.
战略家	.

邓肯停下脚步，注意到这位伟大的老战略家的脸上露出了不同的表情。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ku:l] , [ɪm'pæsəbl] [kɑ:m] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

From	a	cool	,	impassible	calm	it	had	changed	to	an	expression	of
从	一个	凉爽的	,	恝	冷静的	它	有	已更改	到	一个	表达	的

['pɑ:zətɪv] ['terər] ,

positive	terror	,
积极的	恐怖	,

它原本冷静、冷漠的平静转变为一种彻头彻尾的恐惧。

[wɪʧ] [æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] , ['gɪvɪŋ] , [ɪn] [tɜ:rn] , [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [æŋ'zaɪəti]

which	as	quickly	vanished	,	giving	,	in	turn	,	place	to	a	look	of	moderate	anxiety
哪个	作为	迅速地	消失了	,	给予	,	在	转动	,	地方	到	一个	看	的	缓和	焦虑

.

:
.

这种情绪很快消失，取而代之的是一丝淡淡的焦虑。

['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'fɔːr]

Stepping	to	the	torch	,	he	extinguished	it	,	gazing	anxiously	to	the	roof	before
步进	到	这	火炬	,	他	熄灭	它	,	凝视	焦虑地	到	这	屋顶	前

[soʊ] ['duːɪŋ] .

so	doing	.
所以	正在做	.

他走到火炬旁，把它熄灭了，熄灭前还焦急地望着屋顶。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] ['wɪspəd] :

Then	in	the	darkness	he	whispered	:
然后	在	这	黑暗	他	低声说道	:

然后，他在黑暗中低语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

“ [se'njɔː] ['hwilər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][ɪn] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Senor	Wheeler	,	you	will	be	of	more	use	in	guarding	the	door	.
”	传感器	惠勒	,	你	将要	是	的	更多的	使用	在	守护	这	门	.

“惠勒先生，你更适合守在门口。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Allow	me	to	advise	you	to	look	well	to	it	.
允许	我	到	建议	你	到	看	出色地	到	它	.

请允许我建议您仔细考虑一下。

[men] , [juː; jʊ] [tuː] [pleɪs] [jɔːr'selvz] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə]['faɪər] .

Men	,	you	two	place	yourselves	by	my	side	,	in	readiness	to	fire	.
男人	,	你	二	地方	你们自己	经过	我的	边	,	在	准备就绪	到	火	.

弟兄们，你们两个到我身边，做好开火准备。

” [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

”	They	did	so	,	and	he	continued	:
”	他们	做过	所以	,	和	他	持续	:

他们照做了，他接着说：

“ [aɪ] [sɔː] , [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I	saw	,	just	now	,
”	我	锯	,	只是	现在	,

我刚才看到，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pætʃiːz] ['skæmpər] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['lɔːŋgɪst] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	entire	body	of	the	Apaches	scamper	along	that	longest	shadow	to	the	right	.
这	全部的	身体	的	这	阿帕奇	疾走	沿着	那	最长	阴影	到	这	正确的	.

阿帕奇人的整个队伍沿着右边最长的阴影快速奔跑。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃel] ,

They	have	discovered	the	hill	is	only	a	shell	,
他们	有	发现	这	爬坡道	是	仅有的	一个	壳	,

他们发现这座山丘只是一个空壳。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

and	will	endeavor	to	force	their	way	into	it	before	daybreak	.
和	将要	努力	到	力量	他们的	方式	进入	它	前	拂晓	.

他们将竭尽全力在天亮前强行闯入。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

There	are	now	nine	of	them	and	they	will	at	once	go	to	work	.
那里	是	现在	九	的	他们	和	他们	将要	在	一次	去	到	工作	.

现在他们共有九个人，他们将立即开始工作。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] — [ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [soʊ] ['braɪtli] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [si:]

There	is	nothing	to	be	feared	—	the	moon	shines	so	brightly	that	we	can	see
那里	是	没有什么	到	是	害怕	—	这	月亮	闪耀	所以	明亮地	那	我们	能	看

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['krevɪs] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] .

the	slightest	crevice	they	may	make	.
这	丝毫	裂缝	他们	可能	制作	.

没什么好怕的——月光如此明亮，我们甚至能看到它们造成的最细微的缝隙。

" [noʊ][lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['wægənz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ;

"	No	longer	they	watched	the	wagons	in	the	bright	moonlight	;
"	不	更长	他们	观看	这	马车	在	这	明亮的	月光	;

他们不再在明亮的月光下注视着马车了；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪməs] ['li:dər] , [wɪð; wɪθ][hændz] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	with	every	confidence	in	their	famous	leader	,	with	hands	touching	his
但	和	每一个	信心	在	他们的	著名的	领导者	,	和	双手	接触	他的

['gɑ:rmənts] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

garments	,	they	waited	,
服装	,	他们	等待	,

但他们对他们著名的领袖充满信心，双手抚摸着他的衣衫，静静地等待着。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] [ʃoʊn] ['pleɪnli] .

looking	at	the	small	chinks	in	the	roof	through	which	the	white	sky	shone	plainly	.
寻找	在	这	小的	裂缝	在	这	屋顶	通过	哪个	这	白色的	天空	闪耀	显然	.

看着屋顶上的小缝隙，白色的天空清晰地照进来。

['pedroʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['prɑ:fɪt] [wen] [hi:; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] — [hi:; hi]

Pedro	was	an	infallible	prophet	when	he	prophesied	,	for	this	reason	—	he
佩德罗	曾是	一个	绝对正确	先知	什么时候	他	预言	,	为了	这	原因	—	他

['nevər] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] [wɪ'ðaʊt] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

never	prognosticated	without	mature	deliberation	,
绝不	预后	没有	成熟	审议	,

佩德罗的预言总是准确无误，原因在于——他从不草率预言。

['ɔ:lweɪz] [ru:ld] [baɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

always	ruled	by	existing	circumstances	.
总是	裁决	经过	现存的	情况	.

始终受现有环境支配。

[men] ['wʌndɚd] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] , [bʌt; bət] , [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ðəm'selvz] , [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

Men	wondered	and	marveled	,	but	,	superficial	themselves	,	considered	it	a
男人	想知道	和	惊叹	,	但	,	浅	他们自己	,	经过考虑的	它	一个

['mɑ:rvələs] ['paʊər] ,

marvelous	power	,
奇妙	力量	,

人们感到惊奇和赞叹，但肤浅的他们自己却认为这是一种神奇的力量。

[wen] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [streɪndʒ] ['paʊɚz] (?) ,

when	,	like	many	other	strange	powers	(	?	)	,
什么时候	,	喜欢	许多	其他	奇怪的	权力	(	?	)	,

当，像许多其他奇异的力量一样（？），

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['helθi] ['perənts] — ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd]

it	was	only	the	legitimate	offspring	of	two	healthy	parents	—	shrewdness	and
它	曾是	仅有的	这	合法的	后代	的	二	健康	父母	—	城府	和

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

只有两个健康父母的合法后代——精明和深思熟虑。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

In	this	case	he	was	right	.
在	这	案件	他	曾是	正确的	.

这次他是对的。

[bɪˈfɔːr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	five	minutes	had	passed	,	a	slight	noise	was	heard	on	one	side	of	the
前	五	分钟	有	通过了	,	一个	轻微	噪音	曾是	听到	在	一	边	的	这

['slæntɪŋ] [ruːf] ,

slanting	roof	,
斜	屋顶	,

不到五分钟，倾斜屋顶的一侧就传来轻微的响声。

['ræðər] [loʊ] [daʊn] , [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] .

rather	low	down	,	a	grating	rasping	noise	.
相当	低的	向下	,	一个	格栅	粗糙	噪音	.

声音比较低，发出刺耳的摩擦声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːrɪŋ] .

“	They	are	boring	.
”	他们	是	无聊的	.

“它们很无聊。”

[gɑːd][grænt] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][maɪ] ['bʊtʃər] - [naɪf] !

God	grant	they	haven't	got	my	butcher	-	knife	!
上帝	授予	他们	还没有	得到	我的	屠夫	-	刀	!

但愿他们没拿到我的屠刀！

” [ɪkˈsaɪtɪdli] ['wɪspəd] ['dʌŋkən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] .

”	excitedly	whispered	Duncan	,	in	a	fever	.
”	兴奋地	低声说道	邓肯	,	在	一个	发烧	.

“邓肯激动地低声说道，他当时已经发烧了。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌsɪd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] ?

“	Where	do	you	think	they	are	boring	with	their	cussed	knives	and	hatchets	?
”	在哪里	做	你	思考	他们	是	无聊的	和	他们的	咒骂	刀具	和	斧头	?

你觉得他们会在哪里拿着那些破刀和斧头无聊地玩耍呢?

” ['pedroʊ] ['tʃʌkld] .

”	Pedro	chuckled	.
”	佩德罗	轻笑	.

佩德罗轻笑了一声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

“	They	are	working	too	low	to	reach	us	.
”	他们	是	在职的	也	低的	到	抵达	我们	.

“他们工作的位置太低，无法到达我们这里。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][pɑːrt] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ɪz]['sɑːlɪd] .

There	is	one	part	—	a	quarter	—	of	the	hill	that	is	solid	.
那里	是	一	部分	—	一个	四分之一	—	的	这	爬坡道	那	是	坚硬的	.

山丘有一部分——四分之一——是坚实的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] , [hɑː] ! [hɑː] !

They	are	boring	at	that	place	,	ha	!	ha	!
他们	是	无聊的	在	那	地方	,	哈	!	哈	!

那里的人真无聊，哈哈！

” [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['hɑːrʃər] .

”	The	rasping	continued	,	growing	louder	and	harsher	.
”	这	粗糙	持续	,	生长	更大声	和	更严厉	.

“刺耳的摩擦声持续不断，越来越响亮，越来越刺耳。”

[ðə; ði]['sævidʒiz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [boʊld][ænd; ənd] ['rekləs] .

The	savages	were	strangely	bold	and	reckless	.
这	野蛮人	是	奇怪的	大胆的	和	鲁莽	.

这些野蛮人异常大胆鲁莽。

[noʊ] ['ʌðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , ['greɪtɪŋ] [saʊndz] — [greɪt] ,

No	other	noise	was	heard	,	only	the	same	quick	,	grating	sounds	—	grate	,
不	其他	噪音	曾是	听到	,	仅有的	这	相同的	快的	,	格栅	声音	—	格特	,

没有听到其他声音，只有同样快速、刺耳的声音——刺耳，

[greɪt] — [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] ['wɛpənz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flɪnti] , ['pebli] [sɔɪl] .

grate	—	as	the	metal	weapons	glanced	from	the	flinty	,	pebbly	soil	.
格特	—	作为	这	金属	武器	瞥了一眼	从	这	燧石	,	卵石状	土壤	.

金属武器擦过坚硬的砾石土壤，发出刺耳的摩擦声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrli] [θruː] ,

“	If	they	were	boring	on	this	side	,	now	,	they	would	be	nearly	through	,
“	如果	他们	是	无聊的	在	这	边	,	现在	,	他们	会	是	几乎	通过	,

“如果他们这边进展顺利，现在他们就快要结束了。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðer; ðər] ['vɪgərəs] , ['ræpɪd] [wɜːrk] , ” [əb'zɜːrvd] ['pedroʊ] .

I	judge	by	their	vigorous	,	rapid	work	,	”	observed	Pedro	.
我	法官	经过	他们的	蓬勃	,	迅速的	工作	,	”	观察到	佩德罗	.

“从他们干劲十足、动作迅速的工作来看，”佩德罗说道。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːlɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

“	But	,	as	they	are	at	work	on	a	solid	part	of	the	hill	,
“	但	,	作为	他们	是	在	工作	在	一个	坚硬的	部分	的	这	爬坡道	,

但是，当他们正在山体坚实的部分施工时，

[ðeɪ] [wɪl] [get] [θruː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

they	will	get	through	to	us	in	about	a	week	.
他们	将要	得到	通过	到	我们	在	关于	一个	星期	.

他们大概一周后会联系我们。

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈！

[ə'pætʃi] !

Apache	!
阿帕奇	!

阿帕奇！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] , ['tɔːntɪŋli] .

”	and	he	laughed	,	tauntingly	.
”	和	他	笑了	,	嘲讽地	.

“然后他嘲讽地笑了。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , ” [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [spoʊk] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .

“	I	wonder	where	the	others	are	,	”	interrogatively	spoke	the	Canadian	.
“	我	想知道	在哪里	这	其他的	是	,	”	疑问句	辐	这	加拿大	.

“我想知道其他人在哪里，”这位加拿大人疑惑地说道。

“ [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] . ”

“	They	might	be	in	trouble	for	all	we	know	.	”
“	他们	可能	是	在	麻烦	为了	全部	我们	知道	.	”

“就我们所知，他们可能遇到麻烦了。”

“ [nɪr] [ðə; ði] [ded] - ['mænz] [gʌltʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['pedroʊ] .

“	Near	the	Dead	-	Man's	Gulch	,	”	replied	Pedro	.
”	靠近	这	死的	-	男人的	峡谷	,	”	回复	佩德罗	.

“就在死人沟附近,”佩德罗回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [ruːt] [ɪn] [pər'suːt] . ”

“	I	believe	they	took	that	route	in	pursuit	.	”
”	我	相信	他们	采取	那	路线	在	追逐	.	”

“我相信他们是在追捕过程中选择了那条路线。”

“ [ðeɪ] [stænd][ə; eɪ][slɪm] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] . ”

“	They	stand	a	slim	chance	of	recovering	the	horses	.	”
”	他们	站立	一个	苗条的	机会	的	恢复中	这	马匹	.	”

“他们找回马匹的希望渺茫。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

“	I	was	not	well	at	the	time	the	attack	was	made	,
”	我	曾是	不是	出色地	在	这	时间	这	攻击	曾是	制成	,

“袭击发生时我身体不适,”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːː][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɑːn]['piːdroʊz] [tʃiːk] .

”	and	if	it	had	been	light	a	blush	would	have	been	seen	on	Pedro's	cheek	.
”	和	如果	它	有	到过	光	一个	脸红	会	有	到过	已见	在	佩德罗的	脸颊	.

“如果天气晴朗，佩德罗的脸颊上就会泛起红晕。”

“ [haʊ] ['meni] [dɪd] [ðeɪ] ['nʌmbər] ?

“	How	many	did	they	number	?
”	如何	许多	做过	他们	数字	?

他们一共有多少人?

“ [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['simpsn] [sed] .

“	About	thirty	,	I	believe	,	”	Simpson	said	.
”	关于	三十	,	我	相信	,	”	辛普森	说	.

“我想大概有三十个吧,”辛普森说。

“ [sɪks][tuː; tə][wʌn] — [hʌm] !

“	Six	to	one	—	hum	!
”	六	到	一	—	哼	!

“六比一——哼！”

[wel] , [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Well	,	the	odds	are	certainly	against	them	.
出色地	,	这	赔率	是	当然	反对	他们	.

嗯，他们成功的几率确实很小。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [naʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [raɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] . ”

If	we	were	only	out	of	this	hole	now	,	we	might	ride	to	their	assistance	.	”
如果	我们	是	仅有的	出去	的	这	洞	现在	,	我们	可能	骑	到	他们的	协助	.	”

如果我们现在能脱离这个困境，或许就能赶去帮助他们了。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði] [swiːt] , ['prɪti] [læs] ? ”

“	And	leave	the	girl	—	the	sweet	,	pretty	lass	?	”
”	和	离开	这	女孩	—	这	甜的	,	漂亮的	小姐	?	”

“就这么把那个女孩——那个甜美漂亮的姑娘——丢下吗? ”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['mɪstəri] — ['peɪnf(ə)l] [ɪn'diːd] .

“	Ah	,	that	is	a	painful	mystery	—	painful	indeed	.
”	啊	,	那	是	一个	痛苦	神秘	—	痛苦	的确	.

“啊，那真是一个令人痛苦的谜团——确实令人痛苦。”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] . ”

It	quite	astounds	me	.	”
它	相当	令人震惊	我	.	”

这真是令我震惊。

“ ['mɪstər] . ['hwilər] [ænd; ənd] ['kɑ:rpəntər] [ɑ:r; ər] [wel] [naɪ] ['kreɪzi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Mr	.	Wheeler	and	Carpenter	are	well	nigh	crazy	over	it	.
”	先生	.	惠勒	和	木匠	是	出色地	夜	疯狂的	超过	它	.

“惠勒先生和卡彭特先生都为此近乎疯狂。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lʌki] [ɪn] [wʌn] [wei] [ðæt] [ði:z] ['kʌsɪd] [ə'pætʃi:z] [hæv; həv] [bɪn] ['pestərɪŋ] [ˌju: 'es] — [ðeɪ]

It	is	lucky	in	one	way	that	these	cussed	Apaches	have	been	pestering	us	—	they
它	是	幸运的	在	一	方式	那	这些	咒骂	阿帕奇	有	到过	纠缠	我们	—	他们

[hæv; həv] [kept] [ðer; ðər] [θɔ:ts] ['sʌmwʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

have	kept	their	thoughts	somewhat	away	from	her	.
有	保留	他们的	想法	有些	离开	从	她	.

从某种意义上说，这些该死的阿帕奇人一直骚扰我们，这倒也算是一件好事——至少他们没有过多地关注她。

[pʊr] [mɪs] ['kɪsi:] !

Poor	Miss	Kissie	!
贫穷的	错过	基西	!

可怜的基西小姐！

[wer] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [gɔ:n] ? ”

Where	has	she	gone	?	”
在哪里	有	她	已消失	?	”

她去了哪里?

“ [hɑ:rk] !

“	Hark	!
”	听着	!

听！

” [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌʌn'si:n]

”	A	loud	report	came	to	their	ears	,	and	at	the	same	time	,	though	unseen
”	一个	大声	报告	来了	到	他们的	耳朵	,	和	在	这	相同的	时间	,	尽管	看不见

[baɪ] [ðem; ðəm] ,

by	them	,
经过	他们	,

“他们耳中传来一声巨响，与此同时，虽然他们看不见，

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['indiəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [wu:p] , [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] .

the	working	Indians	,	with	a	loud	whoop	,	fled	from	the	hill	.
这	在职的	印度人	,	和	一个	大声	哇哦	,	逃亡	从	这	爬坡道	.

印第安劳工们发出响亮的欢呼声，逃离了山丘。

[ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['ægəni] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] ,

A	shriek	of	agony	at	the	same	time	resounded	from	the	roof	,
一个	尖叫	的	痛苦	在	这	相同的	时间	回荡着	从	这	屋顶	,

与此同时，一声痛苦的尖叫从屋顶传来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [drɑ:pt] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [saʊnd] .

and	a	body	dropped	heavily	with	a	hollow	sound	.
和	一个	身体	掉落	重度	和	一个	空洞的	声音	.

一具尸体重重地倒下，发出空洞的声音。

“ [baɪ] ['evri] [her] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] ! ” [kraɪd] ['dʌŋkən] , “ [hɪr] [ðem; ðəm] ['ræskəlz] [skɪ'dædl] ! ”

“	By	every	hair	of	my	head	!	”	cried	Duncan	,	“	hear	them	rascals	skedaddle	!	”
”	经过	每一个	头发	的	我的	头	!	”	哭	邓肯	,	”	听到	他们	无赖	溜之大吉	!	”

“我发誓！”邓肯喊道，“快看，那群家伙溜之大吉了！”

“ [hu:] [ʃɑ:t] ? ” [kraɪd] ['pedroʊ] .

“	Who	shot	?	”	cried	Pedro	.
”	WHO	射击	?	”	哭	佩德罗	.

“谁开的枪？”佩德罗喊道。

“ [se'njɔ:] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [ʃɑːt] ? ”
“ Senor , I say , who shot ? ”
” 传感器 , 我 说 , WHO 射击 ? ”

“先生，我说，是谁开的枪？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɪl] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ It came from inside the hill , I'll take my oath to it !
” 它 来了 从 里面 这 爬坡道 , 患病的 拿 我的 誓言 到 它 !

“它来自山里，我发誓！”

” [dɪ'klerd] ['rɑːbɪduː] .
” declared Robidoux .
” 声明 罗比杜 .

罗比杜宣布道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [se'njɔ:] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ; ” [ænd; ənd]['piːdroʊz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [hiː; hi]
“ I know it did , senor — I know it did ; ” and Pedro's voice showed he
“ 我 知道 它 做过 , 传感器 — 我 知道 它 做过 ; ” 和 佩德罗的 嗓音 显示 他
[wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .
was excited .
曾是 兴奋的 .

“我知道，先生——我知道；”佩德罗的声音里充满了兴奋。

“ [noʊ][wʌn] [ʃɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ]
“ No one shot here , and some one shot from inside the hill and killed a
“ 不 一 射击 这里 , 和 一些 一 射击 从 里面 这 爬坡道 和 被杀 一个
['sævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

“这里没有人开枪，但有人从山里开枪打死了一个野蛮人。”

[huː] [ʃɑːt] ?
Who shot ?
WHO 射击 ?

谁开的枪？

” [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
” They could not tell .
” 他们 可以 不是 告诉 .

他们无法分辨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] .
A MIRACULOUS ESCAPE .
一个 神奇 逃脱 .

一次奇迹般的逃脱。

[ɑːn][ðə; ði] “ [riːtʃ] ” [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['simə,rəun]['dʒæks][bænd][wʌz; wəz] [kən'siːld] ,
On the “ reach ” above the fissure in which Cimarron Jack's band was concealed ,
在 这 “ 抵达 ” 多于 这 裂缝 在 哪个 锡马龙 杰克的 乐队 曾是 暗 ,

在锡马龙·杰克团伙藏身的裂缝上方“延伸”的范围内，

[dɑ:nst] [ænd; ənd] [hu:pt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][bænd][ʌv; əv] [ə'pætʃi:z] , ['i:gər] [fɔ:r; fər] [waɪt] [blʌd] ,

danced	**and**	**whooped**	**the**	**entire**	**band**	**of**	**Apaches**	**,**	**eager**	**for**	**white**	**blood**	**,**
跳舞	和	欢呼	这	全部的	乐队	的	阿帕奇	,	渴望的	为了	白色的	血	,

[ænd; ənd] , [æz; əz]['prɑ:spekts] [ə'pɪrd] ,

and	**,**	**as**	**prospects**	**appeared**	**,**
和	,	作为	前景	出现	,

整个阿帕奇部落载歌载舞，欢呼雀跃，渴望白人的鲜血，而且，当机会出现时，

[ɪn] [gʊd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

in	**good**	**chances**	**of**	**getting**	**it**	**.**
在	好的	机会	的	获得	它	.

很有可能得到它。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [pæk] [stɔ:kt] [red] - [naɪf] , [ðə; ði] ['renɪgeɪd] , [tu:; tə][ænd; ənd]

Conspicuous	**among**	**the**	**painted**	**pack**	**stalked**	**Red**	**-**	**Knife**	**,**	**the**	**renegade**	**,**	**to**	**and**
显眼的	之中	这	绘	盒	跟踪	红色的	-	刀	,	这	叛逆者	,	到	和

[froʊ] ,

fro	**,**
弗	,

在涂着油彩的队伍中，最引人注目的是叛徒红刀，他来回踱步。

['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ]['fi:zəb(ə)l][plæn][fɔ:r; fər] [ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] .

cogitating	**and**	**framing**	**a**	**feasible**	**plan**	**for**	**extermination**	**.**
思考	和	框架	一个	可行的	计划	为了	灭绝	.

深思熟虑并制定可行的灭绝计划。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [breɪn] [ɔ:r][ə; eɪ] ['veri] [boʊld][mæn][tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪts]

It	**needed**	**not**	**a**	**very**	**subtle**	**brain**	**or**	**a**	**very**	**bold**	**man**	**to**	**ferret**	**out**	**the**	**whites**
它	需要	不是	一个	非常	微妙的	脑	或者	一个	非常	大胆的	男人	到	雪貂	出去	这	白人

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

from	**their**	**present**	**position**	**,**
从	他们的	展示	位置	,

要从他们目前的位置上找出白人，并不需要多么精明的头脑或多么大胆的胆量。

[ænd; ənd] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**well**	**he**	**knew**	**it**	**.**
和	出色地	他	知道	它	.

他对此心知肚明。

[waɪl] ['meni] [plænz] , [aɪ'di:əz][ænd; ənd] [mi:nz] [grə'tu:ɪtəsli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

While	**many**	**plans**	**,**	**ideas**	**and**	**means**	**gratuitously**	**presented**	**themselves**	**to**	**his**
尽管	许多	计划	,	想法	和	方法	免费	呈现	他们自己	到	他的

['ski:mɪŋ] [hed] ,

scheming	**head**	**,**
心计	头	,

虽然许多计划、想法和方法不期而至，摆在他那诡计多端的脑袋面前，

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [ək'septɪd] — [æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]['fi:zəb(ə)l] , [ðə; ði] ['i:zɪɪst] ['eksɪkju:tɪd] ,

but	**one**	**was**	**accepted**	**—**	**at**	**once**	**the**	**most**	**feasible**	**,**	**the**	**easiest**	**executed**	**,**
但	一	曾是	公认	—	在	一次	这	最多	可行的	,	这	最容易	执行	,

但最终采纳了其中一个方案——它既最可行，又最容易执行。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['deɪndʒər] — [ə; eɪ] [sə'raʊnd] .

and	**the**	**one**	**attended**	**with**	**the**	**least**	**danger**	**—**	**a**	**surround**	**.**
和	这	一	参加	和	这	至少	危险	—	一个	环绕	.

而危险性最小的方案是——包围。

[kən'dʒektʃərd] , [plænd] , ['ædvəkeɪt; -ət] — [dʌn] ; [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [self] -

Conjectured	**,**	**planned**	**,**	**advocated**	**—**	**done**	**;**	**so**	**he**	**thought**	**,**	**in**	**his**	**inordinate**	**self**	**-**
推测	,	计划	,	倡导者	—	完毕	;	所以	他	想法	,	在	他的	过度	自己	-

[ɪ'stiːm] .

esteem	**.**
尊重	.

推测、计划、倡导——完成；他自负地这样认为。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['noʊtɪd] “ [skwɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər]

He	**did**	**not**	**for**	**a**	**moment**	**consider**	**that**	**the**	**noted**	**“**	**squaw**	**from**	**the**	**bitter**
他	做过	不是	为了	一个	片刻	考虑	那	这	著名的	“	印第安女人	从	这	苦的

['rɪvər] ” [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['wɔːrfer] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [stɔːr]

river	**”**	**was**	**thoroughly**	**versed**	**in**	**savage**	**warfare**	**—**	**that**	**he**	**had**	**a**	**vast**	**store**
河	”	曾是	彻底	精通	在	野蛮的	战争	—	那	他	有	一个	广阔的	店铺

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræfti] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

of	**experience**	**to**	**draw**	**from**	**—**	**that**	**he**	**was**	**crafty**	**and**	**brave**	**as**	**a**
的	经验	到	画	从	—	那	他	曾是	狡猾	和	勇敢的	作为	一个

['laɪən] .

lion	**.**
狮子	.

他丝毫没有想到，这位著名的“来自苦河的印第安女人”精通残酷的战争——她拥有丰富的经验可以借鉴——她狡猾而勇敢，像狮子一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][væst] [kən'siːt] , [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][fækt] ,

In	**his**	**vast**	**conceit**	**,**	**he**	**entirely**	**ignored**	**the**	**fact**	**,**
在	他的	广阔的	自负	,	他	完全	忽略	这	事实	,

他自负得厉害，完全忽略了这样一个事实：

[ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	**went**	**directly**	**on**	**with**	**putting**	**his**	**plan**	**into**	**execution**	**.**
和	去	直接地	在	和	推杆	他的	计划	进入	执行	.

然后他直接开始执行他的计划。

[ðə; ði] [waɪts] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['fɪʃər] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn] [depθ] [baɪ] ['twenti] [waɪd]

The	**whites**	**were**	**in**	**an**	**isolated**	**fissure**	**about**	**fifteen**	**feet**	**in**	**depth**	**by**	**twenty**	**wide**
这	白人	是	在	一个	孤立	裂缝	关于	十五	脚	在	深度	经过	二十	宽的

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [lɔːŋ] ,

and	**one**	**hundred**	**long**	**,**
和	一	百	长的	,

白人被困在一个孤立的裂缝中，裂缝深约15英尺，宽约20英尺，长约100英尺。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] ,

in	**the**	**shape**	**of**	**a**	**horse**	**-**	**shoe**	**,**
在	这	形状	的	一个	马	-	鞋	,

形状像马蹄铁，

[ðə; ði]['pɑːrti] ['biːɪŋ] [en'skɔnst] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] “ [kɔːk] ” [ɪn][ðə; ði][kɑːn'kævəti] .

the	**party**	**being**	**ensconced**	**under**	**the**	**bank**	**at**	**the**	**“**	**caulk**	**”**	**in**	**the**	**concavity**	**.**
这	派对	存在	安顿下来	在下面	这	银行	在	这	“	填缝剂	”	在	这	凹	.

该党派被安置在河岸下方的凹陷处，即“填缝处”。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rə'viːn] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Here	**they**	**were**	**safe**	**for**	**the**	**present**	**,**	**but**	**a**	**small**	**ravine**	**opening**	**from**	**the**
这里	他们	是	安全的	为了	这	展示	,	但	一个	小的	峡谷	开幕	从	这

['fɪʃər] ,

fissure	**,**
裂缝	,

他们暂时在这里是安全的，但裂缝中出现了一条小沟壑，

['rendərd] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [prɪ'keriəs] .
rendered **their** **situation** **precarious** **.**
渲染 他们的 情况 岌岌可危 .

使他们的处境岌岌可危。

[ðɪs] [rə'viːn] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,
This **ravine** **played** **an** **important** **part** **in** **the** **tragedy** **,**
这 峡谷 玩 一个 重要的 部分 在 这 悲剧 ,

这条沟壑在这场悲剧中扮演了重要角色。

[fɔːr; fər] [huːz] [ækts][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .
for **whose** **acts** **the** **actors** **were** **now** **preparing** **earnestly** **.**
为了 谁 行为 这 演员 是 现在 准备 切实 .

演员们正在为他们的演出认真做准备。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] “ [hɔːrs] - [ʃuː] ” ['fɪʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] , ['biːɪŋ] ['oʊnli] [ə'baʊt]
Where **it** **entered** **the** **“** **horse** **-** **shoe** **”** **fissure** **,** **it** **was** **narrow** **,** **being** **only** **about**
在哪里 它 进入 这 “ 马 - 鞋 ” 裂缝 , 它 曾是 狭窄的 , 存在 仅有的 关于
[θriː] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,
three **feet** **in** **width** **,**
三 脚 在 宽度 ,

它进入“马蹄形”裂缝的地方很窄，只有大约三英尺宽。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['ʌndər] ['sændi] [bæŋks] ,
but **in** **a** **hundred** **yards** **it** **ran** **under** **sandy** **banks** **,**
但 在 一个 百 码 它 跑 在下面 沙 银行 ,

但一百码后，它就消失在沙堤之下了。

[ænd; ənd] ['waidnd] [aʊt] [tuː; tə] ['fɔːrti] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] .
and **widened** **out** **to** **forty** **feet** **or** **more** **.**
和 扩大 出去 到 四十 脚 或者 更多的 .

并加宽至四十英尺或更宽。

[ðiːz] ['sændi] [bæŋks] [wɜːr; wər] ['krʌmbliŋ] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [rə'viːn] ([mɔːr]
These **sandy** **banks** **were** **crumbling** **and** **projecting** **,** **overhanging** **the** **ravine** **(** **more**
这些 沙 银行 是 摇摇欲坠 和 投影 , 悬垂 这 峡谷 (更多的
['prɑːpərli] [ə; eɪ] “ [drɔː] ”) ,
properly **a** **“** **draw** **”** **)** **,**
适当地 一个 “ 画 ”) ,

这些沙质河岸正在崩塌并向前突出，悬在峡谷（更准确地说是“沟壑”）上方。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən][ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] .
they **presented** **an** **unstable** **footing** **.**
他们 呈现 一个 不稳定 立足点 .

它们呈现出不稳定的立足点。

[red] - [naɪf] ['noʊtɪst] [ðɪs] “ [drɔː] , ” [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]
Red **-** **Knife** **noticed** **this** **“** **draw** **,** **”** **and** **at** **once** **,** **without** **consulting**
红色的 - 刀 注意到 这 “ 画 , ” 和 在 一次 , 没有 咨询

红刀注意到了这种“拉锯战”，并立即，未经商议，采取了行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[hɪz; ɪz] [tʃiːfs] , [huːm] [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] , [kə'menst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .
his **chiefs** **,** **whom** **he** **ignored** **,** **commenced** **operations** **.**
他的 酋长们 , 谁 他 忽略 , 开始 运营 .

他无视了他的上司们，上司们开始行动。

[dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [dræft] - ['hɔːrsɪz] ,

Detaching	**a**	**party**	**of**	**three**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**distant**	**draft**	**-**	**horses**	**,**
分离	一个	派对	的	三	到	拿	收费	的	这	遥远	草稿	-	马匹	,

派出三人小组负责看管远处的挽马，

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti] ['ɪntuː] [tuː] ['pɔːʃənz] .

he	**divided**	**his**	**party**	**of**	**twenty**	**into**	**two**	**portions**	**.**
他	分割	他的	派对	的	二十	进入	二	部分	.

他将二十人的队伍分成两组。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [blʌf]

One	**of**	**these**	**he**	**directed**	**to**	**creep**	**along**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**projecting**	**bluff**
一	的	这些	他	指导	到	潜行者	沿着	这	阴影	的	一个	投影	虚张声势

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hæf][ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] ;

until	**they**	**had**	**made**	**half**	**the**	**circuit**	**of**	**the**	**horse**	**-**	**shoe**	**;**
直到	他们	有	制成	一半	这	电路	的	这	马	-	鞋	;

他命令其中一个沿着突出悬崖的阴影慢慢爬行，直到绕马蹄形路线走了一半；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [kə'mɑːndid] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] " [drɔː] ,

the	**other**	**,**	**commanded**	**in**	**person**	**by**	**himself**	**,**	**was**	**to**	**enter**	**the**	**"**	**draw**	**,**
这	其他	,	命令	在	人	经过	他自己	,	曾是	到	进入	这	"	画	,

另一名队员由他亲自指挥，参加"抽签"。

" ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	**keeping**	**in**	**shadow**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
"	保持	在	阴影	作为	很多	作为	可能的	.

尽可能待在阴影里。

['hɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [,priːkən'sə:tid] ['sɪgnəl] ,

Halting	**in**	**the**	**draw**	**,**	**they**	**were**	**to**	**give**	**a**	**preconcerted**	**signal**	**,**
停止	在	这	画	,	他们	是	到	给	一个	预先演奏	信号	,

他们在平局中停了下来，并发出预先商定的信号。

[ðen] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['faɪər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrmz] [ðeɪ] [pə'zest]

then	**both**	**parties**	**were**	**to**	**prosecute**	**a**	**cross**	**-**	**fire**	**with**	**what**	**arms**	**they**	**possessed**
然后	两个都	各方	是	到	起诉	一个	叉	-	火	和	什么	武器	他们	拥有

.

:

.

然后双方用各自拥有的武器进行交叉火力交火。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [kəm'pliːtli] [kə'mænd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] ['fɪʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɪd(ə)n]

Such	**a**	**position**	**would**	**completely**	**command**	**the**	**horse**	**-**	**shoe**	**fissure**	**with**	**its**	**hidden**
这样的	一个	位置	会	完全地	命令	这	马	-	鞋	裂缝	和	它是	隐

['ɔkjuːpənts] .

occupants	**.**
居住者	.

这样的位置可以完全控制马蹄形裂缝及其隐藏的居民。

" [bɔɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['simə,rəun][dʒæk] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌd] - ['boʊldər] , " [ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] ;

"	**Boys**	**,**	**"**	**observed**	**Cimarron**	**Jack**	**,**	**sitting**	**on**	**a**	**mud**	**-**	**bowlder**	**,**	**"**	**this**	**is**	**lovely**	**;**
"	男孩们	,	"	观察到	锡马龙	杰克	,	坐着	在	一个	泥	-	保龄球手	,	"	这	是	迷人的	;

"孩子们，"坐在泥碗上的西马龙·杰克说道，"这真漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɜːroʊ] - [bred][frʌm; frəm] ['tɑːtəri] [dəunt] [sker] [wɜːrθ] [ə; eɪ][sent] .

but	**the**	**thorough**	**-**	**bred**	**from**	**Tartary**	**don't**	**scare**	**worth**	**a**	**cent**	**.**
但	这	彻底	-	繁殖	从	鞑靼	不	吓	值得	一个	中心	.

但来自鞑靼的纯种马一点也不吓人。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['maɪti] [faɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['grɪzli] [də'mestɪkeɪtə] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [fɔːr; fər]

It	takes	mighty	fine	working	to	face	the	grizzly	domesticator	—	it	does	,	for
它	需要	强大的	美好的	在职的	到	脸	这	灰熊	驯养者	—	它	做	,	为了

[ə; eɪ][fækt] . ”

a	fact	.	”
一个	事实	.	”

要面对凶猛的驯兽师，需要付出极大的努力——这是事实。

“ [oʊ] , [kwɪt] [jər] [dɜːn] , - - ['brægɪn] - !

“	Oh	,	quit	yer	durned	,	disgustin	'	braggin	'	!
”	哦	,	辞职	你的	期间	,	-	-	吹牛	-	!

“哦，别再吹牛了，你这令人作呕的吹牛大王！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ['hjuːmən] [reɪs] , ” [grauld] ['simpsn] .

It	makes	me	feel	ashamed	of	the	hull	human	race	,	”	growled	Simpson	.
它	制作	我	感觉	羞愧	的	这	船体	人类	种族	,	”	咆哮	辛普森	.

“这让我为人类这个卑鄙的种族感到羞耻，”辛普森咆哮道。

['simə,rəun][dʒæk] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [gaɪd] :

Cimarron	Jack	went	on	,	with	a	sly	twinkle	at	the	guide	:
锡马龙	杰克	去	在	,	和	一个	狡猾	闪烁	在	这	指导	:

西马龙·杰克继续说道，同时狡黠地朝导游眨了眨眼：

“ [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['mænli] ['kwɑːlətiz] ,

“	In	addition	to	my	noble	and	manly	qualities	,
”	在	添加	到	我的	高贵	和	男子气概	品质	,

除了我高尚而英勇的品质之外，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌɪn'snɛrɪŋ] ['wɪmɪn] .

I	have	the	coveted	and	rare	faculty	of	insnaring	women	.
我	有	这	令人垂涎的	和	稀有的	学院	的	诱捕	女性	.

我拥有令人垂涎且罕见的才能，那就是俘获女性的芳心。

['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænərz] ,

Educated	at	college	,	of	good	looks	,	as	you	can	see	,	engaging	manners	,
受过教育	在	大学	,	的	好的	看起来	,	作为	你	能	看	,	引人入胜	礼仪	,

受过大学教育，外形俊朗，举止优雅，正如你所见。

[aɪ][kæst] [rʌf] ['raʊdiːz] [laɪk] [ðɪs] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

I	cast	rough	rowdies	like	this	knave	of	a	guide	into	the	shade	.
我	投掷	粗糙的	流氓	喜欢	这	恶棍	的	一个	指导	进入	这	阴影	.

我把像这个无赖向导一样的粗鲁流氓赶到阴暗处。

[ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , [meɪks] - [ɪm] [hɑːt] — [red] - [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] , [æz; əz][ɪz][maɪ] ['kʌstəm]

That	,	you	see	,	makes	'	em	hot	—	red	-	hot	;	and	when	I	give	,	as	is	my	custom
那	,	你	看	,	制作	-	呃	热的	—	红色的	-	热的	;	和	什么时候	我	给	,	作为	是	我的	风俗

,

,

,

你看，那样一来，他们就热情似火——火热不已；而当我像往常一样给予时，

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['mɑːdɪst] [sɪ'nɑːpsɪs] [ʌv; əv][maɪ]['tæləns] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðer; ðər]

a	brief	and	extremely	modest	synopsis	of	my	talents	,	they	call	it	,	in	their
一个	简短的	和	极其	谦虚的	概要	的	我的	天赋	,	他们	称呼	它	,	在	他们的

['vʌlgər] [weɪ] , - ['brægɪn] - .

vulgar	way	,	'	braggin	'	.
庸俗	方式	,	-	吹牛	-	.

他们用粗俗的话来说，这只是对我才能的简短而极其谦虚的概括，叫做“吹牛”。

- [aɪm][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] — [huˈreɪ] !

'	I'm	the	cock	of	the	walk	—	hooray	!
-	我是	这	公鸡	的	这	走	—	万岁	!

我是行走的雄鸡——万岁！

[aɪm][ðə; ði]['skɔ:rpiən][ænd; ənd] ['sentɪpi:d] ['tʃu:ə] — [ðə; ði]['waɪldkæt]['edʒukeɪtər] — [hu'reɪ] ! ”
I'm the scorpion and centipede chewer — the wildcat educator — hooray ! ”
我是 这 蝎 和 蜈 咀嚼者 — 这 野猫 教育者 — 万岁 ! ”

我是蝎子和蜈蚣的咀嚼者——野猫的教育者——万岁！

“ [fɔ:] !
“ Faugh !
” 福格 !

“哈哈！”

[its] ['daʊnraɪt] ['sɪkənɪŋ] .
it's downright sickening .
它是 彻头彻尾 令人作呕 .

简直令人作呕。

[dɜ:n] [ˌi:'ɛf][aɪ] - [lɪk] ['eni][mæn][ðæt][brægz][soʊ] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [gaɪd] ,
Durned ef I kain't lick any man that brags so ! ” declared the guide ,
期间 ef 我 - 舔 任何 男人 那 吹嘘 所以 ! ” 声明 这 指导 ,

“该死的，我才不会去舔那些吹牛的男人呢！”向导宣称。

[wɪð; wɪθ]['ri:əl]['raɪzɪŋ] ['kɑ:lər] .
with real rising choler .
和 真实的 上升 霍乱 .

怒火中烧。

“ [æn; ən] - [ˌi:'ɛf][hi:; hi][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kɪn] [lʌmp] [ˌaɪ 'ti:] — - ['simpsn] , [ðə; ði] [gaɪd] . ”
“ An ' ef he don't like it he kin lump it — thet's Simpson , the guide . ”
” 一个 - ef 他 不 喜欢 它 他 亲属 块 它 — - 辛普森 , 这 指导 . ”

“如果他不喜欢，他也可以接受——他是辛普森，导游。”

“ [draɪ][ʌp] ; [wɒts] [ðæt] ? ” ['wɪspəd] [dʒæk] .
“ Dry up ; what's that ? ” whispered Jack .
” 干燥 向上 ; 是什么 那 ? ” 低声说道 杰克 .

“别说了；那是什么？”杰克低声问道。

“ [lʊk] [aʊt] , [bɔɪz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:mɪŋ] .
“ Look out , boys — there's something forming .
” 看 出去 , 男孩们 — 有 某物 成型 .

“小心点，孩子们——有东西正在形成。”

[lʊk] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [blʌf] ['jɑ:ndər] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər] .
Look along that bluff yonder — I think I see something moving there .
看 沿着 那 虚张声势 远处 — 我 思考 我 看 某物 移动 那里 .

看看那边的悬崖——我好像看到有什么东西在动。

” [ðə; ði][hæf] - ['ɜ:rnɪst] ['ræŋg(ə)l] [wʌz; wəz] ['si:st] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [gaɪd]
” The half - earnest wrangle was ceased , and shading his eyes , the guide
” 这 一半 - 认真 争吵 曾是 停止 , 和 阴影 他的 眼睛 , 这 指导
[piəd] ,
peered ,
窥视 ,

这场半真半假的争吵停止了，向导眯起眼睛，向外窥视。

[æz; əz] [ɪf] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [blʌf] ;
as if endeavoring to pierce the drapery of shadow under the bluff ;
作为 如果 努力 到 刺穿 这 布料 的 阴影 在下面 这 虚张声势 ;

仿佛要刺破悬崖下的阴影；

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒæk] [sɔ:] ['eni] [θɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .
but if Jack saw any thing , there was no repetition of the object .
但 如果 杰克 锯 任何 事物 , 那里 曾是 不 重复 的 这 目的 .

但如果杰克看到了什么，那也没有出现过重复的物体。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf] , ['simə,rəun][dʒæk] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

Taking	his	eyes	from	the	bluff	,	Cimarron	Jack	turned	round	,	then	uttered	a
采取	他的	眼睛	从	这	虚张声势	,	锡马龙	杰克	转向	圆形的	,	然后	说出	一个

[sə'prest] [kraɪ] .

suppressed	cry	.
被抑制	哭	.

西马龙·杰克将目光从悬崖上移开，转过身，然后发出了一声压抑的叫喊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ʃɑ:rpli] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [gaɪd] , ['ɪnstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .

“	What	is	it	?	”	sharply	demanded	the	guide	,	instantly	on	the	alert	.
“	什么	是	它	?	”	尖锐地	要求	这	指导	,	即刻	在	这	警报	.

“什么事？”导游厉声问道，立刻警觉起来。

“ [hwju:] !

“	Whew	!
“	呼！	!

“呼！

[lʊk] [ðer; ðər] — [lʊk] ['jɑ:ndər] !

look	there	—	look	yonder	!
看	那里	—	看	远处	!

看那边——看那边！

” [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪz] .

”	They	followed	the	direction	of	his	pointing	finger	with	their	gaze	.
”	他们	随后	这	方向	的	他的	指向	手指	和	他们的	目光	.

“他们的目光顺着他手指的方向望去。”

[ʌp] [ðə; ði] [drɔ:] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['waɪdɪst][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'pætʃi:z] ,

Up	the	draw	,	and	in	its	widest	part	,	were	nearly	a	dozen	Apaches	,
向上	这	画	,	和	在	它是	最宽	部分	,	是	几乎	一个	打	阿帕奇	,

在沟壑最宽阔的地方，停着近十二架阿帕奇直升机。

[ɔ:r] ['ræðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mu:vɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] .

or	rather	parts	of	them	,	moving	rapidly	about	.
或者	相当	部分	的	他们	,	移动	快速	关于	.

或者更确切地说，是它们的一部分，快速移动着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [weists] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['tɔ:sɪŋ]

They	were	visible	from	their	waists	upward	,	and	their	arms	were	tossing
他们	是	可见的	从	他们的	腰部	向上	,	和	他们的	武器	是	抛掷

[æz; əz] [ɪf] ['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪd] .

as	if	violently	excited	.
作为	如果	暴力	兴奋的	.

他们的上半身只露出腰部以上，双臂剧烈挥舞，仿佛极度兴奋。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mu:n] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ][moʊst] [groʊ'tesk] ['spektək(ə)l] ,

The	light	of	the	yellow	moon	made	this	a	most	grotesque	spectacle	,
这	光	的	这	黄色的	月亮	制成	这	一个	最多	怪诞	奇观	,

黄月的光芒使这景象显得格外怪诞。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [waɪts] , [hu:] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['i:gərli]

but	an	utterly	incomprehensible	one	to	the	whites	,	who	watched	them	eagerly
但	一个	完全地	难以理解	一	到	这	白人	,	WHO	观看	他们	急切地

.

:
.

但对于热切地观看的白人来说，这完全是无法理解的。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [əˈpætʃiːz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][legz][æt; ət]

It	appeared	as	if	a	dozen	Apaches	had	been	deprived	of	their	legs	at
它	出现	作为	如果	一个	打	阿帕奇	有	到过	被剥夺的	的	他们的	腿	在

[ðə; ði] [lɔɪnz] ,

the	loins	,
这	腰肉	,

看起来好像有十几名阿帕奇人的腿从腰部以下都被砍掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [drɔː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ˈægəni] .

and	had	been	cast	into	the	draw	and	were	tossing	their	arms	in	agony	.
和	有	到过	投掷	进入	这	画	和	是	抛掷	他们的	武器	在	痛苦	.

他们被扔进了沟里，痛苦地挥舞着手臂。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈʌpraɪt] , [pɑːrt] [ˈbendɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ˈfɔːrwərd] , [waɪl] [ˈʌðər]

Part	of	them	were	upright	,	part	bending	their	necks	forward	,	while	others
部分	的	他们	是	直立	,	部分	弯曲	他们的	脖子	向前	,	尽管	其他的

[wɜːr; wər] [bent] [ˈbækwərd] ;

were	bent	backward	;
是	弯曲	落后	;

他们中有的直立着，有的向前弯着脖子，还有的向后弯着脖子；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

and	all	were	gesticulating	violently	.
和	全部	是	做手势	暴力	.

所有人都在剧烈地挥舞着手臂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [west] ,

It	was	strange	,	but	they	were	all	facing	the	west	,
它	曾是	奇怪的	,	但	他们	是	全部	面向	这	西方	,

很奇怪，他们都面向西方。

[æt; ət] [raɪt] [ˈæŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔː] .

at	right	angles	to	the	course	of	the	draw	.
在	正确的	角度	到	这	课程	的	这	画	.

与拉线方向成直角。

[ðoʊ] [ˈwaɪldli] [ˈdʒestʃərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈstrʌglɪŋ] , [ðeɪ] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði]

Though	wildly	gesturing	,	and	,	as	it	seemed	,	struggling	,	they	preserved	the
尽管	疯狂地	做手势	,	和	,	作为	它	似乎	,	挣扎	,	他们	保存完好	这

[ˈʌtmoʊst] [ˈsaɪləns] ,

utmost	silence	,
极致	沉默	,

尽管他们手舞足蹈，似乎还在挣扎，但他们始终保持着绝对的沉默。

[ˈfriːkwəntli] [geɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪts] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnoʊtɪs] .

frequently	gazing	toward	the	whites	,	as	if	fearful	of	attracting	their	notice	.
频繁地	凝视	朝向	这	白人	,	作为	如果	可怕	的	吸引	他们的	注意	.

他经常瞥向白人，好像害怕引起他们的注意。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? ” [æskt] [sæm] , [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] .

“	What	can	it	mean	?	”	asked	Sam	,	utterly	confounded	.
“	什么	能	它	意思是	?	”	问	山姆	,	完全地	令人困惑	.

“这到底是什么意思？”萨姆一脸困惑地问道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ? ”

“	What	does	it	all	mean	?	”
“	什么	做	它	全部	意思是	?	”

这一切究竟意味着什么？

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['soʊbər]['skruːtəni] ; “ [dəunt][juː; jʊ] ,
“ I think I know , ” replied Jack , after a moment's sober scrutiny ; “ don't you ,
” 我 思考 我 知道 , ” 回复 杰克 , 后 一个 瞬间 清醒 审查 ; “ 不 你 ,
['simpsn] ? ”
Simpson ? ”
辛普森 ? ”

“我想我知道了，”杰克冷静地审视了一会儿后回答道，“你不知道吗，辛普森？”

“ [jes] — [θɪŋk] [soʊ] . ”
“ Yes — think so . ”
” 是的 — 思考 所以 . ”

“是的，我也这么认为。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [ænd; ənd] [rɑːbəduːs] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .
” and Robidoux's face wore a look of the most intense surprise .
” 和 罗比杜克斯 脸 穿着 一个 看 的 这 最多 激烈的 惊喜 .

“罗比杜脸上露出了极其惊讶的表情。”

“ [baɪ]['dʒuːpɪtər] — [huˈreɪ] !
“ By Jupiter — hooray !
” 经过 木星 — 万岁 !

“以木星之名——万岁！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is , it is !
它 是 , 它 是 !

没错，没错！

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] .
look , they are sinking .
看 , 他们 是 下沉 .

你看，它们正在下沉。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] !
” It was even so !
” 它 曾是 甚至 所以 !

确实如此！

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] ['ʌpwərd] , [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Each and all were only visible from the breast upward , now , and their
['raɪfəlz] , [stɪl] [klɑːspt] ['taɪtli] ,
rifles , still clasped tightly ,
步枪 , 仍然 紧握 紧紧 ,

现在，所有人的上半身都只能看到胸部以上，他们的步枪仍然紧紧地握在手中。

[wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt] [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['viːəmənt] ['məuʃənz] ; [ðə; ði] [gaɪd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
were thrown about in wild and vehement motions ; the guide uttered a sharp
[ˌeksklə'meɪʃn] .
exclamation .
感叹 .

他们被剧烈地抛来抛去；向导发出了一声尖锐的惊呼。

“ - — - !
“ Quicksanded — quicksanded !
” - — - !

“陷入流沙——陷入流沙！”

[siː] — [ðə; ði] [drɔː] [ɪz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][æt; ət] ['tʌðər] ['pleɪsɪz] .
see — the draw is darker than at t'other places .
看 — 这 画 是 较暗 比 在 另一个 地方 .

你看——这里的沟渠比其他地方要暗。

[its] [ðə; ði] [blæk] [sænd] — ['kwɪksænd] — [huˈreɪ] ! ”
It's the black sand — quicksand — hooray ! ”
它是 这 黑色的 沙 — 流沙 — 万岁 ! ”

是黑沙——流沙——太棒了！

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['kɑːrpəntər] .
“ Great Heaven ! ” ejaculated Carpenter .
“ 伟大的 天堂 ! ” 射精 木匠 .

“我的天哪！”卡彭特惊呼道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɪksænd] — [hə'rɑː] ! ”
“ They are sinking into a quicksand — hurrah ! ”
“ 他们 是 下沉 进入 一个 流沙 — 欢呼 ! ”

“他们正在陷入流沙——好耶！”

“ [ðeɪ] [wɔːr]['mækɪn] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd][gɑːt] — [huˈreɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [gaɪd] ;
“ They war makin ' a serround and got cotched — hooray ! ” shouted the guide ;
“ 他们 战争 制造 - 一个 - 和 得到 婴儿床 — 万岁 ! ” 喊叫 这 指导 ;

“他们绕了个圈，结果被抓住了——好耶！”导游喊道；

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['simə,rəun][dʒæk] [rʌŋ] [aʊt] :
then the voice of Cimarron Jack rung out :
然后 这 嗓音 的 锡马龙 杰克 梯子 出去 :

随后，西马龙·杰克的声音响起：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] [bɔɪz] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] !
“ Give it to ' em boys — give it to ' em !
“ 给 它 到 - 呃 男孩们 — 给 它 到 - 呃 !

“给他们点颜色瞧瞧，伙计们——给他们点颜色瞧瞧！”

[eɪm] ['stedi] [tɪl] [aɪ] [kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] !
aim steady till I count three , and then — one !
目的 稳定的 直到 我 数数 三 , 和 然后 — 一 !

瞄准，直到我数到三，然后——一！

” [ʌp] [went] [ðə; ði] ['gʌnz] , [iːtʃ] [mæn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ['sævɪdʒ] .
” Up went the guns , each man taking a struggling , sinking savage .
” 向上 去 这 枪支 , 每个 男人 采取 一个 挣扎 , 下沉 野蛮的 .

“枪声响起，每个人都对付一个挣扎着、正在下沉的野蛮人。”

“ [tuː] !
“ Two !
“ 二 !

“二！

” [ə; eɪ] ['stedi] [ded] [eɪm] .
” A steady dead aim .
” 一个 稳定的 死的 目的 .

“稳稳当当，百发百中。”

“ [θriː] !
“ Three !
“ 三 !

“三！

" [kræʃ] — [ʃriːk] !
" Crash — shriek !
" 碰撞 — 尖叫 !

"砰——尖叫！"

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dens] , ['slʌgɪʃ] [smoʊk] [əb'skjuəd][ðə; ðɪ]['rɪvər] .
and then a cloud of dense , sluggish smoke obscured the river .
和 然后 一个 云 的 稠密 , 迟缓 抽烟 模糊不清 这 河 .

然后，一团浓密、缓慢流动的烟雾笼罩了河流。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['loʊɝd] [ðer; ðər]['raɪfəlz] [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [ə'roʊz][bɪ'haɪnd]
They had no more than lowered their rifles when a shrill yell arose behind
他们 有 不 更多的 比 降低 他们的 步枪 什么时候 一个 尖锐 叫喊 出现 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们刚放下步枪，身后就传来一声尖锐的喊叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
and a rush of feet was heard .
和 一个 匆忙 的 脚 曾是 听到 .

一阵急促的脚步声传来。

['simə,rəun][dʒæk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd]
Cimarron Jack dropped his rifle and drew his knife and revolver , facing round
锡马龙 杰克 掉落 他的 步枪 和 画 他的 刀 和 左轮手枪 , 面向 圆形的
.
:
.

西马龙·杰克扔掉步枪，拔出刀和左轮手枪，转过身来。

" [drɔː] , [bɔɪz] — [drɔː] !
" Draw , boys — draw !
" 画 , 男孩们 — 画 !

"画吧，孩子们——画吧！"

['bɑːrkər] [ænd; ənd] [naɪvz] .
barkers and knives .
叫卖者 和 刀具 .

叫卖者和刀具。

[ə; eɪ] [sə'raʊnd] !
A surround !
一个 环绕 !

环绕!

[hɪr] [kʌmz] ['tʌðər] [gæŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es] — [drɔː] [kwɪk] [ænd; ənd][dəunt] [feɪz] !
here comes t'other gang behind us — draw quick and don't faze !
这里 来 另一个 帮派 在后面 我们 — 画 快的 和 不 法泽 !

另一伙人从我们身后追了过来——快拔枪，别慌!

" [ðeɪ] [druː] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] , [fiərɪŋ] ['nʌθɪŋ]
" They drew , each a knife and revolver , and faced round , fearing nothing
" 他们 画 , 每个 一个 刀 和 左轮手枪 , 和 面对 圆形的 , 害怕 没有什么
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['helpləs] [bænd][bɪ'haɪnd] ,
from the helpless band behind ,
从 这 无助 乐队 在后面 ,

"他们每人拔出一把刀和一把左轮手枪，转身面对敌人，丝毫不惧身后那群手无寸铁的人。"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] .
some of whom must be dead .
一些 的 谁 必须 是 死的 .

他们当中有些人肯定已经死了。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
They did so just in time .
他们 做过 所以 只是 在 时间 .

他们及时采取了行动。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [blʌf] ['dɑːrtɪd] [naɪn] ['stɔːlwərt] [ə'pætʃiːz] , [naɪvz] [ænd; ənd]
From under the projecting bluff darted nine stalwart Apaches , knives and
从 在下面 这 投影 虚张声势 飞镖 九 坚定的 阿帕奇 , 刀具 和
['tɑːməhɔːk] [ɪn][hænd] .
tomahawks in hand .
战斧 在 手 .

从突出的峭壁下，九名身强力壮的阿帕奇人冲了出来，手里拿着刀和战斧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] - ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd]
They had seen their comrades ' utter helplessness and discomfiture , and
他们 有 已见 他们的 同志们 - 说出 无助 和 沮丧 , 和
['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːli] ,
looking over the smoke of the volley ,
寻找 超过 这 抽烟 的 这 截击 ,

他们目睹了战友们彻底的无助和窘迫，望着齐射后的硝烟，

[hæd; həd] [siːn] [fɔːr] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kɪld] .
had seen four shot and instantly killed .
有 已见 四 射击 和 即刻 被杀 .

亲眼目睹四人中枪当场死亡。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , ['fɪfti] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
Burning with rage and chagrin , they were coming , fifty yards away ,
燃烧 和 愤怒 和 懊恼 , 他们 是 未来 , 五十 码 离开 ,

他们怒火中烧，懊悔不已，从五十码外走了过来。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['feɪsɪz] ['gliːmɪŋ] ['hɪdiəsli] [θruː] [ðə; ði] [red] [wɔːr] - [peɪnt] .
with determined faces gleaming hideously through the red war - paint .
和 决定 面孔 闪闪发光 极其可怕 通过 这 红色的 战争 - 画 .

脸上坚定的神情透过鲜红的战妆闪烁着狰狞的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [druː] [nɪr] , [dʒæk] [kraɪd] :
As they rapidly drew near , Jack cried :
作为 他们 快速 画 靠近 , 杰克 哭 :

随着他们迅速靠近，杰克喊道：

“ [wɜːrk] [ðoʊz] ['pɪstlz] ['laɪvli] , [bɔɪz] — [ʃuːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ Work those pistols lively , boys — shoot a thousand times a minute .
“ 工作 那些 手枪 热闹 , 男孩们 — 射击 一个 千 时代 一个 分钟 .

“小伙子们，快点儿开枪——每分钟射击一千次。”

” [ðeɪ] [əu'beid] .
” They obeyed .
” 他们 服从 .

他们服从了。

[kræk] — [kræk] ! [went] [ðə; ði] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ði][eɪm][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli]
Crack — crack ! went the pistols , and , though excited , the aim was tolerably
裂缝 — 裂缝 ! 去 这 手枪 , 和 , 尽管 兴奋的 , 这 目的 曾是 勉强可以接受
[kə'rekt] , [ænd; ənd] [tuː] ['indiəns] [went] [daʊn] ,
correct , and two Indians went down ,
正确的 , 和 二 印度人 去 向下 ,

咔嚓——咔嚓！枪声响起，虽然紧张，但枪法还算准，两个印第安人应声倒地。

[wʌn] [kɪld] , [ə'nʌðər] [dɪs'eɪbld] .
one killed , another disabled .
一 被杀 , 其他 已禁用 .

一人死亡，一人致残。

['sev(ə)n] [stɪl] [keɪm] [ɑːn] , [ðoʊ] ['werəli] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

Seven	still	came	on	,	though	warily	,	facing	the	revolvers	of	the	whites	,
七	仍然	来了	在	,	尽管	谨慎地	,	面向	这	左轮手枪	的	这	白人	,

虽然小心翼翼，面对着白人的左轮手枪，七个人还是走了上来。

['koʊlts] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] ['duːɪŋ] ['dedli] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

Colt's	great	invention	doing	deadly	work	at	a	short	distance	.
小马驹的	伟大的	发明	正在做	致命	工作	在	一个	短的	距离	.

柯尔特的伟大发明在近距离发挥了致命作用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] - [trɑːt] ,

They	were	running	at	a	dog	-	trot	,
他们	是	跑步	在	一个	狗	-	小跑	,

他们正以狗跑的速度奔跑。

['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [eɪm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ;

dodging	and	darting	from	side	to	side	to	prevent	any	aim	being	taken	;
躲避	和	飞镖	从	边	到	边	到	防止	任何	目的	存在	已采取	;

左右闪躲，不让对手瞄准；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hænd] .

in	another	moment	they	were	fighting	hand	to	hand	.
在	其他	片刻	他们	是	斗争	手	到	手	.

转眼间，他们就展开了肉搏战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['dedli] ['strʌg(ə)l] , ['briːfli] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

It	was	a	short	,	deadly	struggle	,	briefly	terminated	.
它	曾是	一个	短的	,	致命	斗争	,	简要地	终止	.

这是一场短暂而致命的搏斗，很快就结束了。

[dʒæk] , ['simpsn] , [ænd; ənd]['bɝːt] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [æn'tægənɪsts]

Jack	,	Simpson	,	and	Burt	fell	to	the	ground	when	their	respective	antagonists
杰克	,	辛普森	,	和	伯特	跌倒	到	这	地面	什么时候	他们的	各自	反派

[wɜːr; wər] [naɪ] ,

were	nigh	,
是	夜	,

当各自的对手靠近时，杰克、辛普森和伯特都倒在了地上。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [wɪtʃ] [fluː] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

avoiding	the	tomahawks	which	flew	over	their	heads	.
避免	这	战斧	哪个	飞翔	超过	他们的	头部	.

他们躲避着从头顶飞过的战斧。

[ðen] [æz; əz][æn; ən] [ə'pætʃi] ['taʊərd] ['oʊvər] [iːtʃ] ,

Then	as	an	Apache	towered	over	each	,
然后	作为	一个	阿帕奇	高耸	超过	每个	,

然后，当一架阿帕奇战机高高地耸立在他们上方时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðeɪ] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'taɪər] [weɪt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði][ækt] ,

they	rose	suddenly	,	and	throwing	their	entire	weight	and	muscle	into	the	act	,
他们	玫瑰	突然	,	和	投掷	他们的	全部的	重量	和	肌肉	进入	这	行为	,

他们突然起身，使出浑身解数，奋力反抗。

[plʌndʒd] [ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [brests] ; [ðə; ði] [red] - [skɪnz] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .

plunged	their	knives	into	the	savage	breasts	;	the	red	-	skins	fell	without	a	groan	.
暴跌	他们的	刀具	进入	这	野蛮的	乳房	;	这	红色的	-	皮肤	跌倒	没有	一个	呻吟	.

他们将刀刺入野蛮人的胸膛；红皮肤的人一声不吭地倒下了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] , [naɪs][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	perilous	,	nice	operation	,	and	few	would	have	dared	attempt	it	;
它	曾是	一个	危险的	,	好的	手术	,	和	很少	会	有	敢于	试图	它	;

这是一项危险而又精彩的行动，很少有人敢尝试；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['tempər] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [vɪk'tɔːriəs] ,

but	knowing	if	they	kept	their	nerve	and	temper	they	would	prove	victorious	,
但	会心	如果	他们	保留	他们的	神经	和	脾气	他们	会	证明	胜利者	,

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

they	accepted	the	chances	,
他们	公认	这	机会	,

但他们知道，只要保持冷静和沉着，就能取得胜利，于是他们接受了这个机会。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] .

as	we	have	seen	,	with	the	highest	success	.
作为	我们	有	已见	,	和	这	最高	成功	.

正如我们所看到的，取得了极大的成功。

['kælkjuleɪtɪŋ] ['naɪsli] ,

Calculating	nicely	,
计算	很好	,

计算得很好，

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] — [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]

each	had	about	an	interval	of	two	seconds	to	work	in	—	the	interval
每个	有	关于	一个	间隔	的	二	秒	到	工作	在	—	这	间隔

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] - [ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [naɪf] - [θrʌst] .

between	the	Apaches	'	arrival	and	his	downward	knife	-	thrust	.
之间	这	阿帕奇	-	到达	和	他的	向下	刀	-	推力	.

每人大约有两秒钟的时间可以行动——从阿帕奇人到达到他向下刺刀的时间间隔。

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['faɪəri][dʒæk] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ʃʊr] [θrʌst] , [bʌt; bət]

Gigantic	,	fiery	Jack	stayed	not	to	enjoy	a	second	and	sure	thrust	,	but
巨大	,	火热	杰克	入住	不是	到	享受	一个	第二	和	当然	推力	,	但

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪf] ,

withdrawing	his	long	knife	,
撤退	他的	长的	刀	,

体型庞大、脾气暴躁的杰克没有选择再次猛刺，而是拔出了他的长刀。

['heɪstɪli] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

hastily	glanced	around	.
草草	瞥了一眼	大约	.

匆匆环顾四周。

[bæk] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ə'pætʃiːz] — ['faɪtɪŋ]

Back	under	the	bank	was	a	man	fighting	desperately	with	two	Apaches	—	fighting
后退	在下面	这	银行	曾是	一个	男人	斗争	绝望地	和	二	阿帕奇	—	斗争

['werəli] , [jet] ['strɔːŋli] ,

warily	,	yet	strongly	,
谨慎地	,	然而	强烈	,

在河岸下方，一名男子正与两名阿帕奇人拼死搏斗——他虽然谨慎，但战斗力十足。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

and	in	silence	.
和	在	沉默	.

一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːrpəntər] , ['kʌtɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] .

It	was	Carpenter	,	cutting	,	thrusting	,	and	dodging	.
它	曾是	木匠	,	切割	,	推进	,	和	躲避	.

那是卡彭特，他劈砍、突刺、闪避。

[dʒæk] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] ['kɑːrpəntər] [wʊd] [suːn] [pruːv] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

Jack	needed	but	a	glance	to	satisfy	him	Carpenter	would	soon	prove	a	victim
杰克	需要	但	一个	瞥一眼	到	满足	他	木匠	会	很快	证明	一个	受害者

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pætʃiːz] ,

to	the	superior	prowess	of	the	Apaches	,
到	这	优越的	能力	的	这	阿帕奇	,

杰克只消一眼就确信，卡彭特很快就会成为阿帕奇人强大力量的牺牲品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hə'rɑː] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] ,

and	with	a	wild	hurrah	sprung	forward	,
和	和	一个	荒野	欢呼	弹簧	向前	,

伴随着一声狂野的欢呼，他向前跃去，

[dʒʌst][æz; əz]['bɝːt][ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [wɜːr; wər]['disin'geidʒiŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]

just	as	Burt	and	the	guide	were	disengaging	themselves	from	the	dead
只是	作为	伯特	和	这	指导	是	脱离	他们自己	从	这	死的

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][æn'tægənɪsts] .

bodies	of	their	antagonists	.
身体	的	他们的	反派	.

就在伯特和向导从敌人的尸体旁脱身的时候。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

But	,	he	was	stopped	suddenly	.
但	,	他	曾是	停止	突然	.

但他突然被拦住了。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [hiːt] ,

Covered	with	mud	,	dripping	with	water	,	and	glowing	with	rage	and	heat	,
涵盖	和	泥	,	滴落	和	水	,	和	发光	和	愤怒	和	热	,

[ə; eɪ] [fɪrs] ,

a	fierce	,
一个	凶猛的	,

浑身沾满泥浆，滴着水，怒火熊熊，炽热无比，

['stɔːlwərt] ['sævɪdʒ] [sprʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

stalwart	savage	sprung	before	him	,	and	he	knew	him	in	a	moment	.
坚定的	野蛮的	弹簧	前	他	,	和	他	知道	他	在	一个	片刻	.

一个身强力壮的野蛮人突然出现在他面前，他瞬间就认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] - [naɪf] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɪksænd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	was	Red	-	Knife	—	he	had	escaped	from	the	quicksand	and	was
它	曾是	红色的	-	刀	—	他	有	逃脱	从	这	流沙	和	曾是

[naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] ,

now	preparing	to	strike	,
现在	准备	到	罢工	,

是红刀——他已经从流沙中逃脱，现在正准备发动攻击。

[hɪz; ɪz] ['tɑːməhɔːk] [glɪntɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

his	tomahawk	glinting	above	his	head	.
他的	钺	闪闪发光	多于	他的	头	.

他的战斧在他头顶闪闪发光。

“ [dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] ['rɪvər] — [skwɔː] !

“	Dog	from	the	bitter	river	—	squaw	!
“	狗	从	这	苦的	河	—	印第安女人	!

“来自苦河的狗——印第安女人！”

[ʊx；ɜː] !

ugh	!
啊	!

啊！

" [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['hætʃɪt] .
" and down went the hatchet .
" 和 向下 去 这 斧头 .

于是，斧头落了下去。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['dʒæks] [skʌl] — [ðə; ði]['ɪndiən] [skaʊt] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪ'lektrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
But not in Jack's skull — the Indian scout was too electric in his thoughts and
但 不是 在 杰克的 颅骨 — 这 印度 侦察 曾是 也 电的 在 他的 想法 和
['mu:vmənts] [tu:; tə][stænd] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði]['met(ə)l] [kræʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] .
movements to stand calmly and feel the metal crash into his brain .
移动 到 站立 平静地 和 感觉 这 金属 碰撞 进入 他的 脑 .

但杰克的脑子里却不是这样——这位印第安侦察兵的思维和行动都太过活跃，他不可能冷静地站在那里，感受金属撞击大脑的冲击。

['bendɪŋ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , [hi:; hi]['dɑ:rtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz]
Bending low , with the quickness of a serpent , he darted under the savage's
弯曲 低的 , 和 这 速度 的 一个 蛇 , 他 飞镖 在下面 这 野蛮人的
[ɑ:rm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
arm just in time ,
手臂 只是 在 时间 ,

他弯下腰，身手敏捷如蛇，及时从野蛮人的胳膊底下钻了过去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,
but he stopped not to congratulate himself upon his escape ,
但 他 停止 不是 到 祝贺 他自己 之上 他的 逃脱 ,

但他并没有停下来祝贺自己成功逃脱。

[bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [klɑ:spt] [ðə; ði] [tʃi:f] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] " [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
but turning clasped the chief round the waist and suddenly " tripped him up .
但 转弯 紧握 这 首席 圆形的 这 腰部 和 突然 " 绊倒了 他 向上 .

但他转身搂住酋长的腰，突然"把他绊倒了"。

" [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [θaɪ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [hə:ld] ['bækwərd] .
" The savage's thigh passed before his face as the chief was hurled backward .
" 这 野蛮人的 大腿 通过了 前 他的 脸 作为 这 首席 曾是 投掷 落后 .

"酋长被击退时，野蛮人的大腿擦过他的脸庞。"

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [di:p] - [red] [blʌd] [wʌz; wəz] ['spɜ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] [gæʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði]
A stream of deep - red blood was spirting from a wide gash in it — the
一个 溪流 的 深的 - 红色的 血 曾是 喷洒 从 一个 宽的 伤口 在 它 — 这
[moʊ'mentəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [red] - [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l]
momentum of the hatchet had been so great Red - Knife had been unable
势头 的 这 斧头 有 到过 所以 伟大的 红色的 - 刀 有 到过 无法
[tu:; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] ,
to check it ,
到 查看 它 ,

一道宽阔的伤口喷涌出鲜红的血液——斧头的动能太大，红刀根本来不及控制。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ænd; ənd] ['sɛvɝd] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:rtəri] .
and it had entered his thigh and severed the main artery .
和 它 有 进入 他的 大腿 和 切断 这 主要的 动脉 .

子弹射入他的大腿，切断了主动脉。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['spɜ:rtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [red] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]
The blood was spirting in a large , red stream in the air , and
这 血 曾是 喷洒 在 一个 大的 , 红色的 溪流 在 这 空气 , 和

鲜血像一道巨大的红色光束喷溅在空中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪkwɪd] [plæʃ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	**felt**	**the**	**warm**	**liquid**	**plash**	**and**	**fall**	**on**	**his**	**back**	**.**
他	毛毡	这	温暖的	液体	水花	和	落下	在	他的	后退	.

他感到温热的液体溅到他的背上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɜːrl] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃiːf] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

But	**he**	**whirled**	**the**	**faint**	**chief**	**over**	**on**	**his**	**back**	**,**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**,**
但	他	旋转	这	头晕的	首席	超过	在	他的	后退	,	和	和	一个	突然	,

[kiːn] [bloʊ] ,

keen	**blow**	**,**
敏锐的	吹	,

但他猛地将虚弱的首领翻了个身，仰面朝天，然后突然一击，

[droʊv] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

drove	**the**	**knife**	**into**	**his**	**heart**	**.**
驾驶	这	刀	进入	他的	心	.

他将刀刺入了他的心脏。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['daɪɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [mə'lɛvələnsi] [ðə; ði] [tʃiːf] [skauld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['enəmi] ,

With	**a**	**last**	**dying**	**look**	**of**	**malevolency**	**the**	**chief**	**scowled**	**on**	**his**	**victorious**	**enemy**	**,**
和	一个	最后的	垂死	看	的	恶意	这	首席	皱着眉头	在	他的	胜利者	敌人	,

首领临死前带着最后一丝恶意，怒视着得胜的敌人。

[ðen] [ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]

then	**the**	**death**	**-**	**rattle**	**sounded**	**in**	**his**	**throat**	**—**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**no**	**longer**	**a**
然后	这	死亡	-	嘎嘎作响	听起来	在	他的	喉	—	他	曾是	死的	,	不	更长	一个

['renɪgeɪd] .

renegade	**.**
叛逆者	.

然后，他的喉咙里发出了临终的喘息声——他死了，不再是叛逆者了。

[dʒæk] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nə'sesəti] .

Jack	**sprung**	**up**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**guard**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**necessity**	**.**
杰克	弹簧	向上	和	站立	在	他的	警卫	,	但	那里	曾是	不	必要性	.

杰克猛地站起身来，摆出防御姿势，但其实没有必要。

[ʃɔːrt] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [hæd; həd] [bɪn] (['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [du'reɪʃn]) [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ]

Short	**as**	**the**	**combat**	**had**	**been**	**(**	**only**	**three**	**minutes**	**in**	**duration**	**)**	**it**	**was**	**now**
短的	作为	这	战斗	有	到过	(	仅有的	三	分钟	在	期间	)	它	曾是	现在

['oʊvər] ,

over	**,**
超过	,

这场战斗虽然短暂（仅持续了三分钟），但现在已经结束了。

['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [gaɪd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪvli] ['twɪtʃɪŋ] ['sævɪdʒ]

being	**finished**	**as**	**the**	**guide**	**drew**	**his**	**knife**	**from**	**a**	**convulsively**	**twitching**	**savage**
存在	完成的	作为	这	指导	画	他的	刀	从	一个	痉挛地	抽搐	野蛮的

,

,
,

向导从一个抽搐不止的野蛮人身上拔出刀子，一切就此结束。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	**wiped**	**it**	**on**	**his**	**sleeve**	**.**
和	擦拭	它	在	他的	袖子	.

他用袖子擦了擦。

[seɪv] [ðə; ði] [eɪt] ['prɑːstreɪt] ['sævɪdʒiz] , [nɑːt] [æn; ən] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

Save	**the**	**eight**	**prostrate**	**savages**	**,**	**not**	**an**	**Indian**	**was**	**in**	**sight**	**.**
节省	这	八	前列腺	野蛮人	,	不是	一个	印度	曾是	在	视线	.

除了那八个匍匐在地的野蛮人之外，周围没有一个印第安人。

[kuːl] , ['stedi] , ['retɪs(ə)nt] [tɪm] ['simpsn] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn]

Cool	**,**	**steady**	**,**	**reticent**	**Tim**	**Simpson**	**sheathed**	**his**	**knife**	**and**	**picked**	**up**	**his**	**gun**
凉爽的	,	稳定的	,	沉默寡言	蒂姆	辛普森	鞘	他的	刀	和	挑选	向上	他的	枪

[ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] .

and	**revolver**	**.**
和	左轮手枪	.

冷静、沉稳、沉默寡言的蒂姆·辛普森收起刀，拿起手枪和左轮手枪。

“ [dɜːn] [spraɪ] [wɜːrk] !

“	**Durned**	**spry**	**work**	**!**
”	期间	轻快	工作	!

“该死的敏捷工作！”

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ænsər] .

”	**He**	**was**	**not**	**answered**	**.**
”	他	曾是	不是	回答	.

他没有得到回答。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] — [ðæt] , [wer]

To	**the**	**majority**	**of**	**the**	**band**	**the**	**thought**	**was**	**overwhelming**	**—**	**that**	**,**	**where**
到	这	多数	的	这	乐队	这	想法	曾是	压倒	—	那	,	在哪里

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

fifteen	**minutes**	**since**	**,**
十五	分钟	自从	,

对乐队的大多数成员来说，这种想法令人难以承受——仅仅过了十五分钟，

['θɜːrti] ['kʌnɪŋ] [ə'pætʃiːz] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] .

thirty	**cunning**	**Apaches**	**were**	**surrounding**	**them**	**,**	**not**	**one**	**remained**	**alive**	**.**
三十	狡猾	阿帕奇	是	周围	他们	,	不是	一	剩余	活	.

三十名狡猾的阿帕奇人包围了他们，无一幸免。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ɔːl] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [siːn] .

For	**several**	**minutes**	**no**	**one**	**spoke**	**,**	**but**	**all**	**gazed**	**around**	**on**	**the**	**battle**	**scene**	**.**
为了	一些	分钟	不	一	辐	,	但	全部	凝视	大约	在	这	战斗	场景	.

几分钟内，没有人说话，所有人都环顾四周的战场。

[ðə; ði] [drɔː] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['empti] — [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['sævidʒiz] , [fɔɪld] [ɪn] [ðer; ðər] ['blʌdi] ['pɜːrpəs] ,

The	**draw**	**above**	**was**	**empty**	**—**	**the**	**sinking**	**savages**	**,**	**foiled**	**in**	**their**	**bloody**	**purpose**	**,**
这	画	多于	曾是	空的	—	这	下沉	野蛮人	,	挫败	在	他们的	血腥	目的	,

[hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] .

had	**sunk**	**to**	**their**	**death**	**.**
有	沉没	到	他们的	死亡	.

上面的抽屉是空的——那些下沉的野蛮人，血腥的目的落空了，沉入了海底，葬身海底。

['kɑːrpəntər] ['muːdɪli] [geɪzd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læst] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] :

Carpenter	**moodily**	**gazed**	**where**	**they**	**were**	**last**	**visible**	**,**	**and**	**murmured**	**:**
木匠	情绪低落地	凝视	在哪里	他们	是	最后的	可见的	,	和	低声说道	:

卡彭特阴郁地望着他们最后出现的地方，喃喃自语道：

“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['kwɪksænd] . ”

“	**God**	**bless**	**the**	**quicksand**	**.**	**”**
”	上帝	保佑	这	流沙	.	”

“愿上帝保佑流沙。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] - [lɪps] .

“	**Ay**	**,**	**ay**	**!**	**”**	**came**	**from**	**the**	**others**	**'**	**lips**	**.**
”	哎	,	哎	!	”	来了	从	这	其他的	-	嘴唇	.

“哎呀，哎呀！”其他人齐声说道。

['simə,rəun] [dʒæk] [sprʌŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] “ [riːtʃ] , ” [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Cimarron	**Jack**	**sprung**	**up**	**at**	**the**	**“**	**reach**	**,**	**”**	**and**	**looked**	**around**	**.**
锡马龙	杰克	弹簧	向上	在	这	”	抵达	,	”	和	看起来	大约	.

西马龙·杰克在“伸手”处跳了起来，环顾四周。

“ ['jɑːndər] [goʊ] [θriː] — [noʊ] , [fɔːr] ['dɛvəlz] , ['straɪkɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .
“ Yonder go three — no , four devils , striking away for dear life .
“ 远处 去 三 — 不 , 四 魔鬼 , 引人注目 离开 为了 亲爱的 生活 .

“那边有三个——不，四个魔鬼，拼命地攻击。”

[dəːn] [ðem; ðəm] !
Durn them !
该死 他们 !

该死的!

[ðeɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [bet] . ”
they've got enough of it this time , I'll bet . ”
他们有 得到 足够的 的 它 这 时间 , 患病的 赌注 . ”

我敢打赌，他们这次肯定拿到够了。

“ [hɑsɪz] [taː(r); taː(r), təː(r)] ? ” [æskt] ['simpsn] .
“ Hosses thar ? ” asked Simpson .
“ 软管 那里 ? ” 问 辛普森 .

“那里有马吗？”辛普森问道。

“ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [eɪt] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . ”
“ One , two , three , eight — every one of ' em . ”
“ 一 , 二 , 三 , 八 — 每一个 一 的 - 呃 . ”

“一、二、三、八——一个不落。”

“ [lɛz] [gɪt] [aʊtn] [ðɪs] , [ðen] . ”
“ Le's git out'n this , then . ”
“ le's git 外出 这 , 然后 . ”

“那我们就离开这里吧。”

“ [ɔːl] [raɪt] — [bɪ'fɔːr] ['eni] [mɔːr] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][juː 'es] .
“ All right — before any more come down on us .
“ 全部 正确的 — 前 任何 更多的 来 向下 在 我们 .

“好吧——在更多人袭击我们之前。”

['devəlɪʃ] ['prɪti] [wɜːrk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [əd'maɪərɪŋli] ['kwiərid] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ded]
Devilish pretty work , wasn't it ? ” admiringly queried Jack , looking down on the dead
恶魔般的 漂亮的 工作 , 不是 它 ? ” 钦佩地 查询 杰克 , 寻找 向下 在 这 死的
['bɑːdɪz] [bɪ'loʊ] .
bodies below .
身体 以下 .

“真是邪恶又漂亮的杰作，不是吗？”杰克赞叹道，低头看着下面的尸体。

“ ['haʊd] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒɑːb] , ['kɑːrpəntər] ? ”
“ How'd you get away with your job , Carpenter ? ”
“ 怎么做到的 你 得到 离开 和 你的 工作 , 木匠 ? ”

“木匠，你是怎么逃脱惩罚的？”

“ [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['bɝːt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
“ The guide and Burt came to my assistance just as I was giving out .
“ 这 指导 和 伯特 来了 到 我的 协助 只是 作为 我 曾是 给予 出去 .

“就在我快要崩溃的时候，导游和伯特赶来帮助了我。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] .
A minute more and it would have been too late .
一个 分钟 更多的 和 它 会 有 到过 也 晚的 .

再过一分钟就太晚了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 87]
” [页 -]

“[第 87 页]

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ruːbi] ? [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] - [laɪk] ['θʌndər] .

“	And	you	,	Ruby	?	curse	me	if	I	don't	forgive	you	—	you	fou't	like	thunder	.
”	和	你	,	红宝石	?	诅咒	我	如果	我	不	原谅	你	—	你	-	喜欢	雷	.

“还有你，露比？如果我不原谅你，你就诅咒我吧——你不喜欢打雷。”

[tuː] [ɑːn][juː; jʊ] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ? ”

Two	on	you	,	wasn't	there	?	”
二	在	你	,	不是	那里	?	”

你身上有两个，对吧?

“ [jes] ; [aɪ] [stæbd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] [ræn][ɔːf] , ['siːɪŋ] ['simpsn] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	Yes	;	I	stabbed	one	and	the	other	ran	off	,	seeing	Simpson	coming	for	him	,
”	是的	;	我	刺伤	一	和	这	其他	跑	离开	,	看到	辛普森	未来	为了	他	,

“是的；我刺伤了一个，另一个看到辛普森追过来就跑了。”

” ['mɑːdɪstli] [rɪ'plaɪd] ['rɑːbɪduː] .

”	modestly	replied	Robidoux	.
”	谦虚地	回复	罗比杜	.

罗比杜谦虚地回答道。

“ [wel] , [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	Well	,	we've	no	time	to	talk	.
”	出色地	,	我们已经	不	时间	到	讲话	.

“我们没时间谈话了。”

[ðə; ðiː] [red] ['ræskəlz][ɑːr; ər] [kliːnd] [aʊt] — [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['wɛpənz] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [maʊnt] [jʊr; jər]

The	red	rascals	are	cleaned	out	—	pick	up	your	weapons	,	boys	,	and	mount	your
这	红色的	无赖	是	已清洗	出去	—	挑选	向上	你的	武器	,	男孩们	,	和	山	你的

['mʌstæŋz] ,

mustangs	,
野马	,

红色恶棍们已经被清除干净了——拿起你们的武器，伙计们，骑上你们的野马！

[ænd; ənd] [wiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːt] [pleɪs] .

and	we'll	get	away	from	this	hot	place	.
和	出色地	得到	离开	从	这	热的	地方	.

我们会离开这个炎热的地方。

” [ðeɪ] [stɑːpt] [nɑːt][tuː; tə] [geɪz] [lɔːŋgər][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['blʌdi] [siːn] , [bʌt; bət] ['maʊntɪŋ] [ðer; ðər]

”	They	stopped	not	to	gaze	longer	upon	the	bloody	scene	,	but	mounting	their
”	他们	停止	不是	到	目光	更长	之上	这	血腥	场景	,	但	安装	他们的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

他们没有停下来继续观看这血腥的场面，而是翻身上马，

[wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ðiː][bæŋk][hæd; həd] ['breɪvli] [stʊd] , [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [drˈzɜːrtɪd] [dræft] - ['hɔːrsɪz] .

which	under	the	bank	had	bravely	stood	,	rode	toward	the	deserted	draft	-	horses	.
哪个	在下面	这	银行	有	勇敢地	站立	,	骑	朝向	这	荒凉的	草稿	-	马匹	.

勇敢地站在河岸下的那匹马，朝着被遗弃的挽马奔去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [roʊd] [ə'weɪ] ,

They	were	easily	collected	,	and	then	all	rode	away	,
他们	是	容易地	集	,	和	然后	全部	骑	离开	,

它们很容易就被收集起来，然后全都骑马离开了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['peɪlər][bʌt; bət][strɔːŋgər] [wʌn][ʌv; əv][deɪ] .

just	as	the	moonlight	was	yielding	to	the	paler	but	stronger	one	of	day	.
只是	作为	这	月光	曾是	屈服	到	这	肤色较浅	但	更强	一	的	天	.

正当月光渐渐被更暗淡但更明亮的白昼之光所取代时。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ðeɪ] [left] [ded] ['mænz] [gʌltʃiz] ([ɔ:r] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [wɪð; wɪθ]

Elated	**with**	**victory**	**they**	**left**	**Dead**	**Man's**	**Gulches**	**(**	**or**	**that**	**part**	**of**	**them**	**)**	**with**
欣喜若狂	和	胜利	他们	左边	死的	男人的	沟壑	(	或者	那	部分	的	他们	)	和

[ðə; ði] ['gæstli] ['bɑ:dɪz] ,

the	**ghastly**	**bodies**	**,**
这	阴森	身体	,

他们欣喜若狂地离开了死人峡谷（或者说是峡谷的这一部分），那里还留着那些可怕的尸体。

[su:n] [tu:; tə] ['wɪðər] ['ɪntu:][draɪ][skɪn][ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ['mu:nlaɪt] [roʊd]

soon	**to**	**wither**	**into**	**dry**	**skin**	**and**	**bone**	**,**	**and**	**under**	**the**	**paling**	**moonlight**	**rode**
很快	到	枯萎	进入	干燥	皮肤	和	骨	,	和	在下面	这	苍白	月光	骑

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

很快便化作干瘪的皮包骨，在渐弱的月光下骑马离去。

[baʊnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪlək] .

bound	**back**	**to**	**the**	**Hillock**	**.**
边界	后退	到	这	岗	.

飞奔回小山丘。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['gaɪdz] ['meməri] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌltʃiz]

Thanks	**to**	**the**	**guide's**	**memory**	**and**	**cunning**	**,**	**they**	**emerged**	**from**	**the**	**Gulches**
谢谢	到	这	指南	记忆	和	狡猾	,	他们	出现	从	这	沟壑

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

at	**sunrise**	**,**
在	日出	,

多亏了向导的记忆力和机智，他们才能在日出时分走出峡谷。

[ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jeloʊ] [pleɪn] — [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['hoʊlli] [ʌn'ɪndʒərd] ,

and	**struck**	**out**	**into**	**the**	**yellow**	**plain**	**—**	**safe**	**and**	**sound**	**,**	**wholly**	**uninjured**	**,**
和	击	出去	进入	这	黄色的	清楚的	—	安全的	和	声音	,	完全	未受伤	,

[ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] .

and	**victorious**	**.**
和	胜利者	.

于是，他们毫发无损地冲进了黄色的平原，取得了胜利。

“ [faɪv] [men] [vɪk'tɔ:riəs] ['oʊvər] ['θɜ:rti] [ə'pætʃi:z] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	**Five**	**men**	**victorious**	**over**	**thirty**	**Apaches**	**,**	**”**	**cried**	**Jack**	**.**
“	五	男人	胜利者	超过	三十	阿帕奇	,	”	哭	杰克	.

“五个人战胜了三十个阿帕奇人！”杰克喊道。

“ [ə; eɪ]['taɪgər] - [fi:t] — ['hə:kjuli:z] ['kudnt] [du:] ['betər] [wɪð; wɪθ]['sæmpsən][ænd; ənd] ['hi:nən] , [wɪð; wɪθ]

“	**A**	**tiger**	**-**	**feat**	**—**	**Hercules**	**couldn't**	**do**	**better**	**with**	**Sampson**	**and**	**Heenan**	**,**	**with**
“	一个	老虎	-	特技	—	赫拉克勒斯	不能	做	更好的	和	桑普森	和	希南	,	和

['fɪfti] [gə'riləz] [θroʊn] [ɪn][fɔ:r; fər][və'raɪəti] .

fifty	**gorillas**	**thrown**	**in**	**for**	**variety**	**.**
五十	大猩猩	抛掷	在	为了	种类	.

“这是一项了不起的壮举——赫拉克勒斯与萨姆森和希南联手也做不到，更何况还加入了五十只大猩猩来增加趣味性。”

[θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['breɪvəst] , ['smɑ:rtəst] , ['hæns(ə)m] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Three	**and**	**a**	**tiger**	**for**	**the**	**bravest**	**,**	**smartest**	**,**	**handsomest**	**men**	**in**	**the**	**world**	**.**
三	和	一个	老虎	为了	这	最勇敢的	,	最聪明的	,	最英俊的	男人	在	这	世界	.

三个加一只老虎，献给世界上最勇敢、最聪明、最英俊的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [naʊ] !

With	**a**	**will**	**,**	**now**	**!**
和	一个	将要	,	现在	!

现在就立下遗嘱！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .
" With a will they were given .
" 和 一个 将要 他们 是 给定 .

“他们被赋予了意志。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[huː] [spiːks] ?
WHO SPEAKS ?
WHO 说话 ?

谁在说话?

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,
When at the mysterious shot and death of one of their number ,
什么时候 在 这 神秘 射击 和 死亡 的 一 的 他们的 数字 ,

当他们中的一人神秘枪杀后，

[ðə; ði] [ə'pætʃiːz] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ðeɪ] [s'kʌtld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægənz][æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]
the Apaches fled down the hillock , they scuttled for the wagons as offering the
这 阿帕奇 逃亡 向下 这 岗 , 他们 沉没 为了 这 马车 作为 提供 这
[best] [kən'siːlmənt] .
best concealment .
最好的 隐蔽 .

阿帕奇人逃下山坡，他们争先恐后地奔向马车，因为那里是最好的掩护。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [baɪ] [tuː] .
However , their doing so was to their loss , diminishing their number by two .
然而 , 他们的 正在做 所以 曾是 到 他们的 损失 , 减少 他们的 数字 经过 二 .

然而，这样做对他们自己却造成了损失，使他们的人数减少了两人。

['dʌŋkən] , [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['flaʊər] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ]
Duncan , incensed at the ruthless waste of his flour , and in perfect keeping
邓肯 , 愤怒 在 这 无情 浪费 的 他的 面粉 , 和 在 完美的 保持
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
with his disposition ,
和 他的 处置 ,

邓肯对他的面粉被如此无情地浪费感到愤怒，这完全符合他一贯的性格。

[hæd; həd][leɪn][ɪn] ['wɑːtʃfl] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self] [wer'baɪ] [hiː; hi]
had lain in watchful wait for an opportunity to present itself whereby he
有 莱恩 在 警惕 等待 为了 一个 机会 到 展示 本身 由此 他
[kʊd; kəd] [rɪ'vendʒ]
could revenge
可以 复仇

他一直伺机而动，等待复仇的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hɪz; ɪz] [lɔːs] .
his loss .
他的 损失 .

他的损失。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [fled] [tɔːrd] [ðə; ði]['wægənz] .
An opportunity occurred as they fled toward the wagons .
一个 机会 发生 作为 他们 逃亡 朝向 这 马车 .

当他们逃向马车时，机会出现了。

[wʌn] ['sævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['daɪmənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [eɪm] ,

One	savage	,	with	a	scarlet	diamond	on	his	broad	back	,	offering	a	fair	aim	,
一	野蛮的	,	和	一个	猩红	钻石	在	他的	广阔	后退	,	提供	一个	公平的	目的	,

一个野蛮人，宽阔的背上镶嵌着一颗猩红色的菱形宝石，枪法很准。

[hiː; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['faɪərd] .

he	took	advantage	of	it	and	fired	.
他	采取	优势	的	它	和	被解雇	.

他趁机开枪。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['pedroʊ] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['faɪərd]['ɔːlsoʊ] .

At	the	same	time	,	Pedro	,	ever	ready	to	embrace	any	opportunity	,	fired	also	.
在	这	相同的	时间	,	佩德罗	,	曾经	准备好	到	拥抱	任何	机会	,	被解雇	还	.

与此同时，一向善于抓住任何机会的佩德罗也解雇了他。

[bəuθ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [səkˈsesf(ə)l] .

Both	shots	were	successful	.
两个都	镜头	是	成功的	.

两次投篮都成功了。

['dʌŋkənz] [ə'pætʃi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈlɔːft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] , [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ;

Duncan's	Apache	threw	his	arms	aloft	,	and	with	a	yell	,	plunged	headlong	;
邓肯的	阿帕奇	扔	他的	武器	高空	,	和	和	一个	叫喊	,	暴跌	一头扎	;

邓肯的阿帕奇人高举双臂，大喊一声，纵身跃下；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ðen] [krɔːld] ['sloʊli]

the	other	sunk	to	the	ground	,	with	a	sharp	cry	of	pain	,	then	crawled	slowly
这	其他	沉没	到	这	地面	,	和	一个	锋利的	哭	的	疼痛	,	然后	爬行	缓慢地

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

另一只动物痛苦地尖叫一声，瘫倒在地，然后慢慢爬走了。

['drægɪŋ] [hɪmˈself] ['peɪnfəli] .

dragging	himself	painfully	.
拖拽	他自己	痛苦地	.

他痛苦地拖着身子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈmerəli] [stɑːpt] [baɪ] ['dʌŋkən] , [huː] ['emptid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪlɪndəz]

But	he	was	summarily	stopped	by	Duncan	,	who	emptied	one	of	his	cylinders
但	他	曾是	简而言之	停止	经过	邓肯	,	WHO	清空	一	的	他的	气缸

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

但他很快就被邓肯制止了，邓肯朝他开了一枪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][iksˈpaiərɪŋ] [skaʊl] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][foʊz] ,

This	was	sufficient	;	with	a	last	expiring	scowl	back	upon	his	foes	,
这	曾是	充足的	;	和	一个	最后的	到期	皱眉头	后退	之上	他的	敌人	,

这已经足够了；他临终前狠狠地瞪了敌人一眼，

[hiː; hi] ['setld] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] -

he	settled	prone	upon	the	sand	,	and	his	soul	went	to	the	happy	hunting	-
他	定居	易于	之上	这	沙	,	和	他的	灵魂	去	到	这	快乐的	打猎	-

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

他俯卧在沙地上，灵魂升入了快乐的狩猎场。

“ [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ˈhæpənɪŋz] [hɪr] [ˈleɪtli] , ” [ˈgluːmɪli] [rɪˈmɑːkt] [ˈpedroʊ] ,
“ There have been strange happenings here lately , ” gloomily remarked Pedro ,
“ 那里 有 到过 奇怪的 事件 这里 最近 , ” 阴郁地 评论 佩德罗 ,
[ˈræmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] .
ramming down a bullet .
撞击 向下 一个 子弹 .

“最近这里发生了很多奇怪的事情，”佩德罗沮丧地说道，同时扣动扳机射出一颗子弹。

“ [huː] [ʃɑːt] [dʒʌst] [naʊ] — [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ? ”
“ Who shot just now — tell me that ? ”
“ WHO 射击 只是 现在 — 告诉 我 那 ? ”

“刚才是谁开的枪——告诉我？”

“ [huː] [kæn; kən] ? ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhwilər] .
“ Who can ? ” replied Mr . Wheeler .
“ WHO 能 ? ” 回复 先生 . 惠勒 .

“谁能做到？”惠勒先生回答道。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[ɪf] [wʌn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [diːp] [ænd; ənd] [blæk]
if one misfortune were not enough to bear without a mystery , deep and black
如果 一 不幸 是 不是 足够的 到 熊 没有 一个 神秘 , 深的 和 黑色的
,
,
,

如果一场不幸还不足以让人承受，再加上一个深邃而黑暗的谜团，

[tuː; tə] [draɪv] [wʌn][tuː; tə] [ˈtɔːments] .
to drive one to torments .
到 驾驶 一 到 折磨 .

使人痛苦不堪。

[wer] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ?
Where is my child ?
在哪里 是 我的 孩子 ?

我的孩子在哪里?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
” and he buried his face in his hands .
” 和 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][maɪ][goʊld] — [maɪ] [ˈpreʃəs] , [ˈjeloʊ] [ˈtreʒər] ? ” [ˈfɪrsli] [diˈmɑːndid] [ˈpedroʊ] .
“ And where is my gold — my precious , yellow treasure ? ” fiercely demanded Pedro .
“ 和 在哪里 是 我的 金子 — 我的 宝贵的 , 黄色的 宝藏 ? ” 激烈地 要求 佩德罗 .

“我的黄金在哪里？我珍贵的金子在哪里？”佩德罗厉声质问道。

“ [wʌt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kæn; kən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ?
“ What misfortune can compare with mine ?
“ 什么 不幸 能 比较 和 矿 ?

“有什么不幸能与我的相比呢？”

[wʌt] [ˈægəni] [æz; əz] [greɪt] [tuː; tə] [ber] ?
what agony as great to bear ?
什么 痛苦 作为 伟大的 到 熊 ?

还有什么痛苦能比这更大?

[haʊ] —
how —
如何 —

如何-

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪz] [fɪkst] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
" Seeing his companion's eyes fixed interrogatively upon him , he stopped short ,
" 看到 他的 同伴的 眼睛 固定的 疑问句 之上 他 , 他 停止 短的 ,

看到同伴疑惑地看着自己，他立刻停住了脚步。

['kɑːnʃəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'duːli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['hiːdləs] .
conscious he had been unduly excited and heedless .
有意识的 他 有 到过 过度 兴奋的 和 鲁莽 .

他意识到自己当时过于激动和粗心大意。

['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːpɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi] [sed] :
Turning sharply to his peeping - place , he said :
转弯 尖锐地 到 他的 偷窥 - 地方 , 他 说 :

他猛地转身看向偷窥的地方，说道：

" [seɪ'njɔːrz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lesnd] [ðer; ðər] ['nʌmbər] ; [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][sɪks]
" Senors , we have lessened their number ; of them there remains but six
" 传感器 , 我们 有 减少 他们的 数字 ; 的 他们 那里 遗迹 但 六
.
:
.

“先生们，我们已经减少了他们的数量；他们当中只剩下六个了。”

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [kɪld] [ɔːr] [dɪs'eɪbld] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [friː] [juː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]
One or two more killed or disabled would entirely free us , I think , from their
一 或者 二 更多的 被杀 或者 已禁用 会 完全 自由的 我们 , 我 思考 , 从 他们的
[ə'nɔɪɪŋ] ['kʌmpəni] .
annoying company .
恼人的 公司 .

我认为，如果再有一两个被杀死或致残，我们就能彻底摆脱这些烦人的存在。

[kʌm] , [seɪ'njɔːrz] , [lʊk] [ʃɑːrp] !
Come , senors , look sharp !
来 , 传感器 , 看 锋利的 !

各位警官，注意安全!

" ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['rɑːbɪduː] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli]['kwaɪətli]
" Duncan and Robidoux exchanged significant glances but said nothing , only quietly
" 邓肯 和 罗比杜 交换 重要的 眼神 但 说 没有什么 , 仅有的 悄悄
['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
taking their places at the entrance ,
采取 他们的 地方 在 这 入口 ,

邓肯和罗比杜交换了一个意味深长的眼神，但什么也没说，只是默默地在入口处站好位置。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['hwilər] ['strɪkən] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['spɪrɪts] .
leaving Mr . Wheeler stricken again by his gloomy spirits .
离开 先生 . 惠勒 受打击的 再次 经过 他的 阴沉 烈酒 .

惠勒先生的心情再次变得低落起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,
And now faint streaks of daylight slanted across the eastern horizon ,
和 现在 头晕的 连胜 的 日光 倾斜的 穿过 这 东 地平线 ,

现在，东方的地平线上斜斜地掠过几缕淡淡的日光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnlaɪt] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'dɔmə¸neɪtɪŋ]

and	the	yellow	moonlight	paled	before	the	approach	of	the	predominating
和	这	黄色的	月光	苍白	前	这	方法	的	这	占主导地位

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

随着白昼的到来，金色的月光渐渐黯淡下来。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - [wiːlz] [ðə; ði] ['sʌlən] [ə'pætʃiːz] [grʌntid] [ænd; ənd]

Perched	upon	the	hubs	of	the	wagon	-	wheels	the	sullen	Apaches	grunted	and
栖息	之上	这	枢纽	的	这	车皮	-	车轮	这	忧郁	阿帕奇	哼哼	和

[grauld] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] [di'fiːts] ,

growled	at	their	constant	defeats	,
咆哮	在	他们的	持续的	失败	,

阴沉的阿帕奇人栖身于马车轮毂上，对他们不断的失败发出低沉的咕哝声和咆哮声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幽灵追踪者；(The phantom tracker; or,)
第7/7页

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [tuː] ['weri] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]
not **daring** **to** **return** **to** **the** **hill** **,** **and** **too** **wary** **to** **expose** **any** **part** **of**
不是 大胆 到 返回 到 这 爬坡道 , 和 也 警惕 到 暴露 任何 部分 的
[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
their **bodies** **.**
他们的 身体 .

他们不敢返回山上，也不敢暴露身体的任何部位。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[waɪts] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]
whites **watched** **and** **waited** **with** **the** **eyes** **of** **a** **lynx** **and** **the** **patience** **of**
白人 观看 和 等待 和 这 眼睛 的 一个 猞猁 和 这 耐心 的
[ə; eɪ][kæt] ,
a **cat** **,**
一个 猫 ,

白人像猞猁一样睁大眼睛，像猫一样耐心地观察等待着。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] — [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ə'freɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] .
but **to** **no** **avail** **—** **both** **parties** **were** **afraid** **to** **show** **themselves** **.**
但 到 不 可用 — 两个都 各方 是 害怕的 到 展示 他们自己 .

但一切都无济于事——双方都不敢露面。

“ [hɑːrk] ! ” ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ['mɪstər] . ['hwilər] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
“ Hark ! ” suddenly cried Mr . Wheeler , springing into the center of the cave .
“ 听着 ! ” 突然 哭 先生 . 惠勒 , 弹簧 进入 这 中心 的 这 洞穴 .

“听！”惠勒先生突然喊道，跳进了山洞中央。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [huː] [spiːks] ? ”
“ What is it — who speaks ? ”
“ 什么 是 它 — WHO 说话 ? ”

“什么？是谁在说话？”

“ [noʊ][wʌn] [spoʊk] , [se'njɔː] , ” [sed] ['pedroʊ] , ['kɑːmli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
“ No one spoke , senor , ” said Pedro , calmly laying his hand on his shoulder ;
“ 不 一 辐 , 传感器 , ” 说 佩德罗 , 平静地 躺下 他的 手 在 他的 肩膀 ;

“没有人说话，先生，”佩德罗平静地说着，把手放在他的肩膀上；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [se'njɔː] — [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]['kwaɪət] [jɔːr'self] . ”
“ you are nervous and excited , senor — lie down and quiet yourself . ”
“ 你 是 紧张的 和 兴奋的 , 传感器 — 说谎 向下 和 安静的 你自己 . ”

“先生，您既紧张又兴奋——请躺下，让自己安静下来。”

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [piːs] — [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][hænd] !
“ Don't talk to me of rest and peace — withdraw your hand !
“ 不 讲话 到 我 的 休息 和 和平 — 提取 你的 手 !

“别跟我谈什么安宁与和平——把你的手拿开！”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] — [maɪ] ['dɔːtər] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

She	spoke	—	my	daughter	—	and	I	will	never	rest	until	I	have	found	her	.
她	辐	—	我的	女儿	—	和	我	将要	绝不	休息	直到	我	有	成立	她	.

她开口说话了——我的女儿——我一定要找到她，否则我将永无止境。

" [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [laɪt] ,

"	In	the	gloomy	light	,
"	在	这	阴沉	光	,

在昏暗的光线下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [stæg] ;

his	eyes	shone	with	at	once	the	sorrow	and	anger	of	a	wounded	stag	;
他的	眼睛	闪耀	和	在	一次	这	悲哀	和	愤怒	的	一个	受伤	麋	;

他的眼中同时闪烁着受伤雄鹿般的悲伤和愤怒；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [helθ] , ['pedroʊ]

and	knowing	to	resist	him	would	be	to	endanger	his	present	health	,	Pedro
和	会心	到	抵抗	他	会	是	到	危害	他的	展示	健康	,	佩德罗

[kən'sɪdərətli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

considerately	withdrew	his	hand	.
体贴地	退出	他的	手	.

佩德罗知道反抗他会危及他现在的健康，于是体贴地收回了手。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['dʌŋkən] ['wɪspəd] :

As	he	did	so	Duncan	whispered	:
作为	他	做过	所以	邓肯	低声说道	:

邓肯一边说着，一边低声说道：

“ [aɪl] [swer] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [dʒʌst] [ðen] — ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [aɪ][dɪd] . ”

“	I'll	swear	I	heard	her	voice	,	just	then	—	every	hair	of	my	head	,	I	did	.	”
“	患病的	发誓	我	听到	她	嗓音	,	只是	然后	—	每一个	头发	的	我的	头	,	我	做过	.	”

“我发誓，就在那一刻，我听到了她的声音——我发自内心地听到了。”

“ [aɪ] [tuː] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bænd]

“	I	too	imagined	I	heard	a	soft	voice	,	but	undoubtedly	it	was	the	band
“	我	也	想象	我	听到	一个	柔软的	嗓音	,	但	无疑	它	曾是	这	乐队

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

“我也觉得好像听到了轻柔的声音，但毫无疑问那是外面的乐队在演奏。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] .

"	continued	the	Canadian	.
"	持续	这	加拿大	.

“这位加拿大人继续说道。”

“ [hɑːrk] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

“	Hark	—	there	it	is	again	!
“	听着	—	那里	它	是	再次	!

“听——它又来了！”

" [ɔːl] ['lisnd] .

"	All	listened	.
"	全部	听着	.

所有人都听了。

['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [ɪ'femɪnət] [vɔɪs] ,

Certainly	some	one	spoke	in	a	soft	,	effeminate	voice	,
当然	一些	一	辐	在	一个	柔软的	,	阴柔的	嗓音	,

确实有人用柔弱、女性化的声音说话，

[ðoʊ] [soʊ] ['feɪntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

though	so	faintly	that	it	was	impossible	to	distinguish	the	words	.
尽管	所以	淡淡的	那	它	曾是	不可能的	到	区分	这	字	.

虽然声音非常微弱，根本无法辨认出字词。

[ɔːl] ['lisnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['petrɪfaɪd] , [soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] — ['pedroʊ][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]

All	listened	as	though	petrified	,	so	intense	was	the	interest	—	Pedro	alive	with
全部	听着	作为	尽管	石化	,	所以	激烈的	曾是	这	兴趣	—	佩德罗	活	和

[hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊld] ,

hope	for	his	gold	,
希望	为了	他的	金子	,

所有人都屏息凝神地听着，可见大家的关注度有多高——佩德罗满怀希望地想要得到他的黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['mɪstər] . ['hwilər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːst] [tʃaɪld] .

and	the	others	,	more	especially	Mr	.	Wheeler	,	for	his	lost	child	.
和	这	其他的	,	更多的	尤其	先生	.	惠勒	,	为了	他的	丢失的	孩子	.

还有其他人，尤其是惠勒先生，因为他失去了孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

But	there	was	no	repetition	of	the	voice	,
但	那里	曾是	不	重复	的	这	嗓音	,

但声音没有重复出现。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ['gluːmɪli] .

and	after	listening	for	some	time	they	returned	to	the	entrance	gloomily	.
和	后	聆听	为了	一些	时间	他们	返回	到	这	入口	阴郁地	.

听了一会儿后，他们垂头丧气地回到了入口处。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [tʊk] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pætʃiːz] .

A	sudden	movement	took	place	among	the	Apaches	.
一个	突然	移动	采取	地方	之中	这	阿帕奇	.

阿帕奇人中突然发生了动静。

[ðer; ðər] ['mʌstæŋz] [wɜːr; wər] [g'rɑːsɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

Their	mustangs	were	grassing	out	on	the	plain	some	five	hundred	yards	distant	,
他们的	野马	是	草皮	出去	在	这	清楚的	一些	五	百	码	遥远	,

他们的野马在五百码外的平原上吃草。

['biːɪŋ] [sʌm; səm] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrəl] ['mʌstæŋ] [wɪtʃ] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

being	some	half	a	mile	from	the	sorrel	mustang	which	avoided	them	.
存在	一些	一半	一个	英里	从	这	酢浆草	野马	哪个	避免	他们	.

距离那匹避开他们的栗色野马大约半英里。

['staːtiŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] - [wiːlz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðer; ðər]

Starting	suddenly	from	the	wagon	-	wheels	they	darted	away	rapidly	toward	their
开始	突然	从	这	车皮	-	车轮	他们	飞镖	离开	快速	朝向	他们的

[stiːdz] ,

steeds	,
马匹	,

他们突然从车轮旁起身，迅速冲向自己的马匹。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['wægənz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪlək] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

keeping	the	wagons	between	them	and	the	hillock	,	making	it	impossible	for
保持	这	马车	之间	他们	和	这	岗	,	制作	它	不可能的	为了

[ðə; ði] [waɪts] [tuː; tə][eɪm] ,

the	whites	to	aim	,
这	白人	到	目的	,

他们将马车挡在自己和小山丘之间，使白军无法瞄准。

['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] .

even	tolerably	.
甚至	勉强可以接受	.

甚至勉强可以接受。

" ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔːrəl] [hed] !
" Every hair of my sorrel head !
" 每一个 头发 的 我的 酢浆草 头 !

"我头上的每一根头发！"

[maɪ] [buːt] - [hiːlz] !
my boot - heels !
我的 启动 - 高跟鞋 !

我的高跟靴!

[wʌt] [ɪn]['dʒuːpɪtər][duː][ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [miːn] ?
what in Jupiter do them fellows mean ?
什么 在 木星 做 他们 伙伴们 意思是 ?

他们到底是什么意思?

[ðeə(r)] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] [laɪk] [mæd] . [skʌŋk] ['æftər] - [ɪm] , [aɪ] ['rekən] .
they're getting away from us like mad . Skunk after ' em , I reckon .
它们是 获得 离开 从 我们 喜欢 疯狂的 . 臭鼬 后 - 呃 , 我 估计 .

它们正疯狂地逃离我们。我猜是臭鼬在追它们。

" ['piːdroʊz] [feɪs] ['laɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
" Pedro's face lightened as he said , " There is some one approaching ,
" 佩德罗的 脸 轻度 作为 他 说 , " 那里 是 一些 一 接近 ,

佩德罗的脸色顿时轻松起来，说道："有人走过来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
possibly the party .
可能 这 派对 .

可能是派对。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] —
Certainly it is some one hostile to them , or —
当然 它 是 一些 一 敌对的 到 他们 , 或者 —

当然，这肯定是某个对他们怀有敌意的人，或者——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" He stopped short as a thought flashed over him .
" 他 停止 短的 作为 一个 想法 闪光灯 超过 他 .

他突然停住脚步，一个念头闪过他的脑海。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd]
Could it be possible they had seen the apparition — that he had appeared
可以 它 是 可能的 他们 有 已见 这 幻影 — 那 他 有 出现
[tuː; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

他们是否有可能看到了幻影——他是否曾向他们显灵?

[noʊ] — [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'siːvd] .
no — the idea was rejected as soon as conceived .
不 — 这 主意 曾是 拒绝 作为 很快 作为 构思 .

不——这个想法一提出就被否决了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪlər] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [wʌns] ,
Not knowing the Trailer , at least that he had been killed once ,
不是 会心 这 拖车 , 在 至少 那 他 有 到过 被杀 一次 ,

他不知道特雷尔，至少不知道他曾经被杀过一次。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptli] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] .

they	would	have	promptly	shot	at	him	,	which	they	had	not	done	.
他们	会	有	及时	射击	在	他	,	哪个	他们	有	不是	完毕	.

他们本应立即向他开枪，但他们并没有这样做。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

No	—	it	was	something	else	.
不	—	它	曾是	某物	别的	.

不，是别的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'siːlmənt] ,

It	was	not	a	ruse	to	draw	them	from	their	concealment	,
它	曾是	不是	一个	诡计	到	画	他们	从	他们的	隐蔽	,

这不是引诱他们现身的诡计。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['sævidʒiz][wʌz; wəz] [naʊ] ['skæmpərɪŋ] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stiːdz]

as	every	one	of	the	six	savages	was	now	scampering	hastily	for	their	steeds
作为	每一个	一	的	这	六	野蛮人	曾是	现在	四处奔跑	草草	为了	他们的	马匹

.

:

.

六个野蛮人全都慌忙地奔向自己的坐骑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ri'triːtid] — ['evri] [wʌn] ; [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][noʊ][hɑːrm] ,

They	had	all	retreated	—	every	one	;	and	confident	of	no	harm	,
他们	有	全部	撤退	—	每一个	一	;	和	自信的	的	不	伤害	,

他们全都撤退了——每个人都撤退了；并且确信不会受到伤害，

['pedroʊ] [stept] ['boʊldli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪn] .

Pedro	stepped	boldly	out	into	the	daylight	and	the	open	plain	.
佩德罗	步	大胆地	出去	进入	这	日光	和	这	打开	清楚的	.

佩德罗大胆地走入阳光和开阔的平原。

[daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ['twaɪˌlaɪts] [ɑːr; ər] [briːf] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ]

Down	in	this	country	,	twilights	are	brief	,	and	even	now	the	sun	was	winking
向下	在	这	国家	,	黄昏	是	简短的	,	和	甚至	现在	这	太阳	曾是	眨眼

['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

over	the	horizon	.
超过	这	地平线	.

在这个国家，黄昏很短暂，即使现在，太阳也已经从地平线上缓缓落下。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] , [də'rektli; daɪ'rektli]

Looking	round	,	his	gaze	fell	upon	a	small	collection	of	objects	,	directly
寻找	圆形的	,	他的	目光	跌倒	之上	一个	小的	收藏	的	对象	,	直接地

[ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

against	the	sun	,
反对	这	太阳	,

他环顾四周，目光落在一小堆物品上，这些物品正对着太阳。

[ə; eɪ] [liːg] [ɔːr] [mɔːr] ['dɪstənt] .

a	league	or	more	distant	.
一个	联盟	或者	更多的	遥远	.

一流联赛或更远。

“ ['hɔːsmən] — [waɪts] .

“	Horsemen	—	whites	.
“	骑兵	—	白人	.

“骑兵——白人。”

” [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [aʊt] .

”	The	Canadian	and	his	companions	came	out	.
”	这	加拿大	和	他的	同伴	来了	出去	.

“加拿大人和他的同伴们出来了。”

“ ['hɔ:smən] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **Horsemen , did you say ? ”**
“ 骑兵 , 做过 你 说 ? ”

“你说的是骑兵吗？”

“ [jes] , [se'njɔ:] — [waɪt] ['hɔ:smən] . ”
“ **Yes , senor — white horsemen . ”**
“ 是的 , 传感器 — 白色的 骑兵 . ”

“是的，先生——白衣骑士。”

“ [ɑ:] , [aɪ] [si:] — [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] , [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] .
“ **Ah , I see — toward the east , against the sun .**
“ 啊 , 我 看 — 朝向 这 东方 , 反对 这 太阳 .

“啊，我明白了——朝东，逆着太阳。”

['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [tu:] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? ”
Coming this way too , are they not ? ”
未来 这 方式 也 , 是 他们 不是 ? ”

他们也往这边来，对吧?

“ [ɪg'zæktli] , [se'njɔ:] . ”
“ **Exactly , senor . ”**
“ 确切地 , 传感器 . ”

“正是如此，警官。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪt] ['hɔ:smən] ? — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ **How do you know they are white horsemen ? — there are many of them . ”**
“ 如何 做 你 知道 他们 是 白色的 骑兵 ? — 那里 是 许多 的 他们 . ”

“你怎么知道他们是白马骑士？——他们人数众多。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [raɪd] [tə'geðər] .
“ **Because they ride together .**
“ 因为 他们 骑 一起 .

因为他们一起骑车。

['indiəns] ['skætər] ['lu:sli] [ɔ:r] [raɪd] [baɪ] [tu:z] .
Indians scatter loosely or ride by twos .
印度人 分散 松散地 或者 骑 经过 二 .

印第安人要么分散行动，要么两人结伴而行。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['hɔ:rsɪz] . ”
These are coming together and are leading horses . ”
这些 是 未来 一起 和 是 领导 马匹 . ”

这些因素正在汇合，并成为领头羊。

“ ['evri] [her] [ɑ:n][maɪ] ['sɔ:rəl] - [tɑ:p][bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t] [ʃɑ:rp] [aɪz] !
“ **Every hair on my sorrel - top but you've got sharp eyes !**
“ 每一个 头发 在 我的 酢浆草 - 顶部 但 你已经 得到 锋利的 眼睛 !

“我头上的每一根头发，除了你，都闪闪发光！”

” [əd'maɪərɪŋli] [spoʊk] [ðə; ði] [kʊk] .
” **admiringly spoke the cook .**
” 钦佩地 辐 这 厨师 .

“厨师赞叹道。”

“ [ɪk'spɪriəns] , [se'njɔ:] — [ɪk'spɪriəns] .
“ **Experience , senor — experience .**
“ 经验 , 传感器 — 经验 .

“经验，先生——经验。”

['eni] ['meksɪkən] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ] ['hɔ:smən] .
Any Mexican boy could tell you the color of those coming horsemen .
任何 墨西哥 男生 可以 告诉 你 这 颜色 的 那些 未来 骑兵 .

任何一个墨西哥男孩都能告诉你那些骑马而来的骑兵是什么肤色。

[bʌt; bət] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] ; [siː] [ðə; ði] [breɪv] [ə'pætʃiːz] ['skæmpər] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ,

But	look	over	the	plain	;	see	the	brave	Apaches	scamper	toward	the	south	-	west	,
但	看	超过	这	清楚的	;	看	这	勇敢的	阿帕奇	疾走	朝向	这	南	-	西方	,

['wɪpɪŋ] [ðer; ðər]['tɑːrdi] ['mʌstæŋz] .

whipping	their	tardy	mustangs	.
鞭打	他们的	迟迟	野马	.

但看看平原；看看勇敢的阿帕奇人，他们正驱赶着迟缓的野马，向西南方向奔去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [fɪr] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk]

They	are	gone	,	and	we	need	fear	them	no	more	—	they	will	not	come	back
他们	是	已消失	,	和	我们	需要	害怕	他们	不	更多的	—	他们	将要	不是	来	后退

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

它们已经消失了，我们不必再害怕它们——它们暂时不会回来了。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] .

We	will	meet	our	friends	—	for	it	is	they	.
我们	将要	见面	我们的	朋友们	—	为了	它	是	他们	.

我们将与朋友们相聚——因为他们就是我们的朋友。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['pedroʊ][wʌz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ;

"	Of	course	Pedro	was	right	—	he	always	was	;
"	的	课程	佩德罗	曾是	正确的	—	他	总是	曾是	;

"当然，佩德罗是对的——他一直都是对的；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ['pɑːrti] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɪlək] , [ðə; ði]

and	when	the	returning	and	elated	party	drew	up	before	the	hillock	,	the
和	什么时候	这	返回	和	欣喜若狂	派对	画	向上	前	这	岗	,	这

['sævidʒiz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

savages	had	disappeared	.
野蛮人	有	消失	.

当凯旋归来的队伍兴高采烈地来到小山丘前时，野蛮人已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [dɪs'maʊntid] [wen] ['mɪstər] . ['hwilər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

They	had	scarcely	dismounted	when	Mr	.	Wheeler	appeared	from	within	.
他们	有	几乎	下马	什么时候	先生	.	惠勒	出现	从	之内	.

他们刚下马，惠勒先生就从里面出现了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

The	old	gentleman	was	greatly	excited	,	and	begged	them	to	come	at
这	老的	绅士	曾是	非常	兴奋的	,	和	乞求	他们	到	来	在

[wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

once	into	the	cave	.
一次	进入	这	洞穴	.

老先生非常激动，恳求他们立刻进山洞。

" [wɒts] [ʌp] ? " [kraɪd][dʒæk] , ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .

"	What's	up	?	"	cried	Jack	,	springing	toward	the	entrance	.
"	是什么	向上	?	"	哭	杰克	,	弹簧	朝向	这	入口	.

"怎么了？"杰克喊道，然后猛地冲向门口。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn]['broʊkən][toʊnz] , [sed] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
The **old** **man** **,** **in** **broken** **tones** **,** **said** **he** **distinctly** **heard** **his** **daughter's** **voice** **in** **the**
这 老的 男人 , 在 破碎的 音调 , 说 他 明显地 听到 他的 女儿的 嗓音 在 这
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

老人声音哽咽地说，他清楚地听到女儿在山坡上的声音。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [hɑːrʃ] [wʌn] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
mingled **with** **a** **deep** **,** **harsh** **one** **—** **the** **voice** **of** **a** **man** **.**
混合 和 一个 深的 , 残酷的 一 — 这 嗓音 的 一个 男人 .

夹杂着一个低沉沙哑的声音——一个男人的声音。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] !
“ **There** **must** **be** **another** **chamber** **!**
” 那里 必须 是 其他 房间 !

“一定还有另一个密室！”

” ['pedroʊ] ['ʃaʊtɪd] .
” **Pedro** **shouted** **.**
” 佩德罗 喊叫 .

“佩德罗喊道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃʌvlz] [ɪn][ðə; ði]['wægənz] ; [get][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] ! ” ['ekəud] [sæm] .
“ **There** **are** **shovels** **in** **the** **wagons** **;** **get** **them** **and** **come** **on** **!** **”** **echoed** **Sam** **.**
” 那里 是 铲子 在 这 马车 ; 得到 他们 和 来 在 ! ” 回声 山姆 .

“马车里有铲子；拿上它们，快来！”萨姆附和道。

[ðə; ði] ['ʃʌvlz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] , [sprʌŋ]
The **shovels** **were** **quickly** **brought** **,** **and** **the** **whole** **party** **,** **wildly** **excited** **,** **sprung**
这 铲子 是 迅速地 带来 , 和 这 所有的 派对 , 疯狂地 兴奋的 , 弹簧
['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
into **the** **cave** **.**
进入 这 洞穴 .

铁锹很快就拿来了，一行人兴奋不已，跳进了山洞。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] !
“ **Now** **listen** **!**
” 现在 听 !

“现在听着！”

” ['wɪspəd] ['mɪstər] . ['hwilər] .
” **whispered** **Mr** **.** **Wheeler** **.**
” 低声说道 先生 . 惠勒 .

“惠勒先生低声说道。”

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] , [ɪn] ['pliːdɪŋ] [toʊnz] ,
They **did** **so** **,** **and** **distinctly** **heard** **a** **female** **voice** **,** **in** **pleading** **tones** **,**
他们 做过 所以 , 和 明显地 听到 一个 女性 嗓音 , 在 恳求 音调 ,

他们照做了，并且清楚地听到一个女人的声音，语气充满恳求。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃeɪmbər] .
at **one** **end** **of** **the** **first** **chamber** **.**
在 一 结尾 的 这 第一的 房间 .

在第一室的一端。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [kraɪd][dʒæk] .
“ **There** **is** **another** **chamber** **,** **and** **here** **it** **is** **,** **”** **cried** **Jack** **.**
” 那里 是 其他 房间 , 和 这里 它 是 , ” 哭 杰克 .

“还有另一个房间，就在这里！”杰克喊道。

“ ['ʃʌv(ə)l] [ə'weɪ] — [wɜ:rk][ænd; ənd][dɪg] !
“ Shovel away — work and dig !
“ 铲 离开 — 工作 和 挖 !

“铲起来——干活挖吧！”

['simpsn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd]['skræntən][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [si:] [noʊ][wʌn] [is'keips] .
Simpson , you and Scranton go outside and see no one escapes .
辛普森 , 你 和 斯克兰顿 去 外部 和 看 不 一 逃脱 .

辛普森，你和斯克兰顿出去看看，发现没有人能逃脱。

[ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wi:l] [faɪnd][hɜ:r; hər] — [hə'rɑ:] ! ”
She's in a third chamber , and we'll find her — hurrah ! ”
她是 在 一个 第三 房间 , 和 出色地 寻找 她 — 欢呼 ! ”

她被关在第三个房间里，我们一定能找到她——万岁！

“ [hə'rɑ:] !
“ Hurrah !
“ 欢呼 !

“欢呼！

[wi:l] [faɪnd][hɜ:r; hər] ! ” ['kɔ:rəst] [ðə; ði][waɪld][men] , [kə'mensɪŋ] [tu:; tə][dɪg] ['fjʊriəsli] .
we'll find her ! ” chorused the wild men , commencing to dig furiously .
出色地 寻找 她 ! ” 齐声说道 这 荒野 男人 , 开始 到 挖 愤怒地 .

“我们一定会找到她！”野人们齐声喊道，然后开始疯狂地挖掘。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[twaɪs] [ded] .
TWICE DEAD .
两次 死的 .

死过两次。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][dɪg] , [æz; əz][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['ji:ldɪŋ] ,
They had not long to dig , as the soil was yielding ,
他们 有 不是 长的 到 挖 , 作为 这 土壤 曾是 屈服 ,

他们没挖多久，因为土壤已经开始松软了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [men] [droʊv][ðə; ði] [speɪdz]
and the strong arms of the excited and determined men drove the spades
和 这 强的 武器 的 这 兴奋的 和 决定 男人 驾驶 这 黑桃
[di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
deep into the hillside .
深的 进入 这 山坡 .

激动而坚定的男人们用强壮的手臂将铁锹深深地插入山坡。

[men] ['klæməd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][waɪld][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðer; ðər]
Men clamored to relieve each other , and in their wild desire to force their
男人 喧闹 到 缓解 每个 其他 , 和 在 他们的 荒野 欲望 到 力量 他们的
[wei] [θru:] ,
way through ,
方式 通过 ,

男人们争先恐后地想要互相帮助，并且出于疯狂的欲望，他们想要强行通过。

[jeld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pɪtʃt] [dɜ:rt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] .
yelled and even pitched dirt away from the workmen with their hands .
大喊 和 甚至 投球 污垢 离开 从 这 工人 和 他们的 双手 .

他们大声叫喊，甚至用手把泥土从工人们身边扔开。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɪlək] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['mə:dəz] , ['rɔbəri:z] [ænd; ənd]
Never before had the hillock , in all its experience of murders , robberies and
绝不 前 有 这 岗 , 在 全部它是 经验 的 谋杀案 , 抢劫 和
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

尽管这座小山丘曾发生过无数谋杀、抢劫和犯罪事件，但此前从未发生过这样的事。

[lʊkt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] , ['frenzid] [si:n] .
looked upon such a wild , frenzied scene .
看起来 之上 这样的 一个 荒野 , 丧心病狂 场景 .

目睹了如此狂野、疯狂的景象。

['fjʊriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [bloʊz] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊld][wɔ:l] — [strɔ:ŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Furious were the blows showered upon the mold wall — strong the arms of the
狂怒 是 这 打击 淋浴 之上 这 模具 墙 — 强的 这 武器 的 这
['rezəlu:t] ,
resolute ,
坚决 ,

猛烈的拳头如雨点般落在模具墙上——这是意志坚定者的有力臂膀所致。

[haɪ] - [strʌŋ] [men] [ðæt] [wi:ldid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['i:gər] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ðæt] [bi:t] [fɔ:r; fər] ['reskju:]
high - strung men that wielded them , and eager the hearts that beat for rescue
高的 - 串 男人 那 挥舞 他们 , 和 渴望的 这 心 那 打 为了 救援
.
:
.

那些挥舞着它们的神经质男人，以及那些渴望获救的心。

['indiəns] , [fə'ti:g] ,
Indians , fatigue ,
印度人 , 疲劳 ,

印度人，疲惫，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['hʌŋgər] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ;
hunger — all were forgotten ;
饥饿 — 全部 是 被遗忘的 ;

饥饿——一切都被遗忘了；

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ʌv; əv][dɜ:rt][wʌz; wəz][kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd] [ˌaɪ 'ti:]
and as fast as a shovelful of dirt was cast from the blade it
和 作为 快速地 作为 一个 一铲子 的 污垢 曾是 投掷 从 这 刀刃 它
[wʌz; wəz] [θroʊn] [fɑ:r] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪdli] ['mu:vɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðer; ðər]
was thrown far back by the rapidly moving hands of those for whom there
曾是 抛掷 远的 后退 经过 这 快速 移动 双手 的 那些 为了 谁 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] ['ʃʌvlz] .
were no shovels .
是 不 铲子 .

一铲泥土刚从铲刃上铲出，就被那些没有铲子的人迅速挥动的双手远远地抛了出去。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][mæn] , [sæm] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] ,
At last the foremost man , Sam , uttered a sharp cry ,
在 最后的 这 首先 男人 , 山姆 , 说出 一个 锋利的 哭 ,

最后，最前面的萨姆发出了一声尖锐的喊叫，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] ; [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] —

and	struck	a	furious	blow	at	the	wall	;	his	shovel	had	gone	through	—
和	击	一个	狂怒	吹	在	这	墙	;	他的	铲	有	已消失	通过	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['tʃeɪmbər] .

there	was	a	third	chamber	.
那里	曾是	一个	第三	房间	.

他猛地一铲墙；他的铲子穿透了墙壁——原来还有第三个房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [rʌŋ] [aʊt] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ʃri:kt] ,

At	the	same	moment	a	loud	report	rung	out	inside	,	a	woman's	voice	shrieked	,
在	这	相同的	片刻	一个	大声	报告	梯子	出去	里面	,	一个	女性的	嗓音	尖叫	,

就在这时，屋内传来一声巨响，一个女人的声音尖叫起来。

[ænd; ənd][sæm] ['stægərd] [bæk] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt]

and	Sam	staggered	back	,	clasping	his	left	arm	above	the	elbow	with	his	right
和	山姆	交错	后退	,	紧握	他的	左边	手臂	多于	这	弯头	和	他的	正确的

[hænd] ;

hand	;
手	;

山姆踉跄后退，右手紧紧抓住左臂肘部以上的位置；

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [dis'tʃa:dʒd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][æt; ət][hɪm; ɪm] .

some	one	from	the	inside	had	discharged	a	rifle	at	him	.
一些	一	从	这	里面	有	出院	一个	步枪	在	他	.

有人从内部向他开了枪。

['fjʊriəs] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['frenzi] .

Furious	before	,	the	excitement	now	had	become	frenzy	.
狂怒	前	,	这	激动	现在	有	变得	狂热	.

之前还只是愤怒，现在却已经变成了狂热。

['sevrəl] [fə'roʊʃəs] [bloʊz] [wɜ:r; wər] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ; [ˌaɪ 'ti:] ['waidnd] ; ['sevrəl] [mɔ:r] ,

Several	ferocious	blows	were	struck	at	the	hole	;	it	widened	;	several	more	,
一些	凶猛	打击	是	击	在	这	洞	;	它	扩大	;	一些	更多的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ,

and	the	men	plunged	headlong	,
和	这	男人	暴跌	一头扎	,

几记猛烈的击打落在洞口；洞口扩大了；又几记击打之后，众人一头栽了进去。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fi:t] — [ə; eɪ][sɔ:ft] ,

found	themselves	in	a	third	chamber	,	with	a	body	under	their	feet	—	a	soft	,
成立	他们自己	在	一个	第三	房间	,	和	一个	身体	在下面	他们的	脚	—	一个	柔软的	,

['plaɪənt]['bɑ:di] .

pliant	body	.
柔韧的	身体	.

他们发现自己身处第三个房间，脚下踩着一具尸体——一具柔软、有弹性的尸体。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɔ:t] [els] , [ðeɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

Regardless	of	aught	else	,	they	drew	it	to	the	gap	,	and	recognized	the
不管	的	零	别的	,	他们	画	它	到	这	差距	,	和	认可	这

[fitʃər] — [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] — ['kɪsi:] .

features	—	the	face	—	the	form	of	—	Kissie	.
特征	—	这	脸	—	这	形式	的	—	基西	.

不管怎样，他们把它拉到缝隙处，认出了特征——脸——形状——基西。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ə; eɪ]['klæmər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ræn] ['i:gərli] [ˌaʊt'saɪd] , ['li:vɪŋ] [sæm] , [peɪl]

They	heard	a	noise	,	a	clamor	above	,	and	ran	eagerly	outside	,	leaving	Sam	,	pale
他们	听到	一个	噪音	,	一个	叫嚣	多于	,	和	跑	急切地	外部	,	离开	山姆	,	苍白

[ænd; ənd] [sɪk] ,

and	sick	,
和	生病的	,

他们听到楼上传来一阵喧闹声，便急忙跑了出去，留下脸色苍白、病恹恹的萨姆。

[jet] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hwilər] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd]

yet	wild	with	delight	,	and	Mr	.	Wheeler	,	caressing	the	fair	girl	,	who	had
然而	荒野	和	喜	,	和	先生	.	惠勒	,	爱抚	这	公平的	女孩	,	WHO	有

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

然而，惠勒先生却欣喜若狂，抚摸着昏厥过去的美丽少女。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] — [pen][kæn; kən][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] ;

It	is	useless	to	describe	the	scene	—	pen	can	not	do	it	;
它	是	无用	到	描述	这	场景	—	笔	能	不是	做	它	;

用笔墨描述这场景毫无用处；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	knowing	the	reader's	imagination	is	far	more	powerful	than	any	description	,
和	会心	这	读者的	想像力	是	远的	更多的	强大的	比	任何	描述	,

了解读者的想象力远比任何描述都更有力量。

[wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] .

we	leave	him	to	fancy	it	;	it	was	a	meeting	of	intense	joy	.
我们	离开	他	到	想要	它	;	它	曾是	一个	会议	的	激烈的	喜悦	.

我们让他自己去想象吧；那是一次充满喜悦的聚会。

[ə'raɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][men] , ['hedɪd] [baɪ]['simə,rəun][dʒæk] ,

Arriving	outside	,	the	men	,	headed	by	Cimarron	Jack	,
抵达	外部	,	这	男人	,	标题	经过	锡马龙	杰克	,

男人们来到外面，领头的是西马龙·杰克，

[faʊnd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd]['bɜ-:t] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][mæn][ɪn]

found	the	guide	and	Burt	engaged	in	a	fierce	struggle	with	a	gigantic	man	in
成立	这	指导	和	伯特	已订婚的	在	一个	凶猛的	斗争	和	一个	巨大	男人	在

[ə; eɪ] [sə'ræpi] ,

a	serape	,
一个	披肩	,

找到向导后，伯特与一个身披墨西哥披风的巨人展开了激烈的搏斗。

[ə; eɪ] ['kɑ:nɪkl] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [plu:m] .

a	conical	hat	and	black	plume	.
一个	锥	帽子	和	黑色的	羽	.

一顶圆锥形帽子和一根黑色羽毛。

[naɪf] [ɪn][hænd] , [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] ['swɔ:rði] [feɪs] ['gloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [blæk]

Knife	in	hand	,	backed	up	against	the	hill	,	with	swarthy	face	glowing	,	and	black
刀	在	手	,	支持的	向上	反对	这	爬坡道	,	和	黝黑的	脸	发光	,	和	黑色的

[aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] ,

eyes	sparkling	,
眼睛	闪闪发光	,

他手持利刃，背靠山坡，黝黑的脸上泛着红光，黑色的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌndʒɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] .

he	was	lunging	furiously	at	them	in	silence	.
他	曾是	突进	愤怒地	在	他们	在	沉默	.

他默默地向他们猛扑过去。

[kə'lɑ:s(ə)l][ɪn][fɔ:rm] , ['ekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

Colossal	in	form	,	expert	in	the	use	of	his	knife	,
庞大	在	形式	,	专家	在	这	使用	的	他的	刀	,

体型庞大，刀法精湛。

['rendərd] ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

rendered	desperate	by	his	small	chances	of	escape	,
渲染	绝望的	经过	他的	小的	机会	的	逃脱	,

由于逃脱的机会渺茫，他变得绝望了。

[ðə; ði] ['treɪlər] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['smɔːlər] [ə'poʊnənts] [æt; ət] [beɪ] .

the	Trailer	fought	like	a	demon	and	kept	his	smaller	opponents	at	bay	.
这	拖车	战斗	喜欢	一个	恶魔	和	保留	他的	较小的	对手	在	湾	.

拖车战斗起来像个恶魔，把体型较小的对手远远甩在身后。

“ [dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

“	Don't	kill	him	!
”	不	杀	他	!

“别杀他！”

” ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

”	shouted	Jack	;	“	we	must	take	him	alive	.
”	喊叫	杰克	;	“	我们	必须	拿	他	活	.

“杰克喊道：‘我们必须活捉他。’”

[let] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [stænd] [bæk] , [bɔɪz] .

Let	me	in	to	him	—	stand	back	,	boys	.
让	我	在	到	他	—	站立	后退	,	男孩们	.

让我进去见他——孩子们，都退后。

[aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] — [ðə; ði] ['treɪlər] .

I	know	who	he	is	—	the	Trailer	.
我	知道	WHO	他	是	—	这	拖车	.

我知道他是谁——拖车。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	At	the	mention	of	his	name	,	the	latter	turned	and	scowled	at	him	,
”	在	这	提到	的	他的	姓名	,	这	后者	转向	和	皱着眉头	在	他	,

[ænd; ənd] ['hɔːrsli] [kraɪd] :

and	hoarsely	cried	:
和	沙哑地	哭	:

“一听到他的名字，后者就转过身来，怒视着他，嘶哑地喊道：”

“ ['simə,rəun][dʒæk] — [maɪ][oʊld] ['enəmi] — [meɪ] [juː; jʊ][bɜːrn][ɪn] — — !

“	Cimarron	Jack	—	my	old	enemy	—	may	you	burn	in	—	—	!
”	锡马龙	杰克	—	我的	老的	敌人	—	可能	你	烧伤	在	—	—	!

“西马龙·杰克——我的老冤家——愿你下地狱——！

” [dʒæk] , ['dæʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [klʌbd] [gʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

”	Jack	,	dashing	forward	with	clubbed	gun	,	and	with	his	huge
”	杰克	,	帅气	向前	和	俱乐部	枪	,	和	和	他的	巨大的

杰克挥舞着棍棒枪，冲了上来，他那巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fɔːrm] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

form	towering	above	his	companions	,	rushed	at	him	.
形式	参天	多于	他的	同伴	,	匆忙	在	他	.

一个高耸于同伴之上的身影向他冲来。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['treɪlər] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['wepən] ; [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd]

In	vain	the	Trailer	endeavored	to	elude	the	descending	weapon	;	in	vain	he	darted
在	徒劳	这	拖车	努力	到	躲避	这	下降	武器	;	在	徒劳	他	飞镖

[bæk] ;

back	;
后退	;

拖车徒劳地试图躲避落下的武器；他徒劳地向后冲去；

[ðə; ði] [gʌn] [dɪ'sendɪd] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə]

the	gun	descended	full	on	his	head	,	knocking	him	backward	and	prone	to
这	枪	下降	满的	在	他的	头	,	敲门	他	落后	和	易于	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] , ['sensləs] .

the	earth	,	senseless	.
这	地球	,	无意义的	.

枪口正中他的头部，将他击倒在地，昏迷不醒。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] , ['rʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Just	then	a	man	appeared	,	running	,	with	a	bag	in	one	hand	and	a	long	,
只是	然后	一个	男人	出现	,	跑步	,	和	一个	包	在	一	手	和	一个	长的	,

就在这时，一个男人跑了过来，一手拿着袋子，一手拿着长长的.....

['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pedroʊ] [fə'liːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] ['treʒər] ,

beautiful	rifle	in	the	other	;	it	was	Pedro	Felipe	with	his	recovered	treasure	,
美丽的	步枪	在	这	其他	;	它	曾是	佩德罗	费利佩	和	他的	恢复	宝藏	,

另一边是一支漂亮的步枪；那是佩德罗·费利佩和他找回的宝藏。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['tʃeɪmbər] .

which	he	discovered	in	the	new	chamber	.
哪个	他	发现	在	这	新的	房间	.

他在新房间里发现了它。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Finding	that	the	apparition	that	had	haunted	him	was	none	other	than	the
寻找	那	这	幻影	那	有	闹鬼的	他	曾是	没有任何	其他	比	这

[eks] - ['rɑːbər] [luː'tenənt] ,

ex	-	robber	lieutenant	,
前任	-	强盗	中尉	,

他发现一直困扰他的幽灵不是别人，正是那个前劫匪头目。

[ænd; ənd] [ðæt] , [laɪk] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] ,

and	that	,	like	himself	,	he	was	probably	in	search	of	the	treasure	,
和	那	,	喜欢	他自己	,	他	曾是	大概	在	搜索	的	这	宝藏	,

而且，他很可能也像他一样，在寻找宝藏。

[hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [θeft] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

he	had	burned	with	rage	at	his	theft	and	crime	,	and	was	now
他	有	烧伤	和	愤怒	在	他的	盗窃	和	犯罪	,	和	曾是	现在

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

seeking	his	life	.
寻求	他的	生活	.

他因自己的盗窃和犯罪行为而怒火中烧，现在一心只想保命。

“ [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] — [fɪt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊld] ['kæptɪn] ; ['kaʊərd] , ['vɪlən] , [aɪ]

“	Dog	of	a	robber	—	fit	associate	for	your	old	captain	;	coward	,	villain	,	I
“	狗	的	一个	强盗	—	合身	联系	为了	你的	老的	队长	;	懦夫	,	恶棍	,	我

[hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [blʌd] !

have	come	for	your	blood	!
有	来	为了	你的	血	!

“你这强盗的走狗——你老船长的合适同伙；懦夫，恶棍，我来取你的性命了！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[let] [ˌem 'iː] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

Let	me	reach	him	.
让	我	抵达	他	.

让我联系他。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ['fɜːrmli] ,
" But they held him back firmly ,
" 但 他们 握住 他 后退 牢牢 ,

但他们坚决拦住了他。

[ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['kɑːgnɪzənt] [ʌv; əv]['simə,rəun]['dʒæks][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ,
and after being made cognizant of Cimarron Jack's desire to keep him alive ,
和 后 存在 制成 认知 的 锡马龙 杰克的 欲望 到 保持 他 活 ,
[hiː; hi] [kɑːmd] [hɪm'self] ,
he calmed himself ,
他 平静下来 他自己 ,

得知西马龙·杰克想要救他一命后，他平静了下来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['sensləs] ['rɑːbər] [sɪ'kjʊrli] .
and proceeded to bind the senseless robber securely .
和 继续 到 绑定 这 无意义的 强盗 安全地 .

然后，他们将失去知觉的劫匪牢牢捆绑起来。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læriət] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,
This he did with his lariat , which he brought from inside ,
这 他 做过 和 他的 套索 , 哪个 他 带来 从 里面 ,

他用从屋里带来的套索做了这件事。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .
keeping the precious bag with him wherever he went .
保持 这 宝贵的 包 和 他 无论 他 去 .

他无论去哪里都带着那个珍贵的包。

[ðen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bɑːdi][ə; eɪ] [slaɪt] [spɜːrn]
Then after he had bound him fast , and given the body a slight spurn
然后 后 他 有 边界 他 快速地 , 和 给定 这 身体 一个 轻微 拒绝
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
with his foot ,
和 他的 脚 ,

然后，他把尸体绑好后，又用脚轻轻踢了一下。

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

“ [wen] [hiː; hi] [ri'kʌvəz] , [wiː; wi] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”
“ When he recovers , we will kill him . ”
“ 什么时候 他 恢复 , 我们 将要 杀 他 . ”

“等他康复后，我们会杀了他。”

“ [wen] [ðə; ði] ['treɪlər] [ri'kʌvəz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ded] !
“ When the Trailer recovers , he will be shot dead !
“ 什么时候 这 拖车 恢复 , 他 将要 是 射击 死的 !

“等拖车恢复过来，他就会被枪毙！”

" ['ædɪd] ['simə,rəun][dʒæk] .
" added Cimarron Jack .
" 额外 锡马龙 杰克 .

“西马龙·杰克补充道。”

“ [eɪ] , [eɪ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spɑːns] .
“ Ay , ay ! ” was the general response .
“ 哎 , 哎 ! ” 曾是 这 一般的 回复 .

“哎呀，哎呀！”这是普遍的反应。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] — [let] [juː ˈes] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,
“ All right , boys — let us go and see the pretty girl ,
“ 全部 正确的 , 男孩们 — 让 我们 去 和 看 这 漂亮的 女孩 ,

“好了，孩子们——我们去看看那位漂亮姑娘吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [tuː] - [tuː; tə] [stænd] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
and leave the two Robidouxs to stand guard over him .
和 离开 这 二 - 到 站立 警卫 超过 他 .

让罗比杜兄弟俩看守他。

[maɪ] [aɪ] ; [eɪnt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] ? ”
My eye ; ain't she beautiful , though ? ”
我的 眼睛 ; 不是 她 美丽的 , 尽管 ? ”

我的天哪，她真漂亮！

“ [juː; jʊ] [bet] ! ” [riˈspɔndɪd] [ˈbɝːt] , [ˈpraʊdli] .
“ You bet ! ” responded Burt , proudly .
“ 你 赌注 ! ” 回应 伯特 , 自豪地 .

“当然！”伯特自豪地回答道。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈkɪsiː] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈkɑːrpəntər]
Inside they found Kissie quite recovered , with her father and young Carpenter
里面 他们 成立 基西 相当 恢复 , 和 她 父亲 和 年轻的 木匠
[ˈsɪtɪŋ] [ˈdʒeləsli] [baɪ] [hɜːr; hər] .
sitting jealously by her .
坐着 嫉妒 经过 她 .

他们进去后发现琪茜已经恢复得差不多了，她的父亲和年轻的卡彭特嫉妒地坐在她旁边。

[ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] , [lʊkt] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] ,
Though pale and thin , she , in her joy , looked , to the eyes of the men ,
尽管 苍白 和 薄的 , 她 , 在 她 喜悦 , 看起来 , 到 这 眼睛 的 这 男人 ,

虽然她面色苍白，身材瘦弱，但她喜悦地望着男人们的眼睛，

[mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] .
more charming than ever before .
更多的 迷人 比 曾经 前 .

比以往任何时候都更有魅力。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?
What had come to pass ?
什么 有 来 到 经过 ?

究竟发生了什么?

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈraɪz] ?
Was a revolution about to arise ?
曾是 一个 革命 关于 到 出现 ?

一场革命即将爆发吗?

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , [ˈdʌŋkən] [stɜːrd] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] ,
for when she signified she was very hungry , Duncan stirred hastily about ,
为了 什么时候 她 表示 她 曾是 非常 饥饿的 , 邓肯 搅拌 草草 关于 ,

当她示意自己很饿时，邓肯急忙起身。

[ˈæktʃuəli] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kʊk] .
actually glad of a chance to cook .
实际上 高兴的 的 一个 机会 到 厨师 .

其实很高兴有机会做饭。

[maɪnd] [ðæt] — [ˈæktʃuəli] [glæd] .
Mind that — actually glad .
头脑 那 — 实际上 高兴的 .

请注意——实际上我很高兴。

[æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði][men][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

As	all	were	hungry	,	he	was	forced	to	call	upon	the	men	for	assistance	,
作为	全部	是	饥饿的	,	他	曾是	强制	到	称呼	之上	这	男人	为了	协助	,

由于大家都饿了，他不得不向男人们求助。

['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['glædli] ['rendərd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['seɪvəri] ['oʊdər][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fɪld]

services	which	they	gladly	rendered	,	and	soon	the	savory	odor	of	cooking	filled
服务	哪个	他们	乐意	渲染	,	和	很快	这	美味的	气味	的	烹饪	已填

[ðə; ði] [keɪv] .

the	cave	.
这	洞穴	.

他们欣然提供了这些服务，很快，烹饪的香味就弥漫了整个山洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

“ [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [dɪd][hiː; hi] , [maɪ] ['dɔːtər] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['hwilər]

“	So	he	gave	you	enough	to	eat	,	did	he	,	my	daughter	?	”	asked	Mr	.	Wheeler
“	所以	他	给予	你	足够的	到	吃	,	做过	他	,	我的	女儿	?	”	问	先生	.	惠勒

,

,
,

“所以他让你吃饱了，是吗，我的女儿？”惠勒先生问道。

[geɪzɪŋ] ['fɑːndli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

gazing	fondly	into	her	face	.
凝视	深情地	进入	她	脸	.

深情地凝视着她的脸庞。

“ [oʊ] , [jes] , ['plenti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft] ['blæŋkɪt] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Oh	,	yes	,	plenty	;	and	a	warm	,	soft	blanket	to	sit	upon	;	and	he	was
“	哦	,	是的	,	很多	;	和	一个	温暖的	,	柔软的	毯子	到	坐	之上	;	和	他	曾是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

“哦，是的，很多；还有一条温暖柔软的毯子可以坐；他很和善，

[tuː] — ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [reɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['strɪkən] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] . ”

too	—	only	sometimes	he	would	rave	to	himself	,	stricken	by	remorse	.	”
也	—	仅有的	有时	他	会	锐舞	到	他自己	,	受打击的	经过	悔恨	.	”

也——只是有时他会因为懊悔而自言自语。

“ [dɪd][hiː; hi] [ˌmæl'triːt] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['mænər] ? ” ['fɪrsli] [di'mɑːndid] ['kɑːrpəntər] .

“	Did	he	maltreat	you	in	any	manner	?	”	fiercely	demanded	Carpenter	.
“	做过	他	虐待	你	在	任何	方式	?	”	激烈地	要求	木匠	.

“他有没有以任何方式虐待你？”卡彭特厉声问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Oh	,	no	,	not	at	all	.
“	哦	,	不	,	不是	在	全部	.

“哦，不，完全不是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

He	was	away	most	of	the	time	;
他	曾是	离开	最多	的	这	时间	;

他大部分时间都不在家；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['bɪzi] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] — [oʊ] ,

and	when	he	was	present	he	always	kept	busy	counting	a	splendid	—	oh	,
和	什么时候	他	曾是	展示	他	总是	保留	忙碌的	计数	一个	灿烂	—	哦	,

[soʊ] ['lʌvli] ! — ['treʒər] [hiː; hi][hæd; həd] ;

so	lovely	!	—	treasure	he	had	;
所以	迷人的	!	—	宝藏	他	有	;

当他出现时，他总是忙着数他拥有的那件精美绝伦——哦，多么可爱！——的宝物；

[ɔːl][goʊld] , [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] — [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm] [ðeɪ] [mʌst; məst]

all	gold	,	and	jewels	and	ornaments	—	an	immense	sum	they	must
全部	金子	,	和	珠宝	和	装饰品	—	一个	巨大	和	他们	必须

[biː; bi] [wɜːrθ] . ”

be	worth	.	”
是	值得	.	”

所有的黄金、珠宝和饰品——它们的价值一定非常巨大。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [brɔːt] ['pedroʊ] [hɪr] , [ðen] , ” [ri'mɑːkt] [sæm] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][bæg] ,

“	That	is	what	brought	Pedro	here	,	then	,	”	remarked	Sam	;	“	he	has	the	bag	,
“	那	是	什么	带来	佩德罗	这里	,	然后	,	”	评论	山姆	;	“	他	有	这	包	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“原来这就是佩德罗来这里的原因，”萨姆说道；“他现在手里有钱了。”

[ˌaʊt'saɪd] , [wer] [hiː; hi][ɪz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['treɪlər] . ”

outside	,	where	he	is	guarding	the	Trailer	.	”
外部	,	在哪里	他	是	守护	这	拖车	.	”

他在外面看守着拖车。

“ [oʊ] , ['pedroʊ][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	Pedro	was	so	good	to	me	.
“	哦	,	佩德罗	曾是	所以	好的	到	我	.

“哦，佩德罗对我真好。”

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ,

When	he	went	out	to	tell	you	I	was	here	,
什么时候	他	去	出去	到	告诉	你	我	曾是	这里	,

当他出去告诉你我在这里的时候，

[ðæt] ['hɔːrɪd] [mæn] [stoʊl] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , [snætʃt] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl]

that	horrid	man	stole	in	by	a	secret	passage	,	snatched	the	bag	from	a	small
那	可怕的	男人	偷窃	在	经过	一个	秘密	通道	,	抢夺	这	包	从	一个	小的

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

那个可恶的男人通过一条秘密通道潜入，从一个小洞里抢走了包。

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] .

then	put	out	the	torch	and	carried	me	in	here	.
然后	放	出去	这	火炬	和	携带	我	在	这里	.

然后熄灭火把，把我抱了进来。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [kept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['stʌbərn] [ænd; ənd][traɪ]

His	horse	he	kept	there	,	and	sometimes	he	would	get	stubborn	and	try
他的	马	他	保留	那里	,	和	有时	他	会	得到	固执的	和	尝试

[tuː; tə] [kɪk] [ˌem 'iː] ;

to	kick	me	;
到	踢	我	;

他把他的马养在那里，有时他会很固执，想踢我；

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [biːt] [hɪm; ɪm] .

then	you	should	have	seen	him	beat	him	.
然后	你	应该	有	已见	他	打	他	.

那你应该看看他是怎么打败他的。

[wʌns] [sʌm; səm] ['indiəns] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn] . ”

Once	some	Indians	tried	to	cut	their	way	through	to	us	and	he	shot	and	killed	one	.	”
一次	一些	印度人	尝试	到	切	他们的	方式	通过	到	我们	和	他	射击	和	被杀	一	.	”

有一次，一些印第安人试图砍伐树木袭击我们，他开枪打死了一个。

“ [jes] , [hiː; hi] [laɪz] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] .

“	Yes	,	he	lies	outside	now	.
“	是的	,	他	谎言	外部	现在	.

“是的，他现在躺在外面。”

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstəˌfaɪd] [ˌjuː 'es] , ” [ri'mɑːkt] [nə'poʊliən] ['rɑːbɪduː] .

We	heard	the	shot	,	and	it	mystified	us	,	”	remarked	Napoleon	Robidoux	.
我们	听到	这	射击	,	和	它	困惑	我们	,	”	评论	拿破仑	罗比杜	.

“我们听到了枪声，这让我们感到困惑，”拿破仑·罗比杜说道。

“ [ðæt] ['vɪlən] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] ['bɝːt] .

“	That	villain	caused	us	enough	trouble	,	”	said	Burt	.
“	那	恶棍	导致	我们	足够的	麻烦	,	”	说	伯特	.

“那个恶棍已经给我们惹了够多麻烦了，”伯特说。

“ [aɪm] ['daʊnraɪt] [glæd] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [ðə; ði] [goʊld] — ['pedroʊ] [hæz; həz] ['ferli] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I'm	downright	glad	he	has	lost	the	gold	—	Pedro	has	fairly	earned	it	.	”
“	我是	彻头彻尾	高兴的	他	有	丢失的	这	金子	—	佩德罗	有	相当	获得	它	.	”

“我真心高兴他丢掉了金牌——佩德罗实至名归。”

“ [soʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] .

“	So	he	has	,	”	was	the	cry	.
“	所以	他	有	,	”	曾是	这	哭	.

“原来如此！”有人喊道。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] ['piːdroʊz] [vɔɪs] :

A	shout	came	from	without	,	in	Pedro's	voice	:
一个	喊	来了	从	没有	,	在	佩德罗的	嗓音	:

外面传来一声喊叫，是佩德罗的声音：

“ [kʌm] [aʊt] — [kʌm] [aʊt] !

“	Come	out	—	come	out	!
“	来	出去	—	来	出去	!

“出来——出来！”

” [ɪk'spektɪŋ] ['indiəns] , [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [bʌt; bət] [sæm] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hwilər] ,

”	Expecting	Indians	,	all	rushed	out	but	Sam	and	Mr	.	Wheeler	,
”	期待	印度人	,	全部	匆忙	出去	但	山姆	和	先生	.	惠勒	,

“大家都以为是印第安人，结果都匆匆离开了，只有萨姆和惠勒先生留了下来。”

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [dɪs'eɪbld] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪlər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

the	former	being	disabled	by	the	bullet	of	the	Trailer	,	which	had	passed	through	his	arm	,
这	以前的	存在	已禁用	经过	这	子弹	的	这	拖车	,	哪个	有	通过了	通过	他的	手臂	,

前者被拖车上的子弹击中，手臂被子弹穿透，丧失了行动能力。

[ðoʊ] [nɑːt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
though not breaking it .
尽管 不是 打破 它 .

虽然没有打破它。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['meksɪkən] ['glaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][eks] - ['rɑːbər] , [huː]
When they arrived outside they found the Mexican glowering over the ex - robber , who
什么时候 他们 到达的 外部 他们 成立 这 墨西哥 忧郁 超过 这 前任 - 强盗 , WHO
[hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
had recovered his senses ,
有 恢复 他的 感官 ,

他们走到外面时，发现那个墨西哥人正怒视着已经恢复意识的前劫匪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['skaʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] .
and was now scowling upon the party .
和 曾是 现在 皱眉 之上 这 派对 .

现在他怒气冲冲地看着聚会的人。

[ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrsəbl] [wʌn] ,
The blow from the rifle had not proved a very forcible one ,
这 吹 从 这 步枪 有 不是 已证实 一个 非常 强制的 一 ,

步枪击中的那一下威力并不大。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] “ [bʌntʃ] ” [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as a large “ bunch ” on his head was the only sign of it .
作为 一个 大的 “ 束 ” 在 他的 头 曾是 这 仅有的 符号 的 它 .

他头上那一大团头发是唯一的痕迹。

“ [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
“ Now he has recovered , we will shoot him at once !
“ 现在 他 有 恢复 , 我们 将要 射击 他 在 一次 !

“既然他已经恢复了，我们就立刻枪毙他！”

” [ænd; ənd]['piːdroʊz] [aɪz] ['spɑːkld] .
” and Pedro's eyes sparkled .
” 和 佩德罗的 眼睛 闪闪发光 .

“佩德罗的眼睛闪闪发光。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

“ [eɪ] , [eɪ] — [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] !
“ Ay , ay — take him out !
“ 哎 , 哎 — 拿 他 出去 !

“哎呀，哎呀——把他干掉！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kraɪ] .
” was the unanimous cry .
” 曾是 这 一致 哭 .

“这是大家的一致呼喊。”

[ðə; ði] ['treɪlər] [skauld] .
The Trailer scowled .
这 拖车 皱着眉头 .

拖车皱起了眉头。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [siːn] “ [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] , ” [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] .
All of these men had seen “ Judge Lynch , ” and many had assisted him .
全部 的 这些 男人 有 已见 “ 法官 林奇 , ” 和 许多 有 协助 他 .

这些人全都看过《林奇法官》，其中许多人还帮助过他。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns]

Following	**the**	**order**	**of**	**the**	**age**	**,**	**they**	**did**	**not**	**hesitate**	**,**	**but**	**proceeded**	**at**	**once**
下列的	这	命令	的	这	年龄	,	他们	做过	不是	犹豫	,	但	继续	在	一次

[tuː; tə] ['bɪznəs] .

to	**business**	**.**
到	商业	.

他们遵循时代秩序，毫不犹豫地立即投入到工作中。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]

They	**took**	**him**	**from**	**the**	**hillock**	**,**	**from**	**the**	**side**	**of**	**the**	**savage**	**he**	**had**
他们	采取	他	从	这	岗	,	从	这	边	的	这	野蛮的	他	有

[sleɪn] ,

slain	**,**
被杀	,

他们把他从山丘上带走，从他杀死的野蛮人身边带走。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [red] [kɔːpsiz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**among**	**other**	**red**	**corpses**	**scattered**	**about**	**they**	**placed**	**him**	**upon**	**his**	**feet**	**.**
和	之中	其他	红色的	尸体	疏散	关于	他们	放置	他	之上	他的	脚	.

在散落在周围的其他红色尸体中，他们把他放了起来，让他站着。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [leɪ] [daʊn] .

He	**immediately**	**lay**	**down**	**.**
他	立即地	躺	向下	.

他立即躺了下来。

“ [get] [ʌp] !

“ Get	**up**	**!**
” 得到	向上	!

“起床!

” [kə'mɑːndid] ['pedroʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [tʃiːf] .

” commanded	**Pedro**	**,**	**who**	**was**	**the**	**acknowledged**	**chief**	**.**
” 命令	佩德罗	,	WHO	曾是	这	已确认	首席	.

“佩德罗命令道，他是公认的首领。”

[ðə; ði] ['rɑːbər] ['oʊnli] [skauld] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

The	**robber**	**only**	**scowled**	**in**	**reply**	**.**
这	强盗	仅有的	皱着眉头	在	回复	.

劫匪只是怒目而视。

“ [get] [ʌp] , [ænd; ənd][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərɪŋ] [haʊnd] ! ” ['ɜːdʒd][dʒæk] .

“ Get	**up**	**,**	**and**	**die**	**like**	**a**	**man**	**and**	**not**	**like**	**a**	**cowering**	**hound**	**!**	**”**	**urged**	**Jack**	**.**
” 得到	向上	,	和	死	喜欢	一个	男人	和	不是	喜欢	一个	畏缩	猎犬	!	”	敦促	杰克	.

“起来，像个男人一样死去，不要像条瑟瑟发抖的猎犬一样！”杰克催促道。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlər] [roʊz] .

This	**had**	**the**	**effect**	**desired**	**,**	**and**	**the**	**Trailer**	**rose**	**.**
这	有	这	影响	想要的	,	和	这	拖车	玫瑰	.

这达到了预期的效果，拖车升了起来。

“ [naʊ] , [seɪ'njɔːrz] , [loʊd] [jʊr; jər]['raɪfəlz] ! ”

“ Now	**,**	**senors**	**,**	**load**	**your**	**rifles**	**!**	**”**
” 现在	,	传感器	,	加载	你的	步枪	!	”

“现在，传感器们，装弹！”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['loʊdɪd] . ”

“ They	**are**	**all**	**loaded**	**.**	**”**
” 他们	是	全部	已加载	.	”

“它们都装满了子弹。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] .
“ It is well .
” 它 是 出色地 .

“很好。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈtreɪlər] ?
Have you any thing to say , Trailer ?
有 你 任何 事物 到 说 , 拖车 ?

拖车，你还有什么要说的吗?

” [noʊ] [ˈænsər] [seɪv] [ə; eɪ] [skaʊl] .
” No answer save a scowl .
” 不 回答 节省 一个 皱眉头 .

除了怒容，没有其他回应。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][læst] [tʃæns] .
“ It is your last chance .
” 它 是 你的 最后的 机会 .

这是你最后的机会。

[ə'gen] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
Again , have you any thing to say ? ”
再次 , 有 你 任何 事物 到 说 ? ”

你还有什么要说的吗?

“ [ˌes ˈaɪ] : [kɑːr] - [ɑːr] - [ˈræmbə] ! ”
“ Si : car - r - ramba ! ”
” 硅 : 车 - r - 兰巴 ! ”

“Si: car-r-ramba！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] .
“ It is enough .
” 它 是 足够的 .

够了。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Take him out .
拿 他 出去 .

把他带出去。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [pleɪn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlək] .
” He was placed now in the open plain , facing the hillock .
” 他 曾是 放置 现在 在 这 打开 清楚的 , 面向 这 岗 .

“他现在被安置在开阔的平原上，面向小山丘。”

[ðə; ði] [men] [druː] [ʌp] [ɪn] [laɪn] , [nɑːt] [ˈtwenti] [fiːt] [ˈdɪstənt] .
The men drew up in line , not twenty feet distant .
这 男人 画 向上 在 线 , 不是 二十 脚 遥远 .

男人们排成一列，彼此间距不到二十英尺。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈredi] , [seɪˈnjɔːrz] ? ” [æskt] [ˈpedroʊ] , [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [hɑːrt] .
“ Are you all ready , senors ? ” asked Pedro , aiming at the victim's heart .
” 是 你 全部 准备好 , 传感器 ? ” 问 佩德罗 , 瞄准 在 这 受害者的 心 .

“各位先生，你们都准备好了吗？”佩德罗问道，同时瞄准了受害者的心脏。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈredi] . ”
“ We are ready . ”
” 我们 是 准备好 . ”

“我们准备好了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .
“ It is good .
” 它 是 好的 .

“这很好。

[eɪm] [wel] , [iːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Aim	**well**	**,**	**each**	**at**	**his**	**heart**	**.**
目的	出色地	,	每个	在	他的	心	.

瞄准他的心脏，一个接一个地瞄准。

[aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [θriː] .

I	**will**	**count**	**three**	**.**
我	将要	数数	三	.

我数到三。

[wʌn] .

One	**.**
一	.

一。

" [ðə; ði] ['treɪlərz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər] [naʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [skaʊl] [wʌz; wəz] [blækər]

"	**The**	**Trailer's**	**face**	**was**	**a**	**trifle**	**paler**	**now**	**,**	**but**	**his**	**scowl**	**was**	**blacker**
"	这	预告片	脸	曾是	一个	琐事	肤色较浅	现在	,	但	他的	皱眉头	曾是	更黑

[ænd; ənd] [mɔːr] [mə'lɪgnənt] .

and	**more**	**malignant**	**.**
和	更多的	恶性	.

“拖车的脸色现在略显苍白，但他的表情却更加阴沉凶狠。”

“ [tuː] !

“	**Two**	**!**
"	二	!

“二!

" [ðə; ði] ['treɪlər] [stʊd] [fɜːrm] .

"	**The**	**Trailer**	**stood**	**firm**	**.**
"	这	拖车	站立	公司	.

“拖车稳稳地停在那里。”

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][men] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,

Along	**the**	**line**	**of**	**men**	**eying**	**his**	**heart**	**he**	**saw**	**no**	**look**	**of**	**mercy**	**,**
沿着	这	线	的	男人	注视	他的	心	他	锯	不	看	的	怜悯	,

在他周围那些盯着他心脏的男人中，他没有看到一丝怜悯的神色。

[nɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['setld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] " [dʒʌdʒ]

nor	**look**	**of**	**pity**	**;**	**only**	**a**	**settled**	**determination**	**to**	**execute**	**the**	**law**	**of**	**“**	**Judge**
也不	看	的	遗憾	;	仅有的	一个	定居	决心	到	执行	这	法律	的	"	法官

[lɪntʃ] .

Lynch	**.**
林奇	.

没有一丝怜悯之情；只有执行“林奇法官”法律的坚定决心。

" [ded] ['saɪləns] .

"	**Dead**	**silence**	**.**
"	死的	沉默	.

一片死寂。

“ [θriː] !

“	**Three**	**!**
"	三	!

“三!

" [ðə; ði] ['treɪlər] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**The**	**Trailer**	**fell**	**flat**	**on**	**his**	**face**	**.**
"	这	拖车	跌倒	平坦的	在	他的	脸	.

“拖车彻底失败了。”

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] — [twaɪs] [ded] — [bʌt; bət] [naʊ] [fər'evər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

Lifting	him	up	they	found	him	dead	—	twice	dead	—	but	now	forever	on	earth	.
举重	他	向上	他们	成立	他	死的	—	两次	死的	—	但	现在	永远	在	地球	.

他们把他抬起来，发现他已经死了——死了两次——但现在他永远地离开了人世。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['aʊər; ɑ:r] [teɪl] [ɪz] ['endɪd] .

Our	tale	is	ended	.
我们的	故事	是	结束	.

我们的故事到此结束。

['simə,rəun][dʒæk] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tru:] [frendz] ,

Cimarron	Jack	,	with	many	good	wishes	and	blessings	from	his	true	friends	,
锡马龙	杰克	,	和	许多	好的	愿望	和	祝福	从	他的	真的	朋友们	,

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɔ:r] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,

at	length	tore	himself	away	,
在	长度	撕裂	他自己	离开	,

在众多挚友的祝福和美好祝愿下，西马龙·杰克终于依依不舍地离开了。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['rɪvər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn]

and	rode	off	toward	the	Colorado	River	,	to	which	place	he	was	en
和	骑	离开	朝向	这	科罗拉多州	河	,	到	哪个	地方	他	曾是	英文

[ru:t] ,

route	,
路线	,

然后他骑马朝着科罗拉多河的方向走去，他当时正要去那里。

[lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] .

long	to	be	remembered	by	those	he	had	befriended	.
长的	到	是	记得	经过	那些	他	有	结交朋友	.

他渴望被他结交的朋友铭记。

['simpsn] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ]['pedroʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Simpson	parted	with	Pedro	much	against	his	will	,
辛普森	分手了	和	佩德罗	很多	反对	他的	将要	,

辛普森很不情愿地与佩德罗分手了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] ['lætɚz] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

but	was	consoled	by	the	latter's	promising	to	meet	him	on	the
但	曾是	安慰	经过	这	后者的	有前途	到	见面	他	在	这

[ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] .

Colorado	.
科罗拉多州	.

但后者承诺在科罗拉多河上与他会合，这让他感到安慰。

[ðen] [hi:; hi] , ['pedroʊ] , [ænd; ənd]['simə,rəun][dʒæk][wɜ:r; wər][tu:; tə][ju'naɪt] ,

Then	he	,	Pedro	,	and	Cimarron	Jack	were	to	unite	,
然后	他	,	佩德罗	,	和	锡马龙	杰克	是	到	团结	,

然后他和佩德罗、西马龙·杰克将联手。

[ænd; ənd] [wel] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	well	armed	and	equipped	were	to	penetrate	to	the	ruins	of	the
和	出色地	武装	和	配备	是	到	穿透	到	这	废墟	的	这

[oʊld] ['æztekən] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ,

old	Aztecans	—	a	much	talked	of	,
老的	阿兹特克人	—	一个	很多	谈话	的	,

装备精良的士兵将深入古阿兹特克人的遗址——一个备受瞩目的地方。

[bʌt; bət] ['rerli] [si:n] , ['kʌntri] .

but	rarely	seen	,	country	.
但	很少	已见	,	国家	.

但很少见到，这个国家。

[ðeɪ] [ˌʌndər'went] ['meni] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd] ['perələs] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t]

They	underwent	many	marvelous	and	perilous	adventures	,	but	we	have	not
他们	经历了	许多	奇妙	和	危险的	冒险	,	但	我们	有	不是

[speɪs] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .

space	to	relate	them	.
空间	到	涉及	他们	.

他们经历了许多奇妙而危险的冒险，但我们没有足够的篇幅来一一讲述。

['pedroʊ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['seɪfli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ ['sʌni]

Pedro	was	rich	—	enormously	rich	—	and	on	returning	safely	to	his	“	sunny
佩德罗	曾是	富有的	—	非常	富有的	—	和	在	返回	安全	到	他的	“	阳光明媚

[lænd] ” [wʌz; wəz] ['dʒɔɪfəli] ['welkəmd] [bæk] ,

land	”	was	joyfully	welcomed	back	,
土地	”	曾是	欣喜地	欢迎	后退	,

佩德罗非常富有——极其富有——当他安全返回他的“阳光之地”时，受到了热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

and	congratulated	upon	his	success	.
和	恭喜	之上	他的	成功	.

并祝贺他取得成功。

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [seɪ] [wi:; wi] .

God	bless	him	,	say	we	.
上帝	保佑	他	,	说	我们	.

我们说，愿上帝保佑他。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [fɔ:rt] ['levnwə:θ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['seɪfli] [dɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	the	party	arrived	at	Fort	Leavenworth	,	as	they	safely	did	,	there	was	a
什么时候	这	派对	到达的	在	堡	利文沃思	,	作为	他们	安全	做过	,	那里	曾是	一个

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

一行人安全抵达莱文沃斯堡后，那里正在举行婚礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] , [sæm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [gru:m] .

and	a	joyful	one	it	was	,	too	,	Sam	,	of	course	,	being	the	happy	groom	.
和	一个	快乐	一	它	曾是	,	也	,	山姆	,	的	课程	,	存在	这	快乐的	新郎	.

当然，对于新郎萨姆来说，这也是一场充满欢乐的婚礼。

[ðer; ðər][ðə; ði]['pɑ:rti] ['sepəreɪtɪd] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['simpsn] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni]

There	the	party	separated	,	all	but	Duncan	and	Simpson	continuing	their	journey
那里	这	派对	分开	,	全部	但	邓肯	和	辛普森	继续	他们的	旅行

[i:st] .

east	.
东方	.

在那里，一行人分散开来，除了邓肯和辛普森之外，其他人都继续向东行进。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['dʌŋkən] — ['grʌmblɪŋ] , [ʌn'hæpi] ['dʌŋkən] — [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['simpsn] ,

Strange	to	say	,	Duncan	—	grumbling	,	unhappy	Duncan	—	went	back	with	Simpson	,
奇怪的	到	说	,	邓肯	—	抱怨	,	不开心	邓肯	—	去	后退	和	辛普森	,

奇怪的是，邓肯——那个爱抱怨、不快乐的邓肯——竟然和辛普森复合了。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]['kænən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['ɪndiən] -
in **order** **to** **explore** **the** **Great** **Colorado** **Canon** **with** **the** **three** **Indian** **-**
在 命令 到 探索 这 伟大的 科罗拉多州 佳能 和 这 三 印度 -
['faɪtərz] , [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][kæmp] - [kʊk] .
fighters **,** **in** **the** **capacity** **of** **camp** **-** **cook** **.**
战士 , 在 这 容量 的 营 - 厨师 .

为了与三位印第安战士一起探索科罗拉多大峡谷，我担任了营地厨师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʊkɪŋ] [kən'viːnjənsis] ;
He **was** **unhappy** **,** **of** **course** **,** **and** **he** **had** **no** **cooking** **conveniences** **;**
他 曾是 不开心 , 的 课程 , 和 他 有 不 烹饪 便利设施 ;

他当然不开心，而且他也没有任何烹饪设施；

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'suːm] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz]
but **managed** **to** **assume** **complete** **mastery** **over** **his** **strangely** **-** **assorted** **companions**
但 管理 到 认为 完全的 精通 超过 他的 奇怪的 - 各种各样的 同伴
,
,
,

但他却完全掌控了这些形形色色的同伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd][hæf] ['sʌlki]
and **to** **keep** **them** **alive** **with** **his** **original** **observations** **and** **half** **sulky**
和 到 保持 他们 活 和 他的 原来的 观察 和 一半 闷闷不乐的
['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] .
grumblings **.**
抱怨 .

并用他独到的见解和半是闷闷不乐的抱怨来让他们保持活力。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [daɪm] ['pɑːkɪt] ['nɑːvəlz] !
THE **ILLUMINATED** **DIME** **POCKET** **NOVELS** **!**
这 照明 一角钱 口袋 小说 !

精美袖珍小说集!

['pʌblɪʃt] ['semi] - ['mʌnθli] .
PUBLISHED **SEMI** **-** **MONTHLY** **.**
已发布 半 - 月度 .

半月刊。

[kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði][best] [wɜːrks]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['lɪvɪŋ] ['raɪtɝz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
Comprising **the** **best** **works** **only** **of** **the** **most** **popular** **living** **writers** **in** **the** **field** **of**
包括 这 最好的 作品 仅有的 的 这 最多 受欢迎的 活的 作家 在 这 场地 的
[ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
American **Romance** **.**
美国人 浪漫 .

仅收录美国浪漫小说领域最受欢迎的在世作家的最佳作品。

[iːtʃ] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvər] , ['raɪvl] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['pɑːpjələr]

Each	issue	a	complete	novel	,	with	illuminated	cover	,	rivaling	in	effect	the	popular
每个	问题	一个	完全的	小说	,	和	照明	覆盖	,	竞争对手	在	影响	这	受欢迎的

['kroʊmoʊ] ,

chromo	,
色度	,

每期都是一部完整的小说，配有精美的封面，其效果足以媲美流行的彩色漫画。

[ænd; ənd] [jet] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['stændərd] [praɪs] — [ten] [sents] !

And	yet	Sold	at	the	Standard	Price	—	Ten	Cents	!
和	然而	卖	在	这	标准	价格	—	十	分	!

然而，售价却只有标准价——十分钱！

[ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['sɪriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Incomparably	the	most	beautiful	and	attractive	series	,	and	the	most	delightful
无与伦比	这	最多	美丽的	和	吸引人的	系列	,	和	这	最多	愉快

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

无与伦比的最美丽、最吸引人的系列小说，也是最令人愉悦的读物。

['evər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

ever	presented	to	the	popular	reading	public	.
曾经	呈现	到	这	受欢迎的	阅读	民众	.

曾面向大众读者出版。

['dɪstənsɪŋ] [ɔːl]['raɪv(ə)lri] , ['iːkwəli] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] ['eksələns] [æz; əz][rəu'mænsiz] ,

Distancing	all	rivalry	,	equally	in	their	beauty	and	intrinsic	excellence	as	romances	,
保持社交距离	全部	对抗	,	同样地	在	他们的	美丽	和	固有的	卓越	作为	浪漫故事	,

抛开一切竞争，它们在美丽和内在卓越方面，如同浪漫爱情一般，同样令人着迷。

[ðɪs] [nuː] ['sɪriːz] [wɪl] ['kwɪkli] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvər] ,

this	new	series	will	quickly	take	the	lead	in	public	favor	,
这	新的	系列	将要	迅速地	拿	这	带领	在	民众	偏爱	,

这部新剧集将迅速赢得公众的喜爱。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['pærəgɑːn]['nɑːvəlz] !

and	be	regarded	as	the	Paragon	Novels	!
和	是	认为	作为	这	模范	小说	!

并被视为典范小说！

[naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪn] [pres] .

NOW	READY	,	AND	IN	PRESS	.
现在	准备好	,	和	在	按	.

现已完成，正在印刷中。

[noʊ] . [wʌn] — ['hɔˌkaɪ] ['hæri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['træpər] ['reɪndʒər] .

No	.	1	—	Hawkeye	Harry	,	the	Young	Trapper	Ranger	.
不	.	1	—	鹰眼	哈里	,	这	年轻的	捕兽人	游骑兵	.

第一名——鹰眼哈里，年轻的捕兽人护林员。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .

By	Oll	Coomes	.
经过	奥尔	库姆斯	.

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] — [ded] [ʃɑːt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] ['vʌltʃər] .

No	.	2	—	Dead	Shot	;	or	,	The	White	Vulture	.
不	.	2	—	死的	射击	;	或者	,	这	白色的	秃鹫	.

第 2 号——死神射手；或，白秃鹫。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] .

By	Albert	W	.	Aiken	.
经过	阿尔伯特	W	.	艾肯	.

作者：艾伯特·W·艾肯。

[noʊ] . [θriː] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['maɪnərz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['aɪlənd] .

No	.	3	—	The	Boy	Miners	;	or	,	The	Enchanted	Island	.
不	.	3	—	这	男生	矿工	;	或者	,	这	迷人的	岛	.

第 3 号——少年矿工；或，魔法岛。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . [fɔːr] — [bluː] [dɪk] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['tʃiːfs] ['vendʒəns] .

No	.	4	—	Blue	Dick	;	or	,	The	Yellow	Chief's	Vengeance	.
不	.	4	—	蓝色的	迪克	;	或者	,	这	黄色的	酋长的	复仇	.

第 4 号——蓝迪克；或，黄酋长的复仇。

[baɪ][kæpt] . ['meɪn] [riːd] .

By	Capt	.	Mayne	Reid	.
经过	船长	.	梅恩	里德	.

作者：梅恩·里德上尉。

[noʊ] . [faɪv] — [næt] [wʊlf] ; [ɔːr] , [ðə; ði][goʊld] - ['hʌntərz] .

No	.	5	—	Nat	Wolfe	;	or	,	The	Gold	-	Hunters	.
不	.	5	—	纳特	沃尔夫	;	或者	,	这	金子	-	猎人	.

第 5 部——纳特·沃尔夫；或，淘金者。

[baɪ]['mɪsɪz] . [em] . [viː] . ['vɪktər] .

By	Mrs	.	M	.	V	.	Victor	.
经过	太太	.	M	.	V	.	胜利者	.

作者：MV Victor 女士。

[noʊ] . [sɪks] — [ðə; ði] [waɪt] ['trækər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['pænθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

No	.	6	—	The	White	Tracker	;	or	,	The	Panther	of	the	Plains	.
不	.	6	—	这	白色的	追踪器	;	或者	,	这	豹	的	这	平原	.

第 6 号——白衣追踪者；或，平原上的黑豹。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . ['sɛvən] — [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [waɪf] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['væli] [ræntʃ] .

No	.	7	—	The	Outlaw's	Wife	;	or	,	The	Valley	Ranche	.
不	.	7	—	这	亡命之徒	妻子	;	或者	,	这	谷	牧场	.

第 7 号——亡命之徒的妻子；或，山谷牧场。

[baɪ]['mɪsɪz] . [æn] [es] . ['stiːvənz, 'stɛfənz] .

By	Mrs	.	Ann	S	.	Stephens	.
经过	太太	.	安	S	.	斯蒂芬斯	.

作者：安·S·斯蒂芬斯夫人

[noʊ] . [eɪt] — [ðə; ði] [tɔːl] ['træpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækfiːt] .

No	.	8	—	The	Tall	Trapper	;	or	,	The	Flower	of	the	Blackfeet	.
不	.	8	—	这	高的	捕兽人	;	或者	,	这	花	的	这	黑脚族	.

第 8 号——高个猎人；或，黑脚族之花。

[baɪ]['ælbərt]['dʌbljuː] . ['eɪkən] .

By	Albert	W	.	Aiken	.
经过	阿尔伯特	W	.	艾肯	.

作者：艾伯特·W·艾肯。

[noʊ] . [naɪn] — ['laɪtnɪŋ] [dʒoʊ] , [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌef 'i:] [treɪl] .

No	.	9	—	Lightning	Jo	,	the	Terror	of	the	Santa	Fe	Trail	.
不	.	9	—	闪电	乔	,	这	恐怖	的	这	圣诞老人	铁	踪迹	.

9号——闪电乔，圣达菲小径上的恐怖人物。

[baɪ][kæpt] . ['ædəmz] .

By	Capt	.	Adams	.
经过	船长	.	亚当斯	.

作者：亚当斯上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['ɪnlənd] ['paɪrət] .

No	.	10	—	The	Inland	Pirate	.
不	.	-	—	这	内陆	海盗	.

第 10 名——内陆海盗。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

A	Tale	of	the	Mississippi	.
一个	故事	的	这	密西西比州	.

密西西比河的故事。

[baɪ] ['kæptɪn] ['meɪn] [ri:d] .

By	Captain	Mayne	Reid	.
经过	队长	梅恩	里德	.

作者：梅恩·里德上尉。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [bɔɪ] ['reɪndʒər] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][hɔ:rn] .

No	.	11	—	The	Boy	Ranger	;	or	,	The	Heiress	of	the	Golden	Horn	.
不	.	-	—	这	男生	游骑兵	;	或者	,	这	女继承人	的	这	金的	喇叭	.

第 11 号——少年游侠；或，金角的继承人。

[baɪ] ['ɒl] ['ku:mz] .

By	Oll	Coomes	.
经过	奥尔	库姆斯	.

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — [bes] , [ðə; ði] ['træpər] .

No	.	12	—	Bess	,	the	Trapper	.
不	.	-	—	贝丝	,	这	捕兽人	.

第 12 号——捕兽人贝丝。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ] - [west] .

A	Tale	of	the	Far	South	-	west	.
一个	故事	的	这	远的	南	-	西方	.

一个关于遥远西南地区的故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [frentʃ] [spaɪ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

No	.	13	—	The	French	Spy	;	or	,	The	Fall	of	Montreal	.
不	.	-	—	这	法语	间谍	;	或者	,	这	落下	的	蒙特利尔	.

第 13 号——法国间谍；或，蒙特利尔的陷落。

[baɪ]['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .

By	W	.	J	.	Hamilton	.
经过	W	.	J	.	汉密尔顿	.

作者：WJ Hamilton。

[noʊ] . - — [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [dwɔ:rf] [gaɪd] .

No	.	14	—	Long	Shot	;	or	,	The	Dwarf	Guide	.
不	.	-	—	长的	射击	;	或者	,	这	矮人	指导	.

第 14 号——远射；或，矮人指南。

[baɪ][kæpt] . ['kʌmstɔk] .
By Capt . Comstock .
经过 船长 . 康斯托克 .

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — [ðə; ði]['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] .
No . 15 — The Gunmaker of the Border .
不 . - — 这 枪械制造商 的 这 边界 .

第15号——边境的枪械制造者。

[baɪ][dʒeɪmz][el] . ['boʊən] .
By James L . Bowen .
经过 詹姆斯 L . 鲍文 .

作者：詹姆斯·L·鲍文。

[noʊ] . - — [red] [hænd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [skɜːrdʒ] .
No . 16 — Red Hand ; or , The Channel Scourge .
不 . - — 红色的 手 ; 或者 , 这 渠道 祸害 .

第 16 号——红手；或，海峡祸害。

[baɪ][ə; eɪ] . [dʒiː] . ['paɪpər] .
By A . G . Piper .
经过 一个 . G . 派珀 .

作者：AG Piper。

[noʊ] . - — [ben] , [ðə; ði] ['træpər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['diːmən] .
No . 17 — Ben , the Trapper ; or , The Mountain Demon .
不 . - — 本 , 这 捕兽人 ; 或者 , 这 山 恶魔 .

第 17 号——捕兽人本；或，山魔。

[baɪ]['mædʒ] . ['luːɪs] ['dʌbljuː] . ['kɑːrsn] .
By Maj . Lewis W . Carson .
经过 少校 . 刘易斯 W . 卡森 .

作者：路易斯·W·卡森少校

[noʊ] . - — [waɪld]['reɪv(ə)n] , [ðə; ði]['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gaɪd] .
No . 18 — Wild Raven , the Ranger ; or , The Missing Guide .
不 . - — 荒野 乌鸦 , 这 游骑兵 ; 或者 , 这 丢失的 指导 .

第 18 号——野渡鸦，游侠；或，失踪的向导。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By Oll Coomes .
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['spektər] [tʃiːf] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [rɪ'vendʒ] .
No . 19 — The Specter Chief ; or , The Indian's Revenge .
不 . - — 这 幽灵 首席 ; 或者 , 这 印度人的 复仇 .

第 19 号——幽灵首领；或，印第安人的复仇。

[baɪ] - ['rəubinz] .
By Seelin Robins .
经过 - 知更鸟 .

作者：西林·罗宾斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [-] - ['kɪlər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] .
No . 20 — The B'ar - Killer ; or , The Long Trail .
不 . - — 这 酒吧 - 杀手 ; 或者 , 这 长的 踪迹 .

第 20 号——B'ar-Killer；或，漫长的征程。

[baɪ][kæpt] . ['kʌmstɔk] .
By Capt . Comstock .
经过 船长 . 康斯托克 .

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — [waɪld][næt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːdər] [swɑːmp] [brɪ'geɪd] .

No	.	21	—	Wild	Nat	;	or	,	The	Cedar	Swamp	Brigade	.
不	.	-	—	荒野	纳特	;	或者	,	这	雪松	沼泽	旅	.

第 21 号——野蛮的纳特；或，雪松沼泽旅。

[baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [ɑːr] . ['eɪstɚ] .

By	Wm	.	R	.	Eyster	.
经过	威廉	.	拉	.	艾斯特	.

作者：Wm. R. Eyster。

[noʊ] . - — ['ɪndiən] [dʒoʊ] , [ðə; ði] [gaɪd] .

No	.	22	—	Indian	Jo	,	the	Guide	.
不	.	-	—	印度	乔	,	这	指导	.

第 22 号——印第安人乔，向导。

[baɪ] ['luːɪs] ['dʌbljuː] . ['kɑːrsn] .

By	Lewis	W	.	Carson	.
经过	刘易斯	W	.	卡森	.

作者：刘易斯·W·卡森。

[noʊ] . - — [oʊld] [kent] , [ðə; ði]['reɪndʒər] .

No	.	23	—	Old	Kent	,	the	Ranger	.
不	.	-	—	老的	肯特	,	这	游骑兵	.

第 23 号——老肯特，游侠。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['træpər] .

No	.	24	—	The	One	-	Eyed	Trapper	.
不	.	-	—	这	一	-	眼睛	捕兽人	.

第24号——独眼捕兽人。

[baɪ][kæpt] . ['kʌmstɔk] .

By	Capt	.	Comstock	.
经过	船长	.	康斯托克	.

作者：康斯托克上尉

[noʊ] . - — ['gɑːdˌboʊld] , [ðə; ði][spaɪ] .

No	.	25	—	Godbold	,	the	Spy	.
不	.	-	—	神力	,	这	间谍	.

第25期——间谍戈德博尔德。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrnəldz] ['triːz(ə)n] .

A	Tale	of	Arnold's	Treason	.
一个	故事	的	阿诺德的	叛国罪	.

阿诺德叛国的故事。

[baɪ][en] . [siː] . ['aɪərn] .

By	N	.	C	.	Iron	.
经过	N	.	C	.	铁	.

由 NC Iron 提供。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .

No	.	26	—	The	Black	Ship	.
不	.	-	—	这	黑色的	船	.

第26号——黑船。

[baɪ][dʒɑːn][es] . [wɔːrnər] .

By	John	S	.	Warner	.
经过	约翰	S	.	华纳	.

作者：约翰·S·华纳。

[noʊ] . - — ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] , [ðə; ði] [skɜːrdʒ] .

No	.	27	—	Single	Eye	,	the	Scourge	.
不	.	-	—	单身的	眼睛	,	这	祸害	.

第27号——独眼，祸害。

[baɪ] ['wɔrən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

By	Warren	St	.	John	.
经过	沃伦	英石	.	约翰	.

作者：沃伦·圣约翰。

[noʊ] . - — ['ɪndiən] ['dʒɪm] .

No	.	28	—	Indian	Jim	.
不	.	-	—	印度	吉姆	.

第28号——印第安吉姆。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'soʊtə] ['mæsəkər] .

A	Tale	of	the	Minnesota	Massacre	.
一个	故事	的	这	明尼苏达州	屠杀	.

明尼苏达大屠杀的故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [skaʊt] .

No	.	29	—	The	Scout	.
不	.	-	—	这	侦察	.

第29号——侦察兵。

[baɪ] ['wɔrən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

By	Warren	St	.	John	.
经过	沃伦	英石	.	约翰	.

作者：沃伦·圣约翰。

[noʊ] . - — ['iːg(ə)l] [aɪ] .

No	.	30	—	Eagle	Eye	.
不	.	-	—	鹰	眼睛	.

第30号——鹰眼。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hæmɪltən] .

By	W	.	J	.	Hamilton	.
经过	W	.	J	.	汉密尔顿	.

作者：WJ Hamilton。

[noʊ] . - — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [kə'nuː] .

No	.	31	—	The	Mystic	Canoe	.
不	.	-	—	这	神秘	独木舟	.

第31号——神秘的独木舟。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	Romance	of	a	Hundred	Years	Ago	.
一个	浪漫	的	一个	百	年	前	.

一百年前的浪漫故事。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði]['goʊldən] [hɑːr'puːn] ; [ɔːr] , [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fləu] .

No	.	32	—	The	Golden	Harpoon	;	or	,	Lost	Among	the	Floes	.
不	.	-	—	这	金的	鱼叉	;	或者	,	丢失的	之中	这	浮冰	.

第 32 号——金鱼叉；或，迷失在浮冰之中。

[baɪ]['rɑːdʒər] ['staːbʌk] .
By **Roger** **Starbuck** **.**
经过 罗杰 星巴克 .

作者：罗杰·斯塔巴克。

[noʊ] . - — [ðə; ði][skælp] [kɪŋ] .
No **.** **33** **—** **The** **Scalp** **King** **.**
不 . - — 这 头皮 国王 .

第33名——头皮之王。

[baɪ][lɛfˈtɛnənt] .
By **Lieut** **.**
经过 中尉 .

由中尉

[ned] ['hʌntər] .
Ned **Hunter** **.**
内德 猎人 .

内德·亨特。

[noʊ] . - — [oʊld] [luːt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] - ['faɪtər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [den] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
No **.** **34** **—** **Old** **Lute** **,** **the** **Indian** **-** **fighter** **;** **or** **,** **The** **Den** **in** **the** **Hills** **.**
不 . - — 老的 琵琶 , 这 印度 - 战斗机 ; 或者 , 这 丹 在 这 丘陵 .

第 34 号——老鲁特，印第安战士；或，山中的巢穴。

[baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . ['ɑːrtʃər] .
By **E** **.** **W** **.** **Archer** **.**
经过 E . W . 射手 .

作者：EW Archer。

[noʊ] . - — ['reɪnˌboʊlt] , [ðə; ði]['reɪndʒər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] - ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
No **.** **35** **—** **Rainbolt** **,** **the** **Ranger** **;** **or** **,** **The** **Ærial** **Demon** **of** **the** **Mountain** **.**
不 . - — 雨箭 , 这 游骑兵 ; 或者 , 这 - 恶魔 的 这 山 .

第 35 号——游侠雷恩博尔特；或，山中的精灵恶魔。

[baɪ] ['ɒl] ['kuːmz] .
By **Oll** **Coomes** **.**
经过 奥尔 库姆斯 .

作者：奥尔·库姆斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .
No **.** **36** **—** **The** **Boy** **Pioneer** **.**
不 . - — 这 男生 先锋 .

第36期——少年先锋。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By **Edward** **S** **.** **Ellis** **.**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — ['kɑːrsn] , [ðə; ði] [gaɪd] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
No **.** **37** **—** **Carson** **,** **the** **Guide** **;** **or** **,** **the** **Perils** **of** **the** **Frontier** **.**
不 . - — 卡森 , 这 指导 ; 或者 , 这 危险 的 这 边境 .

第 37 号——卡森，向导；或，边疆的危险。

[baɪ][lɛfˈtɛnənt] .
By **Lieut** **.**
经过 中尉 .

由中尉

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['rændɔlf] .
J **.** **H** **.** **Randolph** **.**
J . H . 兰道夫 .

JH 兰道夫。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [hɑːrt] ['iːtər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hɪl] .

No	.	38	—	The	Heart	Eater	;	or	,	The	Prophet	of	the	Hollow	Hill	.
不	.	-	—	这	心	食客	; 或者	,	这	先知	的	这	空洞的	爬坡道	.	

第38号——噬心者；或，空心山的先知。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .

By	Harry	Hazard	.
经过	哈里	冒险	.

作者：哈里·哈扎德。

[noʊ] . - — ['wetzel] , [ðə; ði] [skaʊt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

No	.	39	—	Wetzel	,	the	Scout	;	or	,	The	Captives	of	the	Wilderness	.
不	.	-	—	韦策尔	,	这	侦察	; 或者	,	这	俘虏	的	这	荒野	.	

第 39 号——侦察兵韦策尔；或荒野的俘虏。

[baɪ] ['bɔɪntən] ['bɛlnæp] , [em] . [diː] .

By	Boynton	Belknap	,	M	.	D	.
经过	博因顿	贝尔纳普	,	M	.	D	.

作者：博因顿·贝尔纳普医学博士

[noʊ] . - — [ðə; ði][hjuːdʒ] ['hʌntər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [stiːm] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] .

No	.	40	—	The	Huge	Hunter	;	or	,	The	Steam	Man	of	the	Prairies	.
不	.	-	—	这	巨大的	猎人	; 或者	,	这	蒸汽	男人	的	这	草原	.	

第 40 号——巨型猎人；或，草原上的蒸汽人。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .

By	Edward	S	.	Ellis	.
经过	爱德华	S	.	埃利斯	.

作者：爱德华·S·埃利斯。

[noʊ] . - — [waɪld][næt] , [ðə; ði] ['træpər] .

No	.	41	—	Wild	Nat	,	the	Trapper	.
不	.	-	—	荒野	纳特	,	这	捕兽人	.

第 41 号——捕兽人野纳特。

[baɪ] [pɔːl] ['preskət] .

By	Paul	Prescott	.
经过	保罗	普雷斯科特	.

作者：保罗·普雷斯科特。

[noʊ] . - — [lɪŋks] - [kæp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [suː] [træk] .

No	.	42	—	Lynx	-	cap	;	or	,	The	Sioux	Track	.
不	.	-	—	山猫	-	帽	; 或者	,	这	苏族	追踪	.	

第 42 号——猞猁帽；或，苏族小径。

[baɪ] [pɔːl] ['bɪbz] .

By	Paul	Bibbs	.
经过	保罗	比布斯	.

作者：保罗·比布斯。

[noʊ] . - — [ðə; ði] [waɪt] ['aʊtlɔː] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['bændɪt] ['brɪgənd] .

No	.	43	—	The	White	Outlaw	;	or	,	The	Bandit	Brigand	.
不	.	-	—	这	白色的	取缔	; 或者	,	这	土匪	强盗	.	

第 43 号——白衣亡命之徒；或，强盗匪徒。

[baɪ] ['hæri] ['hæzərd] .

By	Harry	Hazard	.
经过	哈里	冒险	.

作者：哈里·哈扎德。

[noʊ] . - — [ðə; ði][dɔːg] ['treɪlər] .

No	.	44	—	The	Dog	Trailer	.
不	.	-	—	这	狗	拖车	.

第 44 号——狗狗拖车。

[baɪ] ['fredrɪk] ['dju(:)i] .
By Frederick Dewey .
经过 弗雷德里克 杜威 .

作者：弗雷德里克·杜威。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[noʊ] . - — [ðə; ði][elk] [kɪŋ] .
No . 45 — The Elk King .
不 . - — 这 麋鹿 国王 .

第45名——麋鹿王。

[baɪ][kæpt] . ['tʃɑːz] .
By Capt . Chas .
经过 船长 . 查斯 .

作者：查尔斯上尉

['haʊərd] .
Howard .
霍华德 .

霍华德。

['redi]
Ready
准备好

准备好

[noʊ] . - — ['eɪdriən] , [ðə; ði]['paɪlət] .
No . 46 — Adrian , the Pilot .
不 . - — 阿德里安 , 这 飞行员 .

第 46 号——飞行员艾德里安。

[baɪ][kɑːl] . ['prɛntɪs] ['ɪŋgrəˌhæm] .
By Col . Prentiss Ingraham .
经过 上校 . 普伦蒂斯 英格拉姆 .

作者：普伦蒂斯·英格拉姆上校。

['redi] [mɑːrtʃ] 28th .
Ready March 28th .
准备好 行进 28th .

3月28日准备就绪。

[noʊ] . - — [ðə; ði][mæn] - ['hʌntər] .
No . 47 — The Man - hunter .
不 . - — 这 男人 - 猎人 .

第47期——猎人。

[baɪ]['mɑːrəu][oʊ] . ['roʊlf] .
By Maro O . Rolfe .
经过 马罗 哦 . 罗尔夫 .

作者：玛罗·O·罗尔夫。

['redi] ['eɪprəl] 11th .
Ready April 11th .
准备好 四月 11th .

4月11日准备就绪。

☞ ['biːdlz] [daɪm] ['pɑːkɪt] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['nuːzdiːlər]
☞ **Beadle's Dime Pocket Novels are always in print and for sale by all newsdealers**
☞ 比德尔的 一角硬币 口袋 小说 是 总是 在 打印 和 为了 销售 经过 全部 报刊亭
;
;
;

☞ 比德尔的廉价袖珍小说始终有售，所有报刊亭均有印刷版出售；

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [poʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] : ['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbərz] , [ten] [sents] ; [sɪks]
or will be sent , post - paid , to any address : single numbers , ten cents ; six
或者 将要 是 发送 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 : 单身的 数字 , 十 分 ; 六
[mʌnθs] (- [ˌɛnˌoʊˈɛs] .)
months (13 Nos .)
几个月 (- 编号 .)

或将以邮资已付的方式寄送到任何地址：单个号码，10美分；六个月（13个号码）

$1 . - ; [wʌn] [jɪr] (- [ˌɛnˌoʊˈɛs] .) $2 . - .
$1 . 25 ; one year (26 Nos .) $2 . 50 .
$1 . - ; 一 年 (- 编号 .) $2 . - .

1.25 美元；一年（26 份）2.50 美元。

[ə'dres] ,
Address ,
地址 ,

地址，

['biːdl] [ænd; ənd] ['ædəmz] , ['pʌblɪʃərz] , - ['wɪljəm] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
BEADLE AND ADAMS , Publishers , 98 William Street , New York
珠串 和 亚当斯 , 出版商 , - 威廉 街道 , 新的 约克

比德尔和亚当斯出版社，纽约威廉街98号

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .
A number of typographical errors were corrected silently .
一个 数字 的 印刷 错误 是 已更正 默默 .

一些印刷错误被悄悄地改正了。

['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
Cover image is in the public domain .
覆盖 图像 是 在 这 民众 领域 .

封面图片属于公共领域。

['duːplɪkeɪt] ['tʃæptər] ['nʌmbərd] ['vaɪ, 'viː] [ˌriː'nʌmbərd] [tuː; tə] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Duplicate chapter numbered VI renumbered to XIII .
复制 章 编号 六年级 重新编号 到 十三 .

重复章节编号 VI 重新编号为 XIII。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神